

Ana Valenciano López de Andújar

***LOS ROMANCES TRADICIONALES DE GALICIA:
CATÁLOGO EJEMPLIFICADO DE SUS TEMAS***

TOMO I

***Director: Dr. D. Rafael Lapesa Melgar
Catedrático de Lengua Española***

***Departamento de Filología Románica
Facultad de Filología
Universidad Complutense de Madrid***

1994

La elaboración de esta tesis se inició en 1986, en el "Seminario Menéndez Pidal" de la Universidad Complutense de Madrid, en el marco del proyecto internacional "Description, Editing and Analysis of the Pan-Hispanic *Romancero*", apoyado por el "National Endowment for the Humanities".

Los trabajos relacionados con el Romancero gallego del citado proyecto contaron asimismo con el apoyo de la "Testamentaría de Don Juan López Suárez" a través de su albacea testamentario Manolo Varela a quien deseo expresar mi agradecimiento.

También deseo testimoniar mi gratitud a Don Rafael Lapesa, director de la tesis, y a Diego Catalán por sus valiosas observaciones, a mis compañeros del "Seminario Menéndez Pidal" Flor Salazar y Antonio Cid y a todos aquellos que me han ayudado en el proceso de elaboración de la edición de los textos: Concha Enríquez de Salamanca, Suzy Petersen, José Luis Forneiro, Mariano de la Campa y Juan Bautista Crespo.

ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN

	páginas
Cap. I. <i>El Romancero tradicional en Galicia</i>	
a. El Romancero gallego, rama del Romancero pan-hispánico.....	3
b. La lengua no es una barrera en la difusión oral del género.....	6
c. Ausencia de fronteras socio-culturales estables.....	22
d. Delimitación del objeto de estudio.....	25
 PARTE PRIMERA: EL PROYECTO COLECTIVO "ROMANCERO GENERAL DE GALICIA" DEL SEMINARIO MENÉNDEZ PIDAL	
Cap. II. <i>El proyecto "Romancero general de Galicia". Creación de un corpus de textos representativo de la tradición oral de Galicia.</i>	
a. El estudio del Romancero pan-hispánico y de sus sub-tradiciones en el "Seminario Menéndez Pidal".....	32
b. El proyecto DEAPHR ("Description, Editing and Analysis of the Pan-Hispanic Romancero") y el Romancero gallego.....	35
Cap. III. <i>Acceso al "archivo" formado por las memorias de los portadores de tradición: las investigaciones de campo del SMP ("Seminario Menéndez Pidal") y el DEAPHR ("Description, Editing and Analysis of the Pan-Hispanic Romancero").</i>	
a. El archivo memorial.....	49
b. Un método de exploración extensiva e intensiva de la tradición oral.....	52
c. Resultados de las encuestas colectivas.....	64
Cap. IV. <i>La exploración de los archivos con textos escritos inéditos.</i>	
a. Importancia del AMP ("Archivo Menéndez Pidal") para el Romancero gallego.....	89
b. Otras colecciones inéditas accesibles.....	107

Cap. V. *La publicación de romances de Galicia y la investigación bibliográfica .*

a. Lenta aparición de textos gallegos orales en letras de molde.....	117
b. La investigación bibliográfica.....	136

Cap. VI. *El establecimiento de los textos: De los "textos" memorizados y oralizados de los portadores de tradición a los "textos" escritos publicados en una edición crítica.*

a. Cómo se conservan y transmiten los textos en la tradición.....	148
b. Cómo se han recogido y cómo debieran recogerse.....	157
c. De versiones a textos.....	162
d. Problemas en la edición crítica de versiones grabadas.....	177
e. Problemas en la edición crítica de versiones manuscritas.....	181
f. Problemas en la edición crítica de versiones impresas.....	184

PARTE SEGUNDA
EL "CATÁLOGO EJEMPLIFICADO" DEL
ROMANCERO TRADICIONAL DE GALICIA

Cap. VII. *El "Catálogo ejemplificado", descripción con pretensiones de exhaustividad del Romancero de Galicia.*

a. Necesidad de una descripción completa de los temas del Romancero conservados en la tradición oral de Galicia.....	191
b. Del IGR ("Índice General del Romancero") al "Catálogo ejemplificado".....	198

Cap. VIII. *Estructura del "Catálogo ejemplificado".*

a. La ficha descriptiva de cada romance o tema.....	204
---	-----

Cap. IX. *Elaboración del "Catálogo ejemplificado": a. Del corpus al muestrario.*

a. Límites genéricos.....	211
b. Textos de romances memorizados no tradicionales.....	219
c. Selección de las muestras.....	222
d. Ordenación del "Catálogo ejemplificado".....	224

Cap. X. *Elaboración del "Catálogo ejemplificado": b. La edición de las muestras.*

a. Ortografía empleada y otros criterios gráficos.....	229
b. Aplicación de los criterios de edición a las muestras de procedencia grabada.....	232
c. Aplicación de los criterios de edición a las muestras de procedencia escrita.....	234
d. Aplicación de los criterios de edición a las muestras previamente publicadas por otros editores.....	236

PARTE TERCERA
CATÁLOGO-ANTOLOGÍA
DE LOS ROMANCES

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

Romances históricos.

1 Don Rodrigo abandona la batalla (f-a) 0019.....	242
2 Penitencia del rey don Rodrigo (f-a) 0020.....	243
3 El hijo póstumo (á-a) 0030.....	244
4 La condesa de Castilla traidora (é-o) 0038.....	245
5 *Por el Val de las Estacas (f-a) 0037.....	246
6 Cabalgada de Peranzules (é-o) 0053.....	246
7 Isabel de Liar (á) 0047.....	247
8 Muerte del maestre de Santiago (á-o) 0046.....	249
9 La merienda del moro Zaide (á-o) 0056.....	251
10 Muerte del príncipe don Juan (á-a) 0006.....	252

Romances carolingios.

11 *Floresvento (á) 0343.....	256
12 La caza de Celinos (á) 0311.....	256
13 Pérdida de don Beltrán (á) 0150.....	257
14 Valdovinos sorprendido en la caza (á) 0796.....	258
15 Belardo y Valdovinos (f-a) 0103.....	259
16 Gaiferos libera a Melisenda (á) 0151.....	262
17 *El conde Claros preso (á) 0366.....	263
18 El conde Claros en hábito de fraile (á) 0159.....	264
19 *Aliarda (á) / (ó-e + f-a) 0149.....	271
20 El conde Dirlos (á-[á-e]) 0190.....	273
21 El conde Grifos Lombardo (á-o) 0118.....	274
22 *La condesa traidora (f-o) 0338.....	277

Romances caballerescos.

23 El caballero burlado (f-a) 0100.....	278
24 La Infantina (f-a) 0164.....	279
25 El conde Niño (á) 0049.....	280
26 Gerineldo (f-o) 0023.....	283
27 El conde Alarcos (f-a) 0503.....	288
28 El veneno de Moriana (f-o) / (á) 0172.....	291
29 Virgilio (é) 0400.....	293
30 *La infanta preñada (á-a) 0469.....	293
31 La infanta parida (á-a) 0138.....	295
32 La nodriza del infante (á-a) 0802.....	298
33 La princesa peregrina (á) 0720.....	298
34 El conde sentenciado se despide de su mujer (á) 0396.....	301
35 La amante del príncipe maldecida (á-a) 0253.....	302

36 La esposa de don García (f-a) 0183	303
---------------------------------------	-----

Romances líricos y trovadorescos.

37 La bella en misa (ó) 0107.....	307
38 *El Prisionero (ó-e) 0078.....	307
39 No me entierren en sagrado (á-o) 0101.....	308
40 *Pregunta a un ermitaño (f-a) 0082.....	310
41 *Tristán e Iseo (á-a) 0116.....	311
42 Ay, un galán de esta villa (á-a) 0406.....	311

II ROMANCERO FOLKLÓRICO

La conquista amorosa: cortejo, seducción, rapto.

43 La bastarda y el segador (á-a) 0161.....	314
44 La doncella guerrera (ó + estróf.) / L (o + estróf.) 0231.....	316
45 La dama y el pastor (estróf.) 0191.....	321
46 La mujer del pastor (ó) 0026.....	323
47 La Serrana de la Vera (é-a) 0233.....	324
48 La Gallarda (f-a) 0200.....	324
49 El ciego raptor (hexas. polias.) 0189.....	327
50 La apuesta ganada (á) 0255.....	330
51 La mártir de su honra (f-a) 0456.....	331
52 Una fatal ocasión (f-a) 0232.....	333
53 Santa Irene (6 + 6, á-a + estróf.) / (7 + 7, á-a + estróf.) / (8 + 8, á-a + é-o) 0173.....	335
54 Ricofranco (é) 0133.....	338
55 El moro cautivo (f-a) 0438.....	339

Amor fiel, amores desgraciados, amores contrariados.

56 Novia abandonada del conde de Alba (f-a) 0508.....	340
57 El Quintado (é-a) 0176.....	341
58 La aparición de la enamorada (f) 0168.....	343
59 ¿Dónde vas, Alfonso XII? (polias.) 0168.1.....	346
60 Don Alejo muerto por traición de su dama (f-a) 0546.....	347
61 La monja por fuerza (é-o) 0225.....	348
62 El cautivo del renegado (é-a) 0443.....	349

Rupturas familiares: desamor, adulterio, incesto, la mala suegra.

63 La bella malmaridada (f) 0281.....	350
64 Me casó mi madre (héxas. f-a) 0221.....	351
65 Albanía (ó) 0234.....	351
66 Bernal Francés (f) 0222.....	353
67 Fuga de la adúltera (f) 0468.....	355
68 Tamar (á-a) 0140.....	356
69 Silvana (f-a) 0005.....	359
70 Delgadina (á-a) 0075.....	361

71 Blancaflor y Filomena (é-a) 0184.....	363
72 La mala suegra (á) 0153.....	365
73 Casada de lejas tierras (hexas. é-a) 0155.....	368

La familia reafirmada: reencuentro, anagnórisis, reconstrucción.

74 La vuelta del navegante (á) 0559.....	370
75 La Condesita (á) 0110.....	371
76 Las señas del esposo (á-a + í) / (í-o) / (é-a) / (é) 0113.....	377
77 Flores y Blancaflor (í-a) 0136.....	382
78 La hermana cautiva (hexas. í-a) / (í-a) 0169.....	385
79 La pastora probada por su hermano (hexas. pareados) 0453.....	388
80 La muerte ocultada (í-a) 0080.....	390
81 La buena hija (á) 0635.....	392
82 Sufrir callando (í-o) 0273.....	393

Romances devotos, milagros.

83 La Virgen romera (é-a) 0192.....	394
84 La flor del agua (á-a) 0104.....	395
85 La devota de la Virgen en el yermo (í-a) 0212.....	396
86 La Cabrera devota elevada al cielo (á-a) 0214.....	398
87 Los sacerdotes piadosos, la pastora y la Virgen (á-o) 0329.....	399
88 El cura sacrílego (ó) 0083.....	400
89 El idólatra de María (ó-a) 0538.....	402
90 Marinero al agua (á-a) 0180.....	403
91 Santa Catalina (á-a) 0126.....	405
92 El alma en pena peregrina a Santiago (í-a) 0797.....	406
93 El alma que dejó apagar la candela (á) 0679.....	407

III. ROMANCERO BURLESCO E INFANTIL

Romances burlescos y jocosos.

94 Adúltera con un "gato" (á-a) 0436.....	410
95 La devota del fraile (á-a) 0309.....	411
96 El cura pide chocolate (á-a) 0177.....	412
97 El molinero y el fraile (é) 0461.....	413
98 El vendedor de nabos (á-o) 0765.....	414
99 La merienda de las tres comadres (é) 0275.....	415
100 *Pregunté si había cena (ó) 0612.....	416
101 Maravillas do meu vello (á) 0362.....	416
102 La loba parda (á-a) 0235.....	417

Romances infantiles.

103 Don Gato (á-o) 0144.....	419
104 Mambrú (heptas. á) 0178.....	420
105 Hilo de oro (é) 0224.....	420
106 Muerte del galán (á-) 0115.....	421

IV. ROMANCERO VULGAR

Cautivos y renegados

107 Los cautivos Melchor y Laurencia (é-a) 0372.....	424
108 La renegada de Valladolid (á-a) 0410.....	425

Amores desgraciados, amores contrariados.

109 *La rueda de la fortuna (é-a) 0132.....	427
110 Toros y cañas (á-a) 0102.....	428
111 Soldados forzadores (í-a) 0170.....	430
112 Madre, Francisco no viene (á-a) 0193.....	432
113 Diego León (á-a) 0163.....	434
114 La difunta pleiteada (í-a) 0217.....	435
115 Celos y honra (á-a) 0147.....	437

Adulterio

116 Los presagios del labrador (é-a) 0818.....	440
117 La infanticida (é-a) 0096.....	441
118 Fuga de la malcasada (á-e) 0474.....	443

Aventuras, sucesos trágicos.

119 El mozo arriero y los siete ladrones (é-o) 0134.....	444
120 Los mozos de Monleón (pareados + á-o) 0371.....	446
121 El guapo Luis Ortiz (á-o) 0766.....	447
122 El ventero asesino y el labrador (é-o) 0767.....	448
123 Atropellado por un tren (estróf.) 0156.....	449

Aparecidos, almas en pena.

124 El galán y el convidado difunto (é-a) 0130.....	452
125 Difunto penitente (é-a) 0209.....	453
126 El alma romera libera a su marido (á-e) 0783.....	454

Intrigas del diablo.

127 El cordón del diablo (é-a) 0084.....	456
128 La mala hija que amamanta al diablo (é-o) 0360.....	458
129 Madre que maldice a su hijo (é-o) 0182.....	458
130 El criado del diablo: Juan de Navalla (á-a) 0745.....	460

Sacrilegios, milagros.

131 El robo del Sacramento (á-o) 0079.....	463
132 *Penitencia del hermano incestuoso (í-o) 0121.....	465
133 La comulgante sacrilega (á-o) 0748.....	465
134 Cristo testigo (é-o) 0248.....	466

135 El soldado y la monja (á-a) 0445.....	467
136 Seducida, salvada por el rosario (á-o) 0208.....	468
137 La hermana avarienta (í-a) 0374.....	469
138 La cruz de los ángeles (á-o) 0526.....	470
139 Revelación de la simple de la huerta (é-a) 0756.....	471
140 Los niños quemados en el horno (ó) 0143.....	472
141 Santa Teresa niña quiere ser mártir (7 + 7 á) 0573.....	472

V. ROMANCERO RELIGIOSO

Nacimiento y vida de Cristo.

142 La galera de Cristo (á) 0435.2.....	475
143 Nochebuena (heptas. á-a) / (hexas. á-a) 0710.....	475
144 Pobreza de la Virgen recién parida (í-a) 0812.....	477
145 Adoración de los Reyes (í-a) / (é-a) / (á-o) / (á) / (hexas. estróf.) / (hexas. zéjel) 0770.....	480
146 La Sagrada Familia hospedada generosamente (á-a) 0525.....	486
147 El castillo de la Virgen (í-a) 0308.1.....	487
148 La Virgen anuncia al Niño su pasión y gloria (ó) 0237.....	488
149 Dolor de la Virgen en el portal de Belén (é-a) 0644.....	489
150 La Virgen y el ciego (é) 0226.....	490
151 el Niño perdido se recuesta en la cruz (é-a) 0834.....	491
152 Madre, a la puerta hay un niño (estróf.) 0179.....	492
153 Los judíos quieren crucificar al Niño Jesús (á) 0337.....	494
154 La fortuna de la Samaritana (á-a) 0017.....	495
155 Jesucristo dice misa (á) 0736.1.....	496

Pasión de Cristo.

156 Por las almenas del cielo (é-a) 0032.1.....	497
157 ¿Como no cantáis, la bella? <i>A lo divino</i> (é-a) 0098.1.....	498
158 El discípulo amado (á-a) 0064.1.....	498
159 El rastro divino (á-o) / (á-a) 0042.1.....	500
160 * Quejas de la Magdalena (á-a) 0004.1.....	501
161 La Virgen vestida de colorado (á-o) 0034.2.....	502
162 El monumento de Cristo (á-o) 0034.3.....	503

Cristo y la Virgen en el mundo

163 El labrador caritativo (í-a) 0185.....	504
164 Cristo mendigo y la posadera despiadada (á-a) 0524.....	505
165 El ateo (í-a) 0808.....	506
166 La toca de la Virgen y el alma pecadora (é-o) 0685.....	507

VI. ÍNDICES

Índice de romances descritos.....	510
Clave número-temática.....	515
Índice de otros títulos.....	520

Índice de primeros versos.....	527
Índice identificador de los textos.....	575
Clave de siglas bibliográficas.....	607

BIBLIOGRAFÍA

I. OBRAS GENERALES.....	611
II. OBRAS SOBRE EL ROMANCERO	
a. Generales.....	613
b. Romancero de Galicia.....	616
c. Otras sub-tradiciones del Romancero.....	618

INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO I
EL ROMANCERO TRADICIONAL
EN GALICIA

a. EL ROMANCERO GALLEGO, RAMA DEL ROMANCERO PAN- HISPÁNICO.

Los géneros llamados orales constituyen un caso atípico en la literatura. Lo que tenemos habitualmente por "normal", esto es, el hecho de que el texto se nos presente en forma gráfica, se convierte en este caso en lo extraño e insólito. Pues los textos orales no nacen para ser fijados por la escritura sino que, por el contrario, son memorizados por una colectividad de autores-transmisores anónimos, que los difunden oralmente en el espacio y en el tiempo, de generación en generación. Estos géneros literarios, que han logrado sobrevivir hasta nuestros días al margen de la escritura, difieren en cuanto a sus modalidades de transmisión, pero coexisten en el patrimonio cultural de ciertas sociedades o grupos sociales que, en la mayor parte de los casos, habría que considerar marginales.

El Romancero tradicional, incluido entre los géneros cuya vía de transmisión es la oralidad, remonta, por sus orígenes, al pasado medieval, pero se ha mantenido vivo en la memoria de los pueblos hispánicos hasta el día de hoy. La recogida de romances de la llamada tradición oral moderna se inició en Portugal y en España, todavía bajo el imperio del romanticismo, en el primer cuarto del siglo XIX, pero, a diferencia de la recopilación quinientista (que se corresponde con el llamado romancero "viejo" de los siglos XV y XVI), en que los editores se abastecían de versiones populares para convertirlas en literatura consumible por un público lector de carácter general, en el período moderno se anotan las reactualizaciones de los poemas con el fin de documentar un género poético que ha dejado de formar parte de la "literatura" y cuya existencia en la tradición oral interesa "científicamente". Por ello, interesa recoger los relatos codificados poéticamente en las múltiples formas discursivas en que se manifiestan -lo que llamamos versiones- en cada

una de las formas cantadas o recitadas por unos sujetos folklóricos identificables. Por otra parte, el Romancero pan-hispánico interesa a los estudiosos como una rama del género que ha venido denominándose "balada occidental", aunque sea posible reconocer en él ciertos rasgos específicos que lo distancian de las otras ramas de la balada y que permiten hablar del Romancero de los pueblos de habla iberorrománica como un todo solidario dentro de ese gran género de la balada occidental. Pese a esos rasgos específicos es evidente que entre las diversas ramas de la balada occidental y el Romancero existen a menudo contactos muy íntimos y que, al igual que ocurre entre las varias ramas del Romancero, esta relación es más intensa con unas regiones que con otras.

La difusión territorial del Romancero tradicional abarca virtualmente el mismo ámbito geográfico que las lenguas en que se expresa: castellano, sefardí, catalán, portugués y gallego. El Romancero gallego es por tanto una entre las varias ramas del Romancero pan-hispánico.

La delimitación de cada una de las sub-áreas o ramas del Romancero tiene siempre mucho de artificial por el hecho de que las fronteras socioculturales y, más concretamente, las fronteras folklóricas no son nunca fronteras insalvables en la transmisión de novedades. De ahí que mi decisión de circunscribir mi estudio y edición del Romancero de Galicia a las cuatro provincias administrativas gallegas (Ourense, Pontevedra, Lugo y A Coruña), haya sido tomada a sabiendas de que la difusión de la poesía romancística -al igual que la de cualquier otro fenómeno folklórico- no suele respetar los límites administrativos de una región. Dada la magnitud del *corpus* manejado, más de seis mil versiones romancísticas procedentes de esas cuatro provincias de Galicia, no he creído necesario recurrir a la tradición gallega de las comarcas vecinas pertenecientes a Asturias, León y Zamora ya que en la documentación manejada el repertorio de temas ofrece tal variedad y riqueza que puede competir, sin desventaja, con otras áreas del Romancero pan-hispánico. Ello no quiere decir, claro está, que ese repertorio sea privativo

de Galicia, ya que la mayoría de los romances y "tipos" de versiones de Galicia están presentes también en otras tradiciones con las que indudablemente la gallega se relaciona.

La responsabilidad que supone el tener que limitar en alguna forma los *corpus* "editables" de poemas narrativos tradicionales obliga a elegir entre varias opciones posibles. Soy plenamente consciente de que, al referirme en concreto a la sub-tradición gallega, estoy seccionando artificiosamente un fragmento del Romancero pan-hispánico; pero, si lo hago, es en función de una realidad. Esa realidad es la existencia de Galicia, constituida por sus cuatro provincias, A Coruña, Lugo, Ourense y Pontevedra. Aunque sus fronteras no respondan a límites etnográficos ni lingüísticos, la región administrativa "Galicia" es reconocida por todos como un conjunto unitario separado de Portugal y de las provincias españolas que la circundan.

b. LA LENGUA NO ES UNA BARRERA EN LA DIFUSIÓN DEL GÉNERO.

Es obvio que la comunidad gallega tiene una lengua propia que, procediendo del mismo tronco, difiere del castellano. En esta comunidad lingüística hay (y sobre todo ha habido) una mayor hermandad con el área portuguesa puesto que hasta el siglo XV Galicia y Portugal se expresaban en la misma lengua. Pero, en el mundo occidental y en especial en el mundo románico, la diversidad lingüística no ha constituido una barrera infranqueable para el goce común de los géneros de transmisión oral que forman parte de esa cultura. La frontera lingüística no ha representado un obstáculo para su transmisión; no ha frenado, ni antes ni ahora, la comunicación. Esta comunicación se ha visto especialmente favorecida cuando se trata de lenguas hermanas como lo son la gallega, la portuguesa y la castellana cuyas fronteras pueden resultar difusas en las zonas limítrofes.

Contamos con abundantes testimonios que confirman grados diversos de bilingüismo y de trasvases culturales de uno a otro lado de la frontera:

"Os povos da fronteira trasmontana -escribía a finales del siglo pasado José Leite de Vasconcellos- falam correntemente castelhano, assim como os da banda de lá falam português. O mesmo sei que acontece na do Alemtejo. No Alto Minho, na raia da Galiza, os portugueses sabem igualmente galego [...]. Há festas em Portugal aonde concorrem Espanhóis, e festas em Espanha aonde concorrem Portugueses, o que eu tenho observado frequentemente. Quem viaja pela nossa fronteira, a cada paso encontra Espanhóis que andan comerciando. Os trabalhos rurais chamam indivíduos promiscuamente das duas nações. Em Trás-os-Montes os romances populares gozam de grande vitalidade, sobretudo no distrito de Bragança porque os cantan de contínuo nas segadas do centeio [...]. Para tais trabalhos vêem amiúde Espanhóis, que então trazem consigo das suas terras muitos romances que depois cá ficam"¹.

Refiriéndose a las palabras del erudito portugués, Manuel da Costa Fontes añadiría cien años más tarde:

"[...] Devo agregar que alguns dos nossos informadores também iam às ceifas em Espanha, afirmando que era lá que tinham aprendido os seus romances em castelhano, mas também havia poemas que se transmitiam nessa língua dentro do próprio território português. A nossa colecção contém testemunhos desta transmissão [...] Também gravámos romances conhecidos em português e em castelhano"².

Del mismo modo que ocurre en las zonas fronterizas con Portugal, Galicia se relaciona con las comarcas españolas limítrofes, especialmente las de habla gallega, como son Los Ancares, y el occidente de El Bierzo y de Sanabria (en Asturias, León y Zamora) donde la comunicación lingüística se da entre aldeas contiguas.

Una simple ojeada a la difusión geográfica del Romancero evidencia que la lengua no ha representado un impedimento para el trasvase de los repertorios romancísticos, pues comunidades situadas a ambos lados de una frontera lingüística han participado e incluso se han apropiado de una tradición inicialmente foránea, que les ha venido dada en su expresión literaria textual. Posteriormente, en algún momento, o a través de un proceso más o menos dilatado, los romances han sido total o parcialmente "traducidos" a la lengua en que habitualmente se expresan los receptores de esas narraciones poéticas.

Galicia se diferencia profundamente de Portugal al haberse convertido en una región en buena parte bilingüe, por lo que el paso del castellano al gallego se realiza con mayor facilidad en la mayoría de los hablantes. Si en Galicia se da la comprensibilidad del gallego y el castellano, es fácil entender que el castellano en que se hereda el Romancero no sea considerado como algo ajeno. Por el contrario, la comunidad gallega recibe los poemas y esa colectividad, aproxima y moderniza la lengua poética en el mismo grado y con las mismas técnicas que se utilizan dentro del área castellana. Por esta razón tampoco en Galicia encontramos barreras internas que impidan la aceptación de los varios repertorios locales o desvirtúen los romances en el proceso de su adquisición, pues, si

ambas lenguas son consideradas como propias, se evitan, en el receptor folklórico, los problemas de "nacionalismo".

En contra de lo que pensaba con anterioridad a la lectura de todas las versiones documentadas en Galicia, hay que afirmar que los romances, salvo contadas excepciones, son cantados o recitados en castellano (salpicados de galleguismos o de versos o hemistiquios más o menos galleguizados). El castellano es la lengua dominante en la transmisión del género. Tanto en los textos impresos (que no hayan sido sometidos a manipulación) como en las versiones anotadas en el pasado o las registradas en las encuestas más recientes, la proporción entre el componente lingüístico castellano y el componente lingüístico gallego se inclina siempre en favor del primero. A esto conviene añadir que a menudo resulta difícil apreciar con exactitud el grado de galleguización de un texto, pues, dado el origen común de ambas lenguas los vocablos pueden coincidir. Otro factor que refuerza lo dicho deriva de mi experiencia recolectora; la investigación de campo me ha permitido constatar *in situ* que casi todas las versiones dichas por los informantes gallegos han sido actualizadas con la mayor naturalidad en castellano. En este mismo sentido se han pronunciado recientemente otros colectores:

"Hai, de todos modos, un fenómeno que nos sorprende: os romances de orixe castelá transcritos por outros colectores precedentes están nun galego bastante aceptable [...]. Polo contrario os que nós collemos non tienen de galego senón os galleguismos que provoca a interferencia lingüística por ignorancia do castelán. Sobre isto caben dúas interpretacións: a) que o galego estaba acabando de dixerir aqueles textos casteláns cando os recolleron [...]; b) o que os colectores ou editores os manipularon traducíndous ó galego. Nos somos desta segunda opinión"³.

Efectivamente, el grado de galleguización de una versión no parece relacionarse necesariamente con la fecha de recolección de la misma; depende, sin duda, de factores muy diversos, entre los que no se deben descartar las condiciones en que se hizo la encuesta y la personalidad de los distintos colectores. Tampoco se debe olvidar que, como

afirma el profesor Bénichou, "lo que recogemos como moderno puede ser antiguo, y sólo trabajamos con probabilidades"⁴, aunque la comparación entre las varias actualizaciones de un poema permita observar a veces un proceso evolutivo en los romances con el paso del tiempo.

Aunque la documentación reunida no nos permita reconstruir el proceso de galleguización, la asimilación lingüística, en mayor o menor grado, a la lengua local se da y el proceso no tiene límites. Entre las distintas versiones de los romances, unas mantienen muy fuertemente la base lingüística castellana, mientras otras se hallan más próximas a la lengua coloquial de los informantes, dependiendo en ocasiones de la estructura métrica de los poemas o, en menor medida, del contenido narrativo de los mismos. Veamos algunos casos representativos del proceso de galleguización en algunos romances:

El tema más galleguizado del repertorio de Galicia es *La pastora probada por su hermano* (= 0453, núm. 79 de la edición⁵), que, formalmente, se encuentra en los márgenes del género, pues su métrica, hexasílabos pareados, difiere de la que suele ser habitual en los romances de tradición oral moderna; su discurso es dialogado y aunque contamos con un buen número de versiones portuguesas, apenas se ha documentado en el resto de España (donde se dice en castellano). Es de frecuente aparición en Galicia y ha sido documentado en las cuatro provincias:

—Rufina i hermosa ¿ti que fais aí?
—'Tou gardando o gado, ben me ves aquí.
—Rufina i hermosa ¿tu garda-lo gado?
—Xa Dios me criou para este trabalo
.....

Otro romance que se nos ofrece en versiones muy galleguizadas es la *Adúltera con un "gato"*, de tono jocoso (= 0436, núm. 94 de la edición). Este tema, como el anterior, ha sido documentado en las cuatro provincias gallegas, y nos es conocido en la tradición de

otras provincias españolas donde la historia se contamina frecuentemente con otros romances de temática similar, y en Trás-os-Montes en Portugal:

Dei de comer os boiciños e marchei para a labrada.
Al dar o primeiro reigo esquecírame a aguillada;
entrepuxen os meus bois, dei volta por ela a casa,
mais cando cheguei a ela topei a porta fechada
.....

También encontramos versiones bastante galleguizadas en otros poemas de carácter burlesco como *La merienda de las tres comadres* (= 0275, núm. 99), *La loba parda* (= 0235, núm. 102), *Marinero al agua* (= 0180, núm. 90) y *Don Gato* (= 0144, núm. 103).

Los temas de *La mala suegra* (octos., = 0153, núm. 72) y *El conde Alarcos* (= 0503, núm. 27) también presentan una marcada tendencia a la galleguización. Son romances extraordinariamente difundidos en la tradición pan-hispánica y en ambas narraciones se enfatiza lo sentimental. En el primer caso, la esposa recién parida, calumniada por la suegra, muere cuando el marido pretende reintegrarla al hogar:

.....
Anduveran sete leguas sin una fala de dar,
o cabo das sete leguas Margueliña dirá un ay.
—¿Tu veis finada d'amores ó te me queres finar?
—Nin veño finada d'amores nin te me quero finar,
quéroch'un bon confesor que me quero confesar.
Mira cara atrás, don Berso, mira si queres mirar,
las ancas de tu caballo llenas de mi sangre van
.....

En *El conde Alarcos*, la esposa del conde debe morir por orden del rey para que su hija, la infanta, pueda satisfacer su deseo de casarse con el noble:

.....
Mándame o rei de palacio que che vos quitar a vida
e que si non cha quitaba que el me quitaría a miña;

quérem' o rei de palacio pra casar con sua filla,
presentareill' a cabeza n' esa maldita vacfa.
--No chore, o conde d'Algalia, que eu remedio lle pondría,
mande vir un ciruxano que m' abra unha sangría
que pouquiniño a pouco vaisem 'a acabando a vida

Curiosamente, otros romances en que la mujer asume en alguna forma el papel de víctima suelen actualizarse en versiones bastante galleguizadas. Entre ellos podrían citarse *La muerte ocultada* (= 0080, múm, 80), *Flores y Blancaflor* (= 0184, múm. 71), *Tamar* (= 0140, múm. 68), *El ciego raptor* (= 0189, núm. 49), *La buena hija* (0635, múm. 81), *La devota de la Virgen en el yermo* (= 0212, núm. 85) y *El conde Claros en hábito de fraile* (= 0159, núm. 18). También romances como *La Infantina* (= 0164, múm. 24) y *El veneno de Moriana* (= 0172, núm. 28), en que el papel de la mujer adquiere una especial relevancia, presentan a menudo versiones parcialmente galleguizadas.

El modo de adaptación de un lenguaje literario, como lo es el del Romancero, a una lengua coloquial no es privativo de la tradición gallega; ni siquiera lo es de otras regiones o comarcas que pueden considerarse bilingües (como la región catalana, por ejemplo). Tampoco se "asturianiza" una versión de Asturias, ni todos los rasgos de un texto de Burgos corresponden al lenguaje coloquial burgalés porque el proceso de acomodación del lenguaje romancístico a la lengua coloquial del portador de tradición se ve siempre contrarrestado por la fuerza conservadora propia del texto poético heredado.

El curioso e importante proceso de adaptación es un rasgo que caracteriza particularmente a la tradición oral romancística. Toda herencia cultural de este tipo transmite un "texto" que viene de atrás y que a la vez está codificado en un lenguaje que no es necesariamente el lenguaje del receptor. Al ser un texto que se define por su apertura respecto al "programa virtual" que contiene, puede aproximarse al habla coloquial del individuo y, de hecho, se está aproximando constantemente a través de la transformación del vocabulario y la sintaxis, porque el lenguaje poético se está acomodando siempre al

ambiente lingüístico en que se recrea. Por ello puede considerarse tradicional, porque de no ser así, sería un texto culto sujeto a otro tipo de adaptaciones. Pero esta "activa reelaboración" según palabras de Menéndez Pidal, no sucede de forma radical, pues el "texto" heredado nunca llega a mimetizarse con el modo coloquial de hablar de la población transmisora. Las sucesivas reactualizaciones orales van limando constantemente la versión heredada de muchos elementos que le vienen de atrás, ya sea porque tienen un origen culto, porque resultan arcaizantes o por otras diversas razones. Pero a pesar de la constante modernización que ha sufrido la lengua en que se expresa el romance, observada en sus múltiples reactualizaciones orales, no es reconocible en las diversas versiones la lengua de los individuos que lo cantan. Las versiones tienen un lenguaje que no es el cotidiano del cantor, aunque se hayan ido "depurando" lingüísticamente y se haya rechazado en ellas lo que, para el criterio de la colectividad transmisora, no resultaba pertinente. Este hecho que puede constatarse comparando las múltiples versiones de un romance se explica porque

"cada iniciativa de un recitador está sujeta a la aceptación de los que le rodean o le escuchan, unos sabiendo ya por su parte el mismo romance, otros queriéndolo aprender con sujeción al tipo corriente y autorizado en aquel círculo de personas. Cuanto mayor sea la difusión del romance, cuanto más abundante la muchedumbre de las recitaciones contemporáneas, más se limitan y refrenan, más se neutralizan unas con otras las desviaciones que respecto del tipo normal se promueven en cada recitación, y más se afirma, por sobre estas continuas variaciones, la autoridad del texto viejo."⁶

La tradición romancística de Galicia ofrece, en su aspecto lingüístico, un testimonio de interés excepcional ya que la tensión entre la lengua coloquial y la del Romancero es evidentemente más fuerte que la que puede producirse dentro de las áreas lingüísticamente castellanas. Como resultado de dos fuerzas contrapuestas, la aceptación de una lengua ajena que podemos llamar literaria (el castellano) y el deseo de acercamiento

(a través del vocabulario, la sintaxis, etc) a los modos de expresión de la lengua coloquial (el gallego), se producen unos textos muy específicos. Ahora bien, aunque la tensión entre tradición y acomodación sea más violenta que en territorio castellano, el resultado es muy similar en cuanto que también aquí se llega a la creación de un "lenguaje tradicional" propio del género, creado por la comunidad que trasmite los poemas.

El lenguaje en que se expresa el Romancero gallego es, pese a su mixtura lingüística, tan tradicional como lo pueda ser el discurso poético en que se expresan los romances recreados dentro de los ámbitos de lengua castellana porque, en ambos casos, nos encontramos ante un lenguaje netamente literario. Naturalmente, este lenguaje literario no lo es en el sentido en que, por lo general, es entendida esta denominación, puesto que los mecanismos que rigen la recreación de estas narraciones poéticas no son iguales a los que gobiernan la creación literaria letrada, en que se destaca respecto a la asimilación de una herencia literaria el acto individual de creación por un autor y en una fecha. La poesía oral tradicional es "anónima" por definición, no porque se desconozca su autor sino porque es obra de múltiples coautores que han participado en el proceso creativo en lugares y en tiempos diversos.

Todo en el Romancero gallego es tradicional. Las fórmulas poéticas que genéticamente hereda un texto se transforman en otras fórmulas, también tradicionales, que pueden venir expresadas en castellano, gallego-castellano o gallego puro; incluso es muy posible que algunas de estas fórmulas se hayan reformulado en castellano codificadas en una lengua que no es la lengua coloquial del cantor. Cuando, como resultado de las transformaciones, los versos se actualizan en gallego-castellano, nos encontramos ante un lenguaje en cierto modo privativo del género Romancero dentro de la sub-tradición gallega, puesto que, a pesar de su mixtura lingüística, responden al lenguaje poético propio de los poemas romancísticos. El fenómeno que se ha dado en llamar "castrapo" en la lengua coloquial, produce, dentro del Romancero tradicional, versos de características

similares a los expresados en "correcto" gallego o "correcto" castellano.

Para ejemplificar la alternancia y acomodación lingüísticas en los textos romancísticos de procedencia gallega, he seleccionado una serie de fórmulas poéticas sacadas de romances muy distintos con la intención de mostrar que el acoplamiento lingüístico no se limita a una temática en particular ni se da únicamente en los poemas de mayor antigüedad, sino que los versos galleguizados se hallan distribuidos en temas romancísticos muy diversos. Asimismo me parece de interés señalar que, los versos o hemistiquios más galleguizados se repiten con frecuencia en las mismas secuencias del relato, coincidiendo a menudo con las que vienen expresadas en estilo directo.

Entre los temas de referente histórico o carolingio, y los de tono caballeresco puede servirnos de ejemplo la comparación de las fórmulas o motivos reproducidos a continuación:

--A mí me va bien, señor, mejor que yo merecía,
que de medio cuerpo abajo ya comido me tenía,
de la rodilla pa arriba pronto me comenzaría.

--Vaime bem, gracias a Dios, mellor do que eu merecía,
de la rodilla pra abaixo miga de carne no había,
de la rodilla pra arriba pronto me comenzaría.

(*Penitencia del rey don Rodrigo* = 0019, núm. 2)

--Toma Carlos esta carta, carta de gran novedad,
los amores que tú tienes mañana los van quemar.

--Cartas lle traigo, don Carlos, cartas de grande pesar
qu'una dama qu'usted tiene que se la van a quemar.

--Aquí che traigo, don Carlos, cartas de muito pesar
qu'a túa esposa Lenzoquiña che queda pra ch'a quemar.

(*El conde Claros en hábito de fraile* = 0159, núm. 18)

Preso lo llevan al conde, al conde Miguel del Prado,
no por robos que haya hecho ni muertes que haya causado.

Preso vai o conde, preso, preso vai a bon recaudo

non vai preso por ladrón ni por hombres que ha matado.
(*El conde Grifos Lombardo* = 0118, núm. 21)

A las doce de la noche alzó los ojos arriba,
viera en la rama más alta estar una hermosa niña.

Y alá por la media noche tendió los ojos arriba,
vira estar unha doncella na galla mais cimeiriña.

Indo pola media noite ergueu os ollos pra arriba,
vira estar una doncella 'nunha galliña tendida.
(*La Infantina* = 0164, núm. 24)

—No es la serenita, madre, ni tampoco su cantar.

—No son las serenas, madre, que eu conozco seu cantar.

—Esa non e a serena nin tampouco seu cantar.

[.....]

Las ramitas que se juntan fuertes abrazos se dan.

'Na galliña mais cimera alí se van a abrazare.
(*El conde Niño* = 0049, núm. 25)

—Para matar a la infanta, queda mi reino perdido,
para matar Gerineldo, lo crie desde muy niño.

—Eu se mato a Gerineldo, crieino de pequeniño,
y eu se mato a infanta, queda mi reino perdido.
(*Gerineldo* = 0023, núm. 26)

—Llamarás un cirujano que me día una sangría
para que poquito a poco vaya acortando la vida.

—Manda chamar ao ciruxano que me faga unha sangría
voume escurrendo da sangre, váiseme acabando a vida.
(*El conde Alarcos* = 0503, núm. 27)

En el jardín de la reina hay una hierba muy mala,
toda mujer que la pise pronto sale embarazada.

Na horta del señor cura hay una hierba muy mala,
to[d]a mujer que la pise pronto sale embarazada.

Naquel horto hay una herba, unha herbíña muy mala,
a nena que a pisara caera embarazada.
(*La infanta preñada* = 0138, núm. 30)

Entre los temas del Romancero gallego ampliamente difundidos en otras ramas de la tradición pan-hispánica encontramos también representada la equivalencia de fórmulas dichas en castellano con fórmulas más o menos galleguizadas:

Se enamoró de uno de ellos, de aquel que en el medio andaba,
la hoz la trafa de oro, la empuñadura de plata.

Namorousé d'uno de ellos, d'aquel que en el medio andaba,
fouciño traguía d'ouro cu'a empuñadura de prata.
(*La bastarda y el segador* = 0161, núm. 43)

–Busco mi rosario d'oro que lo rezo cada día.
–El rosario que tu rezas en mi mano lo tenía.

–Busco meu rosario d'ouro que eu rezarlo quería.
–Ese rosario, Gallarda, ya en mis manos lo tenía.

–Busco o meu rosario d'ouro que rezalo eu quería.
–O teu rosariño d'ouro, na miñas maos estaría.

[.....]

–Abre las puertas, portero, y abre las puertas al día.

–Ábreme as portas, porteiro, por Dios, por Santa María.

–Ábreme a porta, porteiro, ábreme a porta, mi vida.
(*La Gallarda* = 0200, núm. 48)

–Ni le veo roble ni le veo pino,
por un Dios que adoro ande outro poquiño.

–Eu ben vexo o horto, tamén vexo o pino,
sou corto de vista, no vexo o camiño.
(*El ciego raptor* = 0189, núm. 49)

Le puso la mesa 'n-elmedio la sala
con cuchillos d'oro, cubierto y cuchara.

Puféronlle a mesa no canto da sala
con mantel de lino, cucharas de prata.
(*Santa Irene* = 0173, núm. 53)

--Voy a ver a la mi esposa que hay días que no la vi.
--La tu esposa, soldadito, queda muerta, yo la vi.

--Vou a ver a miña esposa que hay días que no la vi.
--A tua esposa morreuche que eu ben cha a vin.
(*La aparición de la enamorada* = 0168, núm. 58)

--Blancaflor buena quedaba, en trance de parir queda,
de parte de ella me manda que le envíe a Filomena.

--Blancaflor queda de parto, veño a buscar Filomena
que pola gracia de Dios miña comadrifa sea.
(*Blancaflor y Filomena* = 0184, núm. 71)

--¿Dónde va, madre, mi espejo, espejo de mi mirar?

--¿Dónde vai o espello, madre, que me quería espellar?

--¿Onde vai o meu espello que en el me quero espellar?
(*La mala suegra* = 0153, núm. 72)

--¿Dónde va mi esposa, madre, chica joven sin criar?

--¿Dónde vai a miña dama tan pequena sin criar?
(*La vuelta del navegante* = 0559, núm. 74)

Quiso Dios y su fortuna ambas parieran nun día;
la reina estaba en la sala y a condesiña en cocina.

La condesa y mas la reina ambas parieran nun día;
a reina pariu 'na sala y a condesa 'na cocifiña.
(*Flores y Blancaflor* = 0136, núm. 77)

--No se lo diga a doña Alba durante un año y un día.

--Non digas nada a doña Alda hasta dun ano e un día.

--No me llo diga a doña Ana hasta 'nun ano e nun día.
(*La muerte ocultada* = 0080, núm. 80)

Uno va a servir al rey y otro a reinar a la mar
y el más chiquitito de ellos quedará pa su mandar.

Un ha ser obispo en Roma y otro remador 'no mare
i o mais pequeniño d'eles quedará ó seu mandar.
(*La buena hija* = 0635, núm. 81)

Con el librito en la mano para bendecir el agua.

Con un ramallíño 'na mano anda bendiciendo el agua.

Con seu libriño 'na mano bendicindo a flor da agua.
(*La flor del agua* = 0104, núm. 84)

--Si tú quieres ser casada marido te buscaría.

--Eso no, señora, no, ni tal intención tenía.

--Si quieres ser tu casada marido che buscaría.

--Y eu casada non, señora, porque non me convenía.

--Si te quixeras casar marido che buscaría.

--Ay eso non , mi señora, nunca fue voluntad mía.

(*La devota de la Virgen en el yermo* = 0212, núm. 85)

--¿Cuánto das tú, marinero, a quien te saque del agua?

--¿Canto deras, marineiro, quen da agua te sacara?

(*Marinero al agua* = 0180, núm. 90)

La rueda ya estaba hecha, Catalina arrodillada.

Dende que a roda está feita, feita y muy bien preparada.

(*Santa Catalina* = 0126, núm. 91)

En los textos de tono burlesco o refuncionalizados como canciones infantiles también se da la misma alternancia:

Éranse, éranse tres comadres, éranse eran todas tres;
hicieron una merienda por el día de San Andrés.

Elas eran tres comadres e dun barrio todas tres;
fixeron unha empanada para ir a San Andrés.

Xuntáronse as comadres e dun barrio todas tres;

ofreceron un festexo i-ó glorioso San Andrés.

[.....]

Una dice por la luna: "Ay qué pañuelo francés".
Otra dice por el vaso: "Ay qué chiquillo sin pies".

Otra dixo pola lúa: "Mira que paño inglés".
Otra dixo polo odre: "Mira que neno sin pés".

(*La merienda de las tres comadres* = 0275, núm. 99)

--¡Vuélveme la oveja, loba, si no te brinco en la cara!

--¡Mira, loba, que che sae a túa fazafia cara!

--¡Déixame a cordeira, ai loba, que che ha de ser demandada!

(*La loba parda* = 0235, núm. 102)

Mandara buscar el cura, más aprisa al cirujano
para confesar al gato de lo que tenía robado.

Luego fueron a llamar al médico y ao escribano
para facer testamento de lo que tenía robado.

Mando vir médico e cura y mandó vir un notario
para facer o testamento de todo o que había roubado.

(*Don Gato* = 0144, núm. 103)

Entre los romances religiosos cuyas actualizaciones ofrecen una variación bastante limitada, tendríamos por ejemplo:

La Virgen va caminando de Egipto para Belén;
llevaba al niño en sus brazos, buen Jesús de Nazareth.

Caminando vai la Virgen de Egipto para Belén;
leva un niño en sus brazos que es Jesús de Nazareth.

Aí vai a Nosa Señora de Xinzo para Belén;
co seu meniño nos brazos de lexos lle fica ben.

(*La Virgen y el ciego* = 0226, núm. 150)

Cuando les tuvo ya juntos de esta manera les habla:

Dinde que comen y beben de esta manera les habla:

Dipois que os tiña xuntos d'esta maneira falaba:
(*El discípulo amado* = 0164.1, núm. 158)

En las versiones correspondientes a los temas del llamado romancero vulgar, que suponemos de tradicionalización tardía, también encontramos versos dichos en gallego o en gallego-castellano junto a los recitados en puro castellano:

A llamar por los demonios que viniesen ya por ella,
tantos eran los demonios que no cabían por la puerta.

A llamar a los demonios que allí viniesen por ella,
inda no lo dixo bien cuando está la sala llena.
(*La infanticida* = 0096, núm. 117)

Aún bien no lo había dicho se presentó un caballero.

Inda palabra no es dita se presenta un caballero.
(*Madre que maldice a su hijo* = 0182, núm. 129)

Voy a casa de mi hermana, de mi hermana vuestra tía
que me socorra con algo por Dios y Santa María.

Bota pra cas de su hermana, su hermana, doña María
que a socorrese con algo que os seus fillos garecian.
(*La hermana avarienta* = 0374, núm. 137)

Un último ejemplo de alternancia lingüística, que puede servirnos para mostrar la reciente galleguización de ciertos textos recogidos en Galicia, procede de una de las varias versiones de origen libresco que se han "retradicionalizado" con posterioridad al siglo XX. Este es el caso de los versos del romance de *La Condesita* (= 0110, núm. 75), reproducidos a continuación, cuyo origen se halla en la versión facticia elaborada por Menéndez Pidal para su edición de *Flor nueva*, versión que ha sido ampliamente divulgada en libros de escuela⁷:

—Retírate peregrina, retírate un poco más,
que para pedir limosna bastará desde el portal.

--Vaite de aí, peregrina, que non che temos que dar,
que para pedir limosna bastará desde el portal.

En resumen, partiendo del hecho de que los romances tradicionales nos vienen expresados en una lengua literaria que es aceptada por todos los sectores de la comunidad que los ha mantenido vivos hasta hoy, el bilingüismo de los transmisores de Galicia no ha resultado un obstáculo para que sucediera este hecho, que se ha producido con peculiaridades específicas dentro de la sub-tradición gallega.

En las áreas castellanas, este fenómeno de transformación al que vengo aludiendo se produce con menos violencia aunque, como ajenos a la cadena de transmisión tradicional, no podamos comprender debidamente el modo artístico en que los transmisores de romances modifican y acercan sus versiones a su lengua habitual sin llegar nunca a integrarlas definitivamente en ella.

En el divulgadísimo romance de *La Condesita*, por ejemplo, estudiado en las 612 versiones publicadas en los volúmenes IV y V del "Romancero tradicional"⁸, admira la extraordinaria riqueza de vocabulario en los 19.403 hemistiquios inventariados⁹. Pero, la extraordinaria capacidad para la variación léxica, observada en el romance de *La Condesita*, no es una cualidad privativa de un determinado *corpus* pues, como afirman los redactores de la *Teoría general y metodología del Romancero Pan-hispánico*:

"La lectura posterior de múltiples corpora de romances nos permite ahora asegurar que ese ejemplo concreto es perfectamente representativo de lo que ocurre con la generalidad de los romances difundidos en una pluralidad de regiones del mundo hispánico"¹⁰.

c. AUSENCIA DE FRONTERAS SOCIO-CULTURALES ESTABLES.

El uso de la lengua privativa de Galicia no es, como vengo diciendo, el factor que determina o delimita la difusión de los romances tradicionales que se cantan en la región, como normalmente ocurre en la tradición moderna de Portugal.

Cada romance tiene su propia "vida" tradicional, dependiente de su éxito entre los usuarios habituales del género. Su dispersión se produce, claro está, mediante el aprendizaje de versiones particulares que representan modos de interpretar narrativa y discursivamente su fábula; pero también se produce la expansión de fórmulas y de motivos narrativos que pueden pasar de una versión a otra de un mismo romance. En consecuencia, la delimitación de las fronteras de un *corpus* regional, como puede ser el de Galicia, ofrece muchas dificultades, pues para ello habría que analizar cuidadosamente la distribución tipológica de todas las versiones de cada tema e incluso la distribución de fórmulas y motivos de cada romance en particular.

Más adelante describiré el repertorio de temas que constituye el Romancero de Galicia¹¹ por lo que, en esta introducción, me limitaré a hacer ciertas consideraciones de carácter general sobre la inexistencia de fronteras socio-culturales permanentes.

En los estudios de "geografía folklórica" realizados en 1920, por R. Menéndez Pidal¹², y en 1950, por D. Catalán y A. Galmés¹³, tomando como ejemplo los romances de *Gerineldo*, *La Condesita* (o la Boda Estorbada) y el formado por la yuxtaposición de ambos temas, el número de versiones recogidas en Galicia era escaso. No obstante, pudo verse, por una parte, cómo la tradición gallega conservaba en el caso de *Gerineldo* algunas versiones con motivos y fórmulas antiguas más o menos emparentadas con los de versiones de Portugal y Asturias; pero que, al lado de ellas había penetrado un nuevo texto, una *vulgata* constituida por el romance mixto *Gerineldo + La Condesita* de tipo "leonés"

que entre 1920 y 1950 logró una expansión extraordinaria, según ponen de manifiesto los "mapitas" núms. 8 y 9 y 10 y 11.

Los textos recogidos en las últimas encuestas (1977-1985) corroboran que ese mismo "tipo" doble ha continuado ganando terreno en la región gallega.

El ejemplo de estos romances nos muestra claramente que la frontera lingüística y cultural gallega es permeable al permitir que su repertorio romancístico se agrupe de formas cambiantes con el de regiones colindantes.

Otros romances, muy distintos entre sí, confirman este testimonio. Entre ellos puede servirnos de ejemplo el tema de la *Muerte del príncipe don Juan*, bien conocido en la tradición sefardí y en la mitad Norte de la Península, que ha sido exhaustivamente analizado en el volumen tercero del *Catálogo General el Romancero Pan-hispánico* donde los textos peninsulares se agrupan en siete "tipos" básicos¹⁴. La tradición gallega no forma un bloque unitario. Aparte de una versión de caracteres muy arcaicos de Paradela (Ourense) hallamos en Galicia varios de los "tipos" del romance. Las versiones lucenses se incluyen en el "tipo" "Astur-Galaico" (extendido por el Oeste y Centro de Asturias y por el extremo NO de León). En cambio, la mayor parte de las versiones de Ourense pertenecen al "tipo" denominado "Norte de Portugal" (muy representado en Trás-os-Montes, Beira y Alto Alentejo). Otra versión de Ourense se inscribe en el "tipo" zamorano denominado de "Alba de Aliste". Por último, otra versión orensana, se relaciona con el llamado "tipo" "Castellano-leonés" que ha penetrado por los valles zamoranos. Vemos, pues, como la tradición gallega se ha enriquecido en este caso a través del contacto con los repertorios de comunidades contiguas muy diversas.

Aunque una buena parte de los romances que se cantaron en tiempos pasados en una zona determinada reaparecen en el presente con los mismos caracteres que tenían hace muchos decenios, la tradición romancística no permanece estática y nuevas versiones y nuevos motivos y fórmulas continúan expandiéndose y rebasando las fronteras que antes

tuvieron. Por otra parte, mientras algunos poemas (entre los que se incluyen *Gerineldo* y *El conde Niño*) se nos muestran en clara regresión en áreas donde anteriormente habían alcanzado una gran popularidad, otros, por lo general en versiones *vulgatas*, (como *Tamar* o *La doncella guerrera*) se están expandiendo con gran celeridad; así, el "tipo" de *La Serrana de la Vera* que comienza "Allá en Garganta la Olla, / siete leguas de Plasencia", que hasta 1977 sólo era conocido en Extremadura y sus alrededores, ha viajado con sus características básicas hasta la provincia de Lugo donde ha sido documentado en las recientes encuestas gallegas.

d. DELIMITACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO.

Es evidente que el modo de vivir del Romancero en Galicia es diferente del modo en que lo hace en Portugal, en Castilla o en otras áreas donde la lengua empleada en los poemas coincide, básicamente, con la conversacional. En este sentido, el Romancero tradicional gallego vive en forma muy parecida al de Asturias, donde ocurre algo similar; pero el carácter literario de la lengua utilizada en el Romancero es más obvio ya que en Galicia existe en la población una clara conciencia de su particularidad lingüística frente a las regiones limítrofes no gallegas que en los usuarios asturianos de las diversas variedades del "bable" no tiene la misma fuerza, dada la desdialectalización de los centros de cultura ciudadanos.

De resultas, si bien el Romancero de Galicia comparte con otras sub-tradiciones los temas romancísticos, los "tipos", los motivos, las fórmulas y, en fin, todos los rasgos propios del género, la conciencia del particularismo gallego da lugar a manifestaciones que no encontramos en el resto de las áreas del Romancero pan-hispánico. Ello justifica, a mi juicio, el estudio particular de esta tradición, donde el bilingüismo cultural y la tensión que supone la adaptación de la herencia de un género poético que viene codificado en una lengua que no se corresponde con la coloquial de los transmisores del Romancero se hallan siempre presentes en los procesos de recreación y de emisión de los textos.

Entre las dos posibles concepciones del espacio gallego, la lingüística y la administrativa, he optado por la segunda, limitando el *corpus* considerado al de las cuatro provincias que constituyen la autonomía de Galicia.

Aunque las regiones gallego-hablantes de Asturias, León y Zamora tienen, obviamente, mucho en común con la Galicia propia, en el pueblo administrativamente gallego existe una clara conciencia de su unidad territorial (y en cierto modo cultural) que deja afuera a esa "Galicia exterior". En lo que se refiere concretamente a la tradición

romancística, las comarcas pertenecientes a esa "Galicia exterior" tienen una tradición cultural muy hermana a la de las comarcas próximas de Ourense o Lugo y comparten con ellas repertorios y "tipos" de versiones. Sin embargo, también sucede que algunos relatos poéticos de rancio abolengo (como lo son los romances de *El moro que reta a Valencia*, *Don Manuel y el moro Muza* o *Alabóse el conde Vélez*) se han recogido en la franja de habla gallega lindante con Galicia (Los Ancares, El Bierzo y Sanabria) sin que hasta el momento tengamos noticia de que estos temas hayan sido documentados en ninguna de las cuatro provincias gallegas.

Desde finales del siglo pasado se ha venido recogiendo en Galicia algunos romances y a lo largo del siglo XX se fue incrementando el *corpus* con decenas, primero, y cientos, después, de versiones de muy diversos temas que han venido a poner en evidencia la importancia de esta rama de la tradición para el conjunto del Romancero pan-hispánico y la importancia del Romancero en la cultura popular de Galicia. La publicación de los textos recogidos ha sido lenta y, hasta el momento, no contamos con una edición fiable del Romancero gallego que permita conocer la riqueza y variedad de la tradición de Galicia en su conjunto. Con la preparación de este "Catálogo ejemplificado" pretendo dar a conocer, mediante la publicación de una o varias muestras de cada romance, todos los romances documentados en la tradición oral moderna de Galicia. La antología del Romancero resultante representará el acervo temático que sus habitantes han seleccionado. En ese acervo tienen cabida, como ocurre en las regiones que de forma más completa han mantenido la tradición, tanto los viejos romances como los de tradicionalización más tardía.

Tomando como punto de partida el *corpus* total constituido por las versiones recogidas hasta hoy en las cuatro provincias gallegas (publicadas e inéditas), he elaborado un *Catálogo* que facilite la identificación de las múltiples versiones que hoy se conservan en

las memorias individuales de multitud de transmisores de tradición desconocidos y que pueden eventualmente ser grabadas o puestas por escrito salvándolas del olvido. Naturalmente, pese a que he manejado un abundantísimo número de textos, todos ellos juntos no representan sino una mínima parte de los repertorios que todavía se conservan en la memoria de los campesinos de las aldeas gallegas aunque la tradición se encuentre, por razones obvias, en vías de extinción.

Soy consciente, por otra parte, de que entre esos portadores de tradición nunca encuestados habrá algunos que conserven memoria de temas tradicionales no incluidos en el presente *Catálogo*. Si no se trata de versiones de poemas intencionalmente excluidos del mismo por considerarlos externos al "Romancero tradicional", su propia ausencia en el *Catálogo* será un incentivo para que sean publicados, con lo que el Romancero gallego verá incrementada su nómina de romances.

NOTAS § I.

1. J. Leite de Vasconcellos. *Romanceiro Portuguez*. Biblioteca do Povo e das Escolas, 121. Lisboa: David Corazzi, 1886, p. 97.
2. *Romanceiro da província de Trás-os-montes*. Ed. Manuel da Costa Fontes. Coligido com a colaboração de Maria João Câmara Fontes. Prefácio de Samuel G. Armistead e Joseph H. Silverman. Transcrições musicais de Israel J. Katz. Vol. I. Coimbra: Por ordem da Universidade, 1987, pp. XLVII-XLVIII.
3. Dorothé Schubarth y Antón Santamarina. *Cántigas Populares*. Vigo: Galaxia, 1983, pp. 27-28.
4. Paul Bénichou. "Al margen del Coloquio sobre Romancero tradicional. (Carta a D. Catalán)" en *El Romancero en la tradición oral moderna: 1^{er} Coloquio Internacional*. Eds. Diego Catalán, Samuel G. Armistead y Antonio Sánchez Romeralo. Madrid: Cátedra Seminario Menéndez Pidal-Univ. Complutense de Madrid, 1972, p. 300.
5. El primer número (de cuatro cifras) procede del IGRH = *Índice General del Romancero Hispánico* (Véase § VII.b). El segundo, corresponde al adjudicado al romance en nuestra edición.
6. Ramón Menéndez Pidal. *Estudios sobre el Romancero*. Madrid: Espasa Calpe, 1973, p. 311.
7. Ramón Menéndez Pidal. *Flor nueva de romances viejos*. Madrid: "La Lectura", 1928, pp. 251-256. De esta primera edición tomó el romance de *La Condesita* un libro escolar: Quiliano Blanco Hernando. *Senda lírica. Flor de poesías para la escuela*. Madrid: Librería El Magisterio, [1932], p. 150. En la "segunda edición aumentada", Madrid: "La Lectura", 1933, pp. 253-258, se introdujeron algunas correcciones en el texto y se incorporó la melodía (p. 308). Sobre esta segunda edición se han hecho numerosísimas ediciones a partir de 1938 (Espasa-Calpe, Madrid y Buenos Aires).
8. *Romances de tema odiseico*. 2 y 3. "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas (Español-portugués-catalán-sefardí). Colección de textos y notas de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal". Vols. IV y V. Eds. D. Catalán et al. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1970 y 1971-1972.
9. Véase Diego Catalán. "Análisis electrónico del mecanismo reproductivo de un sistema abierto: el modelo 'Romancero'". *Revista de la Univ. Complutense*, XXV, núm. 102 (marzo-abril, 1972), 55-77 y Suzanne Petersen. *El mecanismo de la variación en la poesía de transmisión oral: Estudio de 612 versiones del romance de la Condesita con la ayuda de un ordenador*. Ph. D. diss. Univ. of Wisconsin. Madison, 1976.
10. D. Catalán et al. *Teoría general y metodología del Romancero Pan-hispánico. Catálogo General Descriptivo. CGR. 1. A*. Madrid: Seminario Menéndez Pidal, 1984, p. 164.
11. Véase § VIIa.
12. "Sobre geografía folklórica: ensayo de un método". *Revista de Filología Española*,

7 (1920), 229-338. [Reimpreso en *Cómo vive un romance: Dos ensayos sobre tradición*. Rev. de Filología Española. Anejo LX. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1954, pp. 1-141].

13. "La vida de un romance en el espacio y en el tiempo", en *Cómo vive un romance*, pp. 143-307.

14. D. Catalán, J. A. Cid, B. Mariscal, F. Salazar, A. Valenciano y S. Robertson. *El Romancero Pan-hispánico. Catálogo General Descriptivo. CGR. 3*. Madrid: Seminario Menéndez Pidal, 1983, pp. 367-433.

PARTE PRIMERA
EL PROYECTO COLECTIVO
"ROMANCERO GENERAL DE GALICIA"
DEL SEMINARIO MENÉNDEZ PIDAL

CAPÍTULO II
EL PROYECTO "ROMANCERO GENERAL DE GALICIA".
CREACIÓN DE UN *CORPUS* DE TEXTOS REPRESENTATIVO
DE LA TRADICIÓN GALLEGA.

a. EL ESTUDIO DEL ROMANCERO PAN-HISPÁNICO Y DE SUS SUB- TRADICIONES EN EL SEMINARIO MENÉNDEZ PIDAL.

Cuando en 1968 me incorporé al pequeño grupo de investigadores en el "Seminario Menéndez Pidal" de la Universidad Complutense de Madrid se preparaba en él, junto a los volúmenes III, IV y V del "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas"¹(*RTLH*), otro romancero de índole particular, *La flor de la marañuela. Romancero general de las Islas Canarias*, en cuya edición colaboré². En esa publicación, el "Seminario Menéndez Pidal", *SMP*, dejaba por primera vez de lado la visión pan-hispánica del Romancero, que siempre había considerado imprescindible en los estudios del género, para dar a conocer una colección de textos tradicionales de carácter regional³. La justificación de ese tratamiento aparte del Romancero canario se hallaba, de un lado, en el desconocimiento en que se encontraba hasta entonces esa rama del Romancero hispánico y, de otra, en el carácter claramente diferenciado de esa sub-tradición⁴. A través de mi colaboración en este Romancero regional, entré en contacto con los problemas que plantea el establecimiento de los textos recogidos de la tradición oral y la organización y clasificación de un *corpus* de versiones de orígenes muy diversos procedentes de una específica sub-tradición regional.

Las ventajas prácticas de circunscribir cierto tipo de publicaciones romancísticas al examen de una sub-tradición con personalidad marcada llevó al "Seminario Menéndez Pidal" a iniciar una colección especialmente dedicada a la tradición sefardí⁵. La primera publicación de ella fueron los tres volúmenes preparados por Samuel G. Armistead sobre *El romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-índice de romances y canciones)*, en cuya edición también colaboré⁶.

La utilidad de este *Catálogo-índice* para los estudios del Romancero fue tan evidente que el "Seminario Menéndez Pidal" decidió entonces elaborar, con pautas

similares, un *Índice-Catálogo del Romancero gallego* que describiese los textos procedentes de Galicia existentes en el "Archivo Menéndez Pidal", AMP, poco conocidos hasta ese momento. Este trabajo pretendía mostrar, al menos en parte, la riqueza de una sub-tradición situada en una de las zonas con más personalidad y más conservadoras de la Península en lo que se refiere al mantenimiento de los poemas narrativos de transmisión oral. Se me encargó, entonces, la preparación de dicho *Índice-Catálogo*, en vista de la experiencia que había acumulado a través de mi colaboración en las obras anteriormente mencionadas.

El estudio de los fondos del "Archivo Menéndez Pidal", AMP, que entonces realicé para elaborar el fichero de las versiones gallegas a él incorporadas se hizo utilizando el modelo de ficha creado por S. G. Armistead para la elaboración de su *Catálogo*. Incluía la siguiente información: Título del romance con su asonancia u otra especificación métrica. Primero y último versos de cada texto (anotando aparte las invocaciones iniciales extratextuales). Presencia de transcripciones musicales. Contaminaciones de otros romances presentes en cada uno de los textos. Lugar de origen de la versión. Nombre y edad del informante. Nombre del colector. Lugar y fecha de recolección y localización del texto en el AMP⁷.

En el "Archivo Menéndez Pidal" los textos se hallan clasificados temáticamente, distribuidas las versiones por romances en carpetas que reúnen los testimonios antiguos y modernos de cada uno de ellos. En el período en que realicé la catalogación de las versiones gallegas, las carpetas carecían de organización interna, por lo que se hizo necesaria la revisión, versión tras versión, de todos los documentos reunidos en cada carpeta para localizar e identificar cada uno de los originales (o copias) procedentes de las cuatro provincias gallegas o, excepcionalmente, de informantes oriundos de Galicia entrevistados fuera de su lugar de origen⁸.

El fichero para la elaboración del **Índice-Catálogo del Romancero gallego* quedó finalizado en 1974 pero el proyecto fue suspendido a causa de otras prioridades en la investigación del Romancero. Aunque, desde esa fecha, han visto la luz siete nuevos volúmenes del *RTLH* que dan acogida a las versiones gallegas de los romances estudiados en ellos, la mayoría de los textos gallegos coleccionados en el *AMP* sigue estando inédita y no ha sido tomada en cuenta por los investigadores del folklore gallego en general o del Romancero gallego en particular ajenos al "Seminario Menéndez Pidal"⁹.

b) EL PROYECTO DEAPHR ("DESCRIPTION, EDITING AND ANALYSIS OF THE PAN-HISPANIC ROMANCERO") Y EL ROMANCERO GALLEGO.

Pese a la innegable utilidad de obras de carácter particular semejantes al *Catálogo-índice del romancero judeo-español* (al que me he referido en el epígrafe anterior) y ante la lentitud de la publicación del "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas", el "Seminario Menéndez Pidal", SMP, consideró conveniente elaborar un *Catálogo General Descriptivo del Romancero Pan-hispánico, CGR*. Este proyecto se anunció en el 2º *Coloquio Internacional sobre el Romancero*, celebrado en la University of California, Davis, en 1977, mediante la presentación de un trabajo colectivo por J. A. Cid, P. Montero, F. Salazar, A. Valenciano y J. Yokoyama (versión inglesa de B. Mariscal, S. Petersen, M. Sutherland y J. Yokoyama) "Towards the Elaboration of the General Descriptive Catalogue of the Pan-hispanic Romancero"¹⁰.

A lo largo de los años 1978-1980 se fueron perfilando las bases teóricas en que asentar la descripción de los romances y, seguidamente, un equipo internacional de investigadores especializados en el Romancero, dirigido por Diego Catalán y constituido por Flor Salazar, Antonio Cid y Ana Valenciano, miembros del "Seminario Menéndez Pidal", y dos investigadoras de Estados Unidos, Beatriz Mariscal y Suzanne Petersen¹¹, acometió el trabajo de ir describiendo ordenadamente todos los romances en todas sus versiones¹². Gracias al apoyo durante diez años del National Endowment for the Humanities, NEH, al proyecto "Description, Editing and Analysis of the Pan-Hispanic Romancero as a Model of Open Structured Narratives" (DEAPHR)¹³, las investigaciones sobre el Romancero del "Seminario Menéndez Pidal" adquirieron una envergadura sin precedentes¹⁴. La redacción y publicación del CGR fue considerada como uno de los objetivos fundamentales del DEAPHR¹⁵.

La compilación de los materiales tanto para la elaboración de una obra de la

complejidad del *CGR* como para la preparación del "Romancero General de Galicia" o la de cualquier otro *corpus* regional, exige acudir a las tres fuentes de conocimiento de los textos con que cuenta la investigación en estos últimos años del siglo XX: a) Las versiones conservadas en la memoria de los portadores y re-creadores de tradición; b) Las transcripciones de campo (o sus copias) de versiones recogidas por los colectores de romances de fines del siglo XIX y del siglo XX, y c) Las colecciones ya editadas y las versiones sueltas, impresas en publicaciones de diversa índole.

El proyecto DEAPHR, al concebir un desarrollo paralelo de la investigación romancística en todos sus frentes, propició no sólo la organización, edición, publicación y análisis de los fondos inéditos conservados en forma escrita, sino la exploración del importantísimo "archivo" formado por las memorias individuales del gran colectivo constituido por los portadores de tradición.

Desde el año 1977¹⁶ en adelante, los investigadores del DEAPHR exploramos en una serie de campañas de recolección, una pluralidad de comarcas españolas a fin de grabar los romances de transmisión oral que eran conocidos en ellas. Aunque de corta duración -entre ocho y diez días cada una- su carácter intensivo hizo posible que el caudal y cantidad de los romances obtenidos superaran con mucho las expectativas más optimistas. Entre las regiones más y mejor exploradas en el curso de estas encuestas se sitúa Galicia, región en la que se había llevado a cabo un primer sondeo (SO de Lugo) en el verano de 1977.

La planificación y la metodología aplicadas en las posteriores campañas del Seminario, incluidas las gallegas, no difieren sustancialmente de las empleadas en 1977, aunque la experiencia adquirida y las condiciones concretas de cada nueva campaña (número y preparación de los participantes, área investigada, época del año, tiempo disponible, etc) obligaron a matizar y modificar algunas de las estrategias utilizadas en

aquella primera exploración.

Las primeras encuestas del "Seminario Menéndez Pidal", *SMP*, en el Norte de España (la ya citada de 1977) y en el Sur de España (1978)¹⁷ nos habían convencido a los investigadores del DEAPHR de que, a pesar de la riqueza de los textos en ella conseguidos, el Romancero de transmisión oral se encontraba en una situación que podría calificarse de "terminal", pues muy probablemente los grandes portadores de tradición de hoy constituyen el último eslabón de una cadena plurisecular a la que los jóvenes de las nuevas generaciones ya no añadirán otro más. Por ello en los años siguientes se decidió acelerar la labor de salvamento de ese caudal poético en peligro de extinción y, tras la "Encuesta Norte 79", en la que se consiguieron excelentes resultados con un reducido número de colectores¹⁸, se amplió el número de encuestadores participantes en cada excursión de encuesta. Para lograr ese incremento en el número de encuestadores capaces de colaborar en las campañas, el "Seminario Menéndez Pidal", como parte del proyecto DEAPHR, organizó una serie de cursos o seminarios para impartir las enseñanzas teóricas y prácticas necesarias para ser un buen investigador de campo en el área del Romancero. Durante el verano de 1980 se celebró el *Primer Cursillo Teórico-práctico sobre la investigación del Romancero* con su correspondiente encuesta¹⁹. Dada la indudable importancia de la tradición portuguesa dentro del conjunto del Romancero pan-hispánico, el *SMP* procuró muy especialmente la integración en el *Cursillo* de algunos participantes del vecino país²⁰, cuya presencia vino a servir de punto de partida para la elaboración posterior de planes conjuntos de trabajo en áreas de especial interés para el estudio del Romancero español y el portugués como pueda ser la tradición gallega.

En los ocho días que duró la encuesta "Norte 80" (complementaria del *Primer Cursillo*), se exploraron principalmente comarcas del Occidente de León y Asturias donde se recogió el mayor número de versiones²¹. Pero en las dos últimas jornadas (4 y 5 de julio) uno de los equipos del que formaba parte un colector procedente de Portugal se

ocupó de explorar la tradición oral de algunas localidades del Nordeste de Ourense²².

La cosecha de romances obtenida en esta segunda incursión en Galicia convenció al equipo de investigadores del *SMP* de la conveniencia de planificar, de forma más sistemática, la exploración de la tradición romancística en las comarcas de Galicia, a fin de completar con nuevas versiones el *corpus* del Romancero gallego reunido con anterioridad. En los años inmediatos el componente gallego del proyecto DEAPHR adquirió una especial importancia y pronto atraería el apoyo financiero de instituciones públicas y privadas.

Ya en la siguiente encuesta del "Seminario Menéndez Pidal", en el verano de 1981, la exploración de la tradición gallega fue concebida como una parte fundamental de la misma. La base operacional de la encuesta se situó, intencionalmente, en el Puente de Sanabria (Zamora), lugar próximo a la frontera lingüística gallega. Ello permitió no sólo explorar algunas zonas del occidente de Zamora y del Sudoeste de León de lengua gallega sino continuar la investigación iniciada el año anterior en el Norte de Ourense²³.

La encuesta "NO 82" se dedicó casi exclusivamente a Galicia²⁴ y su base operacional se situó en la localidad de O Barco de Valdeorras en el interior de la provincia de Ourense²⁵.

Teniendo presentes los resultados de la recolección gallega del verano de 1982, se organizó en el verano siguiente la encuesta "Galicia 83" con el apoyo, entre otros, de la institución gallega "Testamentaría de don Juan López Suárez"²⁶ y del "Comité Conjunto Hispano-norteamericano".

La base operacional de esta encuesta se situó de nuevo en el interior de Galicia, esta vez en Guitiriz, localidad ubicada en el extremo occidental de Lugo, lindando con A Coruña. La elección de Guitiriz respondió al propósito de explorar el Norte y Centro de las provincias de Lugo y A Coruña y poder alcanzar incluso algunas aldeas del Este de

Pontevedra. Una vez más, fue organizada por el equipo investigador del DEAPHR -Catalán, Cid, Mariscal, Petersen, Salazar, Valenciano- y participaron en ella 34 investigadores de variada procedencia²⁷; entre ellos tres profesores de Portugal²⁸.

Los materiales gallegos procedentes de las recientes encuestas han entrado a formar parte del "Archivo sonoro del Romancero" (ASOR)²⁹ y han sido ya identificados y transcritos en su totalidad³⁰. La transcripción de la mayor parte de los fondos gallegos del ASOR estuvo principalmente a cargo, a partir de 1984, de José Luis Fornerio que también revisó casi todos los textos gallegos transcritos con anterioridad a esa fecha. Por mi parte he reído, una o varias veces, todas aquellas versiones, procedentes de las últimas encuestas de campo incorporadas a la edición contando para ello con la colaboración de José Luis Forneiro y la ayuda de otros colegas del Seminario cuando la comprensión de algunos pasajes grabados resultaba especialmente difícil.

A las cintas que contienen romances de Galicia cabe añadir los resultados de algunas encuestas particulares realizadas por miembros o colaboradores del Seminario donadas al ASOR³¹. Aparte quedan algunas versiones proporcionadas por informantes gallegos en el transcurso de entrevistas hechas fuera de Galicia.

La importancia concedida a Galicia en las encuestas de estos años responde a la incorporación al proyecto DEAPHR de un sub-proyecto para el cual se solicitaría apoyo en España y Portugal: la elaboración de un "Romancero General de Galicia", en paralelo con el estudio que se estaba por entonces realizando del componente portugués del Romancero pan-hispánico por parte de muy diversos especialistas. Este sub-proyecto, aunque integrado y conexionado con el estudio en conjunto del Romancero pan-hispánico, tuvo en sí mismo entidad suficiente como para exigir un esfuerzo conjunto de varios investigadores³².

Entre los fondos inéditos de romances gallegos conservados en forma manuscrita ocupan el primer lugar los incorporados al "Archivo Menéndez Pidal", AMP, que son, sin duda alguna, los más abundantes y representativos de cuantos hoy existen³³. Mi trabajo

previo de catalogación de esos fondos (véase atrás § IIa) facilitó, desde el primer momento la tarea de identificación del caudal del Romancero gallego objeto de estudio. Pese a su riqueza, el *corpus* de textos gallegos existentes en el "Archivo Menéndez Pidal" debía ser complementado para la elaboración del "Romancero General de Galicia" con las versiones, también inéditas, conservadas en otras colecciones públicas y privadas. Desde 1984 la localización y descripción de esos textos inéditos conservados fuera del "Archivo Menéndez Pidal" estuvo a cargo de mi colega en el "Seminario Menéndez Pidal" Jesús Antonio Cid, quien en el curso de varios años inventarió los fondos de diversos Archivos y Bibliotecas de Galicia al mismo tiempo que recogía noticias sobre romances gallegos dispersos en diversas publicaciones de difusión limitada.

Aunque en tiempos pasados la publicación de romances de Galicia se realizó con una parsimonia que contrastaba con la mayor actividad desarrollada en otras sub-tradiciones del Romancero, últimamente la bibliografía del Romancero gallego se ha enriquecido de forma substancial. De ahí que para la formación del "Romancero General de Galicia" se considerara imprescindible una investigación sistemática de todo lo publicado hasta el presente. La labor de investigación bibliográfica del Romancero gallego, de la que se hizo cargo Jesús Antonio Cid, fue concebida en el proyecto DEAPHR como una actividad paralela a la investigación bibliográfica del Romancero portugués. Como resultado de esas pesquisas, Cid ha preparado una *Bibliografía del romancero gallego...*, que formará parte del "Romancero General de Galicia"³⁴. En ella se describen minuciosamente todos los textos romancísticos (y para-romancísticos) publicados procedentes de la tradición gallega (tanto de la Galicia propiamente dicha como de las comunidades lingüísticamente gallegas fuera de los límites de las cuatro provincias que conforman la región gallega) e incluso los que al tiempo de redactarse la obra estaban en vías de publicación.

La compilación por parte de los investigadores del proyecto DEAPHR de un gran *corpus* constituido por todas las versiones impresas, manuscritas o grabadas hasta el presente reunidas pertenecientes al Romancero de Galicia -labor en la cual he venido participando como uno de los seis miembros del equipo nuclear- representa el primer paso en la elaboración de un gran "Romancero General de Galicia". Los siguientes pasos consistirán en la elaboración de trabajos, obras particulares a partir de esos fondos, obras que de un lado son parte de ese gran proyecto que es el "Romancero General de Galicia" y, de otro, investigaciones con suficiente autonomía como para constituir por sí mismos libros independientes.

Mi estudio y descripción del Romancero gallego, *Los romances tradicionales de Galicia: Catálogo-Antología*, es una de esas obras autónomas que formará parte del "Romancero General de Galicia" del "Seminario Menéndez Pidal".

NOTAS § II

1. La publicación de esta obra se inició en 1957 con el volumen, *Romanceros del Rey Rodrigo y Bernardo del Carpio*. Eds. R. Menéndez Pidal, R. Lapesa, D. Catalán, A. Galmés y J. Caso. "Romancero tradicional de la lenguas hispánicas (Español-portugues-catalán-sefardí). Colección de textos y notas de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal". Vol. I. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos; cinco años más tarde se editó el segundo volumen, *Romances de los Condes de Castilla y de los Infantes de Lara*. "Romancero tradicional...". Eds. R. Menéndez Pidal y D. Catalán. Con la colaboración de A. Galmés, J. Caso y M. J. Canellada. Vol. II. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1963. Entre 1969 y 1972 se publicaron los tres volúmenes citados: *Romances de tema odiseico*, 1. "Romancero tradicional...". Vol. III. Eds. D. Catalán et al. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1969 y *Romances de tema odiseico*, 2 y 3. "Romancero tradicional...". Vols. IV y V. Eds. D. Catalán et al. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1970 y 1971-72, respectivamente.

2. Eds. D. Catalán et al. 2 vols. Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1969. [Reimpresión del primer volumen con adiciones: *La flor de la marañuela. Romancero General de las Islas Canarias*. I. *Romancero de Tenerife*. Madrid: I.U.I. Seminario Menéndez Pidal, 1986. Fuentes para el estudio del Romancero. Serie Ultramarina (F.E.R.U.I)].

3. Además de las antiguas colecciones canarias, algunas publicadas, pero las más de ellas inéditas, asequibles en ese momento, se incorporó a esta obra un sustancioso número de textos procedente de varias encuestas de campo llevadas a cabo en Tenerife entre 1952 y 1957 y algunas otras versiones recogidas poco tiempo antes de la fecha de publicación de la obra. (Véanse pp. 43-46 de la "Introducción" de *La flor de la marañuela...*)

4. Las peculiaridades e interés particular del repertorio canario de romances dentro del Romancero tradicional pan-hispánico se reflejan en las pp. 79-81 del libro de D. Catalán, *Por campos del Romancero: Estudios sobre la tradición oral moderna*. Madrid: Gredos, 1970, donde se amplifican las observaciones que había anteriormente avanzado en su Prólogo al *Romancerillo Canario* de M. Morales y M. J. López de Vergara, La Laguna de Tenerife: Univ. de La Laguna, [1955].

5. Fuentes para el estudio del Romancero, Serie sefardí. (F.E.R.S). Eds. Diego Catalán, Samuel G. Armistead, Joseph H. Silverman y Iacob M. Hassan, de la que hasta el momento se han publicado 7 volúmenes.

6. Ed. Samuel G. Armistead. Con la colaboración de S. Margaretten, P. Montero y A. Valenciano. 3 vols. Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1978 (F.E.R.S, I, II y III).

7. El acceso a los fondos del AMP fue posible gracias a las facilidades prestadas por la familia Menéndez Pidal a los investigadores y colaboradores del SMP desde los orígenes de esta institución. Más adelante, al tratar de las fuentes inéditas del corpus (§ 4a) haré una descripción detallada de los fondos gallegos del "Archivo Menéndez Pidal".

8. Al tiempo que localizaba los textos gallegos en las carpetas del AMP, procedí a

la organización geográfica de todas la versiones de cada romance para facilitar su posterior consulta.

9. A la importancia de los fondos del AMP se ha referido específicamente D. Catalán en su artículo, "El Archivo Menéndez Pidal y la exploración del romancero castellano, catalán y gallego", en *El Romancero de la tradición oral moderna: 1^{er} Coloquio Internacional*. Eds. D. Catalán, S. G. Armistead y A. Sánchez Romeralo. Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal-Univ. de Madrid, 1972, pp. 85-94. Y en "Diez años de estudios sobre el Romancero: El proyecto 'Description, Editing and Analysis of the Pan-Hispanic Romancero'", redactado por D. C[atálán], J. A. C[id], B. M[ariscal], S. P[etersen], F. S[alazar] y A. V[alenciano], en *Romancero e Historiografía medieval. Dos campos de la literatura cultivados en el Seminario Menéndez Pidal*. Madrid: Fundación Areces-Fundación Menéndez Pidal, 1989, pp. 19-86. La versión inglesa de este informe acaba de aparecer bajo el título "Ten Years Research into the Romancero (1978-1988). Project 'Description, Editing and Analysis of the Pan-Hispanic Romancero' (DEAPHR)" en, *De Balada y Lirica. 1. Tercer Coloquio Internacional del Romancero*. Eds. D. Catalán, J. A. Cid, B. Mariscal, F. Salazar y A. Valenciano. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal-Universidad Complutense de Madrid, 1994, pp. 23-75 (Serie Romancero y Poesía oral, VI).

10. Este trabajo se publicó dos años más tarde en *El Romancero hoy: Poética. 2^o Coloquio Internacional, University of California, Davis*, vol. II. "Romancero y Poesía oral", III. Eds. D. Catalán, S. G. Armistead, A. Sánchez Romeralo *et al.* Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1979, pp. 335-363.

11. Cuando se inició el proyecto, Beatriz Mariscal formaba parte de un equipo investigador dirigido por D. Catalán en el "Center for Iberian and Latin American Studies" (CILAS) de la University of California, San Diego; más tarde pasó al Colegio de México como profesora investigadora. Suzanne Petersen era y es profesora de la University of Seattle, Washington.

12. Cada romance descrito en esta obra se identifica mediante un título (en español y en inglés) y su asonancia o asonancias, y mediante el número que se le adjudica en el Índice General del Romancero Hispánico, *IGRH*. Además se consignan otros títulos con que ha sido designado el tema, los números que le corresponden en otros catálogos y los versos iniciales, antiguos y modernos, que ofrecen las versiones documentadas. En los resúmenes descriptivos (en español y en inglés) se detallan todas las variantes de intriga y de fábula que se dan en el *corpus* analizado y se precisa la dispersión geográfica de cada una de ellas; a esto se añade el inventario de todas las variantes del discurso poético empleado para expresar cada detalle de la intriga (también con su correspondiente dispersión geográfica). A su vez se proporciona información sobre las "contaminaciones" del tema, *contrafacta* que ha podido originar el romance y bibliografía de todos los textos impresos reseñados en la descripción. Aparte de un cómputo total de versiones del romance conocidas y de las versiones de otros romances que han heredado segmentos del analizado, se detalla la dispersión geográfica (convenientemente cuantificada) tanto de las versiones del romance como de las "contaminaciones"

13. El proyecto se desarrolló en el marco de un "Convenio de Cooperación Cultural" (marzo, 1977) firmado por la University of California (representada por sus *Regents*) y la Universidad Complutense de Madrid (representada por su rector). Las tareas previstas en el proyecto DEAPHR se llevaron a cabo simultáneamente en Madrid y en los

Estados Unidos y Diego Catalán lo dirigió alternativamente desde el "Seminario Menéndez Pidal" en la Universidad Complutense de Madrid y desde la University of California, San Diego. Durante períodos más o menos dilatados se hizo necesaria la presencia en Madrid de todos los componentes del equipo; más ocasionalmente (en el primer cuatrimestre de 1980), trabajamos en CILAS, en la University of California, San Diego, algunos miembros del "Seminario Menéndez Pidal", específicamente Jesús Antonio Cid (que en ese cuatrimestre ejercía como "visiting professor" en UCSD) y yo, que en esa ocasión conté con una bolsa de viaje concedida por el Comité Conjunto Hispano-Norteamericano. (Véase informe citado en n. 9).

14. El proyecto DEAPHR permitió extender las actividades a todos los campos en que era necesario: exploración de la tradición oral en España y Portugal, investigación de colecciones inéditas en archivos públicos y privados, pesquisa bibliográfica, elaboración de catálogos, edición de textos, análisis narratológicos y de la poética del romancero, etc. (Véase el informe citado en n. 9).

15. Hasta el momento se han publicado cuatro volúmenes del *CGR: Teoría general y metodología del Romancero Pan-hispánico. Catálogo general descriptivo*. *CGR. 1. A. D. Catalán et al.* Madrid: Seminario Menéndez Pidal, 1984; *General Theory and Methodology of the Pan-Hispanic Ballad. General Descriptive Catalogue. CGR, 1. B. D. Catalán et al.* Madrid: Seminario Menéndez Pidal, 1988; *El Romancero Pan-hispánico. Catálogo General Descriptivo/The Pan-Hispanic Ballad. General Descriptive Catalogue. CGR 2. D. Catalán, J. A. Cid, B. Mariscal, F. Salazar, A. Valenciano y S. Robertson.* Madrid: Seminario Menéndez Pidal, 1982 y *El Romancero Pan-hispánico. Catálogo General Descriptivo/The Pan-Hispanic Ballad. General Descriptive Catalogue. CGR 3. D. Catalán, J. A. Cid, B. Mariscal, F. Salazar, A. Valenciano y S. Robertson.* Madrid: Seminario Menéndez Pidal, 1983.

16. Entre 1971 y 1977, la investigación de campo del *SMP* se había reducido a una corta experiencia (un fin de semana) por tierras del Maestrazgo (Teruel y Castellón), en que, bajo la dirección de Diego Catalán, participaron cuatro españoles (profesores y licenciados) y diez becarios de la University of California, San Diego. En 1977 se realizó la primera campaña en forma de encuesta "piloto". El área elegida abarcaba principalmente comarcas situadas en ambas vertientes de la Cordillera Cantábrica. (La metodología y los resultados obtenidos en esta encuesta aparecen descritos en el § III, b; véanse también nn. 5 y 6 del mismo apartado).

17. Durante esta campaña se exploraron algunas poblaciones del SE. de Jaén, Sur de Albacete y NE. de Granada. Parte de los materiales de esta encuesta se han perdido; sólo se conservan 9 cintas con 321 versiones recogidas en 17 localidades.

18. Participamos en ella seis colectores (Antonio Cid, Bárbara Fernández, Margarita Pazmany, Saturnino Sanjuán, Flor Salazar, y Ana Valenciano) durante los dos primeros días (20-21 de setiembre), en que se exploró la tradición del alto valle del Sil; después tan solo cuatro (A. Cid, B. Fernández, M. Pazmany y A. Valenciano) en las cinco jornadas restantes, centradas en la comarca de La Fornela (se grabaron en total 22 cintas, con unas 530 versiones procedentes de 15 localidades).

19. El *Primer Cursillo*, financiado fundamentalmente por el Ministerio de Cultura, tuvo lugar en Segovia. Las clases fueron impartidas por D. Catalán, A. Cid, B. Mariscal, F. Salazar y A. Valenciano. Versaron sobre tres modos de acercarse al Romancero: el análisis

semiótico de los poemas (basado en el modelo utilizado para el *CGR*); el estudio histórico de los romances (que incluía la presentación de las fuentes y de la bibliografía); y la investigación de campo (que sería luego complementada con unas prácticas de encuesta). A este *Cursillo* asistieron una docena de becarios españoles, la mayoría profesores de Instituto, y varios profesores extranjeros, procedentes de México, Argentina, Francia, Portugal y Estados Unidos. Dos de las estudiantes graduadas que participaron en este *Cursillo* procedían de Yugoslavia y Japón.

20. Pere Ferré, entonces profesor de la Universidade Classica de Lisboa, y Ana Maria Martins, estudiante de dicha Universidad.

21. En las siete jornadas de la "Encuesta Norte 80" en que participaron 34 colectores se reunieron unas 2000 versiones (104 cintas) procedentes de 61 localidades de León, 51 del Oeste de Asturias, 7 de Zamora, 3 de Valladolid y 9 de Segovia.

22. Componían el equipo: Pere Ferré (Portugal), Amelia García Valdecasas (España) y Madeline Sutherland y Laurie Thomson (USA). Se grabaron 3 cintas con unas 30 versiones. (Véase más adelante § III, b).

23. En esta encuesta, de siete días de duración, participaron ya muchos recolectores experimentados. Se exploró la tradición de 63 pueblos de Zamora, 21 de León y 27 de Ourense. Se grabó un total de 114 cintas con 1769 versiones. La encuesta realizada como "prácticas" del 2º *Cursillo sobre la investigación del Romancero* contó con el apoyo financiero del Ministerio de Cultura. (Véase más adelante § III, b).

24. Algunos equipos pasaron desde Galicia a tierras del SO de León donde se recogieron alrededor de 500 versiones en 35 localidades.

25. La encuesta celebrada como prácticas de campo del 3º *Cursillo sobre la investigación del Romancero* (subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia y la Diputación Provincial de Segovia) se desarrolló entre los días 16 y 23 de julio. Como las anteriores, fue organizada por el equipo investigador del DEAPHR (D. Catalán, J. A. Cid, B. Mariscal, F. Salazar y A. Valenciano) y participaron en ella muy variados investigadores expertos ya en la recolección de romances tradicionales junto a algunos estudiantes novicios en el arte de encuestar. En total participaron en la recolección 29 encuestadores que actuaron repartidos en pequeños equipos de composición variable de acuerdo con las normas institucionalizadas en las campañas anteriores.

26. Esta institución privada contribuirá generosamente, a partir de entonces, a la compilación y estudio del romancero gallego de una forma continuada. El apoyo de la "Testamentaría de don Juan López Suárez" sirvió a su vez para cumplir con la política de "gift and matching" del "National Endowment for de Humanities" en el proyecto DEAPHR.

27. De Catalunya, el País Vasco, Cantabria, Castilla-León, Castilla-La Mancha, Canarias, Portugal, Francia, Estados Unidos, México y Argentina.

28. Vanda Anastácio, José Joaquim Dias Marques y Pere Ferré.

29. La labor de encuesta de los equipos organizados por el grupo de investigadores del DEAPHR ha dado lugar a la creación del ASOR en el "Seminario Menéndez Pidal" que

cuenta en la actualidad con más de 16.000 versiones de romances (incluidos en el cómputo los fragmentos) distribuidas en 844 cintas magnéticas (dejando aparte otras 1750 versiones incluidas en 73 cintas y 19 bobinas donadas por diversos colaboradores). El Archivo Sonoro del Romancero está actualmente depositado en la c/ Menéndez Pidal 5, Madrid 28036, en la que fue casa de Ramón Menéndez Pidal y hoy es sede de la Fundación Menéndez Pidal en virtud de un acuerdo con la Fundación Ramón Areces, actuales propietarios del solar e inmueble.

30. Los fondos del ASOR se hallan organizados por encuestas y, dentro de ellas, por equipos colectores y días de encuesta y, finalmente, por cintas y grabaciones. Cada versión es, por tanto, identificable a través de un código que responde a esa organización (ejemplo: N-80, 3.16-7.2/B-3; N-80 = Encuesta "Norte 80"; 3.16-7 = Equipo 3, 16 de julio; 2/B3 = cinta 2, cara B, texto número 3). Para evitar la pérdida de información por el deterioro accidental de las grabaciones originales las cintas han sido duplicadas y con esos duplicados se ha creado un archivo de trabajo. Como materiales adjuntos del ASOR se hallan archivados, utilizando el mismo sistema de clasificación, los textos que se transcribieron ocasionalmente a mano en el acto mismo de la encuesta y otros apuntes hechos *in situ* como complemento de las grabaciones ("Notas de campo"). Para facilitar el manejo y consulta del ASOR existen actualmente ficheros de temas, localidades, recitadores y colectores con referencias cruzadas al archivo de cintas organizado por encuesta. Cada cinta magnética tiene su correspondiente hoja de descripción en que se hallan anotados, por orden de grabación, el título identificador de cada texto registrado (incluidos los que no son romances), el nombre, edad del informante y lugar de recolección. La descripción de la cinta se encabeza con la clave identificatoria arriba mencionada.

31. Me refiero a las 5 cintas grabadas en las aldeas de Lugo por Jesús Antonio Cid y Ana Vian, 2 de A Coruña y 1 de Lugo registradas por José Luis Forneiro y 3 cintas reunidas por Elvira Ramini, que proceden también de la provincia de Lugo.

32. La colaboración entre especialistas en la investigación de la tradición romancística portuguesa y los investigadores del SMP, iniciada en los Cursos y encuestas del proyecto DEAPHR a partir de 1980, se complementó con la elaboración de planes conjuntos de investigación sobre el "Romancero Ibérico" patrocinados por las "Acciones Integradas Hispano-portuguesas" (dependientes en España del Ministerio de Educación y Ciencia) 1984-1988. En esas investigaciones conjuntas participaron Leonor Carvalhão Buescu, Vanda Anastácio, Pere Ferré y João das Pedras Saramago (del lado portugués) y Diego Catalán, J. Antonio Cid, Flor Salazar y Ana Valenciano (del lado español). La colaboración hispano-portuguesa recibió impulso adicional a través de la organización de varios encuentros científicos: en 1983 el Centro "Leite de Vasconcellos" de la Universidade Classica de Lisboa y la Faculdade de Ciências Sociais de la Universidade Nova de Lisboa organizaron unas "Jornadas Luso-españolas sobre o Romancero na Galiza e Portugal" en que se establecieron las bases para una investigación conjunta del romancero gallego-portugués; en 1985, bajo los auspicios de la Rijkuniversiteit de Utrecht se celebró un "Congres Romancei(e)ro", en el que volvimos a participar tres miembros del SMP y varios colegas del lado portugués; finalmente en 1987, bajo el patrocinio de la Fundação Calouste Gulbenkian se celebró un tercer simposio con participación pan-ibérica sobre el tema "Literatura oral/ tradicional/ popular". En los dos últimos simposios presenté comunicaciones, ("Pervivencia y transformación de los mensajes romancísticos" y "Características de un romancero regional: el romancero de Galicia").

33. Para la descripción detallada de los fondos gallegos almacenados en el *AMP* véase el § IV, a.

34. *Bibliografía descriptiva del romancero gallego (De Galicia propia y de la "Galicia Exterior" (= BIBGAL))*. El autor contó con la colaboración de S. Petersen y R. Calvo. Su publicación por el Seminario Menéndez Pidal y la Editorial de la Universidad Complutense (Vols. II, III y IV del *Romancero general de Galicia*. Compilado por D. Catalán, J. A. Cid, B. Mariscal, S. Petersen, F. Salazar y A. Valenciano) se difirió por problemas editoriales.

CAPÍTULO III
ACCESO AL "ARCHIVO" FORMADO POR
LAS MEMORIAS DE LOS PORTADORES
DE TRADICIÓN: LAS INVESTIGACIONES
DE CAMPO DEL "SEMINARIO MENÉNDEZ PIDAL"
Y EL PROYECTO "DESCRIPTION, EDITING AND
ANALYSIS OF THE PAN-HISPANIC ROMANCERO".

a. EL ARCHIVO MEMORIAL.

Los depositarios del Romancero de tradición oral moderna se encuentran sobre todo en la población rural de España y Portugal aunque, a lo largo de los siglos XIX y XX, muchos de estos portadores de folklore se han visto obligados a emigrar a otras tierras, llevándose con ellos un bagaje de recuerdos que les ha ayudado a mantener sus señas de identidad en medios ajenos a sus culturas de origen. Es una situación semejante a la de las tradiciones sefardíes que se expandieron por el Mediterráneo en el s. XV, tras la expulsión de los judíos, y que reaparecen por lo general en áreas urbanas. Con el paso del tiempo muchas de estas tradiciones emigradas han llegado a ser compartidas por las comunidades autóctonas y consideradas por ellas como patrimonio propio.

En el transcurso de las numerosas encuestas de campo realizadas prioritariamente en la mitad Norte de España, hemos tenido la oportunidad de conocer el medio en que viven los artesanos del Romancero que, día tras día, nos han facilitado las narraciones que conservan aún en sus memorias.

A diferencia de los textos utilizados en la llamada literatura culta, no hay detrás de aquellos que proceden de la tradición oral una voluntad consciente, por parte de la comunidad poseedora y recreadora de los romances, de perpetuar en forma gráfica sus poemas. Las versiones romancísticas no fueron nunca retenidas en la memoria con el fin de ser trasladadas en forma escrita fuera del contexto en que se re-producen y viven naturalmente. Son textos que se conservan en un específico archivo, el *archivo memorial*, constituido por el conjunto de las memorias de la colectividad transmisora que los ha mantenido y los sigue comunicando oralmente, de generación en generación.

La estructura del *archivo memorial* en que se conservan los romances ofrece unas peculiaridades que lo diferencian sustancialmente de lo que suele considerarse un archivo erudito. Las peculiaridades radican, de un lado, en que es específico de la tradición oral, de

otro, en que es específico de una tradición oral en decadencia. Por otra parte, no es un archivo unitario en el sentido de que en él se encuentren reunidos los archivos particulares de un conjunto de memorias; es comunal en cuanto que reúne muchos archivos en uno.

Pero, del mismo modo que hemos tenido noticia de la destrucción o pérdida accidental de tantos documentos reunidos en los viejos archivos y bibliotecas, también sabemos que hemos perdido para siempre las versiones o "textos" que se llevaron consigo los transmisores de estas tradiciones pertenecientes a generaciones ya desaparecidas. Sin embargo, en el caso del Romancero tradicional como en el de algunas otras creaciones de transmisión oral, contamos con la posibilidad extraordinaria de seguir "excavando" en la tradición para recobrar lo que aún se conserva en ese excepcional *archivo memorial* que continúa prácticamente inexplorado. Su estado de conservación no es desde luego el deseado, pues los repertorios se hallan diezmados y los "textos" se conservan a menudo medio borrados en las memorias que los archivaron.

Por ello conviene recordar que este conjunto de archiveros de los cientos de romances hasta el momento recuperados no ha tenido nunca la oportunidad de intervenir directamente en el nuevo proceso de archivación de los poemas una vez que éstos han sido puestos por escrito. Somos quienes no pertenecemos siquiera a la comunidad tradicional que creó las obras, los que asumimos la tarea de recoger, seleccionar, clasificar, y, en definitiva, divulgar los poemas orales convertidos en textos escritos, al margen del mundo en que viven naturalmente.

Siento no poder participar del optimismo que reflejaban las palabras escritas en los años cincuenta por el que fue sin duda el más experto estudioso del romancero tradicional:

"Todos los que hemos recogido romances los recogimos de las gentes ancianas, y nos parece que cuando ellas mueran se agotará la tradición, pero cincuenta años después, nuestros nietos los vuelven a recoger de otros ancianos y el milagro de la continuidad tradicional se

perpetúa inacabable.

Verdad es que buena parte de los romances que más se cantaban en el siglo XVI ya no se oyen hoy. Todo tiene fin, pero también renovación. Y contra tanta pérdida, el caudal romancesco vivo hoy día en la memoria popular es aún más copioso, permitiéndonos afirmar que no desaparecerá en un porvenir cercano, como tantas veces se ha predicho¹.

Desafortunadamente los "ancianos" entrevistados por Menéndez Pidal a comienzos de siglo tuvieron que ser, necesariamente, más "jóvenes" que nuestros actuales informantes, pues he podido constatar este hecho haciendo una cala orientativa, que creo resulta extrapolable.

Si tomamos uno de los romances más difundidos como es el de *Gerineldo* en su forma simple y nos circunscribimos a la provincia de León (una de las más ricas y conservadoras al menos en lo que se refiere a la tradición romancística), nos encontramos con que la edad media de los informantes conocedores del citado romance, entrevistados desde el primer cuarto del siglo pasado (período en que comienza a documentarse la tradición romancística moderna) hasta los años cincuenta de este siglo, es de 43 años². Los informantes que recordaban el romance de *Gerineldo* durante la encuesta "Norte 77" en la provincia de León tenían, en cambio, como edad media 70 años³. La diferencia que separa a ambos grupos de informantes es de veintisiete años, cifra que coincide exactamente con el número de años transcurridos entre 1950 y 1977. Obviamente la comunidad transmisora ha envejecido ostensiblemente y no parece haberse renovado en las nuevas generaciones.

Pese a lo dicho anteriormente, todavía sigo aceptando, aunque con ciertas reservas, otra afirmación del maestro cuando argumentaba a propósito de la tradición sefardí que:

"(...) cada noticia que se obtiene, lamenta un retroceso considerable en el uso de los romances, pero también es verdad que, a pesar de esos lamentos, el retroceso es mucho menor de lo que generalmente se estima"⁴.

b. UN MÉTODO DE EXPLORACIÓN EXTENSIVA E INTENSIVA DE LA TRADICIÓN ORAL.

El objetivo de la investigación de campo encaminada a la recolección de romances tradicionales es el enriquecimiento de un archivo para uso de los eruditos obteniendo los documentos a partir del otro archivo, el *memorial*, que se encuentra repartido entre las múltiples memorias individuales de los posibles informantes. No se trata de hacer acopio de fósiles literarios por el mero afán de aumentar el número de piezas existentes en las actuales colecciones, sino de conseguir, en la medida de lo posible, nuevos datos que ayuden a ilustrar y clarificar las diversas cuestiones que en este campo de la literatura se plantean. Para ello, resulta absolutamente preciso saber de antemano *qué* es exactamente lo buscado, *dónde* buscarlo y, sobre todo, *cómo* obtener las muestras romancísticas sin que éstas resulten desnaturalizadas en el proceso de su obtención. De no conseguirse este objetivo, de no documentarse en su autenticidad los "textos", el objeto de la investigación quedará definitivamente distorsionado; las encuestas mal concebidas o defectuosas pueden deformar, como ocurre a menudo, el producto final.

Una clara identificación previa del objeto buscado evitará, en cualquier caso, errores o digresiones en el proceso de adquisición de los datos, puesto que es evidente que el mejor dominio de los repertorios y de los medios de difusión del género buscado, los romances tradicionales, constituye la garantía más segura para acometer la tarea de recogida de las re-producciones romancísticas archivadas secularmente en la memoria comunal de los informantes. Sin negar el valor de los textos casualmente documentados en el curso de entrevistas ocasionales, no planificadas con el fin específico de recoger romances, coincido plenamente con la opinión de Diego Catalán cuando afirma que:

"Considerada en su conjunto la labor de todo tipo de encuestadores, no hay duda que, a la larga, hoy como ayer, los encuestadores más profesionalizados y dedicados acaban por contribuir más

significativamente que los aficionados y que los colectores ocasionales al conocimiento del Romancero oral pan-hispánico⁵.

Por tratarse de un género de naturaleza oral, los métodos que se requieren para acceder al *archivo memorial* en que se han conservado los romances difieren de los habituales, por lo que el acceso a esta clase de materiales también requiere una específica metodología.

Como ya he mencionado en el capítulo anterior⁶, el "Seminario Menéndez Pidal" inició en el verano de 1977 una serie de campañas encaminadas específicamente a la recogida de romances tradicionales. La primera de estas campañas, "Encuesta Norte 77", se planeó como una experiencia que, a la vez que condujese a la recolección de nuevas versiones, permitiese formar investigadores especializados en la búsqueda de romances en la tradición de fines del siglo XX.

Los magníficos resultados obtenidos en esta primera recolección⁷ mostraron que los romances tradicionales habían logrado sobrevivir con bastante vigor al proceso de transculturización de las comunidades rurales, ocurrido como consecuencia de las transformaciones sociales del campo español en los anteriores decenios. Esta encuesta "piloto" permitió crear un modelo de organización y una metodología que ha mostrado su eficacia a través de un conjunto de experiencias llevadas a cabo por el "Seminario Menéndez Pidal" en años sucesivos⁸. Fue en aquel verano de 1977 donde tuve la oportunidad de conocer por vez primera la forma en que se actualizan los romances "en vivo", y, como resultado de la experiencia, recapacitar acerca de la necesidad de aplicar unas determinadas técnicas para evitar errores irreparables y obtener los resultados apetecidos. Poco tiempo después publiqué (en colaboración con mi colega del "Seminario" Flor Salazar) un par de trabajos que describían la organización y los métodos utilizados en la citada encuesta⁹.

En un tercer trabajo (traducido al inglés) que se publicó en 1988¹⁰, destacaba, junto

con otros aspectos también relacionados con la recolección de romances, las ventajas que, a mi juicio, se derivan de las encuestas colectivas debidamente planificadas. Cualquier investigador en solitario puede, evidentemente, recoger romances: así se ha hecho habitualmente en el pasado y se sigue haciendo con éxito extraordinario en muchos casos. Pero una encuesta colectiva, con un amplio número de participantes, puede acelerar en gran medida el proceso de recuperación de unos poemas de transmisión oral, como son los romances, que, en la actualidad, se encuentran en vías de extinción.

La correcta planificación de las encuestas colectivas, basada en el conocimiento del ámbito en que se recrean los poemas narrativos orales, condiciona, en buena medida, el resultado de las mismas.

En los casos de participación de múltiples encuestadores (como lo fueron las dos grandes encuestas gallegas) es necesario distribuir a los asistentes en equipos de cuatro personas a lo sumo, que siempre deben ir dirigidos por monitores expertos en la recolección. Para soslayar el encuentro inoportuno de dos equipos en la misma localidad cada grupo deberá limitarse a recorrer la ruta que, previamente, le ha correspondido. Es conveniente asimismo asignar de antemano un cometido a cada uno de los miembros de un equipo para evitar que se produzcan interferencias que afectarían a la investigación. La anotación manuscrita de las versiones de mayor interés, el registro de los datos pertinentes, la consignación por orden de aparición de los comienzos de cada muestra recogida, con la identificación *in situ*, cuando sea factible, de los temas correspondientes, agilizará en gran medida el ulterior procesamiento de los datos al término de cada encuesta.

Los datos de todo tipo que pueden obtenerse en el curso de la investigación de campo son innumerables pero el objetivo primordial debe ser la adquisición de los textos romancísticos lo más completos posible y la grabación de las melodías con que se cantan, si el canto es su modo natural de manifestarse¹¹. Si no es posible registrar la versión

cantada, debe constatarse si el informante la memorizó con música o sin ella.

Sin embargo, hay datos que resultan imprescindibles en esta clase de investigación y que son fácilmente asequibles. El lugar de origen de una versión o de un repertorio de romances no siempre coincide con la localidad donde se recoge; conviene, por tanto, reseñar la procedencia del informante y preguntarle directamente dónde y cuándo recuerda haber aprendido los poemas, aunque, si se trata de temas muy difundidos, la ubicación definitiva de la versión en el lugar indicado por el informante o en aquel en que reside podría hacerse más tarde, al descubrir mayores afinidades comparando los textos obtenidos con otros próximos a una u otra localidad (si se trata de lugares distantes). Los testimonios de los propios recitadores resultan a menudo confusos porque han podido producirse las naturales interferencias (de las que ni ellos mismos son conscientes) entre las versiones importadas y los "tipos" y repertorios del lugar donde residen. Otros datos que deben registrarse son el sexo y la edad de los informantes, su nombre y apellido (y su apodo en caso de que lo tengan), siempre que la obtención de esta información no perturbe el acto de la recolección, porque al fin y al cabo los recitadores que generosamente nos ofrecen sus poemas tienen todo su derecho a permanecer, si lo desean, en el anonimato.

La fecha de la encuesta y el nombre de los integrantes de cada equipo de encuestadores son datos que deben grabarse y también anotarse en los cuadernos de campo al comienzo de cada jornada.

Uno de los problemas que plantea la recogida de romances tradicionales es la identificación del género buscado, porque, salvo en casos excepcionales, los romances y otras canciones narrativas están mezclados entre sí en la memoria de sus transmisores. Además de la siempre útil alusión a los nombres de los protagonistas de los relatos más populares (Gerineldo, Delgadina, etc) o el recitar los fragmentos potencialmente más difundidos en el área, resulta pertinente descubrir las denominaciones que las distintas categorías de poemas reciben en la zona que se investiga. Es habitual que pueblos cercanos

o bien comunicados entre sí utilicen un término común para denominar el Romancero: coplas, canciones antiguas, cantarías, cántigas (utilizado con frecuencia en Galicia), etc. y más raramente romances. Según nos testimonia Ramón Menéndez Pidal, tampoco en el pasado los depositarios de los romances los identificaban fácilmente como tales:

"(...) porque yaciendo el romancero aletargado en la memoria del pueblo, si simplemente se pregunta por 'romances' en general, nadie sabe lo que es un romance; nadie ni las gentes incultas que lo conservan en la memoria, ni las personas más leídas de los pueblecitos castellanos tienen la menor conciencia de la sustantividad de este género poético"¹².

(Parece que en los últimos años resulta algo más frecuente que antes el encontrarse con el término *romance*, lo cual posiblemente obedezca a su utilización en los programas que la radio viene dedicando al folklore).

El ámbito social o folklórico en el que se difunden las baladas no modifica, en principio, la muestra que se recoge; pero las labores comunitarias como la siega o la vendimia pueden servir como punto de referencia para ubicar ciertos repertorios que se consideran adecuados para ser cantados mientras se realizan esas actividades (aunque ahora casi nunca se actualicen en esos contextos): *La bastarda y el segador* por ejemplo, suele incluirse entre las "canciones de segada" ("romances de xeitura" en Galicia), y *La dama y el pastor* o *La loba parda*, con otros romances de temática semejante, pertenecen mayoritariamente a los repertorios de pastores, aunque cualesquiera de los temas aludidos puedan haber sido memorizados por cualquier otro vecino al que le interesaran esas narraciones en un momento dado. El hacer referencia a trabajos artesanos realizados comunitariamente o a cualquier tipo de reuniones del pasado, donde los vecinos, mozos y mozas, tuvieran buenas oportunidades para cantar los poemas, remite a los portadores de folklore a unos tiempos ya lejanos en los que la práctica de cantar o decir los romances

estaba más integrada en la vida cotidiana de la comunidad. En cuanto a las fiestas patronales (muchas de ellas revitalizadas artificialmente) no parecen haber sido, como norma, momentos especialmente favorables para el canto de romances tradicionales¹³, pues esta clase de poesía no precisa para su actualización de intérpretes especialmente cualificados, que son los que suelen actuar ante el público en las citadas ocasiones.

Aunque fuera de los romances refuncionalizados en cantos para juegos infantiles o en oraciones, la ritualización no es muy frecuente en la tradición peninsular, hay algunas contextualizaciones muy interesantes que sólo se dan en ciertas sub-tradiciones entre las que se encuentra Galicia. La refuncionalización ha sido la razón de la sobrevivencia de dos temas históricos viejos, *La merienda del moro Zaide* y *Muerte del maestro de Santiago* utilizados como canto de aguinaldo; de no haber sido adaptados a una función petitoria estos romances habrían sin duda dejado de transmitirse pues así ha ocurrido con la mayoría de los romances noticieros. El conocimiento de este hecho indica que es recomendable indagar la posible existencia de viejos cantos de aguinaldo.

La experiencia recolectora ha puesto en evidencia que el *manual de encuesta* (junto con la grabadora y el cuaderno de campo) es un instrumento de trabajo básico en la tarea de recolección. Su cometido es anticipar, en lo posible, los romances que han de surgir en la recolección y recordárselos al colector en una versión lo más próxima posible a las que van a recogerse en la encuesta. Debe contener el inventario completo de temas conocidos en el área objeto de investigación y en áreas próximas, con los comienzos alternativos y con los segmentos de discurso más representativos, así como versiones completas de los romances que ofrezcan mayor interés por estar aún escasamente documentados. Siempre que sea posible, debe incluir nombres de recitadores y colectores del pasado, la lista de localidades ya encuestadas y datos demográficos que ayuden a seleccionar las localidades que han de visitarse. En cuanto a la organización interna del *manual*, es conveniente que cada romance ocupe una hoja suelta e independiente para

facilitar su reordenación de acuerdo con las preferencias que sabemos caracterizan a la tradición de cada sub-área investigada. No hay que considerar el *manual* como una obra cerrada, pues los nuevos datos que se van recogiendo en el curso de la encuesta deben ser incorporados al mismo para que en adelante sirvan de referencia.

Respecto a la delimitación del área objeto de la investigación, la elección *a priori* de un área excesivamente reducida conlleva siempre el riesgo de encontrar terreno baldío y obtener como único dato el convencimiento, siempre con reservas (ya que circunstancias no fácilmente detectables han podido hacer estéril la acción encuestadora), de que en ese momento y en ese lugar "no sobrevive el género Romancero". El "buscador" de romances jamás conseguirá con su presencia, por muy prolongada que sea, que se produzca un texto que no pre-existiera a su llegada. Conviene en vista de ello elegir una zona lo suficientemente amplia que permita moverse al equipo encuestador en varias direcciones en función del estado en que se encuentre la tradición romancística. Pero, cuando una comarca o una localidad concreta es detectada como "zona de interés especial", por las características que ofrece su repertorio tradicional (como lo fue por ejemplo la comarca del Courel en las encuestas gallegas), está indicado regresar al mismo lugar cuantas veces sea necesario¹⁴.

El modo de acceder a las comunidades depositarias de la tradición oral está condicionado por la personalidad de cada investigador de campo y difiere según las circunstancias que concurren en el momento de iniciar una jornada de recolección, incluidos los factores climáticos. En las áreas rurales de la Península, entre ellas Galicia, el utilizar como intermediarias a personas destacadas socialmente, no suele dar buenos resultados; es difícil que el maestro o el cura del lugar, muchas veces tan foráneo como el encuestador, esté bien informado de la identidad de los auténticos romanceristas, y por otro lado, si asisten a las entrevistas, al representar a la autoridad, pueden provocar la

autocensura de los informantes. Hago esta precisión, porque con anterioridad a mi experiencia recolectora en Galicia, la experiencia del editor de romances Manuel da Costa Fontes en el Norte de Portugal parecía recomendar la conveniencia de utilizar la mediación de los vecinos más notables o de las autoridades eclesiásticas para acceder con más facilidad a los depositarios de la tradición romancística; sin embargo, desde la primera jornada de recolección, pude comprobar que la actitud de los campesinos gallegos era, en términos generales, la misma que la encontrada entre los vecinos de cualquier otra aldea española norteña investigada. Mi experiencia en este sentido coincide exactamente con la experiencia de Ramón Menéndez Pidal durante la recolección del Romancero castellano, iniciada a comienzos de siglo en compañía de su esposa, María Goyri:

"Nos dirigíamos a las personas más ilustradas de cada lugar, quienes, siempre obsequiosas, el cura, el hacendado, el alcalde, no nos consentían vagar por el pueblo, sino que hacían venir a la casa rectoral o al Ayuntamiento a aquellos vecinos que sabían ser más memoriosos de antiguallas; pero siempre el resultado era negativo. El sujeto folklórico así escogido, y colocado en aquel ambiente solemne, nunca sabía nada aprovechable; sabía vidas de santos, relaciones de comedia antigua o, cuando más, hacía el gran alarde de memoria recitando algún largo romance de ciego, de los del siglo XVIII: (...), pero ninguno tradicional. Teníamos que pedir a nuestros bondadosos informadores que nos dejaran callejear solos por el pueblecito, y entonces, conversando de todo con los vecinos, haciendo corrillo con algunos, sentíamos nacer en ellos la confianza, y cuando la ocasión se presentaba, recitándoles nosotros versos de romances viejos, desempolvábamos su memoria, poniéndoles en tensión poética de recuerdo"¹⁵.

En la actualidad, por razones obvias, hay una mayor comunicación que en el pasado entre los individuos inmersos en las culturas urbanas y las gentes que todavía se mantienen apegadas a la cultura rural, pero la llegada a un pueblo de un grupo de encuestadores sigue despertando la natural curiosidad de los vecinos de la comunidad. El identificarse como investigador de campo de poemas orales y el mostrar de entrada un buen conocimiento del género buscado, me parece hoy el medio más honrado y eficaz para

explicar la presencia del investigador en un mundo cultural que le es ajeno. Los campesinos que han tenido algún contacto con la tradición romancística y que han sido testigos presenciales de cómo, con el paso del tiempo, los poemas han ido dejando de cantarse, comprenden de forma inmediata el interés del colector por salvar del olvido definitivo los romances que aún pueden recordar algunos miembros de la comunidad.

Aunque es preferible tratar de contactar a las gentes más ancianas, cualquier vecino del pueblo puede ser en principio "hablante" activo del "lenguaje" poético tradicional o al menos "hablante pasivo", que lo ha escuchado y puede reconocerlo al volver a oírlo. Por esta razón se debe intentar entablar relación con el mayor número posible de sujetos hasta dar con la persona que pueda ofrecer la información buscada. Una vez que los primeros informantes identifican el género, aunque apenas se haya recogido alguna muestra fragmentaria, los nombres de posibles conocedores del Romancero por ellos sugeridos suelen llevar a descubrir personas que, al menos en el pasado, sabían bien los romances.

El abordar en sus hogares a gentes por lo general ancianas, que no esperan en absoluto la presencia del investigador, para pedirles que informen sobre su conocimiento de los textos tradicionales, supone sin duda una acción no carente de agresividad, pues el colector, que sabe muy bien por qué y para qué está en un determinado lugar, es el que irrumpe en la vida cotidiana de los lugareños. Pero siempre que el investigador foráneo sepa esperar la oportunidad favorable y no interfiera en las obligaciones, a veces perentorias, que ocupan a los campesinos, no encontrará sino facilidades para establecer una excelente relación. El colector y el informante se desconocen, pero tienen en común su conocimiento del Romancero; esta cultura compartida es, en mi opinión, lo que mejor puede contribuir a abrir la comunicación entre ambos. Los dos interlocutores han hecho un descubrimiento: el investigador se encuentra ante la posibilidad de escuchar unos

admirables textos inéditos y el entrevistado descubre que "su" Romancero es reconocido y apreciado por alguien que no está integrado en su cultura tradicional.

Las exploraciones gallegas, que paso a describir a continuación, se realizaron sobre la base de la experiencia adquirida en la encuesta "piloto" de 1977. El método de investigación utilizado para la búsqueda de romances en Galicia se corresponde, en términos generales, con el arriba descrito, pero, dadas las peculiaridades lingüísticas de la región y en previsión de posibles dificultades, los equipos que inicialmente entraron en Galicia contaron entre sus miembros con al menos un investigador capacitado para la comunicación en lengua gallega o en su defecto, portuguesa¹⁶. Aunque tampoco era lo habitual en este tipo de encuestas, el equipo que abrió la exploración en Galicia durante la campaña de 1981 fue especialmente reforzado con la presencia de dos monitores¹⁷.

La tradición oral de Galicia había sido bastante investigada en el primer tercio del presente siglo, pero, tras la Guerra Civil, con la clausura de las campañas de recolección de romances y canciones propiciadas por el "Centro de Estudios Históricos" de la *Junta para Ampliación de Estudios y Actividades Científicas*¹⁸, la investigación del Romancero gallego de tradición oral dejó de ser considerada como un proyecto de interés nacional y, en consecuencia, quedó circunscrita a la actividad ocasional de algunos pocos eruditos que trabajaban en forma aislada. Por ello, cuando a finales de los años setenta, el "Seminario Menéndez Pidal" reinicia las campañas de recolección, el reducido número de textos documentados en Galicia en los cuarenta años anteriores no permitía hacer pronósticos acerca del estado de conservación de esta rama de la tradición romancística.

Una vez finalizada la encuesta "Norte 77", se llevó a cabo la primera cala en la tradición gallega a fin de obtener una primera impresión sobre su vitalidad. Los dos miembros más entrenados del equipo de encuestadores, Diego Catalán y Antonio Cid, cruzaron la sierra desde la comarca de los Ancares en León en dirección a la ría de Pontevedra y, a su paso por tierras de Galicia, se detuvieron a explorar algunas localidades

del ayuntamiento de Cervantes (SO de Lugo) y del de Taboada (ya próximo a la provincia de Pontevedra). En aquella primera y rápida incursión en Galicia los miembros del *SMP* recogieron algunas muestras que, aunque bastante deterioradas, eran representativas de una decena de romances tradicionales diferentes.

Durante la "Encuesta Norte-80" (días 4 y 5 de julio), se llevó a cabo una segunda penetración en tierras gallegas de los equipos del *SMP* que recorrieron varias localidades de la comarca de Viana do Bolo donde, a comienzos de siglo, se había atestiguado una gran riqueza romancística. La encuesta sirvió básicamente para confirmar la permanencia de la tradición en las aldeas de Viana do Bolo, más de setenta años después de que Alfonso Hervella explorara la misma comarca¹⁹.

Tras el primer sondeo en la tradición gallega en 1977 y la incursión en la comarca de Viana do Bolo (Ourense), como epílogo de la encuesta del verano de 1980, en la que se obtuvieron resultados más favorables, se organizaron la campaña de 1981 (dedicada parcialmente a Galicia), y las de 1982 y 1983 orientadas ya específicamente a la investigación de la tradición gallega. En la encuesta de 1981 tuve a mi cargo, como monitora, tres de los equipos que recorrieron las aldeas ourensanas²⁰. En esas tres jornadas, grabamos unas doscientas cincuenta versiones que, sumadas a las recogidas por otros tres equipos²¹, añadieron cuatrocientas versiones o fragmentos de versiones al *corpus* del Romancero de Galicia. La zona gallega investigada en 1982 (16-23 de julio) correspondió de nuevo a algunas localidades de la provincia de Ourense (en comarcas situadas más al interior de Galicia que las exploradas en 1981) y a las aldeas del Sur de la provincia de Lugo (Sierras de Courel y Trapa y valles de Quiroga y Lemos, básicamente). En total se recogieron romances en 84 localidades (55 en Ourense y 29 en Lugo) y se grabaron alrededor de 1.400 versiones de unos 80 temas (incluidas en el cómputo las versiones fragmentarias). La más importante cosecha de romances recogidos en 1983 es la

procedente del Oeste de Lugo, provincia en la que se grabaron unas 1.400 versiones en 151 localidades. Aunque se exploraron varias comarcas de A Coruña, en general esta provincia mostró poseer una tradición bastante empobrecida (sólo se grabaron romances en 34 aldeas). En Pontevedra, a donde sólo ocasionalmente llegaron los equipos encuestadores, se recogieron algunas muestras de romances en Carballeda y Castelo (Lalín) y en Lago y Rfo (Golada). En resumen, las 189 localidades en que se recogieron romances, permitieron grabar 92 cintas con un total de 1.924 versiones.

Aunque todo investigador interesado en la búsqueda de poemas de tradición oral sabe, por experiencia, que el éxito o el fracaso de las exploraciones de campo depende, en gran medida, de circunstancias que a menudo escapan al control de los encuestadores y que siempre resulta arriesgado calificar, en forma definitiva, el estado en que se encuentra la tradición en un área determinada, el alto número de textos acopiados en las recientes encuestas gallegas (aproximadamente la cuarta parte del total reunido en el *ASOR*) muestra, de una parte, la importancia concedida a la exploración de esta sub-tradición por los investigadores del DEAPHR y, de otra, la riqueza romancística de la tradición de Galicia, que todavía sigue siendo un área privilegiada en lo que se refiere a la conservación de los romances.

Tras la experiencia gallega cobraban actualidad las aseveraciones de Menéndez Pidal cuando decía:

"Los romances se hallarán por todas partes, siempre que haya quien sepa y pueda buscarlos, esto es, quien sepa internarse en los medios populares donde el romancero vive actualmente"²².

c. RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS COLECTIVAS.

El número de puntos de encuesta investigados con algún resultado en Galicia durante las campañas organizadas por el "Seminario Menéndez Pidal" entre los años 1977 y 1983 alcanza un total de 302 localidades, distribuidas por provincias en la siguiente forma:

En *A Coruña* treinta y cinco: Albixoi (Mesia) 1983, Aranga (Mesia) 1983, Barrio (Sobrado, grabado en Orxás, ay. Curtis) 1983, Buxán (Toques) 1983, Casanova (Mañón) 1983, Casares (Cerdido) 1983, Ceán (Malpica de Bergantiños) 1983, Coto (Sobrado) 1983, Currodegua (Mañón) 1983, Cheis (Vimianzo) 1983, Falgarosa (Aranga) 1983, Felgasas (Cerdido) 1983, Fonte da Vila (Mañón) 1983, Fornelos (Zas) 1983, Graxoiba (Somozas) 1983, Melide (grabado en Cereixedo, ay. Fonsagrada, *Lugo*) 1983, Muniferral (Aranga) 1983, Outeiro (Somozas) 1983, O Pardal (Melide) 1983, Penelas (Aranga) 1983, Ponte Carreira (Frades) 1983, Porto (Cerdide) 1983, Porto Salgueiro (Toques) 1983, Prados (Toques) 1983, Quintans (Zas) 1983, San Martiño (Mañón) 1983, Seoane (Aranga, grabado en Vilela, Aranga) 1983, Sobrado (Sobrado) 1983, Souto (Toques) 1983, Terbá (Capela) 1983, Torrelavandería (Aranga) 1983, As Torres (Carballo) 1983, Xestoso (Monfero) 1983, Xoane (Carballo) 1983, Xora (Vimianzo) 1983.

En *Lugo* ciento setenta y ocho: Abuime (Saviñao) 1982, Acebedo (Guitiriz) 1983, Adelán (Alfoz) 1983, Airela (Incio) 1982, Alba (Palas de Rei) 1983, Aldomán (Fonsagrada, grabado en Cuiñas, Fonsagrada) 1983, Alence (As Nogais) 1983, Antas de Ulla (Antas de Ulla) 1983, Armeá de Abaixo (Láncara) 1982, Armesto (Becerreá) 1983, Asar (Navia de Suarna) 1983, Bacoí (Alfoz) 1983, Balmonte (Castro de Rei) 1983, Barraceira (As Nogais) 1983, Bolaño (Castroverde) 1983, Budián de Herdeiro (Val de Ouro) 1983, Bullán (Becerreá) 1983, Bustelo de Fisteus (Quiroga) 1982, Busto (Baralla-

Neira de Xusa) 1983, Cabanas (Ouro, grabado en Lavandeira, Viveiro) 1983, Cabreirós (Xermade, grabado en Momán, Xermade) 1983, Cabude (Incio) 1982, Cal (Cospeito) 1983, Cancelo (Triacastela) 1983, Carballido (Alfoz) 1983, Carracedo (Láncara) 1982, Casanova (Pastoriza) 1983, Casela (Castro de Rei) 1982, Castañeira (Fonsagrada) 1983, Castelo (As Nogais) 1983, Castelo de Frades (Cervantes) 1983, Castro (Guitiriz) 1983, Castro de Amarante (Antas de Ulla) 1983, Cedrón (Láncara) 1983, Cerdeda (Taboada, grabado en Peibás, Antas de Ulla) 1983, Cereixedo (Fonsagrada) 1983, Cimadevila de Santalla (Riotorto) 1983, Cirio (Pol) 1983, Coba (A Pontenova) 1983, A Condomiña (Baralla) 1983, Corbelle (Pastoriza) 1983, Cornes (Baleira, grabado en Llinares, Navia de Suarna) 1983, Cubelo (Castro de Rei) 1983, Corota (Meira) 1983, Corredoira, barrio de Nullán (As Nogais) 1983, Corvite (Guitiriz) 1983, Cuiñas (Fonsagrada) 1983, Cuiñas (Meira) 1983, Chan de Vilar (As Nogais) 1983, Chao do Pousadoiro (Ribeira de Piquín) 1983, Damil (Begonte, grabado en Cirio, Pol) 1983, Degrada (Cervantes) 1977 y 1983, Ermida (A Pontenova) 1983, Estrada (Cervantes) 1983, Fabal (Cervantes) 1983, Ferramulín (Folgozo do Courel) 1982, Ferrañol (Becerreá) 1983, Ferreira (Becerreá) 1983, Ferreira (Val de Ouro) 1983, Ferreira (Incio) 1982, Ferreiros (Muras) 1983, Ferreiros de Balboa (Becerreá) 1983, Figueiroa (Sober) 1982, Foilebar (Incio) 1982, Folgozo (Saviñao) 1982, Fonteferreira (Pedrafita do Cebreiro) 1983, Forcados (Saviñao) 1982, Foxás (A Pontenova) 1983, Foxos (Pedrafita) 1983, Fumaíor (Fonsagrada) 1983, Galégos (Saviñao) 1983, Goia (Quiroga) 1982, Granda (Vilalba) 1983, Gueimonde (Pastoriza) 1983, Laguna (Pedrafita do Cebreiro) 1983, Lamas de Moreira (Fonsagrada, grabado en Castroverde, Castroverde) 1983, Lanzós (Vilalba) 1983, Lavandeira (Viveiro) 1983, Lebesende (Antas de Ulla) 1983, Lfber (Becerreá) 1983, Lousada (Xermade) 1982, Louseira (Meira) 1983, Mancegar (Antas de Ulla) 1983, Mazaeda (Fonsagrada) 1983, Meiraos (Folgozo do Courel) 1982, Meiroi (Ribeira de Piquín) 1983, Mirón (Vilalba) 1983, Monel (Becerreá) 1983, A Muíña (Baleira) 1983, Mundín (Riotorto) 1983, Muras (Vilalba) 1983, Murias

(Navia de Suarna) 1983, Noceda (Cervantes, grabado en Castelo de Frades, Cervantes) 1983, Nullán (As Nogais) 1983, Oselle (Becerreá) 1983, Oourol (grabado en Xinzo, Pontenova y en Rio, Viveiro) 1983, Outeiro (Folgozo do Courel) 1982, Pacios da Serra (Quiroga) 1982, Paderne (Meira) 1983, Palacio (Cospeito) 1983, Parada (Folgozo do Courel) 1982, Pedrafita (Pedrafita) 1983, Peibás (Antas de Ulla) 1983, Penasrubias (Quiroga) 1982, Pereira (Fonsagrada, grabado en Caboxo, Navia de Suarna) 1983, Pico (Becerreá) 1983, Piñeira (Folgozo do Courel) 1982, Piñeiro (Fonsagrada) 1983, Pol (Pol, grabado en Cirio, Pol) 1983, Ponte de Doiras (Cervantes) 1983, Ponte de Neira (Baralla-Neira de Xusa) 1983, Porto (Carballeda) 1982, Portochao (Viveiro, grabado en Cabana, Viveiro) 1983, Pousada (Baralla-Neira de Xusa) 1983, Prados (Cervantes, grabado en Castelo de Frades, Cervantes) 1983, Os Pretos (Vilalba) 1983, Pobra de Burón (Fonsagrada) 1983, Pobra de Parga (Guitiriz) 1983, Queizán (Navia de Suarna) 1983, Rao (Navia de Suarna) 1977, Raxoa (Incio) 1982, Rebordaos (Castroverde) 1983, Recimil (Guitiriz) 1983, Rega (Cospeito) 1983, Retizós (Baleira) 1983, As Ribas de Abaixo (Pastoriza) 1983, Ríu (Viveiro) 1983, Riotorto (Riotorto, grabado en Foxás, A Pontenova) 1983, Rodrigas (Riotorto) 1983, Sampaio (A Pontenova, grabado en Vilaboa, A Pontenova) 1983, San Bernabé (Baleira, grabado en A Muiña, Baleira) 1983, San Estevo (grabado en Pousada, Baralla-Neira de Xusa) 1983, San Miguel (Baralla-Neira de Xusa) 1983, San Salvador (Triacastela, grabado en Pardiñas, Guitiriz) 1983, San Simón de Costa (Vilalba) 1983, Santa Eufemia (Folgozo do Courel) 1982, Santa Mariña (Antas de Ulla) 1983, Santa Marta (Riotorto, grabado en Rodrigas, Riotorto) 1983, Santo Tomé (Cervantes) 1983, Seara (Folgozo do Courel) 1982, Seixo (Pedrafita do Cebreiro) 1982, Seoane (Folgozo do Courel) 1982, Sesto (Baleira) 1983, Sindo (Pastoriza) 1983, Sinllán (As Nogais) 1983, Soutelo (Ribeira de Piquín) 1983, Tores (As Nogais) 1983, Torre (Vilalba) 1983, Touza (Xermade) 1983, Trapela (Chantada) 1982, Tuiriz (Taboada) 1977,

Val (Baralla-Neira da Xusa, grabado en Lexocairo, Baralla-Neira da Xusa) 1983, Valados (Baralla-Neira da Xusa) 1983, Vale (Baralla-Neira da Xusa) 1983, Veiga de Forcas (Pedrafita do Cebreiro) 1983, Veiga de Galegos (Meira) 1983, Vieiro (Viveiro) 1983, Vilabol (Fonsagrada) 1983, Vilachá (Becerreá) 1983, Vilaesteva (Sarria) 1983, Vilaframil (Fonsagrada) 1983, Vilagromar (Pastoriza) 1983, Vilaimil (A Pontenova) 1983, Vilalba (Vilalba) 1982, Vilamaior (Fonsagrada) 1983, Vilameixe (Baralla-Neira da Xusa) 1983, Vilar de Corota (Meira) 1983, Vilar de Ousón (Becerreá) 1983, Vilarbacú (Folgozo do Courel) 1982, Vilarello (Baralla-Neira da Xusa, grabado en Lexocairo, Baralla-Neira da Xusa) 1983, Vilareme (Saviñao) 1982, Vilares (Baralla-Neira da Xusa) 1983, Vilariño (Cospeito) 1983, Vilarmide (A Pontenova) 1983, Vilarvente (Lugo) 1983, Vilasante (Cervantes) 1983, Vilaseca (Negueira de Muñiz) 1983, Vilaxán (Cervantes) 1983, Xinxo (A Pontenova) 1983.

En *Ourense* ochenta y cinco: Arruás (Vilar de Barrio) 1982, Arcos (Vilamartín de Valdeorras) 1982, Armide (Vilar de Barrio) 1982, Aspera (San Cristovo de Cea) 1982, O Bao (O Bolo) 1981, Berrande (Vilardevós) 1981, Bouzas (Maceda) 1982, Bretelo (Chandrexa de Queixa) 1982, Buxán (O Bolo) 1981, Cadavos (A Mezquita) 1981, Campobecerras (Castrelo do Val) 1981, Casaio (Carballeda) 1982, Casdenodres (A Veiga) 1982, Casteligo (Chandrexa de Queixa) 1982, Castro (Pobra de Trives) 1981, Castromárigo (A Veiga) 1982, Cerdedelo (Laza) 1982, Coba (Pobra de Trives) 1982, Confurco (San Cristovo de Cea) 1982, Conso (Vilariño de Conso) 1982, Córgomo (Vilamartín de Valdeorras) 1982, Chao (Chandrexa de Queixa) 1982, Edrada (Parada do Sil) 1982, Entrecinsa (Vilariño de Conso) 1982, Espiño (A Veiga) 1981 y 1982, Forcadas (Chandrexa de Queixa) 1982, Fornelas de Cova (Viana do Bolo, grabado en San Mamede de Edroso, Viana do Bolo) 1980, Grixoa (Verín) 1982, Igrexa (Maceda) 1982, Lamalonga (A Veiga) 1982, Lamasdeite (Vilariño de Conso) 1981, Lozariegos (Viana do Bolo) 1981, Manzalvos (A Mezquita) 1981, Maus (Vilar de Barrio) 1982, O Mazo (Vilamartín de

Valdeorras) 1982, Meda (A Veiga) 1981, Medoia (Pobra de Trives) 1982, Mirallos (San Cristovo de Cea) 1982, Oseira (San Cristovo de Cea) 1982, Oulego (Rubiá) 1982, Outeiro da Torre (Maceda) 1982, Palleirós (Manzaneda) 1982, Parada do Sil (Parada do Sil) 1982, Paradela (O Bolo) 1982, Penouta (Viana do Bolo) 1981, Pías (Maceda) 1982, Pixeiros (Viana do Bolo) 1981, A Portela (Vilamartín de Valdeorras) 1982, Prada (A Veiga) 1982, Prado (A Veiga) 1981 y 1982, Pradoalvar (Vilariño de Conso) 1982, Pradocabalos (Viana do Bolo) 1981, Provadura (San Cristovo de Cea) 1982, Punxeiros (Viana do Bolo) 1981, Requeixo (Chandrexa de Queixa) 1982, Riodolas (Carballeda) 1982, Rubiá (Rubiá) 1982, Rubiás (Viana do Bolo) 1980 y 1981, San Cristovo (Vilariño de Conso) 1982, San Cristovo de Cea (San Cristovo de Cea) 1982, San Lorenzo (A Veiga) 1982, San Mamede de Edrada (Vilariño de Conso) 1982, San Miguel (Manzaneda) 1982, Santa Cristina (A Veiga) 1982, Santa María de Cepedelo (Viana do Bolo) 1981, Santa Marina de Froxás (Viana do Bolo) 1981, Santirso (Maceda) 1982, Seoane de Abaixo (Allariz) 1981, Sever (Viana do Bolo) 1981, Solveira (Viana do Bolo) 1981, Soutochao (Vilardevós) 1981, Tanxil (San Cristovo de Cea) 1982, A Teixeira (A Teixeira) 1982, Tomonte (A Mezquita) 1981, Trez (Laza) 1982, Tuxe (O Bolo) 1981, A Veiga de Cascallá (Rubiá) 1982, Vidueira (Manzaneda) 1982, Viladequinta (Carballeda) 1982, Vilar de Barrio (Vilar de Barrio) 1982, Vilaboa (A Veiga) 1982, Vilariño Frío (Montederramo) 1982, Vilarmean (Verín) 1982, Vozquemado (Chandrexa de Queixa) 1982, Xares (A Veiga) 1981.

Y en *Pontevedra* cuatro: Carballeda (Lalín) 1983, Castelo (Lalín) 1983, Lagoa (Golada) 1983, Rífo (Golada) 1983.

El *corpus* de textos romancísticos recogidos en las 302 localidades citadas se acerca a los cuatro mil, distribuidos en 189 cintas (sin contar las que recogen grabaciones de los territorios lingüísticamente gallegos fuera de las cuatro provincias); lamentablemente, las versiones incompletas y los fragmentos mínimos representan un

porcentaje extraordinariamente alto en el cómputo total. Ello deriva en parte de la metodología aplicada a la investigación de campo que obliga a no desperdiciar dato alguno, pero refleja asimismo la paulatina atrición de la memoria colectiva en las localidades visitadas.

El estudio de la distribución de todos los textos grabados en las encuestas gallegas permite corroborar la existencia de un marcado desequilibrio en cuanto a la riqueza y variedad de los romances conservados en las cuatro provincias gallegas. Un cierto número de temas se ha registrado exclusivamente en una determinada provincia, pero la mayor parte de ellos procede de Lugo y Ourense, las provincias más investigadas por haberse mostrado como las más destacadas en el mantenimiento de la tradición. A la vez, dentro de cada una de las provincias exploradas, se han podido detectar algunas zonas o "filones" donde los repertorios romancísticos parecen haberse conservado con mayor vitalidad.

Las primeras noticias de la situación en que se encontraba la tradición romancística de Ourense a comienzos de la pasada década proceden de la breve incursión llevada a cabo por los equipos organizados por el "Seminario Menéndez Pidal" al final de la encuesta "Norte-80". Los mejores romances registrados en aquella ocasión proceden de la aldea de Rubiás, en la comarca de Viana do Bolo²³. En las seis jornadas dedicadas a la investigación de campo de localidades ourensanas durante la encuesta "NO-81" se entrevistaron con algún resultado 78 informantes (60 mujeres, 18 hombres) encontrados en 25 puntos de encuesta. La exploración se inició asimismo en la comarca de Viana do Bolo en la que destacaron por la conservación del acervo romancístico las aldeas de Santa Mariña de Froxás²⁴, Penouta²⁵, Rubiás²⁶ (también investigada el año anterior), Buxán²⁷, O Bao²⁸ y Pradocabalos²⁹. También resultaron de especial interés los materiales romancísticos recogidos en Xares (ay. A Veiga)³⁰, Lamasdeite³¹, Berrande³² (Vilardevós), y Cadavos³³ y Tomonte³⁴, del ayuntamiento de A Mezquita. Durante la encuesta "Norte-82" se entrevistaron en Ourense por encima de los 200 informantes en 55 localidades; las zonas

donde los romances parecen conservarse con mayor vitalidad se sitúan en los pueblos de los ayuntamientos de Rubiá donde destacan Rubiá³⁵ y la aldea de Oulego³⁶ y en el de A Veiga, del que dependen las localidades de Prado³⁷, Prada³⁸, Castromárigo³⁹, Meda⁴⁰ y Lamalonga⁴¹; A Portela⁴² y Córghomo⁴³, en el ayuntamiento de Vilamartín de Valdeorras; Bretelo⁴⁴ y Requeixo⁴⁵ en el de Baralla-Chandrexa de Queixa; Palleirós⁴⁶ en el de A Manzaneda; Trez⁴⁷ en el de Laza y el ayuntamiento de A Teixeira⁴⁸; Santirso⁴⁹, Bouzas⁵⁰ y Pías⁵¹ en el ayuntamiento de Maceda; Casaio en el de Carballeda; San Mamede en el de Edrada⁵² y Entrecinsa⁵³, San Cristovo⁵⁴ y Conso⁵⁵, del ayuntamiento de Vilar de Conso y, en el ayuntamiento de San Cristovo de Cea, Confurco⁵⁶. Mención aparte merece el ayuntamiento de Vilar de Barrio⁵⁷, pueblo del antiguo partido de Allariz, ubicado al Sureste de la capital.

El repertorio documentado en la gala de 1977, que sólo dio resultados en Rao y Degrada (Lugo), correspondía mayoritariamente al nivel más superficial del Romancero y aunque se registraron algunas versiones de interés, las muestras obtenidas presentaban una evidente tendencia a la reducción⁵⁸. Algunos de los mejores recitadores de Lugo, entrevistados en 1982 (de un total de 60), son oriundos de un área bastante reducida que se sitúa en torno a la comarca del Courel y sus proximidades (ayuntamientos de Incio, Folgoso do Courel y Quiroga). En Foilebar (Incio) reside una de las mejores informantes entre las encontradas en Galicia: María Porfirio, de 61 años⁵⁹, y, en Cabude, también perteneciente al ayuntamiento de Incio, Natividad Rodríguez Valcárcel, de 78 años⁶⁰. Las aldeas más destacables en el ayuntamiento de Folgoso do Courel fueron Santa Eufemia⁶¹ y Parada⁶². En el extremo Sur de la Sierra se encontraron romances de especial interés en Penasrubias⁶³, que pertenece al ayuntamiento de Quiroga, y Goia⁶⁴ del mismo ayuntamiento. En el Courel se hallan asimismo otras aldeas donde fueron entrevistados informantes que recordaban repertorios constituidos por ocho o diez romances en versiones

relativamente bien conservadas o un número inferior de textos de especial interés por su rareza o por la riqueza del discurso poético en que fueron actualizadas las versiones⁶⁵. Algo más al Norte se sitúa otro importante foco de conservación de romances en Seixo (ay. de Pedrafita)⁶⁶. Por último cabría destacar dos núcleos algo alejados de los anteriores: el primero, al Este de Incio, en la aldea de Casela (Castro de Rei)⁶⁷ y el segundo en Figueiroa, al Sur de Lemos, en el ayuntamiento de Sober⁶⁸. Durante la encuesta "Galicia-83" se entrevistaron en Lugo 299 informantes; los núcleos lucenses de mayor interés en lo que se refiere a la conservación de los repertorios romancísticos investigados en la citada encuesta se encuentran situados en torno a los ayuntamientos de Meira⁶⁹, Baralla-Neira de Xusa⁷⁰, Becerreá⁷¹, Cervantes⁷², As Nogais⁷³, y Pedrafita⁷⁴, en áreas cercanas a la frontera astur-leonesa, y en zonas próximas al ayuntamiento de Antas de Ulla al Sudoeste de la capital⁷⁵. También son ricas en romances otras localidades del occidente de la provincia pertenecientes a los ayuntamientos de Val de Ouro, Riotorto, Pastoriza, Castro de Rei (también investigado en 1982), Ribeira de Piquín⁷⁶, Pol, Fonsagrada, Castroverde, Baleira y Triacastela; más al Oeste, Oourol, Xermade, Vilalba y Cospeito⁷⁷. La tradición se halla bastante más empobrecida en las aldeas de Carballido (Alfoz), el ayuntamiento de Galegos, Recimil (Guitiriz), el ayuntamiento de Pobra de Burón, y Vilavente y Vieiro en el ayuntamiento de Viveiro.

Sobre los 44 informantes hallados en A Coruña (1983) tras numerosas entrevistas fallidas, resaltan los que proceden de Seoane (Aranga)⁷⁸ en el límite con la provincia de Lugo y alguna otra informante del mismo ayuntamiento de Aranga⁷⁹. Otro foco de tradición se sitúa más al Sur, en torno al ayuntamiento de Toques⁸⁰. En el ayuntamiento de Melide, la aldea de O Pardal⁸¹ y, en el de Frades, Ponte Carreira⁸².

En Pontevedra (1977, 1983), donde se visitaron numerosas aldeas sin obtener resultado alguno, quizás se podrían destacar los pueblos de Lagoa y Río, del ayuntamiento de Golada⁸³.

Pese al esfuerzo realizado en los últimos años, sigue habiendo áreas en Galicia mucho más y mejor exploradas que otras. Pero el desequilibrio de la representación comarcal en el conjunto del *corpus* romancístico documentado, más que de las indudables irregularidades de la exploración, ha dependido de la situación en que se encuentra el Romancero en las distintas áreas sociológicas de la región. El saldo de las últimas encuestas parece demostrar el profundo debilitamiento de la tradición en algunas comarcas de las provincias occidentales, sobre todo en las zonas próximas a la costa, donde la afluencia del turismo estival y las casas construidas por los emigrantes que evidentemente han dado la espalda al estilo arquitectónico de su país de origen, han transformado definitivamente la estructura urbanística de los pueblos, sumergidos hoy bajo las modernas construcciones. Sin duda, los repertorios romancísticos recogidos en las provincias de Lugo y Ourense son, como ya he señalado, mucho más ricos que los de A Coruña y Pontevedra, y las diferencias en el estado de la tradición, no ya de provincia a provincia, sino de comarca a comarca y aún de aldea a aldea, resultan obvias para cualquier investigador de campo que haya intentado recoger romances en lugares distintos. Sin embargo, antes de hacer afirmaciones taxativas, habría que ampliar la investigación a las zonas gallegas menos exploradas e indagar con más intensidad el estado de la tradición en aquellas comarcas que, en el pasado, dieron testimonio de una mayor vitalidad romancística.

En el total de versiones y fragmentos reunidos en las exploraciones gallegas se encuentran representados (en forma completa o fragmentaria) 129 temas de carácter muy diverso. Junto al hecho de que hayan aparecido "tipos" nuevos de versiones dentro de temas previamente documentados, hay que llamar la atención acerca de algo más extraordinario: que se hayan añadido al *corpus* del Romancero gallego catorce nuevos romances no registrados anteriormente en Galicia. Por otra parte, la distribución de los

diferentes repertorios acopiados en las encuestas gallegas corrobora la idea, percibida desde el comienzo de mi experiencia recolectora, de que los romances se hallan claramente repartidos en estratos de tradición diversa.

En el estrato más profundo se hallan aquellos temas que sólo han sido conservados por los romancistas excepcionales, que no suelen ser jóvenes y que para los recolectores actuales constituyen los grandes "hallazgos" en sus jornadas de investigación de campo. En la memoria de estos "especialistas" se mantienen versiones de romances de raigambre medieval hoy casi perdidos y muchos otros romances de difusión muy limitada desconocidos para la mayoría de sus convecinos. Entre los romances de mayor interés, conservados por regla general en la memoria de los romanceristas más "especializados", se encuentran el tema de *La caza de Celinos* (documentado por vez primera en Galicia en dos únicas versiones, bastante semejantes entre sí, recogidas en la comarca del Courel durante las campañas de 1982 y 1983) y el de *Gaiferos libera a Melisenda* (también desconocido con anterioridad en Galicia) que procede de la aldea de Vilar de Barrio en la provincia de Ourense. Asimismo se documentaron varias versiones que responden a "tipos" estructurales diferentes a los atestiguados hasta esas fechas, en temas como el de *Isabel de Liar, Belardo y Valdovinos* y *La princesa peregrina* que finaliza con *El conde Niño*. En este mismo estrato podemos incluir algunas versiones de *Muerte del príncipe don Juan, Penitencia del rey don Rodrigo, Valdovinos sorprendido en la caza* y *El conde Dirlos* de excepcional interés. También se recogieron muestras de los dos romances históricos ritualizados como canto petitorio, *La merienda del moro Zaide* y *Muerte del maestro de Santiago* aunque, en el segundo caso, los textos presentan importantes lagunas, "contaminaciones" dudosas y pasajes confusos. Otro tema que aparece por vez primera en Galicia es un fragmento ligado al romance de *El conde Claros en hábito de fraile* perteneciente a **El conde Claros preso*. En este estrato situaríamos, asimismo, algunas realizaciones de *El conde Grifos Lombardo* que mantienen el discurso de vieja raigambre,

frente a otras versiones del mismo tema que se conservan sólo en forma fragmentaria al haber servido de remate a otro romance de tradicionalización más tardía denominado *El guapo Luis Ortiz*, que tampoco había sido documentado con anterioridad en la región. También en este primer grupo se integran *El veneno de Moriana*, *La esposa de don García*, *La apuesta ganada*, *Silvana* (de muy escasa difusión en Galicia en su forma autónoma), *La vuelta del navegante*, que curiosamente se remata, en la única versión registrada, con un breve fragmento de *La bella en misa* (romance del que no se recogió versión alguna), *La Condesita* (cuando no procede de la versión facticia de *Flor Nueva*), *La Serrana de la Vera* (relato que parece haber penetrado en época reciente en Galicia, cuya protagonista suele denominarse "Gallarda"), *Las señas del esposo (é-a + t-o)*, *La Virgen romera*, *La cabrera devota elevada al cielo*, *Diego León* y *El ateo*, en la primera versión que testimonia la presencia del romance en la región. Entre los fragmentos mínimos: *Novia abandonada del conde de Alba*, *Flores y Blancaflor*, *La devota de la Virgen en el yermo* y *Celos y honra* y, por último, una versión única entre las grabadas en las últimas encuestas de *La renegada de Valladolid*, parcialmente prosificada, pero con versos claramente tradicionales. Otro romance del que apenas se registraron unos pocos versos fue el de *La mujer del pastor*. Del tipo portugués del tema de **La condesa traidora* (que podemos considerar *vulgata* en Portugal) se ha recogido en Ourense un fragmento en el curso de una encuesta particular llevada a cabo en 1987⁸⁴; hasta esa fecha no teníamos noticia de la penetración en Galicia del citado romance.

En un segundo estrato se sitúan los textos pertenecientes a lo que podría considerarse el Romancero más común. Se trata de temas bastante difundidos que son conocidos en una gran variedad de "tipos" regionales y locales. Aquí se integraría el bloque más amplio de los relatos romancísticos, representados en muchos casos por un amplio número de versiones. En este grupo se pueden incluir ciertos "tipos"

representativos de algunos romances ya mencionados que, por una u otra razón, se nos ofrecen en forma reducida o en realizaciones muy semejantes entre sí que se actualizan con gran frecuencia. Así ocurre con algunos "tipos" de *Isabel de Liar* (de posible origen libresco), de la *Muerte del príncipe don Juan* (romance histórico muy "folklorizado", que prolifera sobre todo con el comienzo perteneciente a *La amante del príncipe maldecida*) o de *El conde Grifos Lombardo* en forma resumida o referido al "conde Miguel del Prado". Un buen número de informantes recuerda también versiones de *El conde Claros en hábito de fraile* (que puede estar precedido por un fragmento de **Aliarda*), *El caballero burlado*, que al igual que sucede en otras sub-tradiciones comienza con el tema de *La Infantina* y remata con *La hermana cautiva*, *El conde Niño*, del que abundan las actualizaciones bastante simplificadas (junto a textos derivados de la versión cantada por Joaquín Díaz que parece haberse difundido con gran celeridad), *El conde Alarcos*, extendidísimo en Galicia, donde, como en Portugal, se inicia con la llamada de atención de "Sildana", *Gerineldo*, representado en su mayoría por los textos que se funden con el tema de *La Condesita* ("tipo" NO)⁸⁵, y *La infanta parida* precedido sistemáticamente por **La infanta preñada*; **El Prisionero*, representado únicamente por dos o tres versos ligados a muy diferentes romances, *No me entierren en sagrado* y *Ay, un galán de esta villa*, del que sólo contamos con una versión lucense recogida asimismo en las recientes encuestas. De aparición más frecuente son, *La bastarda y el segador*, *La dama y el pastor*, *La doncella guerrera* del "tipo" viejo, que puede comenzar con los primeros versos de la *vulgata* "En Sevilla un sevillano / ...", *La Gallarda*, *El ciego raptor* (varios "tipos"), *Una fatal ocasión*, *Santa Irene* (varios tipos), *El Quintado* ligado a *La aparición de la enamorada*, *Albaniña*, *Tamar*, *Delgadina*, *Blancaflor y Filomena*, *La mala suegra*, *Casada de lejas tierras*, algunos "tipos" de *Las señas del esposo*, *La hermana cautiva* (hexas.), *La muerte ocultada* (octos.), *La flor del agua*, *El cura sacrilego* y *El idólatra de María* (contaminado con *Marinero al agua*). Entre los romances de tono burlesco: *El molinero y el fraile* (primera

versión recogida en Galicia) y *La loba parda* y, del llamado romancero vulgar, *Soldados forzadores*, *Madre*, *Francisco no viene* (que en Galicia remata a menudo con la *Muerte del príncipe don Juan* y constituye un "tipo" característico de la sub-tradición gallega), *La difunta pleiteada*, **La rueda de la fortuna* con *Los presagios del labrador*, *La infanticida*, *Difunto penitente* (que en las versiones de Lugo puede finalizar con *Cristo testigo*), *El cordón del diablo*, *Madre que maldice a su hijo*, *El robo del Sacramento* (en textos que utilizan versos de la *Penitencia del rey don Rodrigo* para el pasaje referente al castigo del sacrilego), *Cristo testigo* (en su forma autónoma), *El soldado y la monja*, *Seducida, salvada por el rosario* y *La hermana avarienta*; *El mozo arriero y los siete ladrones*, *Los mozos de Monleón* y *Atropellado por un tren*, eran desconocidos en Galicia con anterioridad a las recientes encuestas.

La valoración del repertorio del romancero religioso, cristológico o mariano, ofrece peculiares dificultades, pues, por un lado, se han encontrado informantes (mujeres en su mayoría) que han memorizado selectivamente poemas pertenecientes a esta categoría de romances y, por otro, se ha podido comprobar (en el curso de la audición de múltiples entrevistas) que el interés despertado en los encuestadores por el romancero religioso no se corresponde con el mostrado por los temas profanos arriba mencionados. Sin embargo, pese a esta relativa falta de interés por los temas religiosos, se registraron en Galicia por encima de los veinte romances pertenecientes al citado repertorio. Contamos por tanto con un buen número de textos en los que, por el hecho de haber sido refuncionalizados como oraciones y tener un referente común, se entrecruzan a menudo diversos pasajes, que, aunque relacionados temáticamente, son, en sus orígenes, parte de fábulas distintas. Entre los temas de aparición más frecuente se encuentran los romances relativos a la *Nochebuena* y a la *Adoración de los Reyes*, en diferente metros y asonancias que, además de contaminarse entre sí, se entrecruzan a menudo con otro géneros (villancicos, aguinaldos,

etc). También contamos con abundantes muestras de *Pobreza de la Virgen recién parida*, *El castillo de la Virgen*, *La Virgen y el ciego*, *Madre, a la puerta hay un niño* (entremezclado con el villancico), *¿Cómo no cantáis la bella? A lo divino*, *El discípulo amado*, *El rastro divino*, *El monumento de Cristo* y *El labrador caritativo*. Del romance que llamamos *La Sagrada familia hospedada generosamente*, no documentado anteriormente en las provincias gallegas, sólo contamos con una versión recogida en la provincia de Lugo; en la recolección gallega también era desconocido *Cristo mendigo y la posadera despiadada*. Tampoco parece abundar el romance de *Dolor de la Virgen en el portal de Belén*. La fusión de *La Virgen anuncia al niño su pasión y gloria* con la *Pobreza de la Virgen recién parida* y con *Los judíos quieren crucificar al niño Jesús* constituye un "tipo" conservado en la provincia de Lugo; del mismo modo se ha transmitido el tema de las **Quejas de Jimena, A lo divino*, que aparece entre *El discípulo amado* y *El rastro divino*. De *La Galera de Cristo* sólo se recogió un fragmento mínimo.

En el estrato más superficial se encuentran los romances, a menudo calificados de "infantiles", que fueron memorizados por servir de acompañamiento a los juegos de niños; en ellos el interés por la historia que se cuenta se ha perdido, por lo que suelen manifestarse en versiones muy degradadas y resistentes a la variación. En estos repertorios, no sólo quedan incluidos poemas que rozan los límites del género, sino también otra serie de "tipos" de versiones que, aunque procediendo de narraciones con gran raigambre tradicional, han reducido su capacidad de apertura frenando su natural evolución al incorporarse a este nivel superficial. Estos temas aparecen en la recolección prácticamente en cualquier región de España junto a las versiones *vulgata*⁸⁶. En este estrato superficial conviven romances conocidos por un amplísimo número de informantes como las versiones *vulgatas* de *La doncella guerrera*, *Santa Irene* (hexas.) ("Estando tres niñas / bordando corbatas"), *Ricofranco*, también en la versión *vulgata*, *El Quintado* (en un tipo de dudosa tradicionalidad), *La Condesita* (cuando procediendo de *Flor Nueva* presenta signos

de "retradicionalización")⁸⁷, *Las señas del esposo* en asonancia *é o é-a*, la *vulgata* de *La hermana cautiva* (oct.), *Las pastora probada por su hermano* (de amplísima difusión en la sub-tradición gallega, aunque también se extiende a Portugal y comienza a registrarse en zonas españolas limítrofes), *La buena hija* (especialmente en Ourense), *Marinero al agua*, y *Santa Catalina* (contaminados entre sí), *Adúltera con un "gato"*, *El cura pide chocolate* (burlescos), e *Hilo de oro*. En este estrato incluiríamos, asimismo, otros romances escasamente documentados en las recientes encuestas de Galicia como *La monja por fuerza* (versión única), *Me casó mi madre* (en forma simplificada), *Don Gato y Mambrú* y los temas burlescos, *El vendedor de nabos* (del que se recogieron dos versiones en la provincia de Lugo) y *La merienda de las tres comadres*. A este grupo de textos cabría añadir algunos de los temas religiosos ya citados: *Pobreza de la Virgen recién parida*, *La Virgen y el ciego*, *Madre, a la puerta hay un niño* y *El discípulo amado*.

Hay además otra categoría de versiones, inicialmente manipuladas desde fuera de la cultura tradicional y que pueden llegar (y de hecho están llegando) con su influencia a difuminar las fronteras naturales de la geografía folklórica. Unas veces son versiones facticias, montadas en los laboratorios de los eruditos con versos de origen tradicional en su mayoría (sería el caso ya citado de *La Condesita* incluida en *Flor Nueva de Romances viejos* de Ramón Menéndez Pidal⁸⁸) y otras veces son versiones elegidas al azar por cantantes o grupos folklóricos profesionales que hoy se expanden con una melodía artificialmente adaptada a su nueva función comercial. Estos textos, puesto que utilizan un lenguaje reconocible como suyo por los auténticos hablantes del Romancero, pueden reentrar en la cultura tradicional a través de libros escolares o de divulgación y a través de cintas comercializadas o emisiones de radio: al ser memorizadas por los cantores o recitadores tradicionales conviven hoy con las versiones y melodías propias de cada región y pueden mantenerse tal y como llegan o, con el paso del tiempo, pueden incorporar (como

ha ocurrido con *La Condesita de Flor Nueva*) vocablos, fórmulas y motivos de la versión específica del área⁸⁹. Aunque en algunos casos su identificación pueda presentar dificultades, es necesario detectar esta clase de versiones en el momento de procesar los resultados de las encuestas para evitar conclusiones erróneas.

En fin, gracias al esfuerzo realizado en las recientes encuestas intensivas del SMP el *corpus* de romances conocidos en Galicia hasta 1983 se ha visto incrementado con los siguientes temas: *La caza de Celinos*, *Gaiferos libera a Melisenda*, **El conde Claros preso*, *Ay, un galán de esta villa*, *La Serrana de la Vera*, *La monja por fuerza*, *El molinero y el fraile*, *El mozo arriero y los siete ladrones*, *Los mozos de Monleón*, *El guapo Luis Ortiz*, *Atropellado por un tren*, *La Sagrada Familia hospedada generosamente* y *El ateo*. A estos temas cabría sumar el fragmento de **La condesa traidora* (recogido por Antonio Cid y Ana Vián en 1983).

Al margen de las versiones reunidas en el ASOR y gracias a la información facilitada por los propios colectores, he tenido noticia de una recopilación de textos gallegos reunida en los últimos años. Esta colección es el resultado de las investigaciones de campo iniciadas en 1983 por Antonio Fernández Insuela y su esposa Ana María Cano, profesores ambos de la Universidad de Oviedo, y continuadas posteriormente aprovechando sus estancias en la provincia de Ourense durante los períodos de vacaciones. En Marzo de 1988 la colección contaba ya con unos trescientos textos de romances y poemas afines. En la lista que me fue enviada por los colectores se consignaban los siguientes temas⁹⁰: *El conde Grifos Lombardo*, *El conde Niño*, *Gerineldo*, *Gerineldo con La Condesita*, *El conde Alarcos*, *La bastarda y el segador*, *La doncella guerrera (vulgata)*, *La dama y el pastor*, *La Gallarda*, *Santa Irene* (varios "tipos"), *Ricofranco*, *El Quintado*, *El Quintado con La aparición de la enamorada*, *¿Dónde vas Alfonso XII?*, *Tamar*, *Delgadina*, *La Condesita (¿Flor Nueva?)*, *Las señas del esposo (é y é-a)*, *Flores y Blancaflor* (fragmentariamente documentado en las encuestas del SMP), *La hermana*

cautiva (octos.), *La pastora probada por su hermano*, *Marinero al agua*, *Santa Catalina*, *El cura pide chocolate*, *Mambrú*, *Madre*, *Francisco no viene*, *La infanticida*, *El mozo arriero y los siete ladrones*, *Atropellado por un tren*, *Madre que maldice a su hijo*, *Nochebuena*, *El discípulo amado* y *La toca de la Virgen y el alma pecadora*⁹¹. (Algunas de las muestras romancísticas han sido incluidas por los colectores en diversos trabajos ya publicados⁹²).

Notas § III.

1. Ramón Menéndez Pidal. *Romancero hispánico (Hispano-portugués, americano y sefardí): Teoría e Historia*. Vol. II. Madrid: Espasa-Calpe, 1953, p. 449 (Don Ramón debía tener muy presentes los resultados obtenidos en las encuestas realizadas entre 1946 y 1949 por su nieto Diego Catalán y su sobrino nieto Álvaro Galmés).

2. El cómputo de las versiones leonesas de *Gerineldo* procede de los volúmenes VI y VII del "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas (Español-portugués-catalán-sefardí). Colección de textos y notas de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal". *Gerineldo: El paje y la infanta*, 1 y 2. Eds. D. Catalán, J. A. Cid *et al.* Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1975.

3. Véase, *Voces nuevas del Romancero castellano leonés*. Vol. 2. Ed. S. H. Petersen. *Encuesta Norte-1977 del Seminario Menéndez Pidal*. Preparada por J. A. Cid, F. Salazar, A. Valenciano *et al.* Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1982. *Archivo Internacional Electrónico del Romancero*. Textos II. (= *AIER* II), pp. 9-22, núm. 49.

4. R. Menéndez Pidal. *Ob. cit.*, vol. II, p. 333.

5. Diego Catalán. "El romancero de tradición oral en el último cuarto del siglo XX", en *El Romancero hoy: Nuevas fronteras. 2º Coloquio internacional, University of California, Davis*. Vol. 1. "Romancero y Poesía oral", II. Eds. A. Sánchez Romeralo, D. Catalán, S. G. Armistead *et al.* Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal-Univ. of California-Gredos, 1979, p. 240.

6. Véase § II b.

7. Se consiguió recoger un total de 678 textos cantados o recitados, procedentes de 72 localidades (aunque no todos ellos puedan considerarse como romances tradicionales ya que algunos son canciones "para-romancísticas"). La totalidad de los textos recogidos se publicó en 1982 en los dos volúmenes ya citados de *Voces nuevas del Romancero castellano leonés*.

8. Me refiero a las encuestas "Sur-78" (8 días); "Norte-79" (7 días); "Norte-1980" (8 días); "Norte-81" (8 días); "Salamanca, Zamora-81" (2 días); "Segovia-82" (5 días); "Noroeste-82" (9 días); "Ciudad Real-82" (2 días); "Galicia-83" (9 días); "Castilla, Rioja-84" (5 días); "León-84" (4 días); "La Gomera-85" (3 días); "León-85" (4 + 9 días).

9. Flor Salazar y Ana Valenciano. "El romancero aún vive. Trabajo de campo de la CSMP: 'Encuesta Norte 77'", en *El romancero hoy: Nuevas fronteras*, pp. 361-421 y "Arte nuevo de recolección de romances tradicionales", en *Voces nuevas del Romancero castellano-leonés* I, pp. LIX-LXXXII.

10. Ana Valenciano. "Survival of the Traditional Romancero: Field Expeditions", en *Hispanic Balladry Today*. Ed. R. H. Webber. *Oral Tradition*, 2 (1987), 424-450 (Reed. en *The Albert Bates Lord Studies in Oral Tradition*. New York-London: Garland Publishing, Inc., 1989, 26-52).

11. Una de las diferencias más significativas entre las encuestas romancísticas llevadas a cabo por nuestros "antepasados" y las encuestas realizadas con posterioridad a la

aparición de la grabadora radica en la posibilidad que se nos brinda a los encuestadores "analfabetos", en lo que se refiere a la transcripción de las melodías, de registrar las tonadas que acompañan a los textos poéticos tradicionales. Gracias a ello contamos ya con nuevos archivos sonoros que constituyen un inapreciable material para los musicólogos interesados en la investigación de las melodías tradicionales.

12. Ramón Menéndez Pidal. *Ob. cit.*, vol. II, p. 293.

13. Todavía se encuentran algunos casos excepcionales en que el canto o recitación de los romances tradicionales se relaciona directamente con una fiesta patronal. Así ocurre hoy en la fiesta mayor de la isla de El Hierro conocida por *Bajada de la Virgen y las loas*. Véase *Romancero de la isla del Hierro*. Recogido y ed. por M. Trapero con la colaboración de E. Hernández Casañas. Estudio musical de L. Siemens Hernández. Madrid: Seminario Menéndez Pidal-Cabildo Insular del Hierro, 1985, pp. 19-20.

14. La transmisión de los poemas orales se ha visto favorecida en las pequeñas comunidades rurales en las que los vecinos han tenido la posibilidad de relacionarse con otras localidades cercanas, pues los habitantes de las aldeas con escasa población y excesivamente aisladas han tenido menos oportunidades para la recreación colectiva de los romances tradicionales.

15. R. Menéndez Pidal. *Ob. cit.*, vol. II, pp. 292-293.

16. Mi colega Jesús Antonio Cid en 1977 y Pere Ferré y Ana Maria Martins, venidos de Portugal, en 1980 y 1981 respectivamente.

17. Véase n. 20.

18. El real decreto por el que se creó la Junta es del 11 de enero de 1907. Puede leerse reeditado en 1907-1908. *La Junta de ampliación de estudios e investigaciones científicas 80 años después. Simposio Internacional*. I. Ed. J. M. Sánchez Ron. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1988, pp. 255-264.

19. Sobre la colección Hervella reunida antes de 1909, véase adelante § IV a.

20. En la primera jornada me acompañaban Diego Catalán (colector experimentado), Ana María Martins (venida de Portugal) y Teresa del Rfo (6 de julio); se recogieron romances en Santa María de Froxás, Penouta, Pixeiros y Punxeiros. En la segunda participaron Diego Catalán, Aurelio González, M^a José Kerejeta y Flor Salazar (10 de julio) y se obtuvieron resultados en Buxán, Solveira, O Bao y Meda (el equipo se desdobló durante la mañana: Catalán, Kerejeta, Salazar, por un lado, y Aurelio González conmigo, por otro. Por la tarde Diego Catalán se retiró del equipo). En la tercera jornada, me acompañaron Manuel Lozano, Beatriz Mariscal e Isabel Rodríguez (11 de julio) y visitamos Berrande, Tomonte, Sotouchao y Lamasdeite.

21. Integrados por Antonio Cid, Ana María Martins, Suzanne Petersen e Isabel Ruiz (7 de julio); Michelle Débax, Beatriz Mariscal, Salvador Rebés e Isabel Rodríguez (10 de julio) y Ana Beltrán, Michelle Débax, Aurelio González y Jon Juaristi (11 de julio).

22. R. Menéndez Pidal. *Ob. cit.*, vol. II, pp. 359-360.

23. De dicha localidad proceden dos buenas informantes: Aquilina Arias de 75 años y Filomena Rey de 76, entrevistada esta última en Paradela.

24. Donde pude entrevistar personalmente a mi primera informante de Galicia llamada Alicia Martínez que tenía en aquellas fechas 46 años.

25. En Penouta residía otra excelente transmisora de romances, Agustina García Prieto que contaba 65 años en 1981.

26. En Rubiás residía José Blas Salgado de 64 años.

27. En Buxán fue entrevistada Paquita Estévez de 67 años.

28. La mejor informante de O Bao fue la anciana Sara Arias Domínguez de 81 años.

29. El repertorio más interesante recogido en Pradocabalos procede de Teresa Rodríguez de 72 años.

30. De donde procede la recitadora Teresa Benidio Porto de 65 años.

31. En Lamasdeite vive la joven recitadora Ángela Fernández de 39 años.

32. En Berrande recordaba un interesante repertorio la informante Rosaura Rodríguez de 71 años.

33. Un buen recitador de Cadavos fue Jacinto Ceballos de 71 años.

34. En Tomonte vivía otra buena recitadora de romances llamada Yolanda Fernández que contaba 71 años.

35. En Rubiá residían dos buenas recitadoras: Manuela Franco Prada de 70 años y Carmen Arias Franco de 44.

36. En Oulego fueron entrevistadas la excelente informante Rosa Franco de 64 años y Dora Rodríguez.

37. En Prado residen las informantes Josefina Feliz de 58 años y Balbina Escuredo de 79.

38. En Prada, Manuela Fernández de 61 años.

39. De Castromárigo proceden las versiones recordadas por Socorro Gómez, entrevistada en Vilaboa.

40. Los mejores textos recogidos en Meda fueron dichos por el vecino Manuel Fernández de 57 años.

41. La anciana Paula Blanco de 82 años, residente en Lamalonga, pudo recordar, pese a su edad, un interesante repertorio.

42. En A Portela, destacó sobre las demás, la informante Carmen Rodríguez de 73 años. Carmen había nacido en Arcos (Carballino) y, durante la recitación, fue ayudada por su marido Balbino Sánchez.

43. En Córghomo encontramos una buena recitadora, Pilar Arias que tenía 65 años.

44. En Bretelo fueron entrevistadas Carmen y Preciosa de las que desconocemos apellido y edad.

45. En Requeixo fue entrevistada una de las mejores informantes entre las encontradas en Ourense: Josefa Blanco Merceira de 71 años.

46. En Palleirós destacaron por su saber romancístico: Brígida Núñez (56 años) y Mercedes Pérez (54 años).

47. La mejor recitadora encontrada en Trez fue Pilar Blanco de 60 años.

48. En el mismo ayuntamiento de A Teixeria residía la informante Aurora Álvarez Díaz de 55 años.

49. De Santirso proceden las versiones dichas por Isaura Fernández de 66 años.

50. En Bouzas vivía la recitadora llamada Julia Panizo de la que desconocemos su edad.

51. En Pfas, Maruja Vilarriños que tampoco nos informó de su edad.

52. La anciana Josefa Crespo de 91 años, residente en San Mamede, pudo recordar un interesante repertorio.

53. En Entrecinsa residían tres buenas informantes: Orosia García García, y las hermanas Genoveva y Serafina Guerra.

54. En San Cristovo fue entrevistada Julia Díez.

55. En Conso, María Rodríguez, conocedora de un buen repertorio.

56. De Confurco procede el repertorio facilitado por dos miembros de una misma familia: Elvira Vázquez Gómez de 84 años y su sobrina Pilar Vázquez.

57. En Vilar de Barrio fue entrevistada la anciana Josefa Pérez de 91 años que, en el pasado, debió ser sin duda una extraordinaria romancerista; la información obtenida no fue sin embargo la deseable pues, como ocurre a menudo, el paso del tiempo había hecho estragos en la memoria de la recitadora. A juzgar por las muestras recogidas (en su mayor parte fragmentarias y con pasajes prosificados), Josefa Pérez había aprendido un repertorio constituido por una veintena de romances entre los que se encontraba la primera versión documentada en Galicia del tema de referente carolingio *Gaiferos libera a Melisenda* que, pese a la insistencia de los encuestadores, tampoco pudo reproducir en forma completa. También en Vilar de Barrio residía otra buena recitadora, Margarita Prol Prol de 71 años, que pudo emitir una decena de romances bastante mejor recordados que los anteriores.

58. Estas versiones han sido publicadas en *Voces nuevas del Romancero castellano leonés*.

59. Esta mujer de extraordinaria memoria conocía un total de 33 romances cantados en su mayoría. Entre este increíble número de temas podrían destacarse algunas muestras de excepcional interés como son las que corresponden a los romances de la *Muerte del príncipe don Juan*, *El conde Alarcos*, *La Gallarda* o *La difunta pleiteada*; María Porfirio conocía asimismo un amplio repertorio de canciones narrativas y de otros géneros pararromancísticos de transmisión oral. En la misma aldea reside otra buena informante, Jobita Vizcaíno de 71 años, que conoce un repertorio coincidente en algunos temas con el de su convecina, pero mucho más limitado.

60. Natividad recordó 21 romances distintos que también actualizó en versiones cantadas en su mayor parte.

61. De Santa Eufemia proceden 28 versiones, unas cantadas y otras recitadas, de Elvira Touzón Quiroga de 73 años. Elvira conocía también varios romances de ciego no tradicionalizados y versiones de otros géneros no romancísticos.

62. En Parada fue entrevistada Manuela García de 60 años que recitó 16 versiones.

63. Donde reside una buena informante llamada Concha Rodríguez de 68 años.

64. Donde fue entrevistada la romancerista Elisa Macía.

65. En este grupo de informantes se encuentran: Nieves Rodríguez Bao de 72 años y su hermano José, de Seara, y María Rodríguez Barreiro (68 años) y Nieves Raposo (50 años), de Outeiro de Fisteus. Ambas localidades pertenecen al ayuntamiento de Folgoso do Courel.

66. En Seixo fue entrevistada Emilia López Fernández que, pese a su avanzada edad (82 años), emitió la mayoría de las 13 versiones recordadas con su correspondiente tonada. Aunque no consiguió actualizar en forma completa alguno de los textos, conservaba en su memoria un repertorio de gran interés.

67. En Casela residía la informante Isabel López.

68. En Figueiroa residía la recitadora Elena Díaz de 75 años.

69. Las mejores informantes de localidades dependientes del ayuntamiento de Meira, fueron la joven de 27 años Benedicta Fernández natural de A Corota (7 temas con ayuda de su hermano) y Antonio Doval que recitó un repertorio muy característico de hombres con temas como *Las bastarda y el segador*, *El Quintado*, *La Gallarda* y *Belardo y Valdovinos*.

70. En las aldeas de Val y Ponte de Neira (Baralla-Neira de Xusá) fueron entrevistadas Dolores Abelleira Núñez de 60 años (que también había memorizado varios romances aprendidos de libro) y Josefa Martínez Vilares de 62 años.

71. En Ferreiros de Balboa (Becerreá) se recogieron cerca de 30 romances de la excelente informante Balbina López de 66 años.

72. En Estrada, perteneciente al ayuntamiento de Cervantes, fue entrevistado, en tres días consecutivos, uno de los más extraordinarios portadores de tradición encontrados en el curso de las diferentes encuestas. Se trataba de Pedro Leoncio Álvarez de 86 años, ciego, que, acompañado de su violín había recorrido en el pasado diversas comarcas gallegas, recitando, narrando o cantando romances, cuentos, leyendas y canciones de todo tipo. Su práctica como romancerista le permitió recordar, pese a su avanzada edad, un repertorio de 29 romances tradicionales, además de numerosos cuentos y leyendas de gran interés y varios romances de ciego no tradicionalizados.

73. En Nullán (As Nogais) fue entrevistado Manuel Injerto de 68 años, conocedor de una veintena de temas romancísticos. También pertenecen al ayuntamiento de As Nogais las aldeas de Alence, de donde procede el informante Manuel Freijo de 66 años y Corredoira (Barrio de Nullán) donde fue entrevistada Carmen Álvarez de 34 años.

74. En Veiga de Forcas, aldea de Pedrafita, tuve la fortuna de entrevistar personalmente a otra excepcional informante llamada Ramona Aira que nos cantó 22 romances en versiones completísimas.

75. De localidades del ayuntamiento de Antas de Ulla proceden tres buenas recitadoras: María Souto (90 años) de Mancegar, Amparo García (67 años) de Peibás y Eugenia García Varela (65 años) de Santa Mariña.

76. En Soutelo (Ribeira de Piquín) fue entrevistada Elena López Fernández de 74 años que conocía un repertorio (conservado desigualmente) de 14 romances (la misma recitadora había sido informante de Aníbal Otero Álvarez antes de la Guerra Civil).

77. En Rega (Cospeito) vivía Emilia Lozano Anido con un repertorio de 10 romances.

78. Donde vive la romancerista María Roca Deibe de 52 años, que nos dijo un interesante repertorio con la ayuda de su hermano Manuel de 42. Ambos recitadores fueron entrevistados en Vilela. En Seoane reside otra buena recitadora, Valentina Pol de 80 años.

79. Pina Vázquez Pontes de unos 60 años y Ramona Pontes de 73.

80. En Buxán, fue entrevistada Pilar Muján Vázquez (82 años); en Salgueiro, Ramona Bernárdez (86a) y en Souto, Martiño Vázquez Rúa.

81. Donde residen Ramona Salgado de 54 años y Purificación García Salgado de la misma edad.

82. En Ponte Carreira fue entrevistada Aurora Maroño de 70 años.

83. Los romances documentados en Pontevedra, casi todos ellos en muestras bastante deterioradas, se reducen en su mayoría a los temas más divulgados del repertorio religioso. Entre los muchos campesinos entrevistados sobresalieron José Buján de 70 años, natural de Lagoa, y María Torreiro de 80 años oriunda de Río.

84. Me refiero al texto registrado por Jesús Antonio Cid y Ana Vian en Soutochao, del partido judicial de Verín, en el área fronteriza con Portugal.

85. De *Gerineldo* contamos con un abundantísimo número de fragmentos que pueden reducirse a los dos o tres primeros versos del poema, lo que obedece sin duda a la frecuente utilización del *incipit* de este popular romance como punto de partida en las entrevistas. Ello impide saber con certeza si los breves fragmentos pertenecen al tema de *Gerineldo* en su forma simple, o, como parece lo más probable, pertenecen al "tipo" doble que se complementa con el romance de *La Condesita*.

86. Un ejemplo de la gran difusión que pueden alcanzar estas *vulgata*, cuyo origen puede ser muy diverso, lo encontramos en el romance de *La muerte ocultada*. De un total de 300 versiones, casi las dos terceras partes corresponden a la *vulgata* hexasilábica. Véase *La muerte ocultada*. "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas. (Español-portugués-catalán-sefardí). Colección iniciada por María Goyri y Ramón Menéndez Pidal" Vol. XII. Ed. y estudio de Beatriz Mariscal. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1984-1985.

87. Resulta interesante comprobar cómo en Galicia, las versiones de *La Condesita*, claramente derivadas del texto divulgado a partir de *Flor Nueva* (véase n. 88), han sido utilizadas por los portadores de tradición para rematar las viejas versiones de *Gerineldo*, que, en el pasado, tuvieron que haber sido recreadas, necesariamente, en forma autónoma.

88. La primera edición de *Flor Nueva de Romances viejos* se publicó en Madrid: "La Lectura", 1928. En la "segunda edición aumentada", Madrid: "La Lectura", 1933, se introdujeron algunas correcciones y se incorporaron melodías. A partir de esta segunda edición se han hecho las de Espasa Calpe, Madrid, 1938 y sigs., y Buenos Aires, 1943 y sigs. En la 2ª edición se basan también las múltiples ediciones populares de la "Colección Austral" iniciadas en Buenos Aires, 1943.

89. En el volumen V del "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas..." *Romances de tema odiseico*, 3. Eds. D. Catalán *et al.* Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1971-1972, pp. 227-255 se incluyen las versiones que proceden claramente de *Flor Nueva*. En ellas puede comprobarse cómo el romance de *La Condesita* ha ido modificándose al ser aceptado por los transmisores tradicionales. Es interesante el hecho de que los recitadores o cantores omitan, en casi todas las versiones el verso 43 del texto facticio: "Y arriba estaba la novia / en un alto ventanal" inventado por Menéndez Pidal, pues en la poética que rige en los auténticos romances tradicionales, no se considera necesario presentar a un personaje que no participe activamente en la correspondiente secuencia narrativa.

90. Regularizo los títulos dados a los romances utilizando los de la edición.

91. La lista que me remitieron los colectores incluía algún otro tema que no he podido identificar con precisión, romances de los que no se conocen versiones gallegas tradicionalizadas, canciones narrativas modernas, etc. Además se añadía en nota: "hay alguna cinta sin transcribir".

92. Véase § V a.

CAPÍTULO IV.
LA EXPLORACIÓN DE LOS ARCHIVOS
CON TEXTOS ESCRITOS INÉDITOS

a. IMPORTANCIA DEL "ARCHIVO MENÉNDEZ PIDAL" PARA EL ROMANCERO GALLEGO.

Desde que a finales del siglo pasado se inicia la recolección de los romances tradicionales de Galicia, las versiones recogidas por los investigadores de campo que nos precedieron han ido a parar a una pluralidad de archivos públicos y privados de Madrid y Galicia (De estos materiales, sólo una parte ha llegado a ser impresa). Obviamente, la localización e identificación de estos textos constituye un paso obligado en la elaboración de un Romancero gallego que pretende tener en cuenta la totalidad de las versiones de esta rama de la tradición conocidas hasta el día de hoy.

Entre los varios archivos romancísticos existentes en el día de hoy, el "Archivo Menéndez Pidal", *AMP*, es, sin duda, el más importante. Pero, dada la diversidad de la procedencia de los textos, el riquísimo fondo documental del *AMP* resulta un tanto desigual o desequilibrado. De este desequilibrio adolece también la recolección en Galicia iniciada a finales del siglo pasado y que llega hasta 1936, pues procede, predominantemente, de ciertas comarcas de Ourense y Lugo. Con todo, la colección Menéndez Pidal/Goyri es, hoy por hoy, si no la más abundante en número de textos (en comparación con lo posteriormente grabado y publicado), sí la más completa de la tradición romancística de Galicia.

La fecha de recolección de los textos romancísticos reunidos en el *AMP* no coincide necesariamente con la de su incorporación al archivo iniciado a comienzos de este siglo. El número de versiones gallegas aportadas en la primera etapa de su constitución resulta bastante escaso en comparación con el de otras sub-áreas del Romancero pan-hispánico pues, de los 1.523 textos contabilizados con anterioridad al 22 de octubre de 1909¹, apenas una docena se identifican como procedentes de la sub-tradición gallega². Estas versiones, excepto una³, son de Armesto, en la provincia de Lugo, y fueron anotadas

en una primera recitación por Luis Menéndez Pidal y, en una segunda emisión, más galleguizada, por el propio don Ramón⁴. En fecha posterior al mes de octubre de 1909 debieron llegar al AMP algunos textos lucenses de Castelo de Frades, muy interesantes por su rareza, pertenecientes a la colección de Bernardo Acevedo y Huelves, recogidos entre 1892 y 1893⁵. También a esta etapa inicial de la recolección gallega corresponden algunas versiones aisladas de la colección de Víctor Said Armesto que llegaron a manos de Menéndez Pidal por vía indirecta⁶.

La recogida de romances orensanos de la comarca de Viana do Bolo, llevada a cabo por el que se llamaba a sí mismo "humilde folklorista" Alfonso Hervella Courel, quedó finalizada antes del mes de julio del año 1909, fecha en que presentó su colección, en forma editable y precedida de su correspondiente prólogo, a la *Exposición Regional Gallega*⁷. Según consta en el *Romancero hispánico*⁸, Menéndez Pidal recibió la citada colección ese mismo año⁹. Las "136 versiones" adjudicadas a Hervella en el estudio de don Ramón coinciden con la última cifra del índice que acompañaba a la colección, excluidas las 11 versiones no numeradas del último apartado que el colector denominó "Fragmentos". Casi todos los textos de esta colección pertenecen al más genuino Romancero tradicional, si exceptuamos alguna versión de otros géneros pararromancísticos de tema religioso, alguna canción infantil (como "Las hijas de Merino" o "Carabí") y el romance de pliego tardío, *Rosaura la de Trujillo*, cuyo lenguaje poético no había alcanzado el rango tradicional, pese a que en la actualidad contemos con versiones tradicionalizadas de otras sub-áreas (León y Tenerife) donde se halla documentado en forma más evolucionada¹⁰. Los poemas tradicionales reunidos en el "Romancero" inédito de Hervella aparecen organizados y agrupados bajo los siguientes epígrafes: "Romances derivados de los ciclos históricos"¹¹, "Romances derivados de los ciclos caballerescos"¹², "Romances novelescos y caballerescos sueltos"¹³, "Romances ejemplares y de leyendas religiosas"¹⁴, "Romances vulgares y novelescos"¹⁵, "Romances de amores"¹⁶, "Romances infantiles"¹⁷ y

"Apólogos"¹⁸. Finalmente, entre los "Fragmentos" incluidos como apéndice en el "Romancero" aparecen cuatro nuevos temas no documentados en versiones completas¹⁹. En resumen, esta colección orensana supera los setenta romances tradicionales diferentes, representados desigualmente por unas 130 versiones, por lo que puede ser considerada, cualitativa y cuantitativamente, como una de las contribuciones más importantes al estudio del Romancero. Dado que la exploración se llevó a cabo en los primeros años de este siglo, encontramos en esta recopilación relatos documentados por primera vez en la región junto a romances de los que no hemos vuelto a tener noticia ni en la zona investigada por Hervella ni en ninguna otra parte de Galicia²⁰.

De 1910 data un reducido, aunque sustancioso, repertorio de romances recogido por Ramón Menéndez Pidal (cuando, en compañía de Vicente Trelles, realizaba sus encuestas dialectológicas del astur-leonés en la aldea asturiana de Villapedre) de boca del mendigo Manuel Díaz (alias Pascual), oriundo de Burón (Lugo), que, en esa fecha, tenía 88 años. Este informante fue entrevistado de nuevo en 1920, en la misma localidad, por Casimiro Cienfuegos, al que repitió una parte del repertorio comunicado a don Ramón²¹; al pie del texto de la *Penitencia del rey don Rodrigo*, Cienfuegos anotó:

"Don Ramón Menéndez Pidal estuvo, según me aseguran, con este viejo, quien le dictó estos mismos romances -y alguno más, acaso, que suprimo por excesivamente desvergonzados- (...). Los romances de 'Pascual' aparecen salpicados de habla galaica, a la cual contribuye también, acaso, la procedencia de este mendigo que es del otro lado del Eo, si bien lleva muchísimos años residiendo en Villapedre".

El reducido número de textos que contiene la colección coruñesa de Noia, reunida hacia 1913 por el padre Eladio Oviedo Arce, se ve compensado por el interés que ofrecen algunas de las muestras en ella documentadas²². A principios de los años veinte, también entraron a formar parte del AMP unos pocos textos de Lavandeira (Lugo) facilitados por

Concha Albfn (criada residente en Madrid) a Gonzalo Menéndez Pidal, hijo de don Ramón²³.

A mediados de los años veinte parece corresponder la colección reunida por el abogado palentino Alejo Hernández, constituida por versiones de procedencia varia, aunque la mayor parte de los informantes debieron ser entrevistados en A Coruña, donde residió el colector²⁴; en algunos casos, se trata de textos proporcionados por amigos o conocidos de Hernández que se recogen circunstancialmente de informantes de Lugo u Ourense²⁵. La colección, de letra del colector, almacenada en el AMP, iba precedida de un prólogo (que también se conserva en el citado archivo)²⁶; al pie de cada uno de los textos se anotó posteriormente la fecha 1924-1925. Los "76 romances", que, según indica Menéndez Pidal, le fueron entregados por Hernández en "1924"²⁷ (fecha que no concuerda con exactitud con la apuntada en las versiones), corresponden al total de los textos numerados por el colector. Los criterios aplicados por este compilador a la hora de reunir su colección no fueron "demasiado" selectivos en lo que se refiere a la tradicionalidad de los poemas, pues en ella tienen acogida algunas refundiciones artificiosas y un cierto número de poemas que tampoco cabe considerar como romances tradicionales. En total se contabilizan unas 45 muestras que corresponden a treinta romances tradicionales distintos. Entre ellos hay un tema histórico²⁸; abundan los romances religiosos²⁹ junto a los del repertorio jocoso e infantil³⁰; también se recoge un romance vulgar³¹ y un cierto número de versiones del romancero más folclorizado generalmente conocido, en varias sub-tradiciones del Romancero pan-hispánico³².

El grueso de la espléndida colección gallega reunida por el dialectólogo Anfbal Otero Álvarez fue recogido en diversos pueblos de la comarca de Fonsagrada (Lugo) entre 1928 y 1931. El colector, que había nacido en Barcia (Ribeira de Piquín, p. j. de Fonsagrada) en enero de 1911, murió a los 63 años en la misma localidad³³. En 1931

recogió algunos textos aislados en A Coruña y, posteriormente, en 1934, 1944, [1948 y 1953] envió a Menéndez Pidal algunas muestras romancísticas de Ourense, Lugo y Pontevedra (anotadas estas últimas durante su período de reclusión, por causas políticas, en la cárcel de Pontevedra). Inexplicablemente, don Ramón no hace referencia alguna a la extraordinaria colección de Ansbal Otero en el epígrafe que dedica a la tradición oral moderna de Galicia en su *Romancero hispánico* cuya primera edición se publicó en 1953³⁴. Por otra parte, en la *Enciclopedia Gallega* editada en época reciente se alude a esta recopilación en los siguientes términos:

"(...)Recogió, antes de 1936, una buena colección de romances gallegos (en gran parte en castellano) que Menéndez Pidal, que la apreciaba mucho, cita alguna vez (...)"³⁵.

Los textos romancísticos recogidos en su día por Ansbal Otero llegaron al AMP por dos vías: unos -mecnografiados en caracteres de color morado- fueron remitidos directamente a don Ramón por el colector; los datos identificatorios de cada versión (localidad, nombre y edad del informante) vienen anotados de puño y letra de Otero (también contamos con unas pocas versiones manuscritas del colector); otros -manuscritos o mecnografiados por Eduardo Martínez Torner o Jesús Bal- llegaron al AMP desde el Centro de Estudios Históricos; al pie de este segundo grupo de textos se apuntó el origen de los mismos: "Com[unicada] por D. Ansbal Otero Álvarez"³⁶. La identificación del compilador de este último bloque de versiones puede plantear dificultades, pues los documentos poseen características muy similares a las de los textos recogidos en las mismas fechas por los copistas (Bal y Torner) y, en ciertos casos, puede haberse omitido, en alguna de las reproducciones, el nombre del colector. El número total de romances se acerca a los cien, documentados en unas 150 versiones, que, en su mayoría, vienen expresadas en un discurso de gran calidad poética. Los temas representados en la colección pertenecen a los varios sub-repertorios romancísticos, puesto que en ella se incluyen, tanto

poemas de vieja raigambre como otros que se han tradicionalizado en época más reciente: épicos e históricos³⁷, carolingios³⁸, caballerescos³⁹, de origen trovadoresco⁴⁰, temas ampliamente difundidos en el conjunto de la tradición pan-hispánica⁴¹, romances vulgares⁴², jocosos e infantiles⁴³ y poemas religiosos cristológicos y marianos⁴⁴. Algunos de los romances recogidos en Galicia por Anfbal Otero no han vuelto a ser documentados de nuevo por lo que, todavía hoy, continúan siendo testimonio único de la sobrevivencia de esos temas en la comunidad gallega⁴⁵.

La colección de romances de Galicia de los musicólogos Eduardo Martínez Torner y Jesús Bal y Gay, también incorporada al *AMP*, procede de las provincias de Lugo, Ourense y A Coruña y fue reunida durante varias campañas llevadas a cabo entre los años 1928 y 1932 (con algunas excepciones). El *corpus* romancístico formaba parte de una recopilación que incluía otros textos de transmisión oral pertenecientes a géneros diversos⁴⁶; esta amplia colección fue el resultado de un proyecto de investigación, promocionado desde el Centro de Estudios Históricos, para la elaboración del "Cancionero Musical de Galicia"⁴⁷. Las versiones, que don Ramón denominó "versiones musicales"⁴⁸, se reproducían en el Centro (frecuentemente en doble copia) con el fin de que pudieran ser incorporadas al archivo particular de Menéndez Pidal, pero, en el *Archivo*, sólo se conserva un cierto número de textos en que se hayan anotado las correspondientes melodías; otras anotaciones musicales quedaron en los archivos del Centro⁴⁹. La colección Bal/Torner del *AMP* contiene unas cien versiones de unos cincuenta romances diferentes⁵⁰; dieciseis de estos romances no se hallan documentados en la colección de Anfbal Otero⁵¹, pero la mayoría de los textos y "tipos" de versiones (en especial los que proceden de la comarca de Fonsagrada en *Lugo*) coinciden con los reunidos por el dialectólogo gallego en la misma etapa recolectora⁵².

El volumen de los materiales de procedencia gallega que se incorporan al *AMP* después del comienzo de la Guerra Civil (excluidas las versiones enviadas por Anfbal

Otero) es muy escaso⁵³. Las contribuciones se reducen a algunas versiones aisladas de la provincia de Lugo, enviadas a Menéndez Pidal en 1945 y 1949 por Amada López de Kerschhofen⁵⁴, y a unos pocos textos, fragmentarios en su mayoría, que el escritor Ramón Cabanillas remite a don Ramón en torno a los años cincuenta⁵⁵. Después del fallecimiento de Menéndez Pidal (1968) se añadió al *AMP* la copia de algunos textos de la colección reunida en 1979 por la investigadora norteamericana Julia Moldoff⁵⁶.

Según se desprende de la descripción de las distintas colecciones gallegas conservadas en el "Archivo Menéndez Pidal", el volumen de las aportaciones alcanza el medio millar de textos y, como ya he mencionado, las contribuciones de mayor amplitud numérica y mayor riqueza temática corresponden a las provincias de Lugo y Ourense, donde se exploraron, con desigual intensidad, ciertas áreas o ciertas localidades concretas por circunstancias particulares.

El estudio detallado de la documentación almacenada en el *AMP* muestra que las comunidades lucenses de mayor interés, en lo que se refiere a la conservación de la tradición romancística, eran las situadas al Este de la provincia, en áreas lindantes con Asturias y León. Los repertorios de romances del ayuntamiento de Meira, de las localidades de Barcia, Soutelo y Cuiñas (en el ay. de Ribeira de Piquín), de [Pobra de] Burón, Cerdeira, Logares, Penamaior, San Martiño de Suarna y Fonsagrada (ay. Fonsagrada) y de Vilaseca y Negueira de Muñiz (del ay. de Negueira), pueblos y aldeas situados en torno a la comarca de Fonsagrada (que fue intensamente investigada por varios colectores), son los de más destacado interés. Otros excelentes focos de tradición, al Sur de Fonsagrada, fueron la aldea de Armesto (ayuntamiento de Becerreá), Baralla, y Castelo de Frades, que linda con la provincia de León. Finalmente, en el ángulo Sudoccidental de la provincia, cabría destacar la localidad de A Cova (del ay. de Saviñao) y la aldea de Tuiriz, de la que no sabemos con seguridad si es la perteneciente al ayuntamiento de Taboada o la

perteneciente al de Pantón, que linda con Ourense.

Los repertorios de mayor riqueza de Ourense procedían asimismo de un área que fue intensamente explorada, la comarca de Viana do Bolo, situada al Este de la provincia, lindante con León. Se destacan en ella los textos acopiados en las aldeas de Palleirós (del ayuntamiento de Manzaneda) y en las de Rubiás y Penouta (del ay. de Viana do Bolo); en un segundo lugar, cabría resaltar las muestras obtenidas en Casdenodres y Espiño (del ay. de A Veiga), Quintela do Pando, San Román, San Estevo y Solveira (del ay. de Viana) y el ayuntamiento de Rubiá; algo más al Oeste, San Mamede de Edrada (ay. Vilaríño de Conso) y Paradaseca (ay. Chandrexa de Queixa). También ofrecen bastante interés las versiones recogidas en Castromao (ay. A Veiga) y Portomourisco (ay. Petín). Un último núcleo, algo alejado de los anteriores, se encuentra en Vildardemilo del ayuntamiento de Verín, que linda con Zamora.

Los romances más interesantes de la provincia de A Coruña fueron documentados en tres puntos de encuesta bastante distantes entre sí: el ayuntamiento de Muxía, en la costa Noroccidental de la provincia, el de Noia, al fondo de la ría de Muros, y el de Melide, en el Sudeste, lindando con Lugo.

Ofrezco a continuación la lista de localidades de donde procede la mayoría de los textos romancísticos reunidos en el *AMP* (Utilizo corchetes para señalar la fecha aproximada de recolección y los datos geográficos que no constan en los documentos o que no he podido averiguar con absoluta seguridad).

En *Ourense*:

Astureses (Borborás) [1930], O Barco (O Barco) [1929], O Bolo (O Bolo) [1929 y antes de 1944], A Cal (Pobra de Trives) [1929], Carballiño [Carballiño] [1929], Casdenodres (A Veiga) 1905, Castiñeira [Vilaríño de Conxo] [h. 1909], Castromao (A Veiga) (recogido en [San Román] de Edroso, Viana do Bolo) [h. 1909], Castromao [A Veiga] [h. 1909], Córcomo (Vilamartín de Valdeorras) [h. 1909 y 1929], Cotarós (Pobra

de Trives) [1929], Cuiñas (Cenlle) 1903, Espiño (A Veiga) [h. 1909], Lamalonga (A Veiga) [1929], Nocado (Blancos) [1930], Palleirós (Manzaneda) [h. 1909], Paradaseca (Chandrexa de Queixa) [antes de 1934], Paradela (O Bolo) [1905], Penouta (Viana do Bolo) [h. 1909], Piñeiro (Pobra de Trives) [1929], Portomourisco (Petín) [h. 1909], Quintela do Pando (Viana do Bolo) [h. 1909], Riós (Riós) [1930], Rubiá (Rubiá) [1929], Rubiás (Viana do Bolo) [h. 1909], [San Estevo de] Edroso (Viana do Bolo) [h. 1909], San Mamede (Viana do Bolo) [h. 1909], San Mamede de Edrada (Vilariño de Conxo) [h. 1909], San Martiño (O Bolo) [1930], [San Pedro de] Correxais (Vilamartín de Valdeorras) [1929-1930], [San Román de] Edroso (Viana do Bolo) [h. 1909], Santalices [Meira] [1928], Santigoso (A Mezquita) [1930], Solveira (Viana do Bolo) [h. 1909], A Trepa (Riós) [1930], A Veiga (A Veiga) [1930], Ventas [de Barreira] (Riós) [1930], Verín (Verín) [antes de 1934], Viana do Bolo (Viana do Bolo) [h. 1909], Vildemilo (Verín) [1930].

En *Lugo*:

Armesto (Becerreá) 1902, Baleira (Baleira) [antes de 1948], Baralla (Baralla-Neira de Xusa) [1928], Barangón [Meira], Barcia (Ribeira de Piquín) [1928-1930], As Cancelas (Fonsagrada) [1929], Carballido (Carballido) [1929], Castro [de Rei] [Castro de Rei] [1928], Castañósín (Fonsagrada) [1929-1930], Castelo de Frades (Cervantes) 1892-1893, Cebreiro (Pedrafita) [1928-1931], Cerdeira (Fonsagrada) [1929], Cobelas (Castroverde) 1931, Cospeito (Vilalba) [1973], A Cova (O Saviñao) [1928], Cuiñas (Ribeira de Piquín) [1929-30 y h. 1953], Chantada (Chantada) [h. 1909 y 1928-1929], Chao de Pousadoiro (Ribeira de Piquín) [1929], Fión (O Saviñao) [1928-1929], Fonsagrada (Fonsagrada) [1928-1931], Goxe [Fonsagrada] [1928-1931], Lamas (Ribeira de Piquín) [1928-1931], Lamas de Campo (Fonsagrada) 1931, Lavandeira [Lugo] 1921, Logares (Fonsagrada) [1929-1931 y antes de 1944], Lousende (Friol) [h. 1924], Meira (Meira) [1928-1931],

Meiroi (Ribeira de Piquín) [1928-1930], Moleiras (Ribeira de Piquín) [1929-1930], Morcelle (Becerreá) [1945], Muiña (Pol) 1931, Negueira de Muñiz (Negueira de Muñiz) 1931, Neira de Rei (Baralla-Neira de Xusa) 1931, As Nogais (Becerreá) [1945, 1949], Pedrafita (Folgozo do Courel) [1934], Penamaior (Fonsagrada) 1931, Piciga (Negueira de Muñiz) 1931, Piñeira (Ribadeo) [1928], Piquín (Ribeira de Piquín) [1928-1929], [Pobra de] Burón (Fonsagrada) 1910, 1920, 1931, Pousadoiro (Ribeira de Piquín) [1928-1929], Ribadeo (Ribadeo) [1928], San Martiño de Suarna (Fonsagrada) 1931 y [1973], San Pedro del Rfo [Fonsagrada] [1929], San Xorxe (Ribeira de Piquín) [1929], Sanfiz (Ribeira de Piquín) [1928], Santiago (Vilacosta) [h. 1924], Santiago de Acebo (Fonsagrada) [antes de 1944], Seixosmil (Meira) [1928], Soutelo (Ribeira de Piquín) [1928-1931], Tardade (Vilalba) [1928], Tuiriz [Pantón o Taboada] 1904, Vilalba (Vilalba) [1928], Vilalle (Castroverde) 1931, Vilaseca (Negueira de Muñiz) 1931, Viveiro (Viveiro) [1928].

En *A Coruña*:

Alvedros (Culleredo) (recogida en Vigo, *Pontevedra*) [h. 1950], Coirós (Coirós) [h. 1924], A Coruña [h. 1924], A Coruña s.l. [h. 1924], Graña (Ferrol), Gravia [Ordes] [1931], Margarida [Ordes] [1931], Melide (Melide) [1931], Montrove (Oleiros) [h. 1924], Muxía (Muxía) [1931 y 1973], Noia (Noia) 1913, Ordes (Ordes) [h. 1924], Rfo de Quintas (A Coruña) [h. 1924], [San Pedro de] Nos (Oleiros) [h. 1924], San Roque [de Afora] (A Coruña) [h. 1924], Santiago (Santiago) [h. 1924 y 1930], Serantes [Ferrol] [1931], Perillo (Oleiros) [h. 1924], Uzás [Ordes] 1931.

En *Pontevedra*:

O Grove (O Grove) [h. 1950], San Juan del Monte (Vigo) [h. 1950], Vilalonga (Sanxenxo) (recogida en la cárcel de Pontevedra [antes de mayo de 1941]) (Contamos con algunas otras versiones de esta provincia en las que no consta la localidad).

El AMP conserva, asimismo, un grupo de textos de Galicia en los que no se ha consignado el origen de los informantes, por lo que no ha sido posible averiguar la

provincia de donde proceden las versiones.

El tiempo transcurrido entre la recolección de las versiones reunidas en el "Archivo Menéndez Pidal" y las exploraciones llevadas a cabo por el "Seminario Menéndez Pidal" en época más reciente (encuestas de fines de los años setenta y principios de los ochenta) permite descubrir algunas diferencias entre uno y otro grupo de textos.

Obviamente, las transformaciones socio-económicas y culturales acaecidas en el transcurso de los últimos cincuenta años han contribuido a la decadencia de las comunidades depositarias del legado tradicional. En consecuencia, las localidades gallegas visitadas recientemente nos han ofrecido una población diezmada, donde las relaciones comunitarias que favorecen la recreación y transmisión de los poemas son prácticamente inexistentes. Por el contrario, los colectores que realizaron sus campañas en el pasado debieron encontrar, en lo que se refiere a la vitalidad de la tradición romancística, una situación más favorable. Ello explica la recogida por entonces de algunos temas romancísticos no atestiguados en encuestas posteriores y la adquisición de un amplio número de versiones emitidas en forma completa por los informantes.

Ciertas divergencias observables entre el *corpus* de textos reunido en el AMP y el grabado en el ASOR ("Archivo Sonoro del Romancero") podrían deberse a los métodos empleados en una y otra etapa de recolección. Es evidente que los medios de transporte con que ahora contamos para desarrollar el trabajo de campo en las zonas rurales permiten trasladarse fácilmente de una localidad a otra y visitar un mayor número de localidades para seleccionar aquellas que parecen de mayor interés en lo que se refiere a la conservación de los géneros tradicionales de transmisión oral. Por el contrario, la mayor parte de las exploraciones realizadas con anterioridad a los años cincuenta se hicieron en transporte colectivo, en caballerías, o a pie. Ello explica el desequilibrio entre el reducido número de aldeas y pueblos investigados en el conjunto de las antiguas encuestas y la

amplitud numérica de las localidades cubiertas en el transcurso de las últimas campañas.

Por otra parte, si bien el uso de la grabadora ha permitido acelerar extraordinariamente el proceso de recolección y registrar la emisión de los poemas tal y como se dicen, y con sus melodías, también es cierto que ello ha favorecido la recogida de versiones incompletas y de fragmentos mínimos que no se habrían registrado si, como ocurría en las viejas encuestas, los "textos" actualizados por los sujetos folklóricos hubieran sido recogidos, más pausadamente, en forma escrita. Dado el tiempo requerido para la anotación de un texto romancístico me inclino a pensar que los encuestadores que nos precedieron se decantaron a menudo por la opción de documentar la diversidad temática del repertorio local en textos completos frente a la de recoger múltiples versiones de un mismo romance más o menos perfectas que, al pertenecer a una misma localidad, serían, en principio, bastante similares.

El cotejo de los repertorios romancísticos reunidos en las recientes encuestas gallegas con los reunidos en el *AMP*, arroja unos datos que evidencian la irreversible decadencia en que se encuentran los poemas tradicionales de transmisión oral. Porque, si bien es cierto que el número de nuevas versiones del *ASOR* (unas cuatro mil, incluidos los fragmentos) supera con creces el medio millar de textos conservado en el *AMP*, ello no se corresponde en absoluto con el número de romances distintos que se hallan representados en uno y otro archivo: 129 en el *ASOR*, 150 en el *AMP*. Además de los 115 romances coincidentes con los registrados, total o parcialmente, en las encuestas del "Seminario Menéndez Pidal" (1977-1983), el *AMP* contiene una o varias muestras de treinta y cinco temas ausentes del *corpus* gallego del *ASOR* y apenas representados en las publicaciones referentes al Romancero gallego (excluidas las del *SMP*); a la constatación de este hecho creo necesario añadir que, una buena parte de los treinta y cinco temas romancísticos "desaparecidos" hoy en Galicia, son poemas de vieja raigambre tradicional que están escasamente documentados en el conjunto de la tradición pan-hispánica⁵⁷.

Entre los temas raros, históricos y carolingios, no atestiguados en las encuestas del SMP, se encuentra un texto de *Don Rodrigo abandona la batalla* que constituye testimonio único de la sobrevivencia de este romance en la tradición oral moderna. El AMP conserva, asimismo, versiones únicas dentro de la sub-tradición gallega de *La condesa de Castilla traidora*, del que sólo conocemos dos muestras de Asturias y León semejantes a la gallega y una versión palentina que difiere de las anteriores, **Floresvento*, bastante divulgado en Portugal pero desconocido en la tradición española, y *Pérdida de don Beltrán*, escasamente representado en la tradición moderna; tampoco ha reaparecido en las últimas exploraciones de campo el interesante poema *Cabalgada de Peranzules* del que se conservan en el AMP tres versiones gallegas, tema éste que fuera de la tradición gallega sólo se ha documentado de forma autónoma en la tradición sefardí oriental y *El hijo póstumo*, de distribución geográfica muy dispersa (Lugo, León, Madrid, Ávila, Cáceres, Badajoz y Huelva), que está representado en el viejo *Archivo* por dos textos lucenses y sólo ha vuelto a ser documentado en Galicia en una versión recogida y publicada por los investigadores Dorothé Schubarth y Antón Santamarina⁵⁸.

Otros temas romancísticos de Galicia de limitada divulgación en el conjunto de la tradición pan-hispánica, son los de tono caballeresco *Virgilio*, *La nodriza del infante* y *El conde sentenciado se despide de su mujer*, poema que hasta el presente sólo se ha registrado en Galicia⁵⁹, y, los de origen trovadoresco, **Pregunta a un ermitaño* y **Tristán e Iseo* que, al igual que ha sucedido en el resto de las sub-tradiciones romancísticas, sobreviven sólo en forma fragmentaria gracias a su incorporación a otras fábulas. También el AMP conserva textos únicos procedentes de Galicia de otros romances, agrupados convencionalmente en la edición bajo el apartado de "Folklóricos", como *El moro cautivo*, *Don Alejo muerto por traición de su dama*, cuya área de difusión se limita a Ourense, Portugal peninsular, León, Cataluña y Tenerife, *La bella malmaridada* y *Fuga de la*

adúltera, designado frecuentemente como "Bodas se hacían en Francia". En este grupo de poemas, que aparentemente se están olvidando en la tradición romancística de Galicia, se incluyen asimismo, *Sufrir callando*, atestiguado por dos muestras en el AMP, *Flores y Blancaflor*, *Novia abandonada del conde de Alba*⁶⁰ y *La mujer del pastor*⁶¹, recogidos en forma fragmentaria en las encuestas del SMP, y *Bernal Francés*, representado en el AMP por un curioso "tipo" que comienza con *Las señas del esposo* y finaliza con *La aparición de la enamorada*⁶². Entre los temas de carácter devoto en decadencia se hallan, *El alma en pena peregrina a Santiago*, *El alma que dejó apagar la candela*, exclusivamente documentado en el texto de Lugo del AMP, y otro tema, ausente asimismo de la tradición oral moderna, que aparece insertado en un texto orensano de *La cabrera devota elevada al cielo*, al que hemos denominado *Los sacerdotes piadosos, la cabrera y la Virgen*. De los limitados repertorios gallegos del romancero burlesco e infantil, el AMP contiene las dos únicas muestras de *Muerte del galán* y *Maravillas de meu vello*, poema este último privativo de la tradición de Galicia. La documentación del llamado romancero vulgar reunida en el AMP ofrece una gran variedad de temas, representados a menudo por actualizaciones que muestran un alto grado de tradicionalidad. Entre los romances desconocidos en una buena parte de la geografía romancística contamos con versiones únicas de *El ventero asesino y el labrador*, registrado en Lugo y Oviedo, *Fuga de la malcasada* y *La comulgante sacrílega*, documentados en Ourense y Zamora, *Toros y cañas*, en Lugo, Oviedo, Santander, León y Zamora, *El criado del diablo*, en Ourense, Oviedo, León y la Gomera, *El alma romera libera a su marido*, en Lugo, Oviedo y León, *Revelación de la simple de la huerta*, en Lugo y León, y *La renegada de Valladolid*, presente en Lugo, Norte de Portugal, Oviedo y León, que ha reaparecido sólo fragmentariamente en las recientes encuestas. De mayor divulgación en el conjunto de la tradición pan-hispánica, pero sólo conocidos en la sub-tradición gallega por los textos únicos de el AMP, son los romances: *Los cautivos Melchor y Laurencia*, conservado en

una versión de Lugo bastante deturpada, *Los niños quemados en el horno*, *Santa Teresa niña quiere ser mártir* y **Penitencia del hermano incestuoso*, que se halla incorporado a una versión orensana de *Penitencia del rey don Rodrigo*. Otros romances de este grupo, también "desaparecidos" o registrados sólo parcialmente en las últimas investigaciones de campo llevadas a cabo en Galicia, son *Celos y honra*, *La mala hija que amamanta al diablo* y *La cruz de los ángeles*, documentados en el AMP en varias versiones completas. Finalmente, cabría destacar algunos romances religiosos, que tampoco han vuelto a ser recogidos modernamente en Galicia, entre los que se encuentran *El Niño perdido se recuesta en la cruz*, *Por las almenas del cielo*, *La Virgen vestida de colorado*, *La toca de la Virgen y el alma pecadora* y *La galera de Cristo*, que sólo ha vuelto a registrarse en un breve fragmento.

Pero, además de los romances arriba citados, cuya rareza radica preferentemente en su aparente desaparición de la moderna tradición gallega, el AMP guarda otros muchos textos que resultan de gran interés, no sólo para las investigaciones relativas al Romancero de Galicia, sino también para el conjunto de los estudios de la tradición pan-hispánica.

Entre los poemas que parecen haberse mantenido hasta hoy en el estrato más profundo de la memoria de los informantes entrevistados en Galicia cabría citar las varias muestras de algunos temas de referente histórico como *Penitencia del rey don Rodrigo*, *Isabel de Liar* y *Muerte de príncipe don Juan*, conservados en varios "tipos" claramente diferenciados, y los dos temas históricos ritualizados como canto de aguinaldo, *Muerte del maestro de Santiago* y *La merienda del moro Zaide*, de los que el AMP conserva las versiones más completas. Los textos gallegos de referente francés pertenecen a romances como *Belardo y Valdovinos* (escasamente documentado con anterioridad a las encuestas colectivas del AMP), *Valdovinos sorprendido en la caza*, *El conde Dirlos* y *El conde Grifos Lombardo* en sus varias formas discursivas; entre los romances de tono caballeresco

contamos con excelentes versiones de *El veneno de Moriana*, *La princesa peregrina*, contaminado con *El Conde Niño*, *La amante del príncipe maldecida*, en su forma autónoma, y *La esposa de don García*. A este grupo de textos cabría añadir algunas actualizaciones de romances de amplia difusión pero escasamente conocidos en la sub-tradición gallega como *La mártir de su honra*, *Silvana*, *La vuelta del navegante*, *La Condesita* en su forma pura (en versiones que no derivan de *Flor Nueva*), *Las señas del esposo* (en ason. *á.a + í e í.o*), los romances jocosos, *El vendedor de nabos* y *La loba parda* (en textos que no proceden de *Flor Nueva*) y algunas versiones expresadas en un lenguaje poético plenamente tradicionalizado de temas pertenecientes al llamado romancero vulgar: *Diego León*, *La difunta pleiteada*, *Difunto penitente*, *Madre que maldice a su hijo*, *El soldado y la monja*, *Seducida, salvada por el rosario* y *La hermana avarienta*. Entre los romances cristológicos y marianos, *El castillo de la Virgen*, *La Virgen anuncia al Niño su pasión y gloria*, *Los judíos quieren crucificar al Niño Jesús*, únicamente documentado en la tradición pan-hispánica por los textos de Lugo, *Cómo no cantáis la bella. A lo divino* y **Quejas de la Magdalena*.

El mayor volumen de versiones gallegas del AMP corresponde a un buen número de temas del Romancero más común en el conjunto de la tradición pan-hispánica; en este bloque de poemas cabría incluir las varias muestras del romance carolingio *El conde Claros en hábito de fraile*, que puede presentarse precedido de un fragmento de la fábula de **Aliarda*, y los temas caballerescos, *La Infantina*, seguido de *El caballero burlado* (y rematado a menudo con *La hermana cautiva, octos.*), *Gerineldo*, en su forma autónoma o fundido con *La Condesita*, *El conde Alarcos*, ampliamente respresentado en Galicia y *La infanta parida*, sistemáticamente precedido de **La infanta preñada*. A este grupo intermedio pertenecen asimismo otros muchos temas como *La doncella guerrera* en su forma más arcaica, *El ciego raptor (hexas., polias)*, *La Gallarda*, *La apuesta ganada*, *Una fatal ocasión*, *Santa Irene (heptas. y octos.)*, *El Quintado* seguido de *La aparición de la*

enamorada, uno de los "tipos" de *La bastarda y el segador*, *La dama y el pastor*, *Me casó mi madre* (escasamente registrado en Galicia), *Albaniña* (también conocido por "La adúltera", en ó), *Tamar*, en su forma más compleja, *Delgadina*, *Blancaflor* y *Filomena*, *La mala suegra*, *Casada de lejas tierras* (poco frecuente en Galicia), *La hermana cautiva* (hexas.), *La muerte ocultada* (octos.) y los romances devotos y de milagros, *La Virgen romera*, *La flor del agua*, *La devota de la Virgen en el yermo*, *La cabrera devota elevada al cielo*, *El cura sacrilego* y *El idólatra de María*. Otros temas bastante comunes, que están ampliamente representados en la documentación gallega del AMP, son el romance jocoso *La merienda de las tres comadres* y los temas del romancero vulgar *Los presagios del labrador*, siempre precedido del requiebro perteneciente a **La rueda de la fortuna*, *Soldados forzadores*, actualizado en excelentes versiones muy completas, *Madre*, *Francisco no viene*, contaminado con *Muerte del príncipe don Juan* que constituye un "tipo" privativo de la sub-tradición gallega, *La infanticida*, *El cordón del diablo* y *El robo del sacramento*. Entre los temas del romancero religioso, *Dolor de la Virgen en el portal de Belén*, *El labrador caritativo* y *Cristo mendigo y la posadera despiadada*.

Finalmente, el AMP cuenta con algunos materiales romancísticos representativos de temas o "tipos" que, pese a pertenecer al estrato más superficial de la memoria de los informantes, no parecen haber despertado demasiado interés entre los antiguos compiladores del Romancero gallego. En este último grupo cabría incluir un texto orensano del poema de origen trovadoresco *No me entierren en sagrado* y las versiones vulgata de *La bastarda y el segador*, *La doncella guerrera*, *Santa Irene* (hexas.), *Ricofranco* (documentado únicamente en dos muestras), *Tamar*, *Las señas del esposo* (en *ason. é y é.a*) y *La hermana cautiva* (octos.); al grupo anterior se añaden actualizaciones de *La pastora probada por su hermano*, romance extraordinariamente galleguizado, y *La buena hija*, muy difundido en Ourense en su forma abreviada. El AMP conserva asimismo

algunas versiones de los temas de carácter burlesco, *Adúltera con un "gato"* (en textos muy galleguizados) y *El cura pide chocolate*, y de los romances ritualizados como cantos infantiles, *Don Gato*, *Mambrú e Hilo de oro*; entre los religiosos relativos a la vida de Cristo, *Nochebuena* (en varias ason. y metros), *Pobreza de la Virgen recién parida*, *Adoración de los Reyes* (en distintas ason. y metros), *Madre, a la puerta hay un niño*, que se encuentra en los límites del género, y los temas de Pasión, *El discípulo amado*, *El rastro divino* y *El monumento de Cristo* (los dos últimos se presentan a menudo fundidos en un sólo texto).

En resumen y pese a la relativa limitación de las áreas exploradas, los repertorios romancísticos de Galicia conservados en en *AMP* nos ofrecen una gran variedad temática, que incluye tanto a poemas de longeva tradicionalidad como a romances que se han incorporado a la cadena de transmisión tradicional en época más reciente. Sin negar la calidad de los materiales asturianos y leoneses atesorados en el *AMP*, también la documentación de Galicia contiene excelentes versiones de romances épicos, históricos y carolingios, desconocidos o escasamente documentados en la tradición pan-hispánica o compartidos únicamente con la tradición portuguesa. Aunque no abundan los textos de origen trovadoresco, contamos con catorce romances caballerescos representados por actualizaciones de gran calidad poética. Los *corpus* más voluminosos corresponden, casi como norma, a los romances de mayor difusión en la tradición pan-hispánica: temas relativos a la conquista amorosa, historias de amor fiel, rupturas familiares, fábulas referentes a la reafirmación de la familia y algunos romances devotos y de milagros. Los repertorios del romancero jocoso e infantil resultan bastante reducidos en comparación con la treintena de temas pertenecientes al llamado romancero vulgar, que, pese a la tardía tradicionalización de sus textos, cuenta con excelentes versiones. Finalmente, el romancero religioso, cristológico y mariano, está representado asimismo por temas muy variados.

b. OTRAS COLECCIONES INÉDITAS ACCESIBLES.

Junto al *AMP*, el archivo más completo en cuanto a materiales escritos inéditos del Romancero en Galicia, hay que citar otros archivos, públicos y privados, donde se conservan textos de la sub-tradición gallega que al iniciarse el proyecto de "El Romancero general de Galicia" no se habían publicado.

Por ello, y como complemento de sus investigaciones en el "Archivo Menéndez Pidal", nuestro compañero anteriormente citado del *SMP* Jesús Antonio Cid tuvo a su cargo la tarea de localizar todas las versiones gallegas inéditas (o en vías de publicación) conservadas en archivos españoles. El resultado de sus pesquisas ha sido recogido en la obra inédita anteriormente citada *Bibliografía descriptiva del romancero gallego. De Galicia propia y de la "Galicia exterior" (= BIBGAL)*⁶³.

Gracias a las investigaciones de Cid, hemos obtenido noticias precisas de varias colecciones, entre las que figuran la Colección Murguía y la Colección de La Iglesia, custodiadas por la Real Academia Gallega, la Colección Lojo Batalla, que, junto a los textos de la Colección Sampedro, están en el Museo Provincial de Pontevedra, y la Colección Saco y Arce, conservada por su familia⁶⁴.

Una importante colección, inaccesible para el editor de la *Bibliografía* (aunque llegó a ver alguno de sus textos), ha sido la reunida por el erudito Víctor Said Armesto a comienzos del presente siglo⁶⁵. En 1919, Armando Cotarelo aludía ya a esta "notable" colección que, según su testimonio, había podido ver "en manos de su autor unos años antes"⁶⁶.

Aunque personalmente he consultado algunas de las colecciones inéditas que se hallan en el Museo Provincial de Pontevedra⁶⁷, dado lo exhaustivo de las investigaciones de Cid, remito a su libro para todo lo referente a fondos manuscritos de posible próxima publicación ajenos al *AMP*.

Notas § IV.

1. Tras una exhaustiva investigación llevada a cabo recientemente, Diego Catalán ha podido identificar la práctica totalidad de las versiones pertenecientes a lo que él denomina "bloque fundacional" del AMP, utilizando para ello diversas listas y cómputos parciales elaborados por los propietarios de la colección. De todo ello se da cuenta en el informe redactado por D[iego] C[atálán] *et al.* "Diez años de estudios sobre el Romancero: El proyecto 'Description, Editing and Analysis of The Pan-Hispanic Romancero'" en, *Romancero e Historiografía medieval. Dos campos de la literatura cultivados en el Seminario Menéndez Pidal*. Madrid: Fund. Areces-Fund. Menéndez Pidal, 1988, pp. 37-44.

2. Estas versiones fueron consignadas en una de las listas que se conservan en el AMP. Cada texto viene identificado por el primer hemistiquio, la asonancia y el título, si se trata de un romance conocido con anterioridad. En caso contrario, se especifica: "sin clasificar". Al comienzo de la lista don Ramón anota "Eran estos (1902)".

3. La facilitada a Ramón Menéndez Pidal por Guillermo Leyva durante su estancia en Valparaíso. Se trata de un texto del romance infantil *Don Gato* rematado con *No me entierren en sagrado* en que Ramón Menéndez Pidal anota: "Variante de Guillermo Leyva Roquer, gallego, estando de cónsul en Valparaíso, abril 1905".

4. Las muestras, facilitadas por la informante M^a Manuela García, pertenecen a los siguientes romances: *Penitencia del rey don Rodrigo*, *La Gallarda*, *Albaniña*, *Delgadina*, *La mala suegra*, *Las señas del esposo*, *El cordón del diablo*, *Madre que maldice a su hijo* y *Cristo testigo*. En el curso de la investigación de los textos gallegos del AMP he localizado una versión de *El Quintado*, seguido de *La aparición de la enamorada*, correspondiente a la misma etapa de recolección, no incluida en la lista citada en n. 2. No he podido averiguar si las versiones de Armesto fueron recogidas *in situ* o si, en 1902, la recitadora se encontraba sirviendo en Madrid (probablemente en casa de Luis o Juan Menéndez Pidal). Al pie de los tres primeros romances de la lista de Armesto, Ramón Menéndez Pidal anotó, "Criada gallega de Lugo?", pero, posteriormente, tachó el dato. La versión de la *Penitencia del rey don Rodrigo* fue publicada, en vida de don Ramón, en el primer volumen de el "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas..." (1957, p. 69, núm. 1411.) como recogida en Armesto el año 1901 por los hermanos Juan, Luis y Ramón Menéndez Pidal; la fecha de recolección se adelanta erróneamente un año en relación a la consignada en la lista que recoge los temas. Ello se debió probablemente a que los editores del RTLH sacaron la información de una hoja donde Luis Menéndez Pidal anotó la versión (Una carta dirigida a Luis que está fechada en diciembre de 1901). Tampoco he podido verificar la presencia de los tres hermanos en Armesto.

5. Contamos con una lista de mano de María Goyri en la que escribe: "Romances gallegos de Castelo de Frades recogidos por D. B. Acevedo" que incluye siete temas: *El moro cautivo*, *La esposa de don García*, *El conde Grifos Lombardo*, *El conde Claros en hábito de fraile*, *Gerineldo*, *El discípulo amado* y *Nochebuena*. (El citado como "Abenamar" corresponde al romance que denominamos *El moro cautivo*; a la misma colección pertenece la versión de *La vuelta del navegante* no incorporada a la lista.

6. Los textos de Said Armesto, procedentes en su mayoría de las comarcas lingüísticamente gallegas de León y pertenecientes todos ellos al ciclo de don Rodrigo, le fueron entregados inicialmente a Juan Menéndez Pidal (hermano de don Ramón). El colector preparaba por entonces un **Romancero de Galicia*, según hace constar Juan

Menéndez Pidal (*Leyendas del último rey godo. Notas e investigaciones*. Nueva ed. corregida. Madrid: "Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos", 1906, p. 178). Cuando don Ramón Menéndez Pidal hace inventario de su colección de romances (oc. 1909) aún no poseía las versiones de Galicia de *Don Rodrigo abandona la batalla* y *Penitencia del rey don Rodrigo*, en uno de cuyos textos aparece insertado el fragmento de **Penitencia del hermano incestuoso*.

7. Inaugurada en Santiago por el rey Alfonso XIII el día 25 de Julio y clausurada el 30 de noviembre del mismo año.

8. R. Menéndez Pidal. *Romancero hispánico (Hispano-portugués, americano y sefardí): Teoría e Historia*. Vol II. Madrid: Espasa-Calpe, 1953, p. 389.

9. No parece probable que los materiales copiados por Hervella fueran enviados al AMP antes del 22 de octubre, ya que los textos romancescos no se contabilizaron entre las 1.523 versiones reseñadas por Diego Catalán (Véase n. 1).

10. Véase la entrada correspondiente al núm. 75, pp. 126-127, en *Romancero vulgar y nuevo, I: Romances de sucesos lances e historias admirables*. Preparado por F. Salazar, D. Catalán et al. Madrid: I. U. Seminario Menéndez Pidal y Ed. de la Universidad Complutense (en prensa). Con estos volúmenes el "Seminario Menéndez Pidal" inicia una nueva serie: *Índice general ejemplificado del romancero (IGER)*. Compilado por D. Catalán, J. A. Cid, B. Mariscal, S. Petersen, F. Salazar y A. Valenciano.

11. *El conde Grifos Lombardo y Penitencia del rey don Rodrigo*.

12. *Pérdida de don Beltrán, Belardo y Valdovinos, Gerineldo y El conde Claros en hábito de fraile*.

13. *La mala suegra, Las señas del esposo, Albanía, *La rueda de la fortuna con Los presagios del labrador, Una fatal ocasión, La Gallarda, La bastarda y el segador, Silvana, Delgadina, Tamar, El conde Dirlos, El conde Niño, Muerte del príncipe don Juan, La muerte ocultada, *La infanta preñada con La infanta parida, (otra versión de El conde Niño), La mártir de su honra, Santa Irene (hexas.), Mambrú, Novia abandonada del conde de Alba, Don Alejo muerto por traición de su dama, La Infantina con El caballero burlado, La hermana cautiva (hexas.), Madre, Francisco no viene, Flores y Blancaflor y El cautivo del renegado*.

14. *La comulgante sacrílega, El cura sacrílego, Difunto penitente, La hermana avarienta, Madre que maldice a su hijo, El Quintado con La aparición de la enamorada, El alma en pena peregrina a Santiago, La devota de la Virgen en el yermo, Soldados forzadores, Casada de lejas tierras, Marinero al agua, La infanticida, La flor del agua, La Cabrera devota elevada al cielo (al que se halla incorporado el tema de Los sacerdotes piadosos, la pastora y la Virgen), El labrador caritativo, Pobreza de la Virgen recién parida, Dolor de la Virgen en el portal de Belén, Nochebuena (varios), Adoración de los Reyes (varios), La Virgen romera, La Virgen y el ciego, El discípulo amado, Santa Catalina y otra versión de Santa Irene (heptas.)*.

15. *Fuga de la malcasada y El criado del diablo: Juan de Navalla*.

16. *La nodriza del infante y La pastora probada por su hermano*.

17. *Muerte del galán*, (otra versión de *Santa Catalina*), *Ricofranco*, *Hilo de oro*, (otra versión de *Mambrú*), *¿Dónde vas Alfonso XII?* y *No me entierren en sagrado*.

18. *Don Gato*. (Este texto aparece como recogido en Chantada, *Lugo*, aunque lo más probable es que la informante fuera entrevistada en alguna localidad de Viana do Bolo).

19. *Virgilio*, *Blancaflor y Filomena*, **Floresvento* y *La doncella guerrera*.

20. Las mejores informantes entrevistadas por Alfonso Hervella proceden de las localidades de Rubiás (Petra Fernández), Palleirós (Josefa Hervella) y Penouta (Benita Pérez). También ofrecen especial interés los textos recogidos en Espino, Quintela do Pando, San Román y San Estevo, San Mamede de Edrada, Solveira, Vilardemilo y, en menor medida, Castromao y Portomourisco (También se recogieron algunos romances en Viana do Bolo de dos niñas, Marujita y Milagritos, que probablemente pertenecían a la familia del colector)

21. A continuación de la lista de poemas, reunidos por Acevedo a finales del siglo pasado (véase n. 5), María Goyri anotó los "Romances Gallegos de Burón recogidos en 1910". Varios de estos romances se conservan en doble recitación: *Penitencia del rey don Rodrigo* (anotado por R. Menéndez Pidal y C. Cienfuegos), *Cabalgada de Peranzules* (Menéndez Pidal y Cienfuegos), *El conde Grifos Lombardo* (Cienfuegos), *La bastarda y el segador* (de letra de V. Trelles), *La Gallarda* (Trelles), *Santa Irene* (Menéndez Pidal) y *El ventero asesino y el labrador* (Menéndez Pidal). A los temas consignados por doña María habría que añadir el de *La hermana cautiva* (*hex.*) que se conserva en copia manuscrita de Menéndez Pidal (1910).

22. *Isabel de Liar*, *Santa Irene*, *Delgadina*, *Blancaflor y Filomena*, *Las señas del esposo*, *La devota de la Virgen en el yermo*, *Marinero al agua*, *Santa Catalina* (seguido de *Marinero al agua*), *La infanticida* y *Santa Teresa niña quiere ser mártir* (También la colección de Oviedo Arce fue reseñada, aunque parcialmente, en una de las listas de María Goyri).

23. *El Quintado con La aparición de la enamorada*, *La vuelta del navegante* y *La hermana cautiva* (*octos.*). Casi todos los textos se conservan en copias manuscritas de letra de Jimena Menéndez Pidal que, bajo el nombre de la localidad, anotó el de la informante y la fecha de recolección (1921). El nombre del colector fue apuntado por Ramón Menéndez Pidal al margen del romance de *La hermana cautiva*.

24. En la colección de Alejo Hernández se omiten con frecuencia (o no se consignan con la suficiente claridad) los datos necesarios para la localización del lugar de procedencia de los textos.

25. Un ejemplo de estas aportaciones sería el de una versión de *El conde Alarcos* de Friol (Lugo) en la que el colector anota: "Me la adquirieron los Srs. de Rosón". También esta recopilación incluye romances recogidos (e incluso editados) por otros estudiosos del Romancero; éste sería el caso de una de las versiones de *Tamar* que (según advierte Hernández) pertenece a la colección de Armando Cotarelo.

26. Al pie de una versión del romance *El conde Niño*, María Goyri anotó: "De la

colec. que el Sr. Hernández presentó al Centro para copiar" (Doña María se refería, claro está, al Centro de Estudios Históricos). Contamos con una copia de María Goyri de la mencionada versión, pero no tenemos constancia de que la colección como conjunto llegara al AMP a través del Centro.

27. R. Menéndez Pidal. *Ob. cit.*, Vol. II, p. 329.

28. *Isabel de Liar* (varias versiones).

29. *Nochebuena, Pobreza de la Virgen recién parida, Adoración de los Reyes, La Virgen y el ciego, El Niño perdido se recuesta en la cruz, Por las almenas del cielo, El discípulo amado seguido de El rastro divino, El rastro divino* (autónomo), **Quejas de la Magdalena*, etc.

30. *Adúltera con un "gato"* (varias versiones), *La merienda de las tres comadres, Don Gato* (varias) e *Hilo de oro*.

31. *Madre que maldice a su hijo*.

32. *El conde Niño* (varias versiones), *Gerineldo, El conde Alarcos* (2 vers.), *La bastarda y el segador* (varias versiones), *El Quintado con La aparición de la enamorada, Albaniña* (varias), *Tamar, Delgadina, La mala suegra, La hermana cautiva* (octos.), *La pastora probada por su hermano, La Virgen romera, La flor del agua, La devota de la Virgen en el yermo, El idólatra de María* seguido de *Marinero al agua, Marinero al agua* (autónomo), etc.

33. Anfbal Otero murió el 11 de marzo del año 1974. Entre 1926 y 1936 estudió Filosofía y Letras en Madrid y entró en contacto con Ramón Menéndez Pidal y Tomás Navarro Tomás quienes muy pronto le incorporaron al proyecto de investigación referente al "Atlas Lingüístico de la Península Ibérica", *ALPI*, proyecto desarrollado en el Centro de Estudios Históricos (Sólo o acompañado, investigó 181 puntos de un total de 528). Cuando empezó la Guerra Civil se hallaba realizando encuestas dialectológicas en Portugal (1936); tras una arenga a favor del gobierno de Madrid en una localidad portuguesa, las autoridades salazaristas del país vecino le entregaron en Tui a las autoridades franquistas (que ya habían ocupado la zona fronteriza). Condenado inicialmente a la pena capital, que le fue conmutada, continuó en prisión hasta el mes de mayo de 1941. En 1953, después de haberlo negociado Menéndez Pidal con e C.S.I.C., reanudó las investigaciones del *ALPI* en Portugal (en compañía del entonces joven filólogo portugués Luis Felipe L. Cintra) y, en 1964, fue nombrado miembro numerario de la Real Academia Gallega, cargo del que no llegó a tomar posesión.

34. Esta incomprensible omisión pudo quizá obedecer a que, cuando don Ramón sacó los datos referentes a las colecciones gallegas para la elaboración del *Romancero hispánico* (1953), las versiones enviadas por Anfbal Otero no estuvieran todavía incorporadas a las carpetas temáticas del AMP consultadas por Menéndez Pidal para la elaboración de su estudio.

35. *Gran Enciclopedia Gallega*. ed. S. Cañada. Santiago-Gijón, 1974, fasc. XXIII, p. 450. No he podido constatar la afirmación vertida en la citada obra, aunque es posible se refiera a los doce volúmenes del "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas" *RTHL*, publicados entre 1957 y 1985, donde se consigna el nombre de Anfbal Otero en las

cabeceras de todas aquellas versiones que proceden de su colección.

36. Las versiones proceden de Barcia, As Cancelas, Carballido, Castañósín, Cerdeira, Cobelas, Cuiñas, Goxe, Lamas, Logares (de donde Otero envía, en 1944, algún otro texto), Meira, Meiro, Moleiras, Nogueira de Muñiz, Pedrafita, Penamaior, Pieiga, Piquín, Pobra de Burón, Pousadoiro, Queixoiro, San Fiz, San Martiño de Suarna, San Pedro del Rfo, San Xorxe, Seixosmil, Soutelo, Vilalle y Vilaseca (Lugo); Ordenes, Margarida, Uzás, y Graña (A Coruña); O Bolo, Paradaseca y Verín (Orense) y Villonga (Pontevedra), anotadas estas últimas en la cárcel.

37. *Penitencia del rey don Rodrigo* (varias versiones), *El hijo póstumo*, *La condesa de Castilla traidora*, *Cabalgada de Peranzules* (dos versiones), *Muerte del maestre de Santiago* (varias), *La merienda del moro Zaide* (varias) y *Muerte del príncipe don Juan* (varias).

38. *Valdovinos sorprendido en la caza* (varias versiones), *Belardo y Valdovinos*, *El conde Claros en hábito de fraile* (con el comienzo de **Aliarda*) y *El conde Grifos Lombardo* (varias).

39. *La Infantina* seguido de *El caballero burlado*, *El conde Niño*, *Gerineldo* (varias versiones), *El conde Alarcos*, *El veneno de Moriana* (varias), **la infanta preñada con La infanta parida* (varias), *La princesa peregrina*, *El conde sentenciado se despide de su mujer* y *La esposa de don García*.

40. Entre los romances trovadorescos que sólo sobreviven en Galicia incorporados a otros temas: **El Prisionero* (en *Gerineldo*, *El Quintado*, etc.), **Pregunta a un ermitaño* (en *Penitencia del rey don Rodrigo*) y **Tristán e Iseo* (en *Muerte del príncipe don Juan*).

41. *La doncella guerrera* (del tipo viejo), *La mujer del pastor*, *La Gallarda* (varias versiones), *El ciego raptor* (varias), *La apuesta ganada*, *La mártir de su honra*, *Una fatal ocasión* (varias), *Santa Irene* (heptas.), *La aparición de la enamorada*, *La bella malmaridada*, *Me casó mi madre*, *Albaniña*, *Fuga de la adúltera*, *Tamar* (varias), *Delgadina*, *Blancaflor y Filomena*, *La mala suegra*, *La vuelta del navegante*, *La Condesita*, *Las señas del esposo*, *Flores y Blancaflor* (dos versiones), *La hermana cautiva* (hexas.), *La muerte ocultada* (octos.), *La buena hija* y *Sufrir callando*. Entre los temas de carácter devoto: *La Virgen romera* (varias versiones), *La devota de la Virgen en el yermo*, *El cura sacrilego*, *El idólatra de María*, *Marinero al agua* (varias), *Santa Catalina* y *El alma que dejó apagar la candela*.

42. *Los cautivos Melchor y Laurencia*, *Toros y cañas*, *Soldados forzadores*, *Diego León*, *La difunta pleiteada*, *Celos y honra* (dos versiones), *Los presagios del labrador*, *La infanticida*, *Difunto penitente*, *El alma romera libera a su marido*, *El cordón del diablo* (varias) y *La mala hija que amamanta al diablo* (dos versiones); entre los temas de sacrilegios o milagros, **Penitencia del hermano incestuoso* (que sólo se documenta incorporado al romance de la *Penitencia del rey don Rodrigo*), *Cristo testigo*, *El soldado y la monja*, *Seducida, salvada por el rosario*, *La cruz de los ángeles*, *Revelación de la simple de la huerta* y *Los niños quemados en el horno*.

43. *La merienda de las tres comadres* (varias versiones), *La loba parda*, *Don Gato*, *Mambrú* e *Hilo de oro*.

44. *La galera de Cristo, Nochebuena* (en varias asonancias y metros), *Pobreza de la Virgen recién parida* (varias versiones), *Adoración de los Reyes* (en varias asonancias y metros), *El castillo de la Virgen* (varias), *La Virgen anuncia al Niño su pasión y muerte*, *Dolor de la Virgen en el portal de Belén*, *Madre, a la puerta hay un niño* (varias), *Los judíos quieren crucificar al Niño Jesús*, *Por las almenas del cielo, ¿Cómo no cantais la bella? A lo divino* (varias), *El discípulo amado*, *El rastro divino* (varias), *El monumento de Cristo*, *Cristo mendigo y la posadera despiadada* y *La toca de la Virgen y el alma pecadora*.

45. Los romanceristas más destacados fueron entrevistados en la comarca de Fonsagrada: Modesta Carballo (Barcia), Abelardo Murias (Cerdeira), Bernado y Claudio García Pérez y Carmen Enrique (Cuiñas), Dominica Riopedre y Benito Calvín (Logares), Antonia Martínez y Rosa Lledín (Negueira de Muñiz), Ramona López (Penamaior), Inocencia Pérez (San Martiño de Suarna), María Antonia Álvarez y Elena López Fernández (Soutelo) y Balbina Cachán (Vilaseca). De la provincia de Ourense cabría destacar a Carmina Núñez Rodríguez, oriunda de Paradaseca.

46. Los materiales romancísticos proceden principalmente de: Melide, Muxía, Santiago y Serantes (A Coruña), Astureses, O Barco de Valdeorras, A Cal, Cotarós, Lamalonga, Nocedo, Piñeiro, Riós, Rubiá, San Pedro de Correxanes, A Trepa, Ventas y Verín (Ourense) y Baralla, Castro, A Cova, Fonsagrada, Meira, Meiroi y Tardade (Lugo).

47. Los materiales reunidos con anterioridad a la Guerra Civil se publicaron, parcialmente, cuarenta años después (Véase § V. a).

48. R. Menéndez Pidal. *Ob. cit.*, Vol. II, p. 329.

49. A partir de los materiales que quedaron en el Centro se preparó la edición del *Cancionero gallego* aparecido en 1973; también se conservan en el AMP las copias manuscritas, de letra de Torner, de los comienzos de las versiones del *Cancionero* de Casto Sampedro publicadas en 1942 junto a las correspondientes melodías. (Véase § V.a).

50. Entre los informantes de Bal y Torner destacan por su saber romancístico: María Saco Novoa de A Cova, Dorotea Fernández Ventosinos Y María Teresa Santirso de Baralla; Jesusa Mosteirín, Hortensio Saavedra y José Fernández Ferreiro de Fonsagrada y Avelino López Oteiro de Meira (Lugo). En A Coruña, María Martínez Liñeiro de Muxía y Manuela Iglesias de Melide; en Ourense, Luisa Prada de Rubiá.

51. **Por el Val de las estacas* (unos versos incorporados a un villancico), *La amante del príncipe maldecida*, *La bastarda y el segador*, *La dama y el pastor*, *Ricofranco*, *Bernal Francés* (precedido de *Las señas del esposo* y rematado con *La aparición de la enamorada*), *La pastora probada por su hermano*, *Adúltera con un "gato"*, *El vendedor de nabos*, *El cura pide chocolate*, **Pregunté si había cena*, *Maravillas de meu vello*, *Madre que maldice a su hijo*, *El robo del sacramento*, *La hermana avarienta* y *La Virgen vestida de colorado*.

52. Entre los romances históricos, carolingios y caballerescos se repiten actualizaciones de *El hijo póstumo*, *Muerte del príncipe don Juan*, *Belardo y Valdovinos*, *El conde Claros en hábito de fraile* precedido de **Aliarda*, *Gerinaldo* (con *La Condesita*), *El conde Alarcos* y **La infanta preñada* seguido de *La infanta parida*. También están representados en ambas colecciones: *La doncella guerrera*, *La Gallarda*, *El ciego raptor*,

Una fatal ocasión, Santa Irene, El Quintado (con *La aparición de la enamorada*), *Albaniña, Tamar, Blancaflor y Filomena, La mala suegra, Las señas del esposo, La hermana cautiva, La buena hija, La devota de la Virgen en el yermo, El idólatra de María, Marinero al agua*, el romance burlesco *Las tres comadres*, los poemas vulgares *Soldados forzadores, La mala hija que amamanta al diablo* y *La cruz de los ángeles* y los romances de carácter religioso *Nochebuena* (varios "tipos"), *Pobreza de la Virgen recién parida, Adoración de los Reyes* (varios "tipos"), *La Virgen anuncia al Niño su pasión y muerte, Dolor de la Virgen en el portal de Belén, Madre, a la puerta hay un niño* y *Por las almenas del cielo*.

53. El mayor número de textos incorporados al AMP en esta última etapa procede de las exploraciones llevadas a cabo por Diego Catalán y Álvaro Galmés (1946-1949), que no recorrieron ninguna localidad de Galicia.

54. Un texto de *Gerineldo* seguido de *La Condesita*, otro del mismo tema que se inicia con unos versos de *El Quintado* y *El conde Niño* fundido con *La Condesita de Flor Nueva*; un tercer texto fragmentario de *Gerineldo* simple y una versión completa de *El conde Alarcos*.

55. Una versión y un texto fragmentario de *Santa Irene* (de San Juan del Monte y O Grove, en Pontevedra) y un fragmento de *Tamar* documentado en Alvedro (A Coruña).

56. Dos versiones de *Muerte del maestre de Santiago* de Lugo, dos de *El idólatra de María* con *Marinero al agua* de A Coruña y una fragmento, también de Lugo, de *La merienda del moro Zaide* precedido de una canción narrativa moderna. Estas versiones mecanografiadas llegaron al AMP a través del profesor S. G. Armistead.

57. Esta superioridad del AMP, en lo que se refiere a la variedad temática, no puede ser achacable únicamente a la metodología aplicada en uno y otro período de recolección, pues el repertorio de romances conservado en el AMP sirvió de base para la elaboración del *Manual de encuesta* utilizado en todas las campañas gallegas organizadas por los miembros del "Seminario Menéndez Pidal".

58. Véase *Cancionero Popular Galego*. Vol. III. *Romances tradicionais*. La Coruña: Fund. "Pedro Barrié de la Maza, conde de Fenosa", 1987, p. 169, núm. 6.

59. Shubarth y Santamarina han recogido otras dos versiones del tema, que aparecen publicadas en *Romances tradicionais*, pp. 181-182, núms. 13a y 13b.

60. También documentado en las encuestas de D. Shubarth y Antón Santamarina en una versión bastante deturpada, publicada posteriormente *Romances tradicionais*. pp. 202, núm. 31a.

61. La primera actualización de este romance pertenece a la colección Casto Sampedro, reunida a comienzos del siglo pasado, y ha sido editada por J. Filgueira Valverde en el Vol. I del *Cancionero musical de Galicia. Colección de la Sociedad arqueológica de Pontevedra*. Madrid: "El Museo de Pontevedra", 1942, pp. 118-119, núm. 176.

62. Otra versión, que responde al mismo "tipo", fue publicada con retoques por Lois Carre Alvarellos en *Romanceiro popular galego de tradición oral*. Porto: Junta de

Provincia do Douro Litoral, 1959, pp. 158-161, núm. XXXIII.

63. Con la colaboración de R. Calvo y S. Petersen. (Vols. II, III y IV del *Romancero general de Galicia*. Compilado por D. Catalán, J. A. Cid, B. Mariscal, S. Petersen, F. Salazar y A. Valenciano).

64. Esta colección ha sido publicada, recientemente, por un pariente del colector en *Literatura popular de Galicia. Colección de coplas, villancicos, diálogos, romances, cuentos y refranes gallegos. Recogidos por D. Juan Antonio Saco y Arce*. Ed. y estudio preliminar Juan Luis Saco Cid. Ourense: Diputación Provincial de Ourense [1987].

65. Algunas versiones recogidas por Said Armesto (citadas en el apartado anterior) llegaron al AMP a través de Juan Menéndez Pidal. El grueso de la colección se encuentra en manos de M^a Eugenia Said Armesto, hija del colector, a la que Cid visitó hace unos años en Madrid sin obtener la necesaria autorización para inventariar los textos. Según noticia publicada por el diario *El País* (marzo, 1992) la "Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde Fenosa" se ha hecho cargo de la edición facsímil de la citada colección. Cabe la hipótesis de que al menos una parte de la citada colección esté ya publicada en el *Cancionero Musical de Galicia* de Casto Sampedro (1942), dado que las versiones romancísticas incluidas en él fueron aportadas por Said Armesto (Véase más adelante § Va).

66. Armando Cotarelo Valledor. "Romancero popular gallego". *Utreya* (Revista quincenal de cultura galaica) I, Santiago (1, julio 1919), p. 33 y n. 1.

67. Para ello he aprovechado los períodos de vacaciones en Moaña, localidad próxima a Pontevedra. Gracias a las facilidades prestadas por la bibliotecaria de la institución Ana Barbazán, pude localizar y anotar (en el verano de 1987) la versión fragmentaria del romance *La devota del fraile*, que representa el único testimonio de la sobrevivencia de este tema en Galicia. Cid había averiguado previamente que la recolección del texto se debió muy probablemente a Lojo Batalla y que posteriormente fue incorporado a la Colección Sampedro.

CAPÍTULO V
LA PUBLICACIÓN DE ROMANCES DE GALICIA
Y LA INVESTIGACIÓN BIBLIOGRÁFICA

a. LENTA APARICIÓN DE LOS TEXTOS GALLEGOS ORALES EN LETRAS DE MOLDE.

Por regla general, los primeros editores de la tradición oral moderna se consideraron autorizados para manipular y retocar las versiones romancísticas como lo habían hecho sus antecesores del siglo XVI. Omitieron casi sistemáticamente los nombres de los informantes y aplicaron criterios de corrección antitradicional que deformaron, en mayor o menor grado, los originales llegados a sus manos. La guardarropía romántica de que se reviste a la mayor parte de los poemas en este período inicial de la edición moderna responde a la moda imperante en ese momento de la historia de la Literatura, que nada tiene que ver con la evolución de los estilos orales. Por otra parte, la valoración folklórica, expresión a su vez de un cierto regionalismo político, predominó sobre la filológica. La publicación de textos romancísticos ocurre en un contexto marcado por un renacer tardorromántico del interés por el folklore, del que es una clara muestra el florecimiento de sociedades folklóricas regionales, como las impulsadas por Antonio Machado Álvarez en Andalucía; por Emilia Pardo Bazán en Galicia; por Vicente Arana en el País Vasco y por Juan Menéndez Pidal en Asturias.

En el caso del Romancero gallego, la manipulación de ciertos editores de textos no se limitó al retoque de las muestras extraídas de la tradición oral ni a la elaboración de versiones facticias a base de varias tradicionales, como había hecho Aguiló en Catalunya¹. Pues en Galicia, las posiciones nacionalistas de un buen número de editores, representadas por la destacada figura del polígrafo gallego Manuel Murguía (1833-1923), llevaron a la erudición local a realizar acciones extremas para demostrar la especificidad de lo gallego, como fue la de deformar sistemáticamente la realidad mezclando subrepticamente, con los auténticos romances transmitidos secularmente de generación en generación por los portadores-recreadores del saber tradicional, poemas artificiosos libremente elaborados por

ellos mismos. Estos textos espúreos han pasado una y otra vez a la letra impresa como si se tratara de un producto de la cultura "popular".

Lo sucedido en esta primera etapa editorial del Romancero de Galicia ha sido recientemente considerado como paradigma de la falsificación de romances "tradicionales" sin base en la tradición, pues incluso han llegado a publicarse, como versiones "gallegas", meras traducciones de romances castellanos del "romancero viejo" impreso en el siglo XVI.

"El ejemplo de mayor importancia por su magnitud y por la persistencia de la fe de los eruditos en los textos inventados es el de un "romanceiro galego", construido artificiosamente en el tránsito del XIX al XX de acuerdo con los patrones de lo "popular" y lo "gallego" que por entoces tenían los literatos interesados en lograr el renacimiento de la tradición cultural de una nación que había perdido conciencia de su idiosincrasia"².

En el *Catálogo General del Romancero (CGR)* encontramos asimismo la referencia a algunos de los casos más destacados de falsificación: unos, como el romance denominado "Dona Ausenda", son textos rehechos sobre la base de un poema tradicional (*El conde Claros en hábito de fraile*); otros, como "A doncela encantada" y "A pena de dona Constanza", carecen de todo apoyo en la tradición³.

Una mayoría de los romances tradicionales de Galicia hasta hoy editados procede de campañas de recolección indiscriminada de géneros varios difundidos por transmisión oral, en que el Romancero queda relegado a un lugar secundario. Las colecciones antiguas con un número apreciable de romances tradicionales han tenido, por otra parte, que superar múltiples contratiempos antes de ser recogidos en letra impresa, por lo que, durante mucho tiempo no han sido accesibles al público lector. Estos hechos que vengo enumerando, junto al rechazo que en los círculos nacionalistas gallegos provocaba la "castellanidad" de las versiones de los romances recogidos de la tradición oral dio lugar a que el Romancero de Galicia permaneciera, hasta los años cuarenta, en un estado "latente" y que se diera por un

hecho su aparente inferioridad frente a otras ramas del Romancero pan-hispánico, al faltar colecciones de romances editados equiparables a las que ya en esos años representaban a otras sub-tradiciones como la portuguesa⁴, la catalana⁵, las de dominio lingüístico castellano⁶ o la sefardí⁷.

A mediados del presente siglo Menéndez Pidal escribía refiriéndose a la situación de la tradición gallega de los primeros tiempos de la exploración del Romancero:

"El mismo desconocimiento que había respecto a Asturias en 1850, se daba respecto a Galicia, donde la latente oscuridad en que vivía el romancero era cerradamente impenetrable"⁸.

En resumen, los romances tradicionales de Galicia se comenzaron a publicar muy lentamente y en forma dispersa, aunque, durante la larga etapa recolectora que alcanza hasta los años cuarenta, algunos estudiosos se preocuparon de reunir información con el fin de dar noticia del conjunto de los materiales romancísticos documentados y trataran de atraer el interés de los diversos colectores de campo con la intención de editar, en forma coordinada, las colecciones inéditas existentes.

Los primeros romances que se publican son dos textos fragmentarios del tema de *Santa Irene* y uno de *El ciego raptor*, incluidos por Manuel Murguía en su *Historia de Galicia* (1865)⁹, que los expulsó de la obra en la siguiente edición, aparecida veintiseis años después¹⁰. En esta segunda edición de 1901, Murguía trató de separar a Galicia de "el resto de la nación", negando la presencia en ella del Romancero castellano:

"Aquí, en este país, en donde abundan las leyendas, donde los cuentos rebosan gracia y donaire, y en donde se cultiva el apólogo, puede decirse que carecemos de verdadero romance, como si quisiese decir de esta manera nuestro pueblo, que algo profundo e insuperable le separa del resto de la nación. No conocemos tan completamente como es necesario la poesía popular, ni tenemos en esto a qué atenernos, más que a las propias y por cierto bien escasas observaciones; pero casi podemos asegurar que no se conoce en Galicia el romance, a no ser que se tengan por tales, algunos trozos de cortas dimensiones, en los cuales se rompe a menudo la repetición de la asonante, como si repugnara a nuestro oído"¹¹.

Sin llegar a abandonar nunca estos planteamientos, el erudito coruñés modificaría posteriormente algunos aspectos extremos de sus aseveraciones; pero su posición de 1901 seguirá siendo reiterada por un sector de la investigación de las tradiciones orales gallegas y convertida en objeto de crítica por quienes defienden el pan-hispanismo del Romancero.

Entretanto, en 1873, Adolfo Coelho reprodujo dos versiones gallegas de tema religioso en la revista *Romania*¹² y, pocos años después, en las páginas de esa misma revista, Milá y Fontanals publicó un jugoso artículo, "De la poesía popular gallega"¹³, donde daba noticia de todos los textos romancísticos gallegos de que tenía noticia, al tiempo que enumeraba las características de varios de los géneros populares conservados en Galicia sin excluir de entre ellos los romances¹⁴. Como contrapunto a la tajante afirmación de Murguía Milá escribe:

"Si juzgamos por las muestras que hemos reunido, no abundan en Galicia; mas no por esto admitimos que haya en este pueblo una repugnancia innata hacia un género tan natural y difundido. Acaso se introdujeron o se compusieron en Galicia en menor número que en Portugal y en Asturias; pero basta para explicar la actual carestía la decadencia del espíritu nacional y la afición a otros géneros más enlazados con la música y la danza. Igual escasez se nota (juzgando por lo que se ha publicado), no tan solo en Aragón y Valencia, sino también en Castilla y Andalucía que tan fecundas fueron en romances"¹⁵.

Estas palabras del estudioso catalán, calificadas años más tarde por su discípulo Marcelino Menéndez Pelayo de "tan discretas y prudentes como todas las suyas"¹⁶, reflejaban, a juicio de Menéndez Pidal, "la opinión más docta entonces sobre el Romancero: vitalidad muy escasa, pero aún no extinguida"¹⁷.

Obviamente, en los géneros difundidos por oralidad la carencia de documentación en un momento dado no constituye una prueba definitiva de inexistencia, pues es un hecho de sobra conocido que sólo se ha recogido una mínima parte de lo que existe. Esta afirmación alcanza incluso a aquellas regiones o comarcas que pueden considerarse como

mejor exploradas.

En una nota preliminar, Milá introdujo las claves que permiten conocer la procedencia de todos los textos que, bajo el epígrafe de romances, cita o reproduce en su estudio. Los primeros se reducen a los ya publicados por Murguía y Coelho y a dos breves fragmentos de *Santa Catalina* y *La pastora probada por su hermano*, que le había facilitado "el joven gallego P. Taboada"¹⁸. Los editados al final del estudio constituyen un repertorio de siete temas diferentes representados por ocho versiones de *El conde Alarcos* (facilitada por Murguía), *Adúltera con un "gato"* (2 vers. Murguía y Saco y Arce), y *La devota de la Virgen en el yermo*, *El Quintado con La aparición de la enamorada*, *Pobreza de la Virgen recién parida* y *Don Gato* (Taboada)¹⁹. En resumen, en las fechas en que aparece el trabajo de Milá (1877), la tradición de Galicia estaba representada por trece versiones (incluidos los fragmentos) de once romances tradicionales.

En el tiempo en que Milá preparaba su artículo, el presbítero orensano Saco y Arce recopilaba materiales para su colección de "coplas, villancicos, diálogos, romances, cuentos y refranes gallegos"; los textos recogidos se encontraban ya debidamente organizados y listos para la imprenta en 1881, año en que muere el colector; algunas coplas de las coleccionadas por este erudito tuvieron acogida en el *Boletín de la Comisión Provincial de monumentos de Ourense* (1910-1924) pero no se publicó romance alguno y la colección permaneció inédita hasta más de cien años después de la muerte del compilador²⁰. Refiriéndose a la desigual representación de los distintos géneros de transmisión oral reunidos en su colección, Saco y Arce escribía:

"Las poesías de índole narrativa no son el género a que muestran más afición los campesinos gallegos. Hemos logrado, con todo, reunir un número relativamente considerable, suficiente a evidenciar que están lejos de ser planta exótica en nuestro suelo"²¹.

Poco después de la muerte del presbítero Saco y Arce, entre 1885 y 1886, José

Pérez Ballesteros incluyó algún texto romancístico en la obra, en tres volúmenes, *Cancionero popular gallego* que carece de melodías²²; a excepción del romance de *La mala suegra*, el resto de las versiones romancísticas publicadas por Pérez Ballesteros procede del trabajo de Milá. En el prólogo que precede a la edición, el estudioso portugués Theófilo Braga evalúa la tradición romancística gallega comparándola con la de otras sub-tradiciones (en especial con la portuguesa) para concluir afirmando que:

"O romance en octosylabos não penetrou profundamente na Galiza" pues como "diz Murguía 'Debemos advertir que los verdaderos romances, es decir, los octosflabos, son los que se encuentran más mal hechos en Galicia'"²³.

En 1885, se publicó asimismo el *Cuestionario del Folk-lore Gallego*²⁴ en el que, en palabras de Braga, "já se indicam os principaes romances tradicionaes, uns locaes (...) "²⁵, outros tomados os typos a investigar das collecções portuguezas"²⁶.

Pero en 1900, don Marcelino Menéndez Pelayo lanzó una violenta e irónica andanada contra aquellos que negaban la sobrevivencia del Romancero tradicional en tierras gallegas afirmando que:

"Por espíritu de mal entendido regionalismo, han llegado doctos é ingeniosos escritores á negar en términos poco menos que absolutos la existencia de romances en Galicia; como si fuera timbre de gloria para ningún pueblo de nuestra península el carecer de un género tan popular y tan hermoso"²⁷.

A esta primera etapa corresponde también la importante recopilación de Casto Sampedro y Folgar, quien, a lo largo de unos 35 años, había reunido una sustanciosa colección, constituida por géneros varios de trasmisión oral, para su proyectado, "Cancionero Musical de Galicia", entre cuyos materiales se contaba un amplio número de romances. Sin embargo, estos materiales no fueron publicados hasta 1942 (seis años después de la muerte del colector), por lo que me referiré a ellos más adelante.

En 1909 se encontraba también listo para su posible publicación el *corpus* de

versiones orensanas reunido por Alfonso Hervella (que he descrito en detalle al referirme a los materiales gallegos del AMP²⁸), pero Hervella sólo llegó a publicar tres versiones, que aparecieron en 1913, en el boletín vigués *Vida Gallega*²⁹. Si bien es cierto que, a partir de 1957, se irán publicando, esporádicamente, algunos de los textos del colector conservados en el AMP (en la serie "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas", *RTLH*³⁰), la colección como tal sigue estando inédita. Acerca de ella escribía ya Cotarelo en 1919:

"En la Exposición (...), tuvimos el gusto de examinar este conjunto de romances, todos recogidos de la tradición oral (...). El autor residía entonces en Viana del Bollo, a donde se le devolvió el manuscrito y es hoy dignísimo notario de Monforte"³¹.

En el citado artículo, dedicado específicamente al Romancero gallego, Cotarelo se refiere a las muy diversas publicaciones que "esporádicamente" habían incluido romances, para, a continuación, dar noticia de "algunas muestras" reunidas por él y expresar su deseo de "acrecentar [su colección] con las comunicaciones de amigos y discípulos amantes de Galicia", que ofrece publicar en los números sucesivos de la misma revista. Pero *Ulteya* dejó de publicarse algo más tarde y la iniciativa no tuvo el éxito que merecía. Cotarelo insistía, sin embargo, en los planteamientos nacionalistas según los cuales el Romancero estaría escasamente representado en Galicia, pero eso sí, como género legítimamente gallego:

"Contrastando con la gran abundancia de coplas y cantares, el número de romances genuinamente gallegos es relativamente escaso, pues la poesía gallega ha sido siempre eminentemente lírica, aún en su forma popular. No obstante -añade- restan muchos más de lo que Milá y Murguía entendieron, y cabe admitir numerosas pérdidas por no haberse conservado escritos"³².

Resulta evidente que los criterios de valoración aplicados por este eminente investigador a los romances re-creados y transmitidos oralmente coinciden con los aceptados por la mayoría de los estudiosos contemporáneos de la Literatura:

"Los romances se hallan hoy atrozmente desfigurados, según ocurre

con cuanto no se fija por la escritura³³.

A finales de los años veinte, se había iniciado en el Centro de Estudios Históricos un proyecto de recolección de textos y melodías para la elaboración de un "Cancionero Gallego", pero el estallido de la Guerra Civil frustró el intento de edición de los materiales, recogidos por los musicólogos Jesús Bal y Eduardo Martínez Torner, los cuales solo se publicarían parcialmente en 1973³⁴.

A lo largo de los años treinta, los romances tradicionales gallegos se seguían publicando con parsimonia; entre las colecciones que por entonces vieron la luz destaca la incluida en una monografía de carácter etnográfico dedicada a la *Terra de Melide* (editada por el "Seminario de Estudos Galegos") que reúne una veintena de textos romancísticos de bastante interés³⁵. A ello cabe añadir la publicación, en 1930, de algunos romances de la colección de Anibal Otero incluidos por el propio colector en dos periódicos lucenses, *Ahora* y *Guión*, de escasamente difundidos³⁶.

La indigencia de textos impresos del Romancero de Galicia comienza a paliarse a principios de los años cuarenta, cuando se publican los materiales compilados entre 1884 y 1924 por Casto Sampedro y Folgar³⁷. *El Cancionero Musical de Galicia* incluye una introducción del editor José Filgueira Valverde, con un amplio estudio de la música tradicional gallega y un esclarecedor capítulo que describe la historia y características de la colección Sampedro, y reconstruye la personalidad humana y científica del compilador (a quien Filgueira Valverde conoció personalmente). Entre los principales colaboradores de don Casto destacan, Santiago Tafall, Ramón de Arana y Víctor Said Armesto. A Said Armesto "debería Sampedro el interés por el folklore oral, único campo de estudios gallegos que tardó en atraerle"³⁸. El núcleo fundacional de la colección está constituido por melodías que proceden de la provincia de Pontevedra anotadas por el propio Sampedro, pero, a partir de 1895, la colección empieza a nutrirse de materiales procedentes de las

cuatro provincias gallegas llegados a manos del compilador por vía indirecta³⁹. En la edición, la ordenación del conjunto de los materiales (textos y músicas) sigue el "Plan del Cancionero Musical", propuesto en su día por Sampedro, que distribuye los textos en tres partes. La primera, subdividida a su vez en dos secciones ("cantos profanos" y "cantos religiosos") contiene los textos romancísticos que, en su mayor parte, fueron facilitados por Víctor Said Armesto, quien tuvo a su cargo la distribución en apartados de los romances⁴⁰.

La Colección Sampedro fue presentada en 1910 al concurso de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando recibiendo el fallo favorable del jurado que valoró la compilación en los siguientes términos:

"La Colección es magnífica, sólidamente hecha, verdadero tipo de su género. En la parte de cantos, que comprende 20 apartados, llaman la atención por su belleza y riqueza, los alalás, los cantos de arrieiro y otros oficios, muiñeiras, los cantos varios, los de ciego y romances"⁴¹.

Refiriéndose concretamente a los romances y sus melodías escribía el propio Sampedro en las "Advertencias preliminares" a la Colección presentada en 1910:

"Los Romances y su difícil clasificación constituyen una parte completamente nueva; y creemos han de llamar la atención, pase la inmodestia, de inteligentes y aficionados, sino (*sic*) por la parte de la música, que no suele tener valor artístico, por las letras(...).

Como dice el Sr. Menéndez Pelayo nunca tuvieron importancia las melodías de los Romances; y, en efecto, pocas se pueden señalar a la atención del curioso."⁴².

El *corpus* editado bajo el apartado de "Romances" abarca treinta y cinco poemas de asunto profano⁴³ (algunos de los cuales aparecen impresos por primera vez) y una quincena de versiones de tema religioso a los que hay que añadir los romances jocosos de *La adúltera con un "gato"* y *La merienda de las tres comadres*, incluidos bajo el apartado de "Aradas" y "Cantares de ciego", respectivamente. Las once "entradas" o números reseñados bajo la categoría de "Romances de ciego" carecen del correspondiente texto⁴⁴. Salvo en el caso de los romances religiosos, los temas están representados por versiones

únicas, entre las que, lamentablemente, abundan los textos incompletos⁴⁵. Estas versiones proceden en su mayoría de la provincia de Ourense aunque también se publican algunas de Pontevedra y A Coruña. De Lugo sólo se edita algún texto aislado.

Entre los poemas de mayor interés destacan la primera y única versión gallega del romance lírico *La bella en misa*, que no ha vuelto a ser documentado en forma autónoma en Galicia, y *La fortuna de la Samaritana*, que constituye asimismo el único testimonio de la presencia del romance en la región gallega, seguidos de *La penitencia del rey don Rodrigo*, *El conde Grifos Lombardo*, *Muerte del príncipe don Juan*, *La vuelta del navegante*, *La muerte ocultada*, *La mujer del pastor*, *Novia abandonada del conde de Alba* y *Silvana*. El resto de las versiones corresponde a romances más comunes como *La hermana cautiva* (hexas.), *Gerineldo*, *El conde Niño*, *La doncella guerrera* (paralelístico), *Albaniña*, *El Quintado con La aparición de la enamorada*, *El conde Alarcos*, *La bastarda y el segador*, *Casada de lejas tierras*, *La mala suegra*, *Una fatal ocasión*, *La Gallarda*, *Blancaflor y Filomena*, *Santa Irene*, *El ciego raptor*, *La apuesta ganada*, *La pastora probada por su hermano*, *La flor del agua* y *La buena hija*. Entre los incluidos en la sección de "Romances religiosos", *El discípulo amado* seguido de *El rastro divino*, *La devota de la Virgen en el yermo*, *El cordón del diablo*, *Pobreza de la Virgen recién parida*, *Dolor de la Virgen en el portal de Belén*, *El idólatra de María con Marinero al agua* y varios de *Nochebuena* y *Adoración de los Reyes*.

Esta colección de romances tradicionales incluida en el *Cancionero Musical* constituyó, a partir de su publicación en 1942, el primer *corpus* importante del género reunido hasta esa fecha en una publicación. Refiriéndose a él escribiría Menéndez Pidal diez años más tarde:

"Últimamente, en el inestimable *Cancionero Musical de Galicia* recogido entre 1884 y 1924 por don Casto Sampedro, se publican en 1942 algunas docenas de romances con sus melodías, preciosa aportación a la tan poco cultivada tradición gallega"⁴⁶.

La primera publicación de envergadura de un "Romancero general de Galicia", que trata de dar acogida al conjunto de romances gallegos documentados en la región, cristaliza a finales de los años cincuenta cuando el estudioso Lois Carré Alvarellos publica su *Romanceiro popular galego*⁴⁷. Lo que, según sus propias palabras, se proponía el editor era "mais ben, un labor de divulgazón do que estamos moi necesitados, axuntando num volume o material coñecido"⁴⁸. Para realizar su propósito, Carré se sirvió de "versión espalladas pol-as publicazóns mais diferentes", versiones aportadas por "bos amigos" y otras recogidas por él⁴⁹; un total de 147 textos pertenecientes a 73 temas y 6 "trechos de romances" agrupados al final de la publicación. La edición va complementada con una lista bastante completa de las principales colecciones (publicadas o inéditas) de las que Carré tiene noticia hasta la fecha de publicación de su *Romanceiro*⁵⁰.

Aunque al estudio preliminar se incorporaron algunas transcripciones musicales⁵¹, el interés primordial de la publicación radica, en esta ocasión, en la edición de los textos. La obra se publicó en Portugal con un "Prefacio" del etnógrafo luso Fernando Castro Pires de Lima, que insiste, sin aportar pruebas de ello, en la homogeneidad de las sub-tradiciones gallega y portuguesa:

"Quem, como nós -escribe el erudito portugués- estudou com a maior atenção esta preciosa colectânea, chegou facilmente à conclusão de que o romanceiro galego é quase idéntico ao português"⁵².

Los criterios aplicados por Lois Carré a la selección y edición de los textos se ven evidentemente condicionados por una actitud marcadamente nacionalista que reivindica un Romancero representado prioritariamente por temas supuestamente originados en Galicia y por versiones en lengua vernácula. Según su opinión:

"...o romanceiro galego ten unha personalidade propia e diferenciada que lle empresta como un aquel de meirande amplitud temática moi en armonía con outros fenómenos acusadores do caraiter racial..."⁵³.

"Pol-o considerar improcedente, dada a arnaxe do presente traballo,

-escribe el editor más adelante- deixamos de publicar moitos romances bilingües e mais en castelán, recollidos en Galiza, que farían aumentar o número dos presentados, máis que non teñen razón de figurar na divulgazón da literatura tipicamente galega...⁵⁴.

Una vez estudiados detenidamente los textos publicados en el *Romanceiro popular galego*, se puede afirmar que un buen número de ellos no son romances tradicionales (algunos pertenecen al artificioso "Romanceiro galego" ya mencionado, obra de eruditos), mientras quedan, en cambio, sistemáticamente excluidas (cuando no han sido artificiosamente "galleguizadas") las actualizaciones de romances que, pese a no estar en lengua gallega, constituyen una parte esencial del patrimonio cultural conservado por las comunidades de Galicia. Pese a tan importantes reservas, no se puede negar un mérito al esfuerzo realizado por Lois Carré Alvarellos quien tiene en su haber la autoría de la primera publicación de carácter general dedicada exclusivamente al acervo romancístico de Galicia.

En 1957 comenzaron a publicarse algunos de los romances gallegos reunidos en el *AMP* en una obra cuyos criterios editoriales diferían sustancialmente de los aplicados en las publicaciones de carácter regionalista a que vengo aludiendo. Me refiero a la serie del "Seminario Menéndez Pidal", "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas", *RTLH*, proyecto pidalino que pretende la edición de todos los romances tradicionales conocidos hasta el presente en todas sus versiones antiguas y modernas, publicadas o inéditas, organizadas temáticamente. Dado su carácter exhaustivo, el *RTLH* acoge tanto los textos inéditos procedentes de diversos archivos como aquellos que han sido impresos con anterioridad. En el último volumen dedicado al romance de *La muerte ocultada* (1985), se incluyen, además, las versiones del *ASOR* recogidas en las encuestas del "Seminario Menéndez Pidal".

El número de versiones gallegas incorporadas en los 12 volúmenes editados hasta el momento en la citada serie es de 71, que se distribuyen en la forma siguiente: 1 versión

de *Don Rodrigo abandona la batalla* y 12 de la *Penitencia del rey don Rodrigo* (RTLH, Vol. I⁵⁵); 1 versión de *La condesa traidora* (RTLH, Vol. II⁵⁶); 7 versiones de *La vuelta del navegante* y 1 de *El conde Dirlos* (RTLH, Vol. III⁵⁷); 4 versiones (además de dos textos divulgados por la imprenta) de *La Condesita*, 12 de *Gerineldo* y 12 del tema doble (RTLH, Vols IV, V, VI y VIII⁵⁸); 2 versiones de *La loba parda* y 3 de *La mujer del pastor* (RTLH, Vol. IX⁵⁹); 2 versiones de *La dama y el pastor* (RTLH, Vol. X⁶⁰) y 14 versiones de *La muerte ocultada* (5 del AMP y 9 del ASOR, RTLH, Vol. XII⁶¹).

En 1982, apareció impresa la obra *Voces nuevas del Romancero castellano-leonés* que incluye una docena de textos lucenses recogidos durante la encuesta "Norte-77" del "Seminario Menéndez Pidal"⁶².

Pasados catorce años desde la publicación del *Romanceiro* preparado por Lois Carré, se publicó, por fin, el *Cancionero Gallego* de Eduardo Martínez Torner⁶³ y Jesús Bal y Gay con una parte de los materiales que, en 1936, se encontraban archivados en el Centro de Estudios Históricos⁶⁴. Refiriéndose al "salvamento" casual de los materiales destinados a la edición, escribe Jesús Bal:

"El 'Cancionero' -es decir las fichas del mismo- fueron salvadas -me atrevo a decir que milagrosamente- de forma totalmente fortuita por Higinio Anglés. Las fichas las recogió mosén Higinio en el Centro de Estudios Históricos, cuando un bedel preguntó si quemaba o tiraba unos papeles que estaban en un cesto de la carbonera. Si el bedel no realiza la pregunta, tendríamos lo irreparable como protagonista y el 'Cancionero' hubiera desaparecido para siempre. El trabajo de tantos días, y años, hubiera quedado reducido al silencio de lo inexistente"⁶⁵.

Los criterios de estructuración de esta obra se asemejan a los adoptados para el *Cancionero Musical de Galicia* de don Casto Sampedro que puede ser considerado como su antecedente más inmediato; al primer volumen se hallan incorporadas 753 músicas; el segundo, que contiene los textos, va precedido de una "Introducción", donde el editor nos aclara que:

"(...) lo que se pudo salvar tras la guerra civil no abarca, ni mucho menos, todo lo que teníamos archivado para su estudio en el Centro de Estudios Históricos; por ejemplo, aparte, probablemente, bastantes melodías desaparecieron casi todos los borradores nuestros con datos importantes que todavía no habíamos trasladado a las fichas en que íbamos poniendo en limpio las melodías"⁶⁶.

El *Cancionero gallego* se nos ofrece organizado en secciones de contenido muy diverso⁶⁷. Los textos romancísticos se encuentran en su mayoría en la sección de "Narrativas", donde se edita una treintena de romances distintos representados algunos por diferentes versiones; varios textos del repertorio religioso caen en la sección de "Aguinaldos"; en "Diálogos y Enchoidadas" entran actualizaciones de *La pastora probada por su hermano*, y, en "Labores y Oficios", *La bastarda* y *el segador* y *Marinero al agua*. La mayor parte de los romances publicados procede de las provincias de Lugo (treinta versiones) y A Coruña (14 versiones); las de Ourense y Pontevedra apenas se encuentran representadas. Algunas actualizaciones de romances que se conservan en su integridad en las copias de Bal y Torner reunidas en el "Archivo Menéndez Pidal" aparecen mutiladas en la publicación⁶⁸ y no tengo noticia de que se hiciera gestión alguna para consultar los fondos conservados en el AMP.

Los años ochenta se inauguraron con una publicación que incluye materiales de géneros diversos recogidos en este caso en un área limitada a la Terra de Chá (Pol, Lugo)⁶⁹; de nuevo los romances se hallan escasamente representados por algunas versiones del repertorio religioso⁷⁰ y un reducido número de poemas de tema profano⁷¹.

El ritmo editor de los romances de Galicia comenzó a incrementarse ostensiblemente cuando empezaron a publicarse los resultados de un valioso proyecto de carácter etnomusicográfico dedicado a la investigación de los géneros populares de transmisión oral en amplias zonas de las cuatro provincias gallegas y en algunas comarcas de la llamada Galicia exterior. Las diferentes tareas requeridas para el desarrollo del

proyecto (investigación de campo, preparación de los materiales para su publicación, estudios etnomusicográficos, etc) han estado a cargo de la musicóloga suiza, especializada en folklore, Dorothé Schubarth (llegada a Galicia en 1978) y del profesor de la Universidad de Santiago Antón Santamarina⁷². Pese a tratarse de publicaciones en que, como en casos anteriores, se prima el interés por las melodías que acompañan a los géneros populares gallegos⁷³, los textos romancísticos ocupan en ellas una posición muy destacada.

En el primero de los trabajos publicados hasta hoy, titulado *Cancioneiro galego de tradición oral*⁷⁴, se reunieron los materiales obtenidos en las encuestas realizadas principalmente en las zonas costeras del Noroeste y Norte de Galicia y en el interior de la provincia de Lugo entre 1978 y 1980; a él se incorporaron nueve textos romancísticos en la sección de "Romances" (dos de ellos de la Galicia exterior), uno en "Historias e sucesos" (*La pastora probada por su hermano*) y algún otro de Natividad y Reyes en la sección de "Aguinaldos". Al referirse a las melodías que acompañan a los romances y frente a la opinión vertida por Casto Sampedro cuando afirmaba que "nunca tuvieron importancia las melodías de los Romances"⁷⁵ Schubarth y Santamarina señalan que:

"Os tonos das historias e dos aguinaldos son dos materiais mais preciosas que levamos encontrado durante o noso traballo de investigación de campo. Entre ellos aparecen las melodías mais arcaicas"⁷⁶.

Más adelante los editores manifiestan sus reservas acerca de la inclusión de los romances actualizados en castellano y "castrapo" en una obra denominada *Cancioneiro galego*⁷⁷, justificando su actitud con la afirmación:

"De todas maneiras aquí, aparte da letra está tamén a música, que é do mais galego e precioso que se presenta neste cancionero"⁷⁸.

Reconozco no entender los términos de la citada contraposición entre letras y músicas, puesto que, en este caso, ambas pertenecen al área del folklore, donde las fronteras o límites culturales son siempre imprecisos⁷⁹.

En 1983 publicaron un segundo volumen, de carácter antológico, bajo el título de *Cántigas Populares*⁸⁰, con una parte de los materiales recogidos desde 1980 complementada con textos y melodías impresos con anterioridad en obras de otros editores; este volumen contiene quince versiones inéditas de trece romances tradicionales con sus correspondientes melodías, procedentes, en su mayoría, de las provincias de Lugo y Ourense, además de varios romances religiosos del ciclo de Navidad documentados en A Coruña y Pontevedra⁸¹.

Con fecha de 1984, Dorothé Schubarth y Antón Santamarina editaron dos tomos dedicados a *Oficios e Labores* -que constituyen el primer volumen de una importante serie denominada *Cancioneiro Popular Galego*⁸²- que contiene ya un sustancioso número de romances: *Las señas del esposo* (en asonancias varias), *Pobreza de la Virgen recién parida*, *El labrador caritativo*, *La buena hija*, *Marinero al agua*, *El cura sacrílego*, y *La bastarda y el segador* (en la sec. de romances de "Seitura"); *El molinero y el fraile* (sec. de "O Pan"), *Adúltera con una "gato"* ("Labranza") y *El mozo arriero y los siete ladrones* ("Oficios e arrieiros").

Dos años más tarde, en 1986, apareció el segundo volumen del *Cancioneiro Popular Galego*, subdividido asimismo en dos tomos, dedicados en esta ocasión a textos y melodías relacionados con las *Festas anuais*⁸³, donde encontramos una nutrida representación de romances predominantemente religiosos: más de ochenta versiones de "Nadal" y "Reis" (en asonancias diversas), diecinueve de *La Virgen y el ciego*, cuatro de *El niño perdido se recuesta en la cruz*, ocho de *Jesucristo dice misa* y dieciocho de *Madre a la puerta hay un niño* (en la sec. de "Vida de Xesús"), además de una docena de textos incorporados al ciclo de "Pasión". Dos versiones de *El castillo de la Virgen* y ocho de *¿Cómo no cantáis la bella?* se incluyen en la sección de "Maíos e María", una de *La galera de Cristo*, en la sección de "Santos", y, en esa misma sección, dos actualizaciones del tema

histórico, ritualizado como canto petitorio, *La merienda del moro Zaide*.

Pese a las reservas vertidas en 1983 por Schubarth y Santamarina acerca de la inclusión en un "Cancioneiro galego" de los romances actualizados en lengua castellana, el tercer volumen de el *Cancioneiro Popular Galego* apareció en 1987 bajo el título genérico de *Romances tradicionais*⁸⁴, reconociendo los editores que el repertorio de la sub-tradición gallega "forma parte do romanceiro hispánico, do que prácticamente no se distingue. A nosa colección, polo tanto, -añaden- non aporta materiais novos senon que é unha documentación de cómo participa o pobo galego no romanceiro peninsular"⁸⁵. Los poemas editados en este tercer volumen (a los que cabría añadir los romances de los volúmenes I, II y, los de los volúmenes IV y V a los que aludiré más adelante) constituyen una contribución muy importante para el conjunto de los estudios del Romancero pan-hispánico y para los de la sub-área gallega en particular. La mayoría de los temas romancísticos están representados por un consistente número de versiones que proceden de las provincias de Lugo, Ourense y A Coruña, esta última escasamente representada⁸⁶; como cabía esperar, el mayor volumen de versiones corresponde a los romances más difundidos: *El conde Claros en hábito de fraile*, *El conde Niño*, *Gerineldo*, *El conde Alarcos*, **La infanta preñada con La infanta parida*, *La Gallarda*, *Una fatal ocasión*, *El Quintado con La aparición de la enamorada*, *La doncella guerrera*, *Albaniña*, *Tamar*, *La mala suegra*, *La Condesita* (del texto facticio de *Flor Nueva*), *La hermana cautiva* (octos.), *Ricofranco*, *¿Dónde vas Alfonso XII?*, etc. Pero, junto a estos romances bien conocidos, aparecen otros de extraordinario interés o escasamente representados en Galicia como la *Penitencia del rey don Rodrigo*, *Muerte del príncipe don Juan*, *El hijo póstumo*, *Belardo y Valdovinos*, *El conde sentenciado se despide de su mujer*, *Novia abandonada del conde de Alba*, *La muerte ocultada*, *La difunta pleiteada*, y *Madre que maldice a su hijo*. En resumen, el volumen dedicado a los *Romances* contiene más de cuarenta temas tradicionales diferentes⁸⁷ recogidos en tres de las cuatro provincias gallegas, con un total

de 217 versiones de las que apenas una treintena procede de la Galicia exterior⁸⁸.

A los dos últimos volúmenes del *Cancioneiro Popular Galego* aparecidos en 1988⁸⁹ se incorporaron nuevas versiones de romances: en el apartado del volumen IV dedicado a "Romances tradicionais" que reúne un total de 142 muestras, dieciocho textos (incluidos los fragmentarios) de *La pastora probada por su hermano*⁹⁰; cinco versiones, bastante reducidas, de *El ciego raptor*; seis textos del romance jocoso *El cura pide chocolate* y cinco (dos fragmentarios) del tema, también jocoso, *La merienda de las tres comadres*⁹¹. El resto de los textos no son, a mi juicio, romances tradicionales. En el volumen V sólo se incluyeron tres versiones del romance infantil *Hilo de oro* en el apartado de "Xogos".

Coincidiendo casualmente con el año en que ven la luz los *Romances tradicionais* editados por Schubarth y Santamarina, donde se nos ofrece una significativa muestra del estado actual de la tradición romancística gallega, se publicó la colección del presbítero orensano Saco y Arce reunida con anterioridad a 1881⁹². Gracias al "estudio preliminar" de Juan Luis Saco Cid, he podido conocer con bastante detalle las características de la "edición", preparada en su momento por el compilador de los diversos materiales. Los romances publicados han sido ya profusamente documentados en Galicia, y, la mayor parte de ellos corresponde al repertorio religioso⁹³. Una vez más, el volumen de los textos romancísticos resulta bastante desequilibrado si lo comparamos con el de otros *corpus* representativos de géneros populares de transmisión oral incluidos en la misma obra, a la que, por ejemplo, se incorporan dos mil coplas en lengua gallega o castellana.

Entre las más recientes publicaciones, cabría destacar los trabajos del profesor Fernández Insuela, donde aparecen editados algunos textos de la colección reunida en los últimos años por Fernández Insuela y su mujer, Ana Cano⁹⁴.

Finalmente, quiero dar noticia de la publicación de una interesante, aunque

reducida, compilación, procedente de una comunidad pontevedresa afincada en la ciudad de Bahía en Brasil. La labor de investigación de campo y la edición de los textos (con su correspondiente introducción) ha estado a cargo de Doralice F. Xavier Alcoforado y M^a del Rosario Suárez Albán (profesoras de la Universidad de Bahía), que han reunido siete versiones tradicionales de *El Quintado con La aparición de la enamorada, Delgadina* (2 vers.) *La vuelta del navegante, La mala suegra y Gerineldo* (dos vers.)⁹⁵. Pese a que la mayoría de las muestras están incompletas o se nos ofrecen parcialmente prosificadas, esta breve colección puede servir para conocer el estado de la tradición romancística gallega de una comunidad de emigrantes que, al igual que ocurre en Galicia, expresa sus poemas en gallego-castellano o "castrapo" aunque, como advierten las editoras, encontremos en los textos algunas interferencias del portugués en su variedad bahiana.

b. LA INVESTIGACIÓN BIBLIOGRÁFICA.

En las referencias a la *Bibliografía del Romancero de Galicia* mencionadas en el apartado anterior, me he limitado a dar noticia de las fuentes impresas que, a mi juicio, resultan más significativas en el conjunto del proceso editorial de los repertorios documentados en la región objeto de estudio. Sin embargo, la abundancia y diversidad de las ediciones que han ido acogiendo paulatinamente las versiones de la tradición romancística gallega desde que, en 1865, Manuel Murguía editara las primeras muestras del género, han puesto de relieve la necesidad de acometer una tarea de investigación encaminada a la búsqueda sistemática de todas las versiones publicadas hasta el presente con el objeto de agrupar en forma organizada la información bibliográfica dispersa en un abundante número de publicaciones. Esta ardua labor de investigación ha sido realizada por mi colega del "Seminario Menéndez Pidal" Jesús Antonio Cid, quien, desde 1984, ha venido trabajando en varios archivos y bibliotecas de Madrid y Galicia para llevar a cabo una minuciosa descripción de todos los textos romancísticos (y para-romancísticos) que han sido publicados (o que iban a serlo próximamente), procedentes tanto de la Galicia propiamente dicha como de las áreas lingüísticamente gallegas de las provincias de Asturias, León y Zamora. Los resultados de esta exhaustiva investigación se hallan incorporados en la obra ya mencionada, *Bibliografía descriptiva del romancero gallego. De Galicia propia y de la "Galicia exterior"*. (= *BIBGAL*). En ella se describen versiones sacadas de unas 225 fuentes bibliográficas y se identifican los textos falsos, rehechos o manipulados por los editores. Naturalmente, la *Bibliografía descriptiva del romancero gallego* es una obra de carácter abierto donde deben tener cabida las descripciones de los textos romancísticos que en lo sucesivo vayan apareciendo en forma impresa⁹⁶.

Aunque menos rico (si descontamos las versiones aún en vías de publicación) que los fondos manuscritos o grabados, el conjunto de textos ya impresos constituye también

un importante *corpus*, esencial para el estudio del Romancero gallego, que ha sido tenido en cuenta para la elaboración del *Catálogo-Antología* de los romances tradicionales de Galicia.

Notas § V.

1. Véase Marian Aguiló i Fuster. *Romancer Popular de la terra Calalana. Cançons Feudals cavalleresques*. Barcelona: Llibreria d'Alvar Verdaguer, 1893.

2. D. Catalán et al. *Teoría general y metodología del Romancero pan-hispánico. Catálogo General descriptivo. CGR. I. A*. Madrid: Seminario Menéndez Pidal, 1984, pp. 29-30 (véase también p. 31).

3. En marzo de 1985, Diego Catalán y Antonio Cid dictaron conjuntamente una conferencia en la Universidad Autónoma de Madrid bajo el significativo título de "El romancero gallego. Viejos mitos y nuevas perspectivas" (*Jornadas sobre a problemática das Linguas da Península Ibérica*), donde se puso de manifiesto la "sobrevivencia" de estos falsos poemas y se valoró cumplidamente la indudable riqueza de la auténtica tradición romancística de Galicia. Efectivamente, muchas de las creaciones poéticas elaboradas al margen de la cultura tradicional han alcanzado una gran difusión y siguen reproduciéndose en muy diversos ámbitos socio-culturales gallegos.

4. En 1843, se edita en Lisboa (Typ. da Soc. Propagadora dos Conhecimentos Uteis) el primer volumen de el *Romanceiro e Cancioneiro Geral* y, en 1851, los volúmenes II y III (Imprensa Nacional) de João Baptista de Almeida Garret, quien ya había publicado dos versiones muy retocadas de *Bernal Francés* y *Silvana* en la edición inglesa de su *Adozinda*. Londres: Boosey & son-E. de V. Salva, 1828; en 1870, el *Romanceiro do Algarve* de Sebastião P. M. Estacio da Veiga, Lisboa: Joaquim Germano de Sousa Neves; en 1886, aparece una parte de la colección de José Leite de Vasconcellos en *Romanceiro portuguez*. Biblioteca do Povo e das Escolas, núm. 121. Lisboa: David Corazzi. En 1867, se inician las ediciones de Theofilo Braga: *Romanceiro geral colligido da tradição*. Coimbra: Imprensa da Universidade, 1867, *Cantos Populares do Archipélago Açoriano*. Porto: Livraria Nacional, 1869, "Amplições ao Romanceiro das Ilhas dos Açores". *Revista Lusitana*, 1 (1887-1889), 96-116, *Romanceiro Geral Portuguez. I: Romances heroicos, novellescos e de aventuras*. Lisboa: Manuel Gomes, 1906, II: *Romances de aventuras, históricos, lendarios e sacros*. Lisboa: Manuel Gomes, 1907 y III: *Romances com forma litteraria do seculo XV a XVIII*. Lisboa: J. A. Rodrigues & Co., 1909. En 1880, se publica el *Romanceiro do Archipelago da Madeira* de Alvaro Rodrigues de Azevedo. Funchal ("Voz do Povo"). En 1928, el primer volumen de el *Folklore do concelho de Vinhais* de Firmino A. Martins. Coimbra: Imprensa da Universidade y, en [1938], el segundo, Lisboa: Imprensa Nacional, etc.

5. Manuel Milá y Fontanals editó, en 1853, un "Romancerillo catalán" como apéndice a sus *Observaciones sobre la poesía popular con muestras de romances catalanes inéditos*. Barcelona: Narciso Ramírez y, en 1882, la 2ª edición de el *Romancerillo catalán: Canciones tradicionales*. Barcelona: Álvaro Verdaguer. Entre 1866 y 1877, se publican los cinco tomos de *Cansons de la terra: Cants populars catalans* de Francesch Pelay Briz. I: Barcelona: Librería de E. Ferrando Roca, 1866, II: Barcelona: Joan Roca y Bros, 1867, III: Barcelona: Librería d'Alvar Verdaguer, 1871, IV: Barcelona-París: Alvar Verdaguer-Maisonneuve, 1874 y V: id., 1877. Entre 1926 y 1929, se editan los textos incorporados a la *Obra del Cançoner Popular de Catalunya: Materials*, 3 vols. I: fasc. 1, Barcelona; Fundació Concepció Rabell i Civils, Vda Romaguera, 1926, I: fasc. 2, II: Barcelona: id., 1928 y III: Barcelona: id., 1929. A las obras citadas cabría añadir la ed. de Aguiló (Véase n. 1), etc.

6. Para el ámbito lingüístico castellano pueden servir de ejemplo las siguientes ediciones: José Amador de los Ríos. "Romancen Asturiens aus dem Volksmunde zum ersten Mal gesammelt und herausgegeben". *Jahrbuch für Romanische und Englische Literatur*, 3, Berlín (1861), 268-296 y la versión española "Poesía popular de España: Romances tradicionales de Asturias". *Revista Ibérica*, 1, Madrid, (1861), 24-51; Juan Menéndez Pidal. *Poesía popular. Colección de los viejos romances que se cantan por los asturianos en la danza prima, esfozayas y filandones, recogidos directamente de boca del pueblo*. Madrid: Hijos de J. A. García, 1885 (Reed. facs. J. A. Cid et al. Madrid-Gijón: Seminario Menéndez Pidal, Gredos y G. H. Editores, 1986); Ake V. Munthe. "Folkpoesi från Asturien". *Språkvetenskapliga Sällskapets Upsala Fordhandlingar* (Sept. 1885-May. 1888), *Upsala Universitets Arsskrift: Filosofi Språkvetenskap och Historiska Vetenskaper*, 5, (1887), 105-124; José María de Cossío y Tomás Maza Solano. *Romancero popular de la Montaña: Colección de romances tradicionales*. 2 vols. Santander: Sociedad de Menéndez y Pelayo, 1933-1934; Dámaso Ledesma. *Folk-lore o Cancionero salmantino*. Madrid: Imprenta alemana, 1907; Narciso Alonso Cortés. *Romances populares de Castilla*. Valladolid: Eduardo Saenz, 1906 y "Romances tradicionales". *Revue Hispanique*, 50 (1920), 198-268 (Reimp. *Romances de Castilla*. Prólogo de Ángel Manteca Alonso Cortés. Valladolid: Inst. Cultural Simancas-Dip. Provincial de Valladolid, 1982, pp. 9-144 y 145-218); Sergio Hernández. *El folk-lore bético-extremeño*. Frexenal-Sevilla: A. Guichot y Cía., 1883; Bonifacio Gil García. *Cancionero popular de Extremadura: Contribución al folklore musical de la región*. Vol. I. Valls, Cataluña: E. Castells, 1931. En Canarias, Agustín Espinosa anunciaba, en 1927, "El hallazgo de cerca de un centenar de romances" (Véase *La flor de la marañuela...* Ed. D. Catalán et al. Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1969, pp. 20-23. Reed. 1986) al tiempo que publicaba una reducida muestra de ellos en *La Rosa de los Vientos* (Tenerife, 1927) núms. 1 (abril), 2 (mayo), 3 (junio) y 4 (diciembre). También, desde muy pronto, tenemos noticia de 22 temas romancísticos de la América de habla castellana gracias a la publicación de R. Menéndez Pidal "Los romances tradicionales de América". *Cultura Española*, Madrid, 1 (1906), 72-111 (Reed. con algunos cambios en *El Romancero: Teorías e investigaciones*. Madrid: Páez, [1928] pp. 184-229 y en *Los romances de América y otros estudios*. Madrid: Espasa-Calpe, 1939, pp. 13-46 ("Colección Austral"); en 1912 se edita la importante colección de Chile de Julio Vicuña Cifuentes. *Romances populares y vulgares recogidos de la tradición oral chilena*. Santiago de Chile: Impr. Barcelona (Biblioteca de Escritores de Chile t. VII) y, en 1915, la de Aurelio Macedonio Espinosa. "Romancero nuevomejicano". *Revue Hispanique*, 33 (1915), 446-560, etc.

7. En el tomo III de los *Romances populares recogidos de la tradición oral*. (Vol. X de la *Antología de poetas líricos castellanos*. Madrid: Hernando, 1900), Menéndez Pelayo publica una decena de versiones inéditas de Salónica, enviadas por su amigo el escritor Carlos Coello, a las que se suman los textos publicados, en 1896, por A. Danon ("Recueil de romances judéo-espagnols chantés en Turquie". *Revue des Études Juives* (Paris), XXXII (1896), 102-123, 263-275; XXXIII (1896), 122-139, 205-268) y algún otro. Tres años después aparecen los "Quatorze romances judéo-espagnols" de A. Galanté (*Revue Hispanique* (Paris), X (1903), 594-606) y, entre 1906 y 1907, Ramón Menéndez Pidal publicaba la primera edición de su "Catálogo del romancero judío-español". *Cultura Española*, Madrid, 4 (1906), 1045-1077, 5 (1907), 161-199 (Repr. en *El Romancero: teorías e investigaciones*. Madrid: Páez, [1928], pp. 101-183 y en *Los romances de América y otros estudios*. Madrid: Espasa-Calpe, 1939, pp. 114-179) en el que incluye ya 143 fragmentos que corresponden al mismo número de romances diferentes.

8. *Romancero Hispánico (hispano-portugués, americano y sefardí): Teoría e*

Historia. Vol. II. Madrid: Espasa-Calpe, 1953, p. 285.

9. Vol. I. Lugo: Impr. de Soto Freire, p. 571 y ss.

10. *Historia de Galicia*. Coruña: Libr. de Eugenio Carré, 1901.

11. M. Murguía. *Historia de Galicia...* 1901, p. 256.

12. "Romances galiciennes". *Romania*, 2 (1873), 259-260. Las dos versiones corresponden respectivamente a los romances *Nochebuena (t-a)* y *El discípulo amado con El rastro divino (á-a)*.

13. *Romania*, 6 (1877), 47-75. (Repr. en *Obras Completas de D. Manuel Milá y Fontanals*. Coleccionadas por D. Marcelino Menéndez y Pelayo, vol. V, "Opúsculos Literarios", 2a serie, 1893, pp. 363-399).

14. Las diferentes categorías (o géneros) descritos por Milá son las siguientes: Coplas, Tercetos, Ruadas, Muñeiras, Mayos, Romances, Cantarcillos, Ensalmos (de los que se limita a dar la muestra) y Diálogos.

15. M. Milà y Fontanals, "De la poesía popular gallega", pp. 369-370.

16. *Romances populares recogidos de la tradición oral (Suplemento a la Primavera y Flor de romances de Wolf)* III, en *Antología de poetas líricos castellanos*, vol. X, Madrid: Hernando, 1900, p. 206.

17. R. Menéndez Pidal. *Romancero Hispánico*. Vol. II, p. 285.

18. Milá cita asimismo un tema que no considera perteneciente al género "romancero tradicional": "el famoso romance o cantar de carácter histórico 'O figueiral figueiredo'".

19. En la sección de *romances* se publican además una canción en pareados, "Elas eran once damas / todas amigas d'o Xuez" y la "Copla de Pepa Rosa cuando se iba a embarcar su marido". Este último texto, considerado por Milá "de carácter menos popular", se edita bajo el epígrafe de *romance vulgar*.

20. Véase más adelante la referencia a la edición de Saco Cid citada en n. 92.

21. P. 45 de la ed. de Saco Cid citada en n. 92.

22. *Cancionero popular gallego y en particular de la provincia de La Coruña*. Con un prólogo de Theófilo Braga y concordancias de Antonio Machado Álvarez. 3 vols. Madrid: Ricardo Fé, 1885-1886. (Existe otra edición, fechada en 1886, que no he podido consultar).

23. Véanse pp. XLVI-XLVII de la *ob. cit.* en nota anterior. (Las palabras de Murguía reproducidas por Braga proceden del vol. I de la *Historia de Galicia*, 1865, p. 578).

24. *Establecido en La Coruña el 29 de diciembre de 1883*. Madrid: Ricardo Fé,

1885. El citado *Cuestionario* fue realizado por los miembros de la asociación "El Folklore gallego", fundada poco tiempo antes por Cándido Salinas y los hermanos Antonio y Francisco de la Iglesia. (Véase el artículo de José Luis Forneiro. "A recolla e estudo do Romancero Galego". *Agália*, 12 (1987), p. 381). Los materiales portugueses utilizados para la elaboración del *Cuestionario* procedían de la primera edición del *Romanceiro geral colligido da tradición*, publicado por Braga (Coimbra: Universidade, 1867). Ello evidencia la estrecha relación que unía a los estudiosos de las sub-tradiciones portuguesa y gallega.

25. Entre los que nombra "o da Albuella" [= *La mala suegra*], "o Segador" [= *La bastarda y el segador*], "Sylvanina" [= *El conde Alarcos*], "Duque cego" [= *El ciego raptor*], "Conde Nilo" [= *El conde Niño*] y "Rufina hermosa" [= *La pastora probada por su hermano*].

26. P. XLIV del prólogo de Braga a la ed. de Pérez Ballesteros citada en la n. 22.

27. Don Marcelino resume a continuación el artículo de Milá (del que reproduce algunas versiones), incluye el *Cuestionario...* de 1883 y hace referencia al *Cancionero* de Pérez Ballesteros. Véase *Romances populares recogidos de la tradición oral*, citado en n. 16, pp. 203-208.

28. Véase § IV, apartado a.

29. "Romance de don Bueso" [= *La hermana cautiva, hexas.*], "La muerte de Valdovinos" [= *Belardo y Valdovinos*] y "Romance de la infanta encantada" [= *La Infantina con El caballero burlado y La hermana cautiva*]. "De Folk-lore gallego". *Vida Gallega*, año V (1913), vol. IV, núms. 45 (30 de sept.), 46 (20 oct.) y 47 (10 nov.), s. p.; Hervella incorpora alguna otra versión retocada a su obra personal de carácter poético titulada *El libro de los portentos*. Orense: La Región, 1911.

30. Son doce textos de diferentes temas; dos de ellos habían sido publicados con anterioridad por F. Bouza Brey en un trabajo titulado "Gerineldo en Galicia". *Boletín de la Comisión provincial de documentos históricos y artísticos de Orense*, t. XI, núm. 241 (jul.-ag., 1938) pp. 461-464.

31. Armando Cotarelo Valledor. "Romancero popular gallego". *Ultreya. Revista quincenal de cultura galaica. (Arte-Literatura-Historia-Sociología)* I, núm. 3 (1 julio, 1919), 33-37, (cita en p. 33 n. 2).

32. A. Cotarelo. *Ob. cit.*, p. 34.

33. A. Cotarelo. *Ob. cit.*, p. 35.

34. En el § IV, apartado a, me he referido a las versiones romancísticas de la colección Bal/Torner que pasaron en su momento a formar parte del AMP. (Más adelante describiré las características de la edición aparecida en 1973).

35. Vicente Risco y Amador Rodríguez Martínez. "Folklore" en *Terra de Melide*. Santiago de Compostela: Seminario de Estudos Galegos, 1933, pp. 425-535.

36. "Aportaciones de la tradición gallega al Romancero", *Ahora*, 30 marzo, 13, 20 y 27 abril y *Guión*, 11 y 18 de mayo y 8 y 22 de junio (1930). Hemos tenido noticia de la

publicación de estas versiones gracias a la información facilitada a José Luis Forneiro por el profesor y poeta gallego Claudio Rodríguez a quien agradecemos el envío de las fotocopias en que se hallan reproducidos los textos.

37. *Cancionero Musical de Galicia. Colección de la Sociedad Arqueológica de Pontevedra*. Reunido por Casto Sampedro Folgar. Reconstitución, introducción y notas bibliográficas, José Filgueira Valverde. 2 vols. Madrid: "El Museo de Pontevedra", 1942. (Reimpr. facs.: La Coruña: Fundación "Pedro Barrié de la Maza, conde de Fenosa", 1982). Según reza el colofón, la primera edición se acabó de imprimir "El jueves ocho de abril de mil novecientos cuarenta y tres, sexto aniversario de la muerte de su colector D. Casto Sampedro y Folgar".

38. C. Sampedro Folgar. *Ob. cit.*, I, pp. 31-47 (cita en p. 41).

39. Las 473 melodías de que consta la obra están agrupadas en el segundo volumen. En el primero, se editan los textos en el mismo orden y bajo el mismo número que las melodías correspondientes.

40. La segunda parte se dedica a los "Bailes" y la tercera a los "Varia" donde tienen entrada las "Tocatas varias" y las "Curiosidades". En la obra se reproducen asimismo los comentarios a las distintas secciones que fueron redactados por Sampedro con anterioridad al año 1910.

41. (B. O. E. 31-III-1911).

42. C. Sampedro Folgar. *Ob. cit.*, I, p. 159 y p. 166.

43. De estos poemas no considero romances tradicionales los siguientes: "Albas Neves" (núm. 79); "O figueiral" (núm. 191); "A Lavandeira" (núm. 192); "A solteiriña" (núm. 195); "O laranxal d'amor" (núm. 197) y "O casamento da pulga" (núm. 198).

44. Respecto a este apartado, contamos con una nota aclaratoria del editor que dice: "En la carpeta hay una indicación de Sampedro: 'Porque *sic* no llevan letra los romances de ciego', que revela que la ausencia de letra es intencional y que pensaba explicar su motivación" (*Cancionero Musical de Galicia...* I, p. 29, n. 1).

45. El fragmentarismo de los textos (más abundante entre los romances de asunto religioso) se debe posiblemente al hecho de haberse primado el interés por lo musical en el período en que se recogieron los materiales. En algunas de las versiones editadas encontramos una galleguización del texto que excede a lo habitual.

46. R. Menéndez Pidal. *Romancero hispánico*. Vol. II, p. 329.

47. *Romanceiro popular galego de tradición oral*. "Comissõ de Etnografía e História" XVI. Porto: Junta de Província do Douro Litoral, 1959. Trabalho galardoado cõ premio "Padre Feijõ" do Centro Galego de Bõs Aires no ano 1955 (según reza la portadilla de la obra).

48. L. Carré Alvarelos. *Ob. cit.* p. 6.

49. En el "Limiar" de su *Romanceiro* (pp. 8-9), Carré consigna el nombre de los

colectores y editores junto al número de "pezas" aportado por cada uno de ellos (incluido el propio Carré).

50. "Traballos dos que temos notiza encol do Romanceiro galego" (*Romanceiro popular galego*, pp. 48-53).

51. Véase el apartado del prólogo "O romance e a música", en *Romanceiro popular galego*, pp. 40-45: "nosoutros profanos na materia -escribe Carré al final de este apartado- nada podemos dicir si non é que vemos pol-a música que nos aprenderon de algunhas versións recollidas personalmente, como trátase sempre de sons sinxelos e monótonos, moi breves a se repetirem a cotío; característica da música popular no mundo enteiro".

52. L. Carré Alvarelos. *Ob. cit.*, p. 3.

53. L. Carré Alvarelos. *Ob. cit.*, p. 6.

54. L. Carré Alvarelos. *Ob. cit.*, pp. 7-8.

55. *Romanceros del rey Rodrigo y Bernardo del Carpio*. "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas (Español-portugués-catalán-sefardí)". Colección de textos y notas de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal. Vol. 1. Eds. R. Lapesa, D. Catalán, A. Galmés y J. Caso. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1957.

56. *Romanceros de los condes de Castilla y de los infantes de Lara*. "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas ...". Vol. 2. Eds. D. Catalán *et al.* Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1963.

57. *Romances de tema odiseico*, 1. "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas...". Vol. 3. Eds. D. Catalán *et al.* Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1969.

58. *Romances de tema odiseico*, 2 y 3. "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas...". Vols. 4 y 5. Eds. D. Catalán *et al.* Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1970, 1971-1972; *Gerineldo, el paje y la infanta*, 1. "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas..." Vol. 6. Eds. D. Catalán, J. A. Cid *et al.* Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1975 y *Gerineldo, el paje y la infanta*, 3. "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas..." Vol. 8. Eds. D. Catalán *et al.* Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1976.

59. *Romancero rústico*. "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas...". Vol. 9. Eds. A. Sánchez Romeralo, A. Valenciano *et al.* Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1977.

60. *La dama y el pastor. Romance. Villancico. Glosas*, 1. "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas...". Vol. 10. Eds. D. Catalán *et al.* Madrid: Seminario Menéndez y Gredos, 1977-1978.

61. *La muerte ocultada*. "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas... Colección iniciada por María Goyri y Ramón Menéndez Pidal". Vol. 12. Ed. B. Mariscal. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1984-1985.

62. Ed. a cargo de S. H. Petersen. *Encuesta Norte-1977 del Seminario Menéndez Pidal*. Preparada por J. A. Cid, F. Salazar y A. Valenciano. Con la colaboración de B. Fernández y C. Vega. 2 vols. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1982. *Archivo Internacional Electrónico del Romancero*. Textos I y II. (= *AIER* I y II).

63. El ilustre musicólogo Eduardo Martínez Torner había fallecido en Londres en 1955 (veintidós años antes de la publicación del *Cancionero*). Para la biografía y la obra de Martínez Torner, véase el trabajo de María Luisa Mallo del Campo. *Torner. Más allá del Folklore*. Oviedo: Univ. de Oviedo-Consejería de Cultura. (Consejo regional de Asturias), 1980. (Col. Ethos-Música).

64. Eduardo M[artínez] Torner y Jesús Bal y Gay. *Cancionero Gallego*. 2 vols. La Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, 1973. (La mayor parte de los textos romancísticos recogidos en esta publicación fueron reproducidos, a veces en doble copia, e incorporados al *AMP* antes del año 1936. Véase § IV. a).

65. *Nuestros trabajos y Nuestros Días. Jesús Bal y Gay y Rosita García Ascot*. Transcripción: Antonio Buxán. Madrid: Fund. Banco Exterior, 1990, pp. 94-95 (Colec. "Memorias de la música española). Por otra parte, y gracias al testimonio de Filgueira Valverde, prologuista del *Cancionero*, se han podido conocer en detalle las vicisitudes sufridas por dichos materiales hasta el momento de su publicación: "Conviene señalar ahora -escribe Filgueira- la historia de este *Cancionero*. Iniciado, como decimos, en 1928, a los ocho años de trabajos y tras cinco campañas en Galicia, sus mil trescientas melodías esperaban en el "Centro de Estudios Históricos" la preparación para ser enviadas a la imprenta. La diligencia de los colectores y la impresionante actividad de López Suárez prometían una inmediata edición en julio de 1936. Cuando, terminada la guerra, el "Consejo Superior de Investigaciones Científicas" se hizo cargo de los fondos bibliográficos, ficheros y locales de la "Junta", alguien -¡Dios le bendiga!- avisó a Albareda de que en la leñera había muchas hojas de música. Llamado Mosén Inglés, reconoció los materiales del *Cancionero*, los recogió y guardó en el Instituto Español de Musicología en Barcelona y escribió a Martínez Torner comunicando el hallazgo de lo que se daba ya por perdido (...). Al ser creada la *Fundación Barrié de la Maza* se planteó como uno de los primeros objetivos la edición de este gran *Cancionero*. Margarita y Antonio Pastor, gallegos y amantes de la música, acogieron la idea con entusiasmo. López Suárez volvía a ser el animador de la iniciativa. Con Sánchez Cantón realicé las gestiones cerca del Consejo para recoger los materiales. Hallamos máximas facilidades. Fue consultado Inglés, ya en la clínica de Barcelona, adonde me trasladé en 1976 para recibirlos de manos de Miguel Querol, trasladarlos a Madrid y que Jesús Bal se pusiese, de nuevo, a trabajar sobre ellos" (*Cancionero Gallego*, vol. I, pp. 11 y 12).

66. E. M. Torner y J. Bal y Gay. *Ob. cit.*, vol II, p. 9.

67. "Aguinaldos", "Alalás", "Bailes diversos", "Mayos", "Narrativas", "Religiosas", "Foliadas", "Diálogos y Enchoiadas", etc.

68. Ello se debe sin duda a que al elaborarse la edición, únicamente se contaba con el fragmento anotado en su día en las "fichas" bajo la transcripción musical correspondiente.

69. Isaac Rielo Carballo. *Cancioneiro da Terra Chá (Pol)*. Sada-A Coruña: Edic.

do Castro, 1980. ("Cuadernos del Seminario de estudios cerámicos de Sargadelos", núm. 35).

70. *La Virgen y el ciego, El monumento de Cristo, El discípulo amado con El rastro divino, etc.*

71. Entre los que cabría destacar los romances de *La hermana cautiva* (hex.), y *La merienda del moro Zaide* (en versión fragmentaria).

72. La Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa" (patrocinadora de la edición del *Cancionero* de Bal y Martínez Torner, 1973, y de la reedición de 1982 del de don Casto Sampedro) apadrinó, desde un principio, el proyecto de este nuevo "Cancioneiro" que, en su conjunto, representa una importante contribución al acervo cultural del pueblo gallego.

73. Lamento que, debido a mis escasos conocimientos de musicología, no me sea posible valorar convenientemente los estudios referidos a las diversas melodías, los análisis comparativos, etc., puesto que estos aspectos han representado el objetivo prioritario de las investigaciones realizadas por ambos editores.

74. La Coruña: Fundación P. Barrié de la Maza, 1982.

75. Véase n. 41.

76. D. Schubarth y A. Santamarina. *Cancioneiro galego de tradición oral*, p. 8. A continuación se citan dos romances recogidos en el área gallega de la provincia de León, una versión de *Delgadina* de Lugo y otra de *Nochebuena* de A Coruña.

77. Los editores escriben textualmente "Estas letras deberían quedar excluídas dun cancionero galego (pola mesma razón que non pertencen á literatura galega as obras de escritores galegos escritas en castelán)". Véase *Cancioneiro galego...* p. 27.

78. D. Shubarth y A. Santamarina. *Cancioneiro galego....*, p. 27.

79. Schubarth y Santamarina, refiriéndose precisamente a la tonada que acompaña a dos romances, nos dicen: "Trátase dun modelo arcaico de melodía que aparece tamén en tódalas comunidades periféricas da Europa Oriental pra narracións e prantos" (Véase *Cancioneiro galego...* p. 9).

80. Vigo: Galaxia, 1983 ("Biblioteca Básica da Cultura galega" núm. 19).

81. No considero romances tradicionales (pese a encontrarse publicados bajo el apartado de "Romances vellos") los números 85 "Don Gaiferos" y 93 "Albas Neves".

82. *Oficios e labores*, tomo 1: Melodías, tomo 2: Letra. La Coruña: Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", 1984.

83. *Festas Anuais*, tomo 1: Melodías, tomo 2: Letra. La Coruña: Fund. "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", 1986.

84. *Romances tradicionais*. La Coruña: Fund. "Pedro Barrié de la Maza, Conde de

Fenosa", 1987.

85. D. Shubarth y A. Santamarina. *Romances tradicionais*, [p. 265].

86. Sólo cuatro temas romancísticos, *Silvana*, **La rueda de la fortuna* con *Los presagios del labrador* y *Don Juan de Lara* (no documentado en las provincias gallegas) están representados por versiones recogidas en las comarcas de la Galicia exterior. (Véase *Romances tradicionais*, núms. 38, 40 y 33).

87. Excluyo del cómputo (por no considerarlos propiamente romances tradicionales) los temas editados en *Romances tradicionais* con los siguientes números: 7, 14, 19, 20, 27, 29, 32, 32 bis, 54, 54 bis, 55, 57-63 y 65-69.

88. En áreas de Asturias, Zamora y, sobre todo, de la comarca de Ancares en la provincia de León.

89. Vol. IV. *Romances novos, cantos narrativos, sucesos e coplas locais* y vol. V. *Cantos dialogados*, tomo 1: Melodías. Vol. IV. *Romances novos, cantos narrativos, sucesos e coplas locais* y vol. V. *Cantos dialogados*, tomo 2: Letra. La Coruña: Fund. "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", 1988.

90. Dos de estas versiones proceden del archivo del *Instituto de la lengua gallega*.

91. El resto de las muestras incluidas en este apartado no son, a mi juicio, versiones de romances tradicionales.

92. *Literatura popular de Galicia. Colección de coplas, villancicos, diálogos, romances, cuentos y refranes gallegos. Recogidos por D. Juan Antonio Saco y Arce*. Ed. y estudio preliminar Juan Luis Saco Cid. Ourense: Dip. provincial, [1987].

93. Entre los romances profanos se encuentran: *El Quintado* con *La aparición de la enamorada* y *El conde Alarcos* (que es la misma versión que Murguía envió a Milá cuando este último preparaba su trabajo y corresponde al núm. 133, p. 390 del artículo de Milá citado en n. 13), *La vuelta del esposo, Adúltera con un "gato"*, *La merienda de las tres comadres*, *La pastora probada por su hermano*, *El ciego raptor* y *Don Gato*.

94. Antonio Fernández Insuela. "Algunos romances de las cercanías del río Sil". *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 4 (1986), 87-108 y "Breve aportación al romancero de Orense", en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*. Vol. III. Oviedo-Madrid: Universidad de Oviedo-Ed. Gredos, 1987. Otras nueve versiones y catorce fragmentos del romance de *Albaniña* se hallan a la espera de su publicación desde el año 1986 en un trabajo del mismo autor titulado "De nuevo sobre los desenlaces del romance *Blancaniña*". [*Archivum*, XXVI, Universidad de Oviedo]. (Para el contenido de la citada colección véase § III apartado c y nn. 67-68 del mismo apartado).

95. "Notas sobre a edición e claves de transcripción", pp. 36-41 y "O Romanceiro galego", pp. 131-146. *Estudos Lingüísticos e Literarios*, núm. 7, Bahía (out. 1988).

96. Además de la *Bibliografía* elaborada por Cid, contamos con un artículo de José Luis Forneiro que alude asimismo a la historia editorial de los romances gallegos: "A recolla e estudo do Romanceiro Galego" núm. 12 de *Agalia* (Inverno, 1987), 375-394.

CAPÍTULO VI
EL ESTABLECIMIENTO DE LOS TEXTOS:
DE LOS "TEXTOS" MEMORIZADOS Y ORALIZADOS
DE LOS PORTADORES DE TRADICIÓN
A LOS "TEXTOS" ESCRITOS PUBLICADOS
EN UNA EDICIÓN CRÍTICA.

a. CÓMO SE CONSERVAN Y TRANSMITEN LOS TEXTOS ROMANCÍSTICOS EN LA TRADICIÓN.

No todos los géneros de transmisión oral responden a una misma mecánica reproductiva. Las observaciones de Albert Lord sobre los poemas de los "cantores de historias" yugoslavos¹ y las teorías de Milman Parry acerca del modo de transmisión de la épica homérica² no son aplicables, sin más, a la transmisión de los romances hispánicos recordados por sucesivas generaciones de cantores o narradores en los siglos XIX y XX. Como ya observó Ramón Menéndez Pidal en un ensayo de 1964 (publicado dos años después)³, aunque los cantos narrativos yugoslavos y los romances de la Península Ibérica tienen de común el ser poemas de texto fluído⁴, las dos tradiciones difieren en dos rasgos esenciales: mientras la "épica" yugoslava se halla monopolizada por un grupo especializado de cantores profesionales, la balada o romance de tradición oral del occidente europeo forma parte del patrimonio cultural de la colectividad. Cualquier miembro de la comunidad es potencialmente un transmisor; el "esqueleto estable"⁵ de las narraciones yugoslavas no pasa de ser -si Lord está en lo cierto- una "síntesis memorial" del poema, una "historia", dependiendo, en lo demás, el relato poético de las dotes improvisadoras del juglar y de su conocimiento del "lenguaje" (narrativo y poético) formulaico heredado de la tradición; en cambio, en el Romancero no se transmite y recuerda únicamente "un *abstract* semántico que subyace al texto" (para usar palabras de Van Dijk⁶), sino prototipos textuales⁷, sobre los que actúa la variación, la posibilidad de retocar ese texto mediante "variantes", que el conocimiento del lenguaje tradicional romancístico ayuda a crear al transmisor. Por ello "el oralismo a lo Parry y Lord nunca sirvió para explicar la forma en que vive el romance en la tradición oral moderna donde la *performance* supone siempre la existencia de un texto memorizado", según nota Antonio Sánchez Romeralo⁸.

En efecto, como ha subrayado Diego Catalán:

"El estudio comparativo en el plano verbal de las varias o múltiples manifestaciones de un romance nos evidencia, en primer lugar, que los cantores no memorizan sólomente la intriga y los elementos verbales más significativos, sino el poema entero, frase a frase, o lo que es prácticamente lo mismo, verso a verso. Para demostrarlo, basta comparar cualquier versión del corpus con el resto; el vocabulario, los sintagmas, las construcciones sintácticas más complejas reaparecen, casi en su totalidad, en otras versiones hermanas, esto es, pertenecen a la específica tradición del romance en cuestión y no surgen de la improvisación verbal de un sujeto cantor que conoce la historia relatada y que echa mano, para recomponerla, del acervo común, lingüístico y formulaico a disposición de los romancistas"⁹.

El error de los estudiosos del Romancero que, al igual que Daniel Devoto¹⁰ pensaron que "el acento de la investigación debe ponerse ante todo en el hecho folklórico individual" y que "la conducta de ese sujeto, del sujeto sin más, capaz de cambiar un romance cada vez que lo hace vivir, es lo que corresponde estudiar" y que "asimilaban sin reserva las variantes que daban los narradores populares de los textos folklóricos a la obra literaria de un individuo" y "prestaban sobre todo su atención al papel personal de estos intérpretes" (con quienes se enfrentó Jakobson¹¹) se debe, posiblemente, a un conocimiento incompleto o indirecto de la tradición oral y al "deslumbramiento" de los primeros recolectores y comentaristas de poemas tradicionales ante el fenómeno de la variación¹², deslumbramiento que Menéndez Pidal confiesa haber también padecido:

"Atribuyo a los estudios en el campo yugoslavo un deslumbramiento ante la actividad del cantor individual, porque yo también en ocasiones incurrí en una sobrevaloración de la actividad creadora de cada cantor de romances, en cada ocasión que canta"¹³.

Dado que la diacronía romancística es, básicamente, una "re-creación conservadora", se nos plantea el problema de cómo y cuándo la tradición permite en esa re-creación, la innovación.

Frente a lo creído por estudiosos del Romancero influidos por el "oralismo" de

Lord y su escuela, la creatividad no se produce en el momento de la emisión del poema. La relación del individuo con su comunidad lo hace imposible, pues en el acto de emisión lo que el cantor busca no es sorprender a su auditorio con novedades, sino mostrarse correcto y fiel depositario del saber colectivo. La propia comunidad le obliga, por tanto, a tratar de recordar bien el texto heredado, el prototipo. Sin duda, la invención opera en el otro momento crucial en la transmisión del romance, en el de la adquisición del texto.

Cada individuo portador de tradición no sólo adquiere un determinado repertorio de temas romancísticos sino unos determinados textos. Ese repertorio particular, conservado por el transmisor, ha sido aprendido de otros miembros de la comunidad que, a su vez, pueden haberlo compartido con otros vecinos.

Al no haber sido reactualizados durante años, los textos romancísticos que encontramos en las actuales encuestas permanecen, casi como norma, en una especie de letargo del que hay que obligarles a salir, pero ello no significa que no existan todavía algunos romanceristas excepcionales, hombres o mujeres, que continúan practicando el canto o la recitación de romances de escasísima difusión en la tradición oral moderna, y que están capacitados para emitir, sin la menor dilación, decenas de versiones.

Aunque es cierto que los investigadores de la tradición oral no podemos observar el momento y las circunstancias en que una versión se fija en la memoria de los transmisores, podemos asistir, al menos, al acto de exteriorización de esos poemas. Gracias a ello contamos con experiencia suficiente para afirmar que la fijación de la versión en la memoria del transmisor tiene lugar básicamente en el momento de la adquisición del texto por el mismo y no en el momento de la reactualización, según de forma tajante ha destacado Diego Catalán:

"Evidentemente, la *invención*, la *creación*, no se produce en el acto de exteriorización del *saber* y no es fruto de la *oralidad*. Quien crea lo contrario no ha recogido bastantes romances"¹⁴.

El informante ha podido adquirir la versión que posee a través de la transmisión unipersonal (por lo general, dentro del ámbito familiar) o, muy ocasionalmente, la ha podido aprender de varios recitadores que, por pertenecer a una misma comunidad, conocen versiones similares del romance, pero, en el acto de recitación, su preocupación es reproducir el poema tal como lo recibió del pasado y para lograrlo se esfuerza en recordarlo con un máximo de exactitud¹⁵. Por ello, si un individuo portador de tradición accede a actualizar, ante unos mismos o diferentes recolectores de romances, los romances que sabe, sus versiones serán siempre las mismas, aunque las distintas *performances* estén separadas entre sí por un espacio de tiempo más o menos grande. En consecuencia, lo que se produce en cada realización no es, necesariamente, un texto único e irrepetible.

Entre los múltiples ejemplos que podría alegar demostrativos de este hecho citaré aquí solamente dos procedentes de Galicia.

En el primer caso se trata de una versión registrada dos veces del romance religioso *El discípulo amado* seguido de *El rastro divino*¹⁶. La emisión con la que cotejo la versión recogida durante la encuesta "Galicia 83" del "Seminario Menéndez Pidal" había sido registrada en 1979 y editada posteriormente por Dorothe Schubarth y Antón Santamarina¹⁷. Los cuatro años transcurridos entre una y otra grabación y la diversidad de intereses de las dos encuestas apenas han dejado huella en el texto. (Las variantes en cursiva proceden de la edición de Schubarth y Santamarina).

Jueves Santo de la cena, tres días antes ' la Pascua
2 cuando el Redentor del mundo i-a sus disciplos los llama.
Llama a uno, llama a dos, de tres y a cuatro los llama,
4 desque los tenía juntos cena de gloria les daba.
Les pregunta una pregunta que jamás les preguntaba.
fue preguntada.
6 --¿Decidme eiquí, meus disciplos, cual morís por mí mañana?--
Miran unos para otros, todos les tembla la barba,
8 el que barba no tenía el color se le mudaba
non sendo a San Juan Bautista predicador da montaña:
10 --Por ti morirein, Dios mío, antes hoy que no mañana.
--A tua morte San Juane i-a miña non reservaba,
12 tú mueres a media noche, yo muero por la mañana.--

Viernes a por la mañana Jesucristo caminaba,
 14 llevaba una cruz auestas de madera muy pesada
 (y) una corona de espinas que el cabello le arrancaba,
 16 (y) una soga lleva al cuello por donde Judas tiraba;
 cada vez que Judas tira, ay mi Dios, se arrodillaba,
 18 cada vez que se arrodilla él de sangre se bañaba.
 Descalcín vai pola neve, rastros de sangre deixaba,
 20 y a sangre que de él caía caía en un cal' sagrado
 y el hombre que la bebera será bienaventurado,
 22 n'este mundo será reye, no outro rey coronado.
 Berraba por Madalena que le curara la llaga.
 24 Madalena respondiôe muy triste y muy anojada:
 -¿Qué tienes tú, Madalena, tan triste y tan anojada?
 26 -¿Que hein de ter de min, Dios mío, que hein de ter de min coitada?
 De tres hermanos que somos i-eu son a mais desherdada.
despreciada.
 28 -Anda, Madalena, anda, no eres la más desherdada
 -*Cala* *cala* *despreciada*
 (que) en el cielo hay una silla para ti muy bien guardada
 30 cubierta de terciopelo, de ángeles i-arrodada.
 Vamos i-a monte Calvario, tres Marías lo lloraban:
 32 una i-es la Madalena y otra era la Santa Ana
un'era de *su*
 y otra era su propia madre la que más pasión le daba.
otr'es
 34 Una le limpia los piese (y) otra sus manos y cara,
su bendita
 la otra recoge sangre que Jesucristo 'arramaba.
 36 Aunque tantos pecados tenga como arenas hay n'el mar,
 á hora de súa morte todos se la han perdonar.
 38 Quen a sabe non a dice, quen a oi non a adeprende,
 el día de gran juicio verán lo que les conviene.
 40 Verán las puertas del cielo floridas y engalonadas
 y verán las del infierno echando fuegos y llamas.

Aparte mínimos cambios como rastro/rastros, todo/todos, de/del y alguna otra diferencia que puede ser producto de una defectuosa audición -descalcín/desque al fin (18 a)- sólo encontramos alguna pequeña variación en los hemistiquios 5b, 27b, 28a y b, 32a y b y 34b. El texto editado se remata con el final típico de estos romances-oraciones: "o que esta oración dixera todos los viernes del año / saca una alma de penas y a súa del gran pecado".

Como segundo ejemplo de que el "texto" está en la memoria del sujeto folklórico y de que no son separables las sucesivas reactualizaciones que ocasionalmente se producen

castillo de la Virgen dicha en 1983, resulta ser mucho más equilibrada y "romancística" que "¿Por quién llora usted, mi madre? / El hijo se le decía," que había dicho la recitadora cincuenta años antes.

La habitual fidelidad del transmisor de romances al texto memorizado, basada en su respeto al saber recibido por tradición, se ve reforzada por la labor censora del auditorio que está siempre dispuesto a corregir las supuestas o reales desviaciones del emisor respecto al prototipo comunal. De ahí que la colectividad retenga siempre el poder último en el proceso de transformación de los romances; sin su sanción, las innovaciones originadas en el individuo no pueden llegar a instalarse en la tradición pues, como ya señaló Menéndez Pidal:

"Las continuas iniciativas individuales, sean las nacidas por diferencia en el recuerdo, o las debidas a espontáneo gusto refundidor, son muy fugaces, porque hallan fuerte resistencia en los oyentes, que prestan crédito y adhesión al texto consabido de todos"²².

Esta función censora de la colectividad es la que justifica también el triunfo local de determinados prototipos de cada romance en una comunidad o en una comarca y la persistencia de esos prototipos a lo largo del tiempo.

Como se hace notar en la *Teoría general y metodología del Romancero Panhispánico del Catálogo General Descriptivo*²³:

"...Las más antiguas encuestas y las más nuevas no hacen sino ampliar nuestros conocimientos de un mismo período folklórico, de una misma realidad sincrónica deficientemente documentada"
pues

"el siglo (rarísima vez el siglo y medio) que separa a las versiones más antiguas de las más recientes constituye un período excesivamente 'breve' (contra lo que pudiera creerse) para observar importantes tendencias evolutivas en el discurso romancístico, según muestra la comparación de las versiones recogidas en un mismo lugar (o comarca) a fines del siglo pasado o principios de éste, a mediados de siglo y en los años ochenta"²⁴.

Ello no obsta para que pueda transformarse, a veces, el repertorio romancístico local o regional mediante la adquisición de nuevos prototipos de procedencia foránea o la inclusión en los viejos de variantes tomadas de otros prototipos que la colectividad acepta como innovaciones dignas de ser adquiridas, de forma semejante a como un individuo cantor amplía ocasionalmente su viejo repertorio o modifica el viejo en atención a alguna variante que atrae su adhesión oída a un cantor forastero.

b. CÓMO SE HAN RECOGIDO ROMANCES Y CÓMO DEBIERAN RECOGERSE.

Entre los "textos" conservados en el "archivo memorial" de la colectividad de portadores de tradición y las versiones en que se nos documenta la poesía tradicional se interpone siempre el acto encuestador. Nuestro conocimiento de los poemas romancísticos se debe a la existencia de una documentación, impresa, manuscrita o grabada; pero el texto-documento remonta necesariamente a un acto de recolección. Obviamente, ese acto de recolección condiciona el carácter del texto que en el futuro podremos manejar. Las versiones romancísticas documentadas, registradas en la forma que sea, editadas o inéditas, se han convertido en cierto modo en textos cerrados e inmutables. En ellos, el estudioso del Romancero, por muchos conocimientos y experiencia que tenga, y, aunque cuente a veces con varias recitaciones o actualizaciones de una misma versión, no puede suplir lo que en el momento de la recolección quedó, por una u otra razón, en la memoria del informante o no fue debidamente recogido.

"Si la escritura permite volver sobre los pasos del discurso para rehacerlo y destruirlo, en la oralidad lo dicho, dicho queda: 'palabra y piedra suelta no tiene vuelta'"²⁵.

De ahí que el proceso de "edición" de un "texto" procedente del archivo memorial colectivo comience, en realidad, en el acto mismo de la recolección y que ese acto suponga ya una transformación del objeto buscado. Como ya advertía Diego Catalán en 1976:

"Toda edición, toda fijación en letras de imprenta, de un poema oral, es un atentado contra el arte tradicional, contra el arte colectivo, es una traición a su esencia..."

Pero tendremos que asumir el riesgo y la responsabilidad que nos corresponda (junto a todos aquellos que publican las diversas tradiciones orales) porque, como seguidamente añadía Catalán:

"...hoy más que nunca es una traición necesaria. Las narraciones poéticas tradicionales, antes integradas en una cultura, sólo van a sobrevivir, cuando se llegue a la extinción o cuasi extinción del género, refugiadas en el 'zoo' o disecadas en el 'museo': la audición

de grabaciones magnéticas y la lectura de romanceros serán, en un plazo no muy lejano, los únicos modos de percibir las creaciones orales que los colectores de nuestras versiones han podido aún oír cantar o recitar de labios de los productores y consumidores de folklore²⁶.

La vinculación de las "versiones" o documentos obtenidos con el modo de realizar el acto encuestador se da, tanto en la época en que el documento necesitaba, desde un principio, una apoyatura escrita, como en la época en que contamos con la "colaboración" de las grabadoras magnéticas para recoger la voz de los informantes. En una y otra época los textos romancísticos documentados han sido "procurados" por los investigadores, no oídos en un acto espontáneo de exhibición, de actualización en solitario o de transmisión del texto memorizado. Ello se debe a que el Romancero, dentro de los géneros que se conservan archivados en la memoria colectiva, ocupa un estrato profundo sólo actualizado en momentos muy distantes entre sí y, por lo general, en actos "privados" de realización o transmisión, no en exhibiciones de carácter público; de ahí que pase inadvertido pues, como afirmaba Menéndez Pidal:

"todavía después de los descubrimientos realizados en el siglo actual, la ocultación del romance continúa en gran parte, pues la mayoría de los folklóristas no dan con él"²⁷.

Esta necesaria y general dependencia del documento folklórico respecto a una actividad de encuesta confiere a la metodología empleada para "producir" esos textos-documentos o versiones una importancia excepcional.

Por lo pronto, el acto de recolección debe ir guiado por la noción de que el objeto de nuestra pesquisa preexiste al acto de la encuesta: no es un objeto creado en la ocasional *performance* que el investigador suscita, sino que se halla ya textualizado en la memoria del potencial informante. En consecuencia, el objeto buscado no debe identificarse erróneamente con lo que el sujeto encuestado recuerda o dice en un determinado momento, sino con lo que sabe o supo, con lo que memorizó como parte de una cultura tradicional. El

propósito del encuestador ha de ser recobrar el texto del informante depositado en su memoria.

La clave de que dispone el encuestador para agilizar inicialmente el recuerdo del portador de folklore está en acertar con los *incipit* de los romances memorizados en su día por los informantes, pues con ello contribuye a traer a su memoria el primer verso que ellos denominan "la primera palabra", elemento crucial para rememorar cada una de sus versiones. La explicitación de los repertorios tradicionales requiere un cierto ritmo al que los transmisores se van adaptando paulatinamente a medida que van adquiriendo seguridad, por lo que el colector debe impulsar la recitación cuidándose mucho de no neutralizar con intervenciones impertinentes el acto de la recitación. Si el romance fue memorizado con música, el investigador debe registrar el texto cantado en su totalidad; si esto no es posible, debe solicitar del emisor la reproducción cantada de los primeros versos, dado que la melodía que acompaña a este género de poesía se repite sin apenas variación.

Aparte del interés puramente musical de la melodía, el canto puede contribuir a la recogida de un texto más perfecto. Entre la emisión de dos actualizaciones consecutivas (recitada y cantada) de una versión bien recordada no encontraremos divergencias demasiado significativas pero, cuando una versión no se recuerda con precisión, la "tonada" que acompañaba al texto memorizado puede contribuir a recuperarlo en mejores condiciones.

Dada la decadente situación de las culturas populares, los informantes a que hay que recurrir suelen tener muy poco presentes en la memoria sus repertorios romancísticos. Hoy, sobre todo, más que ayer. De ahí que la enunciación de los romances varíe grandemente en función del estado en que cada texto se halla en la memoria del informante. Las versiones dichas o cantadas "de un tirón" siguen abundando; pero muchas

veces es preciso esperar largo tiempo a que el "texto" acuda a la memoria del sujeto encuestado y ello da lugar a la existencia de intentos varios, vacilantes, de emisión. Consecuentemente, ante una emisión defectuosa, no se debe admitir que todo lo que dijo el sujeto folklórico, presionado por el investigador, pertenece necesariamente al "texto" memorizado.

Lugar aparte merecen los "fragmentos" obtenidos de informantes que no recuerdan ya, o nunca supieron bien, un texto. Obviamente, esos informantes no son "transmisores" del romance, ni pretenden serlo. De no importunarles, nunca se prestarían a decir algo que están conscientes de no saber bien. La presencia de esos "fragmentos" entre la documentación del Romancero se debe a resultados de una metodología encuestadora y a unos intereses "científicos" que exigen no desperdiciar dato alguno, pero producen a veces falsas impresiones acerca de cómo "viven" los romances en la tradición.

Otro resultado indeseado, debido a la imposibilidad de controlar plenamente el curso de una encuesta es la producción de textos no homogéneos. Cuando el acto de recolección se realiza en presencia de otros vecinos (lo cual suele ser normal y hasta conveniente) pueden fácilmente surgir textos heterogéneos ("familiares" o "vecinales") en los que colaboran varios informantes, sin que el principal se preste a confirmar o corregir las contribuciones de su público. En estos casos es preciso tener en cuenta que la noción de "texto colectivo" aparece ya reflejada en las antiguas encuestas en que se textualizaban versiones a partir de la contribución de más de un informante. Un ejemplo de ello lo constituyen algunas de las actualizaciones anotadas por Ramón Menéndez Pidal donde se superponen emisiones de dos informantes identificados al pie del documento.

Dado que para el estudio de cada romance interesa tener en cuenta todas las versiones recogidas, los documentos que hay que editar o reeditar han sido recogidos en épocas muy diversas y con criterios muy distintos, según fueran sus colectores poetas o eruditos románticos, filólogos y dialectólogos, musicólogos, folkloristas profesionales o

aficionados, cantores de poesía "popular", semiletrados corresponsales de eruditos o filólogos, investigadores españoles o extranjeros, etc; unas veces se trata de grabaciones de campo, otras de transcripciones de campo, otras de copias en limpio, otras de ediciones impresas, otras de grabaciones reinterpretadas por cantores de folk, etc. A la hora de editarlos o reeditarlos, estos documentos (o "versiones") tan variados requieren tratamiento distinto, aunque en todos ellos se nos plantea el problema básico de tener que distinguir en lo que son reflejo fiel (o más o menos fiel) del texto procedente del "archivo memorial" y lo debido a circunstancias de la "edición" sufrida en el acto de emisión o después.

c. DE VERSIONES A TEXTOS.

La edición crítica de los textos del Romancero procedentes de la memoria colectiva exige tratar de forma similar al conjunto de textos que nos proporciona la documentación (previamente editada o inédita) obtenida por sucesivos y dispares colectores de romances, y el propósito de la edición es, sustancialmente, el mismo: representar en forma escrita, con toda la exactitud que permita la documentación intermediaria, el texto archivado en la memoria de un portador de tradición (y no, simplemente, la reactualización oral de ese texto en el acto de encuesta o el documento con que el colector intentó representar lo oído). Sin embargo, entre el texto memorizado y el editado se sitúa necesariamente la versión, el documento heredado, tanto cuando ese documento es la grabación del acto de encuesta, como cuando consiste en una transcripción o copia, más o menos editada, del texto oralizado en el acto de encuesta o en una reproducción normalizada del canto oído (caso de las grabaciones en cintas magnéticas o en discos comercializados en tiempos recientes).

El tipo y calidad del documento disponible modifican el tratamiento que ha de darse a la fuente de información heredada y, lógicamente, afecta al producto final, a la edición crítica del texto. Dado que las posibilidades de acceder al texto memorizado y los márgenes de actuación del editor varían grandemente según las versiones hayan llegado a nuestras manos grabadas, escritas o impresas, considero cada uno de estos casos por separado.

Otro factor que altera profundamente la tarea de convertir las versiones en textos editados es el estado en que el texto memorizado se halla en el archivo memorial del informante, pues el tiempo transcurrido desde su aprendizaje, la enfermedad o la vejez han podido deturpar ese texto en la etapa de retención y, como consecuencia, en la de recuperación.

Cuando la memoria del texto no está deteriorada por el olvido, el recitador o cantor suele emitir la versión del romance sin notables vacilaciones, siempre que se le conceda tiempo para rememorarla. Al repetirla, cantada o dictada, la reproducirá exactamente igual o con mínimas alteraciones.

Sirva de ejemplo la versión del tema de *La Gallarda* recitada y posteriormente cantada por una excelente informante que recordaba nítidamente un amplio repertorio de temas muy variados²⁸.

Gallarda se estaba peinando en su ventana florida.
2 Vira vir un caballero camino de Andalucía.
--Apíese aquí, caballero, que aquí tiene su dormida.
4 --Eu me apiarei, señora, si ese favor me hacía.--
Al subir por la escalera caballero mira arriba;
6 vira cien cabezas de hombres colgadas en barandilla.
--¿Qué son aquesas, Gallarda, y también tu gallardía?
8 --Son cabezas de lechoes criadas por mi orina.
--Miente, miente usted, Gallarda, la madre que la parira;
10 una es la de mi hermano, más querido que 'o tenía,
y otra es la de mi padre, que en barba la conocía.--
12 Gallarda hace la cena, caballero no comía.
--Coma, coma, caballero, ¡valga Dios la cobardía!
14 --¿Cómo he de comer, Gallarda, si de sede me moría?--
Gallarda fue a por el vino, caballero no bebía.
16 --Coma y beba, caballero, ¡valga Dios la cobardía!
--¿Cómo he de beber, Gallarda, si de sueño me moría?--
18 Gallarda hace la cama, caballero bien le mira;
entre sábanas y colchones puñales de oro escondía.
20 Llegada la meida noche Gallarda se revolvía.
--¿Qué buscas ahí, Gallarda, y también tu gallardía?
22 --Busco mi rosario de oro, que rezarlo querría.
--Miente, miente usted, Gallarda, la madre que la parira;
24 ese rosario que busca en mis manos lo tenía.--
Andavieron vuelta a vuelta por ver lo que más podía;
26 los hombres como son hombres siempre les cuadra por riba.
--Abra las puertas, portero, ábralas con alegría.
28 --Yo no puedo abrir la puerta mientras que no llega el día,
si Gallarda me lo sabe, Gallarda me mataría.
30 --Abre las puertas, portero, ábrelas con fantasía,
Gallarda queda con sueño que jamás recordaría;
32 la sangre de la Gallarda toda la sala corría.
--¡Banhaya usted, caballero, la madre que lo parira;
34 de cien hombres que ahí entraron ninguno salió con vida!

Dado que se trata de una portadora de folklore de firme memoria, las variantes que

nos ofrece la emisión cantada frente a la recitada arriba reproducida se reducen al mínimo: *aquéllas*, simple modernización de *aquesas*, en 7a; *por*, sustituyendo a *en*, en 11b; *llegado*, por *llegada*, en 20a; *abre*, por *abra*, en 27a; *fantasta*, por *alegría*, en 27b y viceversa en 30b. La reactualización cantada introduce asimismo dos adiciones que perturban la métrica: "Apíese (*usté*) aquí caballero" (3a) y "(*el*) mais querido que 'o tenfa" (10b).

Pero puede ocurrir (y ello es hoy muy frecuente) que, sea por precipitación del encuestador que no deja serenarse al recitador, sea por la lejanía del recuerdo que el informante trata de hacer presente, sea por decadencia de la memoria de un viejo portador de tradición, el texto se hace presente de forma desordenada y con lagunas y sólo va saliendo de la boca del recitador a pedazos y en sucesivos intentos, llenos de falsas variantes. Este es el caso de la única muestra documentada en Galicia del tema *Gaiferos libera a Melisenda* (= núm. 16 de la ed.) al que me referiré más adelante.²⁹

Los varios intentos del transmisor de folklore por recuperar de su memoria el texto aprendido quedan reflejados en el ejemplo ofrecido a continuación de *El conde Grifos Lombardo*³⁰, en cuya edición se han tenido en cuenta las varias emisiones del poema. (Los números consignados entre paréntesis en las sucesivas actualizaciones del romance abajo reproducidas corresponden al orden de los versos establecido en la edición definitiva ofrecida en último lugar. Los puntos suspensivos indican la ausencia de pasajes, versos o hemistiquios omitidos ocasionalmente por la informante en alguna de las recitaciones).

En el primer intento, la recitadora no logra recordar los versos iniciales del romance, adelanta indebidamente algunos pasajes, omite versos intermedios y no consigue finalizar el relato.

1ª recitación

.....
1 (3) por encintar una nena n'aquel camín de Santiago.

- 2 (4) Ella es hija del rey, sobrina del Padre Santo.
 3 (5) Como era de gran linaje trataran ir a ahorcarlo.
 [La informante se detiene y dice: "Llamó a ó primo".]

 4 (25) Llegó junto de la horca ya lo estaban predicando.
 5 (26) Diera un puntapié a la horca, la mandara revilbando.

 6 (28) --Coge, mi primo esta espada, juégala como hombre honrado;
 7 (29) ninguno de mi linaje ha de morir ahorcado.
 [La recitadora vuelve a detenerse y uno de los encuestadores le pregunta por el juego de las cartas.]

 8 (8) --¿Dónde vas, ay, don Bernardo? ¿dónde vas tan preparado?
 9 (9) --Voy salvar un primo mío que me lo están ahorcando.

 10 (12) --Sube arriba, ay, don Bernardo, y comerás un bocado.
 11 (13) --Malhaya bocado coma hasta mi primo soltarlo.--
 ["Me falta", dice la informante.]
 12 (14) llaman a don Bernardo.
 13 (15) --Don Bernardo está jugando con el rey en su palacio,
 14 (16) don Bernardo está jugando y a su primo están ahorcando.--
 15 (20) Pusiera la espada en la cintura y otra desnuda en la mano.
 16 (21) Treinta pasos de escalera de un brinco los ha bajado.
 17 (17) --¡Detente ahí, don Bernardo, que en la corona me has dado!
 18 (18) --No se me da por le dar ni porque le haiga dado.
 [La recitadora vacila y, al preguntarle por el primo, prosigue:]

 19 (22) Sin echar mano a la silla se montara en el caballo.
 20 (23) Por las calles donde él iba las piedras quedan temblando.
 21 (24) Atropellando a la gente parecía un toro bravo.
 22 (25) Llegó a junto de la horca, ya le estaban predicando.

En la segunda actualización oral del tema, la recitadora recuerda el comienzo del romance.

2ª recitación

- 1 (1) Preso llevaban al conde, al conde Miguel del Prado;
 2 (2) ni por males que haiga hecho ni muertos que haiga causado,
 4 (3) por encintar una niña n'aquel camín de Santiago.
 5 (5) mandaran ir a ahorcarlo.

En el tercer intento, la informante ha logrado serenarse y emite la versión en forma más cabal acompañándose, inicialmente, de la correspondiente melodía.

3ª recitación (cantada hasta el v. 5)

- 1 (1) Preso llevaban al conde, al conde Miguel del Prado;
2 (2) ni por males que haiga hecho ni muertes que haiga causado,
3 (3) por encintar una nena n'aquel camfín de Santiago.
4 (4) Ella es hija del rey, sobrina del Padre Santo.
5 (5) Como era de linaje mandaran ir a ahorcarlo.
["Después fáltame" dice la recitadora.]
6 (7) Y por debajo de cuerda recado le ha mandado.
(repetido más adelante)
[El hemistiquio siguiente, sugerido por uno de los encuestadores, es aceptado por la informante.]
7 (6) [--¡Quién me diera aquí mi primo] don Bernardo.
8 (7) Y por debajo de cuerda recado le ha mandado.
9 (8) --¿Dónde vas, ay, don Bernardo? ¿dónde vas tan preparado?
10 (9) --Voy salvar un primo mío que me lo están ahorcando.
11 (10) --Ya que es un primo tuyo, yo mandaré de soltarlo.
12 (11) --Sube arriba, ay, don Bernardo, y jugaremos un rato;
13 (12) --Sube arriba, ay, don Bernardo, y comerás un bocado.
14 (13) --Mal haya bocado coma hasta mi primo soltarlo;
15 (11) --Sube arriba, ay, don Bernardo, y jugaremos un rato.-
(dicho anteriormente)
16 (14) Estando llaman a don Bernardo.
17 (15) --Don Bernardo está jugando con el rey en su palacio,
18 (16) don Bernardo está jugando y a su primo están ahorcando.--
19 (20) Puxo la espada en la cintura y otra desnuda en la mano.
20 (17) --¡Detente ahí, don Bernardo, que en la corona me has dado!
21 (18) --No se me da por le dar ni porque le haiga dado;
22 (19) yo soy un hombre soltero, libre y desembarazado.--
23 (21) Treinta pasos de escalera de un brinco los ha saltado.
24 (22) sin echar mano a la silla se montara de a caballo.
25 (23) Por las calles donde él iba las piedras quedan temblando.
26 (24) Atropellando a la gente parecía un toro bravo.
27 (25) Llegó a junto de la horca, ya le estaban predicando.
28 (26) Diera un puntapié a la horca, la mandara revilbando.
29 (27) diera un sablazo al verdugo y al suelo lo ha tirado.
30 (28) --Toma mi primo esta espada, júégala como hombre honrado;
31 (29) ninguno de mi linaje ha de morir ahorcado.

La edición del texto definitivo se ha hecho sobre la base de las tres recitaciones del romance teniendo asimismo en cuenta el conjunto de la tradición del tema de *El conde Grifos Lombardo* y en especial las versiones antiguamente documentadas en Soutelo (localidad de donde procede la recitadora) y en áreas próximas. La ordenación del relato corresponde, básicamente, a la ofrecida en la tercera actualización del romance (excluidos

los versos 7 y 11 repetidos fuera de lugar), salvo en los versos 20-21 que mantienen el orden establecido por la informante en la primera recitación. Las variantes anotadas al pie del texto editado proceden de las tres recitaciones.

- 1 Preso llevaban al conde, al conde Miguel del Prado;
- 2 ni por males que haiga hecho ni muertes que haiga causado,
- 3 por encintar una niña n'aquel camín de Santiago.
- 4 Ella es hija del rey, sobrina del Padre Santo.
- 5 Como era de gran linaje mandaran ir a ahorcarlo.
- 6 [—¡Quién me diera aquí a mi primo] don Bernardo!—
- 7 Y por debajo de cuerda recado le ha mandado.
- 8 —¡Dónde vas, ay, don Bernardo? ¿dónde vas tan preparado?
- 9 —Voy salvar un primo mío que me lo están ahorcando.
- 10 —Ya que es un primo tuyo, yo mandaré de soltarlo.
- 11 —Sube arriba, don Bernardo, y jugaremos un rato;
- 12 —Sube arriba, ay, don Bernardo, y comerás un bocado.
- 13 —Malhaya bocado coma hasta mi primo soltarlo.—
- 14 Estando llaman a don Bernardo.
- 15 —Don Bernardo está jugando con el rey en su palacio,
- 16 don Bernardo está jugando y a su primo están ahorcando.—
- [.]
- 17 —¡Detente ahí, don Bernardo, que en la corona me has dado!
- 18 —No se me da por le dar ni porque le haiga dado;
- 19 yo soy un hombre soltero, libre y desembarazado.—
- 20 Puxo la espada en la cintura y otra desnuda en la mano.
- 21 Treinta pasos de escalera de un brinco los ha bajado.
- 22 sin echar mano a la silla se montara de a caballo.
- 23 Por las calles donde él iba las piedras quedan temblando.
- 24 Atropellando a la gente parecía un toro bravo.
- 25 Llegó a junto de la horca, ya le estaban predicando.
- 26 Diera un puntapié a la horca, la mandara revilbando.
- 27 diera un sablazo al verdugo y al suelo lo ha tirado.
- 28 —Toma mi primo esta espada, juégala como hombre honrado;
- 29 ninguno de mi linaje ha de morir ahorcado.

Variantes: 3a nena; 4a Como es; 5b trataran ir; 10b mandare-lle s.; 20a Pusiera; 22b m. en el c.; 25a j. a la; 26a Le d.; 26b lo; 28a Coge mi.

El cotejo de una versión del mismo tema documentada en el pueblo de Soutelo en 1928 (la representada en cursiva³¹) con la emitida en 1983, muestra el conservadurismo de la tradición local:

- 1 Preso llevaban al conde, al conde Miguel del Prado;
- Preso lo llevan al conde, al conde Miguel del Prado;*
- 2 ni por males que haiga hecho ni muertes que haiga causado,

no es por robos que haya hecho ni muertes que haya causado,
 3 por encintar una niña n'aquel camfn de Santiago.
por encintar una niña n'ese camfn de Santiago.
 4 Ella es hija del rey, sobrina del Padre Santo.
Ella es hija del rey, sobrina del Padre Santo.
 5 Como era de gran linaje mandaran ir a ahorcarlo.
Como era de gran linaje era bien emparentado.
Al pobre Miguel del Prado fuertes castigos le han dado.
De día le ponen cien hombres y de noche ciento cuatro.
 6 [--¡Quién me diera aquí a mi primo] don Bernardo!--
--Si tuviera aquí a mi primo, a mi primo don Bernardo
no tenía miedo a cien hombres ni tampoco a ciento cuatro,
 7 Y por debajo de cuerda recado le ha mandado.
y por debajo de cuerda un recado le ha mandado.
Estando el rey en palacio vira vir a don Bernardo
con una espada en el cinto y otra desnuda en la mano:
 8 --¿Dónde vas, ay, don Bernardo? ¿dónde vas tan preparado?
--¿Dónde vas, ay, don Bernardo, dónde vienes preparado?
 9 --Voy salvar un primo mío que me lo están ahorcando.
--Voy salvar un primo mío que me lo están ahorcando.
 10 --Ya que es un primo tuyo, yo mandaré de soltarlo.
 11 --Sube arriba, don Bernardo, y jugaremos un rato;
 12 --Sube arriba, ay, don Bernardo, y comerás un bocado.
--Sube arriba, don Bernardo, y comerás un bocado.
 13 --Malhaya bocado coma hasta mi primo soltarlo.--
--Malhaya bocado coma hasta mi primo soltarlo.--
 14 Estando llaman a don Bernardo.
Llegara un niño a la puerta llamando por don Bernardo.
 15 --Don Bernardo está jugando con el rey en su palacio,
--Don Bernardo está jugando con el rey en su palacio,
 16 don Bernardo está jugando y a su primo están ahorcando.--
don Bernardo está jugando y a su primo están ahorcando.--
Cogiera el naípe en la mano y al rey se lo ha tirado.
 17 --¡Detente ahí, don Bernardo, que en la corona me has dado!
--¡Cuidado ahí, don Bernardo, que en la corona me has dado!
 18 --No se me da por le dar ni porque le haiga dado,
--No se me da por le dar ni porque le haiga dado,
 19 yo soy un hombre soltero, libre y desembarazado.--
que soy un mozo soltero, libre y desembarazado.--
 20 Puxo la espada en la cintura y otra desnuda en la mano.
 21 Treinta pasos de escalera de un brinco los ha bajado.
Treinta pasos de escalera de un brinco los ha bajado.
 22 sin echar mano a la silla se montara de a caballo.
sin echar mano a la silla se pusiera de a caballo.
 23 Por las calles donde él iba las piedras quedan temblando.
Por las calles donde él iba las piedras quedan temblando.
 24 Atropellando a la gente parecía un toro bravo.
Atropellando a la gente, parecía un león bravo.
 25 Llegó a junto de la horca, ya le estaban predicando.
Llegó a junto de la horca, ya le estaban predicando.
 26 Diera un puntapié a la horca, la mandara revilbando.

Pegó un puntapié a la horca, y la mandó revilbando.
27 *diera un sablazo al verdugo y al suelo lo ha tirado.*
pegó un sablazo al verdugo lo dejara desmayado.
28 *–Toma mi primo esta espada, juégala como hombre honrado;*
–Toma mi primo esta espada, juégala como hombre honrado;
29 *ninguno de mi linaje ha de morir ahorcado.*
ninguno de mi linaje ha de morir ahorcado.

Tanto en el caso de la versión de *La Gallarda*, recitada y posteriormente cantada por la misma informante, como en el de la versión de *El conde Grifos Lombardo*, actualizada en sucesivos intentos, los varios documentos llegados a manos del editor son representativos de un texto único, que hay que intentar ofrecer de la forma más completa y fiel posible y no de una pluralidad de textos. En el primer caso, el editor debe aceptar el orden de los versos impuesto por el informante, pues las aparentes anomalías introducidas en la organización de un romance bien recordado pueden constituirse en semilla de transformación del poema en el curso de su transmisión. Por el contrario, cuando los informantes fracasan en su intento de recordar la estructura del relato del romance y emiten segmentos de discurso inconexos, el conocimiento por parte del editor del conjunto de la tradición del romance en cuestión, permite, las más de las veces, devolver al texto su coherencia.

En el curso de la enunciación de un romance algunos informantes proporcionan *variantes*, versos o segmentos de verso alternativos y no se deciden a dar a ninguna de ellas preferencia sobre la otra. Son restos del proceso de adquisición del texto memorizado. (Estas *variantes* al texto no deben confundirse con las vacilaciones en el recuerdo o con los intentos de salir del paso rellenando, cara al encuestador, una laguna narrativa, que no son parte de la tradición).

La revisión de centenares de textos recogidos en diversas áreas de la tradición pan-hispánica y de todas las versiones documentadas en Galicia (unas seis mil incluidas las fragmentarias), ha permitido constatar que la transmisión del Romancero se realiza básicamente en forma unipersonal, pues muy raramente se presentan versos o hemistiquios

alternativos que muestren la presencia, en la memoria del recitador, de dos textos diferenciados. Por otra parte, y frente a lo que podría deducirse de una "lectura" superficial de los textos, las versiones romancísticas emitidas por un determinado informante, carecen en su mayor parte de auténticas *variantes* de versos o segmentos de versos, sintácticas e incluso léxicas.

Las *variantes* de versos o hemistiquios pueden surgir por traslado de segmentos narrativos omitidos (o repetidos) en otra secuencia del relato. Veamos algunos casos:

Muerte del maestro de Santiago

Hoy es día de Reis, primera fiesta del año,
var: un día muy aseñalado,
(Versión de Viladequinta, ay. Carballeda, *Ourense*. Basilisa Vega, 69a.).

Delgadina

Delgadina se asomó a una estrecha ventana;
desde allí vio a sus hermanos jugando al juego de cañas
var: en el campo jugando a barra
(Versión de Recimil, ay. Guitiriz, *Lugo*. Josefa Pereira, 77a.).

La doncella guerrera

--Bríndala tú, hijo mío, para pasteles mirar,
que ela se che é a muller, inda se che lle han de gustar.
var: en algo se ha de notar.
(Versión de Vilabol, ay. Fonsagrada, *Lugo*. María Fernández Méndez, 60a.).

Albaniña

--¿De quién es aquel sombrero que está en mi colgador?
var: que en mi mesa se posó?
Es tuyo, marido, es tuyo, mi padre te lo dejó.
--¿De quién es aquella capa que en mi percha se colgó?
var: que en mi mesa se posó?
--Es tuya, marido, es tuya, mi padre te la dejó.
(Versión de Vilarmide, ay. Pontenova, *Lugo*. Avelina Señor Señor, 76a.).

Estando mi Blancaniña, estando mi Blancaflor,
sentadita en una silla bordando en su bastidor.
var: sentada en su balcón.
(Versión de Cabanas, ay. Oourol, *Lugo*. Dolores López Gómez, 90a.).

¿Dónde vas Alfoso XII?

--Voy en busca de Mercedes que ayer tarde no la vi.
--Merceditas ya se ha muerto, va muerta que yo la vi;
var: Merceditas muerta va;
cuatro duques la llevaban por la calles de Madrid.
var: por las calles de Alcalá.

(Versión de Berrande, ay. Villardevós, *Ourense*. Rosaura Rodríguez, 65a.).

Nochebuena

Del oriente sale la Virgen María
var: A Belén camina
y a San José lleva en su compañía.

(Versión de Berrande, ay. Villardevós, *Ourense*. Rosaura Rodríguez, 65a.).

Gerinaldo + La Condesita

--Si a los ocho años no vuelvo y a los nueve más tardare,
si a los nueve años no vuelvo con outro te podes casar.--
Pasaron los nueve años, Gerinaldo no ha venido.
var: Vinieron los oito años, a los nueve no ha venido.--

(Versión de Lebesende, ay. Antas de Ulla, *Lugo*. Emilio Varela 65a.).

La mala suegra

--¿Dónde va mi esposa, madre, que no me salió a mirar?
var: --Pregunto por miña esposa,
--Tu esposa, hijo mío, va en casa de su mamá.

(Versión de Neira de Rei, ay. Baralla, *Lugo*. Josefa Martínez Vilares, 62a.).

Variantes sintácticas:

La amante del príncipe maldecida

Su madre, desde que lo supo, desgraciada la llamaba
var: la llamaba desgraciada

--Por una mala dormida dejas de ser desgraciada (*sic*).

(Versión de Estrada, ay. Cervantes, *Lugo*. Pedro Leoncio Álvarez, 86a.).

El conce Niño

Mientras que el caballo bebe Gerinaldo echa un cantar;
todas las aves del bosque se pararon a escuchar.

La hija del rey de España salió a un balcón a mirar
var: a un balcón salió a mirar

(Versión de Prada, ay. A Veiga, *Lugo*. Josefa Prieto, 52a.).

--Si fueras rico en hacienda como eres galán pulido
dichosa sería la dama que se casara contigo.

var: sería dichosa la dama

(Versión de Raxoa, ay. Incio, *Lugo*. Imelda, unos 55a.).

Las *variantes* léxicas se producen generalmente por sinonimia:

Muerte del príncipe don Juan

--Mira si le debes algo a alguna persona honrada.

--Debo la honra a Ricarda de siete meses cargada.

var: preñada.

(Versión de Prada, ay. A Veiga, *Ourense*. Manuela Fernández Álvarez, 61a.).

Gerinaldo

En el último escalón Gerinaldo echa un suspiro

var: En medio del

--O me roban mis palacios o me roban mis castillos.

(Versión de Santa Mariña, ay. Antas de Ulla, *Lugo*. Eugenis García Varela, 65a.).

Delgadina

Delgadina, con la sede, se asomó a otra ventana;

var: se arrimó

viera estar a su madre bordando con seda blanca.

(Versión de Estrada, ay. Cervantes, *Lugo*. Pedro Leoncio Álvarez Gómez, 87a.).

La mala suegra

Quitoulle a silla á mula puxolle ao ruán;

por aquellos prados verdes corre como un gavilán.

var: montes

(Versión de Nullán, ay. As Nogais, *Lugo*. María López Rodríguez, 60a.).

El cura sacrilego

Oyó una voz de un ángel que de esta manera le habló:

var: del cielo

--¿A dónde vas, cura maldito, a dónde vas, cura traidor?

(Versión de Rubiales, ay. Viana do Bolo, *Ourense*. Benedicto Pereira, 50a.).

Variante léxica y sintáctica:

El Quintado

Mes de mayo, mes de mayo, tiempo de la primavera,
cuando los quintos se marchan a pelear a la guerra.
Unos cantan y otros lloran y otros se mueren de pena.
var: Unos lloran y otros cantan y otros llevan mucha pena.
(Versión de Mazaeda, ay. Fonsagrada, *Lugo*. Sofia López, 52a.).

Otro problema digno de mencionarse es el caso de las deturpaciones hechas tradicionales: hay textos con hemistiquios omitidos, con versos amétricos, con versos que rompen la asonancia o con breves segmentos prosificados.

Así ocurre en la versión de *La mala suegra*, recogida en dos ocasiones de boca de la misma informante³². (Los cambios, adiciones y "aclaraciones" introducidos en la segunda recitación se reproducen en cursiva).

Malveliña se pasca por su salita real
2 con las dolores de parto que le hacían estalar.
Preguntoulle a sua sogra qué remédio lle había dar:
(*dare*)
4 --O remédio que che hei dar: Vai-te pa casa de teu pai.
(--*Qué r.*)
Unha nena en ca seu pai nunca pasa tanto mal.
6 --Se ven Dumberto da caza, ¿quen lle ha poner o xantar?
(*don Berto*)
--Marcha, Malveliña, marcha, que eu lle poñerei o xantar.
8 --Poña-lle cuchillo de oro, tenedor de otro metal,
(*cuchara*)
de la caza que trajera, póngale usted la mitad.
10 Llego Dumberto da caza:
(*don Berto*)
--¿Donde vai Malveliña que non me pon o xantar?
(*dá*)
12 --Malvela vai-che na casa con dous amores ao par.
Sube arriba, sube arriba, sube arriba, ven xantar.
14 --Maldito bocado como hasta Malvela non buscar.--
(*Aí e cando lle prepararon a mula pa arrancar pa donde estaba ela.*)
(*Mandou preparar a besta e poñer-se a camiñar*)
(*Le salió una cuñada a recibirlo*)
(*...cuando llegou a casa dos sogros e dixo-lle unha cuñada.*)
16 --Entra, don Berto, entra, temos che unha novidade:
(--*Sube arriba, sube arriba 2ª rec.*)
está Malvela parida cun hijo de par y par.
(*que e.*)
18 --Que se vista, que se calce, que se bote a camiñar,

que se subo as escaleiras a vida lle vou tirar.
 (q. s. *lle s. a escaleira*)
 20 coas cadeas do cabalo
 (*Ela tiña tres hermanas la ayudaron a aviar*)
 22 y aquela pobre Malvela no hacía más que llorar.
 Anduveron sete léguas, sete léguas sin hablar
 (*Así anduvieron siete l., siete l. sin h.*)
 24 ao cabo das sete léguas deu o neno en chorar.
 (ó c. d. *siete l. dio el niño en llorar*)
 --Desabróchate, ingrata, dale al niño de mamar.
 26 --Cómo me hei desabrochar
 si la anca del caballo no me deja menear.
 28 --*Arríma-me a aquel cruceiro que me vou a desmaiar;*
traí-me un cura, traí-me un flaire que me quero confesar.
 (*Ella debió morir porque habla un pie que decla el niño:*)
 30 "*Mi madre está en el cielo,*
 tu abuela en casa con dos demonios a par.
 (*mi a. está en c. c. dous d. a par.*)

El texto arriba reproducido muestra que, en la segunda reactualización oral del romance, dicha más pausadamente, la recitadora restaura algunos pasajes que antes había prosificado y añade varios versos omitidos inicialmente. Pero el cotejo de las dos emisiones muestra asimismo que algunas de las "deturpaciones" presentes en la primera recitación están definitivamente incorporadas al texto memorizado por Eugenia Varela y se repiten *verbatim* en la segunda emisión: v. 10 "Llegó Dumberto da caza", que carece del segundo hemistiquio; v. 26 "Cómo me hei desabrochar", que carece del primero, y el segmento prosificado "Coas cadeas do cabalo", que corresponde al verso 20.

Un segundo ejemplo que viene a corroborar la consistencia tradicional de ciertas "deturpaciones" introducidas en el proceso de transmisión de un texto romancístico, nos lo ofrece la versión de *Delgadina* dicha y repetida parcialmente por la misma informante³³. Se trata en esta ocasión de un texto mal recordado que parece haber sido registrado con excesiva precipitación. (En la primera reactualización oral, la informante dice los versos 1-28; en la segunda, los versos 4-14).

1ª recitación

(Estaban merendando. Dixo-lle a filla)

--Muto me mira, usted, mi padre, muto me mira a la cara.

2 --Muto te miro, Delgadina, que tú has de ser mi enamorada.

--Nin quera Dios de los cielos ni la madre soberana.--

1ª y 2ª recitación

4 Trataron de hacer un convento para Delgadina encerrarla.

--Si pedía de beber darle una jarrita d'agua,

(*jarrina*)

6 si pedía de comer una sardina salada.--

(*darle*)

De allí a nueve días se asomara a una ventana;

8 vira a sus hermanos jugando un juego de cartas:

--Mi[s] hermanos, sendo mis hermanos,

10 dadme por Dios una jarrita de agua

que tengo más sede que hambre.

12 --Non te la damos, Delgadina, pícara y devergonzada.--

(*daría*)

Delgadina, triste y desconsolada, diera la vuelta;

14 con lágrimas de sus ojos iba regando la sala.

1ª recitación

De allí a otros nueve días se asomara a una ventana;

16 vira a su madre sentadita en un sillón de oro:

--Madre, es mi madre, diame una jarrita d'agua

18 que tengo más sede que hambre.

--Non te la daría, Delgadina, pícara y devergonzada.--

20 Delgadina, triste y desconsolada, diera la vuelta;

con lágrimas de sus ojos iba regando la sala.

22 De allí a nueve días se asomara a otra mais alta;

vira a su padre jugando un juego de cartas.

24 --Padre, es mi padre, déme por Dios una jarrita de agua

que tento más sede que hambre.

26 --Yo te la daría, Delgadina, si me cumpliera la palabra.

--No lo cumpla usted, mi padre, porque no me da la gana.--

28 Diera la vuelta;

con lágrimas de sus ojos iba regando la sala.

(O padre deu a volta pa casa e mandou os criados ca auga para que bebese, claro, porque ela non tiña máis que sede).

[--Criados, los mis criados] (sugerido por los encuestadores y aceptado por la informante).

(Cando el chegou, ós criados ca auga, pues estaba morta).

En la segunda recitación parcial (vv. 4-14) de este texto, obviamente defectuoso, la informante repite sin vacilación las siguientes fórmulas irregulares, presentes asimismo en otros pasajes del relato: "que tengo más sede que hambre" (vv. 11, 18, 24) y "Delgadina, triste y desconsolada diera la vuelta" (vv. 13, 20). Al igual que en el ejemplo anterior, estos

versos, que presentan alteraciones tanto en la métrica como en la rima, pertenecen ya al texto del romance de *Delgadina* conservado en la memoria de Secundina Carracedo. Lo esencial en estos casos en la tarea del editor es distinguir las "deturpaciones" incorporadas al texto (que se repiten *verbatim* en cada emisión), de los cambios ocasionales que sólo surgen al fallar el recuerdo en un acto de encuesta y que no se han incorporado a él.

En fin, siendo la estabilidad del texto la norma, es preciso afinar en la identificación de los elementos o segmentos que en la memoria del recitador permanecen abiertos a la variación; y, dada la importancia de la estructura métrica para el recuerdo de las narraciones, toda anomalía percibida en una versión deberá ser atentamente observada antes de considerarla parte del texto.

Coincido plenamente con las indicaciones apuntadas por Diego Catalán cuando afirma que:

"Aunque el principio básico sea el respeto al documento heredado, el editor se ve forzado a someterlo a crítica siempre que su testimonio es vacilante o confuso, pues al fin y al cabo, tras el texto se halla el poema que sabe el portador de folklore o, al menos, su ocasional realización en el acto de dicción. La edición crítica de un romance exige, por tanto, del editor múltiples decisiones particulares que deben responder a unos criterios consistentes"³⁴

En una etapa posterior y definitiva, los textos debidamente establecidos podrán publicarse con aparato crítico o sin él, dependiendo en cada caso de los objetivos perseguidos en la edición de cada obra en particular.

d. PROBLEMAS EN LA EDICIÓN CRÍTICA DE VERSIONES GRABADAS.

El tratamiento de la documentación romancística registrada en grabaciones de campo en el curso de las encuestas exige una labor previa de organización y descripción de los materiales encaminada a facilitar la correcta transcripción y la posterior edición de los textos³⁵.

El proceso editorial de los romances así documentados comienza en el momento que éstos se literalizan. La transcripción de las baladas requiere por tanto la aplicación de una determinada metodología que obliga a no desperdiciar dato alguno relacionado con el texto emitido por el informante; se trata de ofrecer un primer borrador o texto-base, limpio de interferencias marginales, que represente, en lo posible, el texto memorizado en su día por el portador de folklore y facilite la tarea investigadora de los estudiosos que trabajan en el campo de la literatura³⁶.

Esta labor ha recaído generalmente en los propios colectores o en transcritores más o menos profesionalizados que conocen en alguna medida los repertorios romancísticos. Un transcriptor novicio debe limitarse a reproducir en el papel las reactualizaciones orales anotando con la mayor exactitud posible (y con apoyo de los apuntes de campo si los hubiera) toda la información referida a la versión facilitada por el informante. Por el contrario, un especialista, más capacitado para tomar decisiones, es lógico que tienda al establecimiento definitivo o casi definitivo del texto, aunque para ello tenga que oír varias veces la grabación. En cualquier caso, la experiencia ha mostrado repetidamente que el dominio del conjunto de la tradición de los romances contribuye muy eficazmente a la mejor comprensión de los textos en aquellos pasajes que, por una u otra razón, presentan dificultades³⁷.

Sin relación alguna con el texto emitido por el informante, la audición de los romances grabados puede ofrecer eventualmente problemas debidos a defectos de

grabación.

El margen de actuación del especialista que se enfrenta a la tarea de editar versiones grabadas es muy superior al que le permiten las muestras documentadas en forma manuscrita o impresa, aunque esta labor se verá siempre condicionada por la calidad de los datos recogidos en el documento.

Dado que la enunciación de los romances varía en función del estado en que cada texto se halla en la memoria del transmisor, las grabaciones magnéticas ofrecen dos grupos de reactualizaciones orales: versiones registradas, una o varias veces, sin alteraciones sustanciales y versiones que, en algún momento de su enunciación, han sufrido alteraciones que provocan confusión o desorden.

El quehacer del editor de las versiones dichas "de un tirón", ya sean éstas cantadas o recitadas, se limita a la reproducción exacta de los versos dichos por el informante incorporando a la edición crítica las escasas variantes que hayan podido surgir en el curso de las dobles o triples realizaciones del romance. En consecuencia, el establecimiento de los textos bien recordados, que ocasionalmente pueden prescindir de algún octosílabo, sólo presenta dificultades cuando la voz del portador de tradición se halla distorsionada por la enfermedad o la vejez o su habla dialectal entorpece la perceptibilidad de las frases.

El proceso seguido en la edición de los textos mal recordados y, por ello, emitidos con vacilaciones, es más complejo y exige la toma de decisiones por parte del transcriptor-editor, quien debe tratar de recuperar el discurso poético que responda más fielmente al texto que el informante procura recordar³⁸. La posibilidad de oír varias veces esta clase de grabaciones permite distinguir las auténticas variantes textuales, aceptadas por el transmisor en el curso de la recitación, de las simples vacilaciones, rechazadas explícitamente por el mismo³⁹. Ante la frecuente ausencia de versos o hemistiquios en esta categoría de documentos folklóricos, conviene diferenciar en la edición crítica si ello

responde a un olvido ocasional no percibido por el emisor, si responde a un fallo reconocido como tal por el mismo, o si, como sucede a menudo en las versiones bien recordadas, esa aparente laguna se ha integrado definitivamente en el texto archivado en la memoria del recitador. Cuando el sujeto transmisor del poema prosifica el relato, se deben incorporar a la edición tanto los enlaces prosificados, que contienen elementos narrativos relacionados con la historia del romance, como los segmentos de narración prosificada, que sustituyen a las fórmulas poéticas no recordadas⁴⁰. En las recitaciones vacilantes se introducen con cierta frecuencia versos o hemistiquios sugeridos, en un exceso de celo, por el entrevistador y que, al adecuarse a la rima (y a la fábula) del romance, son aceptados y repetidos mecánicamente por el informante, quedando así incorporados a la versión. Conviene en estos casos señalar en la edición esos segmentos del discurso accidentalmente impuestos por el colector. Por último, en la edición de las versiones cuyo discurso poético se nos ofrece en aparente desorden, interesa mantener, inicialmente, la disposición de los versos "propuesta" por el transmisor del poema, aunque, en una segunda etapa, se pueda reorganizar debidamente el relato a la vista del conjunto de la tradición del correspondiente romance (advirtiendo en la edición los cambios introducidos).

Ya se ha comentado suficientemente el hecho de que en los materiales grabados se da con frecuencia, a consecuencia de la metodología utilizada en la recolección, la presencia de sucesivas recitaciones (o cantos) de un romance debidas a un mismo portador de tradición. Estas dobles o triples recitaciones tienen su origen en un texto único (el texto archivado en la memoria del transmisor) al que el editor debe procurar aproximarse por las varias vías de acceso que, en este caso, le ofrecen las registraciones magnéticas⁴¹.

Como resultado asimismo de la metodología aplicada a la recolección que favorece las entrevistas colectivas, se producen a menudo textos heterogéneos, en los que se superponen recitaciones emitidas conjuntamente por dos o más sujetos. En esta categoría de textos cabría distinguir dos grupos. En el primero de ellos se integran las recitaciones

dichas básicamente por un informante que requiere de la colaboración de alguno de los asistentes a la entrevista (pariente o vecino) para completar *su* versión en aquellos pasajes que no logra recordar con nitidez; se trata, por tanto, del conocimiento compartido de un solo texto y como tal debe editarse. En el segundo grupo se integran las recitaciones menos uniformes en cuya emisión se entremezcla la participación de varios sujetos. El transcriptor-editor debe reproducir inicialmente estas emisiones en su complejidad con el fin de calibrar la relevancia de las distintas aportaciones, analizar las divergencias y, en definitiva, decidir si se halla ante un texto "familiar" (cuando intervienen miembros de una misma familia), "comunal" (si en la versión dominan los rasgos propios de una determinada comunidad) o si, por el contrario, se encuentra ante dos o más versiones diferenciables⁴². El estudio exhaustivo de las varias contribuciones y su cotejo con el conjunto de la tradición del romance en cuestión indicará la conveniencia de desglosar estas complejas transcripciones en textos individualizados o de considerar globalmente la participación de los diversos informantes en un texto unitario.

e. PROBLEMAS EN LA EDICIÓN CRÍTICA DE VERSIONES MANUSCRITAS.

Los archivos que recogen las versiones romancísticas conservadas en forma escrita ofrecen una pluralidad de materiales folklóricos reunidos en épocas muy diversas, entre los que cabría distinguir dos categorías de documentos claramente diferenciables: los llamados "originales de campo", anotados *in situ* por los colectores, y las reproducciones de aquellos realizadas al margen de la encuesta por los propios colectores o por terceras personas, con el propósito de ofrecer unos textos más fácilmente legibles a los futuros usuarios de los mismos⁴³.

El acto de "pasar a limpio" o copiar las notas de campo de los colectores supone ya la aplicación a los documentos originales de unos ciertos criterios "editoriales" primarios pues, eliminar tachaduras o hipotéticos errores, o reordenar las fórmulas discursivas de las realizaciones ocasionales de los romances anotadas por los investigadores frente a sus informantes lleva implícita alguna interpretación del contenido de esas versiones. En consecuencia, a la hora de editar una determinada recitación reproducida en varios documentos, se debe conceder mayor crédito a los "originales de campo" que a las copias y, en su defecto, a las reproducciones extraídas directamente de dichos originales. Aparte de las erratas inconfundibles (más frecuentes en la documentación mecanografiada), siempre resultan preferibles aquellas "lecturas" que presentan aparentes incorrecciones como versos amétricos, versos que rompen la asonancia, vulgarismos, etc., pues carecería de lógica atribuir esta clase de alteraciones a un copista ajeno a la cadena de transmisión tradicional, que tiende a "perfeccionar", con sus personales aportaciones, el texto que reproduce⁴⁴.

Los criterios aplicados a la edición de los romances registrados gráficamente coinciden esencialmente con los descritos en el apartado anterior para el establecimiento de los textos de procedencia grabada, pese a que el tipo y calidad del documento condiciona

en cierta forma el tratamiento que ha de darse a la fuente de información heredada. Evidentemente, las versiones manuscritas se distancian en mayor medida que las registradas magnéticamente del acto folklórico en que se enunciaron, al ofrecernos la voz de los informantes reducida a su eco en la escritura.

Como se ha venido subrayando, la fidelidad editorial al texto conservado en la memoria del sujeto transmisor de tradición no supone, de forma necesaria, la reproducción exacta del documento folklórico; en este sentido, la experiencia adquirida mediante la audición y transcripción de los numerosos romances recogidos en los últimos años permite ahora enfrentarse, con mayor flexibilidad que en el pasado, a la tarea de editar los romances documentados en forma escrita⁴⁵.

Al igual que sucede en las versiones grabadas, las versiones manuscritas ofrecen variantes (anotadas por lo general junto a los correspondientes segmentos de discurso) que, por pertenecer al texto memorizado por el transmisor, pueden ser incorporadas a la edición en la forma que se juzgue más conveniente (texto o aparato crítico). Ante la "falta" de uno o varios octoslabos (señalada en ocasiones por el colector o copista), se debe tratar de discernir si la supresión del segmento forma parte de la versión completa del informante o *si ello obedece a un fallo en la memoria del recitador por implicar una ruptura en el hilo de la narración*. Cuando las versiones escritas ofrecen aparentes incoherencias en el orden de presentación del relato, el editor podrá asimismo reorganizar debidamente el discurso poético del texto definitivo, cuidando siempre de distinguir las posibles modificaciones propias de la oralidad, de las simples alteraciones originadas en el acto de la recolección o después⁴⁶.

También las fuentes romancísticas de procedencia escrita proporcionan ocasionalmente, como ocurre con las fuentes de procedencia grabada, recitaciones de un romance debidas a un determinado informante entrevistado por distintos colectores en

distintas fechas. Aunque, en estos casos, el paso del tiempo o las circunstancias que rodearon a las diversas entrevistas hayan podido introducir algunos cambios en las varias realizaciones orales del texto, su "reconstrucción" debe llevarse a cabo utilizando indistintamente la información recogida en los varios documentos, sin dar preferencia a ninguno de ellos, con el fin de establecer el texto definitivo en su forma más completa. Del mismo modo, los pasos que se deben seguir en la edición de los textos "colectivos" recogidos en la documentación manuscrita se corresponden, básicamente, con los descritos en el apartado anterior para la edición de esta clase de textos heterogéneos.

f. PROBLEMAS DE LA EDICIÓN CRÍTICA DE VERSIONES IMPRESAS.

La edición crítica de las versiones romancísticas de procedencia impresa sólo se justifica por ausencia de la correspondiente documentación, manuscrita o grabada, de la que se extrajeron los textos publicados.

El margen de acción del investigador que asume la tarea de reproducir los textos previamente fijados por la imprenta se limita, la mayor parte de las veces, a realizar una "lectura crítica" de los mismos, basada en su propio conocimiento de la tradición de cada romance en su conjunto, para tratar de descubrir en ellos falsificaciones, retoques o errores de impresión si los hubiese. En definitiva, el tratamiento de la mayor parte de las versiones así documentadas se reduce a la simple aplicación de los criterios gráficos previstos para la nueva edición, procurando no perder ningún elemento informativo referente al texto.

Ante la frecuente presencia en la documentación impresa de textos publicados más de una vez por los colectores o por sucesivos editores, conviene determinar la fiabilidad de las varias reproducciones teniendo en cuenta que las más antiguas no son, necesariamente, las preferibles⁴⁷.

NOTAS § VI.

1. Albert Lord. *The Singer of Tales*. Cambridge Mass: Harvard University Press, 1960.
2. Milman Parry. *L'Épithète Traditionnelle dans Homère*. Paris: Société Ed. Les Belles Lettres, 1928.
3. Ramón Menéndez Pidal. "Los cantos épicos europeos y los occidentales: El 'Mío Cid' y dos refundidores primitivos". *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XXXI (1965-1966), 195-225.
4. Ambos géneros se desarrollan en sociedades de *oralidad secundaria*. Véase Walter J. Ong. *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. Trad. de Angélica Scherp. México: Fondo de Cultura Económica, 1987.
5. R. Menéndez Pidal. *Ob. cit.*, p. 199.
6. T. A. Van Dijk. *Some Aspects of Text Grammars. A Study in Theoretical Linguistics and Poetics*. The Hague, Paris: Mouton, 1972, pp. 133-140.
7. R. Menéndez Pidal. *Ob. cit.*, p. 198.
8. A. Sánchez Romeralo. "Presencia de la voz en la poesía oral", en *El Romancero. Tradición y pervivencia a fines del siglo XX. Actas del IV Coloquio Internacional del Romancero*. Eds. Pedro M. Piñero, Virtudes Atero, Enrique J. Rodríguez Baltanás y M^a Jesús Ruiz. Cádiz: Fund. Machado-Univ. de Cádiz, 1989, pp. 9-24 (cita en p. 14).
9. Diego Catalán. "Los modos de producción y 'reproducción' del texto literario y la noción de 'apertura'", en *Homenaje a Julio Caro Baroja*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas, 1978, p. 251. Véase además el artículo del mismo autor: "El proceso de transmisión oral y el estudio de modelos literarios abiertos". *Ethnica* (Barcelona), 18 (1978), 53-66 (en especial pp. 55-56).
10. Daniel Devoto. "Sobre el estudio folklórico del romancero español. Proposiciones para un método de estudio de la transmisión tradicional". *Bulletin Hispanique*, LVII (1955), p. 251.
11. Roman Jakobson. *Lingüística, poética, tiempo. Conversaciones con Krystina Pomorska*. Barcelona: Crítica, 1980, p. 22.
12. Véase Diego Catalán. "El 'motivo' y la 'variación' en la transmisión tradicional del romancero". *Bulletin Hispanique*, LXI (1959), 149-182.
13. R. Menéndez Pidal. *Ob. cit.*, pp. 209-210. Incluso a Diego Catalán y a Álvaro Galmés se les escapa decir en "La vida de un romance en el espacio y el tiempo", en *Cómo vive un romance. Dos ensayos sobre tradicionalidad*. Revista de Filología Española, Anejo LX, (1954), que "el nuevo cantor, posesionado del romance, ya no pretende repetirlo exactamente sujetándose a un modelo autorizado, deja en libertad a su inventiva y lo modifica a su antojo, transmitiendo su versión propia personal, entre las personas que le

rodean" (cita en p. 277).

14. D. Catalán. "El proceso de transmisión oral...", p. 56.

15. "Recordar es haber realizado adecuadamente tres cosas: la adquisición, la retención y la recuperación de la información. Cuando no se recuerda, hay un fallo en la realización de una de ellas". Véase: Donald. A. Norman. *El aprendizaje y la memoria*. Versión en castellano de M^a Victoria Sebastián Gascón y Tomás del Amo. Madrid: Alianza, 1985, p. 17.

16. Facilitada por Ramona Aira, vecina de la aldea de Seixo (El Courel, Lugo). *El discípulo amado* es una contrafacta a lo divino del romance profano *Muerte de don Alonso de Aguilar*; el segundo, *El rastro divino*, proviene de dos pliegos tardíos con asonancia á-a y á-o.

17. *Cancioneiro Popular Galego*. Vol. II. *Festas Anuais*. La Coruña: Fund. "Pedro Barrié de la Maza, conde de Fenosa", 1986, p. 64. Estos dos destacados editores no han tenido, hasta el momento, vinculación alguna con el SMP. (Véase § V a). Su interés radica, principalmente, en el estudio de los aspectos musicales de los géneros de transmisión oral. Por ello, pienso yo, sólo recogieron unas pocas versiones de la misma informante que a nosotros nos comunicó una veintena de excelentes romances con la misma melodía, monótonamente salmodiada.

18. Por Anfbal Otero Álvarez en Soutelo (Lugo). La informante, Elena López Fernández, tenía entonces 18 años.

19. Este texto ha sido incorporado a la edición con el núm. 76, d.

20. Si bien es cierto que el equipo encuestador de 1983 iba dirigido por un experto colector de poemas orales, nuestro colega Antonio Cid (al que acompañaban Isabel Rodríguez y Dolores Sanz), también es indudable que el dialectólogo Anfbal Otero puede considerarse como uno de los mejores colectores del pasado.

21. Poema bastante expandido y bien conocido en las cuatro provincias gallegas, *contrafacta a lo divino* del viejo tema profano *Rosaflorida*.

22. R. Menéndez Pidal. *Romancero hispánico (hispano-portugués, americano, sefardí): Teoría e historia*. Vol. I. Madrid: Espasa-Calpe, 1953, p. 44.

23. *CGR. IA*. D. Catalán, con la colaboración de J. A. Cid, B. Mariscal, F. Salazar, A. Valenciano y S. Robertson. Madrid: Seminario Menéndez Pidal, 1984, p. 201.

24. *CGR. IA*, pp. 195-196.

25. A. Sánchez Romeralo. "Presencia de la voz en la poesía oral", en *El Romancero. Tradición y pervivencia a fines del siglo XX. Actas del IV. Coloquio Internacional del Romancero*. Eds. M. Piñero, V. Atero, J. Rodríguez Baltanás y M^a Jesús Ruiz. Cádiz: Fund. Machado-Univ. de Cádiz, 1989, p. 22.

26. *Gerineldo, el paje y la infanta*. 1. "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas (Español-portugués-catalán-sefardí)". Colección de textos y notas de María

Goyri y Ramón Menéndez Pidal". Eds. D. Catalán, J. A. Cid *et al.* Vol. VI. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1975, p. 11.

27. R. Menéndez Pidal. *Romancero hispánico*. Vol. II, p. 362.

28. Elvira Touzón Quiroga de 73 años, vecina de Santa Eufemia, localidad perteneciente al ay. de Folgoso de Courel en la provincia de Lugo. Encuesta "Noroeste-82".

29. Véase § X, b.

30. Facilitado por Elena López Fernández de 74 años, natural de Soutelo en Lugo. Encuesta "Galicia 83".

31. Del informante Juan López de 29 años.

32. Eugenia Varela de 65 años, entrevistada los días 12 y 13 de julio de 1983 en la aldea de Santa Mariña (ay. Antas de Ulla, Lugo).

33. Secundina Carracedo de 80 años, natural de San Lourenzo (ay. A Veiga, Ourense).

34. *Gerineldo, el paje y la infanta*, 1. "Romancero tradicional...". Vol. VI, p. 13.

35. Para ello resultan de gran utilidad las "hojas de descripción" de las cintas que recogen los datos referentes a encuestadores y fecha de recolección y describen el contenido de las mismas; junto al nombre de cada romance (o de cualquier etnotexto grabado) se detalla el nombre del informante, su edad, el lugar de recolección y si la versión ha sido cantada o recitada.

36. Se ha defendido, a veces, la conveniencia de reproducir en un documento escrito todo el acto folklórico en que se enunció el texto -incluidas las conversaciones marginales, las intervenciones de los colectores, etc.-, puesto que esa es la forma en que habitualmente se actualizan hoy los romances. Pero la aplicación de esta metodología no es pertinente en el estudio del Romancero, porque el "romancero", como objeto de investigación, no tiene autonomía ni sociológica, ni antropológica, ni etnográficamente, sino exclusivamente como *género literario*.

37. Conviene advertir que las incongruencias encontradas a menudo en los romances literalizados obedecen en la inmensa mayoría de las ocasiones a una incorrecta interpretación de lo que realmente dijeron los emisores de los poemas.

38. Las grabaciones de esta clase de reactualizaciones orales reflejan el fatigoso esfuerzo del transmisor en su intento por recobrar el romance archivado en su memoria; son por ello recitaciones discontinuas, con pausas y repeticiones, que evidencian las dudas del emisor.

39. No es preciso advertir, como se ha venido haciendo en publicaciones que incluyen aparato crítico, en qué momento de la recitación (o recitaciones) surgieron las variantes, dado que esa información carece de relevancia.

40. El proceso degenerativo, sufrido por los romances en el curso de su transmisión, puede haber afectado a la versión en su conjunto, dándose algunos casos en que una fábula se manifiesta prosificada en su totalidad.

41. *Muy ocasionalmente, la documentación manuscrita o impresa contiene versiones de informantes entrevistados en las recientes encuestas grabadas.*

42. Cada uno de los sujetos que interviene en la enunciación de esta clase de textos "colectivos" ha podido heredar su versión de algún individuo ajeno a su comunidad o ha podido modificarla con su personal interpretación durante la etapa de aprendizaje.

43. Muy ocasionalmente los archivos guardan versiones escritas por una mano "semi-letrada" que han sido entregadas por los informantes (o sus familias) a los investigadores en el curso de las encuestas.

44. Dado que la edición de un texto baladístico debe tener en cuenta toda la información accesible referente al mismo, el especialista está obligado a indagar en los archivos la posible existencia de duplicados.

45. Según se ha comprobado mediante la comparación de las recientes grabaciones con los correspondientes apuntes de campo de los colectores, el investigador que anota directamente la reactualización ocasional de un poema que conoce en otras realizaciones, puede introducir inconscientemente en la versión escrita vocablos o sintagmas procedentes de su memoria que no han sido dichos por el emisor del poema.

46. El desorden provocado en el curso de la recitación de un romance mal recordado suele quedar reflejado en los "originales de campo" de los colectores, donde los pasajes dichos a destiempo aparecen interpolados o apuntados al pie o en los márgenes del documento.

47. Un segundo editor -e incluso el último en la cadena editorial- ha podido tener acceso a una fuente de información más fiable que la utilizada por sus predecesores o ha podido establecer los textos de los romances con mayor rigor científico.

PARTE SEGUNDA
EL "CATÁLOGO EJEMPLIFICADO"
DEL ROMANCERO TRADICIONAL
DE GALICIA

CAPÍTULO VII
EL "CATÁLOGO EJEMPLIFICADO",
DESCRIPCIÓN CON PRETENSIONES
DE EXHAUSTIVIDAD DEL ROMANCERO
DE GALICIA.

a. NECESIDAD DE UNA DESCRIPCIÓN
COMPLETA DE LOS TEMAS DEL
ROMANCERO CONSERVADOS EN LA
TRADICIÓN ORAL DE GALICIA.

La región gallega, situada en el ángulo Noroeste de la Península, forma parte (junto con el Norte de Portugal, el antiguo reino leonés, Asturias y lo que fue Castilla la Vieja) de la macrorregión occidental caracterizada en su conjunto por un notable arcaísmo en lo que se refiere a la conservación de sus tradiciones. Por ello, muchos de los romances recogidos en Galicia responden a una tradición conservadora que, con características que la individualizan, tiende a relacionarse con la de las áreas limítrofes de Asturias, León, Zamora y las regiones de Trás-os-Montes y Beira en Portugal. Sin embargo, el acervo romancístico del país gallego no se limita al mantenimiento de los poemas de mayor abolengo, pues ha dado acogida a muchos romances de tradicionalización relativamente reciente que, a veces, han adquirido un lenguaje formulaico de tal complejidad y riqueza que en nada tienen que envidiar a los más antiguos. Nos encontramos, por tanto, ante una tradición temáticamente conservadora que continúa re-creando romances olvidados o escasamente documentados en otras ramas del Romancero pan-hispánico, y, al mismo tiempo, innovadora, al haberse apropiado nuevos repertorios, que conviven con los más viejos en la memoria de los depositarios de tradición de Galicia.

El total de textos romancísticos que conozco de la tradición oral de Galicia alcanza el número aproximado de 6.500, incluidos en el cómputo los textos grabados (unos 4.000), manuscritos (unos 500) e impresos (alrededor de 2.000). En este ingente número de versiones documentadas se hallan representados 166 romances tradicionales, una vez apartados aquellos poemas transmitidos oralmente que todavía no han adquirido plenamente el lenguaje tradicional o carecen de los rasgos distintivos que caracterizan al

género.

Enumero a continuación la totalidad de los temas romancísticos incorporados al *Catálogo-Antología*, señalando la fuente de donde proceden los textos: "Archivo sonoro del Romancero" ASOR, "Archivo Menéndez Pidal" AMP y "Bibliografía del romancero de Galicia" BIBGAL. Dado que en la *Bibliografía del romancero gallego*¹ se incluyen las fichas descriptivas de casi todas las versiones de romances tradicionales publicadas o en vías de publicación, sólo se consigna la procedencia impresa en aquellos casos de especial relevancia.

Entre los romances de mayor rareza o escasamente representados en las provincias gallegas destaca el de *Don Rodrigo abandona la batalla* conocido en el conjunto de la tradición pan-hispánica por una única versión lucense recogida por Said Armesto a comienzos del presente siglo (AMP y BIBGAL, la misma). Por tratarse de una región arcaizante, también abundan en Galicia los romances (compartidos en muchos casos con la tradición sefardí o con tradiciones situadas en la mitad Norte de la Península) que sólo han sido atestiguados en una o dos actualizaciones, entre los que se encuentran: *La condesa de Castilla traidora*, sólo documentado en nuestra versión de Lugo y en otras dos recogidas en Asturias y León respectivamente (AMP y BIBGAL, la misma), *Cabalgada de Peranzules*, compartido únicamente con la tradición sefardí oriental (AMP), *La caza de Celinos* (ASOR, 2 vers.), *Gaiferos libera a Melisenda* (ASOR, 1 vers.), *El conde Dirlos* (ASOR, 1 vers., AMP, 1 vers.), *Pérdida de don Beltrán* (AMP, 1 vers.), *Virgilio*, del que sólo contamos con un texto gallego algo incompleto recogido a principio de siglo (AMP), *La nodriza del infante*, recogido en las mismas fechas que el anterior (AMP, 1 vers.), *El conde sentenciado se despide de su mujer*, en versiones muy semejantes entre sí (AMP, BIBGAL), *La bella en misa* (ASOR 1 frag. y BIBGAL 1 vers.), *Ay, un galán de esta villa*, en versión única procedente de las últimas encuestas (ASOR), *La mujer del pastor* (ASOR, 1 frag. AMP), *El moro cautivo* (AMP, 1 vers.), *Novia abandonada del conde de Alba*

(ASOR, 1 frag., AMP, 1 vers.), *Don Alejo muerto por traición de su dama* (AMP, 1 vers.), *La monja por fuerza* (ASOR, 1 frag., AMP, 1 vers.), *El cautivo del renegado* (AMP, 1 vers.), *La bella malmaridada* (AMP, 1 vers.), *Me casó mi madre* (ASOR, AMP), *Bernal Francés*, precedido de *Las señas del esposo* y rematado con *La aparición de la enamorada* (AMP, 1 vers., BIBGAL, 1 vers.), *Fuga de la adúltera* (AMP, 1 vers.), *Silvana* (ASOR, 1 vers., AMP, 1 vers.), *Las señas del esposo (á.a+í)* (AMP 1 vers. y BIBGAL, la misma), *La cabrera devota elevada al cielo* (ASOR, 1 vers., AMP, 1 vers.), *Los sacerdotes piadosos, la pastora y la Virgen*, tema desconocido en el resto de la tradición pan-hispánica que aparece incrustado en una de las versiones del romance anterior (AMP), *El alma que dejó apagar la candela* (AMP, 1 vers.), *La devota del fraile*, documentado en dos manuscritos de la misma versión (Colecc. Sampedro, Museo de Potevedra), *El molinero y el fraile* (ASOR, 1 vers., BIBGAL, 1 vers.), *El vendedor de nabos* (ASOR), *Maravillas do meu vello* (AMP, 1 vers.), *Muerte del galán* (AMP, 1 vers.), *Los cautivos Melchor y Laurencia* (AMP, 1 vers.), *La renegada de Valladolid* (ASOR, 1 vers., AMP, 1 vers.), *Toros y cañas* (AMP, 1 vers.), *Diego León* (AMP, 1 vers.), *Celos y honra* (ASOR, 1 frag., AMP, 2 vers.), *Fuga de la malcasada* (AMP, 1 vers.), *Los mozos de Monleón* (ASOR, 1 vers.), *El ventero asesino y el labrador* (AMP, 1 vers.), *Atropellado por un tren* (ASOR), *El galán y el convidado difunto* (BIBGAL, 1 vers.), *EL alma romera libera a su marido* (AMP, 1 vers., BIBGAL, 1 vers.), *La mala hija que amamanta al diablo* (AMP, 1 vers.), *El criado del diablo: Juan de Navalla* (AMP, 1 vers.), *La comulgante sacrilega* (AMP, 1 vers.), *La cruz de los ángeles* (AMP, 2 vers.), *Revelación de la simple de la huerta* (AMP, 1 vers.), *Los niños quemados en el horno* (AMP, 2 vers.), *Santa Teresa niña quiere ser mártir* (AMP, 1 vers.), *La Sagrada Familia hospedada generosamente* (ASOR, 1 vers.), *La fortuna de la Samaritana* (BIBGAL, 1 vers.), *Jesucristo dice misa* (BIBGAL), *La Virgen vestida de colorado* (AMP, 1 vers.), *Cristo mendigo y la posadera despiadada* (ASOR) y *El ateo* (ASOR).

Aunque de aparición más frecuente que los anteriores, también resultan de especial interés algunas actualizaciones de otros romances, entre los que cabría destacar: *Penitencia del rey don Rodrigo*, (ASOR, AMP), *El hijo póstumo* (AMP, BIBGAL), *Isabel de Liar* (ASOR, AMP), *Muerte del maestro de Santiago* (ASOR, AMP), *La merienda del moro Zaide* (ASOR, AMP), *Muerte del príncipe don Juan* (ASOR, AMP), *Valdovinos sorprendido en la caza* (ASOR, AMP), *Belardo y Valdovinos* (ASOR, AMP), *El conde Claros en hábito de fraile* (ASOR, AMP), *El conde Grifos Lombardo* (ASOR, AMP), *La Infantina* seguido de *El caballero burlado* y rematado con *La hermana cautiva* (ASOR, AMP), *Gerineldo* en su forma simple (ASOR, AMP), *El veneno de Moriana* (ASOR, AMP), *La princesa peregrina* (ASOR, AMP), *La amante del príncipe maldecida* (ASOR, AMP), *La esposa de don García* (ASOR, AMP), *No me entierren en sagrado* (ASOR, AMP), *La Serrana de la Vera* (ASOR), *La apuesta ganada* (ASOR, AMP), *La mártir de su honra* (AMP), *Blancaflor y Filomena* (ASOR, AMP), *Casada de lejas tierras* (ASOR, AMP), *La vuelta del navegante* (ASOR, AMP), *La Condesita*, en versiones no derivadas de *Flor Nueva* (ASOR, AMP), *Las señas del esposo (t-o)* (ASOR, AMP), *Flores y Blancaflor* (ASOR, 1 frag., AMP), *La muerte ocultada* (ASOR, AMP), *Sufrir callando* (ASOR, AMP), *La Virgen romera* (ASOR, AMP), *La flor del agua* (ASOR, AMP), *La devota de la Virgen en el yermo* (ASOR, AMP), *El cura sacrilego* (ASOR, AMP), *El idólatra de Marta*, ligado por lo general a *Marinero al agua* (ASOR, AMP), *Santa Catalina* (ASOR, AMP), *El alma en pena peregrina a Santiago* (AMP, BIBGAL), *La loba parda* (ASOR, AMP), *Los presagios del labrador*, precedido de **La rueda de la fortuna* (ASOR, AMP), *Soldados forzadores* (ASOR, AMP), *Madre, Francisco no viene* (ASOR, AMP), *La difunta pleiteada* (ASOR, AMP), *La infanticida* (ASOR, AMP), *El mozo arriero y los siete ladrones* (ASOR, BIBGAL), *El guapo Luis Ortiz* (ASOR), *Difunto penitente* (ASOR, AMP), *El cordón del diablo* (ASOR, AMP), *Madre que maldice a su hijo* (ASOR, AMP), *El robo del Sacramento* (ASOR, AMP), *Cristo testigo* (ASOR, AMP), *El soldado y la monja* (ASOR,

AMP), *Seducida, salvada por el rosario* (ASOR, AMP), *La hermana avarienta* (ASOR, AMP), *La galera de Cristo* (ASOR, 1 frag. AMP), *El castillo de la Virgen* (ASOR, AMP), *La Virgen anuncia al Niño su pasión y gloria* (ASOR, AMP). *Dolor de la Virgen en el portal de Belén* (ASOR, AMP), *El Niño perdido se recuesta en la cruz* (AMP), *Madre, a la puerta hay un niño* (ASOR, AMP), *Los judíos quieren crucificar al Niño Jesús* (ASOR, AMP), *Por las almenas del cielo* (ASOR, AMP), *¿Cómo no cantáis la bella?* (ASOR, AMP), *El discípulo amado*, seguido casi siempre de *El rastro divino* (ASOR, AMP), *El monumento de Cristo*, que a menudo sirve de remate a otros romances de Pasión (ASOR, AMP), *El labrador caritativo* (ASOR, AMP) y *La toca de la Virgen y el alma pecadora* (AMP).

Dentro del grupo de poemas atestiguados en Galicia por un mayor número de versiones se encuentran (junto a algunos "tipos" de los temas arriba mencionados) *El conde Niño*, *Gerineldo* seguido de *La Condesita*, *El conde Alarcos*, *La infanta parida* precedido de **La infanta preñada*, *La bastarda y el segador*, *La doncella guerrera*, *La dama y el pastor*, *La Gallarda*, *EL ciego raptor*, *Una fatal ocasión*, *Santa Irene*, *Ricofranco*, *La aparición de la enamorada* precedido de *El Quintado*, *¿Dónde vas Alfonso XII?*, *Albaniña*, *Tamar*, *Delgadina*, *La mala suegra*, *La Condesita* (en versiones derivadas de *Flor Nueva*), *Las señas del esposo* (ason. é-a y é), *La hermana cautiva* (hexas. y octos.), *La pastora probada por su hermano*, *La buena hija*, *Marinero al agua* (en forma autónoma), *Adúltera con un "gato"*, *El cura pide chocolate*, *La merienda de las tres comadres*, *Don Gato*, *Nochebuena* y *Adoración de los Reyes* (en distintos metros y asonancias), *Pobreza de la Virgen recién parida*, *La Virgen y el ciego* y, en menor medida, *Hilo de oro* y *Mambrú*. De todos ellos contamos con varias muestras en el AMP y en el ASOR.

Finalmente, entre los temas romancísticos sólo representados por fragmentos de mayor o menor amplitud, de los que no se puede afirmar que hayan sobrevidido con

autonomía en Galicia, se encuentran los siguientes: **Por el Val de las estacas*, del que únicamente se han conservado los dos primeros versos al comienzo de un villancico y de algunas realizaciones de la *Penitencia del rey don Rodrigo*; **Floresvento* y **La condesa traidora* en textualizaciones fragmentarias de clara importación portuguesa; **Aliarda* y **El conde Claros preso* en fragmentos iniciales de *El conde Claros en hábito de fraile*; **La infanta preñada* (ya citado), sistemáticamente ligado a *La infanta parida*; **El Prisionero*, del que sólo se han documentado en Galicia los tres primeros versos que, lexicalizados, se recrean como motivo inicial de temas muy varios; **Pregunta a un ermitaño* y **Tristán e Iseo* (nunca atestiguados en forma completa), de los que se han recogido unos pocos versos incrustados en algunas actualizaciones gallegas de *Penitencia del rey don Rodrigo* y *Muerte del príncipe don Juan* respectivamente; **Pregunté si había cena*, conocido en un fragmento incorporado al romance de tradicionalización tardía *El ventero asesino y el labrador*; **La rueda de la fortuna* (ya citado) al comienzo de *Los presagios del labrador* y **Quejas de la Magdalena* entrecruzado con los romances de temática similar *El discípulo amado* y *El rastro divino*.

Las designaciones aplicadas hasta ahora a los diversos romances en los miles de textos que constituyen el *corpus* del Romancero tradicional de Galicia varía sustancialmente, dependiendo de la procedencia y el modo de archivación de las distintas colecciones; ello ha obligado a reagrupar y organizar temáticamente todos los documentos folklóricos antes de proceder a la denominación definitiva. La disparidad encontrada en la titulación de los textos previamente editados ha obligado a renombrar la práctica totalidad de los mismos.

La revisión de todos los fondos documentales gallegos acumulados hasta el día de hoy ha hecho ver la necesidad de buscar el modo de inventariar en alguna forma los 6.500 textos romancísticos con el fin de acabar con el caos identificatorio hasta ahora existente y remediar, en la medida de lo posible, las confusiones derivadas de una nomenclatura

incierta. Por ello, y dada la inviabilidad de editar en un plazo breve las miles de versiones documentadas, se ha optado por la elaboración de un "Catálogo ejemplificado", cuya razón de ser es abrir una vía de acceso al *corpus* total del Romancero de Galicia a todos los investigadores interesados en el estudio de esta rama de la tradición pan-hispánica.

Entre los objetivos concretos perseguidos con la edición de esta obra antológica cabría destacar su utilidad para la búsqueda de romances en una región que necesita ser más intensamente explorada, pues el colector interesado en la recogida de romances tradicionales de Galicia encontrará en el "Catálogo" la información adecuada para acometer su tarea investigadora: repertorio de temas con su distribución geográfica por provincias, primeros versos de cada romance, etc. Lo que, en última instancia, se pretende con la edición del "Catálogo ejemplificado" es presentar unas descripciones que faciliten la identificación, confrontación y estudio de los romances documentados hasta el presente en la región gallega con el fin de abrir el camino a nuevas investigaciones de carácter general o particular en torno al Romancero de Galicia que vengan a enriquecer nuestro *conocimiento del género*.

b. DEL *"ÍNDICE GENERAL DEL ROMANCERO" AL
"CATÁLOGO EJEMPLIFICADO".

El modelo empleado en el diseño del "Catálogo ejemplificado" del Romancero de Galicia ha sido elaborado a partir de la experiencia adquirida en la preparación de diversas obras encaminadas a la búsqueda de un método que permita la identificación y posterior clasificación de todos los temas romancísticos presentes en la tradición pan-hispánica. Entre los antecedentes más próximos al "Catálogo" cabe citar el *"Índice General del Romancero" (*IGR*), concebido en su momento con el propósito de facilitar la identificación de todos los romances que existieron o existen en cualquiera de las sub-áreas del Romancero pan-hispánico, asignando un título y un número arbitrario a cada tema. Este sistema identificador fue utilizado para todos los romances citados o descritos en los primeros volúmenes del *Catálogo General Descriptivo del Romancero Pan-hispánico (CGR)*², donde cada *entrada* aparece encabezada con la mencionada información. El patrón utilizado en la descripción de los ochenta y dos romances analizados en el *CGR* incluye, además de otros datos de carácter informativo, un pormenorizado resumen de cada romance con todas las variantes de intriga y de fábula derivadas del análisis de los diferentes *corpus* y el inventario de la totalidad de las variantes de discurso poético representadas en cada detalle de intriga. Pero, ante la inviabilidad de mantener el ritmo editor previsto para la publicación de las siguientes descripciones del *CGR*, a causa fundamentalmente del extraordinario incremento del volumen de los *corpora* de romances en vías de análisis al incorporar a ellos las nuevas versiones recogidas en las encuestas intensivas organizadas cada año por el equipo de investigadores del "Seminario Menéndez Pidal", se impuso la necesidad de arbitrar otro medio para describir, en un plazo más breve, la totalidad de los temas del Romancero pan-hispánico.

El nuevo proyecto de edición, denominado *Índice general ejemplificado del*

Romancero (IGER), sustituye las descripciones analíticas del *CGR* por la presentación de una o varias muestras del romance que puedan servir para identificar el tema. Dado que los temas romancísticos de mayor raigambre tradicional resultan fácilmente reconocibles para la mayor parte de los estudiosos del *Romancero*, se consideró conveniente comenzar la aplicación del modelo de descripción del *IGER* a aquellos sub-repertorios que ofrecen mayor dificultad a la hora de proceder a su identificación: los romances religiosos y los temas del romancero nuevo y vulgar³. Para la selección de las muestras representativas de cada romance descrito en el *IGER* se han tenido en cuenta todas las actualizaciones orales conocidas del mismo, ampliando la información con otros datos complementarios: métrica (cuando ésta no coincide con el octoslabo), asonancia o asonancias de las versiones, designaciones del tema divergentes de la propuesta en la edición, dispersión geográfica del romance, cruce del tema descrito con otros romances y distintos comienzos de las versiones de la tradición oral moderna. A todo ello se añade la cita de los comienzos, documentados, en forma impresa o manuscrita, de los textos tradicionales viejos y de los pre-tradicionales que pudieron haber dado origen al romance tradicionalizado descrito en la *entrada* (como es el caso de los pliegos difundidos por los ciegos, para el romancero tardío).

En la edición del "Catálogo ejemplificado" de los romances tradicionales de Galicia se ofrece, como en el *IGER*, una o varias muestras de cada tema romancístico, identificado con un título que aspira a ser tenido por definitivo, y se inventaría la práctica totalidad de los comienzos de las manifestaciones del romance documentadas en Galicia, con objeto de facilitar la búsqueda de los textos que todavía permanecen archivados en la memoria colectiva de los portadores de tradición. Se trata, por tanto, de una obra de características similares al *IGER*, pero dedicada específicamente a la descripción del acervo romancístico conservado en las cuatro provincias gallegas. Obviamente, los temas inventariados en el "Catálogo" de Galicia coinciden en su mayoría con los recogidos en

otras sub-áreas del Romancero pan-hispánico.

La obra se completa con varios índices concebidos con la intención de facilitar el manejo de la información incorporada a las fichas descriptivas de cada romance.

En el *Índice de romances descritos* se enumeran, por orden alfabético, los 166 romances incluidos en la edición, acompañados de su correspondiente asonancia (o asonancias), el número del IGR (=IGRH) y la referencia al lugar que ocupa en la obra.

En la *Clave numérico-temática* se ofrecen los códigos numéricos de los romances (dispuestos de menor a mayor), con el título identificatorio del tema y la referencia al número de orden que le corresponde en la edición.

El *Índice de otros títulos* recoge, por orden alfabético, otras denominaciones que en el pasado han servido para identificar los romances, seguidas de los títulos adjudicados a los temas correspondientes descritos en cada *entrada*.

Con el *Índice de primeros versos* se pretende facilitar la rápida identificación de las nuevas versiones que puedan ser recogidas en Galicia. En este *Índice* se ofrece el inventario (ordenado alfabéticamente) de los comienzos de las múltiples manifestaciones de todos los romances, seguidos cada uno de ellos de la referencia al número y título asignados en la correspondiente ficha descriptiva. Cuando el primer verso de alguna de las actualizaciones de un romance es ajeno a la fábula del mismo se añade el código numérico del tema al que pertenece. Se destacan en cursiva aquellos versos iniciales que proceden de géneros no romancísticos (coplas, villancicos, etc.).

La concepción del *Índice identificatorio de los textos* responde a la necesidad de informar a todos los especialistas interesados en el estudio del Romancero pan-hispánico acerca del origen de las 228 versiones distintas (inéditas en su mayoría) seleccionadas para la ejemplificación de los romances que constituyen el repertorio de Galicia. Los títulos, ordenados alfabéticamente, aparecen seguidos de su asonancia (o asonancias) y su código

numérico; bajo cada título, se enumeran las distintas versiones, identificadas con los signos a, b, c, etc., y la correspondiente asonancia, cuando existe variación entre las distintas muestras. Los datos identificatorios de los textos son los siguientes: localidad de origen de la versión con parroquia, ayuntamiento, partido judicial y provincia (con referencia a las antiguas demarcaciones administrativas cuando éstas difieren de las modernas); lugar donde ha sido registrada la actualización oral del romance cuando no coincide con el anterior; nombre, apodo si lo tuviese, y edad del informante (o de los informantes); colector o colectores y fecha de recolección. También se incluye la referencia a la música cuando tenemos noticia de la melodía que acompañaba al romance.

A los datos identificatorios de las muestras de procedencia grabada se añade el nombre asignado a la encuesta en la que se recogió el texto, la localización de la versión en la grabación (o grabaciones) y la referencia al ASOR = "Archivo sonoro del romancero". En las versiones manuscritas se indica la utilización, en su caso, de diferentes copias o documentos folklóricos, consignando asimismo su procedencia: AMP = "Archivo Menéndez Pidal" (u otro archivo). A la descripción de los textos impresos se incorpora, en forma abreviada, la correspondiente referencia bibliográfica y las reediciones del romance si las hubiese.

Finalmente, en la *Clave de siglas bibliográficas* se desarrollan las referencias de las diversas publicaciones citadas en el *Índice identificador de los textos*.

NOTAS § VII.

1. *Bibliografía descriptiva del romancero gallego. De Galicia propia y de la "Galicia Exterior" (= BIBGAL)*, elaborada por J. A. Cid con la colaboración de S. Petersen, ayudada por R. Calvo. (inédita).

2. D. Catalán, J. A. Cid, B. Mariscal, F. Salazar, A. Valenciano y S. Robertson. *El Romancero Pan-hispánico. Catálogo General Descriptivo / The Pan-Hispanic Ballad. General Descriptive Catalogue. CGR 2 y 3*. Madrid: Seminario Menéndez Pidal, 1982 y 1983.

3. En la actualidad se encuentran en prensa los dos primeros volúmenes que abren la serie del *Índice general ejemplificado del romancero (IGER)*. Compilado por D. Catalán, J. A. Cid, B. Mariscal, S. Petersen, F. Salazar y A. Valenciano: *Romancero vulgar y nuevo*, 1: *Romances de sucesos, lances e historias admirables* y *Romancero vulgar y nuevo*, 2: *Romances beatos y edificantes*. Preparados por F. Salazar y D. Catalán. Con la ayuda de Déb[ora] Catalán, P. Esteban, A. Ferrer y M. Manzaneda. Fotocomposición a cargo de S. Petersen, con la ayuda de J. B. Crespo. Madrid: Seminario Menéndez Pidal-Univ. Complutense de Madrid. También se encuentra relativamente avanzada la preparación del *IGER* de los romances religiosos.

CAPÍTULO VIII
ESTRUCTURA DEL "CATÁLOGO EJEMPLIFICADO"

a. LA FICHA DESCRIPTIVA DE CADA ROMANCE O TEMA.

Las fichas descriptivas o *entradas* de los temas romancísticos incluidos en el "Catálogo ejemplificado" se ofrecen subdivididas en ocho campos que acogen información de distinta categoría.

Entre los campos identificatorios propiamente dichos se encuentran: el número arbitrario asignado al romance, IGRH (**Indice General del Romancero Hispánico*); el título del mismo, TITU; la métrica, METR; y la difusión geográfica, DIFU.

Los campos TITU, identificación verbal e IGRH, identificación numérica, cumplen la misma función y se complementan mutuamente.

En el campo IGRH se consigna un número (por lo general de cuatro cifras) completamente arbitrario. La arbitrariedad fue preferida a cualquier ordenación debido a los problemas que hubiera planteado el establecimiento previo de unas categorías de clasificación ya que ello habría obligado a un análisis pormenorizado previo de la totalidad de los *corpora* que constituyen el Romancero pan-hispánico.

El número del IGRH puede llevar un decimal en aquellos casos en que, pese a ofrecernos una fábula distinta, el romance deriva claramente de otro con el que puede compartir segmentos de discurso. Esto ocurre con bastante frecuencia en los temas pertenecientes al repertorio religioso de mayor antigüedad, donde abundan las *contrafacta* a lo divino de romances profanos.

Por ejemplo:

IGRH 0435 *El conde Arnaldos*
IGRH 0435.1 *La galera de Cristo* (= *El conde Arnaldos*. A lo divino)
IGRH 0308 *Rosaflorida*
IGRH 0308.1 *El castillo de la Virgen* (= *Rosaflorida*. A lo divino)

El único tema no religioso incorporado a la edición al que se le ha adjudicado un

número seguido de decimal corresponde al romance *¿Dónde vas Alfonso XII?*, IGRH 0168.1, que deriva, sin lugar a duda, de *La aparición de la enamorada* = 0168.

En el campo TITU, y siguiendo las pautas señaladas para la elaboración del *CGR* (*Catálogo General del Romancero*), se ha procurado que la denominación de cada tema responda a un concepto unívoco, que, sin perder su simplicidad, cumpla su misión identificadora, sin olvidar desde luego la doble perspectiva, sincrónica y diacrónica, que preside las investigaciones del Romancero. Por ello y pese a que el "Catálogo ejemplificado" se basa en el estudio de los romances documentados en Galicia en los siglos XIX y XX, se han mantenido aquellas denominaciones que identifican a los romances orales modernos con sus manifestaciones antiguas, tratando de conservar, en la medida de lo posible, los títulos consagrados por una larga tradición de ediciones y estudios; dada la función prioritariamente identificatoria del título, se ha conservado la denominación (y el número) asignados a los correspondientes temas en obras como el *CGR* y el *IGER* (*Índice General Ejemplificado del Romancero*).

El campo TITU puede calificarse, ocasionalmente, con un * (asterisco), colocado delante del nombre asignado al tema, para indicar que el romance carece de vida autónoma en Galicia. Se antepone el asterisco tanto a los romances documentados en fragmentos independientes, como es el caso de **Floresvento* o **La condesa traidora*, como a los atestiguados por segmentos de discurso que aparecen sistemáticamente ligados a otras fábulas, entre los que podrían servir de ejemplo **El Prisionero* o **Aliarda*. La adjudicación de una *entrada* independiente a estos temas no presupone que, necesariamente, haya existido alguna vez la fábula completa de estos romances en Galicia, pues ha podido suceder que, en el transcurso de la transmisión del poema, el segmento en cuestión, desgajado de la fábula en que tuvo su origen, se hubiera incorporado ya a otro romance antes de su implantación en Galicia.

En el campo METR, considerado parte definitoria del tema, se precisa la métrica del romance cuando ésta no coincide con el octoslabo y se especifica la asonancia o asonancias del mismo presentes en el *corpus* de versiones de la sub-tradición gallega, siempre que las diferencias observadas en la rima ofrezcan ciertas garantías de tradicionalidad y no obedezcan a posibles alteraciones producidas ocasionalmente en un acto defectuoso de recitación. El signo + enlazando dos asonancias o tipos de versificación divergentes indica que se dan en el mismo grupo de versiones del tema. Ej. (pareados + á-o) [*Los mozos de Monleón*]. El signo (/) separando dos asonancias indica que cada una de ellas es propia de distintos "tipos" de versiones. Ej. (á-o) / (á) [*El rastro divino*]; en los casos de divergencia en la versificación se utiliza también el signo (/) aunque pueda coincidir la asonancia. Ej. (heptas. á-a) / (hexas. á-a) [*Nochebuena*]. Cuando alguna de las peculiaridades métricas de un romance procede de actualizaciones que no han adquirido plenamente el lenguaje poético del Romancero tradicional se hace preceder del signo L. Al haber excluido de la edición aquellos temas no representados en Galicia por actualizaciones orales plenamente tradicionalizadas, la utilización del signo L se ha reducido a un caso único. Se trata de un curioso "tipo" híbrido de *La doncella guerrera* L (6 + estrof.), bastante generalizado en la tradición gallega, que se inicia con los primeros versos de la versión *vulgata* ("En Sevilla un sevillano") pero continúa con una canción narrativa moderna cuya fábula se desvía ostensiblemente de la del romance tradicional.

El campo OTIT relaciona el nombre asignado al romance con otros títulos que han servido en el pasado para identificarlo. A las denominaciones consignadas en OTIT se han incorporado sistemáticamente aquellas que corresponden a los romances profanos "contrahechos" *A lo divino* (excluidas del campo TITU). También se ha procurado incluir los títulos utilizados por los diversos editores del Romancero de Galicia.

El campo DIFU registra la presencia del romance en una o en varias de las cuatro provincias gallegas. El signo + delante de una de las provincias advierte que el tema

romancístico sólo ha sobrevivido en ella en forma fragmentaria.

La descripción de cada romance o *entrada* se apoya principalmente en el campo MUES, donde se editan cuantas versiones se consideran necesarias para la ejemplificación del correspondiente tema, distinguiendo los diferentes textos con los signos *a, b, c*, etc. En definitiva, lo que se pretende con el muestrario (que a menudo se reduce a un sólo texto) es dar a conocer los "tipos" fundamentales en que el romance se conoce en Galicia, para que cualquier usuario del "Catálogo ejemplificado" pueda saber a qué corresponde el título.

La "contaminación" o cruce entre romances constituye uno de los recursos que caracteriza el proceso creativo de la balada tradicional de transmisión oral y es utilizado por los recreadores del Romancero con la máxima agilidad. En el campo CONT y como complemento de la información ofrecida en MUES, se inventarían (con el número correspondiente del IGRH) los títulos de todos aquellos temas romancísticos con los que el romance descrito tiene algún contacto por trasvase de discurso poético en uno u otro sentido.

Por ejemplo:

En *La vuelta del navegante*:

CONT * *El Prisionero* (0078)
Belardo y Valdovinos (0103)
La bella en misa (0107)
Las señas del esposo (0113)
El conde Dirlos (0190)

En *Belardo y Valdovinos*:

CONT * *El Prisionero* (0078)
La vuelta del navegante (0559)

En el campo IMOD se registran los diferentes comienzos del romance en la tradición oral de Galicia debidamente ordenados. Los comienzos que proceden de una fábula ajena al romance descrito se inventarían al final, seguidos de su correspondiente número del IGRH entre paréntesis.

Para facilitar el manejo de la edición y ayudar a la correcta interpretación de las abreviaturas y símbolos usados, ofrezco a continuación un breve resumen explicativo de las siglas y signos utilizados en la ficha descriptiva de cada romance en el orden en que aparecen en la publicación:

IGRH = número con el que se identifica el romance en el **Índice General del Romancero Hispánico*. En la mayoría de los casos constituido por cuatro cifras (nunca menos de cuatro).

0001.1 (*o cualquier otro número con decimal*) = número identificador de ciertos romances que, pese a contener una historia o fábula diferente, están relacionados genéticamente con otros romances a los que se ha adjudicado el mismo número sin decimal. (Véase. *¿Cómo no cantáis la bella? A lo divino* = 0098.1, núm. 157).

TITU = Nuestra denominación del romance.

* (*delante del título*) = Romance que no ha sido documentado en forma autónoma en la tradición romancística de Galicia. (Véase **Pregunté si había cena* = 0612, núm. 100).

METR = Asonancia o asonancias del conjunto de las versiones del romance documentado en Galicia. En los casos en que la métrica no se ajusta al octosílabo se consigna también el metro (Véase *Me casó mi madre* (hexas. *t-a*) = 0221, núm. 64).

(á-o) / (á-a) (*o cualquier otra alternancia de esquemas vocálicos*) = Asonancias alternativas en diversas versiones del *corpus* (Véase *El rastro divino* = 0042. 1, núm. 149).

(ó-e + í-a) = Coexistencia de dos asonancia (Véase **Aliarda* = 0149, núm. 19).

(ó + estróf.) = Coexistencia de una parte asonantada y otra estrófica (Véase *La doncella guerrera* = 0231, núm. 44).

(Hexas., polias.) = Coexistencia de una parte hexasílábica y otra poliasonantada (Véase *El*

ciego raptor = 0189, núm. 49).

(Hexas., pareados) = Coexistencia de una parte hexasilábica y otra en pareados (Véase *La pastora probada por su hermano* = 0453, núm. 79).

(Hexas., estrof.) = Coexistencia de una parte hexasilábica y otra estrófica. (Véase *Adoración de los Reyes* = 0770, núm. 145).

(Hexas., zéjel) = Coexistencia de una parte hexasilábica y otra en zéjel (Véase *Adoración de los Reyes* = 0770, núm. 145).

(Pareados + á-o) = Coexistencia de una parte en pareados y otra con asonancia á-o (Véase *Los mozos de Monleón* = 0371, núm. 120).

(Polias.) = Poliasonantado (Véase *¿Dónde vas Alfonso XII?* = 0168.1, núm. 59).

(Estrof.) = Estrófica (Véase *La dama y el pastor* = 0191, núm. 45).

L (*Delante de asonancia y métrica*) = Versión que no ha adquirido plenamente el lenguaje poético tradicional (Véase *La doncella guerrera* = 0231, núm. 44c).

OTIT = Referencia a otros títulos con los que ha sido denominado el tema.

MUES = Una o, en su caso, varias muestras representativas del *corpus* de actualizaciones del poema. Los diversos textos ejemplificadores se distinguen con los signos *a*, *b*, *c*, etc.

DIFU = Información sobre el área de difusión del romance por provincias.

CONT = Contacto del romance o tema de la *entrada* con otro u otros romances por trasvase de discurso poético en uno u otro sentido. Los títulos incluidos en CONT van seguidos del número correspondiente del *IGRH*.

IMOD = Los comienzos, debidamente ordenados, de la práctica totalidad de las versiones de la tradición moderna de Galicia, con el número correspondiente del *IGRH* para los comienzos que proceden de romances distintos al descrito.

CAPÍTULO IX
ELABORACIÓN DEL "CATÁLOGO EJEMPLIFICADO":
a. DEL *CORPUS* AL MUESTRARIO

a. LÍMITES GENÉRICOS.

En el "Catálogo ejemplificado" del Romancero de Galicia se ha pretendido dar una imagen más perfilada de lo que es el género "Romancero tradicional" que la que pudiera deducirse de la consulta de otra obra en su día publicada por el "Seminario Menéndez Pidal", *Voces nuevas del Romancero castellano-leonés*, (1982)¹. En aquella obra se ofreció también a la curiosidad de los lectores una muestra, geográficamente delimitada, del "Romancero" de tradición oral, pero cuya unidad no dependía ni del marco geográfico ni de la homogeneidad genérica de los materiales, sino de representar un corte sincrónico de la tradición obtenido en el curso de una encuesta. En la presente edición la tradición oral se ejemplifica con un muestrario en que la sincronía de los materiales del muestrario se expande, hasta considerar como unitarias temporalmente todas las versiones recogidas en los siglos XIX y XX, mientras se considera, en cambio, necesario deslindar con precisión las fronteras entre el Romancero tradicional y otros géneros orales, cuyos textos, aunque presenten ciertas afinidades con nuestros romances, no pueden ni deben ser confundidos con ellos.

La dificultad de encontrar unos criterios definitorios que eviten las confusiones entre los poemas romancísticos y no romancísticos deriva, en primer lugar, de la convivencia en el mismo ámbito cultural de varios géneros de poesía narrativa y para-narrativa y de la indistinción genérica existente en la conciencia de los transmisores de tradición poética oral (cantada o recitada). La coexistencia de los textos en la memoria de los portadores de tradición ha dado, a su vez lugar, a que los colectores y editores de "poesía popular" regional hayan acogido, bajo el título de *Romancero tradicional de...*, textos de procedencia oral muy variados desde un punto de vista genérico, sin decidirse a expurgar su colección aplicando criterios

rigurosos. De resultas ha acabado por prevalecer la idea de que todo texto de procedencia oral más o menos narrativo es un "romance" y de que, bajo el prestigioso nombre de "Romancero" todo cabe.

Es cierto que la tradición oral moderna nos ofrece, igualados en un mismo lenguaje poético, romances de tiempos muy varios que han ido siendo incorporados paulatinamente al acervo tradicional y que las narraciones poéticas más tardíamente tradicionalizadas pueden diferir en su contenido y en alguno de sus aspectos formales, respecto a las más viejas; no es, pues, por su origen como podemos determinar la pertenencia o no de una narración poética emitida oralmente al Romancero tradicional. Pero lo que sí es condición indispensable para incluirla en el género es que se halle efectivamente tradicionalizada. El problema radica, pues, en saber determinar cuáles son las señas de identidad de los poemas tradicionalizados y cuales características ha de tener un texto para ser un romance y no un poema tradicional perteneciente a otro género.

La delimitación del repertorio de temas del "Catálogo ejemplificado" del Romancero tradicional de Galicia obedece, básicamente, a tres criterios: *tradicionalidad, narratividad y modalidad del relato*. A estos tres criterios cabe añadir la estructura formal del romance, inestable y compleja desde sus orígenes.

La *tradicionalidad* en el Romancero debe entenderse como "creación", como "capacidad renovadora"²; capacidad, en definitiva, para acomodar el poema heredado al lenguaje y a la poética de la poesía oral tradicional.

En principio, el texto que origina un romance tradicional puede coincidir, en cuanto a su forma de producción, con cualquier otro texto literario. Pero, por diversas circunstancias, la narración contenida en aquél se tradicionaliza, se incorpora a la "otra" literatura, se recrea, se rehace, se adapta a su nueva forma de

vida oral y sobrevive al adquirir las peculiaridades que lo conforman como tal romance tradicional.

"A esta voluntad estilística de la masa -escribe Di Stefano-, que considera patrimonio común la obra, que acoge y transmite arreglándola a sus propios gustos, se atribuye, sobre todo, una labor de simplificación respecto a la sintaxis (la oración paratáctica sustituye la hipotáctica, prefiriéndose la yuxtaposición a la subordinación); respecto al vocabulario y, en particular, a la adjetivación, que se reduce a lo esencial y más común; y respecto a la estructura expositiva, que se ve despojada de lo accesorio y tiende a circunscribirse al diálogo"³

En este proceso ininterrumpido de creación, el tiempo es un elemento fundamental pero no el único, porque si el poema no constituye un "programa virtual" sujeto a la eventualidad de transformaciones en el curso de la transmisión, no será un romance tradicional y, en muchos casos, no llegará a serlo nunca.

El estudio de los repertorios documentados en la tradición oral moderna indica que algunos romances funcionan hoy día ajustándose a las pautas tradicionales en mayor medida que otros. Lo mismo puede afirmarse de las versiones dentro de un mismo romance: unas son más tradicionales que otras. Parece, por ejemplo, que se han *destradicionalizado* casi por completo los llamados "romances infantiles", cuyos cambios diacrónicos no suelen responder a una creatividad tradicional sino a una tendencia a la entropía y a la indiferenciación entre versiones⁴. Lo mismo sucede con las versiones llamadas *vulgatas*, versiones fosilizadas, casi uniformes, que se difunden generalmente con una misma melodía. Pero, pese al claro debilitamiento de los procesos de creación tradicional observados en esta clase de textos, todos ellos deben ser tenidos en consideración, por razones genéticas, en los estudios y ediciones dedicados al Romancero.

El criterio de *narratividad* atañe a la esencia misma del romance tradicional; lo que parece interesar a la comunidad depositaria de la balada es una fábula, una

historia verosímil cuyo mensaje se ha ido adaptando a las necesidades y a los hábitos frutivos de las distintas generaciones que lo reciben por herencia y lo transmiten, más o menos modificado, a la generación siguiente.

"Los romances -se dice en la *Teoría general del Romancero*- son segmentos de discurso estructurado que imitan la vida real para representar, fragmentaria y simplificada, los sistemas sociales, económicos e ideológicos del referente y someterlos así a reflexión crítica"⁵

Cuando la narración de un poema deja de ser interpretable por la sociedad que lo recibe, cuando el romance pierde su "actualidad", deja de transmitirse o se convierte en otra cosa; es decir, se integra en otro género.

La tradición oral moderna ha conservado excepcionalmente algunos romances de vieja raigambre, entre los que se encuentra el denominado *Muerte del maestro de Santiago*, contextualizados desde antiguo como canto de aguinaldo. La historia narrada ha evolucionado y sigue manteniendo su vigencia en aquellos textos que no se han visto absorbidos por la función petitoria; pero, cuando el contexto folklórico en que se reproduce el romance logra imponerse sobre su esencial narratividad, aparecen en su texto versos incomprensibles desde la perspectiva de la fábula. Análogamente, otros romances pueden perder su cohesión narrativa al ser utilizados como mayas, canciones de corro, endechas, oraciones, etc. Aunque resulte evidente que los romances así ritualizados han perdido definitivamente su narratividad, por razones históricas, deben ser tenidos en cuenta como testimonios supletorios a la hora de estudiar los correspondientes temas.

La *modalidad del relato* desarrollada por los romances tradicionales es un criterio menos claro, pero ayuda a diferenciarlos de otros poemas asimismo narrativos que también se difunden oralmente. Los romances tradicionales se caracterizan por emplear un modo de representación esencialmente dramático, que

visualiza las acciones ante el auditorio, reactualizando un pasado en un presente. El uso de tiempos verbales presentificadores o durativos apoya el mencionado lenguaje.

Entre los textos excluidos del "Catálogo ejemplificado" de Galicia por carecer de este rasgo definitorio cabría citar, como caso límite, la canción infantil de origen desconocido "A la verde, verde, a la verde oliva", que parece haber servido de apoyo al corro danzado. De amplia difusión, se incorpora habitualmente a los repertorios del Romancero de tradición oral moderna bajo el título de *Las tres hermanas cautivas*. Si bien es cierto que la citada poesía contiene una historia cuyos textos oralizados se reproducen con variantes, su modo de presentar esa historia, al menos en las versiones documentadas en Galicia, no pretende representar o reactualizar las acciones narradas sino que se limita a exponerlas como acaecidas en el pasado; en consecuencia, el poema se nos ofrece desprovisto de la expresividad que caracteriza al verdadero romance tradicional.

Entre los géneros orales afines al Romancero se encuentran los llamados "relatos de sucesos" (a los que me referiré en el apartado siguiente) y los corridos mexicanos, emparentados genéticamente con los romances; ambos géneros utilizan modalidades narrativas que los distancian del Romancero tradicional por estar prioritariamente encaminadas a informar de unos hechos y comportamientos ocurridos en el pasado que merecen ser rememorados por su valor paradigmático. Tampoco las canciones modernas de carácter narrativo, aunque puedan presentar en algunos casos la forma del romance, participan de los criterios modales que definen al género romancístico.

La *métrica*, que no es un criterio tan definitorio como los anteriores, sirve inicialmente para desbrozar los materiales obtenidos en las encuestas de campo, y ayuda, muchas veces, a decidir a favor o en contra de algunos poemas narrativos de

filiación dudosa.

El Romancero tradicional nació ya con una cierta flexibilidad en lo que se refiere a la estructura formal de sus textos. En consecuencia, la diversidad métrica observada en los textos conservados en la tradición oral moderna, no constituye en sí misma una razón excluyente. Ello no significa sin embargo, ni puede servir de argumento, para justificar la aceptación indiscriminada en el género romancístico de textos que responden a cualquier estructura métrica.

El metro de romance, el hexa-decasílabo monorrímo y con cesura, es lo dominante en la balada tradicional hispánica pero, desde antiguo, ha convivido con otras formas de versificación como el romancillo de 6 + 6, en menor medida de 7 + 7, y con otra serie de estructuras silábicas existentes en la balada europea, que ofrece indudablemente más variación. Ello justifica la presencia en los repertorios romancísticos de un cierto número de poemas, genuinamente tradicionales, que no se ajustan al metro propio del romance. Entre los incluidos en el "Catálogo" de Galicia cabría citar como ejemplo *Casada de lejas tierras* y *Me casó mi madre* (hexasílabos), *Mambrú* (heptas.) y algunos "tipos" estructurales como el de *La hermana cautiva* (hexas.), también representado en la sub-tradición gallega por versiones del "tipo" octosilábico.

Aunque el asonante es una razón poderosa para que la tradición incluso llegue a enlazar dos temas distintos, también desde sus primeros tiempos el Romancero tradicional ha admitido, junto a los mayoritarios textos monorrímos, las series con cambio de asonancia. Este procedimiento estilístico, utilizado por la poesía épica de los juglares franceses y españoles, se halla presente no sólo en los llamados "romances épicos" influidos por las series asonánticas de los cantares de gesta sino en otros temas del romancero viejo. La tradición oral moderna ofrece

asimismo romances compuestos en asonancias varias e incluso "tipos" de versiones como el de *Las señas del esposo (a.a+i)*, representado en la sub-tradición gallega por una versión de clara importación portuguesa que comparte su contenido fabulístico con otras versiones de asonancia única.

Por último, cabe considerar la introducción de la estrofa, minoritariamente representada en la vieja tradición romancística, cuya moderna aceptación en los géneros poéticos de transmisión oral se debe, sobre todo, a la extraordinaria influencia de la poesía narrativa vulgar del siglo XVII. La tendencia a introducir estrofas, como por ejemplo la cuarteta, se da en textos tradicionales romancísticos de época moderna con mayor o menor intensidad. Esta tendencia, relativamente frecuente en la sub-tradición portuguesa, apenas se ha desarrollado en España, dond  la cuarteta puede haber penetrado ocasionalmente en algunos desenlaces, como ha sucedido en las versiones menos arcaicas del romance de *Gerineldo*. En cambio, en la canción narrativa moderna, preferentemente estrófica, han convivido desde un principio la cuarteta y el metro romance. Estas canciones no se desechan por su razón métrica, sino por una combinación de criterios que las separan modalmente del genuino Romancero tradicional.

En los textos estróficos incluidos en el "Catálogo ejemplificado" de Galicia cabe distinguir entre esos textos dos grupos. El primero de ellos está constituido por los poemas de vieja raigambre, como el villancico glosado de *La dama y el pastor* y el tema conocido como *La doncella guerrera*, que han conservado desde antiguo su forma estrófica. Por el contrario, en el segundo grupo se hallan incluidos poemas, asimismo estróficos, en que la decisión de integrarlos en el repertorio de temas del "Catálogo" ha sido tomada con grandes vacilaciones, no tanto por su atípica estructura formal, como por presentar una defectuosa adaptación a los cánones de narratividad propios del romance tradicional. Entre estos textos, que se sitúan en los

márgenes del género, están los temas denominados *La pastora probada por su hermano*, ampliamente difundido en Galicia, y *Atropellado por un tren*, sólo documentado en Galicia en las encuestas de los últimos años.

En síntesis, apoyándome en los criterios antes descritos, he procurado que los textos incorporados al "Catálogo ejemplificado" de Galicia respondieran a lo que entiendo por romance tradicional:

Los romances son narraciones expresadas mediante un lenguaje poético propio, en que lo más característico es su "discurso", articulado prosódica y dramáticamente. La estructura métrica configura de un modo típico la sustancia lingüística, con una adecuación casi perfecta de las construcciones sintácticas a los períodos rítmicos. El modo de representación dramático mimetiza el discurrir de las acciones narradas, reactualiza en el presente, el pasado en su transcurso desde un *antes* a un *después*. Para ello, el Romancero se vale de un "vocabulario" poético específico, consistente en sintagmas lexicalizados, las *fórmulas*, que, por lo general, pertenecen a la lengua literaria privativa del género⁶.

b. TEXTOS DE ROMANCES MEMORIZADOS NO TRADICIONALES.

Junto al Romancero tradicional y los llamados "géneros afines", muchas veces conviven, en la memoria de los mismos portadores de cultura oral, romances aprendidos de un texto difundido de forma escrita en "pliegos de cordel". Por regla general, los depositarios de esta categoría de poemas tratan de reproducir fielmente el texto escrito aunque sean analfabetos y lo hayan aprendido ya ellos de una recitación previa.

Los romances "de ciego" o de "pliego de cordel" vienen expresados en un lenguaje que ofrece especial resistencia a la tradicionalización: la lengua "cultura" (más exactamente, pseudoculta) del romancero "de ciego", con sus estilemas barrocos, construcciones alambicadas, encabalgamientos, etc., impide, a veces, a pesar de la continuada repetición de sus textos, que la tradicionalización se consume, pues ésta exige una sustitución de las estructuras del lenguaje pseudoculto por las propias de la tradición oral, basadas en la fórmula y en la relación paratáctica entre oraciones. También contribuye a la pervivencia del texto no tradicional la frecuente conservación, en el medio familiar, del pliego o de copias manuscritas del mismo.

Estos poemas narrativos, definibles formalmente como romances, pueden haber sido memorizados por un número considerable de individuos pertenecientes a la cultura tradicional, pueden haber sido transmitidos oralmente de generación en generación, pero, si no alcanzan un suficiente grado de "apertura" formal, serán romances en cuanto a la forma, serán orales -si se han transmitido de boca en boca-, estarán más o menos difundidos en el tiempo y en el espacio, pero no podrán ser considerados como verdaderos romances tradicionales. Porque hay que distinguir entre el concepto de *difusión* y el de *tradicionalización*. Un romance ampliamente

popularizado, es decir, aprendido por un abundante número de individuos, sólo llegará a ser tradicional si la colectividad de transmisores lo asume como propio y lo adapta a sus modos de producción.

Sólo algunos romances "de ciego", memorizados por varias generaciones de transmisores, han logrado vencer su innata resistencia a la variación y, aunque mantengan reminiscencias de su origen letrado, han llegado a acomodar su lenguaje poético a los modos de expresión propios del género tradicional. Por ello, nuestro "Catálogo ejemplificado" de Galicia ha dado acogida a un buen número de los llamados "romances vulgares", cuyo lenguaje figurativo se asemeja, en algunos casos, al de los romances de mayor raigambre tradicional. Ello no supone, en modo alguno, que todo cambio surgido en las reactualizaciones orales de esta clase de poemas pueda bastar para que lo consideremos un romance tradicionalizado. Es preciso distinguir bien entre la auténtica variación creativa, propia de la oralidad, y los simples acortamientos o reproducciones erróneas, debidos únicamente a un problema de memorización defectuosa de los textos.

Entre los abundantes romances tardíos excluidos del "Catálogo ejemplificado" se halla el conocido como *Madre que entrega su hija al diablo (ía)*, representado en la tradición hispánica por algunas versiones ya tradicionalizadas (Oviedo, León, y la isla de la Gomera en Canarias), ya que la versión orensana -única del tema recogida en Galicia- el lenguaje, si bien presenta algunos índices que apuntan a una incipiente tradicionalización (progreso de las contrucciones paratácticas frente a las subordinadas), se halla aún muy cerca de su original escrito y semiculto.

Obviamente, cuanto más cercana al modo de expresión tradicional sea el de la composición original de un texto escrito, tanto más fácilmente penetrará en la

tradición. Tenemos el caso bien documentado de algunas versiones facticias, elaboradas artificiosamente por los eruditos con fórmulas poéticas extraídas de varias versiones tradicionales, que se han hecho "tradicionales". Tal es el caso del romance de *La Condesita* impreso en la *Flor Nueva de Romances Viejos* de Ramón Menéndez Pidal (y ampliamente difundido en libros de escuela durante la Segunda República), que, en algunos lugares de España, ha generado versiones claramente tradicionales, ya sea en su forma primigenia de romance autónomo, ya sea como remate del difundidísimo romance de *Gerineldo*, según ha ocurrido frecuentemente en la sub-tradición de Galicia.

c. SELECCIÓN DE LAS MUESTRAS.

Cada tema romancístico se encuentra ejemplificado en el "Catálogo" por una o varias muestras. En la mayoría de los casos, una versión es suficientemente representativa del romance, pero, en otras ocasiones, se ha hecho necesario incluir dos, tres, e incluso más versiones, para reflejar la diversidad tipológica en Galicia del poema en cuestión. Muy ocasionalmente se han editado dos versiones por razón de su excelencia poética o por tratarse de romances escasamente representados en Galicia.

Para una primera selección de los textos se han tomado como base las colecciones de "Archivo Menéndez Pidal"; pero, en una etapa posterior, se han sustituido muchas de las versiones escogidas por otras procedentes del "Archivo Sonoro del Romancero", cuando éstas se revelaban como más completas o poéticamente superiores. Se ha ampliado el repertorio con romances documentados por vez primera en las encuestas y con versiones que presentan nuevos "tipos" estructurales; sólo se ha recurrido a las versiones impresas cuando éstas constituyen la única fuente documental de un tema o de un determinado "tipo".

Como resultado de haber atendido, por encima de cualquier otro criterio, a la excelencia poética de las versiones en la selección de las muestras, las distintas áreas de Galicia aparecen representadas en el "Catálogo ejemplificado" muy desigualmente. No se ha evitado la reiterada procedencia de una comarca o localidad, ni la del recurso a versiones dichas por un mismo informante. Pero este claro desequilibrio, en lo que se refiere a la difusión espacial de las versiones seleccionadas, no es sino reflejo de la realidad, de cómo el Romancero vive y se reproduce, en la sub-tradición gallega.

Los romances no han tenido, ni tienen, la misma vigencia en todas sus áreas

de difusión, ni todos los informantes recuerdan repertorios similares. A lo largo del tiempo, los depositarios del saber tradicional cuya memoria es más firme y que alcanzaron a conocer un más rico caudal de textos fueron y son los que han garantizado y siguen garantizando la continuidad de la tradición. Son, en definitiva, los eslabones fundamentales de la miltisecular cadena de transmisión del Romancero pan-hispánico.

d. ORDENACIÓN DEL "CATÁLOGO EJEMPLIFICADO"

Es evidente que para la ordenación del Romancero se necesita un principio taxonómico que pueda extenderse a la totalidad de los romances tradicionales, aunque la clasificación resultante de la aplicación del mismo siempre tendrá que ser abierta, por ser el Romancero un género vivo y mutante. Pero la organización y clasificación de un *corpus* romancístico de la tradición oral moderna no es tarea sencilla. La diversidad de criterios aplicables ha dado como resultado la imposibilidad de lograr una clasificación definitiva, de encuadrar cada una de las fábulas romancísticas, con todas sus versiones, en una categoría única, aceptable por la comunidad de especialistas.

Se han esbozado clasificaciones desde un punto de vista antropológico, que tienden a considerar como un todo unitario al conjunto de los textos oralizados conservados por una determinada comunidad. También es difícil que desde la Etnografía se pueda dar respuesta global a un problema de clasificación que supere las taxonomías funcionales restringidas a las escasas áreas de trabajo o ritual (canciones de siega, de esquila, aguinaldos, etc.) en que los romances están presentes.

La consideración de los romances como objetos literarios, ha llevado a ordenar el "Catálogo ejemplificado" de Galicia combinando criterios diversos: de un lado se ha atendido a la relación entre la tradición moderna y la del romancero antiguo, pues nos ha parecido un aspecto fundamental en el estudio literario de Romancero pan-hispánico; por otro lado, se ha tenido en cuenta la temática de las fábulas; y, en fin, también se ha considerado de interés agrupar los textos por sus peculiaridades discursivas. El resultado de la combinación de estos criterios nos ha llevado a una ordenación interna semejante a la propuesta por Jesús Antonio Cid

para la edición de su *Bibliografía descriptiva del romancero gallego*, obra que, junto al "Catálogo ejemplificado", formará parte de la serie "Romancero General de Galicia"⁷.

El "Catálogo ejemplificado" agrupa los romances en cinco grandes secciones:

La primera sección está constituida por el *Romancero histórico y caballeresco*, en el cual los dos primeros apartados, *históricos y carolingios*, abarcan romances que hacen referencia, respectivamente, a hechos de la historia o leyenda hispana y a los de temática carolingia o francesa. El tercero, romances *caballerescos*, reúne un grupo de textos en que es muy evidente la dependencia del sistema de valores caballeresco de la sociedad medieval. El último acoge un conjunto de romances *líricos y trovadorescos*: Desde las más antiguas ediciones del Romancero en pliegos sueltos y romancerillos ocuparon una posición importante textos que desarrollaban una temática grata a los poetas de cancionero del siglo XV y del siglo XVI.

En la segunda sección, *Romancero folklórico*, se ha recurrido a criterios temáticos para su organización, utilizando las grandes categorías aceptadas, en líneas generales, en la publicación de los últimos romanceros regionales: "La conquista amorosa", "Amor fiel", etc.

Se ha considerado oportuno separar, en la sección tercera, dos tipos de romances, los *burlescos y jocosos* y los *infantiles*, que, tanto por su función como por la especialización de sus transmisores, constituyen verdaderos sub-géneros dentro del Romancero, con características, tanto temáticas como formales, perceptiblemente diferentes.

En la cuarta sección, dedicada al *Romancero vulgar*, se han agrupado tanto

los romances sobre sucesos profanos como aquellos que tienen implicaciones religiosas. Unos y otros tienen en común un lenguaje poético en general reminiscente del origen más tardío de sus prototipos literarios y se apartan también en la temática de los "viejos" por tratar de "sucesos, lances e historias admirables", contenido que justifica el calificativo de "vulgar" con que se designa a esta sección del Romancero.

Por último, el *Romancero religioso* se ha reducido al cristológico y mariano, pues una mayoría, de los romances con ese contenido tiene origen antiguo y utiliza el mismo lenguaje poético que el Romancero tradicional profano de viejo abolengo con el cual se conexiona, en una mayoría de los casos, a través del hecho de que los romances sacros son *contrafacta* de otros viejos profanos.

Notas § IX

1. Ed. a cargo de S. Petersen. *Encuesta Norte-1977 del Seminario Menéndez Pidal*. Preparada por J. A. Cid, F. Salazar, A. Valenciano *et al.*, 2 vols. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1982.

2. Véase Paul Bénichou. *Creación poética en el romancero tradicional*. Madrid: Gredos, 1967, p. 7.

3. Giuseppe Di Stefano. *El Romancero*. Madrid: Narcea, 1979 (2ª ed.), pp. 41-42.

4. Para todo lo relacionado con los repertorios infantiles veáanse los trabajos publicado por Ana Pelegrín, en especial: "Romancero infantil", en *El Romancero. Tradición y pervivencia a fines del siglo XX. Actas del IV Coloquio Internacional del Romancero*. Eds. P.M. Piñero, V. Atero, E. J. Rodríguez Baltanás y Mª J. Ruiz. Cádiz: Fundación Machado-Universidad de Cádiz, 1989, pp. 355-369.

5. Diego Catalán *et al.* *Teoría General y metodología del Romancero pan-hispánico. Catálogo General Descriptivo. CGR. 1.A.* Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1984, p. 19.

6. Esta definición ha sido ampliamente desarrollada en las pp. 159-160 de la *Teoría General y metodología del Romancero pan-hispánico*.

7. La organización de los temas del apartado del "Romancero vulgar" se basa en la clasificación propuesta por mi colega del "Seminario" Flor Salazar.

CAPÍTULO X
ELABORACIÓN DEL "CATÁLOGO EJEMPLIFICADO":
b. LA EDICIÓN DE LAS MUESTRAS

La edición de las muestras incluidas en el "Catálogo ejemplificado" ha sido realizada de acuerdo con los principios generales expuestos en el § VI. No es, pues, preciso explicar el proceso de establecimiento de su texto a partir de las versiones documentadas en grabaciones de campo, en transcripciones escritas de esas grabaciones, en transcripciones de campo, en copias o en forma impresa. Pero sí creo de interés detenerme a comentar algunos detalles de la aplicación de esos criterios generales.

Dado el carácter ejemplificador de los textos incorporados a la presente edición, no he considerado necesario reproducir el aparato crítico a pie de versión, renunciando con ello a ofrecer alguna que otra variante respecto al texto establecido.

a. ORTOGRAFÍA EMPLEADA Y OTROS CRITERIOS GRÁFICOS.

Los criterios gráficos expuestos a continuación, aplicados indistintamente a las versiones grabadas, manuscritas e impresas, tienen por objeto facilitar la lectura del "Catálogo ejemplificado"¹.

En la edición de las versiones, se ha normalizado la ortografía tanto en castellano como en gallego.

La regularización del gallego, revisada por el especialista en lengua gallega José Luis Fomeiro, ha presentado algunas dificultades, resueltas finalmente con la aplicación de dos principios: el respeto a la autonomía lingüística del gallego y la utilización de una normativa que se adecúe a la realidad bilingüe del Romancero de Galicia. Entre las varias opciones posibles se ha elegido el sistema ortográfico más afín a la ortografía del castellano, recogido en las *Normas Ortográficas y Morfológicas do Idioma Galego*².

En las versiones lingüísticamente mixtas de gallego y castellano ha sido preciso mezclar dos sistemas ortográficos, con el resultado, un tanto extraño, de que, a veces, un mismo elemento fonético se representa con dos grafías distintas o, a la inversa, un mismo

grafema tiene dos valores fonéticos, según si el verso o la palabra se consideren pertenecientes a un sistema lingüístico o a otro. La aplicación de la norma al castellano o al gallego puede resultar confusa en aquellos versos o segmentos verbales que entremezclan elementos de ambas lenguas y en que hay palabras o sintagmas que pueden indistintamente ser parte de lo dicho en castellano e de lo dicho en gallego. En estos casos se tiende a considerar como gallegos los versos u octosílabos precedidos o seguidos de un contexto lingüístico gallego.

Pero la normalización ortográfica no implica la normalización lingüística. Por el contrario, en los textos editados se pretende recoger todas las peculiaridades lingüísticas de la versión emitida por el transmisor de folklore, reflejadas en el correspondiente documento, sin llegar con ello a foneticismos extremos. No se registran por ello aquellos rasgos que pueden ser normales o no significantes en el área como la realización \emptyset para *-d* final, salvo si hay sinalefa, la supresión de la *-d-* intervocálica, salvo si las vocales en contacto pasan a pronunciarse como un diptongo, o la reducción a una sola de dos o más vocales sintagmáticamente contiguas. Tampoco se representa la geadá, el rotacismo o la apertura de vocales por elisión de la vocal precedente.

La puntuación introducida en los textos del "Catálogo ejemplificado" debe considerarse como un esfuerzo, por parte de la editora, de comprender el relato de cada una de las versiones y sólo persigue sugerir una "posible" lectura a quienes no prefieran buscar otra. El acto más comprometido en este sentido es la utilización de guiones para abrir y cerrar los diálogos desarrollados entre los personajes romancísticos presentes en el relato.

La norma aplicada a la puntuación se justifica porque los romances son textos métricos que se exteriorizan rítmicamente, sin pausas, interrogaciones o curvas de entonación, que permitan decir que el período enunciativo, está en el texto. Por otra parte, la puntuación de las versiones documentadas en forma manuscrita sólo representa un esfuerzo interpretativo del colector o copista y, en los textos impresos, una interpretación *a*

posteriori sobrepuesta por el editor o los impresores. En consecuencia, se han puntuado las versiones según criterios personales, buscando ante todo la claridad de sentido.

La narración de las versiones se organiza en versos numerados de 16 sílabas (ocasionalmente de 14 ó 12 sílabas) con cesura.

La ausencia de un "hemistiquio", o de uno o más versos largos, se reemplaza por puntos suspensivos cuando ello implica una ruptura del hilo narrativo del relato³. Si el verso "cojo" es parte de la versión memorizada por el transmisor, esto es, si no falta nada, no hay por qué restaurar el octosílabo omitido.

Cuando el transmisor del romance "desversifica" la narración, cabe distinguir entre la "narración prosificada", en que el ritmo del verso ha desaparecido, pero permanece el relato (caso que no se da en las muestras editadas), y los "enlaces prosísticos" en que hay acotaciones mezcladas con información narrativa, que se editan entre paréntesis dejándolas fuera de la numeración de versos⁴.

Los puntos suspensivos introducidos al comienzo o al final de las muestras indican que la versión va precedida o seguida de un tema ajeno al de la *entrada*.

Siempre que las muestras de los romances van encabezadas o seguidas con versos que proceden de otros temas, se destacan en cursiva las secciones correspondientes.

La cursiva se utiliza asimismo para destacar las advocaciones, las llamadas de atención al auditorio y los remates de los romances religiosos ritualizados como oraciones. Estos aditamentos no integrados en el relato carecen de numeración.

b. APLICACIÓN DE LOS CRITERIOS DE EDICIÓN A LAS MUESTRAS INÉDITAS DE PROCEDENCIA GRABADA.

Pese a que el "Catálogo ejemplificado" de los romances tradicionales de Galicia no incluye variantes o anotaciones a pie de versión, el procedimiento seguido en la preparación de sus muestras coincide, como se ha dicho, con el utilizado en la edición crítica de los textos de procedencia grabada, manuscrita o impresa descrito en los apartados d, e y f del § VI. Se trata, en definitiva, de que el poema no pierda autenticidad bajo el pretexto de intentar mejorarlo.

Las muestras de procedencia grabada han sido perfeccionadas, una vez transcritas, mediante la reaudición de los documentos sonoros, siempre que el acto de emisión presentaba dificultades a la hora de establecer el correspondiente texto y, entre las variantes surgidas en el curso de su enunciación, se han incorporado a la versión editada aquellas que mejor se adecúan a la poética del discurso oral tradicional propio de los romances.

La aplicación de los criterios editoriales fijados de antemano apenas ha planteado problemas en el establecimiento de los textos bien recordados registrados una sola vez, pero esta tarea no ha resultado sencilla cuando se trata de romances casi olvidados, documentados en grabaciones de campo que reflejan los varios intentos del emisor por recuperar de su memoria el texto aprendido. Este es el caso de la única versión recogida hasta ahora en Galicia del tema *Gaiferos libera a Melisenda*⁵. Esta versión, obviamente defectuosa, que fue registrada en dos momentos diferentes de la entrevista, ha presentado serias dificultades de comprensión debido a la avanzada edad de la informante y a su habla dialectal. Una vez cotejadas las dos recitaciones, se ha establecido el texto teniendo presente el conjunto de la tradición del romance en cuestión y se han representado las consiguientes omisiones y los segmentos narrativos prosificados según los criterios

gráficos descritos en el apartado a.

Como ejemplo de textos establecidos a partir de varias recitaciones facilitadas a distintos colectores por un determinado informante, cabría citar la muestra editada sobre la base de tres emisiones del tema *Belardo y Valdovinos*, registradas en diferentes días de la encuesta "Galicia-83"⁶. De acuerdo con los principios anteriormente enunciados se ha reproducido la versión en su forma más completa y fiel al texto memorizado en su día por el transmisor usando indistintamente la información contenida en los tres documentos grabados.

También el "Catálogo ejemplificado" acoge muy ocasionalmente versiones "colectivas" emitidas conjuntamente por dos o más sujetos; son, en su mayoría, textos unitarios compartidos y aceptados como tales por los varios emisores que han colaborado en su enunciación. Así ocurre en las muestras editadas de *Atropellado por un tren*⁷ o de *La monja por fuerza*⁸. Pero hay algún caso más complejo, como el de la muestra reproducida en la presente edición bajo el tema de *Gerineldo*, en cuya emisión han participado tres miembros de una misma familia⁹. El estudio detallado de las distintas contribuciones registradas en la documentación grabada permite distinguir en esta ocasión algunas variantes que apuntan a la existencia de un texto menos homogéneo. Pese a estas divergencias, por otra parte no demasiado significativas, y dado el carácter ejemplificador de los textos incorporados al "Catálogo", se ha incluido esta versión "familiar" por considerarla representativa de la tradición romancística de Galicia.

c. APLICACIÓN DE LOS CRITERIOS DE EDICIÓN A LAS MUESTRAS DE PROCEDENCIA ESCRITA.

Los criterios editoriales aplicados a las numerosas muestras documentadas en forma escrita incluidas en la presente obra se corresponden con los anteriormente enunciados en el apartado e del § VI. Estas versiones, inéditas en su mayoría, proceden básicamente de las tres colecciones gallegas más importantes almacenadas en el "Archivo Menéndez Pidal": la colección de Alfonso Hervella, la del dialectólogo Anfbal Otero y la reunida conjuntamente por los musicólogos Jesús Bal y Eduardo Martínez Torner¹⁰.

Dado que Alfonso Hervella envió los materiales romancísticos en forma editable, el establecimiento de los textos extraídos de su colección no ha presentado problemas especiales¹¹.

El tratamiento editorial requerido por alguna de las versiones recogidas por Anfbal Otero ha resultado más complejo porque, si bien una parte de sus materiales llegó al "Archivo" en documentos únicos remitidos directamente por el colector, el resto de las versiones se conserva en dos copias, manuscritas y mecanografiadas, realizadas en su día por Bal y Martínez Torner en el "Centro de Estudios Históricos". El establecimiento de los textos procedentes de este segundo grupo ha exigido la previa localización de las copias existentes en el "Archivo" con el fin de comparar la información contenida en la documentación duplicada y editar así el texto definitivo en su forma más próxima al poema facilitado por el transmisor. Por otra parte, el reciente descubrimiento de una veintena de romances publicados por el propio colector en dos periódicos orensanos de escasa difusión¹² ha permitido introducir leves modificaciones en alguno de los textos previamente establecidos con el propósito de mejorar la calidad de los mismos.

El procedimiento seguido en la preparación de las muestras sacadas de la colección reunida por Jesús Bal y Eduardo Martínez Torner se asemeja al aplicado a las versiones

doblemente reproducidas de la colección de Anfbal Otero; una vez localizadas las dobles o triples copias, hechas en esta ocasión por los propios colectores, se han establecido los correspondientes textos de acuerdo con los criterios anteriormente descritos para estos casos¹³. Las versiones de la colección Bal-Torner publicadas en el *Cancionero musical de Galicia*, aparecido en 1973, no añaden información alguna por tener su origen en las fichas preparadas en su día por los colectores para una edición de carácter musical que no exigía la reproducción completa de cada uno de los textos romancísticos.

Por último, entre las muestras de procedencia escrita se incluyen algunas versiones editadas a partir de recitaciones dobles, registradas en distintas fechas y por diferentes colectores. De este modo se han establecido los dos textos lucenses seleccionados para ejemplificar los romances *Cabalgada de Peranzules* y *La bastarda y el segador* que fueron anotados en 1910 por Ramón Menéndez Pidal y recogidos de nuevo, diez años más tarde, por Casimiro Cienfuegos¹⁴.

d. APLICACIÓN DE LOS CRITERIOS DE EDICIÓN A LAS MUESTRAS PREVIAMENTE PUBLICADAS POR OTROS EDITORES.

Aunque entre las muestras seleccionadas para ser incluidas en el "Catálogo ejemplificado" se hallan algunas versiones únicas o especialmente representativas de un determinado romance publicadas con anterioridad, el establecimiento de sus textos se ha realizado, casi siempre, contando con la correspondiente documentación manuscrita o, más eventualmente, grabada¹⁵.

Una buena parte de estas versiones, previamente publicadas por los colectores o incorporadas en su día a los volúmenes de la serie "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas", *RTLH*, permanece guardada en el "Archivo Menéndez Pidal", por lo que el acceso a los correspondientes originales manuscritos no ha planteado problema alguno.

Para el establecimiento de los textos ya publicados en el *RTLH* se han utilizado los documentos escritos, haciendo caso omiso de las reproducciones impresas; pero, en la reedición de los textos publicados directamente por los colectores, se han tenido en cuenta los documentos impresos cuando su contenido introduce alguna mejora sobre la versión conservada en forma manuscrita. Este último sería el caso, mencionado en el apartado anterior, de alguno de los romances editados por Anfbal Otero en la prensa orensana de los años treinta.

Las dos únicas muestras de procedencia grabada, previamente publicadas por otros editores, corresponden a los temas de *La muerte ocultada* (núm. 80a. de la ed.) y **Quejas de la Magdalena* (núm. 160a.). El texto del primero de estos romances, incluido en el volumen XII del *RTLH* (1985), ha sido corregido mediante la reaudición de la correspondiente grabación de campo registrada en 1983. El texto de **Quejas de la Magdalena* ha sido editado sobre la base de dos recitaciones: la recogida en 1983 por uno de los equipos del "Seminario Menéndez Pidal" y la registrada en 1979 por D. Schubarth y

A. Santamarina, publicada en 1986.

En los casos minoritarios de versiones reeditadas contando solamente con la documentación impresa se han reproducido los textos de la edición más fiable, corrigiéndolos únicamente según los criterios gráficos enunciados en el apartado a. Son todas ellas versiones o "tipos" de versiones singulares o deficientemente representadas en el conjunto de la sub-tradición de Galicia.

Entre los temas conservados en versiones únicas impresas, se encuentran los romances de *La bella en misa* (núm. 37 de la ed.) y *La fortuna de la Samaritana* (núm. 154) de la colección Casto Sampedro, publicados en 1942, y el de *El galán y el convidado difunto* (núm. 124), dado a conocer en 1908 por Víctor Said Armesto. El resto de los temas ejemplificados con versiones de procedencia impresa corresponden al repertorio religioso: *Dolor de la Virgen en el portal de Belén* (núm. 149), Arana, 1913, y dos "tipos" de *Adoración de los Reyes (hexas.-estrof. y hexas.-zéjel)* publicadas en 1986 por D. Schubarth y A. Santamarina (núms. 145f. y 145h).

NOTAS § X

1. Estos criterios se corresponden básicamente con los establecidos en las varias series de publicaciones de textos romancísticos del "Seminario Menéndez Pidal".

2. Real Academia Gallega-Instituto da Lingua. Vigo, 1982.

3. Dado que en la selección de las muestras del "Catálogo ejemplificado" se ha procurado elegir las versiones más completas, la presencia de estas omisiones se reducen al mínimo.

4. Caso muy poco frecuente en las versiones incorporadas a la edición.

5. Este romance, que corresponde al núm. 16a. de la edición, fue recogido en el verano de 1982 de boca de la informante Josefa Pérez, de 92 años, natural de Villar de Barrio en la provincia de Ourense. Esta recitadora dio muestras de conocer un amplio repertorio de temas pero, debido a su ancianidad y, muy probablemente, a un incorrecto planteamiento de la entrevista por parte de los encuestadores, sólo fue capaz de transmitir algunas versiones fragmentarias o muy deterioradas.

6. Las tres reactualizaciones orales del romance editado con el núm. 15b., fueron facilitadas, los días 14, 15 y 16 de julio, por un excelente portador de folklore de 86 años llamado Leoncio Álvarez, vecino de Estrada, aldea de la provincia de Lugo.

7. De Aurora Álvarez Díaz de 51 años, y Concepción Rodríguez de 80 años, entrevistadas en Texeira (Lugo). (= núm. 123b. de la ed.).

8. De María Rodríguez Barreiro de 60 años, y Nieves Raposo de 54 años, vecinas de Outeiro, aldea perteneciente al ay. de Folgoso de Courel en Lugo. (núm. 61a. de la ed.).

9. Manuel Freijo Fernández de 61 años, Carmen Freijo, de 87, y Alfonso Freijo Carballo de 12, residentes en la parroquia de Alence, en Lugo (= núm. 26b. de la ed.).

10. Todas las colecciones gallegas conservadas en el "Archivo Menéndez Pidal" han sido descritas en detalle en el apartado *a* del § IV.

11. También se hallan reproducidas en un único documento folklórico las versiones recogidas por Eladio Oviedo Arce (1913), Alejo Hernández [1924-25], Bernardo Acevedo y Huelves [1893] y alguna otra.

12. *Ahora*, 30 de marzo y 13, 20 y 27 de abril y *Guión*, 11 y 18 de mayo y 8 y 22 de junio, de 1930.

13. Por el mismo procedimiento se ha realizado la edición de la única muestra documentada en la sub-tradición gallega del romance burlesco *La devota del fraile* reproducida en una dualidad de documentos archivados en la Biblioteca del Museo Provincial de Pontevedra (núm. 95a.).

14. Estas muestras, editadas con los núms. 6a y 43a respectivamente, fueron recogidas en la aldea asturiana de Villapedre de boca del mendigo Manuel Díaz, alias Pascual, natural de Pobra de Burón.

15. Los datos bibliográficos de las versiones previamente publicadas por otros editores se consignan en el *Índice identificador de los textos*.

Ana Valenciano López de Andújar

***LOS ROMANCES TRADICIONALES DE GALICIA:
CATÁLOGO EJEMPLIFICADO DE SUS TEMAS***

TOMO II

***Director: Dr. D. Rafael Lapesa Melgar
Catedrático de Lengua Española***

***Departamento de Filología Románica
Facultad de Filología
Universidad Complutense de Madrid***

1994

**PARTE TERCERA
CATÁLOGO-ANTOLOGÍA
DE LOS ROMANCES**

I

ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

ROMANCES HISTÓRICOS

1

IGRH 0019

TITU **Don Rodrigo abandona la batalla**

METR (í-a)

OTIT Don Rodrigo derrotado.

MUES *a*

Camñaba don Rodrigo a solas sin compañía,
2 el caballo, de cansado, con el peso no podía;
camiña descamiñado, que el camino no sabía,
4 iba de sangre manchado, que allí fuente no había.
Subióse a una alta torre onde sol nin luna vía,
6 vio pasar moros armados con tamaña gritería,
vio pasar sus caballeros con tamaña cobardía;
8 don Rodrigo, cando os veu, estas palabras decía:
—¡Pobre de min, desgraciado, que reinos ya no tenía,
10 que si ayer tiña vasallos, hoy ninguno poseía;
que si ayer tiña criados, hoy ninguno me servía;
12 que si ayer tiña corona, hoy sin ella me veía!—
Metérase nunha cova, onde unha culebra había,
14 *metérase nunha cova, mil penitencias facía.*
Campanas de seu tocaban, velas de seu s'alcendían:
16 *es la alma del buen rey que para el cielo camina.*

DIFU Lugo.

CONT *Penitencia del rey don Rodrigo 0020*

IMOD Camñaba don Rodrigo a solas sin compañía

IGRH 0020

TITU *Penitencia del rey don Rodrigo*

METR (i-a)

OTIT #

MUES a

- ¡Válgame Santa Ana, valga, —sagrada Virgen María!,
 2 si hombre que a mujeres llega, si se le perdonaría.
 —No siendo prima ni hermana, perdón para ti habería.
 4 —¡Ay, triste de mí, cuitado, que esa es la desgracia mía,
 que he deshonrado una hermana y una prima que tenía!
 6 —Vete con Dios, penitente, que absolvete non podía.—
 Bajara una voz del cielo, de esta manera decía:
 8 —¡Absuélvelo, confesor, absuélvelo por tu vida,
 y dale de penitencia a según lo merecía!
 10 —Tres penitencias te doy, escoge la que querías;
 si te quies meter n'un horno, leña yo te la pondría.
 12 —En el horno non, señor, que luego me quemaría.
 —Si te quieres hacer vela, yo pábilo te pondría.
 14 —Yo la vela non, señor, que luego me quemaría.
 —Encima de aquella cuesta hay una cueva muy fría,
 16 si te quieres meter n'ella, camino te enseñaría.
 —En la cueva sí, señor, que es lo que me convenía.—
 18 Enriba del monte alto hay una cueva metida,
 no medio de aquella cueva hay una serpiente viva;
 20 siete varas tien de largo, siete de cola tendida.
 A cosa de media noche, capellán a verlo iba:
 22 —¿Cómo te va, penitente, con tu mala compañía?
 —Bien me va, gracias a Dios, mellor que eu o merecía;
 24 de la rodilla pa abajo no más que huesos tenía,
 de la rodilla pa arriba luego me comenzaría.—
 26 A cosa de medio día capellán allí volvía:
 —¿Cómo te va, penitente, con tu mala compañía?
 28 —Bien me va, gracias a Dios, mellor que eu o merecía;
 de la cintura pa abajo no más que huesos tenía,
 30 ahora me va al corazón que es lo que más me dolía.—
 A cosa de media noche penitente bien se oía:
 32 —Adiós, adiós, confesor, que se me acaba la vida.
 —Adiós, adiós, penitente, Dios vaya en tu compañía.—

ROMANCES HISTÓRICOS

- 34 Todas las campás del monte, todas tocan a alegría.
 Unos dicen: “¿Qué será?”; otros dicen: “¿Qué sería?”
 36 La *i*-alma del penitente que para el cielo camina.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT *Don Rodrigo abandona la batalla* 0019

**Por el Val de las Estacas* 0037

El robo del Sacramento 0079

**Pregunta a un ermitaño* 0082

**Penitencia del hermano incestuoso* 0121

IMOD N'aquella serraña alta, n'aquella alta serraña
 Donde la culebra canta, la serpiente respondía
 ¡Válgame Dios de los ciclos, sagrada Virgen María!
 ¡Válgame, Santa Ana, valga, sagrada Virgen María!
 ¡Válgame Santa Ana, valga, Santa Ana, Virgen María
 ¡Válgame Santa Ana, valga, Virgen sagrada María!
 Por la calle abajo va dando voces que tenía
 ... —Si hombres que a mujeres llegan, si Dios lo perdonaría
 ... —Si hombre que a mujer llegase, si Dios le perdonaría
 ... —Si hombre que a mujer llegase, si se le perdonaría
 ... —Si hombre que a mujer llega, si se le perdonaría
 ... —Hombre que llegue a mujeres, si se le perdonaría
 Por lo Val de las Estacas va Rodrigo a mediodía 0037
 Por el Val de las Estrellas vai Rodrigo a mediodía 0037
 Por el Val de las Estrellas va Rodrigo cierto día 0037

3

IGRH 0030

TITU **El hijo póstumo**

METR (á-a)

OTIT Nacimiento de Sancho Garcés.

MUES *a*

- Hoy se marcha nuestro rey de Madrid para Granada;
 2 también se marchó la reina de nueve meses preñada.
 Índose por el camino encontró con gran batalla;
 4 toda era gente negra, cristiana non era nada.
 Y a la buena de la reina le dan una puñalada,

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

6 y le sacan un niño vivo por enmedio de una illarga;
y lo fueran bautizar a la iglesia más cercana,
8 y de padrinos le dieran una gente muy honrada:
o santo Cristo de Burgos y la Virgen soberana;
10 y lo dieran a criar a una niña que allí estaba,
delgadita de cintura y algo morena de cara.
12 Medrállele máis nun día que o outro nunha semana.
Al cabo de nueve meses regía capa y espada,
14 y al cabo de nueve años era rey por toda España.

DIFU Lugo.

CONT *Versos de salutación*
Aguinaldo

IMOD Hoy se marcha nuestro rey de Madrid para Granada
Esta tarde salió el rey de Madrid para Granada
... Se pasca el rey y la reina de Madrid para Habana
Felices Pascuas de Reyes teñan vuestras señorías

4

IGRH 0038

TITU **La condesa de Castilla traidora**

METR (é-o)

OTIT La madre traidora.

MUES a

Allá arriba en Madrid, junto al reino de Toledo,
2 habitaba una viuda que tenía mucho dinero
y la cual tenía un hijo que era bueno por extremo.
4 Ella se quiere casar co'l rey turco de Toledo.
—¿Cómo duermes, ay don Sancho, cómo te entregas al sueño?
6 la bribona de tu madre procura hacerte el entierro.
En la semana no hizo más que un vaso de veneno
8 para te dar a beber diciendo que es vino bueno.
No lo bebas, ay don Sancho, sin que ella beba primero;
10 soy el ángel de tu guarda que a darte este aviso vengo.—
—Aquí te traigo, ay don Sancho, un vaso de vino bueno.
12 —No lo beberé, ay mi madre, sin que usted beba primero.—
Inda bien no lo tocara, cuando cayó por el suelo.

ROMANCES HISTÓRICOS

14 —Aquí se murió mi madre, le he de hacer un buen entierro,
le he de echar cuarenta frailes aunque vengan del infierno.

DIFU Lugo.

CONT #

IMOD Allá arriba en Madrid, junto al reino de Toledo

5

IGRH 0037

TITU ***Por el Val de las Estacas**

METR (í-a)

OTIT Rodrigo pide parias al moro; Rodrigo y el moro Audalla.

MUES a

Por lo Val de las Estacas va Rodrigo a mediodía,
2 relumbrando van sus armas como el sol de mediodía'',
.....

DIFU Lugo, Galicia s.l.

CONT *Penitencia del rey don Rodrigo* 0020

**Pregunta a un ermitaño* 0082

Villancico

IMOD Por lo Val de las Estacas va Rodrigo a mediodía

Por el Val de las Estrellas vai Rodrigo a mediodía

Por el Val de las Estrellas va Rodrigo cierto día

6

IGRH 0053

TITU **Cabalgada de Peranzules**

METR (é-o)

OTIT La infanta Sevilla y Peranzules.

MUES a

En Madrid se hizo una torre, la más alta de Toledo,
2 hízola el rey don Fernando, pagóla con su dinero;

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

echóle siete ventanas, además un miradero.
 4 Púsose en el alto de ellas a mirar el río de Duero.
 Por esas calles de Francia vide vir un caballero,
 6 si ligero es el caballo, mucho más el caballero.
 Atrás de él vinía outru: —Y aguárdame, moro perro,
 8 esos cautivos que llevas mi padre es el delantero,
 los demás son mis hermanos, yo de ellos soy el más nuevo;
 10 dame los cautivos, moro, sen rescate ni dinero,
 se no me los quieres dar, ¡a las armas, moro perro!
 12 —¡A las armas, cristianillo, a las armas non che hei miedo!—
 Mientras las armas duraron, el moro juega a arriero;
 14 desde que las armas quebraron, el moro cayó en el suelo.
 —Dame los cautivos, mouro, sen rescate nin dinero,
 16 si non me los quieres dar, ¡a la lucha, moro perro!
 —¡A la lucha, cristianillo, a la lucha non che hei miedo!—
 18 Y a los primeros encuentros el moro cayó en el suelo.
 —Dame los cautivos, mouro, sen rescate nin dinero.
 20 —Demás te doy tres molindas que tengo en el río de Duero;
 una muele grano de oro, otra muele blandas d'hierro,
 22 y otra muele harina blanca de que come el moro perro.

DIFU Lugo.

CONT #

IMOD En Madrid se hizo una torre, la más alta de Toledo

7

IGRH 0047

TITU Isabel de Liar

METR (á)

OTIT Doña Inés de Castro; Caralinda; Doña Isabel.

MUES a

—¡Soledad de la Calzada, soledad triste, ay de mí!
 2 no tengo padre ni madre, ni quien se acuerde de mí,
 sólo tengo un hermanito chiquitito, sin criar;
 4 cuando dice: “Mamá, pecho”; cuando dice: “Mamá, pan”;
 cuando dice: “Madre mía, ¿a quién me dejas quedar”?
 6 Te dejo por esos mundos a quien te quiera llevar;

ROMANCES HISTÓRICOS

- ve a llamar por el rey que es nuestro hermano carnal;
 8 no llames por la reina que te mandará matar.—
 Por aquel monte arriba tres caballeros van;
 10 uno es el verdugo que me viene a matar,
 otro es el confesor que me viene a confesar,
 12 otro es don Carlos Quinto el verdugo más criminal.
 —Baja, baja, Carolina, déjate de tanto hablar.—
 14 Baja la primera escalera, la cabeza se le cae.
 Al otro día era jueves, venía el rey de cazar.
 16 —¿De quién es aquel entierro de tanta gente a llorar?
 —De la hermosa Carolina que la reina mandó matar.—
 18 Al otro día era viernes, venía el rey de cazar.
 —¿De quién es esa cabeza y esos ojos de cristal?
 20 —De la hermosa Carolina que la reina mandó matar.
 —Id a encender una pipa para la reina empipar;
 22 id a derramar un monte para la reina quemar.

MUES *b*

- Estando la doña Antonia encima de su pinar
 2 vio venir tres caballeros y los tres de par y par.
 —¿Quién son esos caballeros que vienen de par y par?
 4 —Uno es el confesor que la viene a confesar,
 otro es el verdugo que la viene a degollar,
 6 otro es un señor que los viene a acompañar.—
 Esto que oyeron sus hijos empezaron a llorar.
 8 —¿A quién nos deja, madre mía, a quién nos deja quedar?
 —Al mundo os dejo ir a quien os quiera criar;
 10 no vayáis junto a la reina que os podrá matar,
 iros a junto del rey que es vuestro padre carnal.—
 12 Estando el rey a comer, estando el rey a xantar,
 le cayó una gota de sangre en su corona real.
 14 —¿Qué es esto que me sucede en mi corona real?
 O bien matan doña Antonia o bien la quieren matar.
 16 La muerte de doña Antonia yo la sabré vengar.

MUES *c*

- Siendo yo muy chiquitita, chiquitita sin criar
 2 el rey me pidiera amor, yo no se lo quise dar.
 Mandó hacer un palacio a las orillas del mar;
 4 me mandó tres doncellas para mis hijos peinar.

I. ROMANCIERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

Un día de gran calor me asomé al ventanal,
 6 vi venir tres caballeros por el camino real:
 uno era el confesor que me venía a confesar
 8 y el otro era el verdugo que me venía a matar.
 —Baja abajo, Carolina, que te queremos matar.—
 10 Al oír esto sus hijos empezaron a llorar;
 unos hijos le decían: “Madre mía, dame pan”;
 12 otros hijos le decían: “¿Dónde nos vas a dejar?”
 —Os voy dejar en el mundo, la vida más eternal,
 14 que, por ser hijos de un rey, la mano os han de echar.—
 Al bajar las escaleras, la cabeza al suelo cae;
 16 la envuelven en un pañuelo para la reina enseñar.
 El otro día era jueves cuando el rey iba a cazar.
 18 —¿De quién es el entierro que tanta gente llorar?
 —Es de doña Carolina que la mandaron matar.
 20 —Si es de doña Carolina, un credo le he de rezar.

DIFU Ourense, Lugo, A Coruña.

CONT *¿Dónde vas, Alfonso XII?* 0168.1

IMOD —¿Soledad de la Calzada, soledad triste, ay de mí!
 —¿Soledad de la Calzada, día hoy, triste de mí!
 —¿Soledad de la Cazuela, soledad, triste de mí!
 —¿Soledad de la Cascada, soledad, triste de ti!
 —¿Soledad de la Cascada, triste de ti, Soledad!
 —¿Soledad de la Eneañada, soledad, triste de mí!
 —Cando eu era pequena, pequena, por me criar
 —Cuando yo era chiquitita, una niña sin criar
 Siendo yo muy chiquitita, chiquitita, sin criar
 Siendo yo muy chiquitita, acabado de criar
 Estando la doña Antonia encima de su pinar

8

IGRH 0046

TITU **Muerte del maestro de Santiago**

METR (á-o)

OTIT Muerte del maestro don Fadrique; Don Pedro hace matar al maestro su hermano.

MUES *a*

Hoy es víspera de Reises, primera fiesta del año;

ROMANCES HISTÓRICOS

- 2 caballeros y doncellas al rey piden su aguinaldo,
a no ser doña María que a la puerta se ha quedado.
- 4 —Entre usted, doña María, a pedir su aguinaldo.
—O aguinaldo que eu pido non ha de ser otorgado.
- 6 —Sí será, doña María, aunque 'o pierda mi reinado.
—Yo pedía la cabeza del maestre de Santiago.—
- 8 Cartas y billetes mandan al maestre de Santiago
que viniera ver las fiestas que en Sevilla se han armado,
- 10 y él, por distinguirse de ellas, vistióse de colorado.
A la salida de un río, a la entrada de un arroyo,
- 12 cayó mi mula conmigo, perdí mi puñal dorado.
Indose por el camino encontró c'un licenciado;
- 14 preguntólle se iba ben pra'l palacio de su hermano.
—Bien derecho vas, maestre, bien derecho y mal guiado,
- 16 y alí tenderás, maestre, el palacio de tu hermano.
—Buenas tardes, ay buen rey. —Felices, mi buen hermano;
- 18 a túa cabeza, maestre, está dada de aguinaldo.
—Si usted la tiene mandada, sea o que o rei ten mandado,
- 20 y si no la tiene dada, sepa usted que soy su hermano.
—Alto, alto, ay caballero, sea o que o rei ten mandado.—
- 22 Y debajo de él tenía dos mil moros pra matarlo.
Le quitaron la cabeza, a doña María la llevaron.
- 24 La agarró por los cabellos, por la sala la ha arrastrado.
—Y aquí pagarás, maestre, y aquí pagarás, villano;
- 26 para mí no tenías nombre sino puta de tu hermano.—
Y no contenta c'aquello a la calle la ha arrojado.
- 28 Vinió por allí el perro que el maestre había criado.
La agarrara con la boca y a la iglesia la llevara;
- 30 con las patas hizo un hoyo, con la boca la enterrara
y saliéndose a la puerta fuertes alaridos daba.
- 32 Oíralo el buen rey del palacio donde estaba.
—¿Quién hace mal a mis perros, quién hace mal a mis llanos?
- 34 —Nin hacen mal a sus perros, nin tampoco son sus llanos,
que es el perro del maestre que da voces por su amo.
- 36 —Cuando el perro hace aquello, ¿qué haré yo, que soy su hermano?
Tus gustos, doña María, tus gustos se han acabado;
- 38 siete hermanos que tenía por tu gusto se han matado.

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

CONT *La merienda del moro Zaide* 0056
El conde Grifos Lombardo 0118

IMOD Hoy es día dos Reyes, primera festa del año
Hoy es día de Reyes, un día muy aseñalado
Hoy es víspera de Reises, primera fiesta del año
Mañana es día de Reises, primera fiesta del año
Llegan fiestas dos Reyes, primeras festas do ano
—A túa cabeza, maestro, está dada de anigaldo

9

IGRH 0056
TITU **La merienda del moro Zaide**
METR (á-o)
OTIT La merienda del moro.
MUES *a*

Hoy es día de los Reyes, primera fiesta del año;
2 todas damas y doncellas al rey piden aguinaldo.
—Ni les pido oro ni plata, ni tampoco su reinado,
4 pídoles cuatro mil hombres que salgan conmigo al campo.—
Cuatro mil hombres pidieron y cinco mil le han enviado,
6 y por los montes donde iban todo dejan arrasado,
ni dejan cabra ni oveja, ni pastor con su rebaño,
8 a no ser un pobre viejo de los miembros quebrantados.
—¡Ay mi primo, ay mi primo!, ¿dónde quedan mis hermanos?
10 —Quédanche en Villafichosa, todos juntos merendando.
Unos merendan deprisa y otros merendan despacio,
12 a no ser el rey moro que merenda de a caballo;
con la punta de la lanza coge pan, vino en la mano.

DIFU Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *El monumento de Cristo* 0034.3
Muerte del maestre de Santiago 0046
Coplas

IMOD Año nuevo, año nuevo, primera fiesta del año
Años nuevos, años nuevos, la primer fiesta del año
Hoy es día de los Reyes, primera fiesta del año
Por ser víspera de Reises, primera fiesta del año

IGRH 0006

TITU **Muerte del príncipe don Juan**

METR (á-a)

OTIT *Tristes novas; El niño está malito.*MUES *a*

- ¡Tristes nuevas, tristes nuevas, que se suenan por España!
 2 Nuestro rey, que Dios haiga, está muy malito en cama,
 que tembla unas calenturas que le traspasan el alma.
 4 Siete doutores lo cuidan de los mejores de España;
 todos lo cuentan de vida, sólo uno que callaba.
 6 —¿Qué dice, señor doutor, qué dice usted que le haga?
 —Yo digo que se confiese y que gobierne su alma;
 8 tiene tres horas de vida, hora y media va pasada.—
 Estaba en estas razones y su padre que llegaba.
 10 —¿Qué haces, hijo mío, para ir a la batalla?
 —Si pelcara con los moros, padre mío, no se me daba,
 12 pero pelco con la muerte, es lo que más recelaba.—
 Estaba en estas razones y su madre que llegaba.
 14 —¿Qué hace usted aquí, mi madre, le suplico una palabra;
 cuenta, cuenta con mi esposa, ela queda embarazada;
 16 se troujese mujer hembra que sea reina de España,
 se troujese hombre varón, mi corona le dejaba.—
 18 Estaba en estas razones y su esposa que llegaba.
 —¿Dónde vienes, mi esposa, dónde vés que tanto tardas?
 20 —Vengo de aquella ermita, capilla de Santa Clara,
 vengo de pedir a Dios y a la Virgen soberana
 22 que a mí me dé boa fortuna y a ti te erga de esa cama.
 —Eu erguer, heime de erguer, ha de ser pra terra estraña;
 24 tengo tres horas de vida, hora y media va pasada.—
 Juntaron rostro con rostro, juntaron cara con cara,
 26 tantas eran las lágrimas, que toda a cama regaran;
 pasaran siete colchones y siete sábanas de Holanda.
 28 —¡Ay triste de mí, cuitada, que pasé la mar salada
 con seiscientos caballeros, todos de capa y espada,

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

30 y ahora la paso sola, triste y desconsolada!

MUES *b*

- Muy malo me estás, don Juan, muy malo me estás en cama.
2 Tiene tres horas de vida, hora y media vai pasada.
Llamaron sete doctores de los mejores de España;
4 todos los sete vinieron, todos de capa delgada,
o más pequeniño deles á cabeceira chegaba.
6 —Tiene tres horas de vida, hora y media vai pasada:
media pra la confesión, media pra arrancar el alma,
8 y media pra el sacramento que es la más necesitada.—
Chegou el padre onda él, le preguntó com' estaba.
10 —Mira si lle debes algo á algunha doncela honrada.
—Débolle a doña Ricanda que lla deixo deshonorada.
12 Alí quedan cen doblois. —Cen doblois non era nada;
[cen doblois non era nada] pra unha doncela honrada.
14 —Pois alí quedan douscentos, a ver si é que se casaba.—
Estando nestas razones doña Ricanda chegaba.
16 —¿Dónde vienes, viudiña, viuda sin ser casada?
—Veño do rigueiro d'Abia, da irexa de Santa Clara,
18 de pedir a Dios por ti, que te me ergas de esa cama.
—Erguere cu, heime de erguere, doña Ricanda del alma,
20 nunha camisa de seda, nunha sábana d'holanda,
nunha escanetiña d'ouro prá irexa de Santa Clara.

MUES *c*

- Allá arriba en Madrid, junto al reino de Navarra,*
2 *había una viudita, doña Juana se llamaba.*
Esta tal tuviera una hija, Teresita se llamaba,
4 *y se enamorara de ella el príncipe que es de España.*
Su madre, desde que lo supo, de esta manera le habla:
6 *—Quiera Dios, hija mía, que en el fuego seas quemada.—*
Don Pedro, que aquello oyera de codos por la ventana,
8 *le diera una enfermedad, cayera malito en cama.*
Médcicos iban a verlo, cirujanos de gran fama;
10 *también iba el rey, su padre, bien embozado en su capa.*
Unos le tientan el pulso y otros le miran la cara,
12 *no ser el más viejo de ellos que mucho le mira y calla.*
—¿Qué me quiere usted, ay doctor, que tanto me mira y calla?
14 *—Lo que le quiero, ay don Pedro, disponga bien de su alma,*

ROMANCES HISTÓRICOS

- tres horas tienes de vida y una ya está encomenzada.—
 16 Estando n'estas palabras Teresita allí llegara.
 —¿Donde vés, ai Teresita, qu' asé vés apesurada?
 18 —Veño de Santo Domingo, de oír misa en Santa Clara,
 de rogar a Dios del cielo que te levantes de cama.
 20 —Levantarme, sí por cierto, no ha ser mucha la tardanza,
 tengo tres horas de vida y una ya está encomenzada.
 22 Esa niña que aquí queda de mí queda embarazada;
 ella, se trac un varón, ha ser príncipe de España,
 24 ella, se trac una hembra, ha ser monja en Santa Clara.
 —Aquí te traigo tres peras, tres peras y una manzana,
 26 aquí te traigo tres peras, si te astreves a agarrarlas.
 —Agarrarlas, sí, por cierto, por dar quien se me las daba.—
 28 Estándolas agarrando su alma a Dios entregara.
 La alma de los dos amantes para el cielo caminará.
 30 Baja la Virgen del cielo recibirlos en sus brazos.

MUES *d*

- ¿*Quen se doi de aquel canteiro que está naquela ventana?*
 2 —*Calla, calla, ai miña filla, sempre fuche desdichada,*
por unha mala dormida deixache de estar casada.
 4 —*Cale, cale, ai mi padre, non diga mala palabra,*
que el que buen amor tenía, bien casadiña lle estaba.—
 6 *El hijo del rey oyera del palacio donde estaba,*
 con el pesar que pilló cayera malito en cama.
 8 Llamaron siete doctores de los mejores de España;
 unos le tentan el pulso y otros le miran la cara.
 10 Manda llamar a su padre que le quiere una palabra.
 —Esa niña que ahí queda de mí queda embarazada;
 12 poñerala y dotarala como si fucra mi hermana.—
 Estando en estas razones la niña a la puerta estaba.
 14 —¿Dónde vienes, ay mi niña, dónde vienes, ay mi alma?
 —Vengo de pedir a Dios que te me erga de esa cama.
 16 —Sí ergueré, ay mi vida, por mandar quien lo mandaba.
 —Aquí te traigo, mi vida, tres peras y una manzana.
 18 ¡Si las comieras, mi vida, si las comieras, mi alma!
 —Sí las comeré, mi vida, por mandar quien lo mandaba.—
 20 Y al primer bocado el alma a Dios entregara.

DIFU Ourense, Lugo.

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

- CONT **Tristán e Iseo* 0116
 Entierro y boda contrastados. Canción
 Tamar 0140
 Don Gato 0144
 Madre, Francisco no viene 0193
 La amante del príncipe maldecida 0253
 A febre amarela. Canción narrativa moderna
- IMOD ¡Tristes nuevas, tristes nuevas, que se sucnan por España!
 ¡Tristes nuevas, tristes nuevas, que se cuentan por España!
 ¡Tristes nuevas, tristes nuevas, que han sucedido en España!
 —Muy malo me estás, don Juan, muy malo me estás en cama
 Malo está el hijo del rey, malo está, malito en cama
 Malito estaba don Juan, malito estaba en la cama
 Malito estaba don Carlos, muy malito na súa cama
 Manolito cayó malo, muy malito estaba en cama
 Manolito cayó enfermo, Manolito cayó en cama
 Agustín está muy malo, muy malito na súa cama
 Don Felipe estaba malo, está malito en cama
 Estando don Pedro malo, moi maliño na súa cama
 Estando o fillo do conde, maliño na súa cama
 'Etando o fillo do rei mui malito na súa cama
 —Mucho mal tienes, don Juan, mucho mal nos acompaña
 El rey tenía tres hijos, todos tres como una grana 0140
 Teresita tenía un novio que Francisco se llamaba 0193
 Teresita tenía un novio que Manolo se llamaba 0193
 Allá arriba, allá arriba, junto a los caños del agua 0253
 Allá arriba, muy arriba, junto al reino de Navarra 0253
 Allá arriba en Madrid, junto al reino de Navarra 0253
 En Madrid hay una señora, junto a los caños del agua 0253
 Una madre tenía una hija, Teresita se llamaba 0253
 —¿Quen se doi de aquel canteiro que está naquela ventana? 0253
 —¡Ay mi hija, ay mi hija, por qué fuiste desgraciada! 0253
 —¿Dónde vas tú, Carmeliña, olliños da miña cara? 0253
 —¡Carmencita, Carmencita, tú naciste desgraciada! 0253
 —¡Carmeliña, Carmeliña, oh, que fuiches desgraciada! 0253

ROMANCES CAROLINGIOS

11

IGRH 0343
 TITU ***Floresvento**
 METR (á)
 OTIT Cruel vento.

MUES *a*
 Crúa o vento, crúa o vento, roubador do maiorale,
 2 que roubanche tres iglesias na raia de Portugale;
 deshonrache tres miniñas, todas de sangre reale;
 4 matache ó padre na iglesia revestido no altare.

.....

DIFU Ourense.

CONT #

IMOD Crúa o vento, crúa o vento, roubador do maiorale

12

IGRH 0311
 TITU **La caza de Celinos**
 METR (á)
 OTIT Celinos.

MUES *a*
 —¿Tú qué tienes, condesina, que no cesas de llorar?
 2 —Yo qué he de tener, marido, para ti ningún pesar:
 ya sabes que estoy encinta da noite de Navidad.
 4 —Ya sabes que estás encinta, tratarás de te cuidar:

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

- ¿se queres caza do monte o queres pesca do mar?
 6 —Non quero caza do monte, que tú la vayas cazar,
 non quero pesca do mar, que tú la vayas pescar;
 8 en os montes de Celinos un ciervo se suele andar,
 se no me traes la cabeza, malparir o reventar,
 10 e se ma has de trager, armas non has de levar.
 —E se non hei levar armas, trampa me queres armar.
 12 —Non che quero armar trampa nin tampoco falsedad.—
 Deixara as armas da casa, outras novas foi comprar.
 14 De llegado a aquel valle empezan a pelear.
 A cabeza de Celinos pronto cayera no chao;
 16 la cogió por los cabelos e a la condesa la trago.
 —Toma a caza, condesina, que me mandaches buscar.
 18 —Esa caza, meu marido, eu non cha mandei buscar;
 de tres hermanos que tiene así non che ha de pasar.
 20 —Pues que pase, que no pase, tú razón non lles has dar.—
 Le quitara la cabeza, los pusiera par e par.
 22 —*l*-e besaivos e abrazaivos, i agora douvos lugar

DIFU Lugo.

CONT #

IMOD —¿Tú qué tienes, condesina, que no cesas de llorar?
 —¿Qué tienes tú, condesiña, que no cesas de llorar?

13

IGRH 0150

TITU **Pérdida de don Beltrán**

METR (á)

OTIT En los campos de Alventosa; Por la matanza va el viejo; Muerte de Valdovinos.

MUES *a*

- ¡Quedos, quedos, cabaleiros, que o rei vos mandou contare,
 2 que faltaba Valdovinos no río de Malpasare!
 Non o atopastes vós menos, nin á merenda, nin ó xantare,
 4 atopástelo vós menos no río de Malpasare.—
 Sete sortes se botaron ó qu' o iba d'ir buscare;
 6 todas sete lle tocaron ó bon vello do seu pai,
 unhas tocáronlle por sorte i as outras por falsedade.

ROMANCES CAROLINGIOS

8 —Que toquen, que no me toquen, o meu fillo hei d'ir buscare.—
 Anduvera sete leguas sin a naide atopare;
 10 no cabo das sete leguas foi un páxaro a atopare.
 —Dimo tu, paxariño, non me lo has de negare,
 12 ¿caballero d'armas brancas viche por aquí pasare?
 —Ese cabaleiro, señor, está morto no areale.
 14 —Non lle dou culpa ós mouros polo meu fillo matare,
 doull' a culpa ó cabalo, non se saber retirare.—
 16 Pola gracia de Deus Padre veu o cabalo a falare:
 —Eu pedinlle sopa en viño; nunca ma quixera dare;
 18 apertábam' as espuelas, largábam' o peitureale,
 i a cebada que el me daba ninguén a podía tragare.

DIFU Ourense.

CONT #

IMOD —¡Quedos, quedos, cabaleiros, que o rei vos mandou contare!

14

IGRH 0796

TITU **Valdovinos sorprendido en la caza**

METR (á)

OTIT #

MUES a

Conde Olinos, conde Olinos, de niño pasó la mar;
 2 *llevó su caballo al agua a las orillas del mar.*
Tando el caballo bebiendo, cantáballe o seu cantar.
 4 *Ouira la reina mora, estando no seu portal.*
 —*¡Mis doncellas, mis doncellas, las que dormís, recordai,*
 6 *que está la serenita i cantando en la mar!—*
Allí hablara la más nueva, la que debiera callar:
 8 —*Esa no es la serenita nin tampouco seu cantar,*
que ese es mi conde Olinos, mis amores vén buscar.
 10 —*Váimelo matar, morito, que cien doblas te he de dar.*
 —*No te quiero las cien doblas, tengo abondo que contar,*
 12 *se me das a Filomena, pronto se lo iré matar.—*
Polo camín dos acebos cinco mil moritos van
 14 *en busca de conde Olinos que lo querían matar;*

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

y lo encontraron durmiendo á sombra de un olivar.
 16 —Ergue de ahí, conde Olinos, ¿tú qué vienes a buscar?
 Si vienes buscar la vida, de aquí no la has de llevar;
 18 si vienes buscar la muerte, ya te la venimos dar.
 —Será el que Dios quixese, el que Dios quixese dar.
 20 —Mi espada, mi espada, mi espada de buen metal,
 de muitas me has desacado, de esta no me has de diejar,
 22 que se desta me sacares, te había sobredorar.—
 Cuando era de un cuarto de hora, no tenía con quien pelear,
 24 sino c'un morito cojo para las nuevas llevar.
 Polo camín dos acebos cinco ríus de sangre van,
 26 onde se juntan los ríos hacen un brazo de mar.
 Caballo de conde Olinos recelaba de pasar.
 28 —Pasa, mi caballo, pasa, no receles a pasar,
 de muchas me has desacado, de esta no me has de diejar,
 30 que, se desta me sacares, a cebada heiche doblar.

DIFU Lugo.

CONT *El conde Niño* 0049

IMOD ¡Conde Olinos, conde Olinos, es niño y pasó la mar! 0049
 ¡Conde Olinos, conde Olinos, de niño pasó la mar! 0049
 ¡Conde Olillo, Conde Olillo, fue niño y pasó la mar! 0049
 ¡Conde Olillo, Conde Olillo, chiquito pasó la mar! 0049

15

IGRH 0103

TITU **Belardo y Valdovinos**

METR (í-a)

OTIT Belardos mata al moro que hirió a Valdovinos.

MUES a

De las guerras vén Bernardos, de las batallas venía,
 2 con cien caballos delante, todos ganados de un día.
 El rey le pedía uno, el rey uno le pedía.
 4 —Llévalos todos, buen rey, que yo otros ganaría.
 —No digas eso, Bernardos, que eso es mucha valentía;
 6 mataron a Valdiovinos con las armas que él traía.
 —Valdiovinos era nuevo, jugar armas no sabía.—

ROMANCES CAROLINGIOS

- 8 Cogió las veigas alante, cogiólas por endio arriba;
vira estar a Valdiovinos al pie de una fuente fría.
- 10 —¿Qué haces ahí, Valdiovinos, qué haces ahí, vida mía?
—Estoy mirando para el caballo y para el agua que bebía
12 y también para la sangre que de mis venas corría.
—¿Quién te hirió, ay Valdiovinos, quién te hirió, ay vida mía?
- 14 —De quien me hirió, ay Bernardo, líbrete a Virgen María.
Tiene un palmo de ojo a ojo, cuatro de cara tenía,
16 veinticinco cuartas de alto, siete tiene de petrina,
de montado en su caballo altas torres parecía. —
- 18 Cogió las veigas alante, cogiólas por endio arriba;
viera estar al perro moro a puerta de una su tía.
- 20 —¿Qué haces ahí, moro perro, que te he de quitar la vida?
—No me mates, ay Bernardo, seré de tu compañía.
- 22 —Juramento tengo hecho, quebrantarlo no podía,
de matar moros y moras si yo cogerlos podía. —
- 24 Al jugar de las espadas parece una artillería;
a los primeros encuentros el moro en tierra caía.

MUES *b*

- Tan alto iba el sol como las doce del día
2 cuando aquel mozo Bernardo pelear del moro venía;
traguía cien caballos y el suyo la mayor guía.
- 4 Pues cuando aquel buen rey uno de ellos le pedía.
—Téngalos todos, buen rey, yo para otros ganaría.
- 6 —No hagas eso, Bernardo, no lo hagas en tu vida,
que el que se gana en un año se suele perder n'un día.
- 8 Valdovinos va en la caza, de la caza no venía;
vete y búscalo, Bernardo, búscalo, por orden mía.
- 10 —¿Cómo he de ir a buscar primo que tan mal quería?
que me robó cien ducados y una sortija de oría.
- 12 —Pues si no vas a buscarlo, no tienes bendición mía.
—Sólo por ser quien lo manda yo a buscármelo iría. —
- 14 Se fuera de prado en prado y de ancina en ancina,
iba por aquellas sierras, parecía una palomita,
16 y lo viera estar sentado junto de una fuente fría.
—¿Qué haces ahí, mi primo, primo que 'o tanto quería?
- 18 —Estoy mirando las hierbas que mi caballo pacía
y estoy mirando el arroyo que de esta fuente corría;
20 estoy mirando la sangre que de mis venas corría.

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

- ¿Quién te puso así, mi primo, primo que 'o tanto quería?
22 —Pues me ha puesto un hombre, líbrete Dios de su ira.
Tiene palmo de ojo a ojo, cuatro de cara tendida,
24 encima de su caballo parece una torre erguida.
—Quédate con Dios, mi primo, y con la Virgen María;
26 voy a buscar al gigante y a vengarme de su ira.
—No vayas, por Dios, Bernardo, ni por la Virgen María.—
28 Valdovinos habla esto, Bernardo ya no lo oía;
cuando tan pronto lo oyera, ya lo perdiera de vista.
30 Y viera estar al gigante junto de una fuente fría
alabándose a una dama que allí tenía cautiva.
32 La dama le contestó con muchísima energía:
—El herir a Valdovinos esa no es valentía,
34 Valdovinos es muy joven, jugar armas no sabía;
el coçrer tras de Bernardo lo tengo por gran mentira,
36 mira que Bernardo solo a un campo te desafía.—
Se fueron pelear a un campo a donde nadie los vía.
38 El moro llama a Mahoma, Bernardo a Santa María.
—Por Dios te pido, Bernardo, y por la Virgen María,
40 por el santo en que tú crees que dejemos la porfía.
—La porfía no la dejo, más que me cueste la vida,
42 sin que lleve tu cabeza o tú me lleves la mía.—
Estando en estas razones, la del gigante caía.
44 La cogiera entre los brazos y la tira a la cautiva.
—Se fueras una cristiana, conmigo te llevaría.
46 ¡Qué cosa más parecida a una dama que 'o tenía
que en el medio de la espalda su primer nombre tenía!—
48 La dama se desnudó con muchísima energía
y en el medio de la espalda su primer nombre tenía.
50 La cogiera entre los brazos y al caballo la subía
y vieran el caballo que las hierbas pacía,
52 y vieran el arroyo que de la fuente corría,
y vían a Valdovinos que muerto en el suelo ecía.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT **El Prisionero* 0078
La vuelta del navegante 0559

IMOD Alta vai a lúa, alta, como sol de medodía
Tan alto iba el sol como las doce del día
De las guerras vén Bernardos, de las batallas venía

ROMANCES CAROLINGIOS

Belardo tiene cien caballos, todos ganados n'un día
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de la grande calor 0078

16

IGRH 0151

TITU **Gaiferos libera a Melisenda**

METR (á)

OTIT Gaiferos rescata a Melisenda; Gaiferos jugador.

MUES a

.....
 —'Te puxeras ahí para los dados jugar.

2 Si fueras buscar tu prima, tu prima fueras buscar.

—Calle, mi tío,

4 siete reinos traigo andados y no la puedo encontrar.

.....
 —Tengo hecho juramento bajo de libro misal

6 que no he de entregar mis armas que me las enseña mal;

pero por seres mi primo no te las puedo negar.

(E levaba o caballo; entón encontrouna; e puxéronse a descansar así nun bosque e entón el quedouse dormido pero ela non durmiu. Entón chamouno e díxolle:)

8 —¿Qué señas tiene el caballo de tu primo don Roldán?

—Cuando sinte cristiandad, se pone a rinchar;

10 cuando sinte inmorindá, se pone a escarrotar.

—Levántate,

12 que ya tiene un agujero hecho que le da por el petral.

—Calla,

14 que el caballo de mi tío, de mi tío don Roldán,

aprétasele la cincha, el petral,

16 las siete filas de moros muy bien las sabe saltar.

DIFU Ourenc.

CONT #

IMOD ... — 'Te puxeras ahí para los dados jugar

IGRH 0366
 TITU *El conde Claros preso
 METR (á)

OTIT El conde Claros sentenciado.

MUES a

- A la medianoche y guila, los gallos quieren cantar,
 2 Carlos, el amor que tiene, no lo puede sosegar.
 Salen niñas y doncellas, a los balcones mirar,
 4 salió la hija del rey, hija de su majestad.
 —¡Qué cuerpo llevas, don Carlos, para con el moro pelcar!
 6 —También lo llevo, señora, para con usted hablar.—
 El ya tira de capote, la niña con su sayal.
 8 Estando en estas razones, un hombre vieron pasar.
 —Por Dios le pido, buen hombre, por Dios y su caridad,
 10 que cosa que de mí viera al rey no se la ha de contar.
 —Tengo juramento hecho a la Virgen del Pilar,
 12 que cosa que de ti viera al rey se la he de contar.—
 —Nuevas le traigo, buen rey, nuevas de su queridá,
 14 que su hija la Lanzuca con Carlos la vi quedar.
 —Prender(os) a este hombre, prender, ya que no cuenta verdad.
 16 —Si no me lo cree, buen rey, a los nueve meses lo verá.—
La encierran en una sala donde no ve claridad;
 18 *[u]no[s] le llevaban agua y otros le llevaban pan,*
otros le llevaban nuevas de que la querían matar.
 20 —No se me da que me quemem ni que dejen de quemarme,
se me da por una cosa que es de mi sangre real.
 22 ¡Quién me diera un pajarito que algún día le di pan!
 —¿Qué quería usted, señora, qué quería usted mandar?
 24 —Me ha de llevar esta carta a Carlos de Montealvar;
 si lo encuentras jugando, no lo dejes sosegar,
 26 si lo encuentras comiendo, dejará[s]lo terminar.—
Cuando el pájaro llegara, Carlos de la misa sale.
 28 —Nuevas le traigo, don Carlos, nuevas de grande pesar.
 —¿Qué nuevas me traerás, que a mí me dían pesar?
 30 ¿O me roban el castillo o me queman la ciudad?
 —Ni le roban el castillo ni le queman la ciudad,
 32 que su amiga la Lanzuca a fuego la van quemar.
 —No se me da que la quemem, que ni dejen de quemar,

ROMANCES CAROLINGIOS

- 34 *se me da por una cosa que es de mi sangre real. —
Se quita traje de seda, se viste de cardenal;*
36 *se fue a la cuadra donde su caballo está.
—Caballo mío, caballo, Dios te libre de algún mal,
38 jornada de quince días en hora y media le has de andar. —
Cuando el hombre llegara, la llevaban a quemar.*
40 *—Deténganse los señores, xusticia en iste lugar,
esta niña es muy joven, va muy mal por confesar.*
42 *—Padre, ya voy confesada, me quiero reconciliar. —
La agarró por una mano, la llevó junto a un altar;
44 en vez de la confesar, los dous se ponían a hablar.
—Dame un beso tú, Lanzuca, mira que te he de salvar.*
46 *—No lo quiera Dios del cielo ni la Virgen del Pilar,
si yo diera un beso a un perro cardenal.*
48 *—Dame un beso tú, Lanzuca, mira bien con quién estás. —
La agarrara por la mano, la montara de a caballo.*
50 *—Si la llevas por amiga, Dios te la caiga en el mar,
si la llevas por esposa, o dote lle has de levar.*
52 *—Padres que quemai-las fillas, ¿que dote lle podéis darc?
Pa onde lle vai a meniña o dote non lle ha de faltar.*

DIFU Lugo.

CONT *Aliarda 0149

El conde Claros en hábito de fraile 0159

IMOD A la media noche y guila, los gallos quieren cantar
Don Carlos anda de amor, no se puede tolerar
Estaba la hija del rey con don Carlos de Montealbán
Iba Carlos por el monte, la niña en el arenal

18

IGRH 0159

TITU **El conde Claros en hábito de fraile**

METR (á)

OTIT #

MUES a

*En el jardín de la reina hay una herba muy mala,
2 toda mujer que la pisa pronto sale embarazada.*

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

- Tenía un padre tres hijas;*
4 un día vindo de misa su padre las reparara.
—¿Cuál é das tres miñas fillas é a que está preñada?—
6 Miran unas para outras, ninguna decía nada;
la más pequeña de ellas pronto encomenzó a llorar.
8 —No llores, hija querida, no llores, hija del alma,
que hoy voy a cortar la leña para mañana quemarte.
10 —Tanto me da que me quemen, como que me vai quemar,
sólo siento por lo do ventre, que era de sangre legal.—
12 Escribió unas letras, letras de gran pesar;
(le dio a un pajarito diciéndole:)
—Lléveme estas letras a Carlos de Montealvar;
14 si me lo pillas comiendo, me lo dejarás acabar;
si me lo pillas dormiendo, lo dejarás espertar.
16 —¿Qué haces ahí, pajarito, que no acostumbras a estar?
—Tráigoche letriñas, letriñas de gran pesar,
18 que hoy fueron cortar la leña para mañana quemarla.
—Tanto me da que ma queimen, como que ma van queimar,
20 sólo siento por lo do ventre, que era de sangre legal.
—Maldita sean los hombres y en quien ellos se ha de fiar,
22 saben hacer el daño, no lo saben remediar.—
—Usted, por ser más vella, algún consello me iba a dar.
24 —Coge la ropa de fraile, deja la ropa de militar,
di que eres un confesor que la vas a confesar.—
26 Pronto que llegó ya la iban a quemar.
—Véngase un poco,
28 que alma que vai pra outro mundo, vai muy mal sin confesar.
—Oh, qué larga confesión, oh, qué confesión tan larga,
30 o la llevan los demonios, o Carlos de Montealvar.
—Se a levas por muller, vólvelle por la dotal;
32 pero se a levas por puta, malos ojos che han queimar.
—Quedaivos con Dios, cornudos, cornudos de este lugar,
34 o pai que queima as fillas, mal lle pode dar el dotal.

MUES b

- Don Carlos anda de amor, no se puede tolerar,*
2 con ferraduras de aceiro y clavos de pedrenal;
con el ruido que hacía sale la gente a mirar,
4 también saliera Analuca, hija del conde Galán.
—¿Quién me diera, Analuquiña, unha noite ó meu mandar!

ROMANCES CAROLINGIOS

- 6 —Unha noite a un caballero non se lle pode negar,
unha noite a un caballero se non te foras a alabar.
- 8 —Con una espada me corten, con outra de máis cortar,
se de amores que eu tivera nunca me fun a alabar.—
- 10 Inda ben non o fixera, ya se fuera a alabar
a un corro de señores que na plaza vira estar.
- 12 —Escuchen esto, señor[es], señor[es] de este lugar,
que gocein a mellor dama que se crió no lugar.—
- 14 Unos dicen: “¿Quién sería?”; otros dicen: “¿Quién será?
¿Si sería Analuquiña, hija del conde Galán?”
- 16 —¿Cal de vosotras, mis hijas, estades embarazadas?—
Miran unas para as outras, se soltaran a risar;
18 en sendo Analuquiña, que se soltou a llorar.
—’ Causa lle é a roupiña que mal amañada está.
- 20 —Aprisa, criados míos, aparelleime o ruán,
el sábado cortai a leña pra o domingo a queimar.
- 22 —¿Se tivera aquí un paxín de aqueles que eu lle[s] den pan
pra lle mandar unha carta a Carlos de Montealvar!
- 24 —Escribe, Analuca, escribe, qu’ o paxín á porta está.
Una escribela con tinta y otra con sangre real,
26 y otra con leche de pecho pa le dar más pesar.—
—Cartas lle traigo, don Carlos, cartas de grande pesar.
- 28 —¿Qué cartiñas serán esas que a mí me traigan pesar?
Ou te morderon mis perros ou trataron de ladrar,
30 ou chas deron meus criados ou trataron de chas dar.
—Nin me morderon seus perros nin trataron de ladrar,
32 nin mas deron seus criados nin tiñan por que mas dar,
choro por Analuquiña, que queda pra ir a queimar.
- 34 —Aprisa, criados míos, aparelleime o ruán.—
Por aquelas veigas verdes parecía un gavián.
- 36 Por axiña que anduvera, ya a estaban pra a queimar,
tiña un pecín descalzo e o outro pra descalzar.
- 38 —Yo no siento que me quemem ni que dejen de quemar,
siento por el del vientre, que es hijo de muy buen pai.
- 40 —Esa palabra, Analuca, ha quitar de te queimar.
—Deténgase usted, justicia, justicia diste lugar,
42 esta niña é muy nueva, va muy mal sin confesar.
—Sete curas, sete flaires, a ningún contou verdad.—
- 44 La agarrara entre los brazos, la subiera al altar.
—¿Cantos besos deche a un home, a un home diste lugar?

- 46 —Eu besos sólo den dous a Carlos de Montealvar,
uno ha sido a mi gusto y otro ha sido a mi pesar.
- 48 —¿Que che deu, Analuquiña, que che deu pra te enganar?
—Deume un vestido de seda que connigo han de queimar.
- 50 —¿Que che deu, Analuquiña, que algo máis che había dar?
—Deume unhos zapatos de seda que connigo se han queimar.—
- 52 La agarrara entre los brazos y la subiera al ruán.
—Quédense con Dios, cornudos, cornudos diste lugar,
54 que esta niña é muy nueva, non naceu pra a queimar.
—Se a levas pola levar, o lume cha irá queimar;
56 se a levas por esposa, o dote virás 'scapar.
—Se a levo pola levar, o lume non a ha queimar,
58 se a levo por esposa, roupa non lle m'ha faltar.
Padres que criai-las fillas, ¿que dotes lles podeis dar?—
- 60 E anduveron sete leguas sin malhaya fala dar,
al cabo de sete leguas se soltara a llorar.
- 62 —¿Por qué lloras, Analuca, por qué dejas de llorar?
—Porque non sei pra onde von nin pra onde eu irein parar.
- 64 —Lévate don Carlos, nena, don Carlos de Montealvar,
ben ves aqueles balcois donde t'has apascar,
66 onde ves aqueles perros, pronto lle[s] has dar pan,
onde ves aqueles criados, pronto lles has mandar.

MUES c

- ¿Lenzoquiña, Lenzoquiña, filla del conde Riale,
2 quen me dera estar tres horas, tres horas ó teu mandare!
—Tres horas non eran nada pra o qu' eu tiña que desearc.—
- 4 Don Carlos, com' es chiquillo, logo s'iría a alaudare.
—Con esta espada me maten, con otra me van cortare,
6 de sete damas que eu teño si ningunha me hei d'alaudare.—
El dicho non fuera dicho, á plaza se foi sentare.
- 8 —Esta noite durmín cunha que en mi vida he visto tale:
delgadiña da cintura que s'ablanca cunha manhe,
10 os oliños da súa cara relumbran com' un cristale,
os dentiños da súa boca, menudiños como o sale.—
- 12 Unhos dicen: “¿Quen sería?”, i outros dicen: “¿Quen serác?
Ha ser a filla Lenzuca, filla do conde Riale.”
- 14 Desde su padre lo sopo, sus hijas mandó llamare.
—Vinde aquí vos, miñas fillas, que vos quero perguntare
16 cuál de vos estáis preñadas, pra vos mandar retirare.—

ROMANCES CAROLINGIOS

- Miran unhas cara as outras, Lenzoquiña a suspirare.*
- 18 —¿Por qué lloras, Lenzoquiña, sin tener por qué llorare?
Hoxe van cortar a leña pra pasado te queimare.
- 20 —Nin se me dá que me queimen nin que me vaian queimare,
dáseme polo do ventre, que era de sangue riale.
- 22 ¡Quen me dera un paxariño dos qu' algún día dinll'o panhe!—
A palabra no era dita i o paxariño alí estae.
- 24 —¿Qué me manda usted, señora, que eu veño ó seu mandare?
—Que lle me leves estas cartas a don Carlos de Montalvánhe,
26 unha escrita en letra fina y outra de sangue riale;
si lo hallaras durmiendo, lo dejarás descansare;
28 si lo hallaras comiendo, lo dejarás acabare;
si lo hallaras jogando, no le días más lugare.—
- 30 El pajarcito que llega, don Carlos de misa sale.
—Aquí che traigo, don Carlos, cartas de muito pesare,
32 qu' a túa esposa Lenzoquiña che queda pra cha queimare.
—Nin se me dá que ma queimen, nin que ma vaian queimare,
34 dáseme polo do ventre, que era de sangue riale.
—¡Raios te partian, don Carlos, corpo de gran falsedade,
36 en quen emplecou a miniña toda súa virxinidade!
—Cálate tu, meu criado, non me fagas tanto male,
38 aunqu' o digo de palabra, outro queda de vontade.—
—Mi madre, por ser mi madre, algún consejo m'ha dare.
40 —Si tú eres meu fillo, cu'ela te m'has casare;
si tú eres meu fillo, non ma deixes abrasare.—
- 42 Vestira roupa de seda, zapatos de cordobanhe,
y montara en su caballo, vola com'un gavilanhe.
- 44 Llegó al medio de la plaza, xa estaban pra lla queimare.
—¡Deténgase la justicia, deténgase la hermandade!
46 que esa niña es chiquita y vai mal sin confesare.
—Siete flaires la confiesan, a ningún contou verdai.—
- 48 Colleua nos brazos, al confesor fue a llevar.
—Dime, nena, si tu fuches forzada d'home,
50 ou fuches do teu querer. —Non foi unha vez,
que foi dúas ou tres con don Carlos de Montalvanhe.
- 52 —Dam' un biquiño, miniña, don Carlos aquí che estáe.
—Nin lo pիրmitirá Dios nin a Virgen del Pilare.—
- 54 La cogiera en los brazos y al caballo vai montare.
E logo lle comenzaron a decir os do lugare:
- 56 —Si a levas por esposa, non cha han deixar gozare,

si a levas por esclava, logo cha han de quitare.
 58 —Non a levo por esclava, qu' a levo por esposa.
 S'hoxe lle queren ir á boda, mañana se vai casare.
 60 Adiós, os cornudos todos, cornudos de este lugare,
 unha nena hermosa, aquela querías queimare.

MUES *d*

—¡Julianita, Julianita, hija del buen rey Galán,
 2 Dios te me diera tres horas, tres horas a mi mandar!
 —Tres horas a un caballero no se le pueden negar,
 4 pro los hombres son traidores, luego se van a alabar.
 —No temas, ay Julianita, no temas a que haga tal;
 6 con esta espada me maten, con esta ou con otra tal,
 con esta espada me maten cuando eu me vaya a alabar.—
 8 Inda bien no lo había hecho, cuando se fuera a alabar
 que durmira cunha nena, na villa non hai outra tal.
 10 Unhos dicen: “¿Quen sería?”; outros dicen: “¿Quen será?”
 i outros dicen: “Julianita, hija del buen rey Galán.”
 12 Su padre, desde que lo supo, traminara de a queimar,
 y ha llamado cuatro mozos para la leña cortar.
 14 —Dios me diera un pajarito de los que saben volar,
 para mandar una carta a Carlos de Montealvar.
 16 —Escríbela pronto, prima, que yo te la iré llevar.—
 Y al llegar a los palacios donde se iba a pasear.
 18 —Abrízaras, ay don Carlos, de tristura e de pesar,
 quedan cortando na leña para Juliana queimar.
 20 —No se me da que la quemem ni que le hagan otro mal,
 dáseme por aquel vientre, que era de sangre real.—
 22 Estando en estas razones, el paje empieza a llorar.
 —¿Por qué lloras, pajercito, o por qué es tanto llorar?
 24 Si te han hecho mal mis perros, yo los mandaré matar,
 si te han hecho mal mis criados, los mandaré castigar.
 26 —No me han hecho mal sus perros, no los mande usted matar,
 ni tampoco sus criados, no los mande castigar,
 28 que 'o lloro por Julianita porque la van a queimar.
 —Desensíllame el caballo y vuélvemelo a ensillar.—
 30 Quitou zapatiños d'ouro e púxoos de cordobán,
 quitou vestido de seda e púxoo de cardenal.
 32 Y al llegar a los campos donde la iban queimar:
 —Dio-los guarde a ustedes, señores, alcaldes de este lugar,

ROMANCES CAROLINGIOS

- 34 ¿para quién es esa hoguera o qué ahí quieren quemar?
—Es pra doña Julianita, hija del buen rey Galán.
- 36 —Esa niña es muy joven, no va bien sin confesar.—
—La confiesan siete frailes ¡-a ningún contou verdad;
- 38 confiésela usted, padre, que acaso la contará.—
La cogiera de la mano, la llevó al pie del altar.
- 40 —¿Que che deu, ay Julianita, don Carlos pra te engañar?
—Deume un vestido de seda, conmigo ha d'ir a queimar.
- 42 —¿Que che deu máis, Julianita, don Carlos pra te engañar?
—Deume unhos zapatos d'ouro, conmigo han d'ir a queimar.
- 44 —Si me dejas darte un beso, te libro de todo mal.
—No lo quiera Dios del cielo ni los santos del altar,
- 46 donde Carlos puxo os labios que los ponga un cardenal.—
La cogiera en sus brazos, la poniera en el ruán.
- 48 —Quédense con Dios, señores, alcaldes de este lugar,
que esta nena es muy mía, con ela me vou casar.—
- 50 Bien lo vira ir su padre de altos palacios que está.
—Da la vuelta, caballero, que te la quiero dotar.
- 52 —No quiero que usted la dote ni que le haga otro mal,
para mí y para ella haciendas no han de faltar,
- 54 ni tampoco llaves de oro, las que pueda manejar.—
Anduviera siete leguas sin con ella palabra hablar;
- 56 desde las siete a las ocho, la niña empieza a llorar.
—¿Por qué lloras, Julianita, o por qué es tanto llorar?
- 58 —Más quixera ser queimada en un fuego de alquitrán,
que no verme en estos montes en brazos de un cardenal.
- 60 —No llores, no, Julianita, que ya no es tiempo de llorar,
que el que te lleva en sus brazos es Carlos de Montealvar.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT *Delgadina* 0075
**Aliarda* 0149
La apuesta ganada 0255
El conde Claros preso 0366
**La infanta preñada* 0469

IMOD —¿Donde te vés, Ermesendra? Mira que vés orballada
Silvanita se pasca por sus balcones adiante 0005
El rey tenía tres hijas y las tres como la grana 0075
Se pascaba Lisarda una tarde a sus amores 0149
—¿Juliana, Juliana, hija del conde Julián! 0149

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

—¡Juliana, Juliana, hija del rey Julián! 0149
 —¡Julianita, Julianita, hija del buen rey Galán! 0149
 —¡Julianiña, Julianiña, hija del rey Julián! 0149
 —¡Galancina, Galancina, hija del conde Galán! 0149
 —¡Galanzuca, Galanzuca, hija del conde Galán! 0149
 —¡Aneluca, Aneluca, hija del conde Galán! 0149
 —¡Lenzoquiña, Lenzoquiña, filla del conde Riale! 0149
 A la media noche y guila, los gallos quieren cantar 0366
 Don Carlos anda de amor, no se puede tolerar 0366
 Iba Carlos por el monte, la niña en el arenal 0366
 Estaba la hija del rey con don Carlos de Montalbán 0366
 El rey tenía tres hijas y las mandó ajuntare 0469
 El rey tenía tres hijas, las mandó apresentar 0469
 El rey tenía siete hijas, muy queridas, muy amadas 0469
 En el jardín de la reina hay una herba muy mala 0469
 Don conde de Montealvar tiene hierba muy mala 0469

19

IGRH 0149

TITU *Aliarda

METR (á)/(ó-c + í-a)

OTIT Aliarda y el alabancioso.

MUES a

—¡Juliana, Juliana, hija del conde Julián,
 2 quen te me dera unha noite, unha noite ao meu mandar!
 —Unha noite a un caballero non se lle pode negar,
 4 si non fora alabadizo y de mí se fuera a alabar.
 —Con esta espada me corten, con outra de máis cortar
 6 si de amores que eu tuvera de eles me fora a alabar.—
 Inda ben non o dixera e xa se fora a alabar
 8 a un corro de señores que na plaza vira estar,
 que gozó a la mejor chica que había en aquella ciudad.
 10 Unos dicen: “¿Quién sería?”; y otros dicen: “¿Quién será?
 a menos que sea Julianiña, hija del conde Julián”.
 12 Unhos dicen: “Era, era”; e outros dicen: “Non é tal”.
El mozo, con la vergüenza, por el mundo caminó;
 14 *la niña tenía quince años y tras de él ya se marchó.*

ROMANCES CAROLINGIOS

Á salidiña de un monte, á entradiña dun lugar,
16 encontrou cunha señora barrendo no seu portal.

.....

MUES b

Julianiña, Julianiña, hija de un rey Julián,
2 por los campos de Mostela se venía a pasear.
La acompañaba don Carlos, don Carlos de Montecalval.
4 —¿Quién me dicra, Julianiña, unha noite ó meu mandar!
—Unha noite, ó señor conde, non se lle pode negar,
6 si non fora alabadizo que se fora a alabar.
—Me cortarían el cuello con este largo puñal,
8 me cortarían el cuello, si yo me fuera alabar.—
Inda no ameneció o día, e xa se foi a alabar
10 que dormiera con la infanta más guapa de aquel lugar.
Unos dicen: “¿Quién sería?”, y otros dicen: “¿Quién será?”,
12 y otros dicen: “Julianiña, hija de un rey de Julián”.
Pasan días, pasan meses, y la niña encinta está,
14 *y su padre la encapilla y la va a encapillar,*
y las chicas de su tiempo la venían visitar.
16 —Noticias traigo, Juliana, noticias che veño dar,
qu’ ayer juntaron la leña para te ir a quemar.

.....

MUES c

Se pascaba Lisarda una tarde sus amores,
2 con muy bonitos vestidos de diferentes colores.
El conde de Montesval la pretendía en amores:
4 —No quiero, que eres muy niño y lo dirás en las cortes.—
Al otro día a la mañana en las cortes lo decía:
6 —¡Yo dormí con una dama, la flor de la maravilla!—
Su padre estaba escuchando: —¿Si será mi Lisardiña?
8 *Que si eso fuere cierto, te quitaría la vida.—*

.....

DIFU Ourense, Lugo.

CONT *El conde Claros en hábito de fraile* 0159

El conde Claros preso 0366

La princesa peregrina 0720

IMOD Se pascaba Lisarda una tarde a sus amores

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

- ¡Juliana, Juliana, hija del conde Julián!
 —¡Juliana, Juliana, hija del rey Julián!
 —¡Julianita, Julianita, hija del buen rey Galán!
 —¡Julianiña, Julianiña, hija del rey Julián!
 —¡Galancina, Galancina, hija del conde Galán!
 —¡Galanzuca, Galanzuca, hija del conde Galán!
 —¡AnelUCA, AnelUCA, hija del conde Galán!
 —¡Lenzoquiña, Lenzoquiña, filla del conde Riale!

20

IGRH 0190
 TITU **El conde Dirlos**
 METR (á-[á-c])
 OTIT El conde Antores.
 MUES *a*

- Hoxe se empezan as guerras entre Franza e Portugale;
 2 conde Niños iba nelas por capitán generale.
 —S'a los seis años no vuelvo y a los ocho agardarás,
 4 s'a los ocho años no vuelvo *i*-os nove te casarás.
 —Cartas me viñeron, cartas, cartas de grande pesare,
 6 qu' a miña esposa s'ha muerto o me la quieren casare.—
 Pidindle licencia ó rei, nunca ma quixera dare;
 8 votein os brazos á *i*-auga e comencei de nadare.
 i ó dar vista a aquela serra
 10 víra estar un pastorcito, rico ganado gardaba.
 —Dímelo tú, pastorcito, no me niegues la palabra:
 12 ¿de quién es este ganado de tan lejos relumbraba?
 —El era de conde Niño, que Dios l'haya perdonado,
 14 i agora es de conde Duque, Dios non llo deixe gozare,
 qu' as soldadas de set' anos non mas quería pagare.
 16 —Gárdalas tú, pastorcito, com' as d'hoy tod' has gardare,
 qu' as soldadas de set' anos eu chas había de pagare.
 18 —Aprisa, aprisa, conde Niño, si ha de chegar ó xantare,
 qu' hoxe lle empezan as bodas, mañá se ll'han d'acabare.—
 20 Pronto que llegó a la puerta, encomenzó de falare:
 —Dios bendiga los señores y la mesa principale.
 22 —¿Dónde eres, este señor, de tan pulidito hablare?

ROMANCES CAROLINGIOS

- Eu son un primo da novia, co ela teño de falare;
 24 de cen doubles que ciquí traigo heille de dar a metade.—
 Tantos son besos y abrazos, non se poden apartare.
 26 La justicia, visto aquilo, determina d'o matare.
 —Disimulen los señores y alcaldes de este lugare,
 28 que los amores primeros non se pueden olvidare.

DIFU Ourense.

CONT *La vuelta del navegante* 0559

IMOD Hoxe se empezan as guerras entre Franza e Portugale
 Conde Niño foi á guerra por capitán general

21

IGRH 0118

TITU **El conde Grifos Lombardo**

METR (á-o)

OTIT El conde ajusticiado y el sobrino; El conde preso; El conde Miguel de Prado; Don
 Bernardo; Bernardo del Carpio.

MUES *a*

- ¡Válgame Nuestra Señora, válgame el señor Santiago!*
 Hoy prendieron a un hombre y muy bien lo amaniataron;
 2 ni por hurtos que haya hecho ni por hombres que ha matado,
 por forzar a una mujer desde Romero a Santiago.
 4 De día lo guardan doce y de noche veinticuatro.
 —¡Ah, mi sobrino Gaifer, quién te me diera delante!
 6 ni temía a los doce ni tampoco a veinticuatro.
 —¡Despierta, mujer, despierta!, yo mal sueño he soñado;
 8 hoy ahorcan a mi tío, el conde de Aguilar del Pardo.
 —Por aquí pasó de noche, grandes voces iba dando:
 10 “¡Oh mi sobrino Gaifer Dios te me diera delante!
 ni temía a los doce ni tampoco a veinticuatro.”
 12 —¡Malhaya tú, mujer, por no habérmelo avisado!
 Me traes el vestido aprisa y tan pronto el calzado;
 14 tráeme pronto las armas y mi lindo caballo.—
 Por aprisa que llegara, su tío estaba expirando.
 16 Pegó un puntapié a la horca, en el suelo la ha tirado;
 Pegó un moquetón al verdugo, los dientes le ha quitado;

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

18 mató tres hijos al rey y aún no quedó vengado.

MUES *b*

Preso me llevan al conde, y al dicho Miguel del Prado,
2 por encintar una niña n'el camino de Santiago;
por encintar una niña no debe de ser horcado.
4 Me lo meten en capilla, la sentencia le ha llegado;
de día le ponen cien hombres, cien hombres para guardarlo,
6 de día le ponen cien hombres y de noche ciento y cuatro.
—¡Quién me diera aquí a mi primo, a mi primo don Bernardo!
8 que no temiera a cien hombres ni tampoco a ciento y cuatro.—
Estando n'estas razones, le viera vir de a caballo.
10 Le salió el rey a la puerta, de esta manera le ha hablado:
—Sube arriba, don Bernardo, tomaremos un bocado.
12 —¡Maldito bocado coma sin a mi primo soltarlo!—
Se pusieran a comer y al juego n'el mismo banco;
14 y estando para comer, llamaron por don Bernardo.
—¿Qué queréis a don Bernardo? Don Bernardo está acupado.
16 —Don Bernardo come y bebe y a su primo iban a ahorcarlo.—
Se cogiera la baraja y al rey se la ha tirado.
18 —No me tires, don Bernardo, que en la corona m'has dado.
—Tanto me da que te dea, coma que te haiga dado,
20 que yo soy mozo soltero libre y desembarazado.—
Siete baldones tenía la escalera, d'un brinco los ha bajado:
22 sin poner pie n'el estribo se montara en su caballo;
por las calles por dond' iba las piedras quedan temblando.
24 Por pronto qu' allí llegó, ya le estaban perdicando;
dio una patada a la horca y al suelo se la ha bajado,
26 una bofetada al verdugo que se quedó desmayado,
y la gente qu' allí había toda quedaba temblando.
28 —Toma, mi primo, esta espada, defiéndela como hombre honrado,
que tú eres de mi sangre y no has morir horcado.

MUES *c*

Preso vai o conde, preso, preso vai a bon recaudo,
2 non vai preso por ladrón ni por hombres que ha matado,
preso va por una niña, que deshonró en Santiago.
4 La niña, como es discreita, onda el rey se ha presentado;
la sentencia que dio el rey, no la dio ningún letrado:
6 —O t'has de casar con ella o has morir degollado.

ROMANCES CAROLINGIOS

—Ni me he de casar con ella ni he morir degollado,
 8 en la pagando o seu dote téngolo bien ajustado.
 —O t'has de casar con ella o has morir degollado.
 10 —*No me entierren en la iglesia nin tampouco no sagrado,*
entérrenme naquel campo, onde se fai o mercado;
 12 *déixenme de cabeceira a silla do meu cabalo.*
Cuando pasasen os mozos, que me recen o rosario;
 14 *cuando pasasen os vellos: "Aquí murió el desdichado.*
No murió de calentura nin tampouco de costado,
 16 *murió de mal de amores que é un mal desesperado.*

DIFU Ourense, Lugo, Galicia s. l.

CONT *Gerineldo* 0023

Muerte del maestre de Santiago 0046

No me entierren en sagrado 0101

Madre que maldice a su hijo 0182

El guapo Luis Ortiz 0766

Atentado anarquista contra Alfonso XII. Canción narrativa moderna

IMOD Preso vai o conde, preso, preso vai a bon recaudo
 Preso va el conde, preso, preso vai arrematado
 Preso vai o conde, preso, preso vai aprisionado
 Hoy prendieron a un hombre y muy bien lo amaniataron
 Preso traen al buen conde, preso y mal aprisionado
 A don Condes llevan preso, [a don Condes] Luis del Campo
 Al conde lo llevan preso, al conde Miguel del Prado
 Preso llevaban al conde, al conde Miguel de Prado
 Preso lo llevan al conde, al conde Miguel del Prado
 Preso me llevan al conde y al dicho Miguel del Prado
 Mañana ahorcan al conde, al conde Miguel del Prado
 Mañana van a ahorcar al conde Miguel del Campo
 Dicen que van a matar al conde Miguel del Prado
 Esta noche van a ahorcar al conde Miguel de Campo
 Por las calles de Madrid, don Pedro conde del Prado
 Estando Miguel del Prado camino de Santiago
 —A túa cabeza, maestro, está dada de anigaldo 0046
 Por las calles de Madrid, junto a plaza de Toledo 0182
 Por las calles de Madrid se pasea un caballero 0182
 Preso lo llevan al conde, preso para lo matar 0396
 Siendo yo chiquillo nuevo de la edad de veintiún años 0766
 Siendo niño chiquitín, la edad de veintiún años 0766

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

Siendo niño chiquitito, la edad de veintiún años 0766
El día quince de enero en Madrid se presentó

22

IGRH 0338

TITU ***La condesa traidora**

METR (í-o)

OTIT #

MUES a

—¿Quen puxo eiquí estas mesas de buen pan y de buen vino?

2 Un francés y una francesa

O francés come pan negro e a francesa pan de trigo

DIFU Ourense.

CONT #

IMOD —¿Quen puxo eiquí estas mesas de buen pan y de buen vino?

ROMANCES CABALLERESCOS

23

IGRH 0100

TITU **El caballero burlado**

METR (í-a)

OTIT #

MUES a

- A cazar se vai don Pedro, a cazar como solía;*
 2 *os perros leva cansados i a cabeza lle doía.*
Escureceulle no monte, nunha espesa montiña,
 4 *s'arrimar' ó pé dun roble que rico tronco tenía.*
Indo pola media noite, ergueu os ollos pra arriba:
 6 *vira estar unha doncela nunha galliña tendida.*
Os dentiños da súa boca parecen a neve fría,
 8 *os olliños da súa cara todo o mundo escrarecían.*
—¿Que fais aí tu, doncela, que fais aí tu, miniña?
 10 *—Estou cumprindo unha fada que me botou mi madriña,*
que ma botou por set' anos, por set' anos mais un día;
 12 *hoxe s'acaban os anos, mañana se comple el día.*
—Vénte conmigo, doncela, vénte conmigo, miniña,
 14 *lévote pra a miña casa e séntote nunha silla.—*
Montoua no seu cabalo, el na i-anca, ela na silla;
 16 *no cima daquela costa a doncela se sorría.*
—¿Por qué te ríes, doncela, por qué te ríes, miniña?
 18 *—Ríome do cabaleiro e da súa cobardía,*
qu' alcontrou a miniña no monte e usoulle de cortesía.
 20 *—Vuelta, vuelta, mi caballo, hasta la fontaña fría,*
qu' alí me queda mi espada, alí me queda esquecida.
 22 *—Non use usted, cabaleiro, non use de picardía,*
que s'a súa espada é de prata, meu pai d'ouro lla daría.

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

- 24 —¿Quen era ese teu pai que tanto ouro tenía?
 —Eu sou filla do plateiro da máis alta platería.
 26 —*Sigún te vas explicando, tú eres hermana mía.*
Abreme las puertas, madre, con gran gozo y alegría,
 28 *pensáballe tragar nora e tráigoll' unha súa filla.*
 —*Si me trageras unha nora, eu mui ben cho estimaría,*
 30 *si me traes a miña filla, eu muito máis cha quería.*

DIFU Ourense.

CONT *La Infantina* 0164
La hermana cautiva 0169

IMOD Don Pedro fue a la caza al monte y a la montina 0164
 A cazar se vai don Pedro, a cazar como solía 0164
 A caza vai cazador, non caza como el solía 0164
 Un cazador fue de caza, no caza como solía 0164
 A cazar va el caballero, a cazar pra Mosolía 0164

24

IGRH 0164

TITU **La Infantina**

METR (í-a)

OTIT #

MUES *a*

- A cazar va el caballero, a cazar pra Mosolía;
 2 os perros leva cansados i a caza non parecía.
 Escureceulle no monte, nunha escura montina;
 4 arrimáras' a un roble de los máis altos qu' había.
 Vindo por la media noche, erguió los ojos arriba;
 6 vira estar unha doncella, vira estar unha meniña;
 o pelo da súa cabeza tod' el roble recobría,
 8 os dentes da súa boca parecen a sal molida,
 os ollos da súa cara todo o monte escrarecían.
 10 —¿Qu' haces ahí tú, doncella, qu' haces ahí tú, miniña?
 —Estou cumprindo unha fada que me botou mi madriña;
 12 hoy se m'acaban los años, mañana s'acaba el día.
 —*Pois báixate daí, doncella, báixate daí, miniña,*
 14 *levareite no cabalo ou nas ancas ou na silla.*

ROMANCES CABALLERESCOS

- Nas ancas non, cabaleiro, que é grande descortésia;*
 16 *na silla si, cabaleiro, na silla si que eu iría.—*
E no medio do camiño a miniña se sorría.
 18 —*¿Por que te ris tu, doncella, por que te ris tu, miniña?*
—Ríome do cabaleiro e da súa cobardía.
 20 —*¡Vuelta, vuelta, mi caballo, que la espada se m'olvida!*
—¡Adiante, adiante, cabaleiro, non use de villanía!
 22 *s'a súa espada é de prata meu pai d'ouro lla daría.*
—¿Logo quen é ese teu pai que tanto ouro tenía?
 24 —*Mi padre era o rei de España, mi madre doña María.*
—Por las señas qu' usted daba usté era una hermana mía.
 26 —*Esperten, padres, esperten, esperten con alegría,*
pensé que traguía esposa y traigo una hermana mía.
 28 —*Si traes á túa hermana, eu esposa che buscaría.*

DIFU Ourense.

CONT *El caballero burlado* 0100
La hermana cautiva 0169

IMOD Alta, alta va la luna como el sol de meiodía
 Don Pedro fue a la caza al monte y a la montina
 A cazar se vai don Pedro, a cazar como solía
 A cazar va el caballero, a cazar pra Mosolía
 A caza vai cazador, en caza con Ursulina
 A caza vai cazador, non caza como el solía
 Un cazador fue de caza, no caza como solía

25

IGRH 0049

TITU **El conde Niño**

METR (á)

OTIT El conde Olinos.

MUES *a*

- ¡Conde Olinos, conde Olinos, de noche pasó la mar!,
 2 co'l caballo por la rienda cantando un rico cantar.
 Bien lo oíra la reina de altos palacios que está.
 4 —Despertaí, las mis hijas, las que dormís recordaí,
 oiredes la serena cómo canta por la mar.—

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

- 6 Respondiera la más nueva, la que debía de callar:
—No es la serena, ay mi madre, ni tampoco su cantar,
8 que era conde Olinos nuevo que a mí me viene buscar.
—Se a ti te viene buscar, yo lo tengo de matar.
10 —No lo mate usted, mi madre, ni lo mande usted matar,
que si conde Olinos muere con él me han de enterrar,
12 y si conde Olinos vive con él me hei de casar.—
Conde Olinos murió a la una, la niña al gallo cantar;
14 uno lo entierran a la puerta y otro al pie del altar.
D'un naciera un verde pino y del otro un olival;
16 crecen uno, crecen otro, al cielo quieren llegar,
cuando los aires petean ellos se van a abrazar.
18 La reina, como es celosa, presto los mandó cortar;
tenían leña para lumbre, madera para serrar.
20 D'un naciera fuente fría, del otro una fuente preal;
todos los cojos y mancos a ella se van lavar.
22 La reina cortara un dedo, también se fuera a lavar;
por la gracia de Dios padre la fuente se soltó a hablar.
24 —Vienes ahí, perra maldita, en mí no te has de lavar.
Cuando era conde Olinos, tú me mandaste matar;
26 cuando era verde pino, tú me mandaste cortar,
y ahora soy fuente fría y en mí no te has de lavar,
28 para todas ha haber agua, para ti he de secar.—
Nuestra Señora, ay, me valga, Santa María del mar.

MUES *b*

- Levantouse Candiolinos mañanita de San Juan,
2 levantouse e calzouse, e aparellou o ruán
para le dar de beber a las orillas del mar.
4 Mientras el caballo bebe él se puso a cantar;
la reina que lo oía del palacio donde está:
6 —Levantaivos, miñas fillas, as que dormís despertai
si queréis oír cantar la serenita del mar.—
8 Despertara la más nueva, la que debía callar.
—Eso non é a serena nin tampouco o seu cantar,
10 ese éche Candiolinos, que a min che me vén buscar.
—Si aqueuse é Candiolinos, heino de mandar matar.
12 —Si lo manda matar, madre, con él me hei de enterrar.—
Un enterrouno no coro e outro a pé do altar;
14 nun naciera un verde pino e noutro un verde olivar.

ROMANCES CABALLERESCOS

Cuando los aires van fuertes ellos se iban a abrazar;
 16 y la reina con la envidia, también los mandó cortar.
 Nun naciera unha fuente santa y outro un río caudal,
 18 donde los cojos y mancos allí se iban lavar;
 el que llevaba muletas allí las deja quedar.
 20 Y la reina, con la envidia, también se quiso lavar,
 y con el poder de Dios la fuente prencipió a hablar.
 22 —Cando era Candiolinos, tu me mandache matar,
 cando era verde pino, tu me mandache cortar,
 24 e agora son fuente santa, en min non te has de lavar;
 para todos hei dar agua e para ti hei de secar.

DIFU Ourense, Lugo, A Coruña.

CONT *Gerinaldo* 0023

**El Prisionero* 0078

La Condesita 0110

La princesa peregrina 0720

Valdovinos sorprendido en la caza 0796

IMOD ¡Conde Olinos, conde Olines, de noche pasó la mar!
 ¡Conde Olinos, conde Olinos, es niño y pasó la mar!
 ¡Conde Olinos, conde Olinos, de niño pasó la mar!
 Conde Olinos era un niño y por amores pasó la mar
 ¡Candiolinos, Candiolinos, fue niño y pasó la mar!
 ¡Conde Olillo, Conde Olillo, chiquito, pasó la mar!
 ¡Cando Olinos, cando Olinos fue niño y pasó la mar!
 Conde Nilo, conde Nilo, seu cabalo foi bañar
 Cuando iba Gandoliños con su caballo a bañar
 Ya se vai o conde Niño, seu cabalo vai bañare
 ¡Válgame Dios, cómo canta la serenita en el mar!
 —Mira, hija, cómo canta la serenita en el mar
 —¡Ay de mí cómo canta la serenita en el mare!
 ¡Gerinaldo, Gerinaldo, a las orillas del mar!
 Gerinaldo va a dar agua a las orillas del mar
Estando don Gerinaldo a las orillas del mar
 Estando don Fernandito a las orillas del mar
 Estando el rey Fernandito a las orillas del mar",
 Estando don Fernandito mañanita de San Juan
 A las orillas del río y a las orillas del mar
 Por las corrientes del río, por las orillas del mar
 A las corrientes del río y a las orillas del mar

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

Mañanita, la mañana, mañana de San Juan
 Mañanita de San Juan, cuando Gerineldo va
 Mañanita de San Juan, mañanita muy alegre
 Una mañana de primavera cuando Gerineldo va
 Madrugaba el conde Olinos, mañanita de San Juan
 Levantouse conde Olinos, mañanita de San Juan
 ¡Fernandito, Fernandito, mañanita de San Juan!
 ¡Fernandito, Fernandito, Fernandito de San Juan!
 Fernandito se pasca por la orilla del mar
 —¿A dónde vas, Fernandito, mañanitas de San Juan?
 Madrugaba Fernandito, mañanita de San Juan
 Fernandito, Fernandito, lleva el caballo a beber
 Cuando Girineldo iba a dar de beber al caballo
 Cuando Girineldo iba a dar agua a sus caballos
 Cuando el caballero bebe, Gerinaldo echa a cantar
Mañanita de San Juan, cuando la zorra madruga

26

IGRH 0023
 TITU **Gerinaldo**
 METR (í-o)
 OTIT #
 MUES a

- ¡Girinaldo, Girinaldo, paje del rey bien querido!
 2 Levántase Girinaldo por la mañana al domingo;
 se peinara y se lavara y se poniera bien pulido.
 4 Bien lo vira la infanta donde estaba en su castillo.
 —¿A dónde vas, Girinaldo, qu'asé te pinta el vestido?
 6 Dios te me diera una noche para dormires conmigo.
 —Calle la boca, señora, sei que se burla conmigo.
 8 —No te lo digo de risa, que de veras te lo digo.
 —Si usted me lo di de veras, dígame a qué hora he venido.
 10 —Entre las once y las doce, mientras mi padre es dormido.—
 No aguardó once ni doce, que a las ocho se ha venido.
 12 —¿Quién rondaba mis palacios, quién rondaba mi castillo?
 —Girinaldo soy, señora, que vengo a lo prometido.
 14 —Si vienes, ay Girinaldo, serás muy bien recibido.—

ROMANCES CABALLERESCOS

- Se acostaron en la cama como mujer y marido,
 16 entre dibujos y abrazos la noche se les ha ido.
 Cuando era por la mañana ambos quedaron dormidos.
 18 Levantábase el buen rey, no hay quien le día el vestido;
 botara de sala en sala y de castillo en castillo.
 20 Encontró a Girinaldo con la infanta dormindo.
 —Pra matar a Girinaldó, cricino de pequeniño;
 22 pra matar a la infanta, queda el reinado perdido.—
 A uno dejó la espada y a otro dejó el cuchillo,
 24 y al despertar la infanta en la espada cortó un dido.
 —Despierta de ahí, Girinaldo, que mal sueño hemos dormido,
 26 ve la espada de mi padre que es para mayor testigo.
 Llévalle a espada a mi padre y también o seu cuchillo,
 28 tamén a túa cabeza, que haga lo que sea servido.
 —¿Dónde vienes, Gerinaldo, qu'asé vés descolorido?
 30 —Vengo de regar la huerta y los verdes hacen frío.
 —No mientas, ay Girinaldo, que 'o bien sé a dónde has ido.
 32 —Ve aí ten a súa espada e tamén o seu cuchillo,
 tamén a miña cabeza, haga lo que sea servido.
 34 —Si te quixera matar bastante tiempo he tenido;
 casarás-te con la infanta, compraraslle un bon vestido.

MUES *b*

- Flor de mayo, flor de mayo, flor de abril y primavera,*
 2 *cuando quintan los soldados, los quintan para la guerra.*
Una mañana temprano coge el caballo y lo lleva
 4 *a los caños de la fuente y a las corrientes del agua.*
Mientras el caballo bebe Gerinaldo echa un cantar.
 6 *Salió la hija del rey por un balcón a escuchar.*
 —¡Gerinaldo, Gerinaldo, paje del rey más querido,
 8 si fueras rico en hacienda como eres galán pulido,
 dichosa fuera la dama que se casara contigo!
 10 —No haga burla usted, señora, aunque esté a su dominio.
 —No hago burla, Gerinaldo, que de veras te lo digo.
 12 —Si usted lo dice de veras, ¿a qué hora es lo prometido?
 —A las diez se acuesta el rey y a las once está dormido,
 14 entre las once y las doce, cuando cante el gallo pío;
 calza zapato de seda para no hacer ruido.—
 16 Siete vueltas da al palacio y otras tantas el castillo,
 desde no sintió a nadie Gerinaldo fue subindo.

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

- 18 —¿Quién es ese picarón, quién es ese atrevido,
quién es ese picarón que en mi sala se ha metido?
- 20 —Soy Gerinaldo, señora, que vengo a lo prometido.
—Si es Gerinaldo, galán, venga usted muy bien venido.—
- 22 Lo agarrara por la mano y a la sala lo ha metido.
—Come y bebe, Gerinaldo, nada cuesta, dueño mío.—
- 24 Se acostaron en la cama como mujer y marido.
El rey soñara un sueño que de veras le ha salido:
- 26 —O me duermen con la infanta o me arroban el castillo.—
Se levantó de la cama y a la sala se ha metido,
- 28 encontró los dos durmiendo como mujer y marido.
Tres veces fue a matarlos, tres veces se ha persumido.
- 30 —Gerinaldo no lo mato que lo crié de pequeniño;
para matar la infanta, queda el reinado perdido.—
- 32 Desenvainara la espada, entre los dos la ha metido.
—Quédate ahí, miña espada, tú servirás de testigo.—
- 34 Cuando fue la medianoche, la infanta tira un suspiro.
—Levántate, Gerinaldo, mira que somos perdidos,
- 36 que la espada del rey padre entre los dos ha dormido.
—¿Por dónde me irein, señora, por dónde me irein, Dios mío?
- 38 ¿Por onde me irein, señora, pra no ser coñocido?
—Por ese jardín de flores, cogiendo rosas y lirios.—
- 40 Y el rey, como lo sabía, al encuentro le ha salido:
—¿Donde vés tu, Gerinaldo, tan blanco y descolorido?
- 42 —Voy por ese jardín de flores cogiendo rosas y lirios,
la fragancia de una rosa la color se me ha movido.
- 44 —¡Mientes, mientes, Gerinaldo, con la infanta me has dormido!
—Déme la sentencia, rey, la quiero llevar conmigo.
- 46 —La sentencia que che hei dar ya la tengo presumida,
que mañana a las doce seréis mujer y marido.—
- 48 *Se levantara una guerra entre España y Portugal,
y a Gerinaldo le toca de capitán general.*
- 50 —*Si a los tres años no vengo, a los cuatro lo más tardar,
si a los tres años no vengo, princesa, vete a casar.—*
- 52 *Pasan tres y pasan cuatro sin Gerinaldo hallar,
y un día, sirviendo la mesa, le encomienza a suplicar:*
- 54 —*¿Por qué no te casas, hija, por qué no te casas ya?
—Tengo una carta en el pecho que Gerinaldo vivo está,
56 si usted me diera licencia para lo ir a buscar.—
—A licencia cha dein,*

ROMANCES CABALLERESCOS

- 58 *o coche teilo na porta que te vaian a levar. —*
Se vistió de romeiriña para lo ir a buscar,
 60 *anduvo siete reinados sin Gerinaldo hallar.*
A salidiña de un monte i á entrada de un lugar,
 62 *encontrou cun pastorciño que vacas iba a gardar.*
—Por Dios cho pido, vaqueiro, por Dios cho hein de rogar,
 64 *que me niegues la mentira y me digas la verdad:*
¿de quién es aquella casa que la veio relumbrar?
 66 *—Es de Gerinaldo, señora, de un capitán general,*
que hoy se celebran las bodas y mañana se va a casar,
 68 *en calle número cuatro, esta élle a pura verdad. —*
Chegara al pé de la porta y empezara a suplicar,
 70 *y saliera Gerinaldo, de limosna le dio un real.*
—¡Vaya si é una limosnita de un capitán general!,
 72 *que hoy se celebran las bodas, mañana se va a casar.*
—¿Donde é esta romeiriña tan discreta no falar?
 74 *—Esta romeira, señor, es de junto a Gibraltar.*
—Si es de junto a Gibraltar, ¿qué novedad trae de allá?
 76 *—Que su novia, Gerinaldo, que no cesa de llorar.*
—¡Quién me la diera a ver por ver que trajiño trae!—
 78 *Sacara traje de seda i enseñáralle o brual;*
en aquello Gerinaldo se dejara desmayar.
 80 *—Despierta tú, Gerinaldo, despierta nos teus bruales. —*
Y bajara la condesa a ayudarlo a levantar.
 82 *—Deténgase la romeiriña, deténgase en su lugar,*
que para pedir limosna bastaba desde o portal.
 84 *—Deténgase la condesa, un poquito para atrás,*
yo soy la hija del rey, que aún é un punto más.
 86 *—Quédate con Dios, justicia, justicia de este lugar,*
los amores más vellos son muy malos de olvidar.
 88 *Unas llaves perdí viejas y otras volví a encontrar;*
dímelo tú, peregrina, ¿con cuáles tengo de andar?
 90 *—Con las viejas, caballero, que son las de más caudal,*
i a que queira maridiños, polo mundo o vai buscar,
 92 *tamén eu fun busca-lo meu i a vida me houbo costar.*

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *El conde Niño* 0049

**El Prisionero* 0078

La Condesita 0110

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

El conde Grifos Lombardo 0118

La bastarda y el segador 0161

El Quintado 0176

- IMOD —¡Xirineldo, Xirineldo, paxe do rei máis querido!
 —¡Gerineldo, Gerineldo, paxe del rey muy querido!
 —¡Girinaldo, Girinaldo, paxe del rey bien querido!
 —¡Gerineldo, Gerineldo, paxe del rey más pulido!
 —¡Gerineldo, Gerineldo, paxe del rey tan querido!
 —¡Gerinaldo, Gerinaldo, hijo del rey más querido!
 —¡Gerinaldo, Gerinaldo, jefe del rey más querido!
 —¡Gerineldo, Gerineldo, Gerineldito querido!
 —¡Gerinaldo, Gerinaldo, Gerinaldiño pulido!
 —¡Gerineldo, Gerineldo, Gerineldito bonito!
 —¡Gerineldo, Gerineldo, Gerineldo, dueño mío!
 ... —¡Gerineldito del alma, Gerineldito querido!
 ... —¡Hola, hola, Gerinaldo, paxe do rei mui querido!
 —¡Cande Olino, cande Olino, paxe del rey más querido!
 ... — ¡Gerineldo, Gerineldo, mi camarada leal!
 Estando don Gerinaldo a las orillas del río
 A las corrientes del mar y a las orillas del río
 —¡Qué bien cantas, Gerineldo, qué bien cantas, amor mío!
 —Si fueras rico en hacienda como eres galán pulido
 Fernandito, Fernandito, lleva el caballo a beber. 0049
 Gerineldo va a dar agua a las orillas del mar 0049
 ¡Gerinaldo, Gerinaldo, a las orillas del mar! 0049
 Mañanita de San Juan, cuando el sol alboreaba 0049
 Mañanita de San Juan, mañanita muy alegre 0049
 Mañanita de San Juan, cuando el sol iba a nacer 0049
 Mañanita de San Juan madrugaba Gerineldo 0049
 Mañanita de San Juan, cuando Gerinaldo va 0049
 Una mañana de primavera cuando Gerineldo va 0049
 Se levanta Gerineldo cuando el sol iba a nacer 0049
 Cuando Girineldo iba a dar de beber al caballo 0049
 Cuando Gerineldo iba a dar agua a sus caballos 0049
 Mientras los caballos beben, Gerinaldo echa un cantar 0049
 A las corrientes del río, a las corrientes del agua 0049
 A las corrientes del río, a las orillas del mar 0049
 A las orillas del río a las orillas del mar 0049
 Por las orillas del río, por las corrientes del mar 0049
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de las fuertes calores 0078

ROMANCES CABALLERESCOS

Mes de mayo, mes de mayo, tiempo de muchas calores 0078
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de mayo, mes de flores 0078
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de toditas las flores 0078
 Mañanita de San Juan, mes de los fuertes calores 0078
 Mañanita de San Juan, que son los fuertes calores 0078
 Estando tres segadores segando hierba y cebada 0161
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de abril y primavera 0176
 Flor de mayo, flor de mayo, tiempo de la primavera 0176
 Flor de mayo, flor de mayo, flor de abril y primavera 0176

27

IGRH 0503

TITU **El conde Alarcos**

METR (í-a)

OTIT Retraída está la infanta; A Silvana; Dona Silvana.

MUES a

Estando doña Silvana en el corredor de arriba
 2 *tocando nunha guitarra, que muy bien la repartía,*
 y se levanta su padre con el ruido que hacía.
 4 —¿Qué haces ahí, Silvana, qué haces ahí, Silvana mía?
 —Que casó las hijas todas y para mí no había
 6 sino el conde de Malvedo i é casado e ten familia.
 Mándelo llamar, mi padre, de su parte y más la mía;
 8 para que más pronto venga, le ponga poder de vida.—
 —¿Qué me quiere usted, buen rey, qué quiere su señoría?
 10 —Que mataras tu mujer pra casar coa miña filla.
 —¿Cómo quiere que 'o la mate, si muerte no merecía,
 12 cómo quiere que 'o la mate i-una prenda tan querida?
 —Mátaa, conde, mátaa, conde, que si no te mataría,
 14 e hasme traer a cabeza nunha dourada bacía.—
 Vuelve el conde pra su casa más triste que no venía.
 16 Mandara hacer la comida las once pra mediodía.
 Está la comida á mesa, nin un nin outro comía.
 18 —Dime, conde, dime, conde, ¿que era o rei que che quería?
 —Anda, vámonos al huerto, que 'o allí cho contaría.—
 20 Están las rosas abiertas, nin un nin outro cogía.
 —Dime, conde, dime, conde, ¿que era o rei que che quería?

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

- 22 —Anda, vámonos a cama que 'o allí cho contaría.
 —Dime, conde, dime, conde, ¿que era o rei que che quería?
- 24 —Quería que te matara pra casar coa súa filla.
 —Cala, conde, cala, conde, pra eso remedio había:
- 26 llamarás al cirujano que me dúa una sangría,
 para que poquito y poco me vaya cortando a vida.
- 28 Déjame dar un paseo dende a sala pra a cociña,
 decir adiós a mis criadas, sirvientas que 'o bien quería.
- 30 Traeime al niño mayor, que peinarlo lo quería;
 traeime al niño más nuevo, que darle el pecho quería.
- 32 —Mama, niño, mama, niño, n'este leche de amargar,
 que mañanita a las ocho me llevan a caminar.
- 34 Mama, niño, mama, niño n'este leche de amargura,
 que mañanita a las once estaré en la sepultura.
- 36 —Tocan al seno y al seno, mi Dios, ¿quién se moriría?—
 Contesta el niño más nuevo, que seis meses no tenía:
- 38 —Se ha muerto doña Silvana por culpas que ella tenía:
 descasar los bien casados, cosa que Dios no quería.
- 40 Ella se vaya con Dios, nós con la Virgen María.

MUES *b*

- Todas as fillas do rei casadas e con familia,
 2 e eu, por ser a máis bonita, aquí me encontro rendida.
 —¿E que queres que che faga, que che hei facer, miña filla,
 4 [e que queres que che faga] si pra ti no hay compañía?
 non sendo don conde Alberto, casado e con familia.
- 6 —Mándeo chamar, mi padre, de súa parte e da miña,
 mándeo chamar, mi padre, que algún remedio habería.—
- 8 —Mándame chamar o rei, non sei que me queredría,
 se será para meu ben, se será para meu mal.—
- 10 —¿Qué me quería, buen rey, qué me quería usía?
 —Quero que mates a muller, pra casar coa miña filla.
- 12 —¡Ay Dios mío, ay Dios mío, que eso non o merecía!
 —Mata, conde Alberto, mata, e casas ca miña filla.—
- 14 Chegou o conde á súa casa con máis pesar que alegría;
 mandou cerrar os palacios, cousa(s) que nunca facía,
 16 e sentouse á mesa facendo que comía;
 las lágrimas dos seus ollos polos manteles corrían.
- 18 Baixou a condessa abaixo pa lle dar alegría.
 —¿Qué te pasa, conde Alberto, qué te pasa a ti, mi vida?

ROMANCES CABALLERESCOS

- 20 Dime algo de tus pesares, que eu che darei alegría.
 —Mándame o rei que te mate pa casar coa súa filla,
 22 porque non hai outro rei e que non ten compañía.
 —Cala, home, cala, home, que algún remedio habería,
 24 cala, home, cala, home, que eso logo se facía.
 Manda chamar ao ciruxano que me faga unha sangría,
 26 voume escorrendo da sangue, váiseme acabando a vida.
 Déixame dar unha volta da sala para a cociña;
 28 despedirme dos criados con quen eu tanto vivía,
 [despedirme dos criados] a mais da miña casíña,
 30 a mais das miñas criadas con quen eu adevertía.
 Tráíame pa acó esa nena, que a quería peinar,
 32 traime esa outra máis pequena, que lle hei de dar de mamar.
 —Mama, miña nena, mama, este leite de amargura,
 34 que mañana de estas horas estarei na sepultura.—
 Tocan os tinos en Francia, ¡ay Jesús! quen morrería.
 36 —Morreu a filla do rei, dunha morte repentina,
 por descasar os ben casados, cousas que Dios non quería.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *Silvana* 0005

- IMOD —Todas as fillas do rei, casadas e con familia
 —Todas as nenas do barrio 'tan casadas, tein familia
 Choraba a infanta, choraba, choraba e razón había
 ...—Pídeme, doña Silvana, pídemme que che eu daría
Estando doña Silvana no xardín que o rei lle tiña 0005
Estando doña Silvana na horta que o rei lle tiña 0005
Estando doña Silvana do corredor para cima 0005
Estando doña Silvana por un corredor arriba 0005
Estando doña Silvana por un corredor arriba 0005
Estando doña Silvana no seu corredor asima 0005
Estando doña Silvana en el corredor arriba 0005
Estando doña Silvana en sus balcones de arriba 0005
Estando doña Silvana sentadita nunha silla 0005
Estando doña Silvana tocando la guitarrita 0005
Estando doña Silvana na calle da Figuería 0005
Silvana 'taba cantando na calle da Figuría 0005
Pascando a Silvana na rúa da Figueiriña 0005
Pascando doña Silvana polo corredor arriba 0005
Pascando dona Silvaria polo corredor adiante 0005

I. ROMANCIERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

Se pasea doña Silvana por un corredor arriba 0005
 Se pasea doña Silvana por los estantes arriba 0005
 Silvanita se pasea por un corredor arriba 0005
 Silvaniña se pasea polo corredor arriba 0005
 Doña Silvana se pasea del corredor a la cocina 0005
 Doña Silvana se pasea de sala para a cocina 0005
 Doña Ilvana se pasea por lo corredor pa arriba 0005
 Indo doña Silvela por un corredor arriba 0005
 Indo a dona Silvana polo corredor arriba 0005
 Dona Silvana se foi por un corredor arriba 0005
 Silvaniña, Silvaniña, por la escaleriña arriba 0005
 Va Silvana, va Silvana, corredor arriba 0005
 Aí vai a doña Silvana polas escadas acima 0005
 Se iba doña Silvana por las escaleras arriba 0005
 Viva Silvana do rei polo corredor arriba 0005
 Subía doña Silvana por las escaleras arriba 0005
 Subía doña Silvana por el corredor arriba 0005
 Subiendo doña Silvana polo corredor arriba 0005

28

IGRH 0172
 TITU El veneno de Moriana
 METR (í-o)/(á)
 OTIT El convite; La envenenadora; Juliana.
 MUES a

¡Nuestra Señora, ay, me valga, válgame el santo Toribio!
 —Vengo brindarte, Mariana, para mis bodas el domingo.
 2 —Esas bodas, don Alonso, comprendí que eran conmigo.
 —Son con una hermana tuya, que es lo mismo que contigo.
 4 —Siéntese allí, don Alonso, n'este banquito florido,
 que me lo dejó mi padre para el primero marido.—
 6 Mariana, como es traidora, saltó en el huerto florido;
 tres hojas de solimán muy pronto las ha cogido,
 8 la sangre de una culebra y ojos de un lagarto vivo;
 pisólos y repisólos, echólos n'un vaso 'e vino.
 10 —Toma este vasito, Alonso, toma este vaso de vino.
 —Malhaya pinta bebiera sin que tú hubieras bebido.—

ROMANCES CABALLERESCOS

- 12 Mariana, como es traidora, por el seno lo había vertido.
 Don Alonso bebió el vino, malhaya pinta ha vertido.
 14 Aínda bien no lo ha bebido, cuando le quita el sentido.
 —¿Que me deche, ai Mariana, que me deche neste viño?
 16 —Tres hojas de solimán, que te quiten el sentido.
 —No se me da por morir, para morir he nacido,
 18 no se me da por tu hermana, conmigo nada ha perdido,
 dásceme por mis hermanos que piensan que yo estoy vivo.
 20 Adiós, adiós, ay Mariana, hasta el tribunal divino;
 voy dar cuenta de mis culpas, las que en el mundo he tenido.

MUES *b*

- Mariana, Mariana, pra mis bodas te convido.
 2 —Esas bodas, don Alonso, debían de ser conmigo.
 —Cala, Mariana, cala, que non che ha faltar marido.
 4 —Pero, señor don Alonso, mi gusto era consigo.
 Tome, don Alonso, tome un vasiño do meu viño.
 6 —Non cho quero, Mariana, que xa che bebí del mío.
 —Pero el suyo, don Alonso, no eres agradecido.
 8 —¿Qué le echaste, Mariana, qué le echasteis a este vino?
 —Le eché cálsamos pisados, polvos de metal molido,
 10 y a sangre de tres culebras y a dun lagartiño vivo.
 —Pobrecitas mis hermanas, que quedan sin agarimo,
 12 pobrecitos de mis padres, que se quedaron sin hijo,
 y pobrecita mi esposa, que se quedó sin marido.
 14 Que me mató Mariana cun vasiño do seu viño,
 porque lle fun a decir: “Pra mis bodas te convido.”

MUES *c*

- Apécate, cabaleiro, qu' horas son de merendar.
 2 —¿Qué tienes, Marianita, qué tienes para me dar?
 —Tengo unto de culebra, carne de lagarto mortal.
 4 Apécate, cabaleiro, qu' horas son de merendar.
 —¿Qué tienes, Marianita, qué tienes para me dar?
 6 —Tengo vino de sete anos para darte a probar.
 —¿Que lle botaches a este viño que me fixo tanto mal,
 8 que me die por provocar?
 Pobre[s] dos meus filliños que quedaron sin o seu pai

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo.

CONT //

I. ROMANCIERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

IMOD Se vestira don Alonso unha mañá de domingo
 —Vengo brindarte, Mariana, para mis bodas el domingo
 —Mariana, Mariana, pra mis bodas te convido
 —¿O que tes, oh Xuliana, que estás disposta a chorar?
 —¿Que teñes, Berbenita, que teñes para me dar?
 —Apricte, cabaleiro, que horas son de merendar
 —Apéate, cabaleiro, qu'horas son de merendar

29

IGRH 0400
 TITU **Virgilio**
 METR (é)
 OTIT Mandó el rey prender Virgilio.

MUES *a*
 Don Basilio ten tres damas, todas tres dun parecer,
 2 unha faciáll' a cama i outra faille de comere,
 i a máis pequeniña de elas servíalle de mullere.
 4 —Date preso, don Basilio, que el rey te manda prender.
 —¿Como me hei de dar eu preso antes de saber por quei?
 6 —Deshonrache unha meniña, sobriña carnal do reie.

.....

DIFU Ourense.
 CONT #
 IMOD Don Basilio ten tres damas, todas tres dun parecer

30

IGRH 0469
 TITU ***La infanta preñada**
 METR (á-a)
 OTIT La infanta seducida; Doña Eusenda; La mala hierba.
 MUES *a*

Por estos campos arriba hay una hierba muy mala,

ROMANCES CABALLERESCOS

- 2 y la mujer que la pise pronto queda embarazada.
 La pisara Argelina con su desventura mala.
 4 Y un día, poniendo mesa, su padre la reparara.
 —¿Tú qué tienes, Argelina, cómo te arrumba la saya?
 6 O bien tienes mal de amores o bien estás embarazada.
 —Yo no tengo mal de amores ni estoy embarazada,
 8 tengo un malito de muelas que es pariente de la rabia.—
 Vinieron siete doctores de los más sabios de España;
 10 unos le tientan el pulso y otros le miran la cara,
 no siendo el más viejo de ellos que el cuerpo le reparara.
 12 —Lo que tienes, Argelina, es que estás embarazada.
 —Estea o no estea, mi padre no sepa nada,
 14 que con este ya van siete, nadie me supo palabra.—
Se echara de sala en sala y de balcón en balcón,
 16 *y entre cortina y cortina un niño varón lloraba.*
-

DIFU Ourense, Lugo, A Coruña.

CONT *Delgadina* 0075
La infanta parida 0138
Tamar 0140
El conde Claros en hábito de fraile 0159
La apuesta ganada 0255

IMOD En el huerto de la reina hay una herba muy mala
 En la huerta de la reina hay una hierba muy mala
 En el jardín de la reina hay una hierba muy mala
 En el jardín de la reina hay una hierba malvada
 En la huerta del rey, madre, hay una hierba muy mala
 En el palacio del rey hai unha herba moi mala
 En los jardines del rey hai unha herba encantada
 En la huerta del cura hay una hierba muy mala
 Na horta del señor cura hay una hierba muy mala
 Na puerta do señor cura hay una herba muy mala
 Don conde de Montealvar tiene una hierba muy mala
 Por estos campos arriba hay una hierba muy mala
 Por aquel campín arriba hai unha herba moi mala
 Allí arriba en Barcelona hay una hierba muy mala
 Hai unha herba no campo, muy preciosa y regalada
 En el campo hay un hierba, muy preciosa y dibujada
 Tengo unha herba en el horto que se chama Malvela

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

Allá arriba, allá arriba, junto al reino de Navarra
El buen rey tiene una hija que Marcelina se llama
El rey tenía una hija, doña Juana se llamaba
El rey tenía siete hijas, muy queridas, muy amadas
El rey tenía tres hijas, las mandó apresentar
Un rey tenía tres hijas y las mandó juntare
—¿Donde tu vés, Ermesendra? Mira que vés orballada
El rey moro tiene un hijo que Tranquilo se llamaba 0140
Rey moro tenía un hijo que Tranquilo se llamaba 0140
El rey moro tiene dos hijos que Tranquilo se llamaba 0140
El rey tenía un hijo, Tranquilito se llamaba 0140

31

IGRH 0138
TITU **La infanta parida**
METR (á-a)
OTIT #
MUES a

El buen rey tiene una hija que Marcelina se llama;
2 *un día poniendo mesa su padre la remiraba.*
 —¿Qué me mira usted, mi padre, qu' asé me mira de gana?
4 —Lo que miro, Marcelina, te arrumba mucho la saya.
 —Tengo un dolor de muelas que parece mal de rabia.
6 —Si eso fuera, Marcelina, yo remedio te buscara.—
 Llamara siete doctores de los mayores de España.
8 —El que me día un buen esfuerzo, le hago una rica manda.—
 Miran unos para otros sin ninguno hablar palabra,
10 *sino el más viejo de ellos que de esta manera hablaba:*
 —El esfuerzo que te doy, Marcelina está ocupada.
12 —Que estea que non estea, mi padre no sepa nada.—
 Se fuera para la sala donde cosía y bordaba;
14 *entre sábanas y colchones un niño varón lloraba.*
 Vira vir a don Galván que venía de la caza.
16 —Sube arriba, ay don Galván, que Marcelina te llama.
 —Toma y lleva este niño, búscale una buena ama,
18 *que tenga la cara blanca y la leche bien delgada.—*
 Al bajar las escaleras con el buen rey encontrara.

ROMANCES CABALLERESCOS

- 20 —¿Qué llevas, ay don Galván, n'el embozo de tu capa?
—Llevo rosas y claveles a la Virgen soberana.
- 22 —De esas rosas y claveles, dame la más encarnada.
—La más encarnada, no, la llevo para mi dama.
- 24 —Esas rosas y claveles, búscale una buena ama,
que tenga la cara blanca y la leche bien delgada.
- 26 A roscira que deu esas, vóuchelle eu corta-la rama.—
Marcelina, que tal oyó, presto brincó de la cama.
- 28 —Estáte ahí, Marcelina, no seas tan atontada,
mujer parida de un hora no puede ser levantada.
- 30 —Que de una, que de dos, mi padre, ¿qué se le daba?—
La agarró por los cabellos, por la sala la arrastrara,
- 32 con un cuchillo en la mano la cabeza le cortara.
Vinió por allí su madre llamándose desdichada.
- 34 —¡Una hija que tenía, verla yo así destragada!
—Mejor la quiero ver muerta que no viva y deshonorada.

MUES *b*

- Allá arriba, allá arriba, junto al reino de Navarra,*
2 *allá arriba, allá arriba, hay una hierba muy mala;*
la niña que la pisara pronto cae embarazada;
4 *la pisara Argeliña, se llamaba desgraciada.*
Un día, yendo a misa, su padre la reparaba.
- 6 —¿Tú qué tienes, Argeliña, que te dexuba la saya?
o tienes el mal de amores o andas embarazada.
- 8 —Ni tengo el mal de amores ni ando embarazada,
tengo un dolor de muelas que es pariente de la rabia.
- 10 —Ese dolorín de muelas muy pronto che se quitara.—
Llamara a tres doctores de los más sabios de España:
- 12 *unos le tentan el pulso, otros le miran y callan.*
—¿Cuál es el doctor más viejo que tanto me mira y calla?
- 14 —Lo que te digo, Argeliña, que estás embarazada.
—Pues que esté o no esté, mis padres no sepan nada;
- 16 *y con esta ya son siete, de ningún supo palabra.—*
Se retirara a un cuarto donde cosía y bordaba;
- 18 *entre costura y costura, entre puntada y puntada,*
entre costura y costura, un niño varón lloraba.
- 20 *Se salió poner de codos a medio de una ventana*
por ver quién se pascaba por las calles de Granada.
- 22 *Se pascaba un conde, embozadito en su capa.*

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

- Toma este niño, don Conde, búscale una buena dama,
 24 que tenga los ojos negros y la nariz afilada;
 que tenga el pecho redondo y dé la leche delgada.
 26 Vete por las escaleras, no vayas por la empedrada,
 y si encuentras a mi padre, dile que no llevas nada.—
 28 Al bajar las escaleras, con su padre se encontrara.
 —¿Qué llevas ahí, don Conde, en la vuelta de la capa?
 30 —Llevo rosas y claveles a la Virgen soberana.
 —De esas rosas y claveles, dame la más encarnada.
 32 —La más encarnada de ellas, una hoja lleva quitada.
 —Pues que lleve, que no lleve, al rey no se tapa nada.
 34 El árbol que dio esa fruta le voy a cortar la rama.—
 Argeliña, a oírle aquello, se tirara de la cama.
 36 —¿Tú qué haces, Argeliña? No te bajes de la cama,
 mujer parida de un día no puede ser levantada.—
 38 La cogió por los cabellos, por la sala le arrastraba.
 Aínda de non contento en tajadas la picara.
 40 Llegó por allí su madre, se llamaba desgraciada.
 —¡Válgame la Virgen pura, válgame la Soberana!
 42 El rey tenía una hija, la quiso ver degollada.
 —Cállate, buena mujer, no hables malas palabras,
 44 más la quiero ver así, que en la calle deshonorada.

DIFU Ourense, Lugo, A Coruña.

CONT **La infanta preñada* 0469

IMOD En el huerto de la reina hay una herba muy mala 0469
 En la huerta del rey, madre, hay una hierba muy mala 0469
 En la huerta del rey, mi padre, no se me da nada 0469
 Na horta del señor cura hay una hierba muy mala 0469
 Na puerta del señor cura hay una herba muy mala 0469
 En los jardines del rey hay una hierba encantada 0469
 Allí arriba en Barcelona hay una hierba muy mala 0469
 Allí arriba, allí arriba, junto al reino de Navarra 0469
 Por estos campos arriba hay una hierba muy mala 0469
 Por aquel campín arriba hai unha herba moi mala 0469
 Tengo unha herba en el horto que se chama Malvela 0469
 Hai unha herba no campo muy preciosa y regalada 0469
 El buen rey tiene una hija que Marcelina se llama 0469
 El rey tenía una hija, doña Juana se llamaba 0469

IGRH 0802

TITU **La nodriza del infante**

METR (á-a)

OTIT La infanticida.

MUES *a*

- ¿Qué tienes tú, Teresita, qu' hasta el palacio temblaba?
 2 —Se me quemó la mantilla, la mejor, que era de grana.
 —Si se quemó la mantilla, otra te dará tu ama.
 4 ¿Onde tienes el niño, Teresa, que le quiero ver la cara?
 —Perdóneme, señor rey, que el niño se me quemara;
 6 el niño estaba en carbón, los pañales internaban.
 —¡Alto, alto, meus criados, al monte por la retama!
 8 La guía que llevó el niño hala llevar la criada.
 —¡Alto, alto, meus criados, que la señora vos manda!
 10 La guía que llevó el niño no la lleva la criada;
 la echaremos por el mundo com' una mujer mundana.

DIFU Ourense.

CONT #

IMOD —¿Qué tienes tú, Teresita, qu' hasta el palacio temblaba?

IGRH 0720

TITU **La princesa peregrina**

METR (á)

OTIT La novia abandonada.

MUES *a*

- ¡Válgame Nuestra Señora, la Virgen de alén del mar!*
 Caballero de armas blancas con la infanta quer casar.
 2 Se la pidió a sus padres, no se la quisieron dar;
 de aburrido que se ha visto, largas tierras fue casar.
 4 La infanta, desque lo supo, de amor no pudo parar;
 se marchó de villa en villa y de lugar en lugar.
 6 Encontró cunha señora bordando nun cabezal.
 —Dio-la guarde a usted, señora, y al pulido trabajar.

- 8 —Bienvenida la doncella, que polidito es su hablar.
 —¿Caballero de armas blancas por aquí non viu pasar?
- 10 —Caballero de armas blancas habita n'este lugar,
 y si usted le quiere algo, le mandaremos buscar.—
- 12 Estando n'estas razones, caballero abre el portal.
 —¿Quién te trougo aquí, infanta, quién te trougo a este lugar?
- 14 —Teus amores, caballero, nunca los pude olvidar,
 ni de día por las calles, ni de noche en cama real.
- 16 —Te fui pedir a tus padres, no te me quisieron dar;
 de aburrido que me he visto largas tierras vin casar.
- 18 La mujer es como un sol, los hijos como un cristal,
 por cuanto en el mundo haiga no los tengo de olvidar.
- 20 —Que los olvides que no, un abrazo te he de dar.—
 Se abrazaron uno a otro, muertos cayeron en par.
- 22 *I a reina, que mal vivía, mandounos ir a enterrar.
 Enterran un no cabildo i outro ó pé do altar.*
- 24 *De un saliu unha oliva i de outro un olival;
 por riba do campanario un a outro iba a abrazar.*
- 26 *I a reina, que mal vivía, ambos os mandou cortar;
 cortan un e cortan outro, ambos cayeron en par;*
- 28 *dun saliu unha paloma e do outro un palomar,
 y a los palacios da reina se iban aposientar.*
- 30 *I a reina, que mal vivía, ambos os mandou matar.
 Matan un e matan outro, ambos cayeron en par;*
- 32 *dun saliu unha fuente santa e do outro un río caudal
 que a los ciegos daban vista y a los mancos sanidad.*
- 34 *Y a reina, que mal vivía, también se quería lavar.
 —Quítate de ahí, reina mora, non me veñas ensuciar;*
- 36 *cuando eu era oliva, ben me mandache cortar,
 cuando eu era paloma, ben me mandache matar,*
- 38 *y ahora que soy fuente santa, de ti me he de vengar,
 que pra todos hei dar auga, menos pra ti que hei secar.*

MUES b

- ¿Juliana, Juliana, hija del conde Julián,
 2 Dios me diera, Juliana, una noche a mi mandado!
 —Una noche al caballero no se le puede faltar,
 4 porque es majo 'labadizo, pronto se irá a alabar.
 —Con esta espada me corte, con otra de más cortar,
 6 si amores que yo tuviera que me fuera a alabar.—

ROMANCES CABALLERESCOS

- Cuando fue el otro día ya se fuera a alabar*
 8 *que gozara a mellor moza que había en la ciudad.*
Miran unas para otras, todas se dan en risar;
 10 *unas dicen: "¿Quién sería?"; otras dicen: "¿Quién será?*
Será doña Juliana, hija del conde Julián".—
 12 *Juliana, que lo supo, tardó un año en tornar,*
que se marchó por el mundo para lo ir a buscar.
 14 *Na salida de aquel monte, na entradiña de un lugar,*
vira estar una señora barriendo el su portal.
 16 *—Por Dios llo pido, señora, por Dios llo hein de rogar,*
que me negue la mentira, que me cunte la verdad:
 18 *si ha visto aquí un mozo nativo de este lugar.*
—Ese majo, señorita, vaille no monte cazar;
 20 *non lle vén a medodía nin tampouco ao xantar.—*
Estando n'estas palabras, luego llegara al portal.
 22 *—Miniña de largas tierras, ¿quen te trougo a este lugar?*
—Amores alabadizos por eiquí me faín andar.
 24 *—Miniña de largas tierras, vólvetे pró teu lugar,*
eu che darein pan e carne e diñeiro prä gastar.
 26 *—Nin che quero pan nin carne, nin diñeiro prä gastar,*
quéroche a miña conduta, éche o que eu veño buscar.
 28 *—Miniña de largas tierras, vólvetе pró teu lugar,*
eu che darein meus caballos que te vaian a levar.
 30 *—Non che quero os teus caballos, mándalos a paseiar,*
quéroche a miña conduta que tu ma fuche quitar.
 32 *—Miniña de largas tierras, vólvetе pró teu lugar,*
eu che darein meus criados que te van acompañar.
 34 *—Non che quero os teus criados, mándalos a trabajar;*
soliña pascin a serra, soliña volvo pasar.—
 36 *Se cogieron de la mano, se fueron a paseiar,*
llora uno, llora el otro, ambos eran a llorar.
 38 *La reina, como es celosa, ambos los mandó matar;*
cazador que bien tiraba nunca les pudo acertar.
 40 *Uno se volvió oliva, otro un rico olivar,*
la reina, como es celosa, ambos los mandó tronzar;
 42 *serratín que bien serraba nunca los pudo tronzar.*
Uno se volvió paloma, otro un rico palomar,
 44 *la reina, como es celosa, ambos los mandó matar.*
Uno se volvió una fuente y otro un río caudal.

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

46 —*Y ahora soy fuente clara, de mí no te has de alabar. —
La reina, como es celosa, ambos los mandó secar.*

DIFU Ourense, Lugo, Galicia s. l.

CONT *El conde Niño* 0049
**Aliarda* 0149

IMOD ... Caballero de armas blancas con la infanta quer casar
—Largos son los montes, madre, largos y malos de andar
—Polo mundo me vou, madre, polo mundo a camiñar
Se enamoró un caballero de la hija de un labrador
Caballero se enamoró da hija de un labrador
Caballero se casó con la hija de un labrador
Un caballero pretende la hija de un labrador
Mañanita de San Juan, mañana de gran calor
—¡Juliana, Juliana, hija del conde Julián! 0149

34

IGRH 0396

TITU **El conde sentenciado se despide de su mujer**

METR (á)

OTIT #

MUES a

Preso lo llevan al conde, preso para lo matar;
2 lo llevaban por su puerta para más pena le dar.
Salió su mujer afuera dando voces de llorar.
4 —No llores, ay mi mujer, no sea tanto llorar,
cría tus hijos y calla y volveráste a casar;
6 no te cases con un viejo, que es malo de tolerar,
cásate c'un de quince años, de quince años y no más.
8 Cuando vayas a la misa contigo lo llevarás,
y al tomar agua bendita del conde te acordarás.

DIFU Lugo.

CONT #

IMOD Al conde lo llevan preso, preso para lo matar
Preso lo llevan al conde, preso para lo matar
Preso llevan al rey conde, preso para lo matar
Preso llevan al rey conde, almirante de la mar

IGRH 0253

TITU **La amante del príncipe maldecida**

METR (á-a)

OTIT #

MUES a

Por las calles de Madrid, junto de un caño de agua,
 2 se pasea una señora con la hija muy honrada.
 —¡Maldita seas, mi hija, y de Dios seas quemada!
 4 por una noche de gusto dejaste de estar casada.—
 El hijo del rey, que le escucha, estas palabras le daba:
 6 —A paso, mi suegra, a paso, a paso no eres nada.—
 Y estando en estas razones, estas palabras le daba:
 8 —Su hija ha de ser mi mujer y ha de ser mujer honrada.—
 Estando en estas razones, ella cayera sin habla.
 10 Llamaron pronto los médicos, la abrieron por una illarga.
 Unos dicen: “Muere, muere” y otros dicen que no es nada.
 12 Llegó un médico viejo, mucho le miró a la cara.
 —Lo que le digo, buen rey, que disponga de su alma,
 14 que se morirá hoy, que no llega a mañana.—
 Le sacaron un infante y a su padre lo enseñaban.
 16 —Dios te bendiga, mi hijo, Dios te críe pra boas fadas;
 ya que eres un infante, has de ser el rey de España,
 18 y si fueras una infanta, monjita de Santa Clara.—
 De allí a poco tiempo por el palacio paseaba.
 20 —¿De quién ese neñito que muy bien se mancaba?
 —Yo soy un nieto suyo que quemar me mandaba.—
 22 Al cabo de trece años, ya tenía capa y espada;
 a cabo de los diez y seis, ya era el rey de España.

DIFU Lugo.

CONT *Muerte del príncipe don Juan* 0006*La mala suegra* 0153*Casada de lejas tierras* 0155*Madre, Francisco no viene* 0193

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

IMOD Allá arriba, allá arriba, junto a los caños del agua
 Allá arriba en Madrid, junto al reino de Navarra
 Por las calles de Madrid, junto de un caño de agua
 En Madrid hay una señora junto a los caños del agua
 Una madre tenía una hija, Teresita se llamaba
 —¡Ay mi hija, ay mi hija, por qué fuistes desgraciada!
 —¡Carmencita, Carmencita, tú naciste desgraciada!
 —¡Carmeliña, Carmeliña, tu que fuiches desgraciada!
 —¡Malvaliña, Malvaliña, oh, que naciche desgraciada!
 —¿Quen se doi de aquel canteiro que está naquela ventana?

36

IGRH 0183

TITU **La esposa de don García**

METR (í-a)

OTIT #

MUES a

Don García va a la caza, la caza ¡cómo sería!,
 2 a don García se lo han dicho que su mujer va cautiva.
 Y echara para la cuadra, donde caballos tenía,
 4 y escogiera uno de ellos, aquel que más corría.
 —Andes, andes, mi caballo, guíete Santa María,
 6 hasta llegar a la puerta donde mi madre vivía,
 que ella, se sabe verdad, ella no la negaría.
 8 —Buenos días, ay mi madre. —Bienvenido, ay don García.
 —¿Vería por aquí pasar a Francisca esposa mía?
 10 —Por aquí la vi pasar tres horas antes del día,
 vestida de colorado, una reina parecía,
 12 anillos de oro en las manos de alegría os abanguía,
 cada pasada que daba: “Cornudo era don García”.
 14 —Andes, andes, mi caballo, guíete Santa María,
 hasta llegar a la puerta donde mi suegra vivía,
 16 que ella, se sabe verdad, ella no la negaría.
 —Buenos días, ay mi suegra. —Bienvenido, don García.
 18 —¿Vería por aquí pasar a su hija, esposa mía?
 —Por aquí la vi pasar tres horas antes del día,
 20 vestida de luto iba que viuda parecía,

ROMANCES CABALLERESCOS

- anillos de oro en la mano de tristura os abanguía,
 22 cada pasada que daba: “Valme, valme, ay don García”.
 —Andes, andes, mi caballo, guíete Santa María.—
 24 A la salida de un monte, a la entrega de una ría,
 se ponen a merendar y él a tocar la bocina.
 26 —Escanciador que escancias vino, escancia con cortesía,
 dejarás un vasadito para quien toca bocina.
 28 —Dejo uno y dejo dos y cuatro si se ofrecía,
 no siendo hermano tuyo ni tu esposo don García.
 30 —Irmao no tengo ninguno y esposo no conocía;
 yo siempre fui compasible dos que andan en montería.
 32 —¿A dónde va, el cristianillo, a dónde va, a dónde iba?
 —A Santiago de Galicia, camino para Turquía.
 34 —Coma y beba, el cristianillo, que nada le costaría,
 y que nos pase esta niña al otro lado da ría.
 36 —Pasen, pasen, los morillos, que ‘o atrás la pasaría;
 mi caballo tiene zuna, quitársela no podía,
 38 mujer que no tenga virgo a ninguna consentía.
 —Si lo tenía en su tierra, aquí también lo tenía.—
 40 La cogió por la cintura y al caballo la subía.
 Le echaron perros y galgos y alcanzarlos no podían.
 42 —La niña te va preñada de toda la morería.
 —Que vaya, que deje de ir, ¿qué cuidado les daría?
 44 Si lleva un hijo de un moro, yo bautizo le daría.

MUES *b*

- Dios le guarde a usted, mi madre. —Bienvenido, don García.
 2 —A preguntar vengo, madre, a preguntarle venía,
 si por aquí vio pasar a mi esposa Magdaleníña.
 4 —Esa traidora, mi hijo, bien acompañada iba
 con trescientos de los moros, muy contenta te iba.
 6 Vestida va de oro, calzada de plata fina,
 mantilla de oro llevaba y muy bien que la cubría;
 8 bocina llevaba de oro y muy bien que la tañía.
 El más chiquitín de los moros de amores la pretendía.
 10 —Vuelta, vuelta, mi caballo, esta verdad no sería;
 entre suegras y nueras nunca bien se llevarían.
 12 Iremos junto a mi suegra y la verdad me diría.—
 —Dios la guarde a usted, mi suegra. —Bienvenido, don García.
 14 —A preguntar vengo, suegra, a preguntarle venía,

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

- si por aquí vio pasar a mi esposa Magdaleniña.
16 —Por aquí pasó de noche, que nunca yo la parira,
con trescientos moros que la llevaban cautiva.
18 Vestida iba de nieve, calzada de helada fría,
mantilla llevaba de oro, de pesar no la cubría;
20 bocina tenía de oro, de pena no la tañía,
y el romance que llevaba: “Viva el conde don García”.
22 —Vuelta, vuelta, mi caballo, esta verdad te sería;
si me cogieras los moros largas tierras a donde iban,
24 si mucha cebada te daba, mucha más te daría.—
Llegado a Sierra Morena, tocara su bocina.
26 La oyera su esposa largas tierras adonde iba.
—Siéntense, señores moros, yo muy cansadiña iba.—
28 Desde que todos sentados, ricas meriendas hacían.
—Escanciador que escancia el vino, escanciador de cada día,
30 guárdame un vaso de vino para el que en el camino venía.
—Si es tu hermano, cuatro se le guardarían,
32 si tu marido, a su mandar lo tenía.
—Yo hermanos no los tengo, marido no lo conocía,
34 siempre tuve mucho duelo del que en el camino venía.—
Estando en estas razones, llega el conde don García.
36 —Dios guarde a los moros con toda su compañía.
—Bienvenido, caballero, con toda su cortesía.
38 Estábamos en la pelea, estábamos en la porfía,
quién ha de pasar la dama, quién ha de pasar la niña;
40 pásela usted, caballero, que honra nuestra sería.
—Mujer que venga sin honra a mi caballo no iría,
42 mi caballo es muy bravo, mujeres no consentía.
—Ella si con honra estaba, ella con honra estaría,
44 nosotros la encontramos n'esos campos de Sevilla.
—Pásense ustedes delante, seré la postrera guía.—
46 Desde que todos pasaron grande traición les hacía.
—Quedaos con Dios, los moros, que la dama es muy mía.
48 —¡Ay, que nos lleva la dama, ay, que nos lleva la niña!
Ya que nos lleva la dama, vuélvanos nuestras ropiñas.
50 —Ella, en besos y abrazos, bastante paga iría.
—De eso quedamos quejosos, que nada se le había pedido.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT *El labrador caritativo* 0185

ROMANCES CABALLERESCOS

IMOD Don García se va a la caza, la caza ¡cómo sería!
Don Pedro se fue a cazar, a cazar con Mansulina
Don Pedro iba de caza, iba hoy, no en otro día
...—Dios le guarde a usted, mi madre. —Bienvenido, don García

ROMANCES LÍRICOS Y TROVADORESOS

ROMANCES LÍRICOS Y TROVADORESOS

37

- IGRH 0107
 TITU **La bella en misa**
 METR (6)
 OTIT O casamento; La boda.
 MUES *a*
- Sube al alto, sube [al] alto, ao máis alto corredor,
 2 que verás como vai guapa a filla do labrador;
 en cada cueira leva vara e media de listón,
 4 en cada queixada leva libra e media de color.
 Casa cun conde galán, casa cun rico señor,
 6 e gaitas e pandeiriños repican na procesión.
 Ao chegar onda capilla entran prá misa mayor,
 8 i o que toca-las campanas non as pode tocar, non,
 i o crego que dice a misa non a pode decir, non,
 10 i o galán que ll'axudaba morreuse na confesión.
- DIFU Ourense + Lugo.
 CONT *La hermana cautiva* 0169
La vuelta del navegante 0509
 IMOD Mañanita, mañanita, mañanita de primor
 Sube al alto, sube [al] alto, ao máis alto corredor

38

- IGRH 0078
 TITU ***El Prisionero**
 METR (6-c)
 OTIT El preso; Marzas.

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

MUES a

Mes de mayo, mes de mayo, mes de las fuertes calores,
 2 cuando los torillos bravos, los caballos corredores,
 cuando los enamorados lloraban por sus amores

.....

DIFU Ourense, Lugo, A Coruña.

CONT *Gerineldo* 0023
El conde Niño 0049
Belardo y Valdovinos 0103
La Condesita 0110
La aparición de la enamorada 0168
El Quintado 0176
La vuelta del navegante 0559

IMOD Mes de mayo, mes de mayo, mes de las muchas calores
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de las fuertes calores
 ... Mes de mayo, mes de mayo, mes de las tantas calores
 Mes de mayo, mes de mayo, tiempo de muchas calores
 Mes de mayo, mes de mayo, cuando los grandes calores
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de grande calor
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de las ricas calores
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de las ricas flores
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de mayo, mes de flores
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de toditas las flores
 Mañanita de San Juan, mes de los fuertes calores
 Mañanita de San Juan, que son los fuertes calores

39

IGRH 0101
 TITU No me entierren en sagrado
 METR (á-o)

OTIT El pastor desesperado.

MUES a

—María, cuando yo muera, no me entierres en sagrá,
 2 entiérrame en un rincón donde no me vea na.

ROMANCES LÍRICOS Y TROVADORESICOS

Y de cabecera ponme un ladrillo colorá,
 4 para que pase la gente y me diga: —Aquí murió Juan de La.
 No murió de pulmonía, ni tampoco de costá,
 6 que murió de puñalada en la plaza del Sagrá.

MUES *b*

Estando el señor don Gato en sillón de oro sentado,
 2 *con xibón de cotonía y muy largo embitonado,*
luego lle viu a noticia que había de ser casado
 4 *con unha gata maltesa que andaba n'aquel tejado.*
El gato, con tanta risa, cayó del sillón en bajo,
 6 *rompió las siete costillas y máis la punta del rabo.*
Luego foron a llamar al médico y ao escribano
 8 *para facer testamento de lo que había robado:*
dúas libras de longaniza, outras tantas de pescado,
 10 *outras tantas de manteiga para manteiga-lo caldo.*
 —Si me morro deste mal, que me enterren naquel campo
 12 coa cabeciña de fóra e o pelo moi ben peinado,
 con un letreiro que diga: “Aquí morreu un desdichado.
 14 Non morreu de tabardillo ni tampouco de costado,
 que morreu do mal de amores que é un mal moi desgraciado.”

DIFU Ourense, Lugo, Galicia s. l.

CONT *Muerte del galán* 0115
El conde Grifos Lombardo 0118
Tamar 0140
Don Gato 0144
La bastarda y el segador 0161
Una fatal ocasión 0232
El vendedor de nabos 0769

IMOD —María, cuando yo muera, no me entierren en sagrá
 —Si muero de la presente no me entierren en sagrado
 Una noche triste oscú[...] que a la gente hacía llorá[...] 0115
 Preso vai o conde, preso, preso vai a bon recaudo 0118
 Preso va el conde, preso, preso vai arrematado 0118
 Conde preso, conde preso, preso vai por buen recado 0118
 Siete hijos tenía el rey, vestiditos de oro y plata 0140
 Estabas' un señor gato en silla d'ouro sentado 0144
 Estaba o señor don Gato sentadiño nun tellado 0144
 Estando el señor don Gato en sillón d'oro sentado 0144

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

Estando el señor don Gato en silla de oro sentado 0144
 Estando un gatito montés sientado en su escano 0144
 El rey tenía una hija que era joven y serrana 0161
 El emperador de Roma tiene una hija bastarda 0161
 El presidente de Europa tenía una hija muy guapa 0161
 Por aquellos campos verdes linda romera camina 0232
 Yo tenía una huerta toda sembrada de granos 0765

40

IGRH 0082
 TITU *Pregunta a un ermitaño
 METR (í-a)
 OTIT #
 MUES a

.....
Sino un pobre ermitaño que está haciendo santa vida.

2 —Por Dios te pido, ermitaño, por Dios y Santa María
 que me cuentes la verdad y me niegues la mentira:

4 si hombre que trata con mujeres trac la vida perdida.

—Perdida no, caballero,

.....

DIFU Lugo.

CONT *Penitencia del rey don Rodrigo* 0020

**Por el Val de las Estacas* 0037

IMOD ... —Por Dios che pido, ermitaño, y por la Virgen María
 ... —Por Dios te pido, ermitaño, por Dios y Santa María
 ... —Por Dios pido al ermitaño, por Dios y Santa María
 ... —Por Dios che pido, ermitaño, ay por Dios y por tu vida
 ... —Por Dios ruego al ermitaño, por Dios te rogar quería
 ... —Dígame usted, ermitaño, por Dios e Santa María
 ... —Dímelo, ay ermitaño, dímelo, ay vida mía
 ... —Dímelo, ay ermitaño, no me niegues la mentira

IGRH 0116
 TITU *Tristán e Iseo
 METR (á-a)
 OTIT #
 MUES a

.....
 juntaron rostro con rostro, juntaron cara con cara;
 2 tantas eran las lágrimas, que toda a cama regaran;
 pasaran siete colchones y siete sábanas de holanda.
 4 —¡Ay triste de mí, cuitada, que pasé la mar salada
 con seiscientos caballeros, todos de capa y espada,
 6 y ahora la paso sola, triste y desconsolada!

DIFU Ourense, Lugo.
 CONT *Muerte del príncipe don Juan* 0006
 IMOD ¡Tristes nuevas, tristes nuevas, que se suenan por España! 0006
 ¡Tristes nuevos, tristes nuevos, los que suenan por España! 0006

IGRH 0406
 TITU **Ay, un galán de esta villa**
 METR (á-a)
 OTIT La danza prima.
 MUES a

Ay, un galán n'esta villa, ay, un galán n'esta casa,
 2 ¿ay, por qué aquí venía, ay, por qué aquí llegaba?
 —Ay, diga lo que quería, ay, diga lo que buscaba.
 4 —Ay, busco la blanca niña, ay, busco la niña blanca,
 que tiene voz delgadita, que tiene voz de galana;
 6 ay, que su amante la espera, ay, que su amante la aguarda,
 ay, al pie de una fuente fría, ay, al pie de una fuente clara
 8 que por el río corría, que por el río nadaba.

I. ROMANCERO HISTÓRICO Y CABALLERESCO

DIFU Lugo.

CONT //

IMOD Ay, un galán n'esta villa, ay, un galán n'esta casa

II

ROMANCERO FOLKLÓRICO

LA CONQUISTA AMOROSA:
CORTEJO, SEDUCCIÓN, RAPTO

43

IGRH 0161

TITU **La bastarda y el segador**

METR (á-a)

OTIT O seitor.

MUES *a*

El emperador de Roma tiene una hija bastarda;
2 muchos condes la pretenden, caballeros de gran fama.
La niña, como es discreta, a todos los desechara;
4 unos porque ya eran viejos, otros, que no tenían barba.
Un día de fuertes calores se asomó a una ventana;
6 viera estar tres segadores segando trigo y cebada.
Se enamoró de uno de ellos, el que lleva la manada,
8 el que trae foudiña de oro, el puño de fina plata.
—Lo que digo al segador, que mi señora le llama.
10 —No conozco a su señora ni tampoco a quien me llama.
—Yo me llamo Teresita, mi señora doña Juana;
12 si no lo quiere creer, mire pa(ra) aquella ventana.
—Lo que digo al segador si quic(re) segar mi senara.
14 —Su senara, ay señora, para mí no fue sembrada.
—Sí fue, sí, buen segador, si se atreve usted a segarla.
16 —Dígame usted, ay señora, si es tierra cuesta o si llana.
—No está en tierra cuesta ni tampoco en tierra llana,
18 que está en un valle oscuro, debajo de mi delgada.—
Mandara hacer la cena, buena cena, mejor cama;
20 echaron siete colchones, siete sábanas de holanda;

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

- después de la media noche la señora recordara.
22 —¿Cómo va, buen segador, cómo va con la senara?
—Vame bien, ay mi señora, vame bien, mejor me vaya,
24 que tengo once manadas y doce con la empezada.—
Estando en estas razones el rey su padre llamaba.
26 —¿Tú qué tienes, Teresina, qué tienes ahí en tu cama?
—Tengo una prima mía que viene de una jornada.
28 —¡Valga el diablo de tu prima que así le apunta la barba!—
Segador, que aquello oyó, se arrojó por la ventana.
30 —Aguarda, buen segador, aguarda llevar la paga,
que dirán sus camaradas que usted no ha ganado nada.—
32 Echóle siete doblones en un pañuelo de Holanda.
—Y para el año que viene, no olvide usted la posada.

MUES *b*

- I*-el presidente de Europa tiene una hija muy guapa;
2 la quería meter monja, ella quiere ser casada.
Le hablan condes y duques y ninguno le gustaba,
4 sólomente un segador que por su puerta pasaba.
—Oiga usted, buen segador, que siega trigo y cebada,
6 si quiere segar la mía que la tengo sembrada.
—Sí señora, sí señora, ¿dónde la tiene sembrada?
8 —No la tengo en altos montes ni tampoco en tierra llana,
que la tengo entre dos peñas, tapadita c'un paraguas.—
10 El segador no era tonto y mandó preparar la cama.
Eso de la medianoche catorce puntos le daban.
12 A la mañana siguiente las campanas repicaban.
—''¿Quién murió, quién no murió? —*I*-el segador de la Xuana,
14 no murió de mal de amores ni tampoco del costado,
que murió de purgaciones que la Xuana le ha pegado''.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *Gerinaldo* 0023

Delgadina 0075

No me entierren en sagrado 0101

La Condesita 0110

Canto de siega

A fonte do salgueiriño. Canción

Coplas

IMOD El emperador de Roma tenía una hija bastarda

LA CONQUISTA AMOROSA

En el parador de Roma hay una hija bastarda
Do emperador de Francia hai unha nena bastarda
El presidente de Europa tenía una hija muy guapa
El presidente de La Coruña tiene una hija muy guapa
El conde de la Barcucla tenía una hija muy guapa
El conde de Romanones tiene una hija bizarra
El condeduque, señores, tiene una hija gallarda
El conde de Archeduque tiene una hija muy guapa
El rey tenía una hija que era joven y serrana
El rey tenía tres hijas y un día miró por la ventana
Por las calles de Sevilla se paseaba un segador
Estando tres segadores segando hierba y cebada
Estando un segador segando trigo y cebada
Tres hijas tenía el rey, todas tres como una grana 0075
A sereniña da noite e ó claro de la mañana
Sereniña, sereniña da noite e o claro de la mañana
I-el sireno de la noche y el claro de la mañana
El lucero de la noche y el claro de la mañana
En Madrid hay una casa y en la casa una ventana
Miña mai mandoume á fonte, á fonte do salgueiriño

44

IGRH 0231

TITU **La doncella guerrera**

METR (ó + estróf.)/L (o + estróf.)

OTIT Don Martiños.

MUES a

Marcos Conde, Marcos Conde, Marcos Conde de León

2 que tenía siete hijos y no tenía varón.

Tenía la mano derecha para echarles la maldición.

4 —Deténgase usted, mi padre, no nos eche maldición;
díame armas y caballo y a la guerra me iré yo.

6 —Tienes la cara muy blanca, de mujer, que de hombre no.
—Me iré por tierras extrañas donde me la queme el sol.

8 —Tienes los pechos muy grandes, de mujer, que de hombre no.
—Los pechos, señor mi padre, los aprieto en el jubón.

10 —Tienes las manos muy blancas, de mujer, que de hombre no.

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

- Las manos, señor mi padre, guantes las pondré yo;
12 díame armas y caballo y a la guerra me iré yo.
—Dio-los guarde a ustedes, señores, cuantos en la corte son.
14 —¿Quién es ese caballero tan hablado y tan señor?
—Soy hijo de Marcos Conde, Marcos Conde de León.
16 —Teníamos por noticia que no tenía varón.
—De matrimonio, no, señor, de vedro he sido yo.
18 —Muérome de amores, madre, muérome del corazón,
los ojos de Conde Marcos, de mujer, que de hombre no.
20 —Levarásla, ai meu fillo, a las plazas a comprar,
que ella se che é muller anillos che ha de apreciar.
22 —Ya la llevé, ay mi madre, a las plazas a comprar,
yo le enseñaba anillos y ella me enseñó puñal:
24 “Mira, mira, qué anillos para los mozos comprar.”
“Mira, mira, qué puñales para cos moros pelear.”
26 —Levarásla, ai meu fillo, a caballos a correr,
que ela se che é muller non che os ha saber render.
28 —Ya la llevé, ay mi madre, a caballos a correr,
malhaya hay caballo en cuadra que ela non sepa render.
30 —Levárasla, ai meu fillo, a los ríos a nadar,
que ela se che é muller non s’ha querer desnudar.
32 —Ya la llevé, ay mi madre, a los ríos a nadar,
veulle mal de calentura, non se puido desnudar.
34 —Quédense con Dios, señores, alcaldes de este lugar:
virtud trouguen pra esta corte e virtud volvo a levar.
36 I o que de min queira gozar á miña terra me vaia buscar.

MUES *b*

- ¡Aimería, Aimería, das montañas de León,
2 de siete hijas que has tenido ninguna te fue varón!
¡Reventaras tu con ela xunto do teu corazón!—
4 Y salió la más pequeña, con licencia da maior:
—Cállese ustede, mi padre, no eche esa[s] maldiciós,
6 que ‘o iré servir al rey como si fuera un varó.
—Eso non pode ser, filla, *i*-eso non pode ser, non,
8 te-los ollíños pequenos, te distinguen de varó.
—Estes ollíños, mi padre, revolverlos *i*-a traición,
10 yo iré servir el rey como si fuera un varó.
—Eso non pode ser, filla, *i*-eso non pode ser, non,
12 te-las perniñas pequenas, te distinguen de varó.

LA CONQUISTA AMOROSA

—Estas perniñas, mi padre, media larga y pantalón,
14 yo iré servir al rey como si fuera un varó.
—Eso non pode ser, filla, i-eso non pode ser non/ie,
16 te-los braciños pequenos, te distinguen de varó.
—Estes braciños, mi padre, para xogar la armación,
18 yo iré a servir el reye como si fuera un varó.
—Leva, meu filliño, leva, leva a dama a nadar,
20 que si ela éche mujer no se ha querer desnudar.—
Ya tenía un pic descalzo y otro para descalzar,
22 cartas le venían, cartas, cartas de grande pesar,
que tiene a su padre muerto, su madre para enterrar.
24 —Quedaráste con Dios, rey, con Dios te deixo quedar,
que siete anos te servió una doncella reial.

MUES c

A un capitán sevillano siete hijas le dio Dios,
2 y tuvo la mala suerte que ninguna fue varón.
Un día la más pequeña tuvo la inclinación
4 de ir a servir al rey vestidita de varón.
—No vayas, hija, no vayas, que te van a conocer:
6 tienes el pelo muy largo y verán que eres mujer.
—Si tengo el pelo muy largo, padre, córtemelo usted,
8 que con el pelo cortado un varón pareceré.
—No vayas, hija, no vayas, que te van a conocer;
10 tienes los ojos muy lindos y verán que eres mujer.
—Si tengo los ojos lindos no se preocupe usted.—
12 Siete años pelcando y nadie la conoció,
pero un día que iba a caballo la espada se le cayó.
14 Y en vez de decir: “Maldito”, dijo: “Maldita sea yo”.
Y el rey, que estaba a su lado, estas palabras oyó.
16 Pidió permiso a sus padres y con ella se casó.

MUES d

En Sevilla un sevillano siete hijos le dio Dios,
2 pero tuvo la disgracia que ninguno fue varón.
La más jovencita de ellas una tentación le dio,
4 que había d'ir servir al rey vestidita de varón.
—No vayas, hija, no vayas, que te van a conocer,
6 que tienes el pelo largo y dirán que eres mujer.
—El pelo lo corto, madre, si no, me lo corta usted,

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

8 y con el pelo cortado un varón pareceré.
—No vayas, hija, no vayas, que te llevan a Melilla.
10 —A Melilla tengo d'ir aunque allí pierda la vida.—
En el primero de enero se entregó en el cuartel,
12 y deprendió la instrucción sin saber que era mujer.
Pronto aprendió la instrucción y fue soldado primero,
14 a los tres meses de servicio se fue a la línea de fuego.
Pronto le hicieron cabo, al medio año de servicio,
16 por el corazón que tenía en defensa de sus hijos.
Un día estando de guardia, en una kábila moruna,
18 ella y cuatro soldados defendiendo su coluna.
Eran las doce de la noche cuando sintió hacer fuego:
20 y ella y su coluna hacía fuego a los rifeños.
A la lucha cuerpo a cuerpo ella y los cuatro soldados;
22 a ella la han herido y a otro lo han espedazado.
Al otro día siguiente ya fueron a relevarla,
24 vieron los doce muertos que hiciera esta sevillana.
Ya hubo declaraciones del combate que ha tenido,
26 y la cruz de San Fernando a ella le han concedido.
Les escribió a sus padres, que eran propios de Sevilla:
28 “No tengan pena, mis padres de corazón yo les pido,
el que el día diez de agosto gran batalla he tenido.
30 Cuatro soldados y yo luchamos con bizarría,
doce moros que venían les he quitado la vida.
32 A la lucha cuerpo a cuerpo yo y los cuatro soldados;
a mí me han herido y otro lo han espedazado.
34 La herida fue pequeña, mis padres, no tengan pena,
que la cruz de San Fernando me conceden en la guerra.”
36 Y le escribió a su novio que era también de Sevilla:
”Has de venir a mi lado, que estoy contenta en Melilla.
38 Y tan pronto la recibas, te has de poner en camino;
no hemos dejar ningún moro, por traicioneros que han sido.”
40 El novio, al recibirla, muy contento de alegría,
al otro día embarcó, muy pronto para Melilla.
42 Cuando llegó a Melilla le fue a recibir su amada,
que tanto amor le tenía en defensa de su patria.
44 Tres años ya de servicio y nadie la conoció.
Una tarde, de regreso, el caballo la tiró;
46 su novio, que iba con ella, de ella más se enamoró.
Pidió permiso a sus padres y con ella se casó.

LA CONQUISTA AMOROSA

48 ¡Adiós, sevillana hermosa, adiós, mis padres, adiós!

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT #

IMOD Pregonadas son as guerras de Francia contra Aragón/he
 —Marcos Conde, Marcos Conde, Marcos Conde de León
 —Reventaras, Catalina, por venas del corazón
 —Catalina, sí reventaras por venas del corazón
 —¡Si reventaras, María, por telas del corazón!
 —¡Maldita fueras, María, las cuerdas del corazón!
 —¡Aimería, Aimería, das montañas de León!
 El rey tenía tres hijas, todas tres muy resaladas
 Tres hijas tenía el rey, ninguna salió varón
 Siete hijas tuvo un rey y ninguna fue varón
 El rey tenía siete hijas, ninguna salió varón
 El conde tenía siete hijas y ninguna era varón
 Barón, baronesa, siete hijos les dio Dios
 Un matrimonio dichoso, siete hijas le dio Dios
 En Sevilla, a un sevillano siete hijas le dio Dios
 En Sevilla, a un sevillano siete hijos le dio Dios
 En Sevilla, a un sevillano siete hijas dióle Dios
 En Sevilla, a un sevillano siete hijas le diera Dios
 En Sevilla, sevillana, siete hijas le dera Dios
 En Sevilla, la sultana, siete hijas le dio Dios
 En Sevilla, a un sevillano seis hijas le dio Dios
 En Sevilla, a un sevillano cuatro hijas le ha dado Dios
 En Sevilla, a un sevillano cuantas hijas le dio Dios
 En Sevilla, a un sevillano mala suerte te dio Dios
 En Sevilla, a un sevillano la desgracia le dio Dios
 Un sevillano, en Sevilla, siete hijas le dio Dios
 Un sevillano, en Sevilla, siete hijas Dios le dio
 Un sevillán sevillano, siete hijas le dio Dios
 Un capitán sevillano, siete hijos le dio Dios
 A un capitán sevillano siete hijas le dio Dios
 Una mujer sevillana, siete hijas le dio Dios
 ¡Ay! Sevilla sevillana, siete hijas Dios le dio
 Sevillana, sevillana, siete hijas Dios le dio
 Sevillín, Sevillán, siete hijos le dio Dios
 ¡Sevillana, sevillana, mala suerte te dio Dios!
 ¡Sevillana, sevillana, mala suerte tengo yo!

IGRH 0191

TITU **La dama y el pastor**

METR (estróf.)

OTIT #

MUES *a*

- 1A —Pastor, que tienes las vacas
tendidas por esas brañas,
por que no te pique el sol,
¡sí, sí, pastor!
bájalas a mi cabaña.—
- 1B. *Contesta el bien del pastor:*
—De tu cabaña no quiero,
tengo el ganado en el monte,
¡sí, sí, pastor!
tengo que ir a por ello.
- 2A —Pastor, que te acostumbrastes
a comer pan de centeno,
si te casaras conmigo,
¡sí, sí, pastor!
comerías trigo y bueno.—
- 2B *Contesta el bien del pastor:*
—Para el hambre no hay pan malo;
tengo el ganado en el monte,
¡sí, sí, adiós!
tengo que ir a buscarlo.
- 3A —Mira qué trenza de pelo,
delgadita de cintura,
si te casaras conmigo,
¡sí, sí, pastor!
gozaras de mi hermosura.—
- 3B *Contesta el bien de pastor:*
—De tu hermosura no quiero,
tengo el ganado en el monte,
¡sí, sí, pastor!
tengo que ir a por ello.

4A —Mira qué pechos tan blancos
que jamás han dado leche.—

4B *Contesta el bien de pastor:*
¡sí, sí, adiós!,
—A un perro se los echas.

5A —Pastor, si vas a mi casa
el sábado por la tarde,
para que tú te diviertas,
¡sí, sí, pastor!,
te he de preparar un baile.—

5B *Contesta el bien de pastor:*
—Bailar contigo no quiero;
tengo el ganado en el monte,
¡sí, sí, pastor!,
tengo que ir a por ello.

6A —Pastor, si vas a mi casa
el sábado por la noche,
para que tú te diviertas,
¡sí, sí, pastor!,
te he de preparar un coche.—

6B *Contesta el bien de pastor:*
—Dile al diablo que te abroche;
y que te saque a paseo,
¡sí, sí, adiós!,
el sábado por la noche.

DIFU Ourense, Lugo, A Coruña.

CONT *Copla*
El toro Barroso. Cuento

IMOD	—Pastor, que guardas las vacas	tendidas por esas brañas
	—Pastor, que tienes las vacas	tendidas por esas brañas
	—Pastor, que estás con las vacas	tendidas por esas brañas
	—Pastor, que andas con las vacas	tendidas por esas brañas
	—Pastor, que guardas las vacas	tendidas en esa braña
	—Pastor, que estás co el ganado	tendido por esas brañas
	—Pastor, que andas n'el monte	y duermes entre las brañas
	—Pastor, que andas en el monte	tendido por esas brañas
	—Pastor, que estás en el monte	tendido en esa cabaña

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

—Pastor, que estás en el monte guardando cabras y ovejas
—Pastor, que estás con las vacas comiendo pan de centeno
—Pastor, que estás en el monte comiendo pan de centeno
—Pastor, que estás en la sierra y comes pan de centeno
—Pastor, que estás en tu casa comiendo pan de centeno
—Pastor, que andas por el monte comiendo pan de centeno
—Pastor, que andas n'el monte, que comes pan de centeno
—Pastor, que tien costumbre de comer pan de centeno
—Tú, que estás acostumbrado a comer pan de centeno
Le voy a contar a ustedes toda la conversación
El alcalde de Pozuelo tiene dos chicas más guapas

46

IGRH 0026

TITU **La mujer del pastor**

METR (ó)

OTIT La malcasada del pastor; El regañir, yo regañar.

MUES *a*

Estando yo a mi puerta y a la raiola del sol,
2 vira vir un caballero del caballito andador.
Me dijo si era casada; yo le he dicho: —Sí, señor,
4 casadiña sí por certo, con un probe labrador.
—Anda y vente conmigo, deja al probe labrador,
6 comeremos, beberemos y haremos vida de amor,
y haremos un convento de ventana y corredor
8 para que diga la gente: “¿Quién hizo este corredor?
Hízolo el caballero del caballito andador”.

DIFU Ourense, Lugo, Galicia s.l.

CONT *Difunto penitente* 0209

IMOD Estando yo a mi puerta y a la raiola del sol
Estando yo a mi puerta, a la rayada del sole
Estando yo a tu puerta y a la raiola del sol
Estando na miña porta, á raioliña do sole

LA CONQUISTA AMOROSA

47

IGRH 0233
 TITU **La Serrana de la Vera**
 METR (é-a)
 OTIT La Serrana.
 MUES a

.....
 Vio venir un caballero con una carga de leña.
 2 Lo agarró por la mano, para su cueva lo lleva.
 No lo lleva por caminos ni tampoco por veredas,
 4 que lo lleva por el monte para que nadie los vea.
 (Na casa el viu muitas calaveras xa dos hombres que ela comera
 antes... Ela iba a cazar, porque comeran o que ela cazara.)
 Hicieron la cena de lo que cazara ella;
 6 de perdices y conejos, tortolinas y arigüañas.
 (Fixeron o lume cos huesos y calaveras de los restos de otros hombres.
 Como vio as calaveras, non comcu a comida, porque sabía que a
 envenenaba. Entonces deulle de beber, e tampouco. Entonces foi cuando
 na cama ela gardou o puñal pra matalo ... Ele foi deitarse e deixou a
 porta aberta. Ele escapou, e decíalle ela:)
 —Vuelve, caballero, vuelve, que te se olvidó una prenda;
 8 no es de hilo ni es de paño, es una bonita seda.
 —Si es de seda que lo sea, eso se da en mi tierra;
 10 otra me hará mi madre, y si no, paso sin ella.

DIFU Lugo, Ourense.
 CONT *Las señas del esposo* 0113
La Gallarda 0200
 IMOD ... Vio venir un caballero con una carga de leña
 ... La Serrana es cazadora, lleva la cintura llena
 ... Serranilla cazadora lleva la cintura llena

48

IGRH 0200
 TITU **La Gallarda**
 METR (í-a)
 OTIT La Gallarda matadora de hombres; La Serrana.

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

MUES *a*

- Se pasea la Gallarda en su ventana florida
 2 hilando cabellos de hombres para hacer seda torcida.
 Vira vir un caballero orillas del río arriba.
 4 —Sube arriba, caballero, sube arriba, por tu vida.—
 Caballero es ligero y en su mandato venía.
 6 Al subir las escaleras gran pavor se le metía:
 vira cien cabezas de hombres colgadas en una viga;
 8 vira estar la de su padre, la barba le conocía;
 vira estar la de su hermano, y el más viejo que tenía.
 10 —¿Qué es aquello, ay Gallarda, Gallarda del alma mía?
 —Son cabezas de lechones criados a pan y harina.—
 12 Gallarda pone la mesa, caballero no comía.
 —Come, come, caballero, que 'o duelo no te tenía.
 14 —¿Como hei de comer, Gallarda, se cu voluntad no traía?—
 Gallarda escanca el vino, caballero no bebía.
 16 —Bebe, bebe, caballero, que 'o duelo no te tenía.
 —¿Como hei de beber, Gallarda, si cu voluntad no traía?—
 18 Gallarda hace la cama, caballero bien lo mira,
 entre sabas y colchones su puñal de oro metía.
 20 Antes de la media noche, Gallarda se revolvía.
 —¿Qué te falta, ay Gallarda, Gallarda del alma mía?
 22 —Falta mi puñal de oro, que en mi cama lo tenía.—
 Caballero es ligero y en su mano lo tenía.
 24 —Di la confesión, Gallarda, que 'o también te ayudaría.—
 Y al decir: "Señor, pequé", el corazón le partira.
 26 —Abre las puertas, portera, antes que amanezca el día.
 —Eso no lo hago yo, Gallarda me mataría.
 28 —No le temas a Gallarda, tampoco a su gallardía,
 que Gallarda queda muerta y en la sala bien tendida.
 30 —¡Manhaya usted, caballero, la madre que lo parira!
 ¡Cuántas buenas caras de hombres entraban y no salían!
 32 sino usted, caballero, que salió con bizarría.
 Léveme usted, caballero, lléveme en su compañía;
 34 no me lleve por esposa ni tampoco por amiga,
 lléveme por una esclava que Gallarda me tenía.

MUES *b*

- Serrana se está peinando en su ventana florida,
 2 peinándose está, peinando, con peines de plata fina.

LA CONQUISTA AMOROSA

- Vira vir un caballero por alta sierra montina;
 4 con los ojos le acenaba y con la lengua le decía:
 —Baje abajo, caballero, que 'o posada le daría.—
 6 Al subir en la escalera unas señales veía
 y miraba tres cabezas [colgadas en una viga].
 8 —¿Qué es aquello, Serrana, qué es aquello, Serranía?
 —Son cabezas de lechones que he criado en mi montina.
 10 —Mientes, mientes, ay Serrana, mientes, mientes, Serranía;
 una es la de mi padre, que por barba lo conocía,
 12 otra es la de mi cuñado, que en el rostro lo quería,
 y otra es la de mi hermano, que era la flor de Sevilla.—
 14 Serrana le pone la mesa, caballero no comía.
 —Come, come, caballero, come, come, por tu vida.
 16 —¿Cómo quieres que yo coma, si con la sed no podía?—
 Serrana lle pon a xarra, caballero no bebía.
 18 —Bebe, bebe, caballero, bebe, bebe, por tu vida.
 —¿Cómo quieres que yo beba, si con el sueño no podía?—
 20 Serrana lle hace la cama, caballero bien le mira,
 entre sábanas y colchones puñal de oro le metía.
 22 Viniedo por la noche arriba, Serrana se revolvía.
 —¿Tú qué buscas ahí, Serrana, qué buscas, Serrana mía?
 24 —Busco meu rosario de oro, que lo rezo cada día.
 —O teu rosariño d'ouro en mis manos lo tenía.—
 26 Lo mesó en el lado izquierdo y al derecho le salira.
 —Abre las puertas, portero, portero da portería.
 28 —Estas puertas no se abren mientras que no venga el día.
 —Abre las puertas, portero, portero da portería.
 30 —Estas puertas no se abren, que Serrana reñiría.
 —Serrana queda en un sueño que jamás recordaría.
 32 —¡Banhaya sea el caballero y la madre que lo pari(e)ra:
 cuántos hijos de hombres buenos aquí perdieron la vida!

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *Las señas del esposo* 0113
Una fatal ocasión 0232
Albaniña 0234
La Serrana de la Vera 0233

IMOD Estándose la Gallarda, estándose la Gallardía
 Estándose la Gallarda, estando la Gallardiña
 Gallardina, Gallardina, [estaba] en su ventana florida

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

Estábase la Gallarda en su ventana florida
 Estábase la Gallardía en su ventana florida
 Estábase Gallarda hermosa en su ventana florida
 Estando la Gallarda en su ventana florida
 Estando la Gallardita en su ventana florida
 Estando la Gallardina en su ventana florida
 Estaba la Gallardina en su ventana florida
 Estando la Gallardona en su ventana florida
 Estando un día Gallarda por su ventana florida
 Un día estaba Gallarda en su ventana florida
 Está Gallarda una tarde en su ventana florida
 Estándose la Gallarda en su ventana florida
 Estaba Gallarda en su ventana, en su ventana florida
 Gallarda va en su ventana, y en su ventana florida
 Estando yo en mi ventana, en mi ventana florida
 Se pasea la Gallarda en su ventana florida
 Gallarda se está peinando na súa ventana florida
 Carmiña se está peinando en su ventana florida
 Peinándose está Serrana na súa ventana florida
 Serrana se está peinando en su ventana florida
 Serrana se está peinando con peine de plata fina
 Estando doña Gallarda en los istantes arriba
 Doña Juana tenía un hijo y nadie lo pretendía
 Estando Gallardina ahí, sentada en sus sillas de oro
 Estando la Filomena, estando la blanca flor 0234

49

IGRH 0189

TITU **El ciego raptor**

METR (hexas. polias.)

OTIT El raptor pordiosero; O cego; O cego andante; O conde Alberto.

MUES a

—Anda tu, meu fillo, ponte linda envira
 2 por ver la hija de Arias si sale a la mira.—
 Damas y doncellas salen a la mira,
 4 mas la hija de Arias del corredor mira.
 —Toma tu, ai meu fillo, roupa peregrina,

LA CONQUISTA AMOROSA

- 6 y a la puerta de Arias limosna pedíras.
—I-a la puerta, madre, hai un romeiriño
8 pidiendo limosna pra pasar camiño.
—Dalle, miña filla, do teu pan e viño,
10 de la puerta afuera no echés el dido.
—Non lle quero pan nin lle quero viño,
12 por mi Dios le pido me enseñe o camiño.
—Ve allí las siendas, ve allí el camiño,
14 ve allí aquel roble de flores florido.
—Ni veo las siendas, ni veo el camino,
16 ni veo aquel roble de flores florido;
por mi Dios le pido me enseñe o camiño.
18 Tome usted, señora, de ouro este anillo;
por mi Dios le pido ande outro pouquiño.
20 —De condes y duques me vi pretendida,
mas de un romeiriño me veo rendida.
22 —Aquí vengo, madre, cansado y rendido,
mas la hija de Arias la traigo connigo.
24 Haga la cama, madre, de un modo distinto,
por ver la hija de Arias qué dormir tenía.—
26 A la medianoche confesión pedía,
mas la hija de Arias buen dormir tenía.
28 —Hoy me vi soltera, hoy me vi casada,
hoy me vi viuda y desamparada.

MUES *b*

- Debaixo da figueira da tía Xoldeirona,
2 hai un probe cego tocando a zanfoña.
—Levántese, mi madre, levántese, mi vida,
4 que un pobre ciego limosna quería.
—Dale, Elena, al ciego dale pan y vino,
6 [dale pan y vino] para que ande el camino.
—Levántese, mi madre, levántese, mi vida,
8 que el pobre no quiere, no quiere pan ni vino,
que quiere la Elena le enseñe el camino.
10 —Coge la rueca, cárgala de lino,
vete con el ciego, enséñale el camino.
12 —Fiei a mazaroca, acabei o meu liño,
váíase, pobre ciego, que bien ve el camino.
14 —Ven connigo, Elena, hasta el verde pino,

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

- soy corto de vista, no veio el camino.
16 —¡Válgame Dios y la Virgen María,
o que acolá vén de caballería!
18 —Métete aquí, Elena, bajo mi capilla,
mientras que no pase la caballería.
20 —De duques y condes yo fui pretendida,
agora de un ciego me veo rendida.
22 —De duques y condes fuches pretendida,
agora de un marqués te verás rendida.
24 —¡Malhaya mi madre, malhaya mi vida!
Mi madre, estos bailes, ¡bien me los sabía!

MUES c

- Escuchen, señores, la linda tonada,
que la canta un niño al uso de Italia.*
—Llaman a la puerta, ¿quién es el que llama?
2 —Es un pobre ciego que pide posada.
—Levanta de ahí, niña, por Dios te lo pido,
4 da limosna al ciego que ande su camino;
anda, dale pan, anda, dale vino,
6 da limosna al ciego que ande su camino.
—Yo no quiero pan ni tampoco vino,
8 quiero que la niña me enseñe el camino.
—Ve allí hay un huerto, más arriba un pino,
10 y arriba del huerto va un lindo camino.
—Yo bien veo el huerto, también veo el pino,
12 soy corto de vista, no veo el camino.
Tenga usted, señora, este anillo diorido,
14 por un solo Dios, venga usted conmigo.
—Yo no quiero, ciego, el anillo diorido,
16 por un solo Dios, andaré un poquito.
De duques y condes fui muy pretendida
18 y ahora de un ciego véxome rendida.
Nunca he visto ciego con más fantásía,
20 trai anillos de oro que a mí me rendían.
—Calle usted, señora, calle, prenda mía,
22 que el hijo de un conde va en su compañía.
—Se fora verdá o que osté decía,
24 todo mi pesar sería alegría.
—Vámonos de aquí pr' onde aquella ermita,

LA CONQUISTA AMOROSA

26 mucha gente noble por allí vendría.
 —Adiós, miña nai, adiós, madre mía,
 28 yo me voy c'un ciego pra toda mi vida.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *La pastora probada por su hermano* 0453

IMOD —Llaman a la puerta, ¿quién es el que llama?
 —A las puertas llama, ¿quién es el que llama?
 —A la puerta petan, ¿quién es el que llama?
 —A la puerta peta, yo no sé quién llama
 —Y a la puerta peta, yo no sé quién es
 Debaixo da figueira da tia Xoldeirona
 —Ábreme a portiña, ábreme o postigo
 —Ábreme a portiña, cérrame o postigo
 —Ábreme la puerta y ábreme el postigo
 —Abre a túa porta, abre o teu postigo
 —Abre as portas, Ana, ábreme o postigo
 —Anda tu, meu fillo, ponte linda envira
 —Más allá, ay mi madre, si mi bien quereise
 Miña mai a tola estaba na cama
 —Erte, miña filla, deixa o teu dormir
 —Miña nai, 'esperte, nin tanto dormir

50

IGRH 0255

TITU **La apuesta ganada**

METR (á)

OTIT *A tecedeira.*

MUES *a*

—Aventura ficen, madre, contra o rei de Portugal,
 2 de lle dormir coa filla antes de o galo cantar.
 —Aventura, ai meu fillo, mal fixeche aventurar,
 4 que co rei non has de ganar.
 Poñera-la miña roupa que poño polo San Juan,
 6 pillara-la miña roca e levarala pra hilar;
 e á porta de Mariana irásteme pascar.
 8 Mariana éche falangueira e hache de salir falar.—

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

- Buenas tardes, hilandera, tan corta en el hablar.
 10 —Tecendera soy, señora, e aló de junto do mar,
 teño unha tea ordida, non teño con que a tapar.
 12 —O tapón haillo aquí, pero está por devanar.
 —Deváncelo logo, señora, que xa me é hora de marchar.
 14 Unha doncela de noite mal poderá camiñar.
 —Esta noite, tecendera, dormiremos par y par.
 16 —Tengo miedo a sus perros, que me vengan a agarrar.
 —No tenga miedo a mis perros, que 'o los mandaré callar.
 18 —Tengo miedo a sus criados, que me hagan rabear.
 —No tenga miedo a mis criados, que 'o los mandaré callar.
 20 Esta noche, tecendera, dormiremos par y par.—
 Allá a la media noche voces Mariana da.
 22 El rey, que la ha oído, del palacio donde está:
 —¿Tú qué tienes, ay Mariana, o quién te hace rabear?
 24 —Aventura que ficen co rei, que ma veña a pagar.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo.

CONT *El conde Claros en hábito de fraile* 0159
 **La infanta preñada* 0469

IMOD —Aventura ficen madre, contra o rei de Portugal
 —Apostado tengo, madre, mis armas y mi puñal
 —Apostado tengo, madre, mis armas y mi caballo
 —Unha aposta teño feita, unha aposta hei de gañare

51

IGRH 0456

TITU **La mártir de su honra**

METR (í-a)

OTIT La hija del conde García.

MUES a

¡Santa Ana, Santa Ana madre, Santa Ana, Santa María!

Santa Ana tiene una ermita toda llena d'alegría.

2 Los pícaros van a la tarde mentres la gente dormía;
 iban las siet' hijas del conde, hijas del conde García.

4 La más pequenita de elas mira cara atrás y vía
 a quien la pretendía.

LA CONQUISTA AMOROSA

- 6 —Dame tus pechos, Turubia, dámclos, Turubia niña,
te daré un rosario d'oro que en Valencia se fabrica.
- 8 —Guárdalo tú, caballero, guárdalo tú para ti,
mi padre tiene dinero, otro m'ha comprar así.
- 10 —Dame tus pechos, Turubia, dámclos, Turubia niña,
te daré saya de grana que en Valencia se fabrica.
- 12 —Guárdala tú, caballero, guárdala tú para ti,
mi padre tiene dinero, otra m'ha comprar así.
- 14 —Ya que por bien no te venzo, por mal has de ser vencida.—
Se echara por una senda, más volaba que corría;
16 se tiró n'un pozo fondo onde nadie la veía.
Al cabo de los set' anos, set' anos e más un día,
18 el caballero volvía.
—¿Qué estás haciendo, Turubia, tan sola sin compañía?
- 20 —Estoy rezando el rosario, el rosario de María.
—¿Cuánto me das por te sacar d'ahí?
- 22 —Te daría este cuerpo, qu' otra cosa no tenía.
—Eso es lo que yo quería.—
- 24 La cogiera por la mano y n'el campo la tendía.
—Déjame decir, traidor, una oración que sabía;
26 mi madre me la enseñó, mi padre me la decía.—
Acabado de la niña el verso,
28 todas las campanas que en el mundo había,
todas tocan a alegría,
30 por la alma de la doncella que para el ciclo camina.

MUES *b*

- Al pie de aquella doncella naciera una fuente fría,
2 todos los cojos y mancos lavarse a ella venían:
los viejos por la mañana, los niños al mediodía,
4 los mozos van a la tarde cuando el sol se aponía.
Un día iban dos mozos, doncellas con ellos iban,
6 e o máis bonitín de eles desmayado se caía,
e a máis bonitiña de elas pola mano lo abranguía.
- 8 —¿Por qué mueres, ay galán, por qué mueres, alma mía?
—Muérome por tus amores, que gozarlos no podía,
10 si os teus amores gozara unha saia che daría,
i cla sería de grana, i cla de grana sería.
- 12 —Non quero saia de grana, que eu de seda cha tiña.—
Arremangou a súa saia, dcixou de andar e corría;

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

- 14 a la salida de un monte, al entrar n'aquella ría,
llegó al pie de la barca, barquero no aparecía.
- 16 Con el temor que llevaba, se tirara a la ría;
una onda la llevaba y otra onda la traía.
- 18 O traidor do mariñeiro donde estaba ben a vía.
—¿Cuánto dieras, ay doncella, a quien te saque da ría?
- 20 —Daré yo este triste cuerpo, que otra cosa no tenía. —
Inda bien no la sacara cuando sus gustos cumplía.
- 22 —Por Dios che pido, barquero, por Dios y Santa María,
que me dejes ir con honra a esta santa romería.
- 24 —Eso no lo haría yo por cuanto en el mundo había.
—¿Por quién tocan las campanas, que elas de seu se teñían?
- 26 —Por el alma da doncella que para el cielo camina,
e a alma do mariñeiro, sabe Dios donde ela iría.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT *Una fatal ocasión* 0232

IMOD Santa Ana tiene una ermita, toda llena d'alegría
Santa Ana tiene una iglesia, toda llena de alegría
Al pie de aquella doncella naciera una fuente fría
Por aqueles campos verdes linda romeira camiña 0232

52

IGRH 0232

TITU **Una fatal ocasión**

METR (í-a)

OTIT La doncella vengadora; Con las armas que él traía; La romera.

MUES *a*

- Por aqueles campos verdes linda romeira camina;
2 saia leva sobre saia, basquiña sobre basquiña,
zapato leva picado ó uso d'Andalucía;
4 peinando vai su cabelo, todo al doble le cubrira;
media levaba encarnada que de lonxe relucía.
6 Mirando vai cara atrás, mirando s'alguén a vía.
La vira un caballero de los que la pretendían.
8 —Por Dios cho pido, cabaleiro, por Dios e Santa María,
que me deixes ir honrada a esa santa romería.

LA CONQUISTA AMOROSA

- 10 —Nin te hei deixar ir honrada, nin tampouco á romería.—
 Anduveran volta a volta, puñal d'ouro lle caía.
- 12 La niña, como discreta, lo levantó para arriba;
 lo metió tras de la espalda y el corazón le partira.
- 14 —Por Dios cho pido, romeira, por Dios y Santa María,
 non o digas na túa terra, nin tampouco na miña
- 16 que matach' un cabaleiro coas armas que el traguía.
 —Non cho direi, cabaleiro, hasta na primeira vila,
- 18 que elí o hei de perdicar com' a gaita en romería.—
 En llegando a su casa, ya su padre lo sabía
- 20 que matara un cabaleiro coas armas que el traguía.
 —¡Oh, banhaya a romeira y a madre que la parira
- 22 que matou un cabaleiro coas armas que el traguía!

DIFU Ourense, Lugo, Galicia s. l.

CONT *No me entierren en sagrado* 0101

La Gallarda 0200

La mártir de su honra 0456

- IMOD Por aquellos campos verdes, por aquellas pradarías
 Por aquellos verdes prados, por aquellas praderías
 Por aquellos campos verdes una doncella camina
 Por aqueles campos verdes linda romeira camina
 Por aqueles campos verdes unha romeira camiña
 Por aquellos altos verdes linda romera camina
 Por aquellos campos verdes ¡qué galana va la niña!
 Por los campos de Malverde linda romera camina
 Por los campos de Malverde una romera camina
 Polos campos de Valverde linda romeiriña iba
 Por los campos de Granada linda romera camina
 Por la sierra de Membibre se pasea una señorita
 Por la sierra de Biembibre se pasea una señorita
 En la sierra de Bambiche pasea la señorita
 Serrana se está peinando en su ventana florida 0200
 Carmiña se está lavando en su ventana florida 0200

IGRH 0173

TITU **Santa Irene**

METR (6+6, á-a + estróf.)/(7+7, á-a + estróf.)/(8+8, á-a + é-o)

OTIT Santa Iria; Santa Elena; A señora Elena.

MUES *a*

- Estando la Elena bordando en la sala
 2 con aguja de oro y el dedal de plata,
 vino un caballero pidiendo posada.
 4 —Si mis padres quieren, yo de linda gana.—
 Puxéronlle a mesa no medio da sala
 6 con cuchillo de oro, cubierto y cuchara;
 le hicieron la cama no rincón da sala
 8 con cortinas verdes, sábanas de holanda.
 A la media noche él se levantara;
 10 de las tres hermanas, a mí me llamara.
 Subiera a la sierra, él le preguntara:
 12 —Namorada miña, miña namorada,
 namorada miña, di cómo te llamas.
 14 —En mi casa Elena y aquí desgraciada.—
 Sacara un cuchillo y allí la matara;
 16 hiciera un aujerito y allí la enterrara.
 Cabo de los siete años por allí pasara.
 18 Había unos pastorcillos que ovejas guardaban.
 —Adiós, miña Elena, meu amor primeiro,
 20 que sempre te trouguen no lado dereito.
 —¡Que ibas trager tu, lobo cabaleiro,
 22 si no meu pescozo; fuche un carnicciro!

MUES *b*

- ¡Válgame Santa Ilena, Santa Ilena me valga,
 válgame Santa Ilena, la que el traidor matara!*
 Eramos tres hermanas, todas nunha ventana;
 2 un caballero, madre, él por allí pasara.
 De las tres hermanitas cogió la más galana.
 4 Emprendió el caballero su jornada intimada;
 anduvo siete leguas sin con ella hablar palabra,
 6 entre las siete y las ocho sí que le preguntara:
 —Dígamelo, ay señora, dígamelo, ay muchacha,

LA CONQUISTA AMOROSA

8 dígamelo, ay señora, diga cómo se llama.
 —Alá na miña terra era Ilena galana,
 10 y aquí en estos montes, Ilena desdichada.—
 Se bajó el caballero con intención muy mala;
 12 allí cumplió sus gustos, allí la degollara,
 allí hizo una fosa, allí la enterrara;
 14 sus cabellos dorados de fuera se quedaran.
 Con los pies del caballo bien que la coucipara.
 16 Emprendió el caballero su jornada intimada;
 al cabo de siete años él por allí pasara.
 18 Encontró un pastorcito que ganado guardaba.
 —Dímelo, ay pastorcito, dímelo, por tu alma,
 20 quién hizo esta capilla o quién la cimentara.
 —Hízola Santa Ilena ¡santa Ilena me valga!
 22 hízola Santa Ilena, la que el traidor matara.
 —Ai miña Santa Ilena, ai meu amor primeiro;
 24 perdóname a túa morte, que eu screi teu romceiro.
 —Non che perdono, non, meu amor derredeiro,
 26 que tu das miñas carnes fuche un gran carniceiro.
 Ahora dos teus osos hei facer un cuadrante,
 28 pra que os meus romceiriños vexan o meu semblante;
 ahora dos teus osos hei facer un cuadrón,
 30 pra que os meus remeiriños vexan o meu amor.

MUES c

En casa del rey mi padre un traidor pidió posada;
 2 mi padre, com' es tan bueno, al momento se la daba.
 Me sacara de la cama a favor d'una criada.
 4 Sete leguas me llevó sin hablar una palabra,
 ó cabo das sete leguas el galán me preguntara:
 6 —¿Cómo te llamas, la niña, cómo te llamas, la blanca?
 —En casa de los mis padres me llamaba Elena hidalga,
 8 ahora, por estos montes, Elena la disgraciada.—
 Sacó un alfanje moruno, la cabeza le cortara.
 10 Pasados los siete años, del cuerpito de esta santa
 se formó una capilla muy blanca y muy dibujada:
 12 de los huesos, las paredes, de los cabellos, las latas,
 de los dientes de su boca, teja para retejarla.
 14 Pasó tiempo, vino tiempo, caballero por allí tornaba.
 Le preguntó a un pastor de los que ganado gardan:

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

- 16 —Dímelo tú, buen pastor, no me niegues la palabra,
¿de quién es esta capilla tan blanca y tan dibujada?
- 18 —Esta es de Santa Elena que n'el monte fue degollada.
—Pues por ser de Santa Elena, iremos a visitarla.
- 20 Perdóname, Santa Elena, pues que fui tu amor primero.
—No te perdonaré yo ni tampoco el Rey del cielo,
22 que atravesaste mis venas como lobo carnicero.
—Perdóname, Santa Elena, te serviré de crucero.
- 24 —Si quieres que te perdone ponte ahí de candelero.—
Aún no dichas sus palabras, ya el candelero está ardiendo.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT #

IMOD Estando la Elena bordando na sala
Estando la Elena bordando en corbata
Estando la Elena bordando corbatas
Estando Irene bordando en corbata
Estando Elenita bordando corbatas
A señora Elena bordando corbatas
Estando la Irene cosendo a corbata
Estando Elena bordando su almohada
Estando Ilena bordando na ventana
Estando Illena cosendo en corbata
Estando una niña bordando corbatas
Estando una niña cosiendo corbatas
Estando la niña bordando en mi bufanda
Estando bordando la niña bufandas
Estando bordando na miña corbata
Estando bordando na miña bufanda
Andando bordando na miña corbata
Estando cosendo na miña corbata
Estando cosendo na miña almohada
Estando eu cosendo na miña almohada
Estando a la puerta bordando mi corbata
Estando sentada na miña ventana
—Miña Santa Irene, meu amor primeiro
Estando na miña porta torcendo seda labrada
Estando su hermana bordando en la ventana
Eramos tres hermanas, todas nunha ventana
Eran tres hermanitas, todas n'una ventana

LA CONQUISTA AMOROSA

En casa del rey mi padre un traidor pidió posada
En casa de mi padre, el rey, un traidor pidió posada

54

IGRH 0133

TITU **Ricofranco**

METR (é)

OTIT Venganza de honor.

MUES *a*

- En Galicia hay una niña que la llaman Isabel,
2 que sus padres no la daban ni por ningún interés.
Una noche la rifaron el número treinta y tres;
4 le tocó a un mozo rico, mozo guapo aragonés.
Para quitarla de casa mató a sus hermanos tres.
6 Y en el medio del camino ya lloraba la Isabel.
—¿Por qué lloras, niña hermosa, por qué lloras, Isabel?
8 ¿lloras por tus hermanitos o por algún interés?
—No lloro por mis hermanitos ni por ningún interés,
10 dame tu puñal brillante. —Isabel, dime pa(ra) qué.
—Para mondar una pera que me muero con la sed.—
12 El se lo dio por la drecha y ella lo cogió al revés.
Le cortó la cabeza y se la puso a los pies.
14 —Tú mataste a mis hermanos y yo a ti también te maté.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT *Seducida, salvada por el rosario* 0208

IMOD En Madrid hay una niña que se llama la Isabel
En Cádiz hay una niña que se llama la Isabel
En Galicia hay una niña que le llaman Isabel
En Sevilla hay una niña que le llaman Isabel
En Sevilla una señorita que se llamaba Isabel
Hay una joven que le llaman Isabel
Una chica muy bonita se llamaba Isabel
En Madrid hay un palacio que le llaman Oropel
En Madrid hay una casa que le llaman un hotel
En la sierra hay un palacio que se llama el Oropel

IGRH 0438

TITU **El moro cautivo**

METR (í-a)

OTIT #

MUES *a*

- Estando el moro en prisiones cantando la morería,
 2 lo oyó la hija del rey altas torres donde vivía.
 —Canta tú, mal moro, canta, canta, moro, por tu vida.
 4 —¿Cómo he de cantar, señora, que con las cadenas no podía?
 —Canta tú, mal moro, canta, que yo te las alargaría.
 6 Robaremos a mi padre cosas de grande valía,
 robarémosle dinero y la cosa que más quería:
 8 la silla de la Babeca, que más que una ciudad valía.—
 Aún no eran las doce, cuando estaban en Turquía.
 10 Viera brillar tres torres, largas tierras adonde iban.
 —¿De quién son aquellas torres que tanto brillan en Turquía?
 12 —Una es la de mi padre, otra de una hermana mía,
 la otra de mi esposa, la prenda que yo más quería.
 14 —Dímelo tú, perro moro, dímelo por tu vida,
 si me llevas por esposa o me llevas por amiga.
 16 —Ni te llevo por esposa ni tampoco por amiga,
 llévote por una esclava por los días de tu vida;
 18 te daré el pan por onzas y por vino agua fría,
 mandaré hacerte la cama donde el caballo dormía.
 20 —Vuelta, vuelta, mi Babeca, válgame Santa María,
 al palacio de mi padre antes que amanezca el día.—
 22 Por silencio que quiso entrar, su padre muy bien la oía.
 —¿Dónde vienes, mi hija, dónde vienes, hija mía?
 24 —De coger rosas y flores antes que amanezca el día.
 Para andar más segura llevé el moro conmigo.
 26 Mándelo matar, mi padre, que muy bien lo merecía.—
 Antes de las doce el moro vida no tenía.

DIFU Lugo.

CONT #

IMOD Estando el moro en prisiones cantando la morería

AMOR FIEL, AMORES DESGRACIADOS,
AMORES CONTRARIADOS

56

IGRH 0508

TITU **Novia abandonada del conde de Alba**

METR (í-a)

OTIT La novia del conde de Alba; Conde de Alba.

MUES *a*

- ¡Quién te diera, hermana mía, saber lo que yo sabía!
2 Que se casa conde de Alba con dama de gran valía.
—Si se casa, que se case, y a mí ¿qué se me daría?
4 si él tiene su libertad, yo también tengo la mía.—
Salíras' a una ventana que para el sagrado mira:
6 vira estar a conde de Alba con dama de gran valía.
Con los ojos le acenaba, con los labios le decía:
8 —Pues ven acá, conde de Alba, que eu preguntarche quería
unha novedad que oín, unha muy grande mentira,
10 que m'han dicho que te casas con dama de gran valía.
—Eso era verdad, doña Ana, es verdad, que no es mentira;
12 hoxe se empezan as bodas y eu a brindarte venía.—
Doña Ana, qu' aquilo oye, muerta redonda caía.
14 Llamaron por un barbero por ver de qué mal moría;
le encontró el corazón co el d'abajo para arriba,
16 y tres gotitas de sangre, la más chiquita decía:
—No te cases, conde de Alba, con dama de gran valía.

DIFU Ourense.

CONT *La difunta pleiteada* 0217
Entierro y boda contrastados. Canción

H. ROMANCERO FOLKLÓRICO

IMOD ¡Tristes nuevas, tristes nuevas, que se suenan por Sevilla!
 ¡Tristes nuevas, tristes nuevas, se contaban en Sevilla!
 —¡Quién te diera, hermana mía, saber lo que yo sabía!
 Xa se casou doña i-Aida, doña i-Aida esposa mía

57

IGRH 0176
 TITU El Quintado
 METR (é-a)

OTIT O soldado.

MUES a

Mes de mayo, mes de mayo, mes de linda primavera,
 2 cuando se sortean los quintos y se marchan a la guerra.
 Todos comen, todos beben, menos uno lleva pena.
 4 —¿Por quién lloras, soldadito, por quién llevas tanta pena?
 ¿Es por madre o es por padre, o es por gente de tu tierra?
 6 —Ni es por madre, ni es por padre, ni es por gente de mi tierra,
 que es por una doncellita que de mí encinta lleva(s).
 8 —¿Cuánto darías, soldadito, cuánto darías por ir verla?—
 Metió la mano al bolsillo y un retrato saca de ella.
 10 Mírala si sería guapa, mírala si sería bella,
 que hasta el mismo capitán se enamoraba de ella.
 12 —Toma la licencia y vete y cuida de esa doncella,
 que por un soldado menos igual se gana la guerra.
 14 —Ábreme la puerta, luna, ábreme la puerta, estrella.
 —Yo, la puerta, no te la abro, mi marido está en la guerra.
 16 —Ábreme la puerta, luna, ábreme la puerta, estrella,
 que por tu cara bonita me libraste de la guerra.

MUES b

Sol de mayo, sol de mayo, sol de la primavera,
 2 cuando sortean los quintos y los llevan a la guerra.
 Todos comen, todos beben, a no ser un que se pasca.
 4 —¿Qué tienes, buen soldadito, que vives con tanta pena?
 ¿Es por padre, es por madre o es por aires de tu tierra?
 6 —Ni es por padre, ni es por madre, ni por aires de mi tierra,
 es por una muchachita que allá en mi tierra queda.

AMORES DESGRACIADOS Y CONTRARIADOS

- 8 —¿Cuánto dieras, soldadito, cuánto dieras por ir verla?
 —¿Qué ha dar, mi capitán, un soldado en tierra ajena?
 10 Si yo estuviera en la mía le daba cuanto tuviera.
 —Coge el caballo que corre, deja la mula que vuela,
 12 deja los caminos anchos, coge las estrechas sierras.—
En el medio del camino encontró una sombra negra.
 14 —*Detente ahí, soldadito, no te marches a tu tierra,*
la moza que tú querías o demo se encargou dela.
 16 —¿Quieres que venda el caballo y tenga misas por ti?
 —No lo hagas, soldadito, no hagas nada por mí,
 18 que cuanto más bien me hagas más pena me das a mí.
Quando te cases, cástate en Valladolid,
 20 *y si tienes una hija traila siempre junto a ti,*
para que no te la engañen como me engañaste a mí.
 22 *Márchate, soldadito, márchate pronto de aquí;*
las cadenas del infierno ya están turrando por mí.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *Gerineldo* 0023
 **El Prisionero* 0078
La Condesita 0110
La aparición de la enamorada 0168
Copla

IMOD Flor de mayo, flor de mayo, tiempo de la primavera
 Flor de mayo, flor de mayo, en tiempo de primavera
 Flor de mayo, flor de mayo, buen tiempo de primavera
 Flor de mayo, flor de mayo, flor de abril y primavera
 Flor del campo, flor del campo, flor de abril y primavera
 Dos de mayo, flor de mayo, tiempo de la primavera
 Sol de mayo, sol de mayo, sol de la primavera
 Mes de mayo, mes de mayo, el mes de la primavera
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de mayo es primavera
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de abril y primavera
 Mes de mayo, mes de mayo, abril y la primavera
 Mes de mayo, mes de mayo, abril pola primavera
 Mes de mayo, mes de mayo, de mayo y primavera
 Mes de mayo, mes de mayo, tempo de la primavera
 Mes de mayo, mes de mayo, en tiempos de primavera
 Mes de mayo, mes de mayo, también de la primavera
 Mes de mayo, mes de mayo, por la linda primavera

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

Mes de mayo, mes de mayo, mes de linda primavera
 Mes de março, mes de março, tiempo de la primavera
 Mes de marzo, mes de marzo, ay, mes de la primavera
 Mayo alegre, mayo alegre, mayo de la primavera
 Maio longo, maio longo, tiempo de la primavera
 Maño maio, maño maio,
 Por mayo, por mayo era, pola rica primavera
 Entre mayo y abril, tiempo de la primavera
 Chegando ó mes d'abril, no tempo da primavera
 El veintiuno de abril, mañana de primavera
 El veintiuno de abril, día de la primavera
 Cuando don Felipe quinto vino quintar a esta tierra
 Cuando el rey Felipe quinto soldados tenía en la guerra
 Cando quintan los soldados, cuántanos pra ir á guerra
 —Ya se van los quintos, madre, soldaditos a la guerra
 —Ya se marchan, madre,
 El día que me casé me llevaron a la guerra
 El día que me casé me citan a la guerra
 Frente a la puerta de Cádiz había una hermosa enfermera
 En un hospital de Cádiz habitaba una enfermera
 —Valeroso capitán, ¿a qué has venido a esta tierra?
 —Xeneroso capitán, ¿a que vén a esta guerra?
 —Soldado tan valeroso, ¿cómo es tanta tu tristeza?
 —Soldado tan valeroso, ¿por qué tienes tanta pena?
 —Soldadito, ¿qué te pasa que tu cara no se alegra?
 —¿Qué te pasa, soldadito, que tu cara no se alegra?
 —¿Qué tienes que estás tan triste, qué tienes que no te alegras?
 —¿Por qué lloras, buen soldado, por qué tienes tanta pena?
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de toditas las flores 0078
Mayo florido y hermoso, que a tu puerta me has traído

58

IGRH 0168
 TITU **La aparición de la enamorada**
 METR (í)

OTIT La aparición; El palmero; Gran soldado.

MUES a

—¿Onde vas, triste soldado, onde vas, triste de ti?

AMORES DESGRACIADOS Y CONTRARIADOS

- 2 —Vou ver miña namorada qu' hai ben tempo non a vin.
 —Túa namorada é morta, eu coas honras lle corrín.
 4 —Dáme as señas que levaba para me eu fiar de tí.
 —As señas que ela levaba eu chas saberei decir:
 6 levaba medias de seda, zapatos de carmesil,
 catro frades a levaban, todos de San Agustín,
 8 catro monxes a choraban sólo por amor de ti.
 —Arre, arre, meu cabalo, á capilla de San Fis.
 10 O chegar xunta capilla unha sombra vexo vir.

MUES *b*

- Flor de mayo, flor de mayo, tiempo de la primavera,*
 2 *cuando se marchan los mozos a pelear a la guerra.*
Unos lloran y otros cantan y otros se mueren de pena;
 4 *un soldadito lloraba y se moría de pena.*
Estando en la estrución, el capitán le dijera:
 6 —¿Por quién lloras, ay soldado, por quién tienes tanta pena,
 si es por padre o por madre, o por aires de tu tierra?
 8 —No es por padre ni por madre ni por aires de mi tierra,
 es por una niña hermosa, allá doncela me queda.
 10 —¿Cuánto deras, ay soldado, cuánto deras por ir verla?
 —¿Qué dará, mi capitán, y un soldado en tierra ajena?—
 12 *Echó la mano al bolsillo, un doblón de ocho le diera.*
Deja la yegua que corre, coge el caballo que vuela;
 14 *costa arriba galopea, por el llano no se endelga.*
Indose por el camino, se le espantara el caballo.
 16 —¡Tente, tente, ay, caballero, y tente valor de ti!
 Yo soy aquella doncela que algún día te serví,
 18 ahora estoy n'el infierno para nunca más salir;
 en el trance de mi muerte me puse a pensar en ti
 20 donde había pensar en Dios; no hay remedio para mí.
 —Venderemos el caballo para misas para ti.
 22 —Eso no, ay caballero, no lo quiera Dios así,
 cuanto más bien me hagas, más penas me das a mí.
 24 Cuando rezas el rosario, nunca lo reces por mí,
 cuando vayas a la misa, nunca te acuerdes de mí.
 26 Eso no, ay caballero, no lo quiera Dios así,
 cuanto más bien me hagas, más pena me das a mí.

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

- 28 Si te quisieras casar, cásate en Valladolid
de tres damas que allí hay una será para ti.
- 30 La primera hija que tengas ponderásle como a mí:
María Rosa, Flor del Campo, así me llaman a mí,
32 para que cuando la llames tú te acuerdes de mí.
Cuando la lleves a misa llévala en par de ti,
34 para que no te la engañen como tú me has hecho a mí.
Abur, abur, caballero, que me están quemando aquí.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *Muerte del príncipe don Juan* 0006

**El Prisionero* 0078

Las señas del esposo 0113

El Quintado 0176

Bernal Francés 0222

IMOD —¿Onde vas, se vés da Francia, onde vas triste de ti?

—¿Onde vas, triste soldado, onde vas, triste de ti?

Mes de mayo, mes de mayo, mes de toditas las flores 0078

Estando una señora torciendo en hilán de seda 0113

Flor de mayo, flor de mayo, tiempo de la primavera 0176

Flor de mayo, flor de mayo, en tiempo de primavera 0176

Flor de mayo, flor de mayo, flor de abril y primavera 0176

Dos de mayo, flor de mayo, tiempo de la primavera 0176

Sol de mayo, sol de mayo, sol de la primavera 0176

Mes de mayo, mes de mayo, y mes de la primavera 0176

Mes de mayo, mes de mayo, mes de mayo es primavera 0176

Mes de mayo, mes de mayo, de mayo y primavera 0176

Mes de mayo, mes de mayo, mes de abril y primavera 0176

Mes de mayo, mes de mayo, abril pola primavera 0176

Mes de mayo, mes de mayo, en tiempos de primavera 0176

Mes de mayo, mes de mayo, también de la primavera 0176

Mes de mayo, mes de mayo, por la linda primavera 0176

Mes de marzo, mes de marzo, ay, mes de la primavera 0176

Mayo alegre, mayo alegre, mayo de la primavera 0176

Maio longo, maio longo, tiempo de la primavera 0176

Maiño maio, maiño maio, 0176

Por mayo, por mayo era, pola rica primavera 0176

Entre mayo e abril, tiempo de la primavera 0176

Chegando ó mes d'abril no tempo da primavera 0176

El veintiuno de abril, mañana de primavera 0176

AMORES DESGRACIADOS Y CONTRARIADOS

El veintiuno de abril, día de la primavera 0176
 Cuando don Felipe quinto vino quintar a esta tierra 0176
 Cuando el rey Felipe quinto soldados tenía en la guerra 0176
 Cando quintan los soldados, quintanos pra ir á guerra 0176
 —Valeroso capitán, ¿a qué has venido a esta tierra? 0176
 —Xeneroso capitán, ¿a que vén a esta guerra? 0176
 —Soldado tan valeroso, ¿por qué tienes tanta pena? 0176
 —¿Por qué lloras, buen soldado, por qué tienes tanta pena? 0176
 —Soldado tan valeroso, ¿cómo es tanta tu tristeza? 0176

59

IGRH 0168.1
 TITU ¿Dónde vas, Alfonso XII?
 METR (polias.)
 OTIT Alfonso XII; Muerte de la reina Mercedes.
 MUES a

De los árboles frutales me gusta el melocotón,
 2 y de los reyes de España Alfonsito de Borbón.
 -¿Dónde vas, Alfonso XII, dónde vas triste de ti?
 4 -Voy a buscar a Mercedes que ayer tarde no la vi.
 -La Mercedes ya está muerta, muerta está que yo la vi:
 6 cuatro duques la llevaban por las calles de Madrid;
 el mantón que la cubría era de un rico linó,
 8 regalado por Alfonso el día que se casó;
 los zapatos que llevaba eran de rico charol,
 10 regalados por Alfonso el día que se casó.
 Las campanas de palacio ya no quieren repicar,
 12 porque se ha muerto la reina, luto la quieren guardar.
 Los faroles de palacio ya no quieren alumbrar,
 14 porque se ha muerto la reina luto la quieren guardar.
 Al subir las escaleras Alfonso se desmayó,
 16 y la tropa le decía: “Señor rey, tenga valor”.

DIFU Ourense, Lugo, A Coruña.
 CONT Isabel de Liar 0047
 IMOD De los árboles frutales me gusta el melocotón
 —¿Dónde vas, Alfonso doce, dónde vas, triste de ti?

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

—¿Dónde vas, Alfonso doce, dónde vas, triste de mí?
 —¿Dónde vas, Alfonso doce, dónde vas, pobre de ti?
 —¿Dónde vas, Alfonso doce, tan solito por ahí?
 {—¿Dónde vas, Alfonso doce}, dónde vas corriendo así?
 —¿Dónde vas, Alfonso trece, dónde vas triste de ti?

60

IGRH 0546

TITU **Don Alejo muerto por traición de su dama**

METR (í-a)

OTIT Amante matado a traición; Don Aleixo; Amante muerto a traición.

MUES a

¡Válgame Santa Ana, valga, Virgen sagrada María!
 Un caballero en la cuadra, don Alejos' decía,
 2 ese tal se enamoró d'una que llaman María;
 le sacó tres condiciones, ninguna mujer haría:
 4 la primera, ven a solas, a solas sin compañía,
 la segunda, ven armado para defender tu vida,
 6 la tercera, a media noche mientras mis padres dormían.—
 Alá por la media noche, don Alejos que camina.
 8 Su madre le está mirando de la torre de Altamira.
 —¿Pr'ónde vas, ay don Alejos, pr'ónde vas, que no es de día?
 10 —Echeme la bendición, por si acaso no volvía.
 —Ahí te va mi bendición y a de la Virgen María.—
 12 Ind' un poco más adelante
 vira vir un penitente, luz encranada traguía.
 14 —Dirásmelo, penitente, dirásmelo por tu vida.
 —Soy el Redentor del mundo qu'aquí a decirte venía,
 16 que sete hermanos que tiene te están pra quitar la vida.
 —Que m'a quiten, que m'a dejen, yo de rondarla tenía.—
 18 Y a la entrada d'una calle, y a la vuelta d'una esquina
 vira estar sete embozados y a ninguno conocía.
 20 Echan pedradas a tierra que el cielo s'atemoriza.
 —Matar un hombre a pedradas no es usar de valentía;
 22 desenvainen las espadas, yo desenvaino la mía.—
 A los dos golpes primeros los seis en tierra caían;
 24 se quedó el más chiquitillo que d'aquel caso no hacía.

AMORES DESGRACIADOS Y CONTRARIADOS

Echó una pedrada a tierra y a don Alejos derriba.
26 Con las ansias de la muerte ya don Alejos decía:
—¡Oh, malhaya la mujer que parió hijas bonitas!
28 Por causa d'una mujer sete perdemos la vida.

DIFU Ourense.

CONT #

IMOD Un caballero en la cuadra, don Alejos' decía

61

IGRH 0225

TITU **La monja por fuerza**

METR (é-o)

OTIT La monja a la fuerza; La monjita; Yo me quería casar.

MUES *a*

Yo me quería casar con un muchacho barbero
2 y mis padres me querían monjita del monasterio.
Y un día, yendo a pasco, me encontré con mi convento;
4 [salieron todas las monjas] vestidas de blanco y negro,
con las velas encendidas, parecía un entierro.
6 Me agarraron de la mano, me metieron para adentro;
me empezaron a quitar las alhajas de mi cuerpo;
8 me quitaron la sortija, me quitaron lindos pendientes,
me quitaron el cabello que era lo que más sentía,
10 que lo quería dejar a mi novio de recuerdo.

DIFU Lugo.

CONT #

IMOD Yo me quería casar con un muchacho barbero
Yo me quería casar con un mocito barbero

IGRH 0443

TITU **El cautivo del renegado**

METR (é-a)

OTIT Mi padre era de Ronda; El fugitivo.

MUES *a*

- Me cautivaron los moros entre la paz y la guerra,
 2 me llevaron a vendere a Jerez de la Frontera.
 Quiso Dios y mi fortuna que encontré con ama buena:
 4 mentres el moro marchaba, soltábame da cadea;
 dábame do viño tinto, do millor da súa bodega,
 6 dábame do pan branco, do qu' o mouro com' á mesa;
 deitábame no seu regazo, catábame na cabeza.
 8 Sempre m'andaba dicindo: —Cristiano, vai't' a tu tierra.
 —¿Como m'irei eu, señora, si no tenía moneda?
 10 —Yo te daría cien doblones y una mula volandera;
 si encontraras con el moro, diráslle que vas á leña,
 12 á beira do río arriba, que la *i*-hay muy larga y buena.—
 Quiso Dios y mi desgracia con el moro perro encuentro.
 14 —¿Pr'onde vas tú, cristianillo, con mi mula volandera?
 ¿O me la llevas robada o mi mujer te la diera?
 16 —Ni se la llevo robada ni su mujer me la diera,
 que voy á leña,
 18 á beira do río arriba que la *i*-hay muy larga y buena.—
Ficérame decir misa debajo de una peña;
 20 *ficérame pór por hostia a folliña dunha hedra;*
ficérame pór por cáliz zapatiño da súa egua;
 22 *ficérame consagrar a sangre dunha culebra;*
ficérame maldecir la madre que me pariera;
 24 *ficérame renegar la fe de Dios verdadera.*

DIFU Ourense.

CONT **Sacrilego por fuerza* 0363

IMOD Me cautivaron los moros entre la paz y la guerra

RUPTURAS FAMILIARES: DESAMOR,
ADULTERIO, INCESTO, LA MALA SUEGRA

63

IGRH 0281

TITU - **La bella malmaridada**

METR (i)

OTIT #

MUES a

En la huerta del rey, padre, once mil manzanas vi,
2 doces eran para otro y amargosas para mí.
Fui coger la verde rosa, entre ellas adormecí;
4 veu un home e abrazoume, ay triste, no lo sentí;
foi cabo do meu marido decir mil males de mí.
6 —Das los abrazos a otros, traidora, déixasme a min.
—Nunca abrazos din a home, nin home mos deu a min,
8 si no que fuese chiquilla o por sueños al dormir.
Toma, hombre, ese cuchillo, marido, mátame a min;
10 mis cabellitos dorados pondráslos a par de min,
para que diga quien pase: “Mi Dios, ¿quién murió aquí?”
12 “Murió la hija del rey, yo jamás la conocí”.

DIFU Lugo.

CONT #

IMOD En la huerta del rey, padre, once mil manzanas vi

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

64

IGRH 0221

TITU **Me casó mi madre**

METR (hexas. í-a)

OTIT La mujer engañada.

MUES *a*

Me casó mi madre, chiquitina y bonita,
 2 con un muchachito que yo no quería.
 Y a la medianoche el pícaro se iba
 4 con capa terciada, espada tendida.
 Le seguí los pasos por ver dónde iba,
 6 y le vi entrar en casa de la querida.
 Me puse a escuchar por ver lo que decía:
 8 —A tí te he de dar mantos y mantillas,
 y a la otra mujer, palos y mala vida.—
 10 Me volví para mi casa, triste y afligida;
 me puse a coser, coser no podía,
 12 me puse a bordar, bordar no sabía.
 A la medianoche: —Abre la puerta, María,
 14 que vengo cansado de buscar la vida.
 —Si vienes cansado de buscar la vida,
 16 donde has pasado la noche, pasa también el día.

DIFU Lugo.

CONT #

IMOD Mi madre me casó siendo chiquitita
 Me casó mi madre chiquitina y bonita
 Me casó mi madre chiquita y bonita

65

IGRH 0234

TITU **Albaniña**

METR (ó)

OTIT Adúltera (ó); Blancaniña; Filomena; La esposa infiel.

MUES *a*

Estando la blanca niña, estando la blanca flor,

RUPTURAS FAMILIARES

- 2 sentadita en una silla guarneciendo el peinador,
vino por allí don Carlos, hijo del emperador;
- 4 tocando en una guitarra estos versos le cantó:
—Dormir contigo una noche si no fuera por temor.
- 6 —Sube arriba, ay don Carlos, dormirás una o dos;
mi marido va en el campo y en los montes de Aragón;
- 8 para que vaya y no vuelva le echaré una petición:
aves le piquen los ojos y águilas el corazón,
- 10 los perros del matadero lo lleven en procesión.—
Estando en estas razones, marido a puerta llegó.
- 12 —Abreme la puerta, niña, ábreme la puerta, sol,
que te traigo un conejito de los montes de Aragón.—
- 14 Al bajar las escaleras, la color se le mudó.
—¿Tú qué tienes, blanca niña, tú qué tienes, blanca flor?
- 16 O tienes el majo en casa o de mí tienes temor.
—Ni tengo el majo en casa ni de ti tengo temor,
- 18 sólo que perdí las llaves de mi rico mirador.
—Si las perdistes de plata, de oro las traigo yo;
- 20 el herrero está en la fragua y el platero en el mesón.—
Sentadito en una silla toda su cara miró.
- 22 —¿De quién es aquel caballo que en mi cuadra se metió?
—Es tuyo, marido, es tuyo, mi padre te lo mandó.
- 24 —Dios se lo pague a tu padre que mejor lo tengo yo,
cuando yo no lo tenía, no me lo mandaba, no.
- 26 ¿De quién es aquella capa que está en mi colgador?
—Es tuya, marido, es tuya, mi padre te la mandó.
- 28 —¿De quién es aquella sombra que pasea en mi corredor?
—Es el gato del convento que anda cogiendo un ratón.
- 30 —Mucha tierra traigo andada, Cataluña y Aragón,
y en mi vida he visto gato que gastase pantalón.—
- 32 La cogiera de las manos y a su padre la entregó.
—Tome la hija, ay mi padre, que mejor no la enseñó.
- 34 —Cuando marchó de mi casa bien enseñadita iba;
desque fue para la tuya condiciones tomaría.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *La muerte ocultada* 0084

Las señas del esposo 0113

La Gallarda 0200

La adúltera con un "gato" 0436

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

IMOD Estaba la blanca niña, estaba la blanca flor
 Estando la blanca niña, estando la blanca flor
 Estando mi blanca niña, estando mi blanca flor
 Estando la blanca luna y estando la blanca flor
 Estando la luna blanca, estando la blanca flor
 Estando la blanca niña bordando en su bastidor
 Estando la blanca niña asomada a su balcón
 Estando la Blancaflor sentadita en su balcón
 Estando la Blancanieves sentadita en el balcón
 Estando la Catalina sentadita en su balcón
 Estando Catalinita sentadita en su balcón
 Estando Catalinita sentada en su bastidor
 Estando la Lolita sentadita en su balcón
 Estándose la Alborinda sentadita en su balcón
 Estando la Gallarda sentada en su balcón
 Estando la Filomena, estando la blanca flor
 Estando la Filomena sentadita en su balcón
 Estando la Filomena sentada no seu balcón
 Estando doña Elena bordando en su balcón
 Estando la aragonesa sentadita en su balcón
 Estando la condesa sentadita en su balcón
 Estando una señorita sentadita en su balcón
 Estando la reina mora sentadita en el balcón
 —Arvueclinda, Arvueclinda, Arvueclinda como el sol
 Ayer tarde fui al campo con mi caballo trotón
 —Suba, suba, caballero, suba, suba, por favor
 —Suba arriba, caballero, si tienes de devoción
 —Sube, sube, caballero, suba a esta habitación
 ... —Arriba, caballero, suba para mi balcón
 Estando la Isabelita sentada junto al laurel 0113

66

IGRH 0222

TITU **Bernal Francés**

METR (f)

OTIT La adúltera.

MUES a

Estando una señora torciendo en hilán de seda,

RUPTURAS FAMILIARES

- 2 *vira vir un caballero por alta Sierra Morena.*
Se atrevió a preguntarle: —¿Qué hay de nuevo por la guerra?
- 4 —*¿Por qué preguntas, señora, qué hay de nuevo por la guerra?*
 —*Pregunto por mi esposo, siete años hay que va en ella.*
- 6 —*Si usted me diera las señas, yo le dijera cuál era.*
 —*La silla era dorada, la silla dorada era,*
- 8 *con tres perros atrás sí, todos tres de una manera.*
 —*Ese sí, señora, sí, muerto se queda en la guerra,*
- 10 *la boca llena de sangre, los ojos llenos de tierra.*
 —*Estoy vestida de blanco, me voy a poner de negro.*
- 12 —*No se aflija usted, señora, no se aflija usted, por Dios,*
no se aflija usted, señora, nos casaremos los dos.
- 14 —*Siete años hay que aguardo, otros siete aguardaré,*
y si a los quince no viene, monjita me quedaré.—
- 16 *Allá a la media noche, petos, petos a la puerta.*
Chamou polos seus criados, non a quixeron servir,
- 18 *chamou polos seus filliños, non a quixeron oír.*
Levantouse a desgraciada, as portas lle foí abrir;
- 20 *con el aire del capote se le apagó el candil.*
 —*Este no es Barre Francés lo que viene por aquí;*
- 22 *si fuera Barre Francés, no me apagara el candil,*
que de besos y de abrazos no me dejara dormir.
- 24 *¿Qué trae usted, caballero, qué trae usted por aquí?*
 —*Traigo dos cuartas de acero para te matar a ti.*
- 26 —*No me mates con puñal, que es muerte muy dolorida,*
mátame con mis cabellos, que bien largos los tenía.
- 28 *Llamarás a padre y madre que vengan llorar por mí,*
llamarás curas y frailes que pasen de ciento mil,
- 30 *me llevarás a enterrar al convento de San Fin.*
Al venir de la enterrar del convento de San Fin
- 32 *viron vir un caballero. —¿Qué hay de nuevo por aquí?*
 —*¿Por qué preguntas, señor, qué hay de nuevo por aquí?*
- 34 —*Pregunto por mi esposa, siete años hay que no vi.*
 —*Venimos de la enterrar del convento de San Fin.*
- 36 —*Sigue, mi caballo, sigue no creas lo que me din,*
ella, que muerta, que viva, ella me ha de hablar a mí.—
- 38 *Tan pronto como llegó al convento de San Fin,*
el caballo estremeció, yo también estremecí.
- 40 —*Francisquilla, Francisquilla, la del cuerpo bergantín,*

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

ábreme esa sepultura, metereime ó par de ti.

- 42 —*Para ti, Barre Francés, eu para ti xa morrín;*
aí che quedan tres filliños, todos tres eran de ti:
 44 *un quedaraste con el pra darche unha sede d'auga,*
outro bóvalo a cura, outro bóvalo a flaire;
 46 *primeira misa que digan que la ofrezcan por mi alma.*

DIFU A Coruña, Galicia s. l.

CONT *Las señas del esposo* 0113
La aparición de la enamorada 0168
El conde Alarcos 0503

IMOD —*¿Que xente é esta, Dios mío, que teño de par de min?*
Estando á miña ventana torcendo e alando seda 0113
Estando una señora torciendo en hilán de seda 0113

67

IGRH 0468

TITU **Fuga de la adúltera**

METR (i)

OTIT Bodas se hacían en Francia.

MUES a

- Ricas bodas hay en Francia, pregonadas en Madrid;
 2 danzábanlas siete condes, caballeros más de mil,
 entre los cuales había una dama muy gentil.
 4 —*¿Qué haces ahí, ay conde, conde, qué haces ahí?*
O bien danzas las danzas, o bien me miras a mí.
 6 —*Yo no danzo las danzas que en mi tierra danzar ví,*
miro para tu salero que eras bueno para mí.
 8 *Díme si eres casadiña, dime si eres así.*
—Casadiña sí soy, conde, casadiña sí soy, sí.
 10 *Mis hijos son pequeños y no llorarán por mí;*
mi marido ya es viejo, no vendrá en cata de mí.—
 12 *Estando n'estas razones, el marido llega allí.*
—¿Qué llevas ahí, ay conde, conde, qué llevas ahí?
 14 *O llevas un hombre muerto o dama para dormir.*
—Yo no llevo hombre muerto ni dama para dormir,
 16 *llevo uno de mis pajes que me cansó n'el camín.—*

RUPTURAS FAMILIARES

Estando n'estas razones, traidora caille o mandil.
 18 —Ese mandilín, ay conde, cuartos me costou a min,
 veño dunha romaría aló de Valladolid.

DIFU Lugo.

CONT #

IMOD Ricas bodas hay en Francia, pregonadas en Madrid

68

IGRH 0140

TITU **Tamar**

METR (á-a)

OTIT Tamar y Amnón; Altamara; El incestuoso.

MUES *a*

El rey tenía un hijo que le quería en el alma,
 2 por la mañana temprano lo iba a ver a la cama.
 —¿De qué 'tas malo, meu fillo, de qué 'tas malito en cama?
 4 —Tengo mal de calentura, de comer no tengo nada.
 —Te guisaré un capón, Tamara que te lo traiga.
 6 —Que me lo traiga Tamara, con ella no venga nada.—
 Por las 'caleras arriba sube la rica Tamara,
 8 c'un plato de oro en las manos, cubierto cunha toalla.
 —¿De qué 'tas malo, mi hermano, de qué 'tas malito en cama?
 10 —De este mal tú, picarona, tu fúcheme a causanta.—
 La agarró entre los brazos y la tiró en la cama;
 12 allí cumplió su gusto, le fregó su blanca cara.
 Por las 'caleras abajo, baja la rica Tamara,
 14 arrincando sus cabellos y abofeteando la cara.
 La vira venir su padre que paseándose estaba.
 16 —¿Tu que tes, Tamarariña, tu que tes, rica Tamara?
 —O traidor de meu irmao me quitó la honra y fama.
 18 —Cala, Tamarariña, cala, que con el serás casada.
 —¡Cómo ha ser eso, mi padre, siendo yo su propia hermana!
 20 —Hay un Padre Santo en Roma que a todos purificaba.

MUES *b*

Por los palacios del rey se pasca doña Altamara,

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

- 2 bendiciendo el pan y el vino, bendiciendo el pan y el agua,
bendiciendo hasta el buen Dios que tan hermosa la criara.
- 4 Preténdenla caballeros, caballeros de gran fama;
hasta un hermano que tenía casar con ella descaba.
- 6 Por gozar de su hermosura se echara malito en cama.
Por allí vino su padre, altas torres donde estaba.
- 8 —¿Tú qué tienes, ay mi hijo, de qué mal guardas la cama?
—Calenturas, ay mi padre, calenturas que me matan.
- 10 —¿Tú comerías una pera, comerías una manzana?
—Nin comería unha pera, nin comería unha manzana,
- 12 que comería un guisadito
que me lo guise una niña y Altamara me lo traiga.—
- 14 Hicieron el guisadito y Altamara lo llevara;
agarrara el guisadito, lo arroja por la ventana;
- 16 desque hizo de ella el que quiso, cuspióle en su linda cara.
—¡Sal de ahí, perra traidora, sal de ahí, perra malvada!
- 18 Tú perdiste la honra, yo el honra y el alma.—
Por los palacios del rey se pasea doña Altamara,
- 20 maldiciendo el pan y el vino, maldiciendo el pan y el agua,
maldiciendo hasta el buen Dios que tan hermosa la criara.
- 22 Bien la vira su padre de altas torres donde estaba.
—¿Tú qué tienes, ay mi hija? no a[[]ces tanto la habra,
- 24 que se la gente te oi, nunca te veré casada.
—No se me da que me oigan, ni tampoco ser casada,
- 26 dáseme por la mi alma que no la quería manchada.
—Calla, calla, Altamara, pronto verás la venganza.—
- 28 Sacara un cuchillo del bolso y la cabeza le quitara.
—Ahora mira, Altamara, pronto viste la venganza.
- 30 —Venganza quisiera ver, pro no quisiera ver tanta.—
¡Válgame Nuestra Señora, ay, la Virgen soberana!

MUES c

- El rey moro tenía un hijo más hermoso que una playa;
- 2 de la edad de quince años se enamoró de su hermana.
No la pudo conseguir, enfermo cayó en la cama,
- 4 con un dolor de cabeza y una calentura mala.
Su padre iba a verlo, muy triste y desconsolado.
- 6 —¿Qué comerás, hijo mío, comerás lo que te traiga?
¿Tú quieres pesca del río o pechuga de una pava?
- 8 —Ni quiero pesca del río ni tampoco quiero nada,

RUPTURAS FAMILIARES

- quiero un rico guisado qu' Altamara me lo haga,
 10 y Altamara venga sola, solita y sin compañía,
 porque si trae compañía soy capaz de devorarla.—
 12 Por la escalera de amores sube la linda Altamara;
 nunha mano lleva el plato y en el hombro una toalla
 14 y en la otra pan y vino, si acaso se le antojaba.
 —¿Qué tal estás, hermanito, de esa enfermedad tan mala?
 16 —De esta enfermedad, hermanita, tus amores me lo causan.
 —Mis amores, hermanito, para ti no valen nada.—
 18 Saca sus manos blancas y en la cama le tirara:
 hizo de ella lo que quiso, hasta le cuspió en la cara.
 20 —Marcha, puta, pra onde as outras, que ahora xa vas deshonrada,
 yo por tu honor no doy ni el casco de una avellana.
 22 —Yo por el tuyo, hermano, ni el casco de una manzana.—
 Por la escalera de amores baja la linda Altamara,
 24 retorciendo en sus dedos anillos de oro quebraba
 y maldiciendo a sus padres que malos hijos criaban.
 26 Su padre, que aquello oye, de la habitación donde estaba
 se asomara a una ventana.
 28 —¿Tú qué tienes, hija mía, que vienes tan desesperada?
 —Es que su hijo más nuevo que mi honor me quitara.
 30 —Calla, hija mía, calla, tu honor no vale nada.
 —Premita Dios de los cielos y la Virgen Soberana
 32 que venga un rayo del cielo y que en carbón lo dejara.—
 La palabra no era dita, ya el rayo encima estaba;
 34 inda lo dejó máis negro que el teñido de una saya.

DIFU Ourense, Lugo, A Coruña, Galicia s. l.

CONT *Muerte del príncipe don Juan* 0006
No me entierren en sagrado 0101
Entierro y boda contrastados. Canción
**La infanta preñada* 0469

IMOD Por los palacios del rey se pasea doña Altamara
 Rey moro tenía una hija más bonita que oro y plata
 Catro fillos tiña o rei e unha filla moi lozana
 Tres hijas tenía el rey, las tres de la misma talla
 Tres hijos tenía el rey, todos tres como una plata
 El rey moro tiene un hijo más hermoso que la plata
 El rey moro tenía un hijo más hermoso que una playa
 El rey conde tenía un hijo más hermoso que una playa

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

El rey moro tiene un hijo más bonito que la grana
El hijo del rey de Soria más hermoso que la plata
El hermoso rey de Soria más hermoso que la plata
El hijo del rey de Soria más bonito que la grana
El rey moro tenía dos hijos más bonitos que la plata
El rey tenía tres hijos, todos tres como una plata
El rey tenía tres hijos, todos tres como una grana
El rey tenía tres hijos, todos tres de capa y espada
El rey tenía tres hijas, todas tres con capa y espada
El rey tenía tres hijos, muy queridos, muy amados
Tres hijos tenía el rey, todos tres com' una grana
Siete hijos tenía un rey, vestiditos de oro y plata
El rey tenía un hijo que le quería en el alma
El rey moro tiene un hijo que Tranquilo le llamaban
El rey moro tiene un hijo que Tranquilo se le llama
El rey moro tenía un hijo que Tranquilo se llamaba
Rey moro tenía un hijo que Tranquilo se llamaba
El rey moro tenía un hijo que Tarquillo se llamaba
El rey moro tenía un hijo que Tarquito se llamaba
El rey turco tiene un hijo que Turquino se llamaba
El rey moro tenía un hijo que Turquito se llamaba
El rey moro tiene un hijo que Turquillo se llamaba
Raimundo tenía un hijo que Tranquilo se llamaba
Raimundo tenía un hijo, Tranquilito se llamaba
El rey moro tenía un hijo, Tranquilito se llamaba
El rey moro tenía un hijo que Paquito se llamaba
El rey moro tenía un hijo que Angelito se llamaba
El rey moro tenía un hijo que Antoñito se llamaba
El rey moro tenía un hijo que Camilo se llamaba
El rey moro tenía un hijo que Carlitos se llamaba
El rey moro tenía un hijo que Manolo se llamaba
El rey moro tiene un niño que Juan Manuel se le llama

69

IGRH 0005
TITU **Silvana**
METR (í-a)
OTIT Sildana.

RUPTURAS FAMILIARES

MUES a

- Sildaniña s'apasea por los palacios de Vila;
 2 retorce sus manos blancas, sus anillos quebra y tira.
 Su madre l'está mirando y al momento le decía:
 4 —¿Por qu' haces eso, Sildana, por qu' haces eso, mi hija?
 —No se lo digo, mi madre, de vergüenza no podía.
 6 —Dímelo tú, la Sildana, dímelo tú, hija mía,
 dímelo tú, la Sildana, que 'o todo te callaría.
 8 —El pícaro de mi padre d'amores me pretendía.
 —Cállate tú, la Sildana, cállate tú, hija mía,
 10 cállate tú, la Sildana, que 'o todo gobernaría;
 yo m'iré para tu cama, tú t'irás para la mía,
 12 tú te porás en mi cama, yo poré tu redencilla.—
 Y así que llegó la noche su marido que venía;
 14 apenas entró en casa para su cama camina.
 —Dame la honra, Sildana, dámela tú, hija mía.
 16 —¿Qu' honra le daré a mi padre mujer tres veces parida?
 —¿A quién pariste, Sildana, a quién pariste, hija mía?
 18 —Una parí a don Juan y otra a doña Ana María,
 y otra parí a Sildana que era la flor de Castilla.
 20 —¡Malhaya la mi mujer, la madre que te parira!
 De las penas del infierno me sacaste n'este día.
 22 Non pensé que entre mujeres tal discurrimento había.

DIFU Ourense, Pontevedra+Lugo, A Coruña.

CONT *Delgadina* 0075
El conde Alarcos 0503

IMOD Sildaniña s'apasea por los palacios de Vila
 Silvaniña se pasea por una huerta florida
 Silvaniña se pasea polo corredor arriba
 Silvanita se pasea por un corredor arriba
 Silvanita se pasea por sus balcones adiante
 Sildana se pasea por los palacios de Altamira
 Doña Silvana se pasea del corredor a la cociña
 Doña Silvana se pasea da sala para a cociña
 Doña Silvana se pasea por su salita real
 Doña Ilvana se pasea por lo corredor pa arriba
 Se pasea doña Silvana por los estantes arriba
 Se pasea doña Silvania por un corredor arriba

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

Pasciábase Silvana por seu corredor na cima
 Paseando doña Silvana polo corredor arriba
 Paseando estaba Silvana no xardín que o rei lle tiña
 Paseando a Silvana na rúa da Figueiriña
 Silvana 'taba cantando na calle da Figurfa
 Estando dona Silvana na calle da Figuería
 Estando doña Silvana no xardín que o rei lle tiña
 Estando doña Silvana na horta que o rei lle tiña
 Estando doña Silvana no seu corredor asima
 Estando doña Silvana en el corredor arriba
 Estando doña Silvana do corredor para cima
 Estando doña Silvana en sus balcones de arriba
 Estando doña Silvana sentadita nunha silla
 Estando doña Silvana tocando la guitarrita
 Indo doña Silvela por un corredor arriba
 Indo a dona Silvana polo corredor arriba
 Dona Silvana se foi por un corredor arriba
 Va Silvana, va Silvana, corredor arriba
 Aí vai a doña Silvana polas escadas acima
 Se iba doña Silvana por las escaleras arriba
 Subía doña Silvana por las escaleras arriba
 Subía doña Silvana por el corredor arriba
 Silvaniña, Silvaniña, por la escaleriña arriba
 Subiendo doña Silvana polo corredor arriba

70

IGRH 0075
 TITU **Delgadina**
 METR (á-a)
 OTIT #
 MUES a

El rey tenía tres hijas, todas tres de guardia estaban,
 2 y la más pequeña de ellas Delgadina se llamaba.
 Un día, comiendo á mesa, su padre la reparaba.
 4 —No sé qué tiene mi padre que mira pra nuestra cara.
 —Miro para Delgadina, que ha de ser mi enamorada.
 6 —¡Válgame Dios de los cielos y la Virgen soberana,

RUPTURAS FAMILIARES

qué he de ser yo enamorada de un padre que me engendrara!
 8 —¡Alto, alto, mis criados, los que tengo en mi batalla!
 de siete torres que tengo encerrarla en la más alta.
 10 ¡Alto, alto, mis criados, los que tengo en mi batalla!
 llevaréis a Delgadina un poco carne salada,
 12 y de quince en quince días llevarle una jarra de agua.—
 Delgadina, con gran sed, se asomó a una ventana;
 14 viera estar a sus hermanos jugando juego de espadas.
 —Hermanitos de mi vida, hermanitos de mi alma,
 16 por aquel que está en la cruz, mandarme una jarra de agua.
 —Sácate de ahí, Delgadina, sácate de ahí, malvada,
 18 por causa de Delgadina mi madre está maltratada,
 no come co rei na mesa ni duerme con él en cama,
 20 que duerme en la cocina como si fuera criada.—
 Delgadina, con gran sed, se asomó a otra ventana
 22 y vio estar a su madre sentada en silla dorada.
 —Mamaíta de mi vida, mamaíta de mi alma,
 24 por aquel que está en la cruz, mándame una jarra de agua.
 —Sácate de ahí, malvada, sácate de ahí, Delgadina,
 26 que si te viera tu padre, pronto te tira la vida.—
 Delgadina, con gran sed, se asomó a otra ventana
 28 y vio estar a su padre jugando juego de espada.
 —Papaíto de mi vida, papaíto de mi alma,
 30 por aquel que está en la cruz, que he de ser su enamorada.
 —¡Alto, alto, mis criados, los que tengo en mi batalla!
 32 llevaréis a Delgadina agua en jarras doradas;
 el que primero llegar Delgadina ha de gozar.—
 34 Cuando arriba llegaron, Delgadina muerta estaba,
 con resplandores de gloria que la Virgen le alumbraba.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *Silvana* 0005

Santa Catalina 0126

La bastarda y el segador 0161

La devota de la Virgen en el yermo 0212

**La infanta preñada* 0469

IMOD El rey tenía tres hijas, muy queridas, muy amadas

El rey tenía tres hijas vestiditas de oro y plata

El rey tenía tres hijas, todas tres como la plata

El rey tenía tres hijas, todas tres como oro y plata

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

El rey tenía tres hijas, tres hijas como la plata
 El rey tenía tres hijas, tres hijas que le adoraban
 Un rey tenía tres hijas más hermosas que la plata
 Un padre tenía tres hijas y las tres como la plata
 O rei tiña tres fillas máis brancas que a prata fina
 O rei tenía tres hijas, todas tres como tres granas
 El buen rey tiene tres hijas, todas tres como una grana
 Un rey tenía tres hijas, todas tres como una grana
 Tres hijas tenía el rey, todas tres como una grana
 El rey moro tenía tres hijas, todas tres como tres damas
 El rey tenía tres hijas, bonitas como tres damas
 El rey tenía tres hijas, todas tres visten de gala
 Un rey tenía tres hijas, todas tres muy estimadas
 El rey tenía tres hijas y las tres eran muy guapas
 El rey tenía tres hijas que las vestía doradas
 El rey tenía tres hijas, todas tres de guardia estaban
 Tres hijas tiene el rey, muy doncellas y gallardas
 Tres hijas tenía el rey, más doncellas que gallardas
 Tres hijas tenía el rey, que a su padre namoraban
 El rey tenía siete hijas, todas de una manada
 El rey tenía una hija que Delgadita se llamaba
 Delgadiña de cintura i encarnadiña de cara
 —¡Delgadiña, Delgadiña, Delgada da miña ¡-alma!
 —¡Delgadiña, Delgadiña, has ser la mi enamorada!
 —¡Selviniña, Selviniña, tú has de ser la miña dama!
 Paseándose iba Silvana por un corredor arriba 0005
 En la huerta del rey, madre, hay una hierba muy mala 0469

71

IGRH 0184
 TITU **Blancaflor y Filomena**
 METR (é-a)
 OTIT A Filomena.
 MUES a

Por las calles de Granada se pascaba doña Elena
 2 con dos hijas por la mano, Blancaflor y Filomena;
 el conde, desde que lo supo, a recibirlas saliera.

RUPTURAS FAMILIARES

- 4 Le pidió la más chiquita, la más crecida le diera.
El casóse y él velóse, llevóla para su tierra.
- 6 El allí 'tuvo siete años, sin volver ver a su suegra;
de los siete pra los ocho volvió, que no volviera.
- 8 —Buenos días, ay mi suegra. —Venga, venga enhorabuena,
primero que te pregunto, si Blancaflor se queda buena.
- 10 —Blancaflor buena quedaba, en días de parir queda.
Lo que le dice, ay mi suegra, que le mande a Filomena.
- 12 —Filomena élle muy blanca, non sirve pra tierra ajena;
no hay caballo pra llevarla ni paje pra ir con ella.
- 14 —Caballo, téngolo yo, será mi yegua morena,
y el paje serélo yo mientras que vaya con ella.—
- 16 La cogiera entre los brazos y en la jaca la pusiera.
El andara siete leguas sin palabra hablar con ella,
18 de las siete pra las ocho de amores la pretendiera.
—¡Tente, tente, ay mal hombre, mira que el diablo te ciega,
20 mira que soy tu cuñada, mi hermana tu mujer era!—
El chuchóla y él besóla, hizo de ella el que quisiera;
22 desque cumplió sus gustos, tiróla en un prado de hierba.
Vino por allí un pastor, pastor de guardar ovejas.
- 24 —Por Dios lle pido, ay pastor, que me has de escribir dos letras.
—¡Ay triste de mí, en el monte no tengo papel pra ellas!
- 26 —El papel téngolo yo, será mi paño de seda.
—¡Ay, triste de mí, en el monte no tengo tinta pra ellas!
- 28 —La tinta será la sangre que de mi rostro cayera.
—¡Ay, triste de mí, en el monte no tengo pluma pra ellas!
- 30 —La pluma será una hierba de este pradecito de hierba.—
Llegó la carta por mar antes que el conde por tierra.
- 32 Blancaflor, desque la leyó, estaba encinta y moviera;
de aquel mal parto que tuvo una empanada le hiciera.
- 34 —¿Qué me diste, ay Blancaflor, que tan dulce me supiera?
—Más dulces serían, traidor, los besos de Filomena.
- 36 —O es bruja o hechicera o el diablo te lo dijera.
—Ni soy bruja ni hechicera ni el diablo me lo dijera,
38 ves aquí tengo una carta de mi hermana Filomena.—
El conde, desque la leyó, n'una cueva se metiera.
- 40 El allí 'tuvo tres días y al cabo de ellos muriera.

DIFU Ourense, Lugo, A Coruña, Galicia s. I.

CONT *El cura sacrilego* 0083

RUPTURAS FAMILIARES

A la subida de un monte, al entrar n'un arenal,
 22 vira vir un pajercito, nuevas le venía a dar.
 —Dio-lo guarde, ay don Berzo, y Dio-lo quiera guardar,
 24 Narbueliña tiene un hijo más hermoso que un cristal.
 —Nunca el niño mame leche ni su madre coma pan.—
 26 Ha llegado a la puerta donde Narbueliña está.
 —Baja abajo, ay Narbucla, baja, si quieres bajar;
 28 si arriba me haces subir, la vida te ha de costar.—
 Tres hermanas que tenía todas eran a buscar:
 30 una le busca el vestir, otra le busca el calzar
 y otra le enrolaba el niño para el niño caminar;
 32 y la pobre Narbueliña no hace sino llorar.
 La agarrara entre los brazos, la plantara en el ruán;
 34 anduviera siete leguas sin con ella palabra hablar,
 entre las siete y las ocho diera el niño en llorar.
 36 —Por Dios che pido, Narbucla, por Dios che quero rogar,
 que días el pecho al niño que no hace sino llorar.
 38 —Por Dios che pido, don Berzo, por Dios che quero rogar,
 que me busquen cura o fraile que me quero confesar.
 40 Si no me lo quieres crecer mira la cola al ruán.—
 La sangre que le corría parecía un río caudal.
 42 —¡Ay triste de mí, ay triste, qué camiño he de llevar,
 un cuerpo muerto en el monte y un alma sin bautizar!
 44 Si tuviera aquí a mi madre la tenía de matar.
 —Ves ahí una iglesia para este cuerpo enterrar,
 46 ves ahí una capilla para el niño bautizar.
 Ese niño que ahí queda me lo darás a criar;
 48 no lo deas a tu madre, que ese me lo ha de matar;
 me lo darás a la mía, que esa me lo ha de criar.—
 50 Al cabo de nueve meses el niño principia a hablar:
 —La maldita de mi abuela n'el infierno va a penar,
 52 la bendita de mi madre al cielo va a gozar
 y el bueno de mi padre no sé dónde irá a dar.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *Casada de lejas terras* 0155
La amante del príncipe maldecida 0253

IMOD Malveliña se pasca pola súa sala real
 Malveliña se pasca por su salita real
 Malvalita se pasca por su salita real

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

Margüeliña se echaba por una sala alante
Margüeliña se pasea por una sala brillante
Narbueliña se pasea por lo seu palacio rial
Malguriña se pasea por su palacio real
Marcueliña se pasea por seu palacio real
Alboriña se pasea por su palacio real
Auroriña se pasea por seu palacio real
La Margüela se pasea por los palacios reais
Malveliña se pasea polo seu palacio real
Adelina se pasea por su palacio real
Malveliña se pasea por sus palacios reales
Malvaliña se pasea por los palacios do pai
Malgüeliña se apasea nos palacios de Malvai
Malmeliña se pasea por su corredor real
Verbenita se pasea por un corredor dorado
Malveliña se pasea da sala pro ventanale
Malveliña se pasea da sala par' o portal
Maruxiña se pasea da cociña pra o corral
Malveliña se pasea da sala pró corredor
Manolita se pasea de la sala al corredor
Margüeliña se pasea por una calle florida
Malveliña se pasea, ben se puede pasear
Carmela se paseaba por una salita alante
Carmela se paseaba por una sala brillante
Carmiña se paseaba por una sala brillante
La Carmiña se pasea por una sala brillante
Carmelita se paseaba por una sala brillante
Carmelita se pasea nunha salita de ánxel
Carmiña se paseaba por la sala de su suegra
Delgadina se paseaba por una sala brillante
Malveliña danlle os males na súa cociña real
Estando la doña Albela paseando por su hogar
Pascándose anda Marjuela por su palacio real
Pascándose anda Marbola por su palacio real
Paseando está Albucla no seu palacio real
Se pasea la Narbola i-en su florido portal
Se paseaba Marvucla por su palacio real
Doña Albora se pasea por seu palacio real
Se paseaba Carmiña por una sala brillante
Pascábase Carmiña por una sala brillante

RUPTURAS FAMILIARES

Por los altos corredores Josefina se pasca
 —¡Prados verdes, prados verdes, prados verdes do meu pai!
 —¡Prados verdes, prados verdes, devesiñas do meu pai!
 —¡Prados verdes, prados verdes, que tan lonxe verdegais!
 —¡Campos verdes, campos verdes, campos verdes, do meu pai!
 —¡Corredores verdes, eu ben os vexo verdegare!
 —¡Quen me dera estar agora no palacio de meu pai!
 —¡Quen me dera, quen me dera, na casiña de meus pais!
 —¡Quién te me diera, mi bien, quién te me diera, mi mal!
 —¡Malveliña, Malveliña, oh, que naciche desgraciada! 0253

73

IGRH 0155
 TITU **Casada de lejas tierras**
 METR (hexas. é-a)

OTIT El parto en lejas tierras.

MUES a

Casadiña nova, que de largas terras
 2 a esta ciudade a casar viñeras.
 Con la escoba barre, con los ojos riega,
 4 con la lengua dice: “¡Nunca ciquí viñera!”
 Sola vai á misa, sola volve dela,
 6 sendo seu marido que volvía co' ela;
 por la media noche un dolor le diera,
 8 un dolor tan grande que parir quisiera.
 —Oh esposo mío, si bien me quisieras,
 10 por [tu] madrecita a llamarme fueras.
 —Levántate, madre, del dulce dormire,
 12 que la Lineta quisiera parire.
 —Pare, esposa, pare, con la Virgen Santa,
 14 [mi] madre no viene y aún hace falta.
 —Oh esposo mío, si bien me quisieras,
 16 por tu hermanita a llamarme fueras.
 —Levántate, hermana, del dulce dormire,
 18 que la Lineta quisiera parire.
 —Pare, esposa, pare, con la Virgen Santa,
 20 mi hermana no viene y aún hace falta.

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

- Oh esposo mío, si bien me quisieras,
22 por [mi] madrecita a llamarme fueras.
—Levántate, madre, del dulce dormire,
24 que la Lineta quisiera parire.
—Detente, mi hijo, un poco a la esquina,
26 mientras se prepara la mejor gallina;
detente, mi hijo, aquí en la escalera,
28 mientras se prepara la mula trotera.—
Se la prepararon y echaron á andar,
30 n'el medio del camino oíran tocar.
—Dimo, pastorciño, no mo has de negar,
32 dime quién se ha muerto en esta ciudad.
—Fue la Lineta por falta de partera.
34 —Ya no tengo hijas, ya no las teré;
para largas tierras yo me marcharé.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT *La mala suegra* 0153

La amante del príncipe maldecida 0253

IMOD Unha casadiña de muy largas tierras
Casadiña nova, que de largas tierras
Una jovencita de muy largas tierras
Una muchachita de muy largas tierras

LA FAMILIA REAFIRMADA: REENCUENTRO,
ANAGNÓRISIS, RECONSTRUCCIÓN

74

IGRH 0559

TITU **La vuelta del navegante**

METR (á)

OTIT El navegante.

MUES *a*

- Siete años en la guerra, todos siete a pelear;
2 le pedí licencia al conde y no me la quiso dare,
le pedí a Dios del cielo y me dijo que veríae.
4 Con licencia, sin licencia, eché manos a remare.
Llegué a altos palacios onde dejara a mi madre.
6 —¿Oh, qué caballero es este tan cortés en su falare?
o eres hijo del conde o del rey de Portugale.
8 —Yo no soy hijo del conde ni del rey de Portugale,
que soy su hijo, señora, que soy su hijo carnale.
10 —Para seres tú mi hijo más señales me has de dare.
—Yo se las daré, mi madre, que las traigo pra le dare:
12 ¿Dónde va mi anillo de oro que traía n'el pulgare?
—Pues ese anillo de oro lo guardo en mi delantale;
14 mas si tú fueras mi hijo más señales me habías dare.
—Yo se las daré, mi madre, que las traigo pra le dare:
16 ¿Dónde va el caballo blanco que tenía pra montare?
—Pues ese caballo blanco ahí está pra se le dare;
18 mas si tú fueras mi hijo más señales me habías dare.
—Yo se las daré, mi madre, que las traigo pra le dare:
20 ¿Dónde va mi amor primero que se llama Guiomare?
—Hoy se publican las bodas, mañana se van casare.

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

- 22 —¿Adónde, mi madre, adónde? que las voy a conturbare.—
Llegaron a altos palacios donde estaba Guiomare.
- 24 —¿Qué quería el caballero que a la puerta está a petare?
—Que soy primo de la novia y con ella quiero hablare.
- 26 —La novia está encerrada y no se puede enseñare,
mañanita de mañana conmigo se va a casare.
- 28 —Pues antes de que eso sea yo la hei de visitare;
monedas traigo de oro y las puedo adelantare.—
- 30 El novio, tan cobizoso, lo llevó donde Guiomare.
Ella, luego que lo vio, al cuello le fue abrazare,
- 32 y entre abrazos y besos no los pueden separare,
que los amores primeros no se pueden olvidare.

DIFU Ourense, Lugo, A Coruña.

CONT **El Prisionero* 0078

Belardo y Valdovinos 0103

La bella en misa 0107

Las señas del esposo 0113

El Conde Dirlos 0190

IMOD Sete anos servín ó rei, todos sete ó meu pesar
Siete años sirviendo al rey, todos siete con pesar
Siete años serví al rey y otros siete sobre el mar
Siete anos servín al rey, siete anduve por la mare
Sete anos servín ao rei, siete sobre la mare
Siete años en la guerra, todos siete a pelear
... Marineros con traiciones, me cogieron en la mar
Quiso Dios o su fortuna, una noche de lunar
¡Santa María, ay, me valga, Santa María de la mar!
Mes de mayo, mes de mayo, mes de grande calor 0078
Estando á miña ventana fiando i torcendo seda 0113

75

IGRH 0110

TITU **La Condesita**

METR (á)

OTIT El conde Flores; El conde Sol.

MUES a

—Hoy se despide don Badio, hoy se despide y se va.

LA FAMILIA REAFIRMADA

- 2 —Si se despide, don Badio, ¿cuántos meses tardará?
 —Por meses no cuente usted, por años puede contar;
- 4 si a los ocho años no vengo, a los nueve vos casáis.—
 Pasan ocho, pasan nueve, don Badio no vino ya.
- 6 Vistira saya de seda, por sobre un pobre sayal;
 botara de tierra en tierra y de lugar en lugar.
- 8 Y a la salida de un monte, al entrar n'un arenal,
 encontró un pastorcito, caballos iba a bañar.
- 10 —Dios te guarde, ay pastorcito, Dios te tenga a buen guardar:
 ¿de quién son esos caballos que tú llevas a bañar?
- 12 —De la infanta de don Badio, mañana se van casar.
 —¿Dónde estará ese señor, dónde con él irei dar?
- 14 —En el campo de San Roque cos demais a pasear.
 —Dio-los guarde a ustedes, señores, alcaldes de este lugar,
- 16 se me dan unha limosna para camino pasar,
 que vengo de Extremadura, me robaron en la mar.
- 18 —Si vienes de Extremadura, ¿que novas hai por alá?
 —Nuevas no queda ninguna que a usted le pueda contar.—
- 20 Saca un guante de la mano para limosna le dar;
 saca otro de la suya para limosna tomar.
- 22 —Estas no son las limosnas que usted me acostumbra a dar:
 pañuelos de a ocho puntas bien me los sabías dar,
- 24 vestidos de a cinco centros bien me los sabías comprar.—
 Estando en estas razones, se dejara desmayar.
- 26 —¡Prendan, prendan la romera, que don Badio muerto está!
 —No prendan, no, la romera, que don Badio vivirá,
- 28 foi o meu amor primeiro,
 ha de se-lo derredeiro.

MUES *b*

- Allá arriba na Barría, n'aquella noble ciudad,
 2 nombraron a conde Laro de capitán general.
 Condesa, desde lo supo, no cesaba de llorar.
- 4 —Dime, dime, conde Laro, ¿por cuánto tiempo te vas?
 —Si a los seis años no vuelvo, a los siete casarás,
- 6 y si eres mujer de bien, a los ocho esperarás.—
 Desde los seis a los siete su padre la quer casar.
- 8 —Marido tengo, ay mi padre, si Dios me lo quier dejar.
 Hágame usted un vestido, que lo tengo de ir buscar;
- 10 no me lo haga usted de seda, ni de oro que cuesta más,

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

- hágamelo usted de esparto, de eso que llaman sayal.—
- 12 Anduviera siete reinos sin lo poder atopar,
entre los siete y los ocho con un pastor vino a dar:
- 14 —Dime, dime, ay pastorcillo, por Dios y la caridad,
¿de quién son estas ovejas que aquí vienes a guardar?
- 16 —De conde Laro, señora, que mañá se vai casar.
—Dime, dime, ay pastorcillo, por Dios y la caridad,
- 18 ¿de quién es aquel palacio que relumbra más allá?
—De conde Laro, señora, que mañá se vai casar,
- 20 el becerro ya está muerto, ya están amasando el pan.
—Dime, dime, ay pastorcillo, si allí limosna darán.
- 22 —Limosna sí, ay señora, limosna solían a dar.—
Cuando llegó a la puerta, el conde mirando está.
- 24 —Dame limosna, ay buen conde, por Dios y la caridad.
—Vaite con Dios, pelegrina, que no tengo qué te dar.
- 26 —Dame limosna, ay buen conde, por Dios y la caridad,
que algún día en tu palacio limosna solías a dar.—
- 28 Echa la mano al bolsillo y un real de plata le da.
—Poca limosna, ay, es, conde, a la que solías dar.
- 30 —¿Dónde es la pelegrina tan graciosa en el hablar?
¿dónde es la pelegrina tan graciosa en el mirar?
- 32 —Soy allá de la Barría, de aquella noble ciudad.
—Ya que es de la Barría, ¿qué se cuenta por allá?
- 34 —De conde Laro, señor, poco bien y mucho mal,
que ha dejado a su mujer de quince años y no más.—
- 36 Al oír estas palabras se cayera desmayado;
nen con vino ni aguardiente non pudieron recordarlo.
- 38 —¡Llámele, la peregrina, por ver si recuerda ya,
llámele, la peregrina, por Dios y la caridad!
- 40 —Levántate de ahí, conde, por Dios y la caridad,
que aquí están tus lindos ojos con que solías a mirar,
- 42 aquí están tus lindos labios con que solías a besar,
aquí están tus lindos brazos con que solías a abrazar.—
- 44 Mandara hacerle un vestido y la fuesen a pasear.
—Llega a la puerta de l'otra y ella os preguntará:
- 46 —¿De quién es esa señora que venís a pasear?
—La mujer de conde Laro que lo venía a buscar.
- 48 —Tengo oído y ahora digo que es verdad,
que los amores primeros son muy malos de olvidar.

MUES C

- Mañanita de San Juan, cuando Gerinaldo va*
 2 *a dar agua a su caballo a las orillas del mar;*
mientras el caballo bebe, Gerinaldo da un cantar.
 4 *—No bebas, caballo, el agua, que viene revuelto el mar.—*
Y la infanta, que le escucha, le principia a llamar:
 6 *—Gerinaldo, Gerinaldo, paje del rey más querido,*
¡si fueras rico en hacienda como eres galán polido,
 8 *dichosa sería la dama que se casara contigo!*
—Porque soy vuestro criado, señora, burla conmigo.
 10 *—No me burlo, Gerinaldo, que de veras te lo digo.*
—Dígame entonces, señora, para cuándo es el pedido.
 12 *—A las diez se acuesta el rey, y a las once está dormido.—*
Y a las doce de la noche Gerinaldito ha subido.
 14 *Calzó zapato de seda para no hacer rüido.*
Siete vueltas dio al palacio y otras tantas al castillo;
 16 *desque vio todo en silencio, por la escalera ha subido.*
En medio de la escalera, Gerinaldo echa un suspiro.
 18 *—¿Quién anda por esos pasos, o quién es el atrevido?*
—Soy Gerinaldo, señora, que vengo a lo prometido.—
 20 *Lo agarrara por la mano y en su sala lo ha metido:*
—¿Quieres comer o beber? —Nada quiero, dueño mío.—
 22 *Se acostaron en la cama como mujer y marido.*
El rey ha tenido un sueño que bien cierto le ha salido:
 24 *—¡O me duermen con la infanta, o me roban el castillo!—*
Se levanta de la cama y a la habitación se ha ido,
 26 *y encontró a los dos en la cama como mujer y marido.*
Desenvainara la espada, tres veces la ha erguido.
 28 *—Para matar a la infanta, queda mi reino perdido,*
para matar a Gerinaldo, lo crié desde muy niño.—
 30 *Les deja la espada en medio que les sirva de testigo,*
por si el día de mañana llegase a granar el trigo.
 32 *A las seis de la mañana, la infanta tiró un suspiro:*
—Llevántate, Gerinaldo, mira que somos perdidos:
 34 *la espada del rey, mi padre, entre los dos ha dormido.*
—¿Por dónde me iré, señora, que no sea conocido?
 36 *—Vete por esos jardines a coger rosas y lirios.—*
El rey, como lo sabía, al encuentro le ha salido:
 38 *—¿Dónde vienes, Gerinaldo, que vienes descolorido?*
—Vengo de oler una rosa y el color me lo ha comido.
 40 *—No lo niegues, Gerinaldo, con la infanta me has dormido.*

II. ROMANCERO FOLKLORICO

- Dígame entonces, señor, la pena que he merecido.*
 42 —*Ya la tienes sentenciada la pena que has merecido,*
que antes de las diez del día, seréis mujer y marido.
 44 —*Tengo hecho juramento a la Virgen de la Estrella,*
mujer que mi dama fuera de no me casar con ella.—
 46 Mandó poner una guerra en Francia y en Portugal;
 nombraron a Gerinaldo de capitán general,
 48 y por suerte de la niña, ella saliera a tocar.
 —Si a los seis años no vuelvo, con otro puedes casar.—
 50 Habían vuelto los seis años, Gerinaldo no llegar(a).
 Se vistió de peregrina y le marchara a buscar;
 52 anduvo siete reinados ni lo pudo encontrar,
 de los siete pa los ocho, vira vir una vacada:
 54 —Dime, pastorcillo, dime, ¿de quién es esa vacada?
 —De Gerinaldo, señora, que se va a casar mañana.
 56 —Dime, pastorcillo, dime, que dinero te he de dar,
 que me niegues la mentira y me cuentes la verdad.
 58 —En la carrera del Perro, y en la calle principal,
 número seis, ay señora, ésta es la pura verdad.—
 60 Fue a pedir una limosna a la Santa Trinidad.
 —Ave María Purísima. —Sin pecado original.
 62 —Déame una limosnita a la Santa Trinidad.—
 Y por suerte de la niña, él se la bajara a dar,
 64 y como era tan rica no se la quiso agarrar.
 —¿De qué parte es la romera, de qué parte es natural?
 66 —Vengo tan desconocida que no me conocerá.—
 La condesa, que la escuita, de celos se deja bajar:
 68 —Téngase atrás, la romera, romera, téngase atrás,
 que para pedir limosna, ya bien le basta el portal.
 70 —Téngase usted, la condesa, condesa, téngase atrás,
 que si eres hija de un noble, soy hija de un rey, que es más.
 72 —Quedaivos con Dios, vecinos y alcalde de este lugar,
 que los amores primeros no se pueden olvidar.

DIFU Ourense, Lugo, A Coruña.

CONT *Gerinaldo* 0023

El conde Niño 0049

**El Prisionero* 0078

La bastarda y el segador 0161

El Quintado 0176

IMOD Allá arriba en Lombardía, n'aquella noble ciudad

LA FAMILIA REAFIRMADA

Allá arriba na Barría, n'aquella noble ciudad
Hoy se despide don Badio, hoy se despide y se va
Dicen que don Badio marcha para la guerra de Orán
Ya se marcha el conde Flores, *ya se marcha a pelear*
—¿Por qué llora la mi esposa? —¿Por qué tengo de llorar?
Grandes guerras se publican en la tierra y en el mar (L)
Grandes guerras se publican por la tierra y por el mar (L)
Las guerras, se publican en la tierra y en la mar (L)
Grande guerra se publica entre la tierra y el mar (L)
Grande guerra se ha formado entre España y Portugal (L)
... Guerra, guerra, pide el rey entre España y Portugal (L)
... Guerra, guerra, contra Francia, Alemania y Portugal
Gran guerra se pronuncia entre España y Portugal (L)
Guerras declararon por España y Portugal (L)
... Se declara una guerra entre Francia y Portugal
Se ha proclamado una guerra entre España y Portugal (L)
Se levantan unas guerras de España a Portugal
... Se publicó una guerra de Galicia a Portugal
... Se pronunció una gran guerra entre Francia y Portugal
... Se levantó una guerra de España con Portugal
... Se levantó una guerra desde Francia a Portugal
... Se ha levantado una guerra entre España y Portugal
... Se levantara una guerra de Gijón a Portugal
... Se formó una gran guerra entre España y Portugal (L)
... Formóse una guerra entre España y Portugal
... Se formara una tropa de Galicia a Portugal
... Formaron un batallón de Madrid a Portugal
... El rey formó una guerra desde Francia a Portugal
... Cuatro guerras se han formado entre Francia y Portugal
... Entre Francia y Portugal una guerra se formó
... Entre Francia y Portugal se ha nombrado una guerra
... Se originó una guerra entre Estella y Portugal
... Estalló una guerra entre Francia y Portugal (L)
... Armaron una gran guerra en la raya de Portugal
... Pusieron un regimiento de Galicia a Portugal
... Mandó poner una guerra en Francia y en Portugal
... Despachar un batallón, de Madrid a Portugal
... Después hubo guerra en Francia y Portugal
... Estando en estas razones, hubo guerra en Portugal
... Estando en estas razones, forman guerra en Portugal

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

... Al medio de estas palabras, se anunció guerra en Portugal
 ... N'aquel instante ha venido un telegrama oficial
 ... Hay siete reinos de Galicia a Portugal
 En un pueblo navarrico, n'aquella noble ciudad (L)
 —¡Gerinaldo, Gerinaldo, paje del rey más querido! 0023
 —¡Gerinaldo, Gerinaldo, hijo del rey más querido! 0023
 —¡Gerinaldo, Gerinaldo, Gerinaldo, dueño mío! 0023
 —¡Gerinaldo, Gerinaldo, Gerinaldiño pulido! 0023
 —Si fueras rico en hacienda como eres galán pulido 0023
 Gerinaldo, Gerinaldo, a las orillas del mar 0049
 Mañanita de San Juan, cuando Gerinaldo va 0049
 Mañanita de San Juan, cuando el sol alboreaba 0049
 Mañanita de San Juan, cuando el sol iba a nacer 0049
 Mañanita de San Juan, mañanita muy alegre 0049
 Una mañana de primavera cuando Gerinaldo va 0049
 Se levanta Gerinaldo cuando el sol iba a nacer 0049
 Cuando Gerinaldo iba dar de beber al caballo 0049
 Cuando Gerinaldo iba a dar agua a sus caballos 0049
 A las corrientes del río, a las corrientes del agua 0049
 A las corrientes del río, a las orillas del mar 0049
 A las orillas del río, a las orillas del mar 0049
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de las fuertes calores 0078
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de las ricas calores 0078
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de mayo, mes de flores 0078
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de toditas las flores 0078
 Mañanita de San Juan, que son los fuertes calores 0078
 Estando tres segadores segando hierba y cebada 0161
 Flor de mayo, flor de mayo, tiempo de la primavera 0176
 Flor de mayo, flor de mayo, flor de abril y primavera 0176

76

IGRH 0113
 TITU **Las señas del esposo**
 METR (á-a + î)/(í-o)/(é-a)/(é)
 OTIT Bela Infanta; La esposa fiel; La vuelta del marido; Don Reinaldos.
 MUES a
 Estando doña Silvana no seu xardín asentada,

LA FAMILIA REAFIRMADA

- 2 cun peite d'ouro na man seu cabelo peiteaba.
 Mirou vir ollos amantes que para ela miraban.
- 4 —Diga, diga, capitán, diga por a súa *i*-alma,
 marido que Dios me deu ¿anda na súa compañía?
- 6 —Nin o vin, nin o coñezo, nin sei que sinal levaba.
 —Levaba cabalo blanco, cinta encarnada na espada,
 8 en a punta da súa lanza, unha cinta colorada.
 —Por las sinais que me dais, ele na guerra andaba;
- 10 a primeira lancetada, foill'a cabeza cortada.
 —¡Ai de min, ai de min,
 12 qu' hasta agora fun señora, i agora serei criada!
 —¿Canto dera, real señora, quien te lo truera aquí?
- 14 —Tres hijas que Dios me deu, todas tres volas aquí.
 —Eu non quero a[s] vosas fillas porque elas quérenme a min.
- 16 ¿Canto dera, real señora, que te lo truxera aquí?
 —Ás tellas de meu tellado son de ouro a marafil.
- 18 —¿Canto dera, real señora, por telo traer aquí?
 —Teño un carabel de enxorza, teño eu no meu xardín.
- 20 —Eu non quero as vosas rosas que elas preténdenme a min.
 Son soldado, vou prá guerra, todo queda por aquí.
- 22 ¿Canto dera, real señora, que te lo truera aquí?
 —Non tengo más que vos dar, nin vos más que me pedir.
- 24 Retírate, capitán, retírate diante min,
 que están me[u]s irmáns en casa que te non vexan aquí.
- 26 —Non temas de teus irmáns que cuñados son de min,
 témete de teu marido que o tes diante de ti.
- 28 —Si tu meu marido foras, te quixera más ca min;
 décheme un anillo d'ouro a mitad dareicha a ti.
- 30 —Trai acá a túa mitad qu' a miña xa vola aquí.

MUES *b*

- Estando una señorita torcendo *i*-e hilando seda
 2 vira vir un caballero naquela Sierra Morena.
 Le pregunta la señora, le pregunta la doncella
 4 se venía de Madride o venía de la guerra.
 —¿Por qué pregunta, señora, por qué pregunta, doncella?
- 6 —Pregunto por mi marido siete años hay que anda en guerra.
 —Y as señas de tu marido, ¿qué señas son las que leva?
- 8 —Levaba caballo blanco y la muestra blanca y negra,
 llevaba siete perritos, todos hijos de una perra.

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

- 10 —Por las señas que usted da, muerto le queda en la guerra.
 —Hala, hijos, a la escuela para cantar misa nueva,
 12 por alma de vuestro padre que muerto queda en la guerra.
 —¿Cuánto me dará, señora, `e eu lle dera ao seu marido?
 14 —Däreiche onzas e pesos hasta que máis non quixera.
 —Algo máis m'ha dar, señora, que máis val o seu marido.
 16 —Däreinlle aquelas cen vacas que están na beira do río.
 —Algo máis m'ha dar, señora, que máis val o teu marido.
 18 —Däreinche aqueles cen bois que están do lado do río.
 —Algo máis m'ha dar, señora, máis valía o seu marido.
 20 —Däreinche esas tres aceñas que están no medio do río,
 una que molía pan, otra que molía trigo,
 22 otra que molía esponja pra min e pró meu marido.
 —Se me das tu[s] blancas piernas eu che dera ó teu marido.
 24 —Däreinche la punta dun corno pra que vaias máis servido,
 se che don mi[s] blancas piernas ¿pra que quero o meu marido?
 26 —Pues dame un besito, nena, que aquí está o teu marido.
 —Pois que mal fixeche, home, tratarme de esta manera,
 28 que o corazón das mulleres ben sabías como era,
 fai como o vaso de vidro que desque cae logo quebra,
 30 fai como a folla do olmo calquera aire a leva.

MUES c

- Estando yo en mi ventana torcendo e fiando seda,
 2 vi venir un caballero por alta Sierra Morena;
 atrevínme a preguntarle —?Que noticias trai da guerra?
 4 —¿Por qué pregunta, señora, por qué pregunta, doncella?
 —Pregunto por mi marido, set' anos hai que vai nela.
 6 —Déame usted las señales que o seu marido leva.
 —Leva tres pajes consigo, tres pajes consigo leva,
 8 o que máis delante iba relumbra como una estrella.
 —Su marido queda muerto, muerto quedaba en la guerra
 10 con las espaldas abajo, la boca llena de tierra.
 ¿Cuánto diera usted, señora, cuánto diera usted, doncella,
 12 a quien le trajera vivo, vivo e sano a esta tierra?
 —Sete mulas que quedaron camino de la Ribera.
 14 —Todo eso es poco, señora, todo eso es poco, doncella.
 —Sete fillas me quedaron, escoja en cual quisiera.
 16 —Todo eso es poco, señora, todo eso es poco, doncella.
 —Márchese de ahí, señor, malas puñaladas muera;

LA FAMILIA REAFIRMADA

18 vou cerrar miñas ventanas pra nunca máis pórmeme nelas.
 —Ábreme as portas, muller, que eu teu maridiño era.
 20 —Fixeches mal, meu marido, tratarme de esa maneira;
 o corazón das mulleres ben sabías como era:
 22 fai como o vaso de vidro, desde que caí, logo creba;
 fai como a folla do olmo que calquera vento a leva.

MUES *d*

Estando la Isabelita sentada junto a un laurel,
 2 con los pies en la frescura, viendo las aguas correr,
 llegó por allí un soldado y le hizo detener.
 4 —Deténgase, ay soldado, que una pregunta le haré:
 si ha visto a mi marido por la guerra alguna vez.—
 6 —Si le he visto, no me acuerdo; déme usted las señas de él.
 —Mi marido, cierto hombre, alto, rubio y cortés es,
 8 y en la punta de la espada lleva la enseña del rey.
 —Por las señas que usted da, ese hombre muerto es;
 10 lo mataron en Valencia, en casa de un genovés;
 lloraban reyes y condes, pastorcitos y marqués,
 12 pero la que más lloraba, la hija del genovés,
 y en el testamento dice que me case con usted.
 14 —Eso sí que no lo hago ni tampoco lo he de hacer,
 —Siete años hay que le espero y otros siete esperaré,
 16 si a los catorce no viene, monjita me meteré.
 Mis chichis y mis alhajas por rosarios cambiaré,
 18 y a los dos hijos varones a la patria los daré,
 donde se ha muerto su padre muy justo es que muera él;
 20 y a las dos hijas mujeres conmigo las llevaré.
 —Calla, calla, Isabelita, calla, calla, Isabel,
 22 que yo soy tu marido, tú eres mi linda mujer;
 hablando con su marido, no lo supo conocer.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *La aparición de la enamorada* 0168

La Gallarda 0200

Bernal Francés 0222

La Serrana de la Vera 0233

Albaniña 0234

La vuelta del navegante 0559

IMOD Estando a dona infanta no seu xardín asentada

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

Estando doña Silvana no seu xardín asentada
 Estando una señorita torcendo *i-c* hilando seda
 Estando a miña ventana fiando e torcendo seda
 Estando yo en mi ventana torciendo hilo de seda
 Estando yo a la ventana hilando y tejiendo seda
 Estando en la ventana sembrando e collendo seda
 Estando en mis vidrieras hilando y torciendo seda
 Estando yo en mi balcón bordando cuños de seda
 Estando no seu balcón mirando entre holanda y seda
 Estando yo en mi puerta zurciendo e hilando seda
 Estando hilando a mi puerta, hilando y torciendo seda
 Estando una señora torciendo en hilán de seda
 Estando una señorita torcendo e hilando seda
 Estándose una señora a la sombra de un peña
 'Stando sentada a mi puerta a la sombra de una higuera
 Me subí a altos balcones donde yo seda torcía
 —¿Por qué no cantas, Elena, aí á sombra de unha nogueira?
 —¿Por qué non cantas, Elena, debaixo unha noveira?
 En la puerta de Alhucemas, ni en la puerta del cuartel
 Cuando Catalina estaba a la sombra de un laurel
 Estando la Catalina a la sombra de un laurel
 Estando la Catalina a la puerta del cuartel
 Estando la Catalina sentadita en el cuartel
 Estando la coronela a la puerta del cuartel
 Estando la coronela sentadita haciendo bordel
 Estando la coruñesa en las puertas de un cuartel
 Estando la condesita a la puerta del cuartel
 Estando la Isabelita a la puerta del cuartel
 Estando la Isabelita sentada junto a un laurel
 Estando la Serafina en la sombra de un laurel
 Estando la Teresita sentadita en su laurel
 Estando una señorita a las puertas de un cuartel
 Estando la señorita a la sombra de un laurel
 Estaba una señorita á sombra de un aliver
 Había una señorita a las puertas del cuartel
 —Soldadito, soldadito, ¿de dónde ha venido usted?
 —Oiga usted, señor soldado, usted qu' ha servido al rey
 Este es el Mambrú, señores, que se cantará al revés
 Estando la señorita en su ventana florida 0200

LA FAMILIA REAFIRMADA

Estando una señorita sentadita en su balcón 0234
Estando la blanca niña, estando la blanca flor 0234

77

IGRH 0136

TITU **Flores y Blancaflor**

METR (í-a)

OTIT Hermanas, reina y cautiva; Reina y cautiva, hermanas.

MUES a

- Morito, si a Francia fueres, traerásme una cautiva,
2 que sea de condes e duques, señora de gran valía.
—Eu cha traerei, miña reina, eu cha traerei, reina miña,
4 eu cha traerei, miña reina, se a fortuna me corría.
—Aquí che vén miña reina, aquí che vén, reina miña,
6 aquí che vén, miña reina, o que encargado me habías.
—Veña, veña, miña esclava, veña, veña, esclava mía,
8 de siete esclavas que tengo, serás tú la más querida;
a ti te entrego las llaves de mi casa y mi cocina.
10 —Yo las recibo, señora, yo las doy por recibidas.
Algún día era yo de doncellas bien servida,
12 ahora, por mi desgracia, me bajo a barrer cocinas.—
La reina estaba preñada y a condesa pariría;
14 la reina parira adiente, fuera ver a súa esclavina.
—¿Cómo te va, mi esclava, cómo te va, esclava mía?
16 —Vaime ben, gracias a Dios, y mejor con su vesita;
te pido auga de socorro para bautizar la niña.
18 —Agua de socorro non hay, que es uso de turcaría.
Se estuvieras en tu tierra ¿qué nombre le ponesías?
20 —Conde Flores, conde Flores, Rosa Blanca Alejandría;
así se llama una hermana, una hermana que eu tenía,
22 cautivadiña dos moros mañana de Pascua florida.
—Tú, si la viras delante, ¿tú si la conocerías?
24 —Yo, si la vira desnuda, sí que la conocería,
porque del lado derecho un rico lunar tenía;
26 de siete hermanas que eramos, todas siete lo teníamos.—
La reina, que tal oíra, lloraba que se partía;
28 la oíra el perro moro da sala donde a vetía.

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

- ¿Por qué lloras, miña reina, por qué lloras, reina mía?
 30 —Que me matache un cuñado dos queridos que eu tenía;
 iba yo ser esclava de ella, ella es esclava mía.
 32 —Aquí tienes condes y duques si tú la casar querías.
 —No quiero condes ni duques, ni duques de eduquería,
 34 quiero que me hagas un pasaporte para pasar a Castilla.—
 Se subira a una ventana das máis altas que tenía.
 36 —¡Detente, marinero, detente!, cien doblones te daría.
 —Vamos, marinero, vamos, que yo te los doblaría.—
 38 Llegando en una ermita.
 —Digamos eu e tu primo, digamos Ave María.
 40 —Dícela tú, conde Flores, que en mi tierra no la había,
 que renegara de Dios y de la Virgen María.
 42 —Una buena confesión, todo Dios perdonaría.

MUES *b*

- ¡Dice, dice, mis morillos, si a Francia lleváis la guía,
 2 traeime de allá una esclava, esclava y cautiva mía!
 No sea hija de villano ni venga de villanía,
 4 que sea de conde o duque o gente de gran valía.—
 O conde e maila condesa arman unha romería
 6 a San Juan de la Darana y a Santiago de Galicia,
 y a casar en santa Roma por sere la máis comprida.
 8 Les escureció en un monte, una desierta montina;
 el conde extendió la capa, la condesa la basquiña.
 10 Cuando es la media noche, rodeados de moros iban.
 —Deja, conde, la condesa, si no, te cuesta la vida.
 12 —La condesa no la deixo aunque me cueste la vida.—
 Cuando es por la mañana el conde ya muerto iba.
 14 Iban cartas y billetes a la reina Delmegrina
 que llevaban una esclava polida cautiva mía,
 16 ou de duque ou de conde, persona de gran valía.
 Desde que la reina lo supo, se saliera a recibirla.
 18 —Bienvenida seas, esclava, polida cautiva mía,
 de siete esclavas que tengo tú has de ser la más querida.
 20 Ahí te entrego las llaves de mi despensa y cocina.
 —Yo las tomaré, señora, pues que Dios lo así quería,
 22 ayer ser mujer de un conde e hoy moza de cocina.—
 La reina estaba encinta, la condesa también iba;
 24 quiso Dios, por su fortuna, ambas parieron n'un día.

LA FAMILIA REAFIRMADA

- La reina estaba en palacio e a condesa na cocíña,
 26 e a reina bebe bon viño e a condesiña auga fría.
 A reina trouxo varón y la esclava una niña;
 28 as parteiras son traidoras e trocáronlles as crías;
 a la esclava dan el niño y a la reina dan la niña.
 30 Se levantara la reina a un lunes de mediodía,
 a visitar a su esclava del posiento donde a tiña.
 32 —¿Cómo te va, ay esclava, pulida cautiva mía?
 —Vaime moi ben, ay señora, pues que Dios lo así quería.
 34 Toma reina su varón, dame a mi Rosa-Florida.
 —Si estuvieras en tu tierra, ¿qué nombre lle poñerías?
 36 —María Rosa Florida, que así le pertencía,
 así llaman a mi madre y a una hermana que tenía,
 38 que la cogieron los moros día de Pascua Florida,
 cogiendo ramos y flores n'el jardín de mi madrina.
 40 —Por esta razón, esclava, tú eres hermana mía.
 Fixeches mal, ay marido, cautivar a hermana mía,
 42 —Yo, se te cautivei, reina, reina, eu non cho sabía.
 Ela, se quer ser monxiña, monxiña eu a metería.
 44 —Eu monxiña non, señor, que eu pra eso non valía.
 —Ela, si quer ser casada, casamento lle daría.
 46 —Eu casada, non, señor, que eu ben casadiña iba.—
 La reina le seña de ojo que otra palabra no diga.
 48 Marchara el rey pra la caza un lunes de mediodía,
 y entre las dos hermanas tratan una romería.
 50 Cargaron en un navío todo cuanto n'el cabía,
 y enrolaron los niños en oro y en plata fina,
 52 y marcharon mar abaixo sin remos nin outra guía,
 sinon a Nuestra Señora que llevan en compañía.
 54 Venía el rey de la caza un lunes de mediodía.
 —¿Onde van las dos hermanas que nengunha parecía?—
 56 Se subiera a una ventana, la más alta que tenía;
 las vira ir mar abaixo sin remos nin outra guía,
 58 sinon a Nuestra Señora que llevan en compañía.
 —¡Aguárdame, ay esposa, aguárdame, por tu vida!
 60 se no quieres por esposo, por tu criado iría.—
 Tanto se alzaban as luces que se desaparecían.
 62 —Mis morillos, mis morillos, a Francia lleváis la guía.

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

- CONT *El idólatra de María* 0538
Canción de cuna
- IMOD —¡Dice, dice, mis morillos, si a Francia lleváis la guía!
 —Morito, si a Francia fueres, traerásme una cautiva
 A cazar iba el rey moro, a cazar como solía
 O conde e mais a condesa, ambos van á romería
 —Ide buscar unha esclava, unha esclava cautiva
Duérmete, mi niño, duérmete, mi sol

78

- IGRH 0169
 TITU **La hermana cautiva**
 METR (hexas. í-a)/(í-a)
 OTIT Don Bueso; Don Berso; Don Burgos.
 MUES *a*
- De los campos verdes de la verde oliva
 2 la hija del rey la llevan cautiva.
 La llevan los moros; iban en porfía,
 4 sobre sus caballos, quién la llevaría.
 La llevaba uno, siete hijas tenía;
 6 y entre todas siete, reina parecía.
 Dijo la más nueva, dijo la más chica:
 8 —¿Qué le haremos, madre, pra descolorirla?
 —Darle pan por onzas y agua por medida,
 10 mandarla a lavar a una fuente fría.—
 De día lavaba, de noche torcía,
 12 cuanto más lavaba más color tenía.
 Vino un caballero camín de Turquía.
 14 —¿Qué haces ahí, morita, hija de judía?
 —Reviente el caballo y quien n'el venía,
 16 que yo no soy mora ni hija de judía,
 soy buena cristiana y aquí estoy cautiva.
 18 —Si fueras cristiana, yo te llevaría.
 —I os panos da reina, ¿eu que lles faría?
 20 —Los de lino y lana échalos a la ría,
 los de seda blanca vete y tráelos, niña.—

- 22 Montan de a caballo con mucha alegría,
y a poco que andaron da en llorar la niña.
- 24 —¿Por qué lloras, alma, por qué lloras, vida?
Mal me faga Dios si eu mal che faría.
- 26 —Veo los palacios donde fui nacida;
mi padre era rey, plantó aquí esta oliva;
- 28 mi madre era reina, la seda torcía;
mi hermano era duque, caballos corría.
- 30 —Por esas razones te conozco, niña,
por esas razones ¡-es hermana mía.
- 32 ¡Abra as portas, madre, portas de alegría,
se lle había traer nora, tráigolle á súa filla!
- 34 —Se é a miña filla, que suba pa arriba
por ver si conoce alguna prenda mía.
- 36 —¡Ay, miña sayiña de lana torcida,
que te dexei nova y hállote rompida!
- 38 —Se esa che han roto, outra che daría.

MUES *b*

- Un día salió la niña por el arroyito arriba;
2 la encontraron unos moros y la llevaron cautiva.
Un día salió el hermano a ver si la veía,
4 y oyó cantar una mora al pie de una fuente fría.
—¿Qué haces ahí, mora bella, qué haces ahí, mora linda?
- 6 Deja beber mi caballo agua fría cristalina.
—No soy mora, caballero, que soy cristiana cautiva,
8 me cautivaron los moros siendo yo muy chiquitita.
—Si te quieres venir, vente para mis caballerizas.
- 10 —Y estos pañuelos que lavo, ¿en dónde los dejaría?
—Los de seda y los de holanda para mis caballerizas,
12 y los que no valen nada por la corriente se irían.—
Al llegar a aquellos montes la mora llora y suspira.
- 14 —¿Por qué lloras, mora bella, por qué lloras, mora linda?
—Lloro porque en otros tiempos mi padre aquí me traía,
16 con mi hermano el Aguilero y toda su compañía.
—¡Válgame la Virgen santa, válgame Santa María!
- 18 Creí traer una mora y traigo una hermana mía.
—Abre las ventanas, madre, balcones y galerías,
20 aquí te traigo el tesoro que buscabas noche y día.

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

- CONT *El caballero burlado* 0100
La bella en misa 0107
La Infantina 0164
Coplas
- IMOD A la verde, verde, de la verde oliva
 Arriba, campos, arriba, de la verde oliva
 A campos y a campos de la verde oliva
 Por los campos verdes de la verde oliva
 De los campos verdes de la verde oliva
 La hija del rey la llevan cautiva
 Camina don Boiso al romper el día
 Camina don Berso, mañanita fría
 Camiña don Berto, mañanciña fría
 Camina don Hueso por mañanas frías
 Camina don Burgos, mañanita fría
 Camiña don Sancho, mañanciña fría
 Era en tiempo de torneo, yo pasé por morería
 El día de los torneos, día de la morería
 El día de los torneos pasé por la morería
 El día de los torneos pasé yo la morería
 El día de los torneos en tierras de morería
 El día de los tornillos pasé por la morería
 La tarde de los torneos pasé por la morería
 Una tarde de torneos, al volver de morería
 La noche de los torneos pasé por la morería
 Anoche, en los torneos, pasé por la morería
 Pasando por los torneos por tierra de morería
 El día de San Eugenio pasé por la morería
 El día ocho de enero pasé por la morería
 El día trece de enero pasé por la morería
 El día quince de enero pasé por la morería
 El veinticuatro de enero pasé por la morería
 El veinticinco de enero pasé por la morería
 El diez de abril pasó por la morería
 El día quince de abril pasé por la morería
 El día dos de mayo pasé por la morería
 El día cuatro de mayo pasé por la morería
 El día quince de mayo pasé por la morería
 El día cuatro de junio pasé por la morería

LA FAMILIA REAFIRMADA

El día once de junio pasé por la morería
 El día trece de junio pasé por la morería
 El dieciocho de junio pasé por la morerilla
 El día cinco de octubre pasé por la morería
 El día seis de octubre pasé por la morería
 Eu pasei por Casablanca, casa de la morería
 Allá por tierras de moros, allá por la morería
 Estando una mora lavando al pie de una fuente fría
 /-estando una mora vieja al pie de una fuente fría
 Estando yo sentada al pie de una fuente fría
 —Apártate, mora bella, apártate, mora linda
 —Aparta d'ahí, mora bella, aparta d'ahí, mora linda
 —Quítate de ahí, mora bella, quítate de ahí, mora linda
 —Quita de ahí, mora blanca, quita de ahí, mora linda
 —Sácate de ahí, mora bella, sácate de ahí, mora linda
 —Sácate de ahí, mora negra,
 —Retírate, mora bella, retírate, mora linda
 —Anda de ahí, mora bella, mora bella, mora linda
 —¿Qué haces ahí, mora blanca, qué haces ahí, mora linda?
 —¿Por qué lavas tú, mora bella, por qué lavas tú, mora linda?
 La cautivaron los moros, día de Pascua florida
 Un día salió la niña por el arroyito arriba
 Cuando yo era pequeñita, apenas tenía cinco años
 Siendo yo muy pequeñita, apenas tenía quince años
 Siendo yo niña chiquita, apenas tenía quince años
 Apenas tenía cinco años, los moros me arrebataron
 Marianita, Marianita, Marianita del Pilar
 Mañanita, mañanita, mañanita de primor 0107

79

IGRH 0453

TITU **La pastora probada por su hermano**

METR (hexas. pareados)

OTIT Rufina hermosa.

MUES *a*

—Rufina i hermosa, ¿tu que fais aí?

2 —'Tou gardando o gado, ben me ves aquí.

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

- Rufina i hermosa, ¿tu gárda-lo gado?
 4 —Xa Dios me criou para este traballo.
 —Rufina i hermosa, tu vénte conmigo;
 6 sola nesta serra correrás peligro.
 —Oh, Jesús humano, que se vés ufano,
 8 con mangas de seda pra torna-lo gado.
 —Mangas e manguitos teño de poñer
 10 para ti, Rufina, pra che dar pracer.
 —Pracer non me dás, que inda me dás pena:
 12 vén aí meu amo traerme a merenda.
 —Ojalá viñera y ojalá chegara,
 14 y ojalá soupera que contigo 'taba.
 —Oh, Jesús humano, que esa me desecas,
 16 queres que se perdan facendas alleas.
 —Non che digo eso, ni tanto como eso,
 18 dígoche que veñas a toma-lo fresco.
 —A toma-lo fresco non fun nin irrei,
 20 que dirá meu amo en que me ocupe.
 —Si che di teu amo en que te ocupache,
 22 dille que chovía e que te abeirache.
 —Contarei verdá, que eu mentir non sei,
 24 voume pra onde o gado que o perderei.
 —Quédate, Rufina, quédate en boa hora,
 26 non bote-lo gado de aquel vale fóra.
 —Volve acá, galán, volve acá correndo,
 28 las palabras tuyas ya me van rindiendo.
 —Rufina, ay hermosa, do meu corazón,
 30 teu irmao, Rufina, teu irmao che son.
 —Hermano del alma, do meu corazón,
 32 de eso que che dixer, pídoche perdón.
 —O que me dixech, 'tache perdonado,
 34 pon o pé no estribo, monta d'a caballo.
 Viciños do pueblo, acudide ó gado,
 36 que aquí vai Rufina co seu namorado.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *El ciego raptor* 0189

- IMOD —Rufina i hermosa, ¿tu que fas aí?
 —Rufina i hermosa, ¿tu que fas allí?
 —Rufina hermosa, ¿tí que fas eiquí?

LA FAMILIA REAFIRMADA

- Rufina hermosa, ¿que fas por aquí?
 —Rufita hermosa, ¿lú qué haces ahí?
 —Ay, Rufina hermosa, ¿ti que fas aí?
 —Rufiniña hermosa, ¿ti que fas aí?
 —Rufiniña hermosa, ¿tu que fas aquíe?
 —Rufinita hermosa, ¿ti que fas aquí?
 —¿Tu, Rufiña hermosa, tu que fas aí?
 —¿Que fais aí, Rufiña, tu que fais aí?
 —Dime, Rufina hermosa, dime ¿que fas aí?
 —Mariquiña hermosa, ¿ti que fas aí?
 —Hermosa Rufina ¿tu que fas aí?
 —Linda pastoriña, ¿ti que fas aquí?
 —Linda pastoriña, ¿que facéis aquí?
 —Rufiniña hermosa, que torna-lo gando
 —Rufiña hermosa, que torna-lo gando
 —Oh Rufina hermosa, ¿tu garda-lo gado?
 —Moufina y hermosa, tu garda-lo gado
 —Dios te garde, Rosa, ¿ti que fas ciquí?
 —Dios te guarde, Rosa, lindo serafín

80

IGRH 0080
 TITU **La muerte ocultada**
 METR (í-a)
 OTIT Dona Alda.
 MUES *a*

- Don Pedro va en la caza en las veigas de Sevilla,
 2 e pegoulle o mal da morte, pra su casa se volvía.
 —Hágame la cama, madre, hágamela, madre mía,
 4 na cama que eu me deite tarde ou nunca eu me erguería.
 —Sonche boas acciós, Pedro, pra doña Ana estar parida.
 6 —A doña Ana non llo diga hasta un ano e un día.—
 —Dígame ustedede, mi madre, dígamelo, madre mía,
 8 ¿de quen son aquelas luces n'el cuarto resplandecían?
 Alumaban por don Pedro i a min ben mo parecía.
 10 —Non aluman por don Pedro, que da caza non viría,
 éche por un sobrín meue, que n'el alma me doía.

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

- 12 —Dígame ustede, mi madre, dígame, madre mía,
 ¿por quen tocan as campanas, las que por el mundo había?
- 14 Tocábanas por don Pedro i a min ben mo parecía
 —Non as tocan por don Pedro, que da caza non viría,
- 16 éche por un sobrín meue, que n'el alma me doía.
 —Dígame ustede, mi madre, dígame, madre mía,
- 18 os cazadores nesta terra, ¿de que tempo volverían?
 —Os que che son de alto precio, tárdanche un ano i un día,
- 20 e os que che son de máis baixo, vólvenche cando podían;
 e don Pedro é de alto precio, tárdache un ano e un día.
- 22 —Dígame ustede, mi madre, dígame, madre mía,
 as casadas nesta terra ¿de que tempo van a misa?
- 24 —As que che son de alto precio, tárdanche un ano e un día,
 e as que che son de máis baixo, vanche cando che podían;
- 26 e tu eres de alto precio, tardas un ano e un día.
 —Dígame ustede, mi madre, dígame, madre mía,
- 28 e as casadas nesta terra ¿de que traxe van a misa?
 —Tu eres ben bonitiña o negro ben che decía;
- 30 por baixo basqüina de seda e por riba roupa fina.
 —Dígame ustede, mi madre, dígame, madre mía,
- 32 chamáronme viudiña, e eu maridiño tenía.
 —Anda, miña filla, anda, son linguas marmuradoras;
- 34 son linguas marmuradoras que marmurarte querían.
 Consólate, doña Ana, que yo agora non podía,
- 36 bastante te consoleinhe dentro de un ano e un día.—
 Y estando en estas palabras una voz del cielo oíra;
- 38 una voz que era de Pedro, de esta manera decía:
 —En el cielo hay tres sillas, todas tres en medianía,
- 40 una para mi esposa y otra para mi hija,
 y otra para mi madre, que muy bien la merecía.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT *Albaniña 0234*

IMOD A cazar va mi don Pedro y a cazar como solía
 A cazar saíu don Pedro, a cazar como solía
 A casar se vai don Pedro, a casar con Morsolina
 Don Pedro se va de caza, don Pedro como seguía
 Don Pedro va en la caza en las veigas de Sevilla
 Don Pedro, que foi de caza, moito tarda que non viña
 Don Pedro fuera a la caza, del camino se volvía

LA FAMILIA REAFIRMADA

Don Pedriño foi á caza, a cazar como solía
 Un día, como acostumbra, don Pedro a cazar saía
 Don Berso foi a la caza a cazar como solía
 Don Berso fue a la caza, a los montes de Besalina
 Don Berso iba na caza, don Berso na caza iba
 Don Pedro va de caza en los montes de Aragón 0234

81

IGRH 0635

TITU **La buena hija**

METR (á)

OTIT Pascábase el buen conde; El viudo.

MUES *a*

De la iglesia viene el viejo, de la iglesia de rezar;
 2 sus hijos trae de la mano, su mujer vén de enterrar.
 —¿Por qué llora usted, mi padre?, deje de tanto llorar.
 4 —Lloro por vos, meus filliños, que me quedáis por criar.
 —Deje usted, padre, no llore, que todo s'ha remediar;
 6 uno fue servir al rey y otro fue remar al mar,
 y el más chiquitito de ellos quedará ó seu mandar.
 8 —Y ahora tú, miña filla, quererásteme casar.
 —Haré como la manzana que está en el manzanal:
 10 tiran unos, tiran otros, nadie la puede volcar;
 desde que ella esté madura, de seu se deixa baixar.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT *A fonte do salgueiriño*

IMOD De la iglesia viene el viejo, de la iglesia de rezar
 De la iglesia viene un viejo, de la iglesia de rezar
 De la iglesia viene el viejo, de la misa de rezar
 De la iglesia sale el viejo, de la iglesia de rezar
 De la misa viene el viejo, de la misa de rezar
 El viejo viene de la iglesia, de la iglesia de rezar
Miña mae mandoume á fonte, á fonte da salgueiriñas

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

82

IGRH 0273

TITU **Sufrir callando**

METR (í-o)

OTIT La mujer callada; Discreción.

MUES a

- ¡Válgame Nuestra Señora y el Santo Verbo Divino.!*
 Siendo niña de quince años namoreime en don Rodrigo;
 2 la vida que con él paso a Dios lo ofrezco y le digo.
 Un día vino de caza y se aborreció conmigo,
 4 me agarra por los cabellos, barre la sala conmigo.
 Para decirlo a mi padre, dirá que fue gusto mío,
 6 para decirlo a mi madre, nunca le pasa el suspiro,
 pra decirlo a mis hermanas, nunca tendrán marido,
 8 pra decirlo a mis hermanos, mataránme a don Rodrigo.
 Lo mejor que me orá, callarlo para conmigo,
 10 que no hay mujer en el mundo que tenga el juicio cumplido
 sino la que encobre y calla las faltas de su marido.-
 12 Estando en estas razones, la oyera don Rodrigo.
 —¿Tú qué tienes, ay mujer, o quién te hubiere ofendido?
 14 —Es una de mis criadas que el respeto me ha perdido.
 —Calla, calla, ay mujer, que ahora tendrás marido.—

DIFU Ourense(?), Lugo, Galicia s. l.

CONT #

IMOD Siendo niña de quince años namoreime en don Rodrigo
 Siendo yo niña y chiquita nemoreime en don Rodrigo
 Nenas que estades solteiras de de veras volo digo

ROMANCES DEVOTOS, MILAGROS

83

IGRH 0192

TITU **La Virgen romera**

METR (é-a)

OTIT El rey y la Virgen romera; A romeira.

MUES *a*

¡Válgame Nuestra Señora, la que valga la romera!

Calzóse el rey y vistióse, marchóse para la feria.

2 Indose por el camino, encontrara una romera.

—Dio-la guarde a usted, señora, tan sola por esta tierra.

4 —No vengo sola, ay buen rey, que mi marido atrás queda.—

Volvióse el rey a su casa, mandara cubrir la mesa;

6 cada bocado que come, suspira por la romera.

—¿Por quién suspira, ay buen rey, por quién suspiros extrema?

8 —Es por una romerita más bonita que una estrella.

Vaime por ela, ay buen paje, buen paje, vaime por ela.

10 —Dígame usted, ay buen rey, qué señas son las que lleva.

—Por riba, roupa de grana, por baixo, roupa de seda,

12 una toca engalonada que es estilo de su tierra,

zapato alparagatado, calza de media galera;

14 el bastón donde se arrima una fina malva era,

el rosario en que rezaba quince cuentas de oro lleva.—

16 Y se marchara el buen paje, y a sombra de una olivera

encontrara descansando aquella hermosa doncella.

18 —Dio-la guarde a usted, señora. —Paje, venga en hora buena.

—Dícele el buen rey, señora, que vaya a cubrir la mesa.

20 —Dígale usted al buen rey que se sirva de la reina.

Si la reina es de alta sangre, más alta soy yo que ella;

22 si ella manda su reinado, mando yo cielos y tierra.

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

- ¿Cómo le he decir, señora, al rey para que lo crea?
 24 —Hinque una rodilla en tierra y allí nacerá una estrella.
 —Quédese con Dios, señora, i a Virxe quede con ela.
 26 —Vete con Dios, ay buen paje, a Virxe xa che eu era.

DIFU Ourense, Lugo, A Coruña.

CONT *Copla*

IMOD Calzóse el rey y vistióse, marchóse para la feria
 Aunque vengo de la feria no digo quen queda n'ella
 Por las calles de Madrid se paseaba una romera
 Por los palacios del rey se pasea una romera
 Por aqueles verdes prados se pasea una romera
 Saliendo el rey de la misa halló la linda romera

84

IGRH 0104

TITU **La flor del agua**

METR (á-a)

OTIT A moça da fonte; La Virgen y la hija del rey.

MUES *a*

- Mañanita de San Juan, cuando el sol alboreaba,
 2 bajó Nuestra Señora a bendecir la flor del agua.
 —Bendecida quedas, fuente, bendecida quedas, agua;
 4 la dama que te cogiere será bienaventurada.—
 La hija del rey lo oyera de altas torres donde estaba.
 6 Más aprisa se vistiera, más aprisa se calzara;
 cogió la jarra de vidrio, la de plata no la hallara.
 8 En el medio del camino a la Virgen se encontrara.
 —¿Donde é esta mociña que tan cedo madrugara?
 10 —Soy la hija del rey, vengo por la flor del agua.
 —Para ser hija del rey vienes mal acompañada.
 12 —Si mi padre lo supiera, compañía me mandara.—
 Metió la jarra en la fuente, de oro y plata se llenara;
 14 la niña, que aquello viera, esmayada se quedara.
 La cogió Nuestra Señora no vuelo da súa saia.
 16 En el medio del camino Nuestr[o] Señor(a) encontrara.
 —¿Qué trac ahí, mi señora, no vuelo da súa saia?

ROMANCES DEVOTOS, MILAGROS

- 18 —No traigo hombres muertos, es una niña esmayada.
 —Pónsela ahí, mi señora, a ver si ella recordaba,
 20 que la quero preguntar si ella quere ser casada.
 —Que casada, sí, señor, pero bienaventurada.
 22 —De tres hijos que has tener, todos tres de capa y espada:
 uno vencerá en Galicia y otro vencerá en Granada,
 24 y el más cherrequetito será rey en Santa Clara.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *La devota de la Virgen en el yermo* 0212
Copla

IMOD Mañanciña de San Juan anda a auga enamorada
 Mañanita de San Juan, cuando el agua alboreaba
 Mañanciña de San Xoán, cando o sol alboreaba
 Mañanita de San Juan, cando el día boleaiaba
 Mañanitas de San Juan, mañanas de alboreada
 Mañanita de San Juan, al tiempo que alboreaba
 Mañanitas de San Juan, mañanitas de alborada
 Mañanitas de San Juan, unha mañá de alborada
 Mañanita de San Juan, hermosa, linda mañana

85

IGRH 0212

TITU **La devota de la Virgen en el yermo**

METR (í-a)

OTIT La princesa devota del rosario; La pastora devota del rosario; La princesa devota de la Virgen; La devota de María; A filla do rei.

MUES *a*

- El rey tenía una hija vestida de maravilla;
 2 de oro la trae calzada, de plata la trae vestida.
 Ella era muy devota del rosario de María,
 4 pues rezaba tres rosarios y todos tres en un día;
 el uno por la mañana, el otro a la mediodía,
 6 el otro a la alta noche cuando su padre dormía.
 Estando en su oración, llegó la Virgen María.
 8 —¿Qué haces ahí, devota, qué haces, devota mía?
 —Yo estoy aquí, señora, más bien que os merecía.

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

- 10 —¿Te quieres venir conmigo a una grande romería?
—Yo iré a pedir permiso a un buen padre que tenía.—
- 12 —Despierte, padre, despierte, aunque es mala cortesía,
que de sus puertas adentro está la Virgen María,
14 y me quiere llevar con ella a una grande romería.
—Pues, con esa confianza, vete, hija de mi vida.—
- 16 Llegó al alto de un monte donde no hay cosa viva.
—Aquí te quedas, devota, por siete años y un día.
18 —¿Cómo he de quedar, señora, sola y sin compañía?
—Yo por un ángel del cielo te mandaré la comida,
20 por una paloma blanca te mandaré la bebida.—
Al cabo de siete años llegó la Virgen María.
- 22 —¿Qué haces ahí, devota, qué haces, devota mía?
—Siete años ha que aquí estoy y me parecen un día.
24 —Si te quisieras casar, marido te buscaría.
—Yo no me quiero casar ni tal intención tenía.
26 —Y si quisieras ser monja, convento te buscaría.
—No quiero meterme monja ni tal voluntad tenía.
28 —Si quieres prendas y joyas, yo también te las daría.
—No quiero prendas ni joyas que mi padre las tenía,
30 lo que quiero es ir con vos para los altos de arriba.—
Dan en tocar las campanas con muchísima alegría.
- 32 —¿Por quién tocan las campanas con tantísima alegría?
—Por vuestra hija, buen rey, que para el cielo camina.
34 —Bendita sea la madre que te parió, hija mía,
y bendita sea el ama que buen leche te daría;
36 bendita sea la cuna, hija, que te acunaría

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *Delgadina* 0075
La flor del agua 0104

IMOD Allá enriba, en Castilla, era un rey, tiña unha filla
El rey tenía una hija muy devota de María
El rey tenía una hija que en el alma la quería
El rey tenía una hija, como el alma la quería
El rey tenía una hija muy amada, muy querida
El rey tenía una hija vestida a la maravilla
Tres hijas tenía el rey, hermosas a maravilla
Un rey tenía una hija que en el alma la tenía
Una hija tenía el rey que n'el alma la quería

ROMANCES DEVOTOS, MILAGROS

Una hija tiene el rey, la cosa que él más quería
 Una hija tiene el rey, la quiere más que a la vida
 Era a filla do rei moro, a filla que máis quería
 Era la hija de un rey moro, que otra hija no tenía
 Erase a filla dun rei moi devota de María

86

IGRH 0214

TITU **La cabrera devota elevada al cielo**

METR (á-a)

OTIT La pastora y la Virgen; La pastora devota de la Virgen.

MUES *a*

[Pastora que anda pastando en el monte] con las cabras,
 2 al pie de una verde oliva se sentara una mañana
 con el rosario en la mano, a la Virgen le rezaba,
 4 porque al que la Virgen reza, la Virgen Santa lo ampara.
 Vino caer la de Dios, vio venir una borrasca
 6 toda cercada de luces, toda de luces cercada.
 En el medio vio venir tres hermosísimas damas;
 8 una de azul se viste, y dos de verde estaban.
 —¿Qué haces ahí, zagalita, qué haces ahí, zagala?
 10 —Estoy rezando el rosario a la Virgen soberana.
 —¿Tú me conoces, niña, que tan amante me hablas?
 12 —Sí la conozco, señora, que es usted la Virgen Santa.
 —Ahora te has de venir a la celestial morada.
 14 —Eso sí que non, señora, ¿y a quién le dejo mis cabras?
 —Ponlas en ese sendero que ellas solas van pra casa.—
 16 El padre de la hija triste y afligido se halla
 al ver que ya es noche y no viene su zagala.
 18 Se fue onda un crucifijo que lo tenía en su sala.
 —Divino manso cordero, hijo de la Virgen Santa,
 20 que es noche y no viene mi zagala con las cabras.
 —No tenga pena por ella ni al monte vaya a buscarla,
 22 que ela cuidada está en la celestial morada;
 las cabras están recogidas en el portal de su casa.

DIFU Ourense.

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

- CONT *La devota de la Virgen en el yermo* 0212
Los sacerdotes piadosos, la pastora y la Virgen 0329
- IMOD Una pulida pastora, una pulida zagala
 [Pastora que anda pastando en el monte] con las cabras

87

- IGRH 0329
 TITU **Los sacerdotes piadosos, la pastora y la Virgen**
 METR (á-o)
 OTIT #
 MUES a
- Una pulida pastora, una pulida zagala,*
 2 *una pulida pastora guarda un hatallo de cabras;*
ella las corregía, ella sola las guardaba;
 4 *sacábaas arriba, arriba, donde había una llanada,*
donde había una capilla de la Virgen del Rosario.
 6 *Set' anos tardó la niña en cumplir lo que ha mandado,*
y al cabo de los set' años le diera un mal de costado.
 8 *Vinieran dos sacerdotes por el monte caminando,*
y uno le decía al otro: —Séntale, que 'o voy cansado.—
 10 *No qu' uno toma la sesta, el otro reza el rosario.*
Vinieran dos procesiones por el monte caminando,
 12 *n'el medio d'aquelas dos vai la Virgen del Rosario.*
Se levanta el sacerdote con el sombrero en la mano.
 14 *—¿Pr'onde vai, Nuestra Señora, con tal prisa y tal cuidado?*
—En busca d'una pastora que n'el monte se ha quedado.
 16 *—¡Dichosa de la pastora que tiene el cielo ganado!—*
Ricamente ella nació, ricamente la enterraron,
 18 *ricos son los resplandores que la iban alumbrando.*
La madre que la parió del cielo queda gozando.
 20 *Ya se acercaba la noche, ya la noche se acercaba*
y al pobre del labrador no le viene su zagala.
 22 *Marchara de monte en monte, de monte en monte a buscarla;*
fuera a dar a una capilla donde San Antonio estaba.
 24 *—¡San Antonio de mi vida, San Antonio de mi alma,*
san Antonio de mi vida, aparezca mi zagala!

- 26 —*Vai a buscar tu rebaño que solo n'el monte ch'anda;*
tu zagala vai n'el cielo con la Virgen soberana.
 28 *Cuatro sillas ten ó lado, cuatro ángeles da guarda:*
una es para su madre, que muy bien la lechuara,
 30 *y otra es para su padre, que muy bien la doctrinara*
y otra es para su hermana, que era muy buena cristiana.

DIFU Ourense.

CONT *La cabrera devota elevada al cielo* 0214

IMOD ... *Dónde había una capilla de la Virgen del Rosario*
Una pulida pastora, una pulida zagala 0214

88

IGRH 0083

TITU **El cura sacrílego**

METR (ó)

OTIT El sacrílego penitente; El cura penitente; El mal cura.

MUES *a*

- En el alto de la sierra viv' un rico labradore,
 2 aquel tal tien una hija más hermosa que un sole.
 Namorous' o cura dela o día qu'a bautizou;
 4 mentras sus padres viviron no la pudo gozar, no,
 disde que seus pais morreron, pra su casa la llevó.
 6 Set' años la tuvo aculta, set' años la acultó,
 al cabo de los set' años la infanta se le murió.
 8 —¿Cuerpo lindo, cuerpo lindo, dónde te enterraré yo?
 Debajo del altar mayore, donde misa digo yo.—
 10 Coa puntiña da súa espada a coviña ll'afondou,
 e coa aliña do sombreiro a terriña ll'apañou.
 12 Noutro día a la mañana a decir misa madrugó;
 bajara una voz del cielo, bajó del cielo una voz:
 14 —¡Sácate daí, mal cura, fuxe tu daí, traidore!;
 non estás pra decir misa nin pra recibir ó Señore.
 16 Tu alma va en los infiernos más negra qu' un carbonhe;
 la infanta está en los cielos, más hermosa que un sole.—
Este cantar s'acabó Virgen la Madre de Dios;
y agora digamos todos: "Alabado sea Dios".

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

MUES *b*

El cura de San Francisco, de las ánimas traidor,
 2 se enamoró de una niña desde que la bautizó.
 Mientras sus padres vivieron no la pudo lograr, no,
 4 desque sus padres murieron, ella huelfita quedó.
 El día de San Francisco se salió peinar al sol,
 6 con peine de oro en la mano, que de plata no lo halló.
 Vino por allí el mal cura, vino por allí el traidor.
 8 —Dame la mano, Piepita, Piepita, dame tu amor.—
 Y ella, como era joven, no le quiso decir no.
 10 La cogiera por la mano y a su casa la llevó;
 la encerró en un cuarto oscuro y el más oscuro que halló,
 12 donde le decía misa y le daba comunión.
 Y allá por la medianoche y el mal cura recordó;
 14 tres veces llamó “Piepita”, Piepita no despertó.
 Le echara una mano al cuello, muerta y fría la encontró.
 16 —Vecinos los más cercanos y amigos que tengo yo,
 sacaime este cuerpo de casa que en mi cama falleció;
 18 no digáis de qué manera ni de qué mal se murió.—
 Y al domingo por la mañana decir misa se marchó,
 20 y en el medio de la misa una voz del cielo oyó:
 —¡Sácate de ahí, mal cura, sácate de ahí, traidor!,
 22 no vales pra decir misa ni para servir a Dios.—
 Y al lunes por la mañana para Roma caminó;
 24 y en el medio del camino un pastorcillo encontró.
 —¿Pra dónde vas, ay mal cura, pra dónde vas, ay traidor?
 26 —Yo camino para Roma y a usted le pido perdón.—
 Y el pastor, como era joven, tres penitencias le dio:
 28 una de barrer las calles, Cataluña y Aragón.
 —Eso es poco, ay padre mío, a lo que merezco yo.
 30 —Cómprate un velón de cera y métete pabilón.
 —Eso es poco, ay padre mío, a lo que merezco yo.
 32 —Métete en un horno ardiendo.— Y al momento se murió.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT *Blancaflor y Filomena* 0184

Estrofa de despedida

IMOD En el alto de la sierra viv' un rico labradore

En el alto de la sierra hay un rico labrador

ROMANCES DEVOTOS, MILAGROS

Allá arriba, en aquel alto, hay un rico labrador
 Un sacerdote de misa, de las ánimas pastor
 Un cura diciendo misa, de las ánimas pastor
 El cura que dijo misa, de las ánimas pastor
 El cura de San Francisco, de las ánimas pastor
 El cura de San Francisco, de las ánimas traidor
 Una niña desgraciada desde que la bautizó

89

IGRH 0538
 TITU **El idólatra de María**
 METR (6-a)
 OTIT El idólatra y la tormenta.

MUES a

Se embarcara Siselinos día de Nuestra Señora,
 2 con intención de navegar el día y la noche toda.
 Se levanta una tormenta en el canal de Lisboa;
 4 lloraban los marineros, lloraba la gente toda,
 no lloraba Siselinos porque era noble persona.
 6 Cogió un libro en sus manos rezando de popa en proa:
 —¡Sagrada Virgen del Carmen, librame de ésta ahora!
 8 que si de ésta me libráis, os ofrezco una corona,
 y a vuestro hijo bendito una casa santa en Roma.
 10 —Cuando juegas a los naipes, me llamas perra traidora;
 ahora te ves en peligro, me llamas noble persona.
 12 Ahí morirás, Siselinos, ahí morirás ahora.—
Respóndele el enemigo de la otra banda del mar:
 14 —¿Cuánto me das, Siselinos? Yo te libraré del mar.
 —Yo te daré mis navíos cargados de oro y plata.
 16 —No te quiero tus navíos, ni tu oro, ni tu plata,
 quiero que cuando te mueras a mí me dejes tu alma.
 18 —¡Arreda, arreda, demonio, con esas malas palabras!
 que mi alma es de Dios que me la ha dado emprestada,
 20 el corazón de María al pie de su rostro estaba,
 miñas carnes pecadoras ós peixiños do mar vaian.

DIFU A Coruña.

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

- CONT *Flores y Blancaflor* 0136
Marinero al agua 0180
Madre que maldice a su hijo 0182
- IMOD Se embarcaba Sisilino día de Nuestra Señora
 Se embarcaba Marcelinos día de Nuestra Señora
 Marcelino se embarcó día de Nuestra Señora
 Celerino fue a la mar el día de Nuestra Señora
 Levantóse una tormenta en ese mar de Lisboa
 Ya levantó una tormenta en [a]quel mar de Lisboa

90

- IGRH 0180
 TITU **Marinero al agua**
 METR (á-a)
 OTIT La tentación del marinero.

MUES *a*

- Voces daba un marinero, voces daba que se ahogaba;
 2 le respondiera el demonio del otro lado del agua:
 —¿Cuánto das tú, marinero, a quien te saque del agua?
 4 —Eu dareiche o meu navío cargadiño d'ouro e prata.
 —Nin che quero o teu navío nin tu oro nin tu plata,
 6 quiero que cuando te mueras a mí me entregues el alma.
 —El alma mía no es mía, porque la traigo emprestada,
 8 el alma mía es de Dios y la Virgen soberana.
 Los pies se los dejo a un cojo para que ande su jornada;
 10 las tripas a un guitarrero para cuerdas de guitarra;
 los brazos son para un manco pra que n'el mundo se valga;
 12 los dedos para un gaiteiro pra que toque la alborada;
 la cabeza a las hormigas pra que hagan su morada;
 14 los ojos los dejo a un ciego pra que vea por ond' anda;
 los oídos para un sordo pra que oiga lo que hablan;
 16 el pellejo pra un cribero para cribas y zarandas.

MUES *b*

Levantárase Celino un día de madrugada,

ROMANCES DEVOTOS, MILAGROS

- 2 vistiérase su camisa lavada de la colada;
apareja su caballo y camina a la jornada.
- 4 En el medio del camino un pozo de agua encontrara;
el caballo era atrevido y en el medio lo tirara.
- 6 Pasó por allí el demonio en figura de una dama.
—¿Cuánto dieras, ay Celino, por que te saque del agua?
- 8 —Diera yo mi caballito enfrenado como estaba.
—Eso para mí, ay Celino, para mí no vale nada.
- 10 ¿Cuánto dieras, ay Celino, por que te saque del agua?
—Diera mi molino de oro que molía pan de escanda.
- 12 —Eso para mí, ay Celino, para mí no vale nada.
¿Cuánto dieras, ay Celino, por que te saque del agua?
- 14 —Diera yo todas mis rentas que por mi padre heredara.
—Dame tu alma, ay Celino, y te sacaré del agua.
- 16 —El alma no te la doy porque la tengo emprestada,
que me la emprestó mi Dios mientras que en el mundo estaba.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *Santa Catalina* 0126
Madre que maldice a su hijo 0182
El idólatra de María 0538
Copla

IMOD Mañanita de San Juan cayó un marinero al agua
En la noche de San Juan cayó un marinero al agua
Una noche muy oscura cayó un marinero al agua
Estando un marinerito en un alta mar y brava
En el medio de la mar un marinero gritaba
Al subir las escaleras un marino cayó al agua
Voces daba o mariñeiro do outro lado da agua
Voces daba o mariñeiro que se afogaba na agua
Voces daba un marinero, voces daba que se ahogaba
Voces daba un marinero dentro de la mar salada
Voces daba el marinero ¡-a quien lo saque del agua
Levantouse Villardino un lunes de madrugada
Levantárase Celino un día de madrugada
Jueves Santo, Jueves Santo, antes del sol a rayar
En Cádiz hay una niña que Catalina se llama 0126
Levantouse una tormenta en ese mar de Lisboa 0538
Ya levantó una tormenta en aquel mar de Lisboa 0538

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

Se embarcara Siselinos día de Nuestra Señora 0538
Se embarcaba Marcelinos día de Nuestra Señora 0538
Marcelino se embarcó día de Nuestra Señora 0538
Celerino fue a la mar el día de Nuestra Señora 0538
San Juan, el capitán, el San Fiz, el marinero

91

IGRH 0126
TITU **Santa Catalina**
METR (á-a)

OTIT #

MUES *a*

¡Válgame Nuestra Señora y la Virgen soberana!
El rey tenía una hija, Catalina se llamaba;
2 todas las horas del día su padre la castigaba
cunha silva retorcida y después la dobregaba
4 que renegara de Dios y que fuese renegada.
—Si he de renegar de Dios, primero he de ser quemada.—
6 Juntan paja, juntan leña para quemar la cristiana.
Ardió la paja y la leña, la cristiana quedó sana.
8 Mandara hacer una rueda de cuchillos y navajas;
estando la rueda hecha y la niña preparada,
10 bajó un ángel del cielo que San Gabriel se llamaba.
—Ven acá, ay Catalina, que Jesucristo te llama,
12 que vengas a dar la cuenta de tu vida que es pasada.
—Mi vida fue regalada, la cuenta será más mala.—
14 El alma de Catalina para el cielo va mañana.

MUES *b*

Allá arriba en Turquía, dentro de Turquía estaba,
2 una niña muy bonita que Catalina se llama.
Su padre era un perro moro, su madre una renegada.
4 Todos los días de fiesta su madre la castigaba
porque no quería hacer lo que su padre mandaba.
6 Le mandó hacer una rueda de cuchillos y navajas.
La rueda ya estaba hecha, Catalina arrodillada.
8 Bajó un ángel del cielo con su corona y su palma:

ROMANCES DEVOTOS, MILAGROS

- Sube, sube, Catalina, que el Rey del cielo te llama.
 10 —¿Qué me quiere el Rey del cielo que tan aprisa me llama?
 —Te quiere ajustar la cuenta de la otra vida pasada.
 12 —La vida la pasé buena, la cuenta la daré mala.

DIFU Ourense, Lugo, A Coruña, Galicia s. l.

CONT *Delgadina* 0075
Marinero al agua 0180

IMOD Allá arriba en Turquía, dentro de Turquía estaba
 Aló arriba en Solistría, junto ao lugar de Novarna
 En la ciudad de Toledo junto al reino de Granada
 El rey tenía una hija, Catalina se llamaba
 En Cádiz hay una niña que Catalina se llama
 En Galicia hay una niña que Catalina se llama
 En Madrid hay una niña que Catalina se llama
 En Santander hay una niña que Catalina se llama

92

IGRH 0797

TITU **El alma en pena peregrina a Santiago**

METR (í-a)

OTIT El alma peregrina y el caballero piadoso.

MUES *a*

- Voces daba un alma sola, voces daba que non vía;
 2 iba a casa Santiago i o camiño non sabía.
 Oírala un caballero da cama donde dormía.
 4 —¿Pr'onde vas, alma, tan sola, tan sola sin compañía?
 —Iba a casa Santiago i o camiño non sabía.
 6 Yo candela no la tengo, soy pobre y no la tenía;
 mi padre ya se ha muerto, mi madre queda dormida.
 8 —Arrímate a los rosarios que rezache na túa vida.
 —¡Ay de mí, triste cuitada, no recé uno en mi vida!
 10 —Arrímate a los calvarios que ouiche na túa vida.
 —¡Ay de mí, triste cuitada, no oí uno en mi vida!

II. ROMANCERO FOLKLÓRICO

- 12 —Arrímate a las misas que rezache na túa vida.
—¡Ay de mí, triste cuitada, no recé una en mi vida!
- 14 —Arrímate a las Cuaresmas que ayunache na túa vida.
—¡Ay de mí, triste cuitada, no ayuné una en mi vida!
- 16 —Arrímate a las limosnas que ficceche na túa vida.
—¡Ay de mí, triste cuitada, no hice una en mi vida!
- 18 —Marcha, marcha, alma sola, tan sola sin compañía;
si candela no la traes, candela yo cha poría.—
- 20 Hora e media vai pasada, alma por alí volvía.
—Durme, durme, caballero, Dios te dé buena dormida;
- 22 tu alma va para el cielo, la mía no se perdía.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT *Oración*

IMOD Alma vai para Santiago, a cumprir su romería
Alma que vas pra Santiago, vai cumpli-la romaría
Voces daba un alma sola, voces daba que non vía
Camina la que vai sola, Cristo le dará la guía

93

IGRH 0679

TITU **El alma que dejó apagar la candela**

METR (á)

OTIT #

MUES *a*

- Por el camino del cielo cuatro caballeros van;
2 uno es el señor San Pedro y otro es el señor San Juan,
y otro es la Virgen María con su corona real.
4 En el medio del camino un alma oíron llorar.
—¿Qué tienes, almo, qué tienes, almo, quién te hizo mal?
6 —Perdí el camino del cielo y no lo puedo encontrar.
—Arrímate a la candela, la candela guiará.
8 —¿Como me arrimarei, triste, se morí na escuridad?

ROMANCES DEVOTOS, MILAGROS

DIFU Lugo.
CONT #
IMOD Por el camino del ciclo cuatro caballeros van

III.

ROMANCERO BURLESCO E INFANTIL

ROMANCES BURLESCOS Y JOCOSOS

94

IGRH 0436

TITU **La adúltera con un “gato”**

METR (á-a)

OTIT El fraile en la cama.

MUES a

Dei de comer ós boicinos e marchei para a labrada,
 2 al dar o primeiro rego esqueacérame a aguillada;
 entrepuxen os meus bois, dei volta por ela a casa.
 4 Mais cando cheguei a ela, topei a porta cerrada.
 —Abreme a porta, Marica, ábreme a porta, malvada.
 6 —Eu a porta non che abro que che estou moi ocupada. —
 Dei a volta pola eira, por donde eu acostubraba,
 8 e topei a Mariquiña atando a súa saia.
 —¿Que é aquela cousa roxa que está debaixo da cama?
 10 —O gato do señor cura que anda coa nosa gata.
 —Eu nunca vin gato roxo ter na cabeza unha calva.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *Albaniña 0234*

IMOD *I-cra unha noite de lúa, i-unha noite de xeda*
Levantouse Manveliño un lus pola madrugada
Ūa mañá levanteime, ūa mañá de xeda
Madruguei pola mañán cedo, cediño de madrugada
Levantéme polo lunes, o lunes pola mañana
O lunes da feira nova levanteime á madrugada
I-o lunes por a mañá xungo os bois e vou á arada
Un día por a mañán xungo os bois e vou á arada
Erguime cediño, cedo, e marchei para a labrada

III. ROMANCERO BURLESCO E INFANTIL

O lunes pola mañana colle os bois e vaite a arada
 Iba para a feira nova, feira que eu acostumbra
 Indo para a feira nova, feira que n'acostumbra
 Unha vez indo pra a feira, como sempre acostumbra
 Fun á feira da Moreira, á feira que acostumbra
 Fun á feira de Amociro, feira que eu acostumbra
 Fun para á feira d'Ourense, olvidóusem' a aguillada
 Eu fui á feira d'Ourense i olvidóusem' a aguillada
 Iba prá feira d'Ourense i olvidóusem' a aguillada
 Indo prá feira de Orense i olvidóuseme a aguillada
 Indo prá feira do Puente olvidóuseme a aguillada
 Indo pra á feira de aí, olvidóuseme a aguillada
 Cheguei á Ponte d'Ourense, olvidóuseme a aguillada
 Fun a arar cos meus boiños e partíum' a aguillada
 Eu prendín os meus boiños e leveinos a labrada
 Eu xunguín os meus boiciños e leveinos á arada
 Eu xunguín os meus boiciños e fun con eles á arada
 Eu xuncín os meus boixiños, marcheime co eles á arada
 Xunguín os meus louríños e leveinos á arada
 Eu xunguín os meus bois xatos e funme con eles á arada
 Eu xunguín os meus bois xotos e leveinos á arada
 Eu fun con os meus boiciños e marcheime para a arada
 Dei de comer os boicinos e marchei para a labrada
 —Márchate de casa, Xuan, coll' os bois e vai' á arada
 Eu xunguín o meu boi louro, fillo da vaca bragada
 Xuncín o meu boi coxo, la miña vaca raxada
 —Mi marido fue a Cuenca, del camino se volvió 0234

95

IGRH 0309

TITU **La devota del fraile**

METR (á-a)

OTIT #

MUES a

- ¿De dónde vés, miña meniña, de dónde vés tan ensayada?
 2 —Veño d'oír misa d'alba que fray Xuan a cantaba.—
 Levaba media de seda qu' a perniña l'estrababa.

ROMANCES BURLESCOS Y JOCOSOS

- 4 Daba chimpos com' a cobra, daba chimpos com' a cabra.
 —Abreme a porta meniña.
 6 —Como chei abrir a porta, fray Xuan 'e miña alma,
 teño un meniño no peito, ten outro nas illargas.

DIFU Pontevedra.

CONT #

IMOD —¿De dónde vés, miña meniña, de dónde vés tan ensayada?

96

IGRH 0177

TITU **El cura pide chocolate**

METR (á-a)

OTIT O crego enfermo.

MUES a

- O cura está malo, muy malito en cama;
 2 por la media noche llamó a la criada.
 —¿Qué tal, señor cura, que tanto me llama?
 4 —Quero chocolate, tráemo á cama.—
 Agarró el cantarillo y fue a buscar agua;
 6 en el fondo del pozo le picó la rana;
 la picó con gusto, la picó con gana,
 8 y a los cinco meses barriquita hinchada,
 y a los nueve meses parió la criada;
 10 trouxo un curo novo con gorra e sotana.
 —Llévalo a la inclusa. —No me da la gana,
 12 lo he de criar yo como madre honrada,
 que tengo dos pechos como dos manzanas,
 14 que los dos echan leche como fuentes de agua.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT #

IMOD O cura está malo e non lle doe nada
 O cura está malo, muy malito en cama
 O cura está malo, mui malo na cama

III. ROMANCERO BURLESCO E INFANTIL

O cura está malo, malito en la cama
O cura está malo, mui malín na cama
El señor cura está malo, muy malo na cama
El señor cura está muy malito, muy malito en cama
El cura Saavedra está malo en cama

97

IGRH 0461

TITU **El molinero y el fraile**

METR (é)

OTIT El cura y el molinero; El entremés.

MUES a

La mujer del tabernero se llamaba Isabel;
2 la pretende el señor cura que le quier pisar un pie.
—Pues deja que te lo pise, si te da bien de comer.—
4 Se guisara un pollito con mucho azúcar y miel;
estando para comerlo a la puerta llama Andrés.
6 —Mi marido, señor cura, ¿onde lo he meter a usted?
—Méteme en aquel costado, arrimado a la pared.—
8 Al subir los escalones fue lo primero que ve.
—¿Qué es aquello, Isabele, arrimado a la pared?
10 —Fanega y media de trigo que viene de se moler.
—Seia trigo, seia harina, mis ojos lo quicren ver.—
12 Abriera la boca al saco, circo de corona ve.
El cura, que se vio libre, ha apretadito a correr.
14 Del otro día fue a misa, se encontró con Isabel.
—Buenos días, señor cura. —Bienvenida, Isabel,
16 aunque vivira cien años no me volverás coger.

DIFU Lugo.

CONT #

IMOD La mujer del tabernero se llamaba Isabel

IGRH 0765

TITU **El vendedor de nabos**

METR (á-o)

OTIT #

MUES *a*

Mi abuela tenía una huerta toda sembrada de nabos;
 2 en la cosecha de ellos todo se le vuelven nabos.
 Cojo la burra de casa y me marchó a buscarlos.
 4 A la metá del camino vinieron cuatro gitanos
 y me cogieron la burra, y me dejaron los nabos.
 6 Me fui a un convento allí cerca, a ver si compraban nabos;
 salió una monja en camisa: —Aquí no se compran nabos.

MUES *b*

Yo tenía una huerta toda sembrada de granos;
 2 cuando vino la cosecha todas se volvieron nabos.
 Me compré un borriquito para carretar los nabos.
 4 En el medio del camino me salieron los gitanos,
 me robaron el borrico, los nabos me los dejaron.
 6 Fui al convento mayor por ver si compraban nabos;
 salió la madre abadesa. —A todas nos gusta el nabo.—
 8 *Allí encima de la calle había un letrero encarnado,*
 con léteras amarillas: “Aquí murió un desgraciado,
 10 *no murió de polmonía, ni tampoco de costado,*
 que murió de mal de amores y aquí se acaban los nabos”.

DIFU Lugo.

CONT *No me entierren en sagrado* 0101

IMOD —Mí abuela tenía una huerta toda sembrada de nabos

—Yo tenía una huerta toda sembrada de granos

IGRH 0275

TITU **La merienda de las tres comadres**

METR (é)

OTIT Las tres comadres borrachas; A merenda; O champirolé; As tres comadres.

MUES *a*

- Se juntaron tres comadres e de un barrio todas tres;
 2 entaman una merienda para el día de San Andrés;
 una pone treinta huevos y otra pone treinta y tres
 4 y otra pone un pan de trigo con las piernas al revés.
 Mandan a María por vino, más de prisa va Inés,
 6 que trouguese diez azumbres por no volver otra vez.
 N'el medio de la merienda todas hablaban inglés.
 8 Una mira para el jarro: —Mira qué redondo es.—
 Y otra mira para el vaso: —Mira qué niño sin pies.—
 10 Y otra mira para el cielo: —Mira qué paño inglés.—
 Y estando n'estas razones llegara allí Andrés;
 12 palos daban en María, palos daba en todas tres;
 palos daban en María, palos daban en Inés.
 14 —¿Qué hacéis aquí, borrachas; en qué empleáis o qué tes?

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT #

IMOD Bajaban las tres comadres como paño por tres bes
 Elas eran tres comadres, elas eran todas tres
 Elas eran tres comadres, e de un varón todas tres
 Elas eran tres comadres, e dun barrio todas tres
 Elas eran tres comadres en un barrio todas tres
 Estas eran tres comadres, e dun barrio todas tres
 Estando las tres comadres en un barrio todas tres
 Xuntáronse as comadres e dun barrio todas tres
 Se juntaron tres comadres, e de un barrio todas tres
 Se juntaron tres comadres en un barrio todas tres
 A canción das tres comadres, e de un barrio todas tres

ROMANCES BURLESCOS Y JOCOSOS

100

IGRH 0612

TITU ***Pregunté si había cena**

METR (ó)

OTIT Las dos madamas; El huésped afortunado; La posada.

MUES *a*

Encontré con una niña más bonita que soy yo;
 2 la cogiera por la mano y al mesón se la llevó.
 Preguntó si había cena, le dijeron: "Sí, señor";
 4 preguntó qué cena era: "Dos gallinas y un capón."
 Preguntó si había cama, le dijeron: "Sí, señor";
 6 preguntó qué cama era: "Dos sábanas y un colchón."

DIFU Lugo.

CONT *El ventero asesino y el labrador 0767*

IMOD Encontré con una niña más bonita que soy yo

101

IGRH 0362

TITU **Maravillas do meu vello**

METR (á)

OTIT A viúva casadeira.

MUES *a*

—Novedades traigo eu do meu vello que contar,
 2 que me deu real e medio para vestir e calzar.
 Levanteime ben cediño para todo madrugar,
 4 vin estar o vello morto tras das portas do quintal;
 funme tras da choradeira pra que m'oíse chorar,
 6 ben chorado, mal chorado, o vello vaise enterrar.
 Enterralo ben abaixo, sete varas de medir,
 8 que el era amigo das nenas, que non volva a rexuxir.

DIFU Lugo.

CONT #

IMOD —Novedades traigo eu do meu vello que contar

IGRH 0235

TITU **La loba parda**

METR (á-a)

OTIT #

MUES *a*

¡Válgame Nuestra Señora, la gloriosa Santa Clara!
 Allá arriba, en la alta sierra, la niña se adormentara;
 2 pasou por allí unha loba, e no rabaño lle entrara;
 pilloulle a cordeira moura, filla de ovella parda.
 4 —Déixame a cordeira, aí loba, que che ha de ser demandada:
 heiche botar sete perros, todos sete dunha anada.
 6 ¡Subir, perriños, subir, allá arriba a alta montaña!
 que se me pillais a loba, heivos dar cena dobrada,
 8 e se non é o domingo, ha de ser pola semana.
 —Tomai a cordeira, aí perros, que dela no comín nada.
 10 —A ovella non a queremos, que nos ha de reñir nosa ama,
 queremos a túa piel pra facer unha badana.
 12 —A miña piel xa é vella, non sirve pra unha badana.
 —Ela quer sea ou non sea, a piel queremos levala.
 14 —Toma a piel, miña señora, e non che 'taba doada,
 que se non foran as pernas, a ti nunca che tocara.

MUES *b*

Siendo yo buen pastorcito y andando con mi majada,
 2 vira vir siete lobitos acolá naquela arada.
 Venían echando suertes a ver a cuál le tocaba.
 4 Le tocó a una loba coja, tuerta y derreada.
 —Déjame la oveja, loba, mira que te sale cara,
 6 que tengo siete cachorros y una perra guardiana.
 —Si tienes siete cachorros y una perra guardiana,
 8 también yo tengo mis dientes coma puntas de navajas.
 —Arriba, siete cachorros y una perra guardiana,
 10 si me cogerdes la loba, tendes la cena ganada,
 y si no me la cogerdes, comeréis de mi cayata.—
 12 Y al salir de aquel arroyo y al llegar a la cañada,
i-allí cogieran la loba y al aire la llevaran,
 14 *i*-allí tuvieron mal de ella *i*-hasta que el pastor llegara.
 —Déjame, buen pastorcito, correr monte y montaña,

ROMANCES BURLESCOS Y JOCOSOS

16 que 'o te daré tu oveja sana y salva como estaba.
—Yo no quiero a mi oveja sana y salva como estaba,
18 yo quiero a tu pellejo para hacer una zamarra,
de las uñas cucharitas para comer papas fritas.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT #

IMOD Allá arriba, en la alta sierra, la niña se adormentara
No alto daquela loma unha pastora andaba
Estábase un pastorcito sentadito en su cabaña
Siendo yo buen pastorcito y andando con mi majada
Andando iba el pastor; un fuerte sueño me daba

ROMANCES INFANTILES

ROMANCES INFANTILES

103

IGRH 0144

TITU **Don Gato**

METR (á-o)

OTIT La muerte del gato; O gato namorado; El testamento del gato.

MUES a

Estando el señor don Gato sentadito en el tejado,
 2 le trajeron la noticia de que había de ser casado
 con una gata montesa que tenía dos mil ducados.
 4 El gato, con la alegría, cayó del tejado abajo;
 rompió las siete costillas y también el espinazo;
 6 mandó llamar los doctores y también al escribano
 para hacer el testamento de lo que tenía robado:
 8 “Cien varas de longaniza, una perdiz y un pavo
 y otras tantas de tocino por el gordo y el delgado.”
 10 Lo llevaron a enterrar a la Plaza del Pescado;
 los gatos iban de luto y los ratones bailando.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *Muerte del príncipe don Juan* 0006

No me entierren en sagrado 0101

IMOD Estaba o señor don Gato sentadiño nun tellado
 Estaba el señor don Gato por arriba de un tejado
 Estando el señor don Gato sentadito en el tejado
 Estando o señor don Gato en silla d'ouro sentado
 Estabas' un señor gato en silla d'ouro sentado
 Estando el gato sentado en su sillón plateado
 Estaba el señor don Gato sentado en silla de esparto
 Estando un gatito montés sientado en su escano

IGRH 0178
 TITU **Mambrú**
 METR (heptas. á)
 OTIT La mala noticia.

MUES *a*
 En Francia nació un niño de un parto natural;
 2 al cabo de los tres días lo llevan a bautizar,
 y el cura le pregunta cómo se ha de llamar.
 4 Y el padrino responde: “don Dono, general”.
 Don Dono va en la guerra, no sé cuándo vendrá.
 6 Se soben a la torre por ver si lo ven llegar;
 luego allá en altos mares ven un paje asomar.
 8 Se bajan de la torre por ver qué novedad traerá.
 —La novedad que traigo les ha de hacer llorar,
 10 que se ha muerto don Dono, yo lo he visto enterrar
 con cuatro generales y el cura parroquial.
 12 La caja que llevaba, toda era de cristal;
 sobro de la caja, las cuatro velas van.
 14 Yo lo he visto enterrar,
 cantando el pío, pío, cantando el pío, pa.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT #

IMOD En Francia nació un niño de un parto natural
 En Francia nació un niño, lo van a bautizar
 En Francia nació un niño, le fueron bautizar
 En Francia nació un niño, un niño nacional
 Mambrú se fue a la guerra, no sé cuándo vendrá
 Mambrú se fue a la guerra, no sé si volverá

IGRH 0224
 TITU **Hilo de oro**
 METR (é)
 OTIT Elección de novia.

ROMANCES INFANTILES

MUES *a*

- De Francia vengo, señora, de un pollido portugués,
 2 y en el camino me han dicho: “¡Qué lindas hijas tenéis!”
 —Si las tengo o no las tengo, no las tengo para dar,
 4 que del pan que yo comiere también ellas comerán,
 y del agua que bebiera también ellas beberán.
 6 —Yo me voy muy enojado al palacio de mi rey,
 a contar a mi señor lo que vos me respondéis.
 8 —Vuelva, vuelva, caballero, no sea tan descortés,
 de las tres hijas que tengo, decidme la que escogéis.
 10 —Esta escojo por hermosa, por bonita y por clavel,
 que me parece una rosa acabada de nacer.
 12 —Téngala usted bien guardada. —Bien guardada la tendré;
 sentadita en silla de oro, bordando paños al rey,
 14 azotitos con correas cuando sea menester,
 bizcochitos con vinagre para que le sepa bien.

DIFU Ourense, Lugo, A Coruña.

CONT #

- IMOD —De Francia vengo, señora, de comprar hilo francés
 —De Francia vengo, señores, soy un lindo portugués
 —De Francia vengo, señora, de un publito populés
 —De Francia vengo, señora, de un pollido portugués
 —De Francia vengo, señora, y un pollito portugués
 —De Francia vengo, señores, c'un palito portugués
 —De Francia vengo, señora, a estilo de los franceses
 El ángel de oro, arenilla a su marqués

106

IGRH 0115

TITU **Muerte del galán**

METR (á-)

OTIT Polonia.

MUES *a*

- Una noche triste oscú[...] que a la gente hacía llorá[...],
 2 paseaba un caballé[...] desde la puerta a su cá[...],
 con sombrero de tres pí[...] y encima tres plumas blán[...],
 4 y encima de los tres pí[...] el retrato de su má[...].

III. ROMANCERO BURLESCO E INFANTIL

- Cuando yo muera, mi vida, no me entierres en sacrá[...],*
6 *entiérrame en un rincón donde no me vea ná[...];*
y a la cabecera pon un ladrillo colorá[...].—
8 *No murió de puñalada, fue de un punto de costá[...].*

DIFU Ourense.

CONT *No me entierren en sacrado* 0101

IMOD *Una noche triste oscú[...]* que a la gente hacía llorá[...]

IV

ROMANCERO VULGAR

CAUTIVOS Y RENEGADOS

107

IGRH 0372

TITU **Los cautivos Melchor y Laurencia**

METR (é-a)

OTIT Melchor y Laurencia.

MUES *a*

Mañanita de San Juan, cuando el sol tiende sus nieblas,
 2 por esa marina arriba buenas damas y doncellas;
 también iban de pasco el Melchor y la Lorienta.
 4 Vino una navegación y echó los moros en tierra.

.....
 Sirvióse de ellos siete años, rescate de ellos no hubiera,

6 y al cabo de los siete años de amores la pretendieran.
 —No lo quiera Dios del cielo, antes me trague la tierra,
 8 que 'o haga tan grande ofensa a la Virgen, madre nuestra.—
 Determina de embarcar la dichosa Lorienta
 10 y fueran desembarcar a la dichosa su tierra;
 fueran hacer oración a la Virgen, madre nuestra;
 12 fueran a pedir posada a la dichosa su puerta.

—¡Válgame Dios de los cielos, qu' asé tú la representas
 14 una hija que tenía que la llamaban Lorienta!

—Yo soy la desventurada, la que nunca yo naciera;
 16 y ese mozo que aquí viene le llaman Melchor Iglesias.

DIFU Lugo.

CONT #

IMOD Mañanita de San Juan, cuando el sol tiende sus nieblas

IGRH 0410

TITU **La renegada de Valladolid**

METR (á-a)

OTIT Niña cautivada y encuentro con su hermano; O estudiantiño; En Valladolid reina una rica doncella.

MUES *a*

- Me cautivaron los moros mañanita de Santa Ana,
 2 estando cogendo rosas n'el rosal de la ventana.
 Y set' anos va completos que yo en busca de ella andaba
 4 en tierra de mourindade, sin yo poder encontrarla.
 Aquel perro d'aquel moro siempre la tiene encerrada,
 6 sin ver sol nin ver a luna, nin a estrela da mañana.
 Ó cabo de los set' anos se marchó un día a la caza;
 8 mentres marchaba y volvía sempre la niña lloraba.
 —¿Por qué lloras, ay mi vida, por qué lloras, ay mi alma?
 10 ¿Lloras por pan o por vino, o por carne o por agua?
 —Nin lloro por pan ni vino, ni por carne ni por agua,
 12 lloro porque me tenían n'este cuartel encerrada,
 sin ver sol nin ver la luna, nin lucero de mañana.
 14 —Sait' arriba, doncelliña, sait' arriba a esa ventana,
 verás un estudiantiño que en libros d'ouro rezaba.
 16 —¿Qué haces ahí, estudiantiño, si tu rezo non val nada?
 —¡Mira qué diz la señora, que mi rezo non val nada!
 18 ¡si una salve que yo rezo una misa s'importaba!
 —¿Dónde eres, estudiantiño, de qué reino, de qué patria?
 20 —De Valledcoliz la rica, junto a los caños del agua;
 una hermana que 'o tenía doñ' Isabel se llamaba;
 22 me la cautivaron moros mañanita de Santa Ana,
 y set' anos va[n] completos que 'o en busca de ela andaba.
 24 —Por las señas que tú das, ves aquí esa tu hermana.—
 Antes de llegar a ella, sete puertas derrotara,
 26 y en la última puerta al perro moro encontrara.
 —¿Pr' onde vas, estudiantiño, se esa no es tu hermana?
 28 —Pues que sea que no sea, conmigo tengo llevarla.—
 Con la espada que tenía la cabeza le cortara.
 30 Así que llegó a ella, al momento s'abrazaran.
 —Das riquezas qu' o mouro ten, carguemos d'ouro e plata.
 32 —Nin lle quero a súa riqueza, nin seu ouro nin súa plata;

CAUTIVOS Y RENEGADOS

riquezas qu' o mouro ten xa sobran na miña casa;
34 eu sólo te quero a ti que me leves par' España

DIFU Ourense, Lugo.

CONT #

IMOD Mañanita de Santa Ana, cuando el sol alboreaba
Me cautivaron los moros mañanita de Santa Ana
En las calles de Madrid, junto a los caños del agua

AMORES DESGRACIADOS, AMORES CONTRARIADOS

109

IGRH 0132
 TITU *La rueda de la fortuna
 METR (é-a)
 OTIT Requiebros.
 MUES a

La rueda de la fortuna, la de la fortuna rueda,
 2 con volta y media que diste me trajiste hacia estas tierras.
 No me pesa de venir, ni tampoco de estar n'ella,
 4 pésame la mejor dama que crió naturaleza.
 Mírala estar n'un balcón muy adornada y compuesta;
 6 de lado de sí tenía una rueda de marquetas,
 de rosas y de claveles tenía la rueda llena.
 8 Yo estrevim' a pedirll' uno, un clavel de la su rueda.
 —¡Hola, hola, galancito, cómo pide el sinvergüenza!
 10 —Perdone usted, la señora, que este es uso de mi tierra,
 los galanes como yo de pedir a las doncellas;
 12 ellas nos piden a nosotros, nosotros pedimos a ellas,
 ellas nos dan el zapato, nosotros zapato y media,
 14 ellas nos dan el cintillo, nosotros turca de seda.—
 Ella se metió pra dentro, a mí me dejó para fuera.
 16 —Si quieres conversación, sube arriba la escalera.
 —Tengo miedo a su marido que es muy celoso y no venga.
 18 —*Mi marido va n'el monte reparando la su hacienda,*
que le costó gran trabajo y teme no se le perda.—
 20 —*El corazón me da golpes y el alma no me sosega,*
y el pensamiento me dice: Vete a tu casa y no duermas,
 22 *que tienes una mujer que t'hace dos mil ofensas.*
Deja el caballo que trota, coge la mula que vuela,

IV. ROMANCERO VULGAR

- 24 *deja los caminos anchos, coge las sendas estrechas.*
En la entrada del lugar tu casa ha ser la primera.—
- 26 *Viera mis puertas cerradas donde siempre están abiertas;*
un poquito más adelante una mala seña viera,
- 28 *y era un candil encendido, una facha sobre dos velas.*
—¿Qué defunto hay en mi casa para s'alumbrar con cera?—
- 30 *Voime derecho a la cama, por ver quién estaba n'ella:*
el galán y más la dama dormían a pierna suelta.
- 32 *El galán ya lo maté,*
—Toma esa niña, traidora, toma esa niña, gran perra;
- 34 *toma esa niña, traidora, dale la leche postrera,*
en lo que voy por la bula para recomendarte por ella.
- 36 *Si lo hicieras por criadas, buscaras una docena;*
si lo hicieras por criados, buscaras docena y media;
- 38 *si lo hicieras por dinero, venderas la mula negra,*
si no te abondaba aquella, venderas la compañera.
.
- 40 *—Tome esa niña, mi madre, tome esa niña, mi suegra,*
que el galán y más la dama muertos en la cama quedan.—
- 42 *Marchó por la calle adelante diciendo de esta manera:*
—El que quiera carnero y vaca, venga a mi casa por ella;
- 44 *a ochavo está la libra y a maravedí la media;*
y 'o que non traiga diñeiro, tampouco se vai sin ella.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT *Los presagios del labrador* 0818

IMOD La rueda de la fortuna, la de la fortuna rueda
 La rueda de la fortuna, de la fortuna la rueda
 La rueda de la fortuna ¡válgame, Dios, cómo rueda!
 La vida de la galera, vela, vela, cómo rueda
 Siendo yo un pobre leñero, la rueda de la fortuna

110

IGRH 0102

TITU **Toros y cañas**

METR (á-a)

OTIT Juego de cañas; El rey le concede la mano de doña Juana; Premio del rey; Palabra de rey.

AMORES DESGRACIADOS Y CONTRARIADOS

MUES *a*

Siete años anduvo de amores en servirla y regalarla,
 2 nunca pudo alcanzar de ella ningún favor de importancia.
 Un domingo por la tarde, y un lunes por la mañana,
 4 se subió por un balcón por saber a dónde estaba.
 —¡Oh, qué corazón de bronce, siendo tu cera tan blanda!
 6 —¿Tú qué quieres, ay don Pedro, tú qué quieres que te haga?
 —Como es esto de reyes no te puedo decir nada.
 8 —Mañana es día de San Pedro, arma el rey toros y cañas;
 tú si quieres ir allá, yo te empeño en mi palabra.—
 10 Comprara caballo blanco que cien doblones costara;
 la silla la compró de oro, las herraduras de plata,
 12 el freno lo compró verde, porque verde es su esperanza.
 Pregunta el rey a los suyos dónde salió tanta gala.
 14 —Don Pedro de su linaje, hombre de valor y fama.—
 Mandara portarle un toro dos mejores de Jarana,
 16 que tenga la cola grande, la testa remolizada.
 Don Pedro, desde que lo ha visto, ya le temblaba la barba.
 18 Arrinca de las espadas, la cabeza le quitara.
 —Ahora pide, don Pedro, no se te estorbará nada;
 20 no me pidas la Sevilla ni tampoco la Granada,
 ni tampoco la corona, rey sin ella no e(re)s nada.
 22 —Por esposa y mujer pido a su hija doña Juana.
 —¡Malajo para ti, Pedro, mejor prenda de mi casa!
 24 Tiene de servir siete años; tú de paje y ella dama.
 —Ni le he de servir siete años yo de paje ni ella dama,
 26 ni tampoco quiero ser mayordomo de su casa,
 que he de serlo de la mía, toda la flor de Granada.
 28 —Llévala, don Pedro, llévala, Dios te ayude a bien gozarla,
 que para el día de la boda cien doblones te mandara,
 30 y la reina ciento veinte para guantes de la dama.

DIFU Lugo.

CONT #

IMOD Siete años anduvo de amores en servirla y regalarla

III

IGRH 0170
 TITU **Soldados forzadores**
 METR (í-a)
 OTIT El sargento y el alférez.

MUES *a*

- Por la calle abajo va una madre con dos hijas,
 2 y un capitán le pregunta cuál de las dos es más linda,
 si la del verde encarnado o la de saya teñida.
 4 —Esta noche he robar una, más que me cueste la vida.—
 Yendo por la media noche, va cumplir lo que quería;
 6 llamara a la puerta, la madre le respondía.
 —Yo no llamo por la madre, que yo llamo por la hija.
 8 —Mi hija no está en casa, que fue dormir con su tía.—
 Rondara siete salones, la cama donde dormía,
 10 y al cabo de siete salas apenas la encontraría.
 —Déjame atopar mi hija, déjame atopar mi vida,
 12 pra donde quiera que vaya que vaya aseada y limpia.—
 Saliera a la puerta, la madre se despedía.
 14 —Adiós, madre de mi alma, madre de toda mi vida,
 tenga cuenta de su alma, que la mía va perdida.
 16 —No te dejes vencer, hija, mas que te cueste la vida.—
 La montara n'un caballo
 18 y la llevara a un prado retirado de la villa.
 Capitán tendió la capa y el alférez la levita.
 20 —Aquí t'has dejar vencer o t'ha de costar la vida.—
 Y ella le dijo que no para mejor atrevida.
 22 Tres puñaladas le diera y el corazón le partira;
 la montara n'un caballo y a su madre se la envía.
 24 —Aquí tiene usté a su hija, honrada y limpia como iba.
 —Mejor la quiero ver muerta que deshonrada y en vida.—
 26 Baja justicia del cielo, que en la tierra no la había.

MUES *b*

- Una mañán de San Juan, cuando la pasión salía,
 2 salen tres primas hermanas ¡oh, qué linda maravilla!
 Una se llama Adelaida, otra se llama Toribia,
 4 la más chiquitita de ellas se llama doña María.
 Dice el sargento al alférez cuál mejor le parecía.

AMORES DESGRACIADOS Y CONTRARIADOS

- 6 —Aquella de lo encarnado, que lleva el alma y la vida,
 hay siete años, va por ocho que la tengo pretendida;
 8 esta noche tengo de ir un poquito a divertirla
 con veinticinco soldados, los mejores que tenía. —
 10 Sale la viuda al balcón, una viudita muy linda.
 —¿Qué buscan aquí, sargento, de esta hora a puerta mía?
 12 —Vengo buscar a su hija, su hija doña María.
 —Mi hija no está en casa, que va en casa de su tía,
 14 que la vinieron llamar para la Pascua Florida.—
 El sargento es porfiado, dijo que no la entendía;
 16 anduvo de sala en sala y de cocina en cocina
 y se la encontró llorando en la sala más arriba.
 18 La cogió por los cabellos, arrastrada la traía.
 —Por Dios te pido, sargento, y por la Virgen María,
 20 que me deje ir a otro cuarto a mudar una camisa.—
 El sargento es porfiado, dijo que no la entendía;
 22 la partió en cuatro cuartos y la puso en cada esquina.
 La madre que ha visto aquello, de accidentes se caía.
 24 —¡Ay justicia de Dios venga, pues que en la tierra no había,
 que me mataron mi hija, mi hija doña María!—
 26 A las once de la noche el sargento a la horca iba;
 lleva un papel en sus manos y en aquel papel decía:
 28 “Esto sirva de escarmiento, esto de escarmiento sirva,
 esto sirva de escarmiento pra os señores de esta villa”.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT #

IMOD En los altos de Aragón hay una capitanía
 Por las calles de Aragón iba la capitanía
 Jueves Santo, Viernes Santo, cuando la Pasión salía
 El día de Jueves Santo, cuando la Pasión salía
 Una mañán de San Juan, cuando la Pasión salía
 Por la calle abajo va una madre con dos hijas
 Dijo un sargento a un alférez: —Vamos por la calle arriba
 —Vamos a ver las doncellas que de la Pasión venían

IGRH 0193

TITU **Madre, Francisco no viene**

METR (á-a)

OTIT La muerte del novio; Francisco y Francisca; Teresita; Los novios; La enamorada.

MUES *a*

- Teresita tenía un novio que Francisco se llamaba;
 2 acostumbraba ir a verla tres días en la semana.
 —Madre, Francisco no viene, madre, Francisco ya tarda.
 4 —¡Cálate tú, loca hija, cálate tú, loca vana!
 que es tiempo de sementera y anda la gente ocupada.—
 6 Vira vir un pajarito, alto por vuelo volaba.
 —Nuevas te traigo, Teresa, nuevas, pero son muy malas,
 8 que Francisco queda malo, muy malito na súa cama;
 si lo quisieras ver vivo, no agardarás a mañana.
 10 —Traígame la ropa, madre, la de luto, no de gala,
 ¡aparéllenm' unha mula, a millor qu' haxa na cuadra.—
 12 En el medio del camino las campás repinicaban.
 —¡Adiós, Francisco querido, adiós, Francisco del alma!
 14 Tú te vas y a mí me dejas solita en esta montaña.
 Ya te queda en esta tierra quien te rece por el alma.

MUES *b*

- Teresita tiene un novio que Francisco se llamaba;
 2 acostumbraba a ir verla tres días a la semana.
 —Madre, Francisco no viene, madre, Francisco ya tarda.
 4 —Hija mía, ten paciencia, no seas tan apurada,
 que es tiempo de sementera y la gente anda cansada;
 6 sube por los escalones y asómate a la ventana.—
 Vira vir a un vacarillo vestido de ropas claras,
 8 no corría como yegua, que corría que volaba.
 —Noticias traigo, Teresa, mucho siento en explicarlas,
 10 que tu amante Francisco malito queda en la cama.
 Malito está que se muere, malito está que se acaba,
 12 ayer tarde en el rodeo le dio un toro una cornada.
 —Dime las señas del toro, dímelas, sin más tardanza.
 14 —Tiene las astas de aguja, la frente arremolinada,
 la cola larga y tendida y un poquito espadañada;
 16 si los cuernos tien(e) de aguja, del suelo levantan paja.—

AMORES DESGRACIADOS Y CONTRARIADOS

Le vinieron visitar cuatro doctores de España;
 18 *unos le tientan el pulso y otros le miran la cara.*
 —¿Cuál es el doctor más viejo que tanto me mira y calla?
 20 —*Lo que te digo, Francisco, que dispongas de tu alma;*
 tienes tres horas de vida, cuatro con la ya empezada. —
 22 *Estando diciendo esto, Teresita allí llegaba,*
 con la barriga a la boca, que horror causaba mirarla.
 24 —¿Dónde vienes, Teresita, Teresita de mi alma?
 —*Vengo de la romería que la llaman la Santa Ana,*
 26 *de pedirle a Dios del cielo que te saque de esa cama.*
 —*A mí me van a sacar entre sábanas de Holanda.*
 28 —*Aquí te traigo tres peras, cuatro, con una manzana,*
 si me las has de comer, te las doy de linda gana.
 30 —*Sí te las he de comer, Teresita de mi alma. —*
 Y estando en el medio de una, el alma se le arrancaba.
 32 *Aquí termina la historia de dos amantes del alma;*
 Francisco murió a la noche, Teresita a la mañana.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT *Muerte del príncipe don Juan* 0006
La amante del príncipe maldecida 0253

IMOD —Madre, Francisco no viene, madre, Francisco ya tarda
 —Madre, Francisco no viene. —No seas tan apurada
 Catalina tenía un novio que Francisco se llamaba
 Teresa tenía un novio que Francisco se llamaba
 Teresita tenía un novio que Francisco se llamaba
 Teresita tenía un novio que Manolo se llamaba
 Merceditas tenía un novio que Francisco se llamaba
 Merceditas tiene un novio que Manolo se llamaba
 Merceditas tiene un novio que Manolito se llama
 Merceditas tiene un novio, Manolito se llamaba
 —¿Dónde vienes, Teresita, tan triste y desconsolada? 0006
 —¿Carmeliña, Carmeliña, tu que fuiches desgraciada! 0253

IGRH 0163

TITU **Diego León**

METR (á-a)

OTIT Amores contrariados; Diego de León.

MUES *a*

- En la ciudad de Madrid, junto a los caños del agua,
 2 veví a un bizarro mozo, Diego León se llamaba.
 Ese tal se enamoró, ese tal se enamorara,
 4 ese tal se enamoró de una muy hermosa dama.
 Un día, indo de paseo, dijo el galán a la dama:
 6 —Yo te pediré a tu padre, si fuera cosa acertada.
 —Pídeme, Diego León, que 'o empeñaré mi palabra.—
 8 Un día, indo de paseo, con don Pedro encontrara,
 para hablarle de secreto por la capa le tiraba.
 10 —Véñole ver, ay don Pedro, si me da su hija Juana.
 —Mi hija es muy chiquilla y no pretendo el casarla,
 12 pero aunque lo pretendiera para tí no sería nada.
 El que ha de casar con mi hija ha de pretender que traiga
 14 cien onzas en el bolsillo y otras cien en oro y plata,
 y otras cien que yo he de dar y lo que aquí no se habla.—
 16 Don Diego se retiró muy triste para su casa,
 y don Pedro pa(ra) la suya a contarlo a su hija Juana.
 18 —Esta tarde, ay mi hija, Diego León te buscaba,
 y el que ha de casar contigo has de pretender que traiga
 20 cien onzas en el bolsillo y otras cien en oro y plata,
 y otras cien que 'o he de dar y lo que aquí no se habla.
 22 —Cásceme con él, mi padre, aunque nunca me día nada,
 aunque es menor en bienes, en sangre lleva ventaja.—
 24 Su padre, desque esto oyó, la encerrara en una sala,
 donde no vía sol ni luna sino por una ventana,
 26 donde iba Diego León todas las noches rondarla.
 Su padre, desque esto supo, cuatro primos avisara.
 28 De los cuatro, mató tres, y uno que se le escapara.
 Desque vio tres muertes hechas se marchó para Granada,
 30 y allí se estuvo siete años sin volver para su casa.
 Al cabo de los siete años volviera para su casa,
 32 preguntándole a su madre
 la dama que él pretendía si era muerta o casada.

AMORES DESGRACIADOS Y CONTRARIADOS

34 —La dama que tú pretendes en espera tuya estaba.—
 Se fue por la calle arriba adonde estaba la dama;
 36 cogiera tres pedranguitas, tenor de tres avellanas;
 la más chiquitilla de ellas la arrojara a la ventana.
 38 —Ande usted para adelante que yo no me acuerdo de nada
 sino de Diego León, que ese le tengo en el alma.
 40 —Diego León soy, mi vida, Diego León soy, mi alma.—
 Se vistiera y se calzara,
 42 y a la calle se saliera; con Diego León se abraza.
 Se casaron los dos juntos porque así Dios lo mandara.

DIFU Lugo.

CONT #

IMOD En la ciudad de Madrid, junto a los caños del agua

114

IGRH 0217

TITU **La difunta pleiteada**

METR (í-a)

OTIT Doña Angela de Medina; La amante resucitada; A resucitada; Dona Anera.

MUES a

En la ciudad de Zaragoza hay unha niña muy linda,
 2 la pretenden duques y condes, caballeros de valía.
 La pretendía don Juan, la flor de todo Castilla;
 4 los pícaros de sus padres, mas con don Juan no querían.
 Siete años fueron, siete años, por ver si la aborrecía,
 6 y ó cabo de los siete años vuelve a su patria querida.
 Don Juan va la calle abajo y vuelve a la calle arriba,
 8 encontra cunha muchacha que quince años no tenía.
 —Cuéntame la verdad, muchacha, cuéntamela, por tu vida,
 10 si sabes se se casó doña Ángela de Medina.
 —Casar no se casó, pero ella casarse iba.—
 12 Don Juan va la calle abajo, para la iglesia camina,
 y al entrar en la iglesia, y al tomar agua en la pila,
 14 bien lo viran los padrinos, bien lo vira la madrina,
 bien lo viran los padrinos, la niña suspiro tira.
 16 —¿Por quién es ese suspiro, doña Ángela de Medina?

IV. ROMANCERO VULGAR

- Es por aquel caballero que tomó agua en la pila.—
 18 Todos comen, todos beben, pero ella nada comía.
 La sacaron de pasco, por ver se la distraían:
 20 en el medio del pasco, muerta se cayó la niña.
 Don Juan va la calle abajo y vuelve a la calle arriba,
 22 encontrara cunha muchacha que quince años no tenía,
 toda cubierta de luito, de luito toda cobrida.
 24 —¿Por quién guardas ese luito, de luito toda cubrida?
 —Es por una hermana mía que ayer tarde se morira.
 26 —Si eres hermana suya, dime qué nombre tenía.
 —Ella de nombre tenía doña Ángela de Medina.
 28 —Dime adónde la enterraron, adónde la enterrarían.
 —Al pie del altar mayor, junto a la Virgen María;
 30 la cera que le alumbraba no es blanca, que es amarilla.—
 Don Juan va la calle abajo, para la iglesia camina.
 32 Al entrar en la iglesia y al tomar agua en la pila,
 se puso a desenterrarla, la poniera en la rodilla;
 34 cosas le decía, cosas, como se estuviera viva:
 —¿Cómo fuistes y dejastes a quien tanto te quería?—
 36 Y estando n'estas razones una voz del cielo oíra:
 —¿Cuánto dieras, ay don Juan, cuánto dieras por verla viva?
 38 —Disciplinas a mi cuerpo, cinco miles cada día,
 limosna para los pobres, fuera y dentro de la villa.—
 40 Estando n'estas razones, la niña un suspiro tira.
 —Lleva la niña, ay don Juan, don Juan, lleva tú la niña;
 42 más vale el que desentierra que el que le echa tierra encima.—
 Echaran la niña en pleito por ver quién la llevaría;
 44 lo que llevaban gastado un solo Dios lo sabía.
 Estando n'estas razones, una voz del cielo oíra:
 46 —Lleva la niña, ay don Juan, don Juan, lleva tú la niña;
 más vale el que desentierra que el que le echa tierra encima.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT *La novia abandonada del conde de Alba* 0508

IMOD Los altos de los Madriles, en los más altos que había
 En la ciudad de Zaragoza hay unha niña muy linda
 Ahí arriba, más arriba, en lo alto de Zaragoza
 Allá arriba, muy arriba, i-en Barzalona i-arriba
 Allá arriba, en Barcelona, en Barcelona, allá arriba
 Allá arriba en Barcelona, junto al reino de Castilla

Allá arriba, muy arriba, lo que sucedió en Castilla
 ... Acabadas son as guerras de Aragón e de Turquía

115

IGRH 0147

TITU **Celos y honra**

METR (á-a)

OTIT Los tres amantes; Los dos rivales; Don Diego, don Jorge y Juana.

MUES a

- ¡Nuestra Señora me valga, ay, la Virgen Soberana!*
 N'esa villa de Madrid, ciudad muy rica y galana,
 2 vivían dos muchachuelos, toda la flor de Granada;
 uno se llama don Jorge y otro don Diego se llama.
 4 Don Jorge tenía una niña muy hermosa y muy galana.
 Un día estando en la comedia, don Diego a la niña hablara:
 6 —Si te hacen falta dineros, o joyas, o poner galas,
 yo muy presto te las doy, si con tu amor me las pagas.
 8 —No me hacen falta dineros, ni joyas, ni poner galas,
 mientras que mi hermano viva, todo me sobra en mi casa.—
 10 Don Jorge, que estaba atrás, con atención lo mirara.
 —Déjame venir la noche, la noche, para vengarla.—
 12 Inda no había anochecido, don Jorge a la puerta estaba.
 —Sale a la puerta, don Diego, que te quiero una palabra,
 14 por lo que pué suceder, que traigas todas tus armas.—
 Anduvieran cuatro leguas sin ninguno hablar palabra;
 16 de las cuatro pra las cinco don Jorge arroja la capa,
 también la arrojó don Diego de buena o de mala gana.
 18 Don Diego tira una punta, don Jorge se la emparara,
 Don Jorge tira una punta y a don Diego derribara.
 20 Ahora vamos con la niña principio de la desgracia.
 Agarró tres arenitas del gordor de una avellana;
 22 con una tira a la puerta, con dos tira a la ventana.
 La niña, que estaba dentro, muy menudito pisaba.
 24 —¿Tú qué tienes, ay don Jorge? Trais la valona manchada.
 —La sangre de aquel traidor que en la comedia te hablaba;
 26 la traidora eres tú que a dos hombres haces cara.—
 Le arrimara un bofetón que le deshizo la cara;

IV. ROMANCERO VULGAR

28 le quitó dientes y muelas, en sangre se los bañara.
 Su hermano, que esto oyó, se tirara de la cama;
 30 de la primera estocada a don Jorge derribara.
 Y aquí se acabó el cariño de tres amantes del alma.

MUES *b*

En las calles de Madrid dos caballeros se tratan;
 2 juntos comen, juntos beben, juntos se van a la plaza,
 juntos montan de a caballo en una yegua lozana.
 4 Uno se llama don Diego y otro don Jorge se llama,
 y este don Diego que digo pretende una hermosa dama.
 6 Ella es hija de un cerero, de nombre se llama Juana;
 no tiene padre ni madre sino un hermano y la guarda.
 8 Un día en una romería descubrió su mano blanca.
 Don Diego, que bien la vía, don Jorge bien la miraba;
 10 n'ella tenía un anillo y una sortija de plata.
 —Ese anillo que ahí tienes otras manos ocupara,
 12 ocupara las de don Diego por ser él mi camarada.
 —El que ocupe quien ocupe, a usted ¿qué se le daba?—
 14 Don Diego se retiró sin decir una palabra.
 Estando en estas razones, don Diego a don Jorge llama.
 16 —Don Jorge está cenando con un amigo a la tabla.
 —Dígale que cene luego, que otro amigo lo aguarda.—
 18 —Lo que te digo, ay amigo, que traigas fusil y espada
 porque entre o millor amigo sucede millor pedrada.—
 20 Juntos montan de a caballo en aquella yegua lozana.
 Ya anduvieran siete leguas sin ninguno hablar palabra;
 22 desde las siete a las ocho don Diego tendió la capa.
 —Ven acá, perro traidor, fenezcan las tus palabras;
 24 ¿qué te hacía la niña que en la comedia le hablabas?—
 Estando en estas razones desenvainan las espadas;
 26 los golpes de los aceros al cielo suben las llamas.
 En los primeros encuentros, don Diego a don Jorge mata.
 28 —¿Dónde vienes, ay don Diego? Trais la valona manchada.
 —Vengo de matar al perro que en la comedia te hablaba.
 30 —Si matastes a don Jorge, a mí viva me enterraras.—
 Lo oyera un hermano suyo de otra sala donde estaba;
 32 se levanta en calzoncillos y en camisola de holanda.
 —¡Di la confesión, traidora, di la confesión, malvada!,
 34 que si has de servir a Dios, no has de andar enamorada.—

AMORES DESGRACIADOS Y CONTRARIADOS

Y al decir: “Señor, pequé”, le atraviesa pecho y espalda.
36 Por ella se matan hombres, por ella hombres se matan;
dos hombres y una mujer, ¡válgame Dios, qué desgracia!

DIFU Lugo, Ourense.

CONT //

IMOD

En las calles de Madrid dos caballeros se tratan
N'esa villa de Madrid, ciudad muy rica y galana

ADULTERIO

116

IGRH 0818

TITU **Los presagios del labrador**

METR (é-a)

OTIT #

MUES a

La rueda de la Fortuna, válgame Dios lo que rueda,
 2 *con media vuelta que ha dado me ha traído a esta tierra;*
y he visto la mejor dama que Dios en el cielo espera,
 4 *de codos a una ventana, muy adornada y compuesta.*
Le he dicho: —Señora mía como si la conociera,
 6 *se hiciera el favor de darme un clavel de su maceta. —*
Quitó de su mano un guante, del bolsillo una tijera,
 8 *cortó un clavel y besólo, por el balcón se lo diera.*
—Tome usted, caballero, estime muy bien la prenda,
 10 *que aquel que le dio el clavel también la sangre le diera;*
pero temo a mi marido que es hombre de gran soberbia. —
 12 *Su marido va en el campo para guardar su hacienda,*
que le costó su dinero, no es de razón que la pierda.
 14 *Por un pájaro que oyó, parte a su marido diera:*
—Deja el caballo que corre, coge el caballo que vuela. —
 16 *Y a los dos pasos que dio, dejó de correr y vuela.*
Y al llegarse a la puerta, una seña mala viera:
 18 *halló la puerta cerrada debiendo de estar abierta.*
Con un puñal que llevaba un agujero hizo en la puerta.
 20 *—Por donde caben mis pies también cabe mi cabeza,*
también cabe mi caballo si le tiran de las riendas.
 22 *Luz encendida en mi casa, deber es que muerte espera;*
y un galán está en mi cama, ronca y duerme a pierna suelta. —

IV. ROMANCERO VULGAR

- 24 Le dio siete puñaladas, de la menor se muriera;
la sangre que de él cayó un gujero hizo en la tierra.
26 —Levanta el niño, traidora, dale la leche postrera.
¿Qué te faltaba en mi casa? dímelo, ¿qué falta era?
28 Si te faltaba un buen pan, bajaraste a la panera;
si te faltaba dinero, tirarás de la naveta;
30 si tenías falta de hombre, mandarásme una esuela.
Dí la confesión, traidora, que 'o te ayudaré a ella.—
32 Y al decir "Señor, pequé", el corazón le partiera.
Cogiera el niño en los brazos y el sombrero en la cabeza;
34 cerró puertas y ventanas y a la calle se saliera.
Calle arriba y calle abajo, diciendo de esta manera:
36 —El que quiera carne fresca, vaya a mi casa por ella,
que lle hay un becerro muerto, también la linda becerra;
38 a cuatro cuartos la libra y a seis es la libra y media,
y el que no tenga dinero tampoco se irá sin ella.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT *El cordón del diablo* 0084

**La rueda de la fortuna* 0132

IMOD Eres un grande tratante, tratas en paños de seda 0084

La rueda de la fortuna, la de la fortuna rueda 0132

La rueda de la fortuna, de la fortuna la rueda 0132

La rueda de la fortuna ¡válgame Dios lo que rueda! 0132

La vida de la galera, vela, vela, cómo rueda 0132

Siendo yo un pobre leñero, la rueda de la fortuna 0132

117

IGRH 0096

TITU **La infanticida**

METR (é-a)

OTIT La lengüecita partera; La madre perversa; El mercader de Sevilla.

MUES a

Un caballero en Sevilla, tratante de paño y seda,

2 tenía un hijo de tres años, de todo le daba cuenta.

—¿Dime, mi hijo Francisco, quién es el que en mi casa entra?

4 —El alférez de la guerra que con mi madre conversa.

ADULTERIO

- Calla, mi hijo Francisco, que te he de quitar la lengua.—
 6 N'otro día d'aquel día su padre se fue a una feria
 y la perra de la madre de matar al hijo ordena.
 8 Lo pusiera en tres pedazos y a un lado la cabeza.
 —Parla, mi hijo Francisco, que ahora te doy licencia.
 10 —Parlaré, perra traidora, como si vivo estuviera.—
 Vino a la noche su padre más molido qu' una arena.
 12 —Para un hombre cansado ¿no habrá una triste cena?
 —Sube, mi marido, arriba, te tengo una rica cena:
 14 la cabeza d'un cabrito y la lengua d'una tenrera,
 y para mejor compuesta, la tengo en una cazuela.—
 16 El marido se sentó a partir pan por la mesa,
 con el cuchillo en la mano para partir la cabeza.
 18 Bajara una voz del cielo diciendo de esta manera:
 —¡Atento, mi padre, atento, no me hagáis tal ofensa!
 20 Salí de vuestras entrañas, no permitáis que a ellas vuelva.—
 La madre, qu' aquello oyó, se marchó para una celda
 22 a llamar por los demonios que vinieran ya por ella.
 Tantos eran los demonios que no cabían por la puerta;
 24 unos entran por la puerta y otros por la chimenea;
 unos decían: "Partirla", y otros: "Llevémosla entera".
 26 El demonio, com' es sutil, en cuerpo y alma la lleva.
Y aquí se acabó la historia de la graciosa morena.

DIFU Ourense, Lugo, A Coruña.

CONT *Estrofa de despedida*

IMOD Un caballero en Sevilla, tratante de paño y seda
 En la ciudad de Madrid, dentro de la calle Nueva
 Por las calles de Madrid, calles son de Cartagena
 Por las calles de Madrid, por las calles de Toledo
 Dentro de Nápoles vive una señora muy bella
 Vamos a ver lo que cuentan de la Virgen de la Peña

IGRH 0474

TITU **Fuga de la malcasada**

METR (á-c)

OTIT Adúltera (á-c).

MUES *a*

Una casada afligida, con una entención notable,
 2 está desnudando un niño para acostar con su padre.
 — Acostai, hijo, acostai, acostai con vuestro padre.
 4 ¡Nunca tú fueras mi hijo, ni yo, hijo, vuestra madre!
 Si quieres saber la causa, hijo mío, escuchame:
 6 quedé en poder de una tía que le pude llamar madre;
 tanto fue lo que me quiso, que ordenara de casarme
 8 con un rico mancebuelo, rico y de muy buen linaje.
 Tanta fue la mi desgracia, que yo nunca pude mirarle,
 10 sempre miraron mis ojos a otro de más lindo talle.
 Salira yo a una ventana por ver la noche que hace;
 12 la noche está clara y buena para la ocasión bastante.
 Ay vecinas, ay vecinas, las que vivís en mi calle,
 14 si mi marido desperta por esta noche adelante,
 dicíndile que 'o me voy por el mundo con mi amante.

DIFU Ourense.

CONT #

IMOD Una casada afligida, con una entención notable

AVENTURAS, SUCESOS TRÁGICOS

119

IGRH 0134

TITU **El mozo arriero y los siete ladrones**

METR (é-o)

OTIT El arriero y los siete bandidos.

MUES *a*

- Camino de Extremadura vai un valiente arriero;
2 seis mulas lleva cargadas, siete con el cebadero.
En el medio del camino los ladrones le salieron.
4 —¿Pra onde va usted, buen hombre, a dónde va usted, arriero?
Camino para la Mancha con este encargo(s) que llevo.
6 —Pues entonces vamos juntos como nobles compañeros.—
Allegaron a Fonfría, acharon vid y bibieron.
8 Beben unos, beben otros, nadie brinda al arriero;
el arriero, como noble, echara su brindé luego;
10 ellos, como eran ladrones, se miraron y se rieron.
Se desenvainan los sables que relumbran los i-aceros.
12 —Yo también voy por el mío que viene en el macho trasero.—
Del primer sablazo que diera cuatro cayeron al suelo;
14 los otros tres que quedaron cogen el camino luego.
Voces daba la ventera, voces daba al Rey del cielo,
16 voces daba la ventera: —Que prendan al arriero.
—Cállese usted, la ventera, si no le hago lo mesmo.—
18 Vino la guardia civil y premian el arriero.
—¿O quiere los cien doblones o los cien reales de sueldo?
20 —No quiero los cien doblones ni los cien reales de sueldo,
que quiero andar por el mundo destrozando a bandoleros.

IV. ROMANCERO VULGAR

MUES *b*

- Por la villa de Valverde se pascaba un arriero;
 2 buena media, buen zapato, buena capa y buen sombrero;
 seis machos lleva de carga, siete con el cebadero,
 4 ocho se pueden contar con el de la silla y freno.
 Llegando al medio camino, los ladrones le salieron.
 6 —¿A dónde camina el mozo, aonde camina el arriero?
 —Para la villa de Can, para un recado que llevo.
 8 —Allí caminamos todos como buenos compañeros,
 somos unos pobres homes y nos vamos sin dinero.
 10 —Por dinero, no se aflijan,
 que tengo yo más doblones que aquí hay de aquí en el cielo.—
 12 Todos, como eran gabachos, unos para otros se rieron.
 Llegan a la venta de Val, sacaron vino y bibieron.
 14 El primero vaso de vino fue para el mozo arriero.
 —Que beba el mozo, que beba, que beba el mozo arriero.
 16 —Bebo por el rey de España, que es católico y bueno,
 que no da guerras a nadie si non que se las dían primero.
 18 —Habla, mozo, bien si quieres, que si no te aprenderemos,
 que para un mozo español, seis franceses seremos.
 20 —Pues de cinco que me faltan a España no he de ir por ellos.—
 Desenvainaron seis sables para el mozo arriero;
 22 también desenvaina el suyo que brilla como un acero.
 A la primera estocada, cuatro le arreó al suelo.
 24 Voces daba la ventera, voces que se oían n'el cielo,
 prenderan a aquel ladrón y a aquel valiente arriero,
 26 que l'hiciera cuatro muertes
 sin temer a nadie, y tampoco a Dios del cielo.
 28 Logo vino la justicia;
 le llevaron los machos y también el dinero.
 30 Cuando estaba preso, mandó hacer un proceso;
 cuando el rey lo estaba oyendo, él se estaba riendo.
 32 —¿Quiere usted ser noble de España, o quiere ser caballero?
 —Ni quiero ser noble de España ni quiero ser caballero,
 34 quiero rondar el mundo como un valiente 'rriero.
 —Pues por ser mozo valiente, seis reales le doy de sueldo,
 36 y que ordene el juez y los demás compañeros.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT #

IMOD Por la sierra de Valverde se pasea un arriero

AVENTURAS, SUCESOS TRÁGICOS

Por la villa de Valverde se paseaba un arriero
 Por aquellas vegas verdes se pasea un arriero
 Camino de Extremadura va un valiente arriero
 Caminito de la Arena, caminaba un arriero
 Camenito de la Arena se pasea un arriero
 Caminaba para Francia, caminaba un arriero
 para La Mancha caminaba un arriero
 Por las calles de Granada se pasea un arriero
 Por las calles de Madrid se pasea un arriero
 —¿Dónde camina Rolán, dónde camina Marcelo?

120

IGRH 0371

TITU **Los mozos de Monleón**

METR (parcados + á-o)

OTIT *La capea de los mozos de Monleón.*

MUES *a*

—Bájame la ropa, madre, que me voy a la corrida
 2 a ver ese toro bravo y a ponerle banderillas.
 —La ropa no te la doy, a la corrida no vayas.
 4 —A la corrida me voy aunque la lleve prestada.
 —Permita Dios de los cielos y la Virgen del Rosario,
 6 que si vas a la corrida, que te traiga un carro.—
 Sube la ribera arriba, baja la ribera abajo,
 8 y en el medio de la plaza cuatro mozos muy bizarros
 mandaron sacar el toro, que querían torcarlo;
 10 y a la primera estocada le rompieron un costado.
 Le pusieron un pañuelo, le pusieron tres o cuatro,
 12 lo metieron en un coche de cintas muy adornado.
 —Padre, tome a su hijo, ya podéis amortajarlo.
 14 —¡Maldita sea el toro y la leche que ha mamado,
 dejar a mi hijo muerto y yo triste y desconsolado!
 16 Y esta fue la maldición que su madre le ha echado.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT *Muerte del torero José Gómez "Gallito". 0916*

IMOD —Bájame la ropa, madre, que me voy a la corrida

IV. ROMANCERO VULGAR

—Mamá, díame usted la ropa, que me voy a la corrida
 Marujita tiene un hijo, lo quería estudiar a flaire
 En mil novecientos veinte, día dieciséis de mayo 0916

121

IGRH 0766
 TITU **El guapo Luis Ortiz**
 METR (á-o)
 OTIT Luis Ortiz.
 MUES a

Siendo yo chiquillo nuevo, de la edad de veintiún año,
 2 cuando me faló mi padre me dijo siempre llorando:
 —Toma, niño, mi viejez, mis canas se van volando;
 4 de veinte muertes que has hecho, de todas te fui librando.
 —Desengañe, padre mío, que a veinticinco he llegado.
 6 —Tómame estos cien escudos de los pocos que has dejado,
 y vete para Castilla, que es un pueblo retirado.—
 8 Y allí fueron dar con él en un arenal jugando.
 Hizo un risco en la tierra y allí se puso jurando:
 10 —El primero que se arrime, le he de cortar un brazo,
 y el segundo que se arrime lo abro de arriba abajo.—
 12 No fuera el primo Rivera que lo cogió por engaño.
 —¡Date apreso, presionero, presionero, date apreso!,
 14 que si no te das apreso te echarán un toro bravo,
 y si no te das apreso, mañana serás ahorcado.—
 16 *Marchan con el niño preso, preso y bien retesado;*
por las calles de su hermano altos gritos iba dando,
 18 *en ellos iba diciendo: —¡Váleme aquí, mi hermano!*
que si no me vales tú, me echarán un toro bravo,
 20 *y si no me vales tú, mañana seré ahorcado.—*
 —Esta noche, mi morena, un sueño se le ha escapado,
 22 *que a la cantada del gallo pasara por aquí mi hermano;*
pasara por aquí mi hermano y altos gritos iba dando,
 24 *en ellos iba diciendo: “¡Váleme aquí, mi hermano!*
que si no me vales tú, me echarán un toro bravo,
 26 *y si no me vales tú, mañana seré ahorcado.”—*
Manda preparar la ropa y más deprisa el calzado,

AVENTURAS, SUCESOS TRÁGICOS

28 y un criado que él tenía, que le ensillara el caballo.
 Con una mano le pone el freno, con la otra lo ensillaba,
 30 con la blancura de sus dientes la cincha le reptaba.
 Al poner el pie en el estribo y al montar en su caballo,
 32 por donde quiera que iba la tierra queda temblando;
 cuando iba por cuesta arriba el aire iba devisando,
 34 cuando iba por tierra llana corría, parecía un galgo.
 Y al chegar junto la horca donde estaban pedricando,
 36 un sablazo al verdugo y el pescuezo le ha cortado,
 una patada a la horca y la puso en pedazos.
 38 —Toma, niño, mi espada, dirigirla con cuidado,
 que ninguno de mi sangre quiero que sea ahorcado.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT *El conde Grifos Lombardo* 0118
Madre que maldice a su hijo 0182

IMOD Siendo yo chiquillo nuevo de la edad de veintiún años
 Siendo niño chiquitín, la edad de veintiún años
 Polas calles de Madrid, junto a plaza de Toledo 0182

122

IGRH 0767

TITU **El ventero asesino y el labrador**

METR (é-o)

OTIT #

MUES a

Un pobre de un labrador de Medina de Ríuseco,
 2 tocóle a coger cabalas, más alcabalas de un ciento;
 lo cogiera una noche n'esas ventas de Viveiro.
 4 Preguntó si había casa, dijéranle: "Sí, por cierto";
 preguntó si había cena, dijera que era luego;
 6 preguntó si había cama, dijéranle: "Sí, por cierto",
 y llévanlo a acostar a un lercioso aposento;
 8 péchanlo tras siete llaves por afuera y por adentro.
 Debajo de la seu cama había un hombre muerto,
 10 en una poza de sangre nadaba todo su cuerpo.
 —Adiós, adiós, mi mujer, no sabes de mi suceso,

IV. ROMANCERO VULGAR

- 12 los pobres de los mis hijos son muchos y quedan huerfos.
 Adiós, adiós, mi mujer, Dios quede por tu consuelo.—
 14 Dispiera la súa roupa y vistiera la del muerto,
 y echara el muerto en la cama y él fuese en lugar del muerto.
 16 Y vinieron los ladrones, el mal hombre del ventero.
 Diéranle tres puñaladas, de la menor quedó muerto.
 18 Inda le tientan el pulso, por ver si quedaba muerto;
mandan catar una luz para contar el dinero;
 20 hubieron seiscientos reales, para cada uno ciento.
 Estando en estas razones, bajara una voz del cielo:
 22 —Abran puertas y ventanas por afuera y por adentro.—
 Dieran parte a la justicia, alcaldes y regimientos.
 24 La justicia, como es noble, a mandado vino luego.
 Ahorcaran los ladrones y espedazan el ventero.

DIFU Lugo.

CONT **Pregunté si había cena 0612*

IMOD Un pobre de un labrador de Medina de Ríuseco

123

IGRH 0156

TITU **Atropellado por un tren**

METR (estróf.)

OTIT #

MUES *a*

-
 El maquinista se bajó por ver lo que sucedió;
 2 y el maquinista que vio la vía llena de sangre,
 mandó parte a la estación que venga el señor alcalde.
 4 Ya viene el señor alcalde, guardias y monocipales,
 a reconocer la vía, que estaba llena de sangre.
 6 Ya reconocieron la vía con muchísimo trabajo,
 y en el medio de la vía, encuentran un hombre sin brazos.
 8 Lo toman en la camilla, lo llevan al hospital.
 Los médicos le dicen que no lo pueden curar.
 10 —Si no me pueden curar, denme ustés cuatro tiros,
 que yo no puedo vivir con los dos brazos partidos.—

AVENTURAS, SUCESOS TRÁGICOS

- 12 Escribieron a Villar, a Villar que era su pueblo.
Mandan venir a su padre y a su madre a ver a su hijo enfermo.
- 14 Ya viene el padre y la madre y la novia que lo quería;
al llegar al hospital de esta manera decían:
- 16 —Adiós, hijo de mi alma, adiós, hijo de mi vida,
quién te lo había decir que en el hospital murieses.—
- 18 La novia que está presente, al oír esta disputa,
cayó al suelo desmayada, como si fuera difunta.
- 20 —Levántate, paloma mía, levántate, prenda de amor,
que a mí me faltan los brazos, pero tú, cariño, no.

MUES *b*

- Primera estación del norte ¡qué mala suerte ha tenido!
- 2 La máquina de Linares a Manolito ha cogido.
La noche estaba serena, la máquina se paró,
- 4 pronto baja el maquinista a ver lo que sucedió;
vio la vía llena de sangre, dio parte a la estación.
- 6 Vino ver el señor alcaldre con toda su mayoría,
guardias y municipales a reconocer la vía;
- 8 y encuentran a Manolito con los dos brazos partidos.
Lo cogieron en camilla y al hospital lo han llevado,
- 10 todos los médicos dicen que es imposible curarlo.
—Si es imposible curarme, pégueme usted cuatro tiros,
12 que yo no puedo vivir con los dos brazos partidos.—
- La novia que estaba allí, al oír esa disputa
14 desmayada cayó al suelo como si fuera difunta.
—Levántate, blanca rosa, levántate, resalada,
- 16 *cuando te estean poniendo el refajito encarnado,*
a mí me estarán poniendo el hábito franciscano;
- 18 *cuando te estean llevando cuatro hombres a casar,*
a mí me estarán llevando cuatro hombres a enterrar;
- 20 *cuando te estean poniendo de cabecera en la mesa,*
a mí me estarán poniendo cuatro velas en la iglesia;
- 22 *cuando pases por el atrio rézame un ave maría,*
que por ella te recuerde los amores de algún día;
- 24 *cuando pases por el atrio rezarás un padrenuestro,*
que por ello te recuerde de aquellos amores nuestros.

DIFU Ourense, A Coruña.

CONT *Entierro y boda contrastados. Canción*

IV. ROMANCERO VULGAR

IMOD Primera estación del Norte, ¡qué mala suerte ha tenido!
La máquina 'San Lorenzo mala suerte ha tenido
La máquina de Linares a Manolito ha cogido
La máquina de Linares a Manolito cogió

APARECIDOS, ALMAS EN PENA

124

IGRH 0130

TITU El galán y el convidado difunto

METR (é-a)

OTIT El galán y la calavera; El convidado de piedra; Don Juan.

MUES a

Camiñaba don Galán para a misa de Cuaresma,
 2 non por devoción da misa nin por outra que tuviera,
 iba por mirar las damas que saían de la iglesia.
 4 Na porta do camposanto encontrou una calavera,
 que seus dentes lle griñaba como si de él se riera.
 6 Don Galán, cand' a mirou, una patada le diera.
 —Calavera, eu te convido esta noite á miña cena,—
 8 A cosa de media noche cantan los gallos afuera;
 a cosa de media noche don Galán pide la cena;
 10 aún bocado non probara cuando petan a la puerta.
 Antes que nadie responda veu una voz que dixera:
 12 —Da palabra que me deches, don Galán, non te me esquezas.
 —No me esquenzo da palabra, nunca de ela me esquencera.
 14 Aí tes preparada silla, prato, cuberto e cullera.—
 Sentárase mui a modo a cenar la calavera;
 16 de ricos platos que había, de todos ellos comiera.
 —Come, come, el convidado, que la sopita está buena.—
 18 Estando n'estas razones la calavera dijera:
 —Vente, don Galán, conmigo, esta noite á miña cena;
 20 ven conmigo al camposanto, que mellor cousa te dera.—
 Ao redor do camposanto se prepara unha gran festa:
 22 encendidos na capilla moitos cirios e candelas,
 no medio daquelo todo una sepultura aberta.

IV. ROMANCERO VULGAR

- 24 —Entra nesta sepultura a comer da miña cena.
 —Eu aquí non entro, non, que esa mira non truxera.
 26 —Que a traías, que non a traías, entrarás, villano, nela,
 qu' a luz túa xa s'acaba i o teu corpo morto queda.

DIFU Ourense.

CONT *Las doce palabras retorneadas. Cuento*

IMOD Camiñaba don Galán para a misa de Cuaresma

125

IGRH 0209

TITU **Difunto penitente**

METR (é-a)

OTIT La expiación; El alma del ingrato; Palabras de casamiento.

MUES a

- Allá arriba en Madrid, junto de la calle nueva,
 2 dieron palabra de amor un galán y una doncella,
 diciendo que, si podía, se había de casar con ella.
 4 Desque logró su hermosura, se ausentó de aquella tierra.
 La pobre desventurada le ha dicho de esta manera:
 6 —Por cualquier parte que vayas no te siga cosa buena.—
 Le dio una enfermedad muy rigurosa y colerca,
 8 y de la cual se murió y al tribunal fue dar cuenta.
 El demonio le acusaba ante la justicia reuta.
 10 Y San Francisco de Sales, que en el cielo vive y reina:
 —¡Ay, pedid por esa alma, ay, pedid que no se pierda!
 12 que se vuelva al otro mundo, como si vivo estuviera,
 que se ajuste con un amo a guardarle sus haciendas.—
 14 De día sirve a su amo, de noche pena en su celda.
 Un día por la mañana allí su amo le espera.
 16 —¿Por quién penas, alma mía, por quién penas, alma buena?
 —Peno por una meniña, peno por una doncella,
 18 que le quité su honra y volvérsela quisiera.
 —Cuando penas tú por una, ¿qué haría yo por cincuenta?—
 20 Diera dos pasos atrás y echa mano a una naveta.
 —Toma estos cien doblones, vete y casa con ella.
 22 —¿Cómo me he casar, Dios mío, sabiendo que muerto era?—

APARECIDOS, ALMAS EN PENA

Echa por la calle arriba donde vive la doncella;
 24 la viera estar n'un balcón peinando su cabellera.
 Pregunta si le conoce y ella responde risueña:
 26 —A mí me parece un hombre que se ausentó de esta tierra;
 tres meses ha que se ha muerto, yo lo sé por cosa cierta.
 28 —Arregaza ese mandil y recoge esa moneda;
 poca te parecerá pero el cielo así lo ordena.
 30 Cásate con el primero que buscarte a casa venga,
 i o día da túa boda, al emprincipio de mesa,
 32 oirás una voz del ciclo que dirá de esta manera:
 “Adiós, hermosa meniña, adiós, hermosa doncella,
 34 tú te casas, yo me voy a gozar la gloria eterna.”

DIFU Ourense, Lugo.

CONT *La mujer del pastor* 0026
 Cristo testigo 0248

IMOD En la ciudad de Madrid, dentro de la calle Nueva
 En la ciudad de Madrid, junto de la calle Nueva
 Allá arriba en Madrid, junto de la calle Nueva
 Dieron palabras de amores un galán y una doncella
 Palabras de amor le diera un galán a una doncella
 Día de Pascua Florida, por ser día aseñalado
 Estando yo a mi puerta a la rayada del sole 0026

126

IGRH 0783

TITU **El alma romera libera a su marido**

METR (á-c)

OTIT *El alma que va en romería y el marido preso.*

MUES *a*

N'esa villa de Madrid, Dios me ayude y no me falte,
 2 allí se crió una dama hermosa y de lindo talle.
 El rey se enamoró de ella, de su hermosura tan grande.
 4 Su padre, desde lo supo, determinó de casarle.
 El rey le prendió el marido, por mejor de ella vengarse;
 6 ella se metiera monja, por mejor de él apartarse.
 Aunque estaba en el convento, del rey no podía librarse;

IV. ROMANCERO VULGAR

- 8 mándale cartas y cartas, dalias de mucha importancia.
 —No quiero más de tus dalias ni tus cartas escucharlas.—
- 10 Allí tuviera tres años, con su placer y donaire;
 de los tres para los cuatro, sirvióse Dios de llevarle;
- 12 de los cuatro pra los cinco, sirvióse Dios de estorbarle
 de volver a este mundo a su marido soltarle.
- 14 Por los palacios del rey pelegrina entró una tarde;
 trai un vin avigarado, sus blancas carnes al aire;
- 16 los cabellos trai tendidos, los mismos son semejantes.
 —¿Dónde vienes, pelegrina, por mis palacios tan tarde?
- 18 —De Santiago vengo, rey, de Santiago que Dios guarde;
 de otras muchas romarfas, plantas de mis pies lo saben;
- 20 licencia traigo devina del meu marido soltarle,
 licencia devina traigo, la tuya, gran rey, me falta.
- 22 —Donde hay licencia devina no hay menester de más nada.—
 Manda llamar carcelero, que traiga la llave luego.
- 24 Todos los criados del rey van acompañar el ángel.
 —Dios te guarde, ay buen conde, aquí vengo yo soltarte.
- 26 —Bienvenida seas, condesa, siempre mi honra guardastes.
 —No pienses que vengo viva, que muerta vengo a soltarte.—
- 28 Conde, que tal oyera, se dejara desmayarse.
 —No te desmayes, ay conde, que no hay tiempo a desmayarse,
- 30 tres horas tienes de vida y una ya la encomenzastes;
 tres sillas tengo en el cielo y una es para tú sentarte,
- 32 y otra es para nuestro rey por el favor que nos hace.
 Adiós, adiós, ay buen conde, no puedo más aguardarte,
- 34 adiós, adiós, ay buen rey, no puedo más escucharte;
 en la mesa del Señor vamos cenar esta tarde.

DIFU Lugo.

CONT #

IMOD En esa ciudad de Oviedo, Dios me ayude y no me falte
 N'esa villa de Madrid, Dios me ayude y no me falte

INTRIGAS DEL DIABLO

INTRIGAS DEL DIABLO

127

IGRH 0084
TITU **El cordón del diablo**
METR (é-a)
OTIT Muerte de la inocente calumniada por el diablo; Inocente acusada por el diablo; La calumnia del diablo.

MUES a

¡Válgame Nuestra Señora, la Virgen de la Ribera!
Se casara Rico-Rico, la llevó para su tierra.
2 Allí arriba donde era, junto al río de Verbena,
había un hombre de bien, tenía mucha moneda;
4 y de allí a nueve meses una jornada tuviera.
En el medio del camino el demonio le saliera
6 en vestidura de flaire, descalzo de pie y pierna.
—¿A dónde caminas, hombre, tu jornada, a dónde era?
8 —Mi jornada es muy larga, yo no sé a dónde llega.
—Esta noche en tu casa hobo unas grandes vergüenzas;
10 tu mujer está en la cama y un galán está con ella.—
Vuélvese hombre pra su casa más triste que no saliera.
12 Al llegarse a las portadas, la criada le saliera.
—¡Alegría, ay, meu amo, que parió María Manuela!
14 —Se parió, que se reviente, y a mí mejor me saliera.—
Pidió las llaves del cuarto, pidiólas para ir verla;
16 le dio siete puñaladas y de la menos muriera.
Coge el niño entre los brazos y hablando de esta manera:
18 —Es hijo de mala madre, no vas a hacer cosa buena.—
Lo tiró contra una tapia, los huesitos le partiera;
20 dejándolo en mil pedazos, a la jornada saliera.
En el medio del camino el demonio le saliera

IV. ROMANCERO VULGAR

- 22 en vestidura de flaire, descalzo de pie y pierna.
 —¿A dónde caminas, hombre, tu jornada, a dónde era?
 24 —Mi jornada es muy larga, yo no sé a dónde llega.
 —Si te quieres ahorcar ¡-aquí traigo la cadena;
 26 siete vueltas de coral destes a María Manuela.—
 Ó poner la sogá al cuello, la Virgen apareciera.
 28 —¡Arreda de ahí, demonio, vete a tu casa al infierno!
 que esta alma no es tuya, que es de mi manso cordero,
 30 qu'inda no hace un minuto que a mí me rezó un credo.
 Vuélvete, hombre, a tu casa, que tu mujer buena era.
 32 —A mi casa no me vuelvo, que mi mujer muerta queda.—
 Vuélvese hombre a su casa más triste que no saliera.
 34 Al llegarse a las portadas oíra una seña buena;
 oíra llorar el niño, cantarle María Manuela.
 36 Pidió las llaves del cuarto, pidiólas para ir a verla.
 —Perdónasme, ay mujer, aunque el demonio fuera.
 38 —Perdonarte, ay sí, marido, aunque la causa máis fuera.—
 Escuchen, señores, todos, lo que el demonio enredó
 40 *para ganar una alma. La Virgen la rescató.*

DIFU Lugo.

CONT *La muerte ocultada* 0080

Los presagios del labrador 0818

IMOD Eres un grande tratante, tratas en panos de seda

 Un tratante que trataba en ricos paños de seda

 Se casara Rico-Rico, la llevó para su tierra

 Namorouse Francisquiño, namorouse dunha nena

 San Esidro se camina ¡-a trabajar en la tierra

 Don Sidro se caninó a trabajar a la tierra

 Caminara San Isidro a trabajar a la tierra

 Se levantó San Isidro a trabajar a la tierra

 Don Pedro se iba a la caza, a cazar como él solía 0080

INTRIGAS DEL DIABLO

128

IGRH 0360

TITU **La mala hija que amamanta al diablo**

METR (é-o)

OTIT La hija maldiciente.

MUES a

¡Válgame Nuestra Señora, válgame el señor San Pedro!
 Una madre y una hija, ambas parieron a un tiempo;
 2 la madre trajo dos niños hermosos como luceros,
 la hija trajo una niña más bonita que un espejo.
 4 A los ocho o nueve días la niña se le había muerto.
 Vino su madre a verla, a verla y darle consuelo.
 6 —Calla, hija, calla, hija, de Dios te venga el remedio,
 criarás un hermano tuyo y una cantidad te ofrezco.
 8 —Antes criaré un demonio que un hermano en mi pecho.—
 Inda bien no lo había dicho cuando ya vio por el suelo
 10 una serpiente feroz, clavase en el pecho izquierdo.
 Júntanse curas y fraires, los que había en aquel pueblo.
 12 La cargaron de reliquias y los santos Evangelios;
 tanto hacen reliquias n'ella como echar plumas al suelo.
 14 Dicen unos a los otros: —Córtesele el pecho izquierdo.—
 Estando en estas razones, sonara una voz del cielo:
 16 —Si le cortan ese pecho, se clava en el otro luego,
 que lo ha de tener siete años, que fue promesa del cielo,
 18 y al cabo de los siete años bajará viva al infierno.

DIFU Lugo.

CONT #

IMOD Una madre y una hija ambas parieron a un tiempo

129

IGRH 0182

TITU **Madre que maldice a su hijo**

METR (é-o)

OTIT Hijo maldecido y salvado por el rosario; El jugador; La maldición.

IV. ROMANCERO VULGAR

MUES a

Por las calles de Madrid, junto a calle de Toledo,
 2 se pasea una señora con tres hijos por lo menos.
 Uno era muy jugador, se adivertía en el juego.
 4 Un día, por defortuna, jugó zapato y sombrero.
 Llegó por allí su madre y le halló en un enredo.
 6 —Quiera Dios, hijo mío, que del cielo te venga el premio;
 que te cojan los demonios y a los profundos infiernos.—
 8 Estando en estas razones, se presenta un caballero;
 nada traía de blanco y hasta el caballo era negro.
 10 Le pregunta la malvada: —¿Quién es usted, caballero?
 —Yo soy el demonio del infierno
 12 que vengo por ese hijo tuyo, que no lo tienes por vuestro.
 —Si no vienes más que a eso, desde ahora te lo entrego.
 14 —Si quieres que te lo lleve, quita lo que tiene al cuello:
 el rosario de la Virgen y el Santísimo Sacramento.—
 16 Estando para quitarlo bajó la Virgen del cielo.
 —¡Desaparece, demonio, vete a tu casa al infierno!
 18 ese niño es para mí, conmigo ha de subir al cielo.—
 Mujeres desenfrenadas, en la boca echai un freno:
 20 que vos sirvan de escarmiento, mujeres del dicho pueblo.

DIFU Ourense, Lugo + Galicia s. I.

CONT *El conde Grifos Lombardo* 0118

Marinero al agua 0180

El idólatra de María 0538

El guapo Luis Ortíz 0766

IMOD Allí arriba, más arriba, junto al reino de Toledo
 Allá cerca de Madrid, junto al reino de Toledo
 En la ciudad de Madrid, junto al barrio de Toledo
 En la ciudad de Madrid, junto al reino de Toledo
 En la ciudad de Madrid, dentro de la calle Nueva
 Polas calles de Madrid, junto a plaza de Toledo
 Por las calles de Madrid, junto a calle de Toledo
 Por las calles de Madrid, junto al reino de Toledo
 Por las calles de Madrid, obispado de Toledo
 Por las calles de Madrid se pasea una señora
 Por las calles de Madrid se pasea una doncella
 Se pasea una señora por los campos de Toledo
 En Nubria hay una señora con tres hijos a lo menos

INTRIGAS DEL DIABLO

Una madre tiene un hijo muy aficionado al juego
 Una mujer tiene tres hijos, muy queridos, muy amados

130

IGRH 0745
 TITU **El criado del diablo: Juan de Navalla**
 METR (á-a)
 OTIT Juan de Navalla.

MUES a

En la baja Extremadura, en Extremadura baja,
 2 allí vive un caballero de hacienda algo moderada.
 Este tal tiene un criado llamado Juan de Navalla;
 4 le había servido diez años de criado en su casa.
 Viendo que no le pagaba y que la cuenta iba larga,
 6 le dice un día: —Mi amo, págueme usted mi soldada.—
 Mas altivo le responde: —Yo a ti no te debo nada;
 8 más me debes que 'o te debo, me tienes robado en casa;
 te he de poner la justicia para que me satisfagas.—
 10 Caminó el mozo d'allí sin cobrar la su soldada.
 Estando un día arrimado al palacio de su amo,
 12 vio venir un caballero qu' hacia él s'acercaba.
 —¿En dónde está vuestro amo? —Señor, yo co él ya no estaba,
 14 que le he servido diez años y agora no me los paga.—
 Contestó el caballero: —Sólo me espanto de ti,
 16 que no te hagas modo o trazas de cobrarte tu soldada.
 —Ya lo he ajusticiado yo, mas no me sirvió de nada.
 18 —Pues escúchame y verás si mi consejo te agrada:
 si quieres servir cuatro meses de criado en mi casa,
 20 te he pagar tu soldada al doble en oro y plata.—
 Acetó el mozo el partido, sin saber con quién hablaba,
 22 y éste era el mismo demonio, disfrazado en carne humana.
 —Toma, Juan, este bastón, y anda, ven pr'onde yo vaya.—
 24 Y al momento se encontró
 al lado d'un palacio que el mirarlo le asombraba.
 26 —Dígame usted, mi amo, ¿de quién es esta casa?
 —Aquí es, contesta el amo, donde los que deben pagan;
 28 en ese cuarto d'afuera, ahí tendrás tu habitanza,
 qué comer y qué beber y también tu buena cama,

IV. ROMANCERO VULGAR

- 30 mas oirás cosas qu' atemorizan y espantan,
 mas tú no tengas miedo, que el Altísimo t'ampara.
- 32 Aquí es una triste cárcel y el que liberal no anda
 pronto se le acaba el cuerpo, luego se le confunde el alma.—
- 34 Dentro de muy poco tiempo una llamada le daba.
 —Navalla, toma estos machos, vete arriba a esa montaña
- 36 por dos cargas de carbón para atormentar las almas.—
 En el portal se los entregaba;
- 38 con una barra de hierro en el suelo los echaba.
 Dentro de otro poco rato, otra llamada le daba.
- 40 —Navalla, toma estos machos, vete arriba a esa montaña
 por dos cargas de azufre para atormentar las almas.—
- 42 De ese modo pasó tiempo llevando y trayendo cargas,
 y del color del azufre traía el mozo la cara.
- 44 Al cabo de cuatro meses, de esta manera le hablaba:
 —Navalla, ya me serviste el tiempo que t'ajustara
- 46 y ahora me falta a mí el pagarte tu soldada;
 te la he de pagar al doble, al doble en oro y plata.
- 48 Antes de que te marches mando qu' aquí te llegaras,
 pra que lleves qué contar cuando al otro mundo vayas.
- 50 Verás qué silla tan linda le tengo aquí preparada,
 para que pueda sentarse ese amo que no te paga:
- 52 los pies eran de marfil, la asentadura de plata.—
 En esto dio el diablo un soplo y se encendió en vivas llamas;
- 54 los pies, que eran de marfil, se volvieron salamancas;
 la asentadura de plata, una serpiente enroscada.
- 56 —Tú, si te sentaras n'ella, tú, si n'ella te sentaras,
 en un cerrar y abrir d'ojos todo en polvo te quedaras.
- 58 Mas tú agradéclo a esas reliquias qu' has traguido en tu compañía,
 que si no, pudiera ser, qu' aquí también te quedaras.—
- 60 Escribió el diablo una carta, con el rabo la firmara.
 —Esos dos machos qu' has traguido llevando y traguiendo cargas,
- 62 uno es padre y otro abuelo de ese amo que no te paga.—
 Echó la carta n'el suelo y les dijo que firmaran
- 64 con aquella firma que n'el mundo acostumbraban.
 Luego les mandó cantar cantares de su desgracia.
- 66 Ellos iban maldiciendo el pan, el vino y el agua.
 Y el demonio les decía:
- 68 —Cantai más, que estoy muy triste, vuestra música m'agrada.
 —¿Qué cantaremos nosotros? ¡Oh, malditas nuestras almas!—

INTRIGAS DEL DIABLO

- 70 Le entrega la carta a Juan, luego n'el mundo s'hallaba.
Llegó a la puerta del amo cuando rompía el alba,
72 y preguntó por el amo en la puerta a la criada.
La criada le responde que el amo estaba en la cama.
74 El le entregó la carta y al amo se la llevaba.
Antes de leer el sobrescrito en lágrimas s'anegaba.
76 Pagó la soldada a Juan al doble en oro y plata,
y él se fue a un convento a hacer vida santa.
78 ¡Escarmentai, avarientos, no fundéis vuestra esperanza
en los bienes de esta vida qu' hoy son y no son mañana!

DIFU Ourense.

CONT #

IMOD En la baja Extremadura, en Extremadura baja

SACRILEGIOS, MILAGROS

131

IGRH 0079

TITU **El robo del Sacramento**

METR (á-o)

OTIT La Virgen del Remedio; Don Francisco.

MUES *a*

El veinticinco de un mes, de un mes que llaman de mayo,
 2 robaron el Sacramento por siempre sea alabado.
 Los frailes de San Francisco por las calles predicando:
 4 —¿No hay quien descubra este hurto, no hay quien descubra este
 daño?
 El que descubra este hurto ganará cien mil ducados.—
 6 En la plaza de Alboredo se presenta una señora:
 —Señores, no me hagan mal, señores, no me hagan daño;
 8 yo diré quién lo robó, yo diré quién lo ha robado,
 que lo robó don Francisco en el Val de Olí jugando.—
 10 Pronto le escribieron cartas, por los aires van volando;
 lo prendieron bien prendido, bien prendido y maltratado.
 12 —Padre, pido confesión. —Hijo, vamos confesando.
 —No se atemorice, padre, me quedó el gran pecado:
 14 yo robé el Sacramento, por siempre sea alabado;
 lo cogí en mi zapato, a la casa lo he llevado,
 16 lo arrojé a la lumbre, a la lumbre lo he arrojado;
 la ceniza que hizo Dios la eché por el río abajo,
 18 el río tomó corriente y se fue por otro lado.—
 Pronto le tiran los pies, pronto le tiran las manos,
 20 pronto le tiran los ojos y lo enterraron berrando.

IV. ROMANCERO VULGAR

MUES *b*

- El veinticinco del mes, del mes que se llama mayo,
 2 han robado el Sacramento y en la Habana lo ha[n] jugado.
 Pusieron requisitores para poder encontrarlo.
 4 Se encuentran con una vieja en la plazuela de Olallo.
 —Si no me hicieran mal les decía quién lo ha robado:
 6 lo ha robado don Francisco y en la Habana lo ha jugado.—
 Por pronto que lo encuentren, ya se estaba confesando,
 8 y en su confesión decía: —Padre mío, he pecado;
 veinticinco muertes hice con mis horribles brazos,
 10 maté a mi padre y a mi madre y a mis pequeños hermanos,
 y una hermana que tenía de catorce a quince años,
 12 la mitad la comí yo y el otro se lo tiré al caballo.—
 Queda el padre trastornado sin aliento y sin color,
 14 al oír lo confesado creyó morir de dolor.
 —No se asuste, padre mío, que el mayor no lo he contado:
 16 y he entrado en una iglesia, robé el cáliz sagrado;
 tres puñaladas le di a Jesús Sacramentado.—
 18 *Estando en estas razones*
baja una voz del cielo, de esta manera decía:
 20 —*Confíésalo tú, ermitaño, confíésalo por su vida,*
dale la penitencia a según le merecía.
 22 —*Tres penitencias te doy, de las tres, ¿cuál te convenía?*
De meterte en un pozo, de los más hondos que había.
 24 —*Eso no lo hago, señor, mucho más yo merecía.*
 —*De meterte en un horno con las llamas encendidas.*
 26 —*Eso no lo hago, señor, mucho más yo merecía.*
 —*De meterte en una cueva, donde siete serpientes había,*
 28 *la más chiquitita de ellas siete cabezas tenía.*
 —*Eso sí lo haré, señor, que 'o eso bien lo merecía.—*
 30 *Viniendo por la medianoche, ermitaño a verlo iba:*
 —*¿Qué tal te va, penitente, con tan mala compañía?*
 32 —*Con tan mala compañía bien me va, a según yo lo merecía;*
de la cintura pa abajo, de mí no tienen ya miga,
 34 *de la cintura pa arriba, ahora comenzarían.—*
Viniendo de madrugada, redoblaban las campanas.
 36 *Unos dicen: "Por quién será" y otros dicen: "Quién moriría".*
Es por el alma del penitente que para el cielo camina.

DIFU Ourense, Lugo, A Coruña.

CONT *Penitencia del rey don Rodrigo* 0020

SACRILEGIOS, MILAGROS

IMOD El veinticinco del mes, del mes que llaman de mayo
El veinticinco del mes, del mes que se llama mayo
El veinticinco de un mes, de un mes que llaman de mayo
El veinticinco de abril, que en Granada está jugando

132

IGRH 0121
TITU ***Penitencia del hermano incestuoso**
METR (í-o)
OTIT #
MUES a

.....
—Yo te absuelvo, penitente, si cumples lo que te digo;
2 tienes que ir descalzo a Roma sin comer nin beber vino,
no más que el agua enlodada que encuentres por el camino,
4 si no la hallas enlodada, enlodarásla tú mismo.
.....

DIFU Ourense.
CONT *Penitencia del rey don Rodrigo* 0020
IMOD ... —Yo te absuelvo, penitente, si cumples lo que yo digo
¡Válgame Dios de los cielos, sagrada Virgen María! 0020

133

IGRH 0748
TITU **La comulgante sacrílega**
METR (á-o)
OTIT La sacrílega.
MUES a

Cuenten, cuenten los señores, yo también contaré algo:
2 el caso que sucedió con la hija de Bernardo.
Ella la querían meter en el convento en Santiago,
4 y ella le dijo que no olvidaba a su namorado.

IV. ROMANCIERO VULGAR

N'otro día a la mañana se presentaba en el cuarto.
 6 —Buenos días, caballero, m'han dicho que estabas malo.
 —Eso te lo han dicho a ti por ver si m'has olvidado;
 8 si te vas a confesar, no confieses el pecado.—
 Ella se fue a confesar, no confesó el pecado;
 10 ella fue a recibir, la partícula no ha pasado;
 la cogiera con dos dedos, la rebujara n'un paño.
 12 —Perdóneme Dios, Dios mío, este tan grande pecado.
 —El perdón que te he de dar ya lo tengo declarado,
 14 tú te vas a los infiernos qu' allí está tu namorado.

DIFU Ourense.

CONT #

IMOD Cuenten, cuenten los señores, yo también contaré algo

134

IGRH 0248

TITU **Cristo testigo**

METR (é-o)

OTIT #

MUES a

N'esta villa de Madrid, junto a los caños del agua,
 2 vive un galán y una dama.
 La niña tiene quince años y él a ellos no llegaba.
 4 Fuese un día junto al galán, de esta manera le hablaba:
 —Dime, querido galán, dime, querido mancebo,
 6 dime, querido galán, qué te di tu pensamiento.
 —Mi pensamiento, querida, me dice que nos casemos.
 8 —Se tuvéramos testigos, fuéramos hermanos luego.
 —De mi parte pongo a Dios, mejor no podía ponerlo.—
 10 La niña, que esto oyó, echa las manos al cuello:
 —Yo de mi parte pongo a este Cristo verdadero.—
 12 Así estuvieron siete años sin a mí Dios ofenderlo,
 de los siete pra los ocho, al galán salió casamiento.
 14 A la niña se lo dicen, pero ella no quiso creerlo.
 Fuese un día junto al galán, de esta manera diciendo:
 16 —Dime, querido galán, dime, querido mancebo,

SACRILEGIOS, MILAGROS

me han dicho que te casabas, pero yo no quise creerlo.
 18 —Me daban la mejor dama que tiene todo Toledo,
 con ella me dan cien dobres, cien dobres y el más dinero,
 20 y a ti te doy los cien dobres, no me pidas casamiento.
 —Ni te quiero los cien dobres ni te pido casamiento;
 22 por decir que soy yo pobre, de mí no llevas qué riendo.
 ¿Te acuerdas a los siete años el juramento que has hecho?
 24 De testigo puste a Dios, mejor no podías ponerlo;
 dime, corazón ingrato, ¿qué me contestas a esto?
 26 —Lo que te contesto, niña, contesto que nos casemos.

DIFU Lugo + Ourense.

CONT *Seducida, salvada por el rosario* 0208
Difunto penitente 0209
 **El novio asesinado* 0701

IMOD N'esta villa de Madrid, junto a los caños del agua
 Día de Pascua florida, por ser día aseñalado 0208

135

IGRH 0445

TITU **El soldado y la monja**

METR (á.a)

OTIT La monja y el soldado; La monja adornada; La monja arrepentida; Xacola da cidade
 de Clamor.

MUES a

Allá arriba, allá arriba, junto al reino de Navarra,
 2 saliera un batallón de regimiento de armada.
 El más chiquitito de ellos sobre los otros mandaba;
 4 vestía chaqueta de oro y pantalones de holanda.
 Por la reja de un convento una monja le miraba:
 6 —Sácame de aquí, soldado, soldadito de mi alma,
 que si de aquí no me sacan, no llego viva a mañana.—
 8 La cogiera por la mano y consigo la llevara.
 Mandara poner la cena y mejor hacer la cama.
 10 Al estarse desnudando, la monja ya suspiraba:
 —¿Por qué suspiras, mi vida, por qué suspiras mi alma?
 12 —Me voy acostar e'un hombre, estando con Cristo esposada.—

IV. ROMANCERO VULGAR

La cogiera por la mano, al convento la llevara.
 14 Al subir las escaleras, con Jesucristo encontrara.
 — Señor mío Jesucristo, perdona mi ignoranza;
 16 yo he tenido la culpa y ella ha sido la causa.—
 Bajó Cristo la cabeza diciendo que perdonaba.

DIFU Lugo.

CONT #

IMOD Hoy se van, hoy se despiden, soldaditos da campaña
 Hoy se aloja una bandera de soldados por la armada
 Allá arriba, allá arriba, junto al reino de Navarra

136

IGRH 0208

TITU **Seducida, salvada por el rosario**

METR (á-o)

OTIT #

MUES a

Día de Pascua Florida es un día muy aseñalado;
 2 se enemorara una niña de un caballero bizarro.
 I andiveran sete légoas, todas por un campo llano;
 4 no cabo das sete légoas ela le dice llorando:
 —¿Onde me llevas, amor, dónde me llevas, amado?
 6 —Llévote a quitar la vida después de te haber gozado;
 si quieres descansar, puedes, acuéstate aquí a mi lado.—
 8 Se pusiera de rodillas con el rosario en la mano.
 —¡Virgen de la Galilea y también la del Rosario!
 10 llevadme mi alma al cielo, el cuerpo queda en el campo,
 que las piedras de la iglesia para mí no se han labrado.
 12 Padres que tenedes hijas, criadas que servís amos,
 non vos freis de los hombres que son desatencionados;
 14 unha vez ficime dun y ahora me daba el pago.
 —Ya no te mato, mujer, ya no te pongo la mano,
 16 con tres palabras que has dicho el corazón me has cortado;
 pensabas que dormía, ¡-eu estábate escuchando.
 18 Si quieres ir pra tu tierra, vamo(n)os dos caminando,
 si quieres ir pra la mía, monta aquí en mi caballo.

SACRILEGIOS, MILAGROS

- 20 —No quiero ir para tu tierra ni montar en tu caballo,
quiero ir para la mía, ver a mis padres amados.
22 —Aquí te traigo la prenda que algún día te ha faltado;
algún día leveina en pelo y ahora viene entrenzado.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT *Ricofranco* 0133

IMOD Día de Pascua Florida, por ser día señalado
Día de Pascua Florida es un día muy aseñalado
Una doncellita honrada que en el mundo se ha criado

137

IGRH 0374

TITU **La hermana avarienta**

METR (í-a)

OTIT La hermana despiadada.

MUES a

- Dúas hijas tenía el rey que n'el alma las quería;
2 las casó con dos varones que eran la flor de Sevilla,
uno era muy jugador y outro exemplo de vida.
4 El jugador se muriera y el otro no se moría.
Quedó la triste viuda muy triste y aborrecida,
6 sin ter ela qué comer, sólo o que por Dios pedía.
Se fuera onde una hermana muy engrata que tenía.
8 —Dame una libra de pan, que yo te la volvería.
—Sácate de ahí, mi hermana, no me días rabia y fatiga,
10 tus haciendas y las mías fueron por peso y medida.—
Viniera el hombre del campo, gana de comer traguía;
12 alcontró la mesa puesta con dos panes encima.
Empeza de partir pan y en sangre se le volvía,
14 empeza de partir otro, por la mesa le corría.
—Ven acá, mala mujer, ven acá, mujer indina,
16 ¿quién t'ha pedido limosna? tú limosna no darías.
—Aquí no ha venido nadie, non sendo una hermana mía.
18 —Anda acá, mala mujer, anda acá, mujer indina,
no das limosna a tu hermana, ¿qué hicieras si fuera mía?—
20 Cogiera un pan en los brazos y a levárselo camina.

IV. ROMANCIERO VULGAR

Alcontró todo pechado, non sendo unha ventaniña.
 22 Tres veces petou na porta e naide lle respondía;
 le respondera un niño que día y medio tenía.
 24 —Abrem' a porta, sobriño, que eu de comer che traguía.
 —Dios se lo pague, mi tío, que 'o falta no la tenía.
 26 Mi madre vai en los cielos con la toda su familia,
 y mi padre en los infiernos, mi tía pra allí camina,
 28 y usted, si no se enmienda, llevará la misma guía.
 Echem' agua de socorro, por Dios y Santa María,
 30 échem' agua de socorro, que 'o de morirme tenía.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT #

IMOD Hoy se casan dos hermanas, juntas en la regalía
 Pues se casan dos hermanas, juntas en la regalía
 Hoy se casan dos hermanas, muy alta a la maravilla
 Se casaran dos hermanas, muy alta a la maravilla
 Se casaron dos hermanas que eran una maravilla
 Una madre tenía dos hijas, entrembas las casó en un día
 La reina tenía dos hijas, de casarlas pretendía
 El rey tenía dos hijas, como los ojos les quería
 Dúas hijas tenía el rey que n'el alma las quería
 En la ciudad de Madrid una viuda había
 Santo Cristo de la Luz, domina la lengua mía

138

IGRH 0526

TITU **La cruz de los ángeles**

METR (á-o)

OTIT #

MUES *a*

¡Válgame Nuestra Señora, válgame el Santo Sudario!
 En la ciudad de Oviedo dos peregrinos entraron,
 2 vestidos de cotonilla, bordones de oro en las manos.
 Indo por la iglesia arriba con el rey Castro encontraron.
 4 —Maestros somos divino, venimos a fabricarlo;
 le suplico a su alteza que nos entreteñan algo.—

SACRILEGIOS. MILAGROS

6 Les mandó hacer una cruz y un Cristo en un retablo.
 Inda non eran las doce, nin reló las había dado,
 8 cuando piden de comer los peregrinos entrambos.
 Cuando fueron a llamarlos, peregrinos non hallaron;
 10 hallan una cruz bien hecha y un Cristo bien dibujado
 y un letrero que decía: “Angeles lo han fabricado,
 12 que del cielo han venido, para el ciclo han caminado.”

DIFU Lugo.

CONT #

IMOD En la ciudad de Madrid dos peregrinos entraron
 ... En la ciudad de Oviedo dos peregrinos entraron

139

IGRH 0756

TITU **Revelación de la simple de la huerta**

METR (é-a)

OTIT Institución de la fiesta de la Cruz en la Sagra.

MUES a

¡Válgame Nuestra Señora, la gracia de Dios es buena!
 Y a pedir (d)iba la Virgen, y a pedir por ser quien era,
 2 de rodillas por el suelo, rastro de sangre que deja;
 en el medio del camino con su santo Hijo encuentra.
 4 —¿Pr'onde caminas, hijo, pr'onde caminas tú, bueno?
 —Voy a confundir el mundo, voy a acabar con la tierra.
 6 —Pacencia, hijo, pacencia, pacencia Dios te la diera.
 —Van los hombres a la plaza, de la plaza a la tabierna;
 8 unos juran y otros votan, cada uno me hace su ofensa;
 todos me ponen en labios sin saber en quién eu era.

 10 —Toma, doncella, esta carta, llévala al cura a la iglesia;
 se preguntan quen cha deu, que de mao da Virgen vera.
 12 Tiéenla muchos por tonta, téngola yo por muy cuerda,
 que ella se estaba peinando en el jardín de la reina.—
 14 Y el cura así que la abrió, en jamás pudiera leerla.
 —Miren, hombres, pra esta carta, cada uno enfrene su lengua.

DIFU Lugo.

IV. ROMANCERO VULGAR

CONT #
 IMOD Y a pedir (d)iba la Virgen, y a pedir por ser quien era

140

IGRH 0143
 TITU **Los niños quemados en el horno**
 METR (6)
 OTIT Los niños en el horno; Los tres niños quemados.

MUES *a*
 Criaba una pobre viuda tres hijos con grande honor;
 2 por una cosa que viera, su madre les regañó.
 Los niños, todos turbados, llenos de miedo y temor,
 4 se metieron en el horno juzgando de la ocasión.
 La madre, toda afligida, por la ciudad los llamó.
 6 La madre, toda afligida, de amasar se le ofreció,
 y poniendo fuego al horno, a los tres niños quemó.
 8 Dando vuelta a la fornada, las tres cabezas halló.
 La madre, toda afligida, a San Antonio clamó.
 10 Vestido de religioso, a su puerta se acercó.
 Coge el santo las cabezas y echa la bendición;
 12 el diecinueve de marzo, día de la Encarnación.

DIFU Lugo.

CONT #

IMOD Criaba una pobre viuda tres hijos con grande honor
 ¡Devotos de San Antonio, escuchen con atención!

141

IGRH 0573
 TITU **Santa Teresa niña quiere ser mártir**
 METR (7+7 á)
 OTIT Las glorias de Teresa.

SACRILEGIOS, MILAGROS

MUES a

Las glorias de Teresa yo las quiero contar.

2 Al salir ' la puerta tívose que retirar
porque el tío la riña diciendo: —¿A dónde vas?

4 —Yo me voy a los moros, los voy a conquistar.

—No vayas, no, Teresa, te martirizarán,

6 en el monte Carmelo la palma llevarás.

DIFU A Coruña.

CONT #

IMOD Las glorias de Teresa, yo las quiero contar

V

ROMANCERO RELIGIOSO

NACIMIENTO Y VIDA DE CRISTO

142

- IGRH 0435.2
TITU **La galera de Cristo**
METR (á)
OTIT *El conde Arnaldos. A lo divino.*
MUES *a*
Hoy es día de alegría, olvidar todo el pesar,
2 que anda el Redentor del mundo navegando por la mar.
Navega en una galera que en mi vida he visto tal:
4 las bandas eran de liezo, los remos de virginal.
El piloto que la guía traía este cantar:
6 “Si nos han dar aguinaldo, no nos hagan esperar,
que somos niños chiquillos, tracmos muito que andar.”
- DIFU Lugo.
CONT *Los judíos quieren crucificar al Niño Jesús 0337*
Aguinaldo
IMOD Hoy es día de alegría, olvidar todo el pesar
Hoy es día de Año Nuevo, primera fiesta del año
... Estaba Nuestra Señora, en Belén, en un portal 0337

143

- IGRH 0710
TITU **Nochebuena**
METR (heptas. á-a)/(hexas. á-a)
OTIT Nacimiento de Cristo.

V. ROMANCERO RELIGIOSO

MUES a

*Qué noche, señores, del santo nacimiento:
Vino dar luz al mundo gloria al infante bello.
Para Belén camina una niña preñada,
2 hermosa en cuanto niña, de gracia va adornada.
Iba la Virgen pura por aquellas montañas,
4 iba pasito a paso pisando con sus plantas.
Llegaron a una puerta y allí piden posada;
6 de dentro les responden: —¿Quién a estas horas anda?
—Es un pobre viejo que pedía posada
8 para una niña hermosa que traí en su compañía.—
De dentro le responden: —No se abre de palabra;
10 si traí dinero, que entre, y si no, que se vaya.—
Llegan a un portal viejo y allí se aposentaran,
12 y allí parió la Virgen un niño con su gracia.
Venían los pastores, los de aquella comarca;
14 unos le traen huevos y otros manteca blanda,
y otros le traen paños más finos que de holanda,
16 para envolver al Niño Jesús que tiritaba.
Preguntan unos a otros: “¿Cómo está la parida?”
18 —La parida está buena, en su tan mala cama.—
*Quédense con Dios todos, señores de esta casa;
para el año que viene al Niño daré gracias.**

MUES b

*Gente noble somos los que aquí venimos,
si nos dan licencia, los Reis le pidimos.
Gente noble somos los que aquí llegamos,
si nos dan licencia los Reis le cantamos.
Es descortesía y es desobediencia
en casa tan noble cantar sin licencia.
Soy un pobre viejo, traigo en mi compañía
2 una niña hermosa doncella y preñada.
Pra Belén caminan, llevan su jornada;
4 los cogió la noche n'una ciudad santa.
Petan a la puerta con humilde gracia;
6 responden de adentro: —¿Qué es lo que buscaban?
—Buscamos auxilios, si nos dan posada.—
8 Respondió la engrata: —Váyanse a otra casa.
—Cala, José, cala, no te aflijas nada,*

NACIMIENTO Y VIDA DE CRISTO

10 que en mi ventre traigo quien lo remediara.—
 A la media noche nació el Niño Dios.
Dianos los Reis y quédense con Dios.
Nos han dar los Reis, no se han dirlatare;
somos de Lisboa tenemos que andarc.

DIFU Ourense, Lugo, A Coruña, Galicia s. I.

CONT *Pobreza de la Virgen recién parida* 0812
Coplas
Estrofa petitoria

IMOD A Belén camina una niña ocupada
 Para Belén camina una niña ocupada
 Para Belén camina una niña preñada
 Para Belén camina una niña encantada
 Para Belén camina la Virgen soberana
Qué noche, señores, del santo nacimiento
Vaya de fiesta en fiesta, de fiesta en fiesta vaya
Escuchen, señores, la linda tonada
 —¿Quen vai de camiño en noite tan mala?
 ... —Soy un pobre viejo, traigo en mi compañía
 ... José y María, reina soberana
Gente noble somos los que aquí venimos
Adorar al Niño Dios, adorar con devoción

144

IGRH 0812

TITU **Pobreza de la Virgen recién parida**

METR (í-a)

OTIT Ángel mensajero y llanto del Niño.

MUES a

A noutiña de noutar, noute de grande alegría,
 2 caminando va Jesús, caminando va María,
 para llegar a Belén y a Belén llegar con día.
 4 Cuando llegan a Belén, era noute escurecida;
 las puertas 'staban zarradas, portero no aparecía.
 6 —Abre las puertas, portero, a José a mais a María.
 —As miñas portas non se abren hasta que amanezca el día.—

V. ROMANCERO RELIGIOSO

- 8 Le preguntó el portero cuándo paría María.
 —Ni pare para esta noche ni para la que venía.—
 10 Cuando era la media noche parió la Virgen María;
 traía un niño tan hermoso que la gente esclarecía,
 12 se esclareció la luna como un sol de mediodía.
 Tanta era su pobreza que un pañuelo no traía.
 14 Echara la mano al cuello, un pañuelo que traía,
 lo puso en cuatro pedazos y a su niño envolvía.
 16 Baja un ángele del cielo, que ricos paños traía:
 unos eran de holanda y otros de holanda fina.
 18 Subió el ángele pra'l cielo cantando el Ave María.

MUES *b*

- Santa María prä Belén camina,
 2 San José se marcha *i*-en su linda compañía;
 Magdalena va detrás correndo lo que podía,
 4 con el rosario en la mano rezando el Ave María.
 De llegado a Belén^{he}, toda la gente dormía.
 6 —Abre las puertas, portero, ábremelas, por tu vida.
 —Las puertas, desque se cierran, ya no s'abren hasta el día.
 8 —Abre las puertas, portero, la Virgen parir quería.
 —Ni para hoy, ni pa mañana ni tampoco el otro día.—
 10 Se arrimaron al presebro donde el gorro mañ comía;
 cuando el boi la calentaba, la mula parda rollía.
 12 San José marchou por lume a casa de otra vecina.
 Cando San José volviera, *i*-a Virgen pärido habira,
 14 c'un niño, que relumbraba como el sol cuando brillaba,
 c'un niño que relucía com' el sol cuando nacía.
 16 Tan grande es la pobreza, siquiera panos había.
 Botou la mano á cabeza *i*-a uno bueno que traía;
 18 cogera tísera de oro y en tres cachos lo partira,
 y en tres cachos lo partira y Jesucristo envolví[a].
 20 Lo cogiera entre sus brazos a llorar lo que podía,
 y estando n'estas palabras así el Niño decí[a]:
 22 —¿Por qué lloras tú, mi madre, por qué lloras, madre mía?
 Se tú lloras por los panos, sin panos me criarías.
 24 —Yo no lloro por los panos, que de holanda los tenía;
 lloro por los pecadores, por los que en mundo habí[a].
 26 —¿Por qué lloras tú, mi madre, por qué lloras, madre mía?
 Se tú lloras por la leche, sin leche me criarías.

NACIMIENTO Y VIDA DE CRISTO

- 28 —Yo no lloro por la leche, que leche bien yo tenía.
 —¿Por qué lloras tú, mi madre, por qué lloras, madre mía?
 30 Se tú lloras por el ruelo, sin ruelo me criarías.
 —Yo no lloro por el ruelo, que ruelo de oro tenía,
 32 lloro por los pecadores, por los que en el mundo había.
 —Pues cállate tú, mi madre, y dejarás de llorare,
 34 a los ciegos dáré vista y a los cojos deje andar,
 y a los ricos avarientes mi Dios los castigará.
*Lo que esta oración dixera un ano continuamente,
 verá la Virgen María tres días antes la muerte.*

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *¿Cómo no cantáis, la bella? A lo divino* 0098.1
La Virgen y el ciego 0226
La Virgen anuncia al Niño su pasión y gloria 0237
Los judíos quieren crucificar al Niño Jesús 0337
El castillo de la Virgen 0308.1
Dolor de la Virgen en el portal de Belén 0644
Nochebuena 0710
Adoración de los Reyes 0770
Coplas
Estrofas introductorias
Estrofa petitoria
Oración

IMOD Alta vai a lúa, alta, como o sol de medodía
 Alta vai a lúa e alta, alta vai por mediodía
 Alta, i-alta va la luna, como el sol de mediodía
 Ay, qué alta va la luna, como el sol del mediodía
 Máis alta vai la luna ca'l sol de mediodía
 A las cuatro viene el alba, tras del alba viene el día
 A las cinco sale el alba, tras el alba viene el día
 Hoy es día de los Reyes, noche de gran alegría
 A noutiña de noutar, noute de grande alegría
 A noitiña de Nadal, por ser noite de alegría
 A noitiña de Nadal, noite de gran alegría
 A noitiña de Nadal, noite de moita alegría
 ¡Ai que noite de Natal, noite de grande alegría!
 Esta noite é de Natale, noite de grande alegría
 Esta noite de Nadal, por ser noite d'alegría
 I-esta noche de Nadal, noche de grande alegría

V. ROMANCERO RELIGIOSO

Esta noite é Noiteboa, noite de grande alegría
 Esta noite de Nadal, por ser noite de alegría
 Esta noite es Nochebuena, noche de grande alegría
 La noche de Navidad, noche de gran alegría
 Nochebuena de Natal, noche de grande alegría
 Nochebuena, Nochebuena, noche de grande alegría
 Caminando va José, caminando va María
 Caminando vai José, sospirando vai María
 Caminara San José y también Santa María
 Santa María prá Belén camina
 En el portal de Belén parió la Virgen María
 La Virgen y San José van a una romería
 Que pasen los tres romeros, que pasen de romería 0770
 Que pasen los tres romeros que vienen de romería 0770
 Índose los dos romeros camino de romería 0770
 Salientes, salientes, reis, todos tres en compañía 0770
 De Oriente salen tres reis, todos tres en compañía 0770
Nuevos Reyes, nuevos Reyes, con muchísima alegría
Buenos Reis, buenos Reis, de muchísima alegría
Víspera de Reis, noche de tanta alegría
Buenas entradas de Reises tengan vuestras señorías
Buenos Reyes, buenos Reyes, buenos Reyes de alegría
O día da Noiteboa naceu o Neno Jesús
A noiteña de Nadale é longuiña e principale

145

IGRH 0770
 TITU **Adoración de los reyes**
 METR (í-a)/(é-a)/(á-o)/(á)/(hexas. estróf.)/(hexas. zéjel)
 OTIT #
 MUES a

Dicen que ha nacido el alba, tras del alba viene el día.
De Oriente salen tres reyes, todos tres en compañía,
 2 *con tres hermosos caballos que relumbran como el día,*
y los tres que en ellos iban como el sol del mediodía;
 4 *de su capitana llevan una estrella que los guía.*
En el medio del camino, la estrella se le escondía.

NACIMIENTO Y VIDA DE CRISTO

- 6 Ellos dieron en dar voces si hay por allí quién los guía.
Hallaron al rey Herodes, príncipe de tiranía.
- 8 —¿Dónde caminan ustedes, a dónde llevan su guía?
—En busca de un nuevo rey que nos din que nado había.
- 10 —¿Dónde está ese nuevo rey, que yo adorarlo quería?
Le contestan: —Rey Herodes, eso no nos convenía.—
- 12 No preguntan por posada ni menos por compañía,
preguntan por el portal donde Cristo nado había.
- 14 Una estrella en el portal, rayos de sí despedía.
Hallaron a San José, también la Virgen María,
- 16 también al Niño Jesús en los brazos de María.
Se postraron de rodillas, pues que adorarle querían.
- 18 Unos le ofrecieron oro, otros incienso y mirra,
otros alhajas de plata que en sus palacios tenían.

MUES *b*

- [Aquí venimos, señores], dispuestos para cantar,
si ustedes nos dan licencia, iremos a encozear:*
- De Orente salen tres reyes, todos tres en compañía,
- 2 no preguntan por posada y menos por compañía,
preguntan por una estrella que los lleva y que los guía.
- 4 La estrella que los guiaba era la Virgen María;
en llegando a Belén la estrella se escondía.
- 6 Ellos, ahí, daban de voces. —¿Hay por ahí quién nos diga
dónde vive el nuevo rey, rey de toda monarquía?—
- 8 Ya se apean los tres reyes, ya se apean todavía,
ya se apean con cuidado, rodilla en terra entendía
- 10 a adorar al Niño Dios en los brazos de María.
Se levantan los tres reis, se levantan todavía;
- 12 como andan con cuidado, para su tierra caminan.
Saliera el rey Herodes, palabras de tanta estima,
- 14 los mandara llamar para hacerles villanía.
Mandara llamar los sabios que en su reinado tenía
- 16 para praticar aquello, si aquella verdad sería.
Las Escrituras decían que en Belén nacido había.
- 18 Se echó puertas afuera hablándoles villanía.
Se arriman a un portal viejo derrotado todavía,
- 20 y allí viran a Jesús en los brazos de María.
Uno le ofreciera oro y otro incienso y otro mirra,
- 22 y el que menos le ofreciera, cien doblones le ofrecía.

V. ROMANCERO RELIGIOSO

Estando en aquellas razones, una voz del cielo oíra:
24 —No vayas por casa ' Herodes, cogereis logo otra guía.

MUES c

*En la puerta están los reyes dispuestos para cantar,
si ustedes nos dan permiso, los vamos i-a encomenzar.
I-estas partes del Oriente, tierra de sierra y aldea,
2 salieron los tres Reis Magos guiados por una estrella.
En el camino se encuentran sin saber unos de otros
4 e que todos fueran unos i-á luz de sus ideias.
Caminan por sus jornadas con la esperanza y tan cierta,
6 llegaron a la ciudade donde se paró la estrella.
Entran en casa de Herodes, que era un rey de gran soberbia,
8 le preguntan por el Niño, rey de los cielos y tierra.
Turbado se halló Herodes con la impensada nueva.
10 —¿Dónde puede estar —les dice—, niño de tanta grandeza?
Buscaréisme al delincuente y diréisme a dónde queda,
12 que también quiero adorarle y llevarle una riqueza.—
Despidiéronse los magos de Herodes y sus fierezas,
14 y al salir de la ciudade volvieron a ver la estrella;
caminan los vigilantes con la devina y tan cierta,
16 y hallaron a Niño Diose en brazos de una doncella.
Se postraron de rodillas haciéndole reverencia.
18 Estando de noche en cama de los cielos descendiera,
y un angelito bajara, diciendo de esta manera:
20 —No volváis, reis tan famosos, por onde Herodes dijera;
cogereis otros caminos mudados por otras sendas.—
22 A la mañana disponen la marcha para sus tierras.
—*Vayan echando las manos a bolsos y faltriqueras.
Señores, dianos los Reyes, que el Niño os los pagará
dándonos la Gloria a todos por toda una eternidad.**

MUES d

Tres reyes salen de Oriente por una estrella guiados;
2 entran en Jerusalén y a voces van preguntando:
—¿Dónde vive el que nació rey de todo lo criado?
4 Nosotros no lo hemos visto ni lo hemos encontrado,
sólo hemos visto una estrella que nos lo ha notificado.
6 —Caminaréis, reis de Oriente, caminaréis con cuidado;
yo también quiero ir allá a ofrecerle un buen donado.—

NACIMIENTO Y VIDA DE CRISTO

- 8 Herodes, que aquello oyó, luego se quedó turbado,
temiéndose de aquel niño que le quitase el reinado.
10 —Por aquí daréis la vuelta y de él me traeréis recado;
yo también quiero ir allá a ofrecerle un buen donado.—
12 Unos le ofrecían mirra y otros incienso sagrado
y otros le ofrecían oro porque era más otorgado

MUES *e*

- [Felices fiestas de Reises después de las de Notar,
a pedir nobles señores, si las quieren escuchare,
la historia de los tres reis que la queremos cantare.*
Estos sí que se partieron desde su patria oriental
2 a la ciudad de Belén al Niño Dios adorar.
Caminaron trece días con sus noches sin parar,
4 hasta llegar a Belén donde está el rey celestial.
Se arrodillaron en tierra con grande tremideral,
6 le ofrecieron los tres reises esto que voy a nombrar:
oro le ofreció Melchor, mirra le ofreció Gaspar,
8 incienso es el que se nombra el santo rey Baltasar.
Desque ofrecido tenían se volvieron retirar
10 y mudaron de camino por rey Herodes no encontrar,
por no se dejar burlar de su maldito pensar:
12 degollar los inocentes número tan singular,
hallando de hallar el medio y a verdadera imperial.

MUES *f*

- El rey excelente de buen punto vengan
2 los que tienen lengua reyes del Oriente.
Vienen del Oriente los tres reises buenos,
4 que van vesitar al rey de los cielos.
Vienen Boltasar, Gaspar y Malchor
6 preguntando alegres por el rey de amor.
Como deseaban tanto de lo hallar
8 a casa de Herodes fueron perguntar.
Herodes le dijo: —Quisiera saber
10 dónde está el niño para irlo a ver.—
No es con el gusto de lo ir vesitar,
12 mas con intenciones de lo degollar.
Ellos se despiden con poca alegría,
14 porque les faltaba su hermosa guía.

V. ROMANCERO RELIGIOSO

Marchan caminando y luego lo vieron
 16 muy resplandeciente en un portal viejo.
 Entraron adentro con mucha alegría,
 18 contentos saludan los tres a María.
 Y le preguntaron con mucho cuidado
 20 dónde está el niño Jesús seberano.
 María les dice: —Aquí está presente.—
 22 Ellos se arrodillan muy ligeramente.
Hoy, día de Reyes, principio del año,
damas y doncellas dainos aguinaldo.

MUES g

Gente noble somos los que aquí venimos,
si nos dan licencia los reyes pedimos.
 Determinan todos de hacer la jornada
 2 y a casa de Herodes llegan de posada.
 Herodes les pregunta: —¿Dónde van ustedes?—
 4 Y ellos le responden: —Ver al Rey de reyes.—
 No le supo bien a Herodes esta nueva
 6 porque él era rey de toda la Judea.
 —Den por aquí vuelta, que tengo que verles,
 8 porque un gran deamante tengo de ofrecerles.—
 Estrella brillante llevan por su guía,
 10 llegan a Belén con mucha alegría.
 Vieron a Jesús, la Virgen María
 12 y a San José en su compañía.
 —Oro, incienso y mirra aquí le ofrecemos,
 14 licencia pedimos y luego volvemos.—
 Estrella brillante los vuelve guiando,
 16 de casa de Herodes los va retirando.

MUES h

Escuchen, señores, un caso excelente
 2 si los tres Reis Magos se aparten de Oriente
 para ver al Niño que está n'el portal.
 4 De los claros cielos salió clara estrella,
 por gracia divina siguieron tras ella
 6 y por ella fueron al santo lugar.
 Dejaron sus tierras, sus ricos rincones,
 8 caminan por otras extrañas naciones

NACIMIENTO Y VIDA DE CRISTO

- y llevan sus dones para presentar.
- 10 Dijo el rey Herodes con sus mansajeros,
saberlo bien cierto quién los eran ellos.
- 12 Ellos le contestan con gran humildad:
—Hace trece días que andamos buscando
- 14 ese Niño hermoso sin poder hallarlo;
el Rey de los reyes en su tierra está.—
- 16 Le pregunta Herodes con soberbia a ellos:
—¿Qué andades buscando por estos mis reinos?—
- 18 Ellos le contestan con gran humildad:
—Vamos a Belén que es portal sagrado.—
- 20 Allí está [en] Belén pobre y derrotado;
allí lo hallaron, corte celestial.
- 22 Vieron a María, así le dijeron:
—Gloriosa, triunfante princesa del cielo,
- 24 con vuestro remedio aquí vimos dar.—
*Con esto concluyo, le doy el remate,
para más discreto ha sido bastante.
Señores, perdonen por el mal cantar.*

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *La Virgen y el ciego* 0226
Pobreza de la Virgen recién parida 0812
A Belén llegar (hexas. zéjel)
Villancico
Coplas
Aguinaldo

IMOD De Oriente salen tres reyes, todos tres en compañía
De Oriente parten tres reises, todos tres en compañía
Han salido del Oriente tres reyes en compañía
Oriente es, Oriente es, reyes, todos tres en compañía
Oriente es, Oriente es, reyes, todos cuatro en compañía
Gloriantes son los reises, todos tres en compañía
Hoy es víspera de Reises, buen principio de buen año
Felices fiestas de Reyes, después de las de Nadal
Buenas noches nos dé Dios, felices las dé el cielo
Cantámosche os Reis, canelas de cabra
Angelitos somos los que aquí andamos
Dicen que ha nacido el alba, tras el alba viene el día
Señores que viven dentro de esta casa

V. ROMANCERO RELIGIOSO

[Aquí venimos, señores], dispuestos para cantar
 De las partes del Oriente, tierra de Hebrón y Caldea
 De las partes del Oriente, tierra de sol y candela
 De las partes del Oriente, tierra de sierra y candela
 Por las partes del Oriente, tierra de Sierra Candela
 De Oriente vinieron los tres Reyes Magos
 De Oriente salen tres reyes por una estrella guiados
 Los tres reis salen de Oriente por una estrella guiados
 Los tres reyes de Oriente, entran por Jerusalén
 Estando muy decaído el buen del género humano
Atención, señores nobles, que venimos a cantar
 De Oriente salen tres reyes que a adorar al Niño van
 Estos sí que se partieron desde su patria oriental
[Felices fiestas de Reises después de las de Notar
 El rey excelente de buen punto vengán
 ... Vienen del Oriente los tres Reyes nuevos
 ... Vamos Baltasar, Gaspar y Melchor
Todos somos nobles los que aquí llegamos
Las nuevas entradas de Reises traemos
Gente noble somos los que aquí venimos
 Escuehen, señores, un caso excelente
 Salieran afuera, vieran clara estrella

146

IGRH 0525
 TITU **La Sagrada Familia hospedada generosamente**
 METR (á-a)
 OTIT Nacimiento; La Sagrada Familia.
 MUES a

San José y la Virgen pura caminaban de jornada;
 2 San José camina mucho, la Virgen llegó cansada.
 Se sentén al pie de un árbol que junta tiene la rama,
 4 onde no cae el rocío ni tampoco pasa el agua;
 bajan arroyos rojizos por ver cómo corre el agua.
 6 Mira la Virgen arriba y ha visto una torre blanca.
 —Anda, vete allí, José, i-a ver si te dan posada.—
 8 Peta San José en la puerta, luego salió la criada.

V. ROMANCERO RELIGIOSO

16 bajara a la santa tierra y mi sangre ver quería.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *El labrador caritativo* 0185

La Virgen y el ciego 0226

La Virgen anuncia al Niño su pasión y gloria 0237

El ateo 0808

Pobreza de la Virgen recién parida 0812

IMOD Allá arriba, en aquel alto, está hecha una capilla
 Allá arriba, en aquel alto, se formara una capilla
 Allá arriba, en aquel alto, linda capilla se hacía
 En lo más alto del cielo hay una blanca capilla
 Allá arriba, en altos cielos, una ermita se hacía
 Entre almendras y almendrados dos mil ángeles había
 San Juan carreta la piedra, San Pedro la componía

148

IGRH 0237

TITU **La Virgen anuncia al Niño su pasión y gloria**

METR (ó)

OTIT #

MUES a

¡Válgame Nuestra Señora, me salvara el Redentor!

La noche de Navidad, por ser la noche mayor,

2 pariera Nuestra Señora, naciera Nuestro Señor.

El portal donde naciera relumbraba como un sol,

4 la luna y las estrellas se acercaban al redor;

el barrelo en que lo arrolan es de oro y de latón,

6 los niños que lo arrolaban ángeles del cielo son,

las damas que le dan leche bienaventuradas son,

8 los paños con que lo envuelven finos de holanda son.

Mientras que el niño mamaba, su madre llora Pasión.

10 —¿Por qué lloras, ay mi madre, madre de consolación?

—Lloro porque has de morir en la cruz de la Pasión.

12 Bajarás a los infiernos, aunque ellos muy hondos son,

sacarás a Adán y a Eva de manos de aquel dragón;

14 tú subirás a los cielos aunque ellos muy altos son;

NACIMIENTO Y VIDA DE CRISTO

de tres sillas que hay allí te sientas en la mejor;
 16 el día del gran juicio serás alcalde mayor,
 a los buenos darás gloria y a los malos, condenación.

DIFU Pontevedra, Lugo, Galicia s. 1.

CONT *El castillo de la Virgen* 0308.1
Los judíos quieren crucificar al Niño Jesús 0337
Pobreza de la Virgen recién parida 0812
A Belén llegar (hexas. zéjel)
Estrofas introductorias
Coplas

IMOD El día de Nochebuena era la noche mayor
 La noche de Navidad, por ser la noche mayor
 En Belén naciera Cristo, en Belén nació el Señor
 ... El portal donde nació relumbraba más que el sol

149

IGRH 0644

TITU **Dolor de la Virgen en el portal de Belén**

METR (é-a)

OTIT Dolor y pobreza de la Virgen.

MUES a

En el portal de Belén, en ciudad de Galilea,
 2 cuando la Virgen parió, relumbrante está una estrella;
 como cuando el sol nacía, traspasaba una vidriera.
 4 La vino a ver San José; la bendita Magdalena.
 —¿Cómo estás, Virgen, del parto, cómo estás, Virgen doncella?
 6 —Yo bien estoy, San José, no dejo de tener pena
 al ver al hijo de Dios nacido en tanta pobreza
 8 sin tener en qué envolverlo sino en una poca yerba.
 La mula bien se la come, y el bucy mejor se la lleva.
 10 Nunca cosa de ella salga, ni cosa de ella recienda.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *¿Cómo no cantáis la bella? A lo divino* 0098.1
Pobreza de la Virgen recién parida 0812
Coplas

V. ROMANCERO RELIGIOSO

IMOD En el portal de Belén, en ciudad de Galilea
 En la ciudad de Belén, ciudad de Galilea
 Nos portales de Belén, ciudad de Galilea
 En el portal de Belén, ciudad de la Judea
 En el portal de Belén, en el reino de Judea
 Neses portais de Belén, junto al reino de Judea

150

IGRH 0226
 TITU **La Virgen y el ciego**
 METR (é)

OTIT La fe del ciego.

MUES *a*

 Camina la Virge pura, camina para Belén;
 2 como el camino era largo, el niño tenía sed.
 —Calla, hijo de mi vida, calla, hijo de mi bien,
 4 que allí un poco más arriba hay un lindo naranjel,
 que lo cuida un pobre ciego, pobre ciego que no ve.
 6 —¿Me da usted una naranjita para este niño comer?
 —Pase usted, señora, entre y coja las que sea menester.—
 8 La Virgen fue tan prudente que no cogió más que tres;
 una se la dio al niño, otra para San José;
 10 otra se quedó con ella para la Virgen comer.
 Cuando la Virgen andaba, el ciego empezaba a ver;
 12 cuando la Virgen comía, el árbol, a florecer.
 —¿Quién será esta señora que me ha hecho tanto bien?
 14 —Es la reina de los cielos; camina para Belén.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *Madre, a la puerta hay un niño* 0179
 El castillo de la Virgen 0308.1
 Adoración de los Reyes 0770
 Pobreza de la Virgen recién parida 0812
 Villancico

IMOD ¡Ay qué linda es la manzana, ay, qué lindas pintas ten!

NACIMIENTO Y VIDA DE CRISTO

Allá arriba en aquel huerto ricas manzanas había
 Allá arriba hay un huerto, ricas manzanas tenía
 ... En aquella huerta ricas manzanas había
 Allá abajo, a la derecha, hay un lindo naranjel
 La Virgen Santa María camina para Belén
 La Virgen va caminando de Egipto para Belén
 La Virgen se caminaba de Agiptos para Belén
 Alá vai Nosa Señora de Exito para Belén
 Aí vai Nosa Señora de Xinzo para Belén
 Caminando va la Virgen de Egito para Belén
 Caminaba la Virgen pura, iba de Egipto a Belén
 Camina la Virgen pura de Egipto para Belén
 Camina la Virgen pura, drechitos a Belén
 Camina la Virgen pura, pobrecita, para Belén
 Camina la Virgen pura, camina para Belén
 Camina la Virgen pura, caminito de Belén
 Caminito, caminito, el que lleva a Nazareth
 Caminito, caminito, camino de Nazareth
 Caminito, caminito, caminito de Belén
 El Niño Dios y la Virgen caminan para Belén
 Indo la Virgen María de Egipto cara Belén
 San José y más María caminan para Belén
 Los reyes vienen de Oriente por una estrella guiados 0770
Almendrillas de oro, madre, la Virgen de oro las tiene

151

IGRH 0834

TITU **El Niño perdido se recuesta en la cruz**

METR (é-a)

OTIT El Niño Jesús se acuesta sobre la cruz; Las señas de Cristo.

MUES *a*

- San José salió una tarde, dejó su niño en la tienda;
 2 hizo una cruz con tres clavos, todos se recrean en ella;
 en los recreos del Niño bajó la Soberana Reina:
 4 —Vente, niño, que nos vamos para hacer una promesa.—
 En el medio del camino
 6 se perdieron y encontraron tres damas, eran doncellas,

V. ROMANCERO RELIGIOSO

y una iba diciendo
 8 si le vieran por allí al Regidor de la tierra.
 —Ese niño, sí lo he visto, déme usted unas señas.
 10 —Lleva zapatitos blancos y unas moraditas medias.
 —Ese niño, sí lo he visto, pasó ayer por mi puerta,
 12 me pidió una limosna y yo hice por tenerla;
 durmió conmigo en mi casa, cenó conmigo en mi mesa,
 14 yo le hice una cama con las sábanas muy buenas
 y almohaditas de seda.
 16 El niño, tan veterano, no se quiso acostar n'ella;
 al otro día por la mañana me dijo de esta manera:
 18 —Quede con Dios, señora, yo vivo en el cielo eterno.

DIFU Lugo, A Coruña.

CONT *Estrofa introductoria*

IMOD San José salió una tarde, dejó su niño en la tienda
 Debajo de Fuente Clara, donde Cristo nado era
 —¿Visteisme por aquí un niño, el hijo de la doncella?

152

IGRH 0179

TITU **Madre, a la puerta hay un niño**

METR (estróf.)

OTIT El Niño perdido.

MUES *a*

Camina Nuestra Señora, caminaba para Egipto;
 2 en el medio del camino deja quedar a su hijo.
 Por las calles y rincones anda la Virgen María,
 4 preguntando a los chiquitos si han visto el sol de los soles.
 El niño de verse solo, aborrecido tan tarde,
 6 arrimadito a una puerta que no le respondía nadie.
 Si supiera la patrona de quién es el niño,
 8 le abriría la puerta con mucho cariño.
 —Entra, niño, entra, te calentarás,
 10 que aquí n'este pueblo non hai caridad,
 ni nunca la houbo nin la haberá.
 12 Hacer la cena a este niño y hacérsela con agrado.—

NACIMIENTO Y VIDA DE CRISTO

El niño responde: —Y eso non, señora,
14 que tengo padre en el cielo que por mí adora;
una madre reina que es Nuestra Señora.
16 —Hacer la cama a este niño y hacérsela con colchón.—
El niño responde:
18 —Eso non, señora, que mi cama es un rincón.
Siempre lo ha sido desde que nací,
20 hasta que en cruz mucra ha de ser así.—
El otro día de mañana el niño bien madrugara.
22 —Quédese con Dios, patrona. —Adiós, mi niño, adiós,
quiera Dios que a tu madre la encuentres luego a la entrada,
24 y si no la encuentras, vuélvete a mi casa,
que algún día iremos a darte las gracias.

MUES *b*

A tu puerta llega un niño, hermoso como el sol bello;
2 viene temblando de frío, desnudo viene en cueros.
—Entra, niño, entre, y te calientarás;
4 aquí en este pueblo no hay caridad,
ni nunca la hubo ni la haberá.—
6 Entra el niño y se calienta, y después de calentado
le pregunta la patrona: —¿En qué pueblo usted ha reinado?
8 —Yo soy de Belén,
mi padre del cielo, mi madre también.—
10 —¡Ay Jesús!, qué niño, en todo gracioso;
en mi vida he visto niño más hermoso.—
12 Patrona pone la mesa, el niño se soltó a llorar.
—¿Por qué lloras, ay mi niño, por qué la pena que hay?
14 —Mi madre de pena no podrá comer,
aunque tenga gana no tenderá qué.—
16 Patrona pone la cama en una alcoba.
—No haga la cama, patrona, que mi cama es un rincón;
18 n'el suelo he dormido desde en que nací,
hasta que en cruz mucra ha de ser así.—
20 Sobre la alba del día, el niño se levantó,
le ha dicho a la patrona que se quedara con Dios.
22 —Si se va usted, mi niño, déjeme usted alguna seña,
si algún día lo veo para bien reconocerlo.
24 —Los ojos castaños,
los labios dorados: así es mi color.

V. ROMANCERO RELIGIOSO

26 Adiós, patroncita, y adiós, ay, adiós.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *La Virgen y el ciego* 0226
Coplas

IMOD Camina Nuestra Señora, caminaba para Egipto
San José y más María caminaban para Egipto
—Madre, a la puerta está un niño más hermoso que un sol bello
—Madre, a la puerta hay un niño, más bonito que un sol bello
A tu puerta llega un niño hermoso como el sol bello
A tu puerta está un niño más bonito que el sol bello
A tu puerta está un niño más hermoso que el sol bello
A tu puerta llora un niño más hermoso que el sol bello
A esta puerta llama un niño más hermoso que el sol bello
Por el mundo anda un niño más hermoso que el sol bello
A la puerta llama un niño más hermoso que un sol viejo

153

IGRH 0337

TITU **Los judíos quieren crucificar al Niño Jesús**

METR (á)

OTIT #

MUES a

En Belén naciera Cristo, en Belén en un portal,
2 donde llegan los judíos todos en comunidad.
Dicen unos a los otros: —María de parto está.—
4 Dijera el más nuevo de ellos: —Si queréis, vamos allá.—
La Virgen, que aquello oyera, se pusiera a caminar,
6 con el niño Dios en brazos y dándole de mamar.
Y al pie de una fuente fría se pusiera a descansar,
8 donde llegan los judíos todos en comunidad.
—¿Qué vides buscar, judíos, judíos, qué vides buscar?
10 —Vámosche polo teu fillo para cho crucificar.
—¿Quen volo ha de dar, judíos, judíos, quen volo ha de dar?
12 —Que o deas que non o deas cho habemos de levar,
i en aquel monte Calvario cho habemos de deixar.—
14 N'aquel monte suenan voces, mi madre, son a chorar.

NACIMIENTO Y VIDA DE CRISTO

—Tu, que chore que non chore, non l'has d'ir a calentar.
 16 —No llore usted, ay mi madre, no sea tanto llorar,
 que estas son las cinco llagas que yo tengo que pasar
 18 por los vivos, por los muertos, por la cristiandad salvar.

DIFU Lugo.

CONT *La Virgen anuncia al Niño su pasión y gloria* 0237
La Galera de Cristo 0435.2
Pobreza de la Virgen recién parida 0812
Copla

IMOD En Belén naciera Cristo, en Belén en un portal
 Estaba Nuestra Señora en Belén en un portal
O día da Noiteboa naceu o Neno Jesús

154

IGRH 0017

TITU **La fortuna de la Samaritana**

METR (á-a)

OTIT #

MUES a

Madrugada de San Xoán, cando o sol alboreaba,
 2 camiño da fonte fría, iba unha samaritana.
 Ao chegar cabo da fonte con Jesucristo encontraba.
 4 —Da *i*-agua do teu xarriño, dáme una pinga rubiana.
 —Do meu xarriño non podo que o meu amo se enfadara.
 6 —Nena, eu outra che daría, outra que nunca has probada.
 —Pois dádema, meu señor, qu' outra mellor non probara.—
 8 Cunha manciña por cuncha Jesucristo colle a *i*-agua,
 si ella la pedira boa, el moito mellor lla daba:
 10 —Nena, ti pides bautismo e queres ser bautizada,
 ¿A quen queres por padriño, de quen queres ser afillada?
 12 —Por padriño a Dios do ceo, por madriña a Virxe Santa.

DIFU Pontevedra.

CONT #

IMOD Madrugada de San Xoán, cando o sol alboreaba

IGRH 0736.1

TITU **Jesucristo dice misa**

METR (á)

OTIT Roldán no tiene parigual. *A lo divino.*MUES *a*

Jesucristo foi misar coa súa santa soledad;
 2 levou a San Pedro consigo, tamén ó señor San Juan;
 levou aos seus discípulos á súa mesa a comer pan.
 4 —Esta noite, discípulos meus, vos tengo que confesar;
 pola mañanita cedo vos tengo de comulgar.
 6 Por pan os daré mi cuerpo, por vino, mi sangue real.—
Quen esta oración dixere tres veces ó seu acostar
tres almiñas ha salvar:
La de su padre y su madre, a súa más principal;
anque teñas máis pecados que areas hai en el mar,
a la hora de su morte todos se han de perdonar.

DIFU Ourense.

CONT *Oración*

IMOD Jesucristo foi misar coa súa santa soledad

PASIÓN DE CRISTO

PASIÓN DE CRISTO

156

IGRH 0032.1

TITU **Por las almenas del cielo**

METR (é-a)

OTIT Las almenas de Toro. *A lo divino*; El llanto de la Virgen; O pranto da Virxen.

MUES *a*

Por los caminos del cielo se pasea una doncella
2 toda vestida de blanco cubierta de gloria llena.
Pregunta San Juan a Cristo: —¿Quién es aquella doncella?
4 —Aquella es nuestra madre, nuestra madre verdadera.
—Pues si aquella es nuestra madre todos adoremos n'ella;
6 como los santos del cielo así la gente en la tierra.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *¿Cómo no cantáis, la bella? A lo divino.* 0098.1

Adoración de los Reyes 0770

Coplas

IMOD Por el camino del cielo se pasea una doncella
Por los caminos del cielo se pasea una doncella
Por las puertas del cielo una doncella allí estaba
Por las arenas del mar se pasea una doncella
Por las orillas del mar se pascaba una doncella

IGRH 0098.1
 TITU **¿Cómo no cantáis, la bella?** *A lo divino*
 METR (é-a)
 OTIT Soledad de la Virgen.
 MUES *a*
 Camina Nuestra Señora y San Juan a pasos de ella;
 2 la encontrara llorando a sombra de una olivera.
 —¿Por qué llora usted, ay señora, por qué llora usted, ay doncella?
 4 —Yo lloro por unas nuevas que me trougo Madalena.
 Un hijo que yo tenía, el cual sin dolor pariera,
 6 dicen que ha ser enterrado en un sepulcro de piedra,
 y que ha ser crucificado en una cruz de madera.
 8 Quien me lo de allí bajara mi contento en algo fuera.
 Buscaré quien les ayude a San Juan y a Madalena;
 10 yo también les ayudara si con valor me sintiera.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT *Por las almenas del cielo* 0032.1
Dolor de la Virgen en el portal de Belén 0644
Pobreza de la Virgen recién parida 0812
Villancico
Oración

IMOD Camina Nuestra Señora y San Juan a pasos de ella
 Estaba la Virgen pura a la sombra de una peña
 Sentada estaba la Virgen a la sombra de una alameda
 La Virgen se está peinando debajo de una alameda
 La Virgen se está peinando debajo de una palmera
 —¿Por qué no cantas, María, por qué no cantas, doncella?
 Polos caminos del cielo se paseia una doncella 0032.1

IGRH 0064.1
 TITU **El discípulo amado**
 METR (í-a)
 OTIT Muerte de don Alonso de Aguilar. *A lo divino*; A morte de Xesús.

PASIÓN DE CRISTO

MUES a

Jueves Santo, Jueves Santo, tres días antes de Pascua,
 2 cuando el Redentor del mundo a sus discípulos llama.
 Los llamaba uno por uno, par a par se le juntaban.
 4 Desde que los viera juntos, a cenar los convidara;
 de cenar le[s] dio su cuerpo, de beber su sangre santa.
 6 Dinde que comen y beben, de esta manera le hablaba:
 —¿Cál de vosotros, discípulos, moriréis por mí mañana?—
 8 Miran unos cara otros, todos le[s] tiembla la barba;
 el que barba no tenía la color se le mudaba;
 10 si non fora San Juan Bautista que predica na montaña.
 —Morirei por vos, Señor, antes hoy que no mañana.
 12 —Mucho te lo estimo, Juan, esa tu buena palabra,
 que tu muerte sin la mía, Juan, no te vale de nada;
 14 mi muerte ha de ser en cruz de madera muy pesada,
 que mi muerte en cruz ha ser, la sentencia ya está dada.—
 16 *Descalzo vai pola neve, desnudo pola xeada;*
polas rastiñas da sangre vai a Virxen soberana
 18 *preguntando por su hijo, por su hijo tan amado.*
—Nin lo he visto, nin le he visto, ni con él tengo hablado;
 20 *por las señas que me has dado a mí me han pedido un paño*
pra limpiar su santo rostro que lo llevaba sudado.

DIFU Ourense, Pontevedra, Lugo, A Coruña.

CONT **Quejas de la Magdalena* 0004.1

El monumento de Cristo 0034.3

El rastro divino 0042.1

Oración

IMOD Jueves Santo de la Cena, tres días antes de Pascua

Jueves Santo de Pasión, tres días antes de Pascua

Jueves Santo, Jueves Santo, tres días antes de Pascua

Jueves Santo, Viernes Santo, tres días santos na Páscoa

Viernes Santo, Viernes Santo, tres días antes de Pascua

IGRH 0042.1

TITU **El rastro divino**

METR (á-o)/(á-a)

OTIT La calle de la Amargura; La Virgen camino del Calvario; La Verónica y la Crucifixión.

MUES *a*

Por el rastro de la sangre que Jesús va derramando
 2 camina la Virgen pura, camina, va caminando,
 camina la Virgen pura en busca de su hijo amado.
 4 En el medio del camino una señora ha encontrado.
 —Dígame usted, ay señora, si a Jesús ha encontrado.
 6 —Sí, señora, sí, señora, rendido y afatigado;
 una cruz llevaba a cuestras y de un palo muy pesado;
 8 una soga a la garganta, los judíos van tirando,
 cada vez que de ella tiran va cayendo y levantando.
 10 —Aprisa, señora, aprisa, hasta llegar al Calvario.
 —Por presto que allá lleguemos ya le habrán crucificado.—
 12 Unos le metían espinas y otros le metían clavos,
 y otros le daban lanzadas en sus divinos costados.
 14 La sangre que de él caía caía en un cáliz sagrado;
 el hombre que la bebía sería bienaventurado;
 16 neste mundo sería rei, no outro rei coronado.
I o que esta oración dixera tódolos viernes dun ano
sacaría un alma de penas i-a súa de gran pecado.
Quen a sabe non a di i o que a oi non a aprende,
i o día do gran juicio verás que conta lle tiene.

MUES *b*

.
 Llegada la medianoche Jesucristo caminaba;
 2 descalzo va por la nieve, rastro de sangre dejaba,
 una cruz lleva a cuestras de madera muy pesada,
 4 una soga lleva al cuello por donde los judíos tiraban;
 cada trincón que le daban Jesucristo arrodillaba.
 6 —¡Tirad, judíos, tirad, que a mí no me duele nada!—
 Llegado al monte Calvario tres vírgenes encontrara:
 8 una era Magdalena y otra su propia hermana,
 la otra, la madre de Dios, la que más pena llevaba.

PASIÓN DE CRISTO

10 Una le limpia los pies, otra su bendita cara,
otra cogía la sangre que Jesucristo arramaba.

DIFU Ourense, Lugo, A Coruña + Pontevedra.

CONT **Quejas de la Magdalena* 0004.1
El monumento de Cristo 0034.3
El discípulo amado 0064.1
Cristo niño se ofrece en el sacrificio de la misa 0447
Oración

IMOD Por el rastro de la sangre que Jesús va derramando
Allí arriba en Belén, siete leguas del Calvario
... Caminemos, caminemos, caminemos al Calvario
... Viernes a por la mañana Jesucristo caminaba
... Llegada la medianoche Jesucristo caminaba
Jueves Santo de la Cena, tres días antes de Pascua 0064.1
Jueves Santo de Pasión, tres días antes de Pascua 0064.1
Jueves Santo, Jueves Santo, tres días antes de Pascua 0064.1
Jueves Santo, Viernes Santo, tres días antes de Pascua 0064.1
Jueves Santo, Viernes Santo, tres días santos na Páscoa 0064.1

160

IGRH 0004.1
TITU ***Quejas de la Magdalena**
METR (á-a)
OTIT Quejas de doña Urraca. *A lo divino*.
MUES a

.....
Berraba por Magdalena que le curara la llaga.
2 Magdalena respondiõe muy triste y muy enojada.
—¿Qué tienes tú, Magdalena, tan triste y tan enojada?
4 —¿Que hein de ter de min, Dios mío, que hein de ter de min, coitada?
De tres hermanos que somos yo son la más deserva[da].
6 —Anda, Magdalena, anda, no eres la más deservada,
que en el cielo hay una silla para tí muy bien guardada
8 cubierta de terciopelo, de ángeles i-arrodiada.
.....

V. ROMANCERO RELIGIOSO

DIFU Lugo.
 CONT *El rastro divino* 0042.1
 El discípulo amado 0064.1
 IMOD Jueves Santo de la Cena, tres días antes de Pascua 0064.1
 ... Berraba por Magdalena que le curara la llaga

161

IGRH 0034.2
 TITU **La Virgen vestida de colorado**
 METR (á-o)
 OTIT Entierro de Fernandarias. *A lo divino*.
 MUES a

*Panxoliña de Nadale, esta noite principale,
 cando Díos quixo nacer, todo o mundo parecer;
 pareceu con alegría que hijo parió María.
 No quixo parir en torres nin en cama de señores,
 que fue parir a Belén onde había moito ben,
 onde había un boi manso y una mula maliciosa;
 canto máis o boi xuntaba, máis a mula estrangallaba.
 —Maldición te pongo, mula, que non paras vez ningunha,
 nin paristes, nin criastes, nin de cabaliño andastes.
 Por aquel postigo aberto que nunca estaba cerrado,
 2 por allí pasó la Virgen vestida de colorado.
 El vestido que llevaba todo llevaba manchado,
 4 que lo manchó Jesucristo con sangre de su costado.
*Escaleriña del cielo arco de la eternidad,
 por aquí pasó la hostia con licencia del altar.**

DIFU A Coruña.
 CONT *Villancico*
 IMOD ... Por aquel postigo aberto que nunca estaba cerrado
 Panxoliña de Nadale, esta noite principale

PASIÓN DE CRISTO

162

IGRH 0034.3

TITU **El monumento de Cristo**

METR (á-o)

OTIT Entierro de Fernandarias. *A lo divino.*

MUES *a*

Padre nuestro mayor, sangre de Nuestro Señor;
 2 *los ángeles van al cielo, todos van en procesión.*
San Pedro lleva la cruz y San Juan lleva el pendón.
 4 *Debajo de aquel pendón va Jesucristo enclavado,*
abierto de pies y manos y herido por los costados.
 6 *La sangre que de él caía, caía en un cáliz sagrado;*
el hombre que la bebía sería bienaventurado;
 8 *neste mundo sería rei, no outro rei coronado.*
I o que esta oración dixera todos los viernes de un ano,
sacaría un alma de penas i a súa de gran pecado.
O que a sabe non a di, i o que a oi non a aprende,
i o día do gran juicio verás que conta le tiene.

DIFU Lugo, A Coruña + Pontevedra, Galicia s. l.

CONT *El rastro divino* 0042.1

La merienda del moro Zaide 0056

El discípulo amado 0064.1

Cristo niño se ofrece en el sacrificio de la misa 0447

Oración

Canción infantil

IMOD Polo campo de Belén iba un pendón colorado

... Debajo de aquel pendón va Jesucristo enclavado

Padre nuestro pequeniño, guíame por bon camino

Padre nuestro pequeniño, ten as chaves do pelouriño

Padre nuestro mayor, sangre de Nuestro Señor

Padre nuesciño mayor, sangre de Nuestra Señora

San Miguel está en la puerta con la capa descubierta

CRISTO Y LA VIRGEN EN EL MUNDO

163

IGRH 0185
TITU **El labrador caritativo**
METR (í-a)
OTIT Cristo y el labrador; O lavrador da arada; O bon lavrador; Jesús peregrino; O
pobrezinho.

MUES *a*
Venturoso labrador que da súa arada viña,
2 viña rezando o rosario d'a cabalo da burriña,
e no medio do camiño tropezou cun pobreciño.
4 —¿Queres tu, bon labrador, levarme nesa burriña?—
O labrador se baixara i o pobreciño subira.
6 Levárao prá súa casa á millor sala que tiña;
mandoulle facer a cena dos millores manxares qu' había:
8 de pitas e de capois, qu' outra cousa no tenía;
mandoulle facer a cama da millor roupa que tiña:
10 por baixo sábanas d'holanda, por riba ricas cortinas.
En chegando á media noite o pobreciño xemía.
12 Levantouse o labrador a ver o probe que tiña;
vírao estar disciplinando cunhas crueles disciplinas.
14 —¡Ai meu Dios, ai meu Dios, a quen eu en casa tiña!
Eu, si mui ben o estimei, muito máis o estimaría.
16 —¡Cala tu, bon labrador, que falta ningunha había!
Alá no reino do ceio tres sillas d'ouro ch'había:
18 unha é pra a túa muller i outra é pra a túa familia
i outra pra ti, labrador, que ma tiñas merecida.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT *La esposa de don García* 0183

V. ROMANCERO RELIGIOSO

El castillo de la Virgen 0308.1

Aguinaldo

IMOD Venturoso labrador que da súa arada viña
 Venturoso labrador, el da súa arada viña
 Un dichoso labrador da súa arada viña
 N'aquella serra de Gata un labrador rozosita
 A cazar vai cabaleiro, a cazar con Mansulina 0183
Día de los santos Reyes, caballeros, alegría

164

IGRH 0524

TITU **Cristo mendigo y la posadera despiadada**

METR (á-a)

OTIT El ama despiadada; Posadera despiadada; Cristo pordiosero; Cristo en traje de pobre.

MUES *a*

Allá arriba, allá arriba, junto al Bierzo de Navarra,
 2 báixara el rey Jesucristo vestido de carne humana
i-a pedir una limosna i-a aquela ingrata cristiana.
 4 Ha llegado a la puerta, encomenzara a dar gracias:
 —Dadme una limosna, hermanos, siquiera una sede de agua,
 6 porque el alma se me parte y la vida se me acaba.
 —Y nós ¿qué le hemos dar? que (ese) es el demonio mi ama.—
 8 La buena de la criada coge el jarro y va al agua.
 En el medio del camino, con su ama se encontrara;
 10 llevada de mil demonios: —Dime, ¿pra quién es el agua?
 —Es para un pobre, señora, que en su puerta urgente estaba.
 12 —No días por las vasixas que bebemos los de casa,
 dale por los pucheros, que traen llenos de sarna.—
 14 El pobre, a oír aquello, camina pra onde Adiana.
 Al llegar a medio camino, se encontrara con su hermana.
 16 —Dame una limosna, hermano, siquiera una sede de agua.—
 Ya pone la mesa flanca, el pan cubierto de flores,
 18 los cuchilos, brilos de oro, los vasos, xarros de plata.
 Y el hombre, a ver aquello, de sentimiento lloraba:
 20 —¡Cuándo merecín, Dios mío, tanta riqueza en mi casa!—
 El pobre se echa al camino, camina pra onde Adiana.
 22 A llegar a medio camino, con dos arrieros se hallaba.

CRISTO Y LA VIRGEN EN EL MUNDO

—*Dadme una limosna, hermanos, siquiera una sede de agua,*
 24 *porque el alma se me parte y la vida se me acaba.*
 —*E nós que lle hemos dar, pobre, ben sabe Dios que no hay nada;*
 26 *póngase ahí, en ese macho, para que no lo moje el agua.—*
Ya llegaron al mesón y allí pidieron posada.
 28 *Saliera la mensoniera, descargan luego las cargas.*
 —*¡Llevai al demonio al pobre, pues no lo quiero en mi casa!,*
 30 *ni aunque me lleve el demoro no tengo de dar posada.—*
Los arrieron descargan y el pobre queda en la cuadra,
 32 *y de lo que cenan ellos al pobre también le guardan.*
 —*Toma, pobre, come eso, si quieres te imos al agua,*
 34 *que el vino vale muy caro y el dinero no alcanza.—*
 —*Alá pró ano que vén ha haber una grande anada,*
 36 *ha de valer el cuartillo maravedí y tesada.*
Ha ser tan cierto, señores, como aquella desdichada
 38 *ojos por boca, narices, rayos de fuego arrojaba.*
Va gritando por el aire: “Ay, triste de mí, cuitada,
 40 *ay, que me lleva el demoro sólo por un jarro de agua*
que no quiso dar a Cristo, vestido de probe andaba”.
E o que esta canción dixera todos los viernes del año
sacará un alma de pena e a súa de un mal pecado;
verá las puertas del cielo suridas y engalonadas,
y verá las del infierno confundidas y abrasadas.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT #

IMOD Allá arriba, más arriba, donde está el rey de Navarra
 Allá arriba, allá arriba, junto al Bierzo de Navarra

165

IGRH 0808

TITU **El ateo**

METR (í-a)

OTIT Jesucristo va de caza; El descreído.

MUES a

Jesucristo sal de caza, no sale como salía;
 2 los perros van ‘sistando, la caza no parecía.

V. ROMANCERO RELIGIOSO

- Se encontrara con un hombre lleno de malancolía.
 4 Le preguntara si hay Dios y él dice que no sabía;
 le preguntara si hay Virgen, lo mismo le respondía.
 6 —Calla, hombre, calla, hombre, que hay Dios y Virgen María,
 que te pueden dar la muerte como te han dado la vida.—
 8 Cuando fuera esoutro día, la Muerte por él venía,
 cuatro demonios de negro, de blanco nada traían.
 10 —Detente, Muerte, detente, detente siquiera un día,
 pra confesar mis pecados, confesar la alma mía.
 12 —Cómo me he deter, señor, si el Rey del cielo nos guía;
 de comida te daremos una culebra cocida
 14 y un vaso de solimán para te quitar la vida.—
 N'el medio de la bebida está la Virgen María
 16 *dándole el pecho a su niño, y el niño no lo quería.*
 —¿Por qué lloras, hijo mío, por qué lloras, alma mía?
 18 —Lloro por los condenados que mueren todos los días;
 el infierno ya está lleno y la gloria está vacía

DIFU Ourense, Lugo.

CONT *El castillo de la Virgen* 0308.1

IMOD Jesucristo sal de caza, no sale como salía
 Jesucristo va de caza en los montes de Sevilla

166

IGRH 0685

TITU **La toca de la Virgen y el alma pecadora**

METR (é-o)

OTIT Alma pecadora; Alma perdida; El juicio; Valemiento de María; A noite escura; Inter-
 cessão de María.

MUES *a*

- Una noche triste, oscura, en el rigor del invierno,
 2 murió un alma pecadora sin recibir sacramentos.
 Fue dar cuenta a Jesucristo desde que salió del cuerpo.
 4 —Señor mío Jesucristo, yo a visitaros vengo,
 yo soy aquel pecador que más ofendido os tengo.
 6 —Dejaste la otra vida, no te ha sido de provecho;
 dejaste los mil ayunos, siempre te encuentro comiendo,

8 dejaste los mil rosarios, siempre te encuentro durmiendo;
 cuando vas para la misa, siempre eres de los postreros,
 10 cuando vienes de la misa, siempre eres de los primeros;
 entre la hostia y el cáliz, siempre te encuentro durmiendo;
 12 si llega un pobre a tu puerta, cierras la puerta corriendo.
 Ahora, alma pecadora, has merecido el infierno.—
 14 Vino por allí la Virgen leyendo n'estos Evangelios.
 —Atendedle a esa alma, mirad que se va perdiendo.—
 16 San Miguel, pesador de almas, fue por las pesas corriendo.
 Tantos eran los pecados que el peso daba en el suelo.
 18 Quitó la Virgen su manto, lo puso sobor del peso;
 por el poder de la Virgen, el peso quedó silencio.

DIFU Ourense, Lugo.

CONT #

IMOD Una noche triste oscura, en un lugar del infierno
 Una noche triste oscura, en el rigor del invierno
 Una noche triste y oscura, con los rigores del invierno
 Una noche triste y oscura, por el rostro del invierno
 Una noche oscura y triste, en el redor del invierno

VI

ÍNDICES

ÍNDICE DE ROMANCES DESCRITOS

- Adoración de los reyes (í-a) / (é-a) / (á-o) / (ái) / (hexas. estróf.) / (hexas. zéjel) 0770. Vid: 145
- Adúltera con un "gato" (á-a) 0436. Vid: 94
- Albaniña (ó) 0234. Vid: 65
- *Aljarda (ái) / (ó-c + í-a) 0149. Vid: 19
- El alma en pena peregrina a Santiago (í-a) 0797. Vid: 92
- El alma que dejó apagar la candela (ái) 0679. Vid: 93
- El alma romera libera a su marido (á-e) 0783. Vid: 126
- La amante del príncipe maldecida (á-a) 0253. Vid: 35
- La aparición de la enamorada (í) 0168. Vid: 58
- La apuesta ganada (ái) 0255. Vid: 50
- El ateo (í-a) 0808. Vid: 165
- Atropellado por un tren (estróf.) 0156. Vid: 123
- Ay, un galán de esta villa (á-a) 0406. Vid: 42
- La bastarda y el segador (á-a) 0161. Vid: 43
- Belardo y Valdovinos (í-a) 0103. Vid: 15
- La bella en misa (ó) 0107. Vid: 37
- La bella malmaridada (í) 0281. Vid: 63
- Bernal Francés (í) 0222. Vid: 66
- Blancaflor y Filomena (é-a) 0184. Vid: 71
- La buena hija (ái) 0635. Vid: 81
- Cabalgada de Peranzules (é-o) 0053. Vid: 6
- El caballero burlado (í-a) 0100. Vid: 23
- La Cabrera devota elevada al cielo (á-a) 0214. Vid: 86
- Casada de lejas tierras (hexas. é-a) 0155. Vid: 73

VI. ÍNDICES

- El castillo de la Virgen (í-a) 0308.1. Vid: 147
El cautivo del renegado (é-a) 0443. Vid: 62
Los cautivos Melchor y Laurencia (é-a) 0372. Vid: 107
La caza de Celinos (á) 0311. Vid: 12
Celos y honra (á-a) 0147. Vid: 115
El ciego raptor (hexas. polias.) 0189. Vid: 49
¿Cómo no cantáis, la bella? *A lo divino* (é-a) 0098.1. Vid: 157
La comulgante sacrílega (á-o) 0748. Vid: 133
El conde Alarcos (í-a) 0503. Vid: 27
El conde Claros en hábito de fraile (á) 0159. Vid: 18
*El conde Claros preso (á) 0366. Vid: 17
El conde Dirlos (á-[á-e]) 0190. Vid: 20
El conde Grifos Lombardo (á-o) 0118. Vid: 21
El conde Niño (á) 0049. Vid: 25
El conde sentenciado se despide de su mujer (á) 0396. Vid: 34
La condesa de Castilla traidora (é-o) 0038. Vid: 4
*La condesa traidora (í-o) 0338. Vid: 22
La Condesita (á) 0110. Vid: 75
El cordón del diablo (é-a) 0084. Vid: 127
El criado del diablo: Juan de Navalla (á-a) 0745. Vid: 130
Cristo mendigo y la posadera despiadada (á-a) 0524. Vid: 164
Cristo testigo (é-o) 0248. Vid: 134
La cruz de los ángeles (á-o) 0526. Vid: 138
El cura pide chocolate (á-a) 0177. Vid: 96
El cura sacrílego (ó) 0083. Vid: 88
La dama y el pastor (estróf.) 0191. Vid: 45
Delgadina (á-a) 0075. Vid: 70
La devota de la Virgen en el yermo (í-a) 0212. Vid: 85
La devota del fraile (á-a) 0309. Vid: 95
Diego León (á-a) 0163. Vid: 113
La difunta pleiteada (í-a) 0217. Vid: 114
Difunto penitente (é-a) 0209. Vid: 125
El discípulo amado (á-a) 0064.1. Vid: 158
Dolor de la Virgen en el portal de Belén (é-a) 0644. Vid: 149
Don Alejo muerto por traición de su dama (í-a) 0546. Vid: 60
Don Gato (á-o) 0144. Vid: 103
Don Rodrigo abandona la batalla (í-a) 0019. Vid: 1
La doncella guerrera (ó + estróf.) / L (o + estróf.) 0231. Vid: 44
¿Dónde vas, Alfonso XII? (polias.) 0168.1. Vid: 59
La esposa de don García (í-a) 0183. Vid: 36

ÍNDICE DE ROMANCES DESCRITOS

- Una fatal ocasión (í-a) 0232. Vid: 52
 La flor del agua (á-a) 0104. Vid: 84
 Flores y Blancaflor (í-a) 0136. Vid: 77
 *Floresvento (á) 0343. Vid: 11
 La fortuna de la Samaritana (á-a) 0017. Vid: 154
 Fuga de la adúltera (í) 0468. Vid: 67
 Fuga de la malcasada (á-e) 0474. Vid: 118
 Gaiferos libera a Melisenda (á) 0151. Vid: 16
 El galán y el convidado difunto (é-a) 0130. Vid: 124
 La galera de Cristo (á) 0435.2. Vid: 142
 La Gallarda (í-a) 0200. Vid: 48
 Gerineldo (í-o) 0023. Vid: 26
 El guapo Luis Ortiz (á-o) 0766. Vid: 121
 La hermana avarienta (í-a) 0374. Vid: 137
 La hermana cautiva (hexas. í-a) / (í-a) 0169. Vid: 78
 El hijo póstumo (á-a) 0030. Vid: 3
 Hilo de oro (é) 0224. Vid: 105
 El idólatra de María (ó-a) 0538. Vid: 89
 La infanta parida (á-a) 0138. Vid: 31
 *La infanta preñada (á-a) 0469. Vid: 30
 La infanticida (é-a) 0096. Vid: 117
 La Infántina (í-a) 0164. Vid: 24
 Isabel de Liar (á) 0047. Vid: 7
 Jesucristo dice misa (á) 0736.1. Vid: 155
 Los judíos quieren crucificar al Niño Jesús (á) 0337. Vid: 153
 El labrador caritativo (í-a) 0185. Vid: 163
 La loba parda (á-a) 0235. Vid: 102
 Madre, a la puerta hay un niño (estróf.) 0179. Vid: 152
 Madre, Francisco no viene (á-a) 0193. Vid: 112
 Madre que maldice a su hijo (é-o) 0182. Vid: 129
 La mala hija que amamanta al diablo (é-o) 0360. Vid: 128
 La mala suegra (á) 0153. Vid: 72
 Mambrú (heptas. á) 0178. Vid: 104
 Maravillas do meu vello (á) 0362. Vid: 101
 Marinero al agua (á-a) 0180. Vid: 90
 La mártir de su honra (í-a) 0456. Vid: 51
 Me casó mi madre (hexas. í-a) 0221. Vid: 64
 La merienda de las tres comadres (é) 0275. Vid: 99
 La merienda del moro Zaide (á-o) 0056. Vid: 9
 El molinero y el fraile (é) 0461. Vid: 97

VI. ÍNDICES

- La monja por fuerza (é-o) 0225. Vid: 61
El monumento de Cristo (á-o) 0034.3. Vid: 162
El moro cautivo (í-a) 0438. Vid: 55
El mozo arriero y los siete ladrones (é-o) 0134. Vid: 119
Los mozos de Monleón (pareados + á-o) 0371. Vid: 120
Muerte del galán (á-) 0115. Vid: 106
Muerte del maestro de Santiago (á-o) 0046. Vid: 8
Muerte del príncipe don Juan (á-a) 0006. Vid: 10
La muerte ocultada (í-a) 0080. Vid: 80
La mujer del pastor (ó) 0026. Vid: 46
El Niño perdido se recuesta en la cruz (é-a) 0834. Vid: 151
Los niños quemados en el horno (ó) 0143. Vid: 140
No me entierren en sagrado (á-o) 0101. Vid: 39
Nochebuena (heptas. á-a) / (hexas. á-a) 0710. Vid: 143
La nodriza del infante (á-a) 0802. Vid: 32
Novia abandonada del conde de Alba (í-a) 0508. Vid: 56
La pastora probada por su hermano (hexas. pareados) 0453. Vid: 79
*Penitencia del hermano incestuoso (í-o) 0121. Vid: 132
Penitencia del rey don Rodrigo (í-a) 0020. Vid: 2
Pérdida de don Beltrán (á) 0150. Vid: 13
Pobreza de la Virgen recién parida (í-a) 0812. Vid: 144
*Por el Val de las Estacas (í-a) 0037. Vid: 5
Por las almenas del cielo (é-a) 0032.1. Vid: 156
*Pregunta a un ermitaño (í-a) 0082. Vid: 40
*Pregunté si había cena (ó) 0612. Vid: 100
Los presagios del labrador (é-a) 0818. Vid: 116
La princesa peregrina (á) 0720. Vid: 33
*El Prisionero (ó-e) 0078. Vid: 38
*Quejas de la Magdalena (á-a) 0004.1. Vid: 160
El Quintado (é-a) 0176. Vid: 57
El rastro divino (á-o) / (á-a) 0042.1. Vid: 159
La renegada de Valladolid (á-a) 0410. Vid: 108
Revelación de la simple de la huerta (é-a) 0756. Vid: 139
Ricofranco (é) 0133. Vid: 54
El robo del Sacramento (á-o) 0079. Vid: 131
*La rueda de la fortuna (é-a) 0132. Vid: 109
Los sacerdotes piadosos, la pastora y la Virgen (á-o) 0329. Vid: 87
La Sagrada Familia hospedada generosamente (á-a) 0525. Vid: 146
Santa Catalina (á-a) 0126. Vid: 91
Santa Irene (6+6, á-a + estróf.) / (7+7, á-a + estróf.) / (8+8, á-a + é-o) 0173. Vid: 53

ÍNDICE DE ROMANCES DESCRITOS

- Santa Teresa niña quiere ser mártir* (7 + 7 á) 0573. Vid: 141
Seducida, salvada por el rosario (á-o) 0208. Vid: 136
Las señas del esposo (á-a + ñ) / (í-o) / (é-a) / (é) 0113. Vid: 76
La Serrana de la Vera (é-a) 0233. Vid: 47
Silvana (í-a) 0005. Vid: 69
Soldados forzadores (í-a) 0170. Vid: 111
Los soldados forzadores (í-a) 0170. Vid: 111
Sufrir callando (í-o) 0273. Vid: 82
Tamar (á-a) 0140. Vid: 68
La toca de la Virgen y el alma pecadora (é-o) 0685. Vid: 166
Toros y cañas (á-a) 0102. Vid: 110
**Tristán e Isco* (á-a) 0116. Vid: 41
Valdovinos sorprendido en la caza (á) 0796. Vid: 14
El vendedor de nabos (á-o) 0765. Vid: 98
El veneno de Moriana (í-o) / (á) 0172. Vid: 28
El ventero asesino y el labrador (é-o) 0767. Vid: 122
La Virgen anuncia al Niño su pasión y gloria (ó) 0237. Vid: 148
La Virgen romera (é-a) 0192. Vid: 83
La Virgen vestida de colorado (á-o) 0034.2. Vid: 161
La Virgen y el ciego (é) 0226. Vid: 150
Virgilio (é) 0400. Vid: 29
La vuelta del navegante (á) 0559. Vid: 74

CLAVE NUMÉRICO-TEMÁTICA

Índice de romances descritos, ordenado por sus códigos numéricos identificatorios.

- 0004.1 *Quejas de la Magdalena. Vid: 160
- 0005 Silvana. Vid: 69
- 0006 Muerte del príncipe don Juan. Vid: 10
- 0017 La fortuna de la Samaritana. Vid: 154
- 0019 Don Rodrigo abandona la batalla. Vid: 1
- 0020 Penitencia del rey don Rodrigo. Vid: 2
- 0023 Gerineldo. Vid: 26
- 0026 La mujer del pastor. Vid: 46
- 0030 El hijo póstumo. Vid: 3
- 0032.1 Por las almenas del cielo. Vid: 156
- 0034.2 La Virgen vestida de colorado. Vid: 161
- 0034.3 El monumento de Cristo. Vid: 162
- 0037 *Por el Val de las Estacas. Vid: 5
- 0038 La condesa de Castilla traidora. Vid: 4
- 0042.1 El rastro divino. Vid: 159
- 0046 Muerte del maestro de Santiago. Vid: 8
- 0047 Isabel de Liar. Vid: 7
- 0049 El conde Niño. Vid: 25
- 0053 Cabalgada de Peranzules. Vid: 6
- 0056 La merienda del moro Zaide. Vid: 9
- 0064.1 El discípulo amado. Vid: 158
- 0075 Delgadina. Vid: 70
- 0078 *El Prisionero. Vid: 38

VI. ÍNDICES

- 0079 El robo del Sacramento. Vid: 131
0080 La muerte ocultada. Vid: 80
0082 *Pregunta a un ermitaño. Vid: 40
0083 El cura sacrílego. Vid: 88
0084 El cordón del diablo. Vid: 127
0096 La infanticida. Vid: 117
0098.1 ¿Cómo no cantáis, la bella? *A lo divino*. Vid: 157
0100 El caballero burlado. Vid: 23
0101 No me entierren en sagrado. Vid: 39
0102 Toros y cañas. Vid: 110
0103 Belardo y Valdovinos. Vid: 15
0104 La flor del agua. Vid: 84
0107 La bella en misa. Vid: 37
0110 La Condesita. Vid: 75
0113 Las señas del esposo. Vid: 76
0115 Muerte del galán. Vid: 106
0116 *Tristán e Iseo. Vid: 41
0118 El conde Grifos Lombardo. Vid: 21
0121 *Penitencia del hermano incestuoso. Vid: 132
0126 Santa Catalina. Vid: 91
0130 El galán y el convidado difunto. Vid: 124
0132 *La rueda de la fortuna. Vid: 109
0133 Ricofranco. Vid: 54
0134 El mozo arriero y los siete ladrones. Vid: 119
0136 Flores y Blancaflor. Vid: 77
0138 La infanta parida. Vid: 31
0140 Tamar. Vid: 68
0143 Los niños quemados en el horno. Vid: 140
0144 Don Gato. Vid: 103
0147 Celos y honra. Vid: 115
0149 *Aliarda. Vid: 19
0150 Pérdida de don Beltrán. Vid: 13
0151 Gaíferos libera a Melisenda. Vid: 16
0153 La mala suegra. Vid: 72
0155 Casada de lejas tierras. Vid: 73
0156 Atropellado por un tren. Vid: 123
0159 El conde Claros en hábito de fraile. Vid: 18
0161 La bastarda y el segador. Vid: 43
0163 Diego León. Vid: 113
0164 La Infantina. Vid: 24

CLAVE NUMÉRICO-TEMÁTICA

- 0168 La aparición de la enamorada muerta. Vid: 58
 0168.1 ¿Dónde vas, Alfonso XII?. Vid: 59
 0169 La hermana cautiva. Vid: 78
 0170 Soldados forzadores. Vid: 111
 0172 El veneno de Moriana. Vid: 28
 0173 Santa Irene. Vid: 53
 0176 El Quintado. Vid: 57
 0177 El cura pide chocolate. Vid: 96
 0178 Mambrú. Vid: 104
 0179 Madre, a la puerta hay un niño. Vid: 152
 0180 Marinero al agua. Vid: 90
 0182 Madre que maldice a su hijo. Vid: 129
 0183 La esposa de don García. Vid: 36
 0184 Blancaflor y Filomena. Vid: 71
 0185 El labrador caritativo. Vid: 163
 0189 El ciego raptor. Vid: 49
 0190 El conde Dirlos. Vid: 20
 0191 La dama y el pastor. Vid: 45
 0192 La Virgen romera. Vid: 83
 0193 Madre, Francisco no viene. Vid: 112
 0200 La Gallarda. Vid: 48
 0208 Seducida, salvada por el rosario. Vid: 136
 0209 Difunto penitente. Vid: 125
 0212 La devota de la Virgen en el yermo. Vid: 85
 0214 La cabrera devota elevada al cielo. Vid: 86
 0217 La difunta pleiteada. Vid: 114
 0221 Me casó mi madre. Vid: 64
 0222 Bernal Francés. Vid: 66
 0224 Hilo de oro. Vid: 105
 0225 La monja por fuerza. Vid: 61
 0226 La Virgen y el ciego. Vid: 150
 0231 La doncella guerrera. Vid: 44
 0232 Una fatal ocasión. Vid: 52
 0233 La Serrana de la Vera. Vid: 47
 0234 Albaniña. Vid: 65
 0235 La loba parda. Vid: 102
 0237 La Virgen anuncia al Niño su pasión y gloria. Vid: 148
 0248 Cristo testigo. Vid: 134
 0253 La amante del príncipe maldecida. Vid: 35
 0255 La apuesta ganada. Vid: 50

VI. ÍNDICES

- 0273 Sufrir callando. Vid: 82
0275 La merienda de las tres comadres. Vid: 99
0281 La bella malmaridada. Vid: 63
0308.1 El castillo de la Virgen. Vid: 147
0309 La devota del fraile. Vid: 95
0311 La caza de Celinos. Vid: 12
0329 Los sacerdotes piadosos, la pastora y la Virgen. Vid: 87
0337 Los judíos quieren crucificar al Niño Jesús. Vid: 153
0338 *La condesa traidora. Vid: 22
0343 *Floresvento. Vid: 11
0360 La mala hija que amamanta al diablo. Vid: 128
0362 Maravillas do meu vello. Vid: 101
0366 *El conde Claros preso. Vid: 17
0371 Los mozos de Monleón. Vid: 120
0372 Los cautivos Melchor y Laurencia. Vid: 107
0374 La hermana avarienta. Vid: 137
0396 El conde sentenciado se despide de su mujer. Vid: 34
0400 Virgilio. Vid: 29
0406 Ay, un galán de esta villa. Vid: 42
0410 La renegada de Valladolid. Vid: 108
0435.2 La galera de Cristo. Vid: 142
0436 La adúltera con un "gato". Vid: 94
0438 El moro cautivo. Vid: 55
0443 El cautivo del renegado. Vid: 62
0445 El soldado y la monja. Vid: 135
0453 La pastora probada por su hermano. Vid: 79
0456 La mártir de su honra. Vid: 51
0461 El molinero y el fraile. Vid: 97
0468 Fuga de la adúltera. Vid: 67
0469 *La infanta preñada. Vid: 30
0474 Fuga de la malcasada. Vid: 118
0503 El conde Alarcos. Vid: 27
0508 Novia abandonada del conde de Alba. Vid: 56
0524 Cristo mendigo y la posadera despiadada. Vid: 164
0525 La Sagrada Familia hospedada generosamente. Vid: 146
0526 La cruz de los ángeles. Vid: 138
0538 El idólatra de María. Vid: 89
0546 Don Alejo muerto por traición de su dama. Vid: 60
0559 La vuelta del navegante. Vid: 74
0573 Santa Teresa niña quiere ser mártir. Vid: 141

CLAVE NUMÉRICO-TEMÁTICA

- 0612 *Pregunté si había cena. Vid: 100
0635 La buena hija. Vid: 81
0644 Dolor de la Virgen en el portal de Belén. Vid: 149
0679 El alma que dejó apagar la candela. Vid: 93
0685 La toca de la Virgen y el alma pecadora. Vid: 166
0710 Nochebuena. Vid: 143
0720 La princesa peregrina. Vid: 33
0736.1 Jesucristo dice misa. Vid: 155
0745 El criado del diablo: Juan de Navarra. Vid: 130
0748 La comulgante sacrilega. Vid: 133
0756 Revelación de la simple de la huerta. Vid: 139
0765 El vendedor de nabos. Vid: 98
0766 El guapo Luis Ortiz. Vid: 121
0767 El ventero asesino y el labrador. Vid: 122
0770 Adoración de los reyes. Vid: 145
0783 El alma romera libera a su marido. Vid: 126
0796 Valdovinos sorprendido en la caza. Vid: 14
0797 El alma en pena peregrina a Santiago. Vid: 92
0802 La nodriza del infante. Vid: 32
0808 El ateo. Vid: 165
0812 Pobreza de la Virgen recién parida. Vid: 144
0818 Los presagios del labrador. Vid: 116
0834 El Niño perdido se recuesta en la cruz. Vid: 151

ÍNDICE DE OTROS TÍTULOS

El índice recoge otros nombres que en el pasado han servido para identificar los romances descritos en el presente volumen.

- La adúltera. Vid: Bernal Francés, 66.
Adúltera (á-e). Vid: Fuga de la malcasada, 118.
Adúltera (ó). Vid: Albariña, 65.
Alfonso XII. Vid: ¿Dónde vas, Alfonso XII?, 59.
Aliarda y el alabancioso. Vid: *Aliarda, 19.
El alma del ingrato. Vid: Difunto penitente, 125.
Alma pecadora. Vid: La toca de la Virgen y el alma pecadora, 166.
Alma perdida. Vid: La toca de la Virgen y el alma pecadora, 166.
El alma peregrina y el caballero piadoso. Vid: El alma en pena peregrina a Santiago, 92.
El alma que va en romería y el marido preso. Vid: El alma romera libera a su marido, 126.
Las almenas de Toro. *A lo divino*. Vid: Por las almenas del cielo, 156.
Altamara. Vid: Tamar, 68.
El ama despiadada. Vid: Cristo mendigo y la posadera despiadada, 164.
Amante matado a traición. Vid: Don Alejo muerto por traición de su dama, 60.
Amante muerto a traición. Vid: Don Alejo muerto por traición de su dama, 60.
La amante resucitada. Vid: La difunta pleiteada, 114.
Amores contrariados. Vid: Diego León, 113.
Ángel mensajero y llanto del Niño. Vid: Pobreza de la Virgen recién parida, 144.
La aparición. Vid: La aparición de la enamorada, 58.
El arriero y los siete bandidos. Vid: El mozo arriero y los siete ladrones, 119.
Bela Infanta. Vid: Las señas del esposo, 76.
Belardos mata al moro que hirió a Valdovinos. Vid: Belardo y Valdovinos, 15.

VI. ÍNDICES

- Bernardo del Carpio. Vid: El conde Grifos Lombardo, 21.
- Blancaniña. Vid: Albariña, 65.
- La boda. Vid: La bella en misa, 37.
- Bodas se hacían en Francia. Vid: Fuga de la adúltera, 67.
- O bon lavrador. Vid: El labrador caritativo, 163.
- La calumnia del diablo. Vid: El cordón del diablo, 127.
- La calle de la Amargura. Vid: El rastro divino, 159.
- La capea de los mozos de Monleón. Vid: Los mozos de Monleón, 120.
- Caralinda. Vid: Isabel de Liar, 7.
- La casa santa. Vid: El castillo de la Virgen, 147.
- O casamento. Vid: La bella en misa, 37.
- O cego. Vid: El ciego raptor, 49.
- O cego andante. Vid: El ciego raptor, 49.
- Celinos. Vid: La caza de Celinos, 12.
- Con las armas que él traía. Vid: Una fatal ocasión, 52.
- El conde ajusticiado y el sobrino. Vid: El conde Grifos Lombardo, 21.
- O conde Alberto. Vid: El ciego raptor, 49.
- El conde Antores. Vid: El conde Dirlos, 20.
- El conde Arnaldos. *A lo divino*. Vid: La galera de Cristo, 142.
- El conde Claros sentenciado. Vid: *El conde Claros preso, 17.
- Conde de Alba. Vid: Novia abandonada del conde de Alba, 56.
- El conde Flores. Vid: La Condesita, 75.
- El conde Miguel de Prado. Vid: El conde Grifos Lombardo, 21.
- El conde Olinos. Vid: El conde Niño, 25.
- El conde preso. Vid: El conde Grifos Lombardo, 21.
- El conde Sol. Vid: La Condesita, 75.
- El convidado de piedra. Vid: El galán y el convidado difunto, 124.
- El convite. Vid: El veneno de Moriana, 28.
- O crego enfermo. Vid: El cura pide chocolate, 96.
- Cristo en traje de pobre. Vid: Cristo mendigo y la posadera despiadada, 164.
- Cristo pordiosero. Vid: Cristo mendigo y la posadera despiadada, 164.
- Cristo y el labrador. Vid: El labrador caritativo, 163.
- Cruel viento. Vid: *Floresvento, 11.
- El cura penitente. Vid: El cura sacrilego, 88.
- El cura y el molinero. Vid: El molinero y el fraile, 97.
- O champirolé. Vid: La merienda de las tres comadres, 99.
- La danza prima. Vid: Ay, un galán de esta villa, 42.
- El descreído. Vid: El ateo, 165.
- La devota de María. Vid: La devota de la Virgen en el yermo, 85.
- Diego de León. Vid: Diego León, 113.

OTROS TÍTULOS

- Discreción. Vid: Sufrir callando, 82.
- Dolor y pobreza de la Virgen. Vid: Dolor de la Virgen en el portal de Belén, 149.
- Don Aleixo. Vid: Don Alejo muerto por traición de su dama, 60.
- Don Bernardo. Vid: El conde Grifos Lombardo, 21.
- Don Berso. Vid: La hermana cautiva, 78.
- Don Bueso. Vid: La hermana cautiva, 78.
- Don Burgos. Vid: La hermana cautiva, 78.
- Don Diego, don Jorge y Juana. Vid: Celos y honra, 115.
- Don Francisco. Vid: El robo del Sacramento, 131.
- Don Juan. Vid: El galán y el convidado difunto, 124.
- Don Martiños. Vid: La doncella guerrera, 44.
- Don Pedro hace matar al maestro su hermano. Vid: Muerte del maestro de Santiago, 8.
- Don Reinaldos. Vid: Las señas del esposo, 76.
- Don Rodrigo derrotado. Vid: Don Rodrigo abandona la batalla, 1.
- Dona Alda. Vid: La muerte ocultada, 80.
- Dona Anera. Vid: La difunta pleiteada, 114.
- Dona Silvana. Vid: El conde Alarcos, 27.
- La doncella vengadora. Vid: Una fatal ocasión, 52.
- Doña Angela de Medina. Vid: La difunta pleiteada, 114.
- Doña Arbola. Vid: La mala suegra, 72.
- Doña Eusenda. Vid: *La infanta preñada, 30.
- Doña Inés de Castro. Vid: Isabel de Liar, 7.
- Doña Isabel. Vid: Isabel de Liar, 7.
- Las dos madamas. Vid: *Pregunté si había cena, 100.
- Los dos rivales. Vid: Celos y honra, 115.
- El regañir, yo regañar. Vid: La mujer del pastor, 46.
- Elección de novia. Vid: Hilo de oro, 105.
- En los campos de Alventosa. Vid: Pérdida de don Beltrán, 13.
- En Valladolid reina una rica doncella. Vid: La renegada de Valladolid, 108.
- La enamorada. Vid: Madre, Francisco no viene, 112.
- Entierro de Fernandarias. *A lo divino*. Vid: La Virgen vestida de colorado, 161.
- Entierro de Fernandarias. *A lo divino*. Vid: El monumento de Cristo, 162.
- El entremés. Vid: El molinero y el fraile, 97.
- La envenenadora. Vid: El veneno de Moriana, 28.
- La esposa fiel. Vid: Las señas del esposo, 76.
- La esposa infiel. Vid: Albaniña, 65.
- O estudiantiño. Vid: La renegada de Valladolid, 108.
- La expiación. Vid: Difunto penitente, 125.
- La fe del ciego. Vid: La Virgen y el ciego, 150.
- Filomena. Vid: Albaniña, 65.

VI. ÍNDICES

- A Filomena. Vid: Blancaflor y Filomena, 71.
- A filla do rei. Vid: La devota de la Virgen en el yermo, 85.
- El fraile en la cama. Vid: Adúltera con un "gato", 94.
- Francisco y Francisca. Vid: Madre, Francisco no viene, 112.
- El fugitivo. Vid: El cautivo del renegado, 62.
- Gaíferos jugador. Vid: Gaíferos libera a Melisenda, 16.
- Gaíferos rescata a Melisenda. Vid: Gaíferos libera a Melisenda, 16.
- El galán y la calavera. Vid: El galán y el convidado difunto, 124.
- La Gallarda matadora de hombres. Vid: La Gallarda, 48.
- O gato namorado. Vid: Don Gato, 103.
- Las glorias de Teresa. Vid: Santa Teresa niña quiere ser mártir, 141.
- Gran soldado. Vid: La aparición de la enamorada, 58.
- La hermana despiadada. Vid: La hermana avarienta, 137.
- Hermanas, reina y cautiva. Vid: Flores y Blancaflor, 77.
- La hija del conde García. Vid: La mártir de su honra, 51.
- La hija maldiciente. Vid: La mala hija que amamanta al diablo, 128.
- Hijo maldecido y salvado por el rosario. Vid: Madre que maldice a su hijo, 129.
- El huésped afortunado. Vid: *Pregunté si había cena, 100.
- El idólatra y la tormenta. Vid: El idólatra de María, 89.
- El incestuoso. Vid: Tamar, 68.
- La infanta seducida. Vid: *La infanta preñada, 30.
- La infanta Sevilla y Peranzules. Vid: Cabalgada de Peranzules, 6.
- La infanticida. Vid: La nodriza del infante, 32.
- Inocente acusada por el diablo. Vid: El cordón del diablo, 127.
- Institución de la fiesta de la Cruz en la Sagra. Vid: Revelación de la simple de la huerta, 139.
- Intercessão de María. Vid: La toca de la Virgen y el alma pecadora, 166.
- Jesucristo va de caza. Vid: El ateo, 165.
- Jesús peregrino. Vid: El labrador caritativo, 163.
- Juan de Navalla. Vid: El criado del diablo: Juan de Navalla, 130.
- Juego de cañas. Vid: Toros y cañas, 110.
- El jugador. Vid: Madre que maldice a su hijo, 129.
- El juicio. Vid: La toca de la Virgen y el alma pecadora, 166.
- Juliana. Vid: El veneno de Moriana, 28.
- O lavrador da arada. Vid: El labrador caritativo, 163.
- La lengüecita parlera. Vid: La infanticida, 117.
- Luis Ortíz. Vid: El guapo Luis Ortíz, 121.
- El llanto de la Virgen. Vid: Por las almenas del cielo, 156.
- La madre perversa. Vid: La infanticida, 117.
- La madre traidora. Vid: La condesa de Castilla traidora, 4.
- El mal cura. Vid: El cura sacrilego, 88.

OTROS TÍTULOS

- La mala hierba. Vid: *La infanta preñada, 30.
- La mala noticia. Vid: Mambrú, 104.
- La malcasada del pastor. Vid: La mujer del pastor, 46.
- La maldición. Vid: Madre que maldice a su hijo, 129.
- Malvelña. Vid: La mala suegra, 72.
- Mandó el rey prender Virgilio. Vid: Virgilio, 29.
- Marzas. Vid: *El Prisionero, 38.
- Melchor y Laurencia. Vid: Los cautivos Melchor y Laurencia, 107.
- El mercader de Sevilla. Vid: La infanticida, 117.
- A merienda. Vid: La merienda de las tres comadres, 99.
- La merienda del moro. Vid: La merienda del moro Zaide, 9.
- Mi padre era de Ronda. Vid: El cautivo del renegado, 62.
- A moça da fonte. Vid: La flor del agua, 84.
- La monja a la fuerza. Vid: La monja por fuerza, 61.
- La monja adornada. Vid: El soldado y la monja, 135.
- La monja arrepentida. Vid: El soldado y la monja, 135.
- La monja y el soldado. Vid: El soldado y la monja, 135.
- La monjita. Vid: La monja por fuerza, 61.
- A morte de Xesús. Vid: El discípulo amado, 158.
- Muerte de don Alonso de Aguilar. *A lo divino*. Vid: El discípulo amado, 158.
- Muerte de la inocente calumniada por el diablo. Vid: El cordón del diablo, 127.
- Muerte de la reina Mercedes. Vid: ¿Dónde vas, Alfonso XII?, 59.
- Muerte de Valdovinos. Vid: Pérdida de don Beltrán, 13.
- La muerte del gato. Vid: Don Gato, 103.
- Muerte del maestro don Fadrique. Vid: Muerte del maestro de Santiago, 8.
- La muerte del novio. Vid: Madre, Francisco no viene, 112.
- La mujer callada. Vid: Sufrir callando, 82.
- La mujer engañada. Vid: Me casó mi madre, 64.
- Nacimiento. Vid: La Sagrada Familia hospedada generosamente, 146.
- Nacimiento de Cristo. Vid: Nochebuena, 143.
- Nacimiento de Sancho Garcés. Vid: El hijo póstumo, 3.
- El navegante. Vid: La vuelta del navegante, 74.
- Niña cautivada y encuentro con su hermano. Vid: La renegada de Valladolid, 108.
- El niño está malito. Vid: Muerte del príncipe don Juan, 10.
- El Niño Jesús se acuesta sobre la cruz. Vid: El Niño perdido se recuesta en la cruz, 151.
- El Niño perdido. Vid: Madre, a la puerta hay un niño, 152.
- Los niños en el horno. Vid: Los niños quemados en el horno, 140.
- A noite escura. Vid: La toca de la Virgen y el alma pecadora, 166.
- La novia abandonada. Vid: La princesa peregrina, 33.

VI. ÍNDICES

- La novia del conde de Alba. Vid: Novia abandonada del conde de Alba, 56.
- Los novios. Vid: Madre, Francisco no viene, 112.
- Palabra de rey. Vid: Toros y cañas, 110.
- Palabras de casamiento. Vid: Difunto penitente, 125.
- El palmero. Vid: La aparición de la enamorada, 58.
- El parto en lejas tierras. Vid: Casada de lejas tierras, 73.
- Paseábase el buen conde. Vid: La buena hija, 81.
- El pastor desesperado. Vid: No me entierren en sagrado, 39.
- La pastora devota de la Virgen. Vid: La Cabrera devota elevada al cielo, 86.
- La pastora devota del rosario. Vid: La devota de la Virgen en el yermo, 85.
- La pastora y la Virgen. Vid: La Cabrera devota elevada al cielo, 86.
- O pobrezinho. Vid: El Labrador caritativo, 163.
- Polonia. Vid: Muerte del galán, 106.
- Por la matanza va el viejo. Vid: Pérdida de don Beltrán, 13.
- La posada. Vid: *Pregunté si había cena, 100.
- Posadera despiadada. Vid: Cristo mendigo y la posadera despiadada, 164.
- O pranto da Virxen. Vid: Por las almenas del cielo, 156.
- Premio del rey. Vid: Toros y cañas, 110.
- El preso. Vid: *El Prisionero, 38.
- La princesa devota de la Virgen. Vid: La devota de la Virgen en el yermo, 85.
- La princesa devota del rosario. Vid: La devota de la Virgen en el yermo, 85.
- Quejas de doña Urraca. *A lo divino*. Vid: *Quejas de la Magdalena, 160.
- El raptor pordiosero. Vid: El ciego raptor, 49.
- Reina y cautiva, hermanas. Vid: Flores y Blancaflor, 77.
- Requiebros. Vid: *La rueda de la fortuna, 109.
- A resucitada. Vid: La difunta pleiteada, 114.
- Retraída está la infanta. Vid: El conde Alarcos, 27.
- El rey le concede la mano de doña Juana. Vid: Toros y cañas, 110.
- El rey y la Virgen romera. Vid: La Virgen romera, 83.
- Rodrigo pide parias al moro. Vid: *Por el Val de las Estacas, 5.
- Rodrigo y el moro Audalla. Vid: *Por el Val de las Estacas, 5.
- Roldán no tiene parigual. *A lo divino*. Vid: Jesucristo dice misa, 155.
- A romeira. Vid: La Virgen romera, 83.
- La romera. Vid: Una fatal ocasión, 52.
- Rosaflorida. *A lo divino*. Vid: El castillo de la Virgen, 147.
- Rufina hermosa. Vid: La pastora probada por su hermano, 79.
- La sacrilega. Vid: La comulgante sacrilega, 133.
- El sacrilego penitente. Vid: El cura sacrilego, 88.
- La Sagrada Familia. Vid: La Sagrada Familia hospedada generosamente, 146.
- Santa Elena. Vid: Santa Irene, 53.

OTROS TÍTULOS

- Santa Iria. Vid: Santa Irene, 53.
El sargento y el alférez. Vid: Soldados forzadores, 111.
O seitor. Vid: La bastarda y el segador, 43.
Las señas de Cristo. Vid: El Niño perdido se recuesta en la cruz, 151.
A señora Elena. Vid: Santa Irene, 53.
La Serrana. Vid: La Serrana de la Vera, 47.
La Serrana. Vid: La Gallarda, 48.
Sildana. Vid: Silvana, 69.
A Silvana. Vid: El conde Alarcos, 27.
O soldado. Vid: El Quintado, 57.
Soledad de la Virgen. Vid: ¿Cómo no cantáis, la bella? *A lo divino*, 157.
Tamar y Amnón. Vid: Tamar, 68.
A tecedeira. Vid: La apuesta ganada, 50.
La tentación del marinero. Vid: Marinero al agua, 90.
Teresita. Vid: Madre, Francisco no viene, 112.
El testamento del gato. Vid: Don Gato, 103.
Los tres amantes. Vid: Celos y honra, 115.
As tres comadres. Vid: La merienda de las tres comadres, 99.
Las tres comadres borrachas. Vid: La merienda de las tres comadres, 99.
Los tres niños quemados. Vid: Los niños quemados en el horno, 140.
Tristes novas. Vid: Muerte del príncipe don Juan, 10.
Valemento de María. Vid: La toca de la Virgen y el alma pecadora, 166.
Venganza de honor. Vid: Ricofranco, 54.
La Verónica y la Crucifixión. Vid: El rastro divino, 159.
La Virgen camino del Calvario. Vid: El rastro divino, 159.
La Virgen del Remedío. Vid: El robo del Sacramento, 131.
La Virgen y la hija del rey. Vid: La flor del agua, 84.
El viudo. Vid: La buena hija, 81.
A viúva casadeira. Vid: Maravillas do meu vello, 101.
La vuelta del marido. Vid: Las señas del esposo, 76.
Xacola da cidade de Clamor. Vid: El soldado y la monja, 135.
Yo me quería casar. Vid: La monja por fuerza, 61.

ÍNDICE DE PRIMEROS VERSOS

- A Belén camina una niña ocupada. Vid: 143. Nochebuena.
- A campos y a campos de la verde oliva. Vid: 78. La hermana cautiva.
- A canción das tres comadres, e de un barrio todas tres. Vid: 99. La merienda de las tres comadres.
- A casar se vai don Pedro, a casar con Morsolina. Vid: 80. La muerte ocultada.
- A caza vai cazador, en caza con Ursulina. Vid: 24. La Infantina.
- A caza vai cazador, non caza como el solía. Vid: 24. La Infantina.
- A caza vai cazador, non caza como el solía 0164. Vid: 23. El caballero burlado.
- A cazar iba el rey moro, a cazar como solía. Vid: 77. Flores y Blancaflor.
- A cazar saú don Pedro, a cazar como solía. Vid: 80. La muerte ocultada.
- A cazar se vai don Pedro, a cazar como solía. Vid: 24. La Infantina.
- A cazar se vai don Pedro, a cazar como solía 0164. Vid: 23. El caballero burlado.
- A cazar va el caballero, a cazar pra Mosolía. Vid: 24. La Infantina.
- A cazar va el caballero, a cazar pra Mosolía 0164. Vid: 23. El caballero burlado.
- A cazar va mi don Pedro y a cazar como solía. Vid: 80. La muerte ocultada.
- A cazar vai cabaleiro, a cazar con Mansulina 0183. Vid: 163. El labrador caritativo.
- A don Condes llevan preso, [a don Condes] Luis del Campo. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
- ¿A dónde vas, Fernandito, mañanitas de San Juan? Vid: 25. El conde Niño.
- A esta puerta llama un niño más hermoso que el sol bello. Vid: 152. Madre, a la puerta hay un niño.
- A la media noche guila, los gallos quieren cantar. Vid: 17. *Conde Claros preso.
- A la media noche guila, los gallos quieren cantar 0366. Vid: 18. Conde Claros en hábito de fraile.
- A la puerta llama un niño más hermoso que un sol viejo. Vid: 152. Madre, a la puerta hay un niño.
- A la puerta peta, yo no sé quién llama. Vid: 49. El ciego raptor.

VI. ÍNDICES

- A la puerta petan, ¿quién es el que llama? Vid: 49. El ciego raptor.
- A la verde, verde, de la verde oliva. Vid: 78. La hermana cautiva.
- A las cinco sale el alba, tras el alba viene el día. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- A las corrientes del mar y a las orillas del río. Vid: 26. Gerineldo.
- A las corrientes del río, a las corrientes del agua 0049. Vid: 26. Gerineldo.
- A las corrientes del río, a las corrientes del agua 0049. Vid: 75. La Condesita.
- A las corrientes del río, a las orillas del mar 0049. Vid: 26. Gerineldo.
- A las corrientes del río, a las orillas del mar 0049. Vid: 75. La Condesita.
- A las corrientes del río y a las orillas del mar. Vid: 25. El conde Niño.
- A las cuatro viene el alba, tras del alba viene el día. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- A las orillas del río, a las orillas del mar 0049. Vid: 26. Gerineldo.
- A las orillas del río, a las orillas del mar 0049. Vid: 75. La Condesita.
- A las orillas del río y a las orillas del mar. Vid: 25. El conde Niño.
- A las puertas llama, ¿quién es el que llama? Vid: 49. El ciego raptor.
- A noitiña de Nadal, noite de gran alegría. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- A noitiña de Nadal, noite de moita alegría. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- A noitiña de Nadal, por ser noite de alegría. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- A noitiña de Nadale é longuiña e principal.* Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- A noutiña de noutar, noute de grande alegría. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- A señora Elena bordando corbatas. Vid: 53. Santa Irene.
- A sereniña da noite e ó claro de la mañana.* Vid: 43. La bastarda y el segador.
- A tu puerta está un niño más bonito que el sol bello. Vid: 152. Madre, a la puerta hay un niño.
- A tu puerta está un niño más hermoso que el sol bello. Vid: 152. Madre, a la puerta hay un niño.
- A tu puerta llega un niño hermoso como el sol bello. Vid: 152. Madre, a la puerta hay un niño.
- A tu puerta llora un niño más hermoso que el sol bello. Vid: 152. Madre, a la puerta hay un niño.
- A túa cabeza, maiestro, está dada de anigaldo. Vid: 8. Muerte del maestro de Santiago.
- A túa cabeza, maiestro, está dada de anigaldo 0046. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
- A un capitán sevillano siete hijas le dio Dios. Vid: 44. La doncella guerrera.
- Abre a túa porta, abre o teu postigo. Vid: 49. El ciego raptor.
- Abre as portas, Ana, ábreme o postigo. Vid: 49. El ciego raptor.
- Abreme a portaña, ábreme o postigo. Vid: 49. El ciego raptor.
- Abreme a portaña, cérrame o postigo. Vid: 49. El ciego raptor.
- Abreme la puerta y ábreme el postigo. Vid: 49. El ciego raptor.
- ... Acabadas son as guerras de Aragón e de Turquía. Vid: 114. La difunta pleiteada.

PRIMEROS VERSOS

- Adelina se pasea por su palacio real. Vid: 72. La mala suegra.
- Adorar al Niño Dios, adorar con devoción.* Vid: 143. Nochebuena.
- Agustín está muy malo, muy malito na súa cama. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- Ahí arriba, más arriba, en lo alto de Zaragoza. Vid: 114. La difunta pleiteada.
- ¡Ai que noite de Natal, noite de grande alegría! Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- Aí vai a doña Silvana polas escadas acima. Vid: 69. Silvana.
- Aí vai a doña Silvana polas escadas acima 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Aí vai Nosa Señora de Xinzó para Belén. Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- ¡Aimería, Aimería, das montañas de León! Vid: 44. La doncella guerrera.
- Al conde lo llevan preso, al conde Miguel del Prado. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
- Al conde lo llevan preso, preso para lo matar. Vid: 34. El conde sentenciado se despide de su mujer.
- ... Al medio de estas palabras, se anunció guerra en Portugal. Vid: 75. La Condesita.
- Al pie de aquella doncella naciera una fuente fría. Vid: 51. La mártir de su honra.
- Al subir las escaleras un marino cayó al agua. Vid: 90. Marinero al agua.
- Alá vai Nosa Señora de Éxito para Belén. Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- Alboriña se pasea por su palacio real. Vid: 72. La mala suegra.
- Alí arriba, más arriba, junto al reino de Toledo. Vid: 129. Madre que maldice a su hijo.
- Alma que vas pra Santiago, vai cumpli-la romaría. Vid: 92. El alma en pena peregrina a Santiago.
- Alma vai para Santiago, a cumplir su romería. Vid: 92. El alma en pena peregrina a Santiago.
- Almendrillas de oro, madre, la Virgen de oro las tiene.* Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- Aló arriba en Solistría, junto ao lugar de Novarna. Vid: 91. Santa Catalina.
- Alta, alta va la luna como el sol de meiodía. Vid: 24. La Infantina.
- Alta, i-alta va la luna, como el sol de mediodía. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- Alta vai a lúa, alta, como o sol de medodía. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- Alta vai a lúa, alta, como sol de medodía. Vid: 15. Belardo y Valdovinos.
- Alta vai a lúa e alta, alta vai por mediodía. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- Allá abajo, a la derecha, hay un lindo naranjel. Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- Allá arriba, allá arriba, junto a los caños del agua. Vid: 35. La amante del príncipe maldecida.
- Allá arriba, allá arriba, junto a los caños del agua 0253. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- Allá arriba, allá arriba, junto al Bierzo de Navarra. Vid: 164. Cristo mendigo y la posadera despiadada.
- Allá arriba, allá arriba, junto al reino de Navarra. Vid: 135. El soldado y la monja.
- Allá arriba, allá arriba, junto al reino de Navarra. Vid: 30. *La infanta preñada.

VI. ÍNDICES

- Allá arriba, allá arriba, junto al reino de Navarra 0469. Vid: 31. La infanta parida.
- Allá arriba, en altos cielos, una ermita se hacía. Vid: 147. El castillo de la Virgen.
- Allá arriba, en aquel alto, está hecha una capilla. Vid: 147. El castillo de la Virgen.
- Allá arriba, en aquel alto, hay un rico labrador. Vid: 88. El cura sacrilego.
- Allá arriba, en aquel alto, linda capilla se hacía. Vid: 147. El castillo de la Virgen.
- Allá arriba, en aquel alto, se formara una capilla. Vid: 147. El castillo de la Virgen.
- Allá arriba en aquel huerto ricas manzanas había. Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- Allá arriba, en Barcelona, en Barcelona, allá arriba. Vid: 114. La difunta pleiteada.
- Allá arriba en Barcelona, junto al reino de Castilla. Vid: 114. La difunta pleiteada.
- Allá arriba, en la alta sierra, la niña se adormentara. Vid: 102. La loba parda.
- Allá arriba en Lombardía, n'aquella noble ciudad. Vid: 75. La Condesita.
- Allá arriba en Madrid, junto al reino de Navarra. Vid: 35. La amante del príncipe maldecida.
- Allá arriba en Madrid, junto al reino de Navarra 0253. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- Allá arriba en Madrid, junto al reino de Toledo. Vid: 4. La condesa de Castilla traidora.
- Allá arriba en Madrid, junto de la calle Nueva. Vid: 125. Difunto penitente.
- Allá arriba en Turquía, dentro de Turquía estaba. Vid: 91. Santa Catalina.
- Allá arriba hay un huerto, ricas manzanas tenía. Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- Allá arriba, más arriba, donde está el rey de Navarra. Vid: 164. Cristo mendigo y la posadera despiadada.
- Allá arriba, muy arriba, i-en Barzalona i-arriba. Vid: 114. La difunta pleiteada.
- Allá arriba, muy arriba, junto al reino de Navarra 0253. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- Allá arriba, muy arriba, lo que sucedió en Castilla. Vid: 114. La difunta pleiteada.
- Allá arriba na Barría, n'aquella noble ciudad. Vid: 75. La Condesita.
- Allá cerca de Madrid, junto al reino de Toledo. Vid: 129. Madre que maldice a su hijo.
- Allá enriba, en Castilla, era un rey, tiña unha filla. Vid: 85. La devota de la Virgen en el yermo.
- Allá por tierras de moros, allá por la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Allí arriba en Barcelona hay una hierba muy mala. Vid: 30. *La infanta preñada.
- Allí arriba en Barcelona hay una hierba muy mala 0469. Vid: 31. La infanta parida.
- Allí arriba en Belén, siete leguas del Calvario. Vid: 159. El rastro divino.
- Anda de ahí, mora bella, mora bella, mora linda. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Anda tu, meu fillo, ponte linda envira. Vid: 49. El ciego raptor.
- Andando bordando na miña corbata. Vid: 53. Santa Irene.
- Andando iba el pastor; un fuerte sueño me daba. Vid: 102. La loba parda.
- ¡Aneluca, Aneluca, hija del conde Galán! 0149. Vid: 18. Conde Claros en hábito de fraile.
- ¡Aneluca, Aneluca, hija del conde Galán! Vid: 19. *Aliarda.
- Angelitos somos los que aquí andamos.* Vid: 145. Adoración de los reyes.

PRIMEROS VERSOS

- Anoche, en los torneos, pasé por la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Año nuevo, año nuevo, primera fiesta del año. Vid: 9. Merienda del moro Zaide.
- Años nuevos, años nuevos, la primer fiesta del año. Vid: 9. Merienda del moro Zaide.
- Aparta d'áhí, mora bella, aparta d'áhí, mora linda. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Apártate, mora bella, apártate, mora linda. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Apéate, cabaiceiro, qu'horas son de merendar. Vid: 28. El veneno de Moriana.
- Apenas tenía cinco años, los moros me arrebataron. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Apostado tengo, madre, mis armas y mi caballo. Vid: 50. La apuesta ganada.
- Apostado tengo, madre, mis armas y mi puñal. Vid: 50. La apuesta ganada.
- Apriete, cabaiceiro, que horas son de merendar. Vid: 28. El veneno de Moriana.
- [*Aquí venimos, señores*], *dispuestos para cantar*. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- ... Armaron una gran guerra en la raya de Portugal. Vid: 75. La Condesita.
- ... —Arriba, caballero, suba para mi balcón. Vid: 65. Albariña.
- Arriba, campos, arriba, de la verde oliva. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Arvuclinda, Arvuclinda, Arvuclinda como el sol. Vid: 65. Albariña.
- Atención, señores nobles, que venimos a cantar*. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- Aunque vengo de la feria no digo quen queda n'ella. Vid: 83. La Virgen romera.
- Auroriña se pasea por seu palacio real. Vid: 72. La mala suegra.
- Aventura fícen madre, contra o rei de Portugal. Vid: 50. La apuesta ganada.
- ¡Ay de mí cómo canta la serenita en el mare! Vid: 25. El conde Niño.
- ¡Ay mi hija, ay mi hija, por qué fuiste desgraciada! 0253. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- ¡Ay mi hija, ay mi hija, por qué fuistes desgraciada! Vid: 35. La amante del príncipe maldecida.
- Ay, qué alta va la luna, como el sol del mediodía. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- ¡Ay qué linda es la manzana, ay, qué lindas pintas ten! Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- Ay, Rufina hermosa, ¿ti que fas aí? Vid: 79. La pastora probada por su hermano.
- Ay Sevilla sevillana, siete hijas Dios le dio. Vid: 44. La doncella guerrera.
- Ay, un galán n'esta villa, ay, un galán n'esta casa. Vid: 42. Ay, un galán de esta villa.
- Ayer tarde fui al campo con mi caballo trotón. Vid: 65. Albariña.
- Bajaban las tres comadres como paño por tres bes. Vid: 99. La merienda de las tres comadres.
- Bájame la ropa, madre, que me voy a la corrida. Vid: 120. Los mozos de Monleón.
- Barón, baronesa, siete hijos les dio Dios. Vid: 44. La doncella guerrera.
- Belardo tiene cien caballos, todos ganados n'un día. Vid: 15. Belardo y Valdovinos.
- ... Berraba por Magdalena que te curara la llaga. Vid: 160. *Quejas de la Magdalena.
- Buenas entradas de Reises tengan vuestras señorías*. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.

VI. ÍNDICES

- Buenas noches nos dé Dios, felices las dé el cielo.* Vid: 145. Adoración de los reyes.
- Buenos Reis, buenos Reis, de muchísima alegría.* Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- Buenos Reyes, buenos Reyes, buenos Reyes de alegría.* Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- ... Caballero de armas blancas con la infanta quer casar. Vid: 33. La princesa peregrina.
- Caballero se casó con la hija de un labrador. Vid: 33. La princesa peregrina.
- Caballero se enamoró da hija de un labrador. Vid: 33. La princesa peregrina.
- Calzóse el rey y vistióse, marchóse para la feria. Vid: 83. La Virgen romera.
- Camenito de la Arena se pasea un arriero. Vid: 119. El mozo arriero y los siete ladrones.
- Camina don Berso, mañanita fría. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Camina don Boiso al romper el día. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Camina don Burgos, mañanita fría. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Camina don Hueso por mañanas frías. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Camina la que vai sola, Cristo le dará la guía. Vid: 92. El alma en pena peregrina a Santiago.
- Camina la Virgen pura, camina para Belén. Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- Camina la Virgen pura, caminito de Belén. Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- Camina la Virgen pura de Egipto para Belén. Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- Camina la Virgen pura, derechitos a Belén. Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- Camina la Virgen pura, pobrecita, para Belén. Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- Camina Nuestra Señora, caminaba para Egipto. Vid: 152. Madre, a la puerta hay un niño.
- Camina Nuestra Señora y San Juan a pasos de ella. Vid: 157. ¿Cómo no cantáis, la bella? *A lo divino.*
- Caminaba la Virgen pura, iba de Egipto a Belén. Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- Caminaba para Francia, caminaba un arriero. Vid: 119. El mozo arriero y los siete ladrones.
- Caminando va José, caminando va María. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- Caminando va la Virgen de Egipto para Belén. Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- Caminando vai José, sospirando vai María. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- Caminara San Isidro a trabajar a la tierra. Vid: 127. El cordón del diablo.
- Caminara San José y también Santa María. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- ... Caminemos, caminemos, caminemos al Calvario. Vid: 159. El rastro divino.
- Caminito, caminito, caminito de Belén. Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- Caminito, caminito, camino de Nazareth. Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- Caminito, caminito, el que lleva a Nazareth. Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- Caminito de la Arena, caminaba un arriero. Vid: 119. El mozo arriero y los siete ladrones.
- Camino de Extremadura va un valiente arriero. Vid: 119. El mozo arriero y los siete ladrones.
- Camña don Berto, mañanciña fría. Vid: 78. La hermana cautiva.

PRIMEROS VERSOS

- Camiña don Sancho, mañanciña fría. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Camiñaba don Galán para a misa de Cuaresma. Vid: 124. El galán y el convidado difunto.
- Camiñaba don Rodrigo a solas sin compañía. Vid: 1. Don Rodrigo abandona la batalla.
- ¡Campos verdes, campos verdes, campos verdes, do meu pai! Vid: 72. La mala suegra.
- Campos verdes, campos verdes, donde Isabel se pasca. Vid: 71. Blancaflor y Filomena.
- ¡Candeolino, Candeolino, paje del rey más querido! Vid: 26. Gerineldo.
- ¡Candiolinos, Candiolinos, fue niño y pasó la mar! Vid: 25. El conde Niño.
- Cando eu era pequena, pequena, por me criar. Vid: 7. Isabel de Liar.
- Cando quintan los soldados, cuántanos pra ir á guerra. Vid: 57. El Quintado.
- Cando quintan los soldados, cuántanos pra ir á guerra 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
- ¡Candolinos, Candolinos, fue niño y pasó la mar! Vid: 25. El conde Niño.
- Cantámosche os Reis, canelas de cabra.* Vid: 145. Adoración de los reyes.
- Carmela se paseaba por una sala brillante. Vid: 72. La mala suegra.
- Carmela se paseaba por una salita alante. Vid: 72. La mala suegra.
- ¡Carmeliña, Carmeliña, tu que fuiches desgraciada! Vid: 35. La amante del príncipe maldecida.
- ¡Carmeliña, Carmeliña, tu que fuiches desgraciada! 0253. Vid: 112. Madre, Francisco no viene.
- ¡Carmeliña, Carmeliña, tu que fuiches desgraciada! Vid: 35. La amante del príncipe maldecida.
- Carmelita se pasea nunha salita de ánxel. Vid: 72. La mala suegra.
- Carmelita se paseaba por una sala brillante. Vid: 72. La mala suegra.
- ¡Carmencita, Carmencita, tú naciste desgraciada! 0253. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- ¡Carmencita, Carmencita, tú naciste desgraciada! Vid: 35. La amante del príncipe maldecida.
- Carmiña se está lavando en su ventana florida 0200. Vid: 52. Una fatal ocasión.
- Carmiña se está peinando en su ventana florida. Vid: 48. La Gallarda.
- Carmiña se paseaba por la sala de su suegra. Vid: 72. La mala suegra.
- Carmiña se paseaba por una sala brillante. Vid: 72. La mala suegra.
- Casadiña nova, que de largas tierras. Vid: 73. Casada de lejas tierras.
- Catalina, si reventaras por venas del corazón. Vid: 44. La doncella guerrera.
- Catalina tenía un novio que Francisco se llamaba. Vid: 112. Madre, Francisco no viene.
- Catro fillos tiña o rei e unha filla moi lozana. Vid: 68. Tamar.
- Celerino fue a la mar el día de Nuestra Señora. Vid: 89. El idólatra de María.
- Celerino fue a la mar el día de Nuestra Señora 0538. Vid: 90. Marinero al agua.
- Conde Nilo, conde Nilo, seu cabalo foi bañar. Vid: 25. El conde Niño.
- Conde Niño foi á guerra por capitán general. Vid: 20. El conde Dirlos.
- ¡Conde Olillo, conde Olillo, chiquito pasó la mar! 0049. Vid: 14. Valdovinos sorprendido en la caza.

VI. ÍNDICES

- ¡Conde Olillo, conde Olillo, chiquito, pasó la mar! Vid: 25. El conde Niño.
- ¡Conde Olillo, conde Olillo, fue niño y pasó la mar! 0049. Vid: 14. Valdovinos sorprendido
en la caza.
- ¡Conde Olinos, conde Olinos, de noche pasó la mar! Vid: 25. El conde Niño.
- ¡Conde Olinos, conde Olinos, de niño pasó la mar! 0049. Vid: 14. Valdovinos sorprendido
en la caza.
- ¡Conde Olinos, conde Olinos, de niño pasó la mar! Vid: 25. El conde Niño.
- ¡Conde Olinos, conde Olinos, es niño y pasó la mar! 0049. Vid: 14. Valdovinos sorprendido
en la caza.
- ¡Conde Olinos, conde Olinos, es niño y pasó la mar! Vid: 25. El conde Niño.
- Conde Olinos era un niño y por amores pasó la mar. Vid: 25. El conde Niño.
- Conde preso, conde preso, preso vai por buen recado 0118. Vid: 39. No me entierren en
sagrado.
- ¡Corredores verdes, eu ben os vexo verdegare! Vid: 72. La mala suegra.
- Criaba una pobre viuda tres hijos con grande honor. Vid: 140. Los niños quemados en el
horno.
- Crúa o vento, crúa o vento, roubador do maiorale. Vid: 11. *Floresvento.
- Cuando Catalina estaba a la sombra de un laurel. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Cuando don Felipe quinto vino quintar a esta tierra. Vid: 57. El Quintado.
- Cuando don Felipe quinto vino quintar a esta tierra 0176. Vid: 58. La aparición de la
enamorada.
- Cuando el caballero bebe, Gerinaldo echa a cantar. Vid: 25. El conde Niño.
- Cuando el rey Felipe quinto soldados tenía en la guerra. Vid: 57. El Quintado.
- Cuando el rey Felipe quinto soldados tenía en la guerra 0176. Vid: 58. La aparición de la
enamorada.
- Cuando Gerinaldo iba dar de beber al caballo 0049. Vid: 75. La Condesita.
- Cuando Gerinaldo iba a dar agua a sus caballos 0049. Vid: 26. Gerinaldo.
- Cuando Gerinaldo iba a dar agua a sus caballos 0049. Vid: 75. La Condesita.
- Cuando Gerinaldo iba a dar agua a sus caballos. Vid: 25. El conde Niño.
- Cuando Gerinaldo iba a dar de beber al caballo. Vid: 25. El conde Niño.
- Cuando Gerinaldo iba a dar de beber al caballo 0049. Vid: 26. Gerinaldo.
- Cuando iba Gandoliños con su caballo a bañar. Vid: 25. El conde Niño.
- Cuando yo era chiquitita, una niña sin criar. Vid: 7. Isabel de Liar.
- Cuando yo era pequenita, apenas tenía cinco años. Vid: 78. La hermana cautiva.
- ... Cuatro guerras se han formado entre Francia y Portugal. Vid: 75. La Condesita.
- Cuenten, cuenten los señores, yo también contaré algo. Vid: 133. La comulgante sacrílega.
- Chegando ó mes d'abril, no tempo da primavera. Vid: 57. El Quintado.
- Chegando ó mes d'abril no tempo da primavera 0176. Vid: 58. La aparición de la
enamorada.
- Cheguei á Ponte d'Ourense, olvidóuseme a aguillada. Vid: 94. La adúltera con un "gato".

PRIMEROS VERSOS

- Choraba a infanta, choraba, choraba e razón había. Vid: 27. El conde Alarcos.
- ¿De dónde vés, miña meniña, de dónde vés tan ensayada? Vid: 95. La devota del fraile.
- De Francia vengo, señora, a estilo de los franceses. Vid: 105. Hilo de oro.
- De Francia vengo, señora, de comprar hilo francés. Vid: 105. Hilo de oro.
- De Francia vengo, señora, de un pollido portugués. Vid: 105. Hilo de oro.
- De Francia vengo, señora, y un pollito portugués. Vid: 105. Hilo de oro.
- De Francia vengo, señores, c'un palito portugués. Vid: 105. Hilo de oro.
- De Francia vengo, señores, soy un lindo portugués. Vid: 105. Hilo de oro.
- De la iglesia sale el viejo, de la iglesia de rezar. Vid: 81. La buena hija.
- De la iglesia viene el viejo, de la iglesia de rezar. Vid: 81. La buena hija.
- De la iglesia viene el viejo, de la misa de rezar. Vid: 81. La buena hija.
- De la iglesia viene un viejo, de la iglesia de rezar. Vid: 81. La buena hija.
- De la misa viene el viejo, de la misa de rezar. Vid: 81. La buena hija.
- De las guerras vén Bernardos, de las batallas venía. Vid: 15. Belardo y Valdovinos.
- De las partes del Oriente, tierra de Hebrón y Caldea. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- De las partes del Oriente, tierra de sierra y candela. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- De las partes del Oriente, tierra de sol y candela. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- De los árboles frutales me gusta el melocotón. Vid: 59. ¿Dónde vas, Alfonso XII?
- De los campos verdes de la verde oliva. Vid: 78. La hermana cautiva.
- De Oriente parten tres reises, todos tres en compañía. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- De Oriente salen tres reis, todos tres en compañía 0770. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- De Oriente salen tres reyes por una estrella guiados. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- De Oriente salen tres reyes que a adorar al Niño van. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- De Oriente salen tres reyes, todos tres en compañía. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- De Oriente vinieron los tres Reyes Magos. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- Debaixo da figueira da tia Xoldeirona. Vid: 49. El ciego raptor.
- ... Debajo de aquel pendón va Jesucristo enclavado. Vid: 162. El monumento de Cristo.
- Debajo de Fuente Clara, donde Cristo nado era. Vid: 151. El Niño perdido se recuesta en la cruz.
- Dei de comer os boicinos e marchei para a labrada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Delgadina se paseaba por una sala brillante. Vid: 72. La mala suegra.
- Delgadina de cintura i encarnadiña de cara. Vid: 70. Delgadina.
- ¡Delgadina, Delgadina, Delgada da miña i-alma! Vid: 70. Delgadina.
- ¡Delgadina, Delgadina, has ser la mi enamorada! Vid: 70. Delgadina.
- Dentro de Nápoles vive una señora muy bella. Vid: 117. La infanticida.
- ... Despachar un batallón, de Madrid a Portugal. Vid: 75. La Condesita.
- ... Después hubo guerra en Francia y Portugal. Vid: 75. La Condesita.
- ¡Devotos de San Antonio, escuchen con atención! Vid: 140. Los niños quemados en el horno.

VI. ÍNDICES

- Día de los santos Reyes, caballeros, alegría.* Vid: 163. El labrador caritativo.
- Día de Pascua Florida* es un día muy aseñalado. Vid: 136. Seducida, salvada por el rosario.
- Día de Pascua Florida,* por ser día aseñalado. Vid: 125. Difunto penitente.
- Día de Pascua Florida,* por ser día aseñalado 0208. Vid: 134. Cristo testigo.
- Día de Pascua Florida,* por ser día señalado. Vid: 136. Seducida, salvada por el rosario.
- ¡Dice, dice, mis morillos, si a Francia lleváis la guía! Vid: 77. Flores y Blancaflor.
- Dicen que don Badio marcha* para la guerra de Orán. Vid: 75. La Condesita.
- Dicen que ha nacido el alba,* tras el alba viene el día. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- Dicen que van a matar* al conde Mijuel del Prado. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
- Dieron palabras de amores* un galán y una doncella. Vid: 125. Difunto penitente.
- ... —Dígame usted, ermitaño, por Dios e Santa María. Vid: 40. *Pregunta a un ermitaño.
- Dijo un sargento a un alférez:* —Vamos por la calle arriba. Vid: 111. Soldados forzadores.
- Dime, Rufina hermosa, dime ¿que fas añ? Vid: 79. La pastora probada por su hermano.
- ... —Dímelo, ay ermitaño, dímelo, ay vida mía. Vid: 40. *Pregunta a un ermitaño.
- ... —Dímelo, ay ermitaño, no me niegues la mentira. Vid: 40. *Pregunta a un ermitaño.
- ... —Dios le guarde a usted, mi madre. —Bienvenido, don García. Vid: 36. La esposa de don García.
- Dios te guarde, Rosa, ¿tí que fas eiquí? Vid: 79. La pastora probada por su hermano.
- Dios te guarde, Rosa, lindo serafín. Vid: 79. La pastora probada por su hermano.
- Do emperador de Francia* hai unha nena bastarda. Vid: 43. La bastarda y el segador.
- Don Basilio ten tres damas,* todas tres dun parecer. Vid: 29. Virgilio.
- Don Berso foi a la caza* a cazar como solía. Vid: 80. La muerte ocultada.
- Don Berso fue a la caza,* a los montes de Besalina. Vid: 80. La muerte ocultada.
- Don Berso iba na caza,* don Berso na caza iba. Vid: 80. La muerte ocultada.
- Don Carlos anda de amor,* no se puede tolerar. Vid: 17. *Conde Claros preso.
- Don Carlos anda de amor,* no se puede tolerar 0366. Vid: 18. Conde Claros en hábito de fraile.
- Don conde de Montealvar* tiene hierba muy mala 0469. Vid: 18. Conde Claros en hábito de fraile.
- Don conde de Montealvar* tiene una hierba muy mala. Vid: 30. *La infanta preñada.
- Don Felipe estaba malo,* está malito en cama. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- Don García va a la caza,* la caza ¿cómo sería! Vid: 36. La esposa de don García.
- Don Pedriño foi á caza,* a cazar como solía. Vid: 80. La muerte ocultada.
- Don Pedro fue a la caza* al monte y a la montina. Vid: 24. La Infantina.
- Don Pedro fue a la caza* al monte y a la montina 0164. Vid: 23. El caballero burlado.
- Don Pedro fuera a la caza,* del camino se volvía. Vid: 80. La muerte ocultada.
- Don Pedro iba de caza,* iba hoy, no en otro día. Vid: 36. La esposa de don García.
- Don Pedro, que foi de caza,* moito tarda que non viña. Vid: 80. La muerte ocultada.
- Don Pedro se fue a cazar,* a cazar con Mansulina. Vid: 36. La esposa de don García.
- Don Pedro se iba a la caza,* a cazar como él solía 0080. Vid: 127. El cordón del diablo.

PRIMEROS VERSOS

- Don Pedro se va de caza, don Pedro como seguía. Vid: 80. La muerte ocultada.
- Don Pedro va de caza en los montes de Aragón 0234. Vid: 80. La muerte ocultada.
- Don Pedro va en la caza en las veigas de Sevilla. Vid: 80. La muerte ocultada.
- Don Sidro se caminó a trabajar a la tierra. Vid: 127. El cordón del diablo.
- Dona Silvana se foi por un corredor arriba. Vid: 69. Silvana.
- Dona Silvana se foi por un corredor arriba 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- ¿Dónde camina Rolán, dónde camina Marcelo? Vid: 119. El mozo arriero y los siete ladrones.
- ... Dónde había una capilla de la Virgen del Rosario. Vid: 87. Los sacerdotes piadosos, la pastora y la Virgen.
- Donde la culebra canta, la serpiente respondía. Vid: 2. Penitencia del rey don Rodrigo.
- ¿Dónde te vés, Ermesendra? Mira que vés orballada. Vid: 18. Conde Claros en hábito de fraile.
- ¿Dónde tu vés, Ermesendra? Mira que vés orballada. Vid: 30. *La infanta preñada.
- ¿Dónde vas, Alfonso doce, dónde vas, pobre de tí? Vid: 59. ¿Dónde vas, Alfonso XII?
- [—¿Dónde vas, Alfonso doce], dónde vas corriendo así? Vid: 59. ¿Dónde vas, Alfonso XII?
- ¿Dónde vas, Alfonso doce, dónde vas, triste de mí? Vid: 59. ¿Dónde vas, Alfonso XII?
- ¿Dónde vas, Alfonso doce, dónde vas, triste de tí? Vid: 59. ¿Dónde vas, Alfonso XII?
- ¿Dónde vas, Alfonso doce, tan solito por ahí? Vid: 59. ¿Dónde vas, Alfonso XII?
- ¿Dónde vas, Alfonso trece, dónde vas triste de tí? Vid: 59. ¿Dónde vas, Alfonso XII?
- ¿Dónde vas tú, Carmeliña, oliños da miña cara? 0253. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- ¿Dónde vienes, Teresita, tan triste y desconsolada? 0006. Vid: 112. Madre, Francisco no viene.
- Doña Alhora se pasea por seu palacio real. Vid: 72. La mala suegra.
- Doña Ilvana se pasea por lo corredor pa arriba. Vid: 69. Silvana.
- Doña Ilvana se pasea por lo corredor pa arriba 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Doña Juana tenía un hijo y nadie lo pretendía. Vid: 48. La Gallarda.
- Doña Silvana se pasca da sala para a cocina. Vid: 69. Silvana.
- Doña Silvana se pasca de sala para a cocina 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Doña Silvana se pasca del corredor a la cocina. Vid: 69. Silvana.
- Doña Silvana se pasca del corredor a la cocina 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Doña Silvana se pasca por su salita real. Vid: 69. Silvana.
- Dos de mayo, flor de mayo, tiempo de la primavera. Vid: 57. El Quintado.
- Dos de mayo, flor de mayo, tiempo de la primavera 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
- Dúas hijas tenía el rey que n'el alma las quería. Vid: 137. La hermana avarienta.
- Duérmete, mi niño, duérmete, mi sol.* Vid: 77. Flores y Blancaflor.
- El alcalde de Pozuelo tiene dos chicas más guapas.* Vid: 45. La dama y el pastor.

VI. ÍNDICES

- El ángel de oro, arenilla a su marqués. Vid: 105. Hilo de oro.
- El buen rey tiene tres hijas, todas tres como una grana. Vid: 70. Delgadina.
- El buen rey tiene una hija que Marcelina se llama. Vid: 30. *La infanta preñada.
- El buen rey tiene una hija que Marcelina se llama 0469. Vid: 31. La infanta parida.
- El conde de Archeduque tiene una hija muy guapa. Vid: 43. La bastarda y el segador.
- El conde de la Barcucla tenía una hija muy guapa. Vid: 43. La bastarda y el segador.
- El conde de Romanones tiene una hija bizarra. Vid: 43. La bastarda y el segador.
- El conde tenía siete hijas y ninguna era varón. Vid: 44. La doncella guerrera.
- El conde duque, señores, tiene una hija gallarda. Vid: 43. La bastarda y el segador.
- El cura de San Francisco, de las ánimas pastor. Vid: 88. El cura sacrílego.
- El cura de San Francisco, de las ánimas traidor. Vid: 88. El cura sacrílego.
- El cura que dijo misa, de las ánimas pastor. Vid: 88. El cura sacrílego.
- El cura Saavedra está malo en cama. Vid: 96. El cura pide chocolate.
- El día cinco de octubre pasé por la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- El día cuatro de junio pasé por la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- El día cuatro de mayo pasé por la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- El día de Jueves Santo, cuando la Pasión salía. Vid: 111. Soldados forzadores.
- El día de los torneos, día de la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- El día de los torneos en tierras de morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- El día de los torneos pasé por la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- El día de los torneos pasé yo la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- El día de los tornillos pasé por la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- El día de Nochebuena era la noche mayor. Vid: 148. La Virgen anuncia al Niño su pasión y gloria.
- El día de San Eugenio pasé por la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- El día dos de mayo pasé por la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- El día ocho de enero pasé por la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- El día once de junio pasé por la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- El día que me casé me citan a la guerra. Vid: 57. El Quintado.
- El día que me casé me llevaron a la guerra. Vid: 57. El Quintado.
- El día quince de abril pasé por la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- El día quince de enero en Madrid se presentó. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
- El día quince de enero pasé por la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- El día quince de mayo pasé por la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- El día seis de octubre pasé por la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- El día trece de enero pasé por la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- El día trece de junio pasé por la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- El dieciocho de junio pasé por la morerilla. Vid: 78. La hermana cautiva.
- El diez de abril pasé por la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- El emperador de Roma tenía una hija bastarda. Vid: 43. La bastarda y el segador.

PRIMEROS VERSOS

- El emperador de Roma tiene una hija bastarda 0161. Vid: 39. No me entierren en sagrado.
- El hermoso rey de Soria más hermoso que la plata. Vid: 68. Tamar.
- El hijo del rey de Soria más bonito que la grana. Vid: 68. Tamar.
- El hijo del rey de Soria más hermoso que la plata. Vid: 68. Tamar.
- El lucero de la noche y el claro de la mañana.* Vid: 43. La bastarda y el segador.
- El Niño Dios y la Virgen caminan para Belén. Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- ... El portal donde nació relumbraba más que el sol. Vid: 148. La Virgen anuncia al Niño su pasión y gloria.
- El presidente de Europa tenía una hija muy guapa 0161. Vid: 39. No me entierren en sagrado.
- El presidente de Europa tenía una hija muy guapa. Vid: 43. La bastarda y el segador.
- El presidente de La Coruña tiene una hija muy guapa. Vid: 43. La bastarda y el segador.
- El rey conde tenía un hijo más hermoso que una playa. Vid: 68. Tamar.
- El rey excelente de buen punto vengan. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- ... El rey formó una guerra desde Francia a Portugal. Vid: 75. La Condesita.
- El rey moro tenía dos hijos más bonitos que la plata. Vid: 68. Tamar.
- El rey moro tenía tres hijas, todas tres como tres damas. Vid: 70. Delgadina.
- El rey moro tenía un hijo más hermoso que una playa. Vid: 68. Tamar.
- El rey moro tenía un hijo que Angelito se llamaba. Vid: 68. Tamar.
- El rey moro tenía un hijo que Antoñito se llamaba. Vid: 68. Tamar.
- El rey moro tenía un hijo que Camilo se llamaba. Vid: 68. Tamar.
- El rey moro tenía un hijo que Carlitos se llamaba. Vid: 68. Tamar.
- El rey moro tenía un hijo que Manolo se llamaba. Vid: 68. Tamar.
- El rey moro tenía un hijo que Paquito se llamaba. Vid: 68. Tamar.
- El rey moro tenía un hijo que Tarquillo se llamaba. Vid: 68. Tamar.
- El rey moro tenía un hijo que Tarquito se llamaba. Vid: 68. Tamar.
- El rey moro tenía un hijo que Tranquilo se llamaba. Vid: 68. Tamar.
- El rey moro tenía un hijo que Turquito se llamaba. Vid: 68. Tamar.
- El rey moro tenía un hijo, Tranquilito se llamaba. Vid: 68. Tamar.
- El rey moro tiene dos hijos que Tranquilo se llamaba 0140. Vid: 30. *La infanta preñada.
- El rey moro tiene un hijo más bonito que la grana. Vid: 68. Tamar.
- El rey moro tiene un hijo más hermoso que la plata. Vid: 68. Tamar.
- El rey moro tiene un hijo que Tranquilo le llamaban. Vid: 68. Tamar.
- El rey moro tiene un hijo que Tranquilo se le llama. Vid: 68. Tamar.
- El rey moro tiene un hijo que Tranquilo se llamaba 0140. Vid: 30. *La infanta preñada.
- El rey moro tiene un hijo que Turquillo se llamaba. Vid: 68. Tamar.
- El rey moro tiene un niño que Juan Manuel se le llama. Vid: 68. Tamar.
- El rey tenía dos hijas, como los ojos les quería. Vid: 137. La hermana avarienta.
- El rey tenía siete hijas, muy queridas, muy amadas 0469. Vid: 18. Conde Claros en hábito de fraile.
- El rey tenía siete hijas, muy queridas, muy amadas. Vid: 30. *La infanta preñada.

VI. ÍNDICES

- El rey tenía siete hijas, ninguna salió varón. Vid: 44. La doncella guerrera.
- El rey tenía siete hijas, todas de una manada. Vid: 70. Delgadina.
- El rey tenía tres hijas, bonitas como tres damas. Vid: 70. Delgadina.
- El rey tenía tres hijas, las mandó apresenter. Vid: 30. *La infanta preñada.
- El rey tenía tres hijas, las mandó apresenter 0469. Vid: 18. Conde Claros en hábito de fraile.
- El rey tenía tres hijas, muy queridas, muy amadas. Vid: 70. Delgadina.
- El rey tenía tres hijas, que las vestía doradas. Vid: 70. Delgadina.
- El rey tenía tres hijas, todas tres como la plata. Vid: 70. Delgadina.
- El rey tenía tres hijas, todas tres como oro y plata. Vid: 70. Delgadina.
- El rey tenía tres hijas, todas tres con capa y espada. Vid: 68. Tamar.
- El rey tenía tres hijas, todas tres de guardia estaban. Vid: 70. Delgadina.
- El rey tenía tres hijas, todas tres muy resaladas. Vid: 44. La doncella guerrera.
- El rey tenía tres hijas, todas tres visten de gala. Vid: 70. Delgadina.
- El rey tenía tres hijas, tres hijas como la plata. Vid: 70. Delgadina.
- El rey tenía tres hijas, tres hijas que le adoraban. Vid: 70. Delgadina.
- El rey tenía tres hijas, vestiditas de oro y plata. Vid: 70. Delgadina.
- El rey tenía tres hijas, y las mandó ajuntare 0469. Vid: 18. Conde Claros en hábito de fraile.
- El rey tenía tres hijas, y las tres como la grana 0075. Vid: 18. Conde Claros en hábito de fraile.
- El rey tenía tres hijas, y las tres eran muy guapas. Vid: 70. Delgadina.
- El rey tenía tres hijas, y un día miró por la ventana. Vid: 43. La bastarda y el segador.
- El rey tenía tres hijos, muy queridos, muy amados. Vid: 68. Tamar.
- El rey tenía tres hijos, todos tres como una grana. Vid: 68. Tamar.
- El rey tenía tres hijos, todos tres como una grana 0140. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- El rey tenía tres hijos, todos tres como una plata. Vid: 68. Tamar.
- El rey tenía tres hijos, todos tres de capa y espada. Vid: 68. Tamar.
- El rey tenía un hijo, que le quería en el alma. Vid: 68. Tamar.
- El rey tenía un hijo, Tranquilito se llamaba 0140. Vid: 30. *La infanta preñada.
- El rey tenía una hija, Catalina se llamaba. Vid: 91. Santa Catalina.
- El rey tenía una hija, como el alma la quería. Vid: 85. La devota de la Virgen en el yermo.
- El rey tenía una hija, doña Juana se llamaba. Vid: 30. *La infanta preñada.
- El rey tenía una hija, doña Juana se llamaba 0469. Vid: 31. La infanta parida.
- El rey tenía una hija, muy amada, muy querida. Vid: 85. La devota de la Virgen en el yermo.
- El rey tenía una hija, muy devota de María. Vid: 85. La devota de la Virgen en el yermo.
- El rey tenía una hija, que Delgadita se llamaba. Vid: 70. Delgadina.
- El rey tenía una hija, que en el alma la quería. Vid: 85. La devota de la Virgen en el yermo.
- El rey tenía una hija, que era joven y serrana. Vid: 43. La bastarda y el segador.
- El rey tenía una hija, que era joven y serrana 0161. Vid: 39. No me entierren en sagrado.
- El rey tenía una hija, vestida a la maravilla. Vid: 85. La devota de la Virgen en el yermo.

PRIMEROS VERSOS

- El rey turco tiene un hijo que Turquino se llamaba. Vid: 68. Tamar.
- El señor cura está malo, muy malo na cama. Vid: 96. El cura pide chocolate.
- El señor cura está muy malito, muy malito en cama. Vid: 96. El cura pide chocolate.
- El veinticinco de abril, que en Granada está jugando. Vid: 131. El robo del Sacramento.
- El veinticinco de enero pasé por la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- El veinticinco de un mes, de un mes que llaman de mayo. Vid: 131. El robo del Sacramento.
- El veinticinco del mes, del mes que llaman de mayo. Vid: 131. El robo del Sacramento.
- El veinticinco del mes, del mes que se llama mayo. Vid: 131. El robo del Sacramento.
- El veinticuatro de enero pasé por la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- El veintiuno de abril, día de la primavera. Vid: 57. El Quintado.
- El veintiuno de abril, día de la primavera 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
- El veintiuno de abril, mañana de primavera. Vid: 57. El Quintado.
- El veintiuno de abril, mañana de primavera 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
- El viejo viene de la iglesia, de la iglesia de rezar. Vid: 81. La buena hija.
- Elas eran tres comadres, e de un varón todas tres. Vid: 99. La merienda de las tres comadres.
comadres.
- Elas eran tres comadres, e dun barrio todas tres. Vid: 99. La merienda de las tres comadres.
- Elas eran tres comadres, elas eran todas tres. Vid: 99. La merienda de las tres comadres.
- Elas eran tres comadres, en un barrio todas tres. Vid: 99. La merienda de las tres comadres.
- ... En aquella huerta ricas manzanas había. Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- En Belén naciera Cristo, en Belén en un portal. Vid: 153. Los judíos quieren crucificar al Niño Jesús.
- En Belén naciera Cristo, en Belén nació el Señor. Vid: 148. La Virgen anuncia al Niño su pasión y gloria.
- En Cádiz hay una niña que Catalina se llama. Vid: 91. Santa Catalina.
- En Cádiz hay una niña que Catalina se llama 0126. Vid: 90. Marinero al agua.
- En Cádiz hay una niña que se llama la Isabel. Vid: 54. Ricofranco.
- En casa de mi padre, el rey, un traidor pidió posada. Vid: 53. Santa Irene.
- En casa del rey mi padre un traidor pidió posada. Vid: 53. Santa Irene.
- En el alto de la sierra hay un rico labrador. Vid: 88. El cura sacrilego.
- En el alto de la sierra viv' un rico labradore. Vid: 88. El cura sacrilego.
- En el campo hay un hierba, muy preciosa y dibujada. Vid: 30. *La infanta preñada.
- En el huerto de la reina hay una herba muy mala. Vid: 30. *La infanta preñada.
- En el huerto de la reina hay una herba muy mala 0469. Vid: 31. La infanta parida.
- En el jardín de la reina hay una herba muy mala 0469. Vid: 18. Conde Claros en hábito de fraile.
- En el jardín de la reina hay una hierba malvada. Vid: 30. *La infanta preñada.
- En el jardín de la reina hay una hierba muy mala. Vid: 30. *La infanta preñada.
- En el medio de la mar un marinero gritaba. Vid: 90. Marinero al agua.
- En el palacio del rey hai unha herba moi mala. Vid: 30. *La infanta preñada.

VI. ÍNDICES

- En el parador de Roma hay una hija bastarda. Vid: 43. La bastarda y el segador.
- En el portal de Belén, ciudad de la Judea. Vid: 149. Dolor de la Virgen en el portal de Belén.
- En el portal de Belén, en ciudad de Galilea. Vid: 149. Dolor de la Virgen en el portal de Belén.
- En el portal de Belén, en el reino de Judea. Vid: 149. Dolor de la Virgen en el portal de Belén.
- En el portal de Belén parió la Virgen María. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- En esa ciudad de Oviedo, Dios me ayude y no me falte. Vid: 126. El alma romera libera a su marido.
- En Francia nació un niño de un parto natural. Vid: 104. Mambrú.
- En Francia nació un niño, le fueron bautizar. Vid: 104. Mambrú.
- En Francia nació un niño, lo van a bautizar. Vid: 104. Mambrú.
- En Francia nació un niño, un niño nacional. Vid: 104. Mambrú.
- En Galicia hay una niña que Catalina se llama. Vid: 91. Santa Catalina.
- En Galicia hay una niña que le llaman Isabel. Vid: 54. Ricofranco.
- En la baja Extremadura, en Extremadura baja. Vid: 130. El criado del diablo: Juan de Navalla.
- En la ciudad de Belén, ciudad de Galilea. Vid: 149. Dolor de la Virgen en el portal de Belén.
- En la ciudad de Madrid, dentro de la calle Nueva. Vid: 117. La infanticida.
- En la ciudad de Madrid, dentro de la calle Nueva. Vid: 125. Difunto penitente.
- En la ciudad de Madrid, dentro de la calle Nueva. Vid: 129. Madre que maldice a su hijo.
- En la ciudad de Madrid dos peregrinos entraron. Vid: 138. La cruz de los ángeles.
- En la ciudad de Madrid, junto a los caños del agua. Vid: 113. Diego León.
- En la ciudad de Madrid, junto al barrio de Toledo. Vid: 129. Madre que maldice a su hijo.
- En la ciudad de Madrid, junto al reino de Toledo. Vid: 129. Madre que maldice a su hijo.
- En la ciudad de Madrid, junto de la calle Nueva. Vid: 125. Difunto penitente.
- En la ciudad de Madrid una viuda había. Vid: 137. La hermana avarienta.
- ... En la ciudad de Oviedo dos peregrinos entraron. Vid: 138. La cruz de los ángeles.
- En la ciudad de Toledo junto al reino de Granada. Vid: 91. Santa Catalina.
- En la ciudad de Zaragoza hay unha niña muy linda. Vid: 114. La difunta pleiteada.
- En la huerta de la reina hay una hierba muy mala. Vid: 30. *La infanta preñada.
- En la huerta del cura hay una hierba muy mala. Vid: 30. *La infanta preñada.
- En la huerta del rey, madre, hay una hierba muy mala. Vid: 30. *La infanta preñada.
- En la huerta del rey, madre, hay una hierba muy mala 0469. Vid: 31. La infanta parida.
- En la huerta del rey, madre, hay una hierba muy mala 0469. Vid: 70. Delgadina.
- En la huerta del rey, mi padre, no se me da nada 0469. Vid: 31. La infanta parida.
- En la huerta del rey, padre, once mil manzanas vi. Vid: 63. La bella malmaridada.
- En la noche de San Juan cayó un marinero al agua. Vid: 90. Marinero al agua.
- En la puerta de Alhucemas, ni en la puerta del cuartel. Vid: 76. Las señas del esposo.
- En la sierra de Bambié pasca la señorita. Vid: 52. Una fatal ocasión.
- En la sierra hay un palacio que se llama el Oropel. Vid: 54. Ricofranco.

PRIMEROS VERSOS

- En las calles de Madrid dos caballeros se tratan. Vid: 115. Celos y honra.
- En las calles de Madrid, junto a los caños del agua. Vid: 108. La renegada de Valladolid.
- En lo más alto del cielo hay una blanca capilla. Vid: 147. El castillo de la Virgen.
- En los altos de Aragón hay una capitania. Vid: 111. Soldados forzadores.
- En los jardines del rey hai unha herba encantada. Vid: 30. *La infanta preñada.
- En los jardines del rey hay una hierba encantada 0469. Vid: 31. La infanta parida.
- En Madrid hay un palacio que le llaman Oropel. Vid: 54. Ricofranco.
- En Madrid hay una casa que le llaman un hotel. Vid: 54. Ricofranco.
- En Madrid hay una casa y en la casa una ventana.* Vid: 43. La bastarda y el segador.
- En Madrid hay una niña que Catalina se llama. Vid: 91. Santa Catalina.
- En Madrid hay una niña que se llama la Isabel. Vid: 54. Ricofranco.
- En Madrid hay una señora junto a los caños del agua. Vid: 35. La amante del príncipe maldecida.
- En Madrid hay una señora, junto a los caños del agua 0253. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- En Madrid se hizo una torre, la más alta de Toledo. Vid: 6. Cabalgada de Peranzules.
- En mil novecientos veinte, día dieciséis de mayo 0916. Vid: 120. Los mozos de Montleón.
- En Nubria hay una señora con tres hijos a lo menos. Vid: 129. Madre que maldice a su hijo.
- En Santander hay una niña que Catalina se llama. Vid: 91. Santa Catalina.
- En Sevilla, a un sevillano cuantas hijas le dio Dios. Vid: 44. La doncella guerrera.
- En Sevilla, a un sevillano cuatro hijas le ha dado Dios. Vid: 44. La doncella guerrera.
- En Sevilla, a un sevillano la desgracia le dio Dios. Vid: 44. La doncella guerrera.
- En Sevilla, a un sevillano mala suerte te dio Dios. Vid: 44. La doncella guerrera.
- En Sevilla, a un sevillano seis hijas le dio Dios. Vid: 44. La doncella guerrera.
- En Sevilla, a un sevillano siete hijas dióle Dios. Vid: 44. La doncella guerrera.
- En Sevilla, a un sevillano siete hijas le diera Dios. Vid: 44. La doncella guerrera.
- En Sevilla, a un sevillano siete hijas le dio Dios. Vid: 44. La doncella guerrera.
- En Sevilla, a un sevillano siete hijos le dio Dios. Vid: 44. La doncella guerrera.
- En Sevilla hay una niña que le llaman Isabel. Vid: 54. Ricofranco.
- En Sevilla, la sultana, siete hijas le dio Dios. Vid: 44. La doncella guerrera.
- En Sevilla, sevillana, siete hijas le dera Dios. Vid: 44. La doncella guerrera.
- En Sevilla una señorita que se llamaba Isabel. Vid: 54. Ricofranco.
- En un hospital de Cádiz habitaba una enfermera. Vid: 57. El Quintado.
- En un pueblo navarrico, n'aquella noble ciudad (L). Vid: 75. La Condesita.
- Encontré con una niña más bonita que soy yo. Vid: 100. *Pregunté si había cena.
- Entre almendras y almendrados dos mil ángeles había. Vid: 147. El castillo de la Virgen.
- ... Entre Francia y Portugal se ha nombrado una guerra. Vid: 75. La Condesita.
- ... Entre Francia y Portugal una guerra se formó. Vid: 75. La Condesita.
- Entre mayo e abril, tiempo de la primavera 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
- Entre mayo y abril, tiempo de la primavera. Vid: 57. El Quintado.

VI. ÍNDICES

- Era a filla do rei moro, a filla que máis quería. Vid: 85. La devota de la Virgen en el yermo.
- Era en tiempo de torneio, yo pasé por moraría. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Era la hija de un rey moro, que otra hija no tenía. Vid: 85. La devota de la Virgen en el yermo.
- Eranos tres hermanas, todas nunha ventana. Vid: 53. Santa Irene.
- Eran tres hermanitas, todas n'una ventana. Vid: 53. Santa Irene.
- Erase a filla dun rei moi devota de María. Vid: 85. La devota de la Virgen en el yermo.
- Eres un grande tratante, tratas en panos de seda. Vid: 127. El cordón del diablo.
- Eres un grande tratante, tratas en panos de seda 0084. Vid: 116. Los presagios del labrador.
- Erguime cedoño, cedo, e marchei para a labrada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Erte, miña filla, deixa o teu dormir. Vid: 49. El ciego raptor.
- Escuchen, señores, la linda tonada.* Vid: 143. Nochebuena.
- Escuchen, señores, un caso excelente. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- Está Gallarda una tarde en su ventana florida. Vid: 48. La Gallarda.
- Esta noche de Nadal, por ser noche de alegría. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- Esta noche es Nochebuena, noche de grande alegría. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- Esta noche van a ahorear al conde Miguel de Campo. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
- Esta noite de Nadal, por ser noite d'alegría. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- Esta noite é de Natale, noite de grande alegría. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- Esta noite é Noiteboa, noite de grande alegría. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- Esta tarde salió el rey de Madrid para Granada. Vid: 3. El hijo póstumo.
- Estaba el señor don Gato por arriba de un tejado. Vid: 103. Don Gato.
- Estaba el señor don Gato sentado en silla de esparto. Vid: 103. Don Gato.
- Estaba Gallarda en su ventana, en su ventana florida. Vid: 48. La Gallarda.
- Estaba la blanca niña, estaba la blanca flor. Vid: 65. Albariña.
- Estaba la Gallardina en su ventana florida. Vid: 48. La Gallarda.
- Estaba la hija del rey con don Carlos de Montalbán. Vid: 17. *Conde Claros preso.
- Estaba la hija del rey con don Carlos de Montalbán 0366. Vid: 18. Conde Claros en hábito de fraile.
- Estaba la Virgen pura a la sombra de una peña. Vid: 157. *¿Cómo no cantáis, la bella? A lo divino.*
- Estaba Nuestra Señora en Belén en un portal. Vid: 153. Los judíos quieren crucificar al Niño Jesús.
- ... Estaba Nuestra Señora, en Belén, en un portal 0337. Vid: 142. La galera de Cristo.
- Estaba o señor don Gato sentadiño nun tellado. Vid: 103. Don Gato.
- Estaba o señor don Gato sentadiño nun tellado 0144. Vid: 39. *No me entierren en sagrado.*
- Estaba una señorita a sombra de un aliver. Vid: 76. Las señas del esposo.

PRIMEROS VERSOS

- Estabas' un señor gato en silla d'ouro sentado. Vid: 103. Don Gato.
- Estabas' un señor gato en silla d'ouro sentado 0144. Vid: 39. No me entierren en sagrado.
- Estábase Gallarda hermosa en su ventana florida. Vid: 48. La Gallarda.
- Estábase la Gallarda en su ventana florida. Vid: 48. La Gallarda.
- Estábase la Gallardía en su ventana florida. Vid: 48. La Gallarda.
- Estábase un pastorcito sentadito en su cabaña. Vid: 102. La loba parda.
- ... Estalló una guerra entre Francia y Portugal (L). Vid: 75. La Condesita.
- Estando a dona infanta no seu xardín asentada. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Estando a la puerta bordando mi corbata. Vid: 53. Santa Irene.
- Estando a miña ventana fiando e torcendo seda. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Estando á miña ventana fiando i torcendo seda 0113. Vid: 74. La vuelta del navegante.
- Estando á miña ventana torcendo e alando seda 0113. Vid: 66. Bernal Francés.
- Estando bordando la niña bufandas. Vid: 53. Santa Irene.
- Estando bordando na miña bufanda. Vid: 53. Santa Irene.
- Estando bordando na miña corbata. Vid: 53. Santa Irene.
- Estando Cataljinita sentada en su bastidor. Vid: 65. Albaniña.
- Estando Catalinita sentadita en su balcón. Vid: 65. Albaniña.
- Estando cosendo na miña almohada. Vid: 53. Santa Irene.
- Estando cosendo na miña corbata. Vid: 53. Santa Irene.
- Estando don Fernandito a las orillas del mar. Vid: 25. El conde Niño.
- Estando don Fernandito mañanita de San Juan. Vid: 25. El conde Niño.
- Estando don Gerinaldo a las orillas del mar. Vid: 25. El conde Niño.
- Estando don Gerinaldo a las orillas del río. Vid: 26. Gerineldo.
- Estando don Pedro malo, moi maliño na súa cama. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- Estando dona Silvana na calle da Figuería. Vid: 69. Silvana.
- Estando doña Elena bordando en su balcón. Vid: 65. Albaniña.
- Estando doña Gallarda en los istantes arriba. Vid: 48. La Gallarda.
- Estando doña Silvana do corredor para cima. Vid: 69. Silvana.
- Estando doña Silvana do corredor para cima 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Estando doña Silvana en el corredor arriba. Vid: 69. Silvana.
- Estando doña Silvana en el corredor arriba 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Estando doña Silvana en sus balcones de arriba. Vid: 69. Silvana.
- Estando doña Silvana en sus balcones de arriba 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Estando doña Silvana na calle da Figuería 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Estando doña Silvana na horta que o rei lle tiña. Vid: 69. Silvana.
- Estando doña Silvana na horta que o rei lle tiña 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Estando doña Silvana no seu corredor asima. Vid: 69. Silvana.
- Estando doña Silvana no seu corredor asima 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Estando doña Silvana no seu xardín asentada. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Estando doña Silvana no xardín que o rei lle tiña. Vid: 69. Silvana.

VI. ÍNDICES

- Estando doña Silvana no xardín que o rei lle tiña 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Estando doña Silvana por un corredor arriba 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Estando doña Silvana sentadita nunha silla. Vid: 69. Silvana.
- Estando doña Silvana sentadita nunha silla 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Estando doña Silvana tocando la guitarrita. Vid: 69. Silvana.
- Estando doña Silvana tocando la guitarrita 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Estando doña Silvana por un corredor arriba 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Estando el gato sentado en su sillón plateado. Vid: 103. Don Gato.
- Estando el moro en prisiones cantando la morería. Vid: 55. El moro cautivo.
- Estando el rey Fernandito a las orillas del mar. Vid: 25. El conde Niño.
- Estando el señor don Gato en silla de oro sentado 0144. Vid: 39. No me entierren en sagrado.
- Estando el señor don Gato en sillón d'oro sentado 0144. Vid: 39. No me entierren en sagrado.
- Estando el señor don Gato sentadito en el tejado. Vid: 103. Don Gato.
- Estando Elena bordando su almohada. Vid: 53. Santa Irene.
- Estando Elenita bordando corbatas. Vid: 53. Santa Irene.
- ... Estando en estas razones, forman guerra en Portugal. Vid: 75. La Condesita.
- ... Estando en estas razones, hubo guerra en Portugal. Vid: 75. La Condesita.
- Estando en la ventana sembrando e collendo seda. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Estando en mis vidrieras hilando y torciendo seda. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Estando eu cosendo na miña almohada. Vid: 53. Santa Irene.
- Estando Gallardina ahí, sentada en sus sillas de oro. Vid: 48. La Gallarda.
- Estando hilando a mi puerta, hilando y torciendo seda. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Estando Ilena bordando na ventana. Vid: 53. Santa Irene.
- Estando Illena cosendo en corbata. Vid: 53. Santa Irene.
- Estando Irene bordando en corbata. Vid: 53. Santa Irene.
- Estando la aragonesa sentadita en su balcón. Vid: 65. Albaniña.
- Estando la blanca luna y estando la blanca flor. Vid: 65. Albaniña.
- Estando la blanca niña asomada a su balcón. Vid: 65. Albaniña.
- Estando la blanca niña bordando en su bastidor. Vid: 65. Albaniña.
- Estando la blanca niña, estando la blanca flor. Vid: 65. Albaniña.
- Estando la blanca niña, estando la blanca flor 0234. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Estando la Blancaflor sentadita en su balcón. Vid: 65. Albaniña.
- Estando la Blancanieves sentadita en el balcón. Vid: 65. Albaniña.
- Estando la Catalina a la puerta del cuartel. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Estando la Catalina a la sombra de un laurel. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Estando la Catalina sentadita en el cuartel. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Estando la Catalina sentadita en su balcón. Vid: 65. Albaniña.
- Estando la condesa sentadita en su balcón. Vid: 65. Albaniña.

PRIMEROS VERSOS

- Estando la condesita a la puerta del cuartel. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Estando la coronela a la puerta del cuartel. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Estando la coronela sentadita haciendo bordel. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Estando la coruñesa en las puertas de un cuartel. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Estando la doña Albela paseando por su hogar. Vid: 72. La mala suegra.
- Estando la doña Antonia encima de su pinar. Vid: 7. Isabel de Liar.
- Estando la Elena bordando corbatas. Vid: 53. Santa Irene.
- Estando la Elena bordando en corbata. Vid: 53. Santa Irene.
- Estando la Elena bordando na sala. Vid: 53. Santa Irene.
- Estando la Filomena, estando la blanca flor. Vid: 65. Albaniña.
- Estando la Filomena, estando la blanca flor 0234. Vid: 48. La Gallarda.
- Estando la Filomena sentada no seu balcón. Vid: 65. Albaniña.
- Estando la Filomena sentadita en su balcón. Vid: 65. Albaniña.
- Estando la Gallarda en su ventana florida. Vid: 48. La Gallarda.
- Estando la Gallarda sentada en su balcón. Vid: 65. Albaniña.
- Estando la Gallardina en su ventana florida. Vid: 48. La Gallarda.
- Estando la Gallardita en su ventana florida. Vid: 48. La Gallarda.
- Estando la Gallardita entre la paz y la guerra. Vid: 71. Blancaflor y Filomena.
- Estando la Gallardona en su ventana florida. Vid: 48. La Gallarda.
- Estando la Irene cosendo a corbata. Vid: 53. Santa Irene.
- Estando la Isabelita a la puerta del cuartel. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Estando la Isabelita sentada junto a un laurel. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Estando la Isabelita sentada junto al laurel 0113. Vid: 65. Albaniña.
- Estando la Lolita sentadita en su balcón. Vid: 65. Albaniña.
- Estando la luna blanca, estando la blanca flor. Vid: 65. Albaniña.
- Estando la niña bordando en mi bufanda. Vid: 53. Santa Irene.
- Estando la reina mora sentadita en el balcón. Vid: 65. Albaniña.
- Estando la señorita a la sombra de un laurel. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Estando la señorita en su ventana florida 0200. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Estando la Serafina en la sombra de un laurel. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Estando la Teresita sentadita en su laurel. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Estando la viudita entre la paz y la guerra. Vid: 71. Blancaflor y Filomena.
- Estando las tres comadres en un barrio todas tres. Vid: 99. La merienda de las tres comadres.
- Estando mi blanca niña, estando mi blanca flor. Vid: 65. Albaniña.
- Estando Miguel del Prado camino de Santiago. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
- Estando muy decaído el buen del género humano. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- Estando na miña porta, á raioliña do sole. Vid: 46. La mujer del pastor.
- Estando na miña porta toreendo seda labrada. Vid: 53. Santa Irene.
- Estando no seu balcón mirando entre holanda y seda. Vid: 76. Las señas del esposo.

VI. INDICES

- Estando o fillo do conde maliño na súa cama. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
 Estando o señor don Gato en silla d'ouro sentado. Vid: 103. Don Gato.
 Estando sentada na miña ventana. Vid: 53. Santa Irene.
 Estando su hermana bordando en la ventana. Vid: 53. Santa Irene.
 Estando tres segadores segando hierba y cebada. Vid: 43. La bastarda y el segador.
 Estando tres segadores segando hierba y cebada 0161. Vid: 26. Geríneldo.
 Estando tres segadores segando hierba y cebada 0161. Vid: 75. La Condesita.
 Estando un día Gallarda por su ventana florida. Vid: 48. La Gallarda.
 Estando un gatito montés sientado en su escano. Vid: 103. Don Gato.
 Estando un gatito montés sientado en su escano 0144. Vid: 39. No me entierren en sagrado.
 Estando un marinero en un alta mar y brava. Vid: 90. Marinero al agua.
 Estando un segador segando trigo y cebada. Vid: 43. La bastarda y el segador.
 Estando una mora lavando al pie de una fuente fría. Vid: 78. La hermana cautiva.
 Estando una niña bordando corbatas. Vid: 53. Santa Irene.
 Estando una niña cosiendo corbatas. Vid: 53. Santa Irene.
 Estando una señora torciendo en hilán de seda. Vid: 76. Las señas del esposo.
 Estando una señora torciendo en hilán de seda 0113. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
 Estando una señora torciendo en hilán de seda 0113. Vid: 66. Bernal Francés.
 Estando una señorita a las puertas de un cuartel. Vid: 76. Las señas del esposo.
 Estando una señorita sentadita en su balcón. Vid: 65. Albariña.
 Estando una señorita sentadita en su balcón 0234. Vid: 76. Las señas del esposo.
 Estando una señorita torciendo i-c hilando seda. Vid: 76. Las señas del esposo.
 Estando una señorita torciendo e hilando seda. Vid: 76. Las señas del esposo.
 Estando yo a la ventana hilando y tejiendo seda. Vid: 76. Las señas del esposo.
 Estando yo a mi puerta, a la rayada del sofe. Vid: 46. La mujer del pastor.
 Estando yo a mi puerta a la rayada del sofe 0026. Vid: 125. Difunto penitente.
 Estando yo a mi puerta y a la raiola del sol. Vid: 46. La mujer del pastor.
 Estando yo a tu puerta y a la raiola del sol. Vid: 46. La mujer del pastor.
 Estando yo en mi balcón bordando cuños de seda. Vid: 76. Las señas del esposo.
 Estando yo en mi puerta torciendo y hilando seda. Vid: 76. Las señas del esposo.
 Estando yo en mi puerta zurciendo e hilando seda. Vid: 76. Las señas del esposo.
 Estando yo en mi ventana, en mi ventana florida. Vid: 48. La Gallarda.
 Estando yo en mi ventana hilando lana y seda. Vid: 76. Las señas del esposo.
 Estando yo en mi ventana torciendo hilo de seda. Vid: 76. Las señas del esposo.
 Estando yo sentada al pie de una fuente fría. Vid: 78. La hermana cautiva.
 Estándose la Alborinda sentadita en su balcón. Vid: 65. Albariña.
 Estándose la Gallarda en su ventana florida. Vid: 48. La Gallarda.
 Estándose la Gallarda, estando la Gallardiña. Vid: 48. La Gallarda.
 Estándose la Gallarda, estándose la Gallardía. Vid: 48. La Gallarda.
 Estándose una señora a la sombra de un peña. Vid: 76. Las señas del esposo.

PRIMEROS VERSOS

- Estas eran tres comadres, e dun barrio todas tres. Vid: 99. La merienda de las tres comadres.
- Este es el Mambrú, señores, que se cantará al revés. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Estos sí que se partieron desde su patria oriental. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- Eu fujín á feira d'Ourense i olvidóusem' a aguillada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Eu fun con os meus boiciños e marcheime para a arada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Eu pasei por Casablanca, casa de la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Eu prendín os meus boiños e leveinos a labrada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Eu xuncín os meus boixiños, marcheime co eles á arada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Eu xunguín o meu boi louro, fillo da vaca bragada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Eu xunguín os meus boiciños e fun con eles á arada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Eu xunguín os meus boiciños e leveinos á arada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Eu xunguín os meus bois xatos e funne con eles á arada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Eu xunguín os meus bois xotos e leveinos á arada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- [Felices fiestas de Reises después de las de Notar.* Vid: 145. Adoración de los reyes.
- Felices fiestas de Reyes, después de las de Nadal.* Vid: 145. Adoración de los reyes.
- Felices Pascuas de Reyes teñan vuestras señorías.* Vid: 3. El hijo póstumo.
- ¡Fernandito, Fernandito, Fernandito de San Juan! Vid: 25. El conde Niño.
- Fernandito, Fernandito, lleva el caballo a beber. Vid: 25. El conde Niño.
- Fernandito, Fernandito, lleva el caballo a beber.0049. Vid: 26. Gerineldo.
- ¡Fernandito, Fernandito, mañanita de San Juan! Vid: 25. El conde Niño.
- Fernandito se pasea por la orilla del mar. Vid: 25. El conde Niño.
- Flor de mayo, flor de mayo, buen tiempo de primavera. Vid: 57. El Quintado.
- Flor de mayo, flor de mayo, en tiempo de primavera. Vid: 57. El Quintado.
- Flor de mayo, flor de mayo, en tiempo de primavera 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
- Flor de mayo, flor de mayo, flor de abril y primavera 0176. Vid: 26. Gerineldo.
- Flor de mayo, flor de mayo, flor de abril y primavera. Vid: 57. El Quintado.
- Flor de mayo, flor de mayo, flor de abril y primavera 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
- Flor de mayo, flor de mayo, flor de abril y primavera 0176. Vid: 75. La Condesita.
- Flor de mayo, flor de mayo, tiempo de la primavera. Vid: 57. El Quintado.
- Flor de mayo, flor de mayo, tiempo de la primavera 0176. Vid: 26. Gerineldo.
- Flor de mayo, flor de mayo, tiempo de la primavera 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
- Flor de mayo, flor de mayo, tiempo de la primavera 0176. Vid: 75. La Condesita.
- Flor del campo, flor del campo, flor de abril y primavera. Vid: 57. El Quintado.
- ... Formaron un batallón de Madrid a Portugal. Vid: 75. La Condesita.
- ... Formóse una guerra entre España y Portugal. Vid: 75. La Condesita.

VI. ÍNDICES

- Frente a la puerta de Cádiz había una hermosa enfermera. Vid: 57. El Quintado.
- Fun a arar cos meus boñños e partfum' a aguillada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Fun á feira da Moreira, á feira que acostubraba. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Fun á feira de Amoeiro, feira que eu acostubraba. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Fun para á feira d'Ourense, olvidóusem' a aguillada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- ¡Galancina, Galancina, hija del conde Galán! Vid: 19. *Aliarda.
- ¡Galancina, Galancina, hija del conde Galán! 0149. Vid: 18. Conde Claros en hábito de fraile.
- ¡Galanzuca, Galanzuca, hija del conde Galán! Vid: 19. *Aliarda.
- ¡Galanzuca, Galanzuca, hija del conde Galán! 0149. Vid: 18. Conde Claros en hábito de fraile.
- Gallarda se está peinando na súa ventana florida. Vid: 48. La Gallarda.
- Gallarda va en su ventana, y en su ventana florida. Vid: 48. La Gallarda.
- Gallardina, Gallardina, [estaba] en su ventana florida. Vid: 48. La Gallarda.
- Gente noble somos los que aquí venimos.* Vid: 143. Nochebuena.
- Gente noble somos los que aquí venimos.* Vid: 145. Adoración de los reyes.
- ¡Gerinaldo, Gerinaldo, a las orillas del mar! 0049. Vid: 75. La Condesita.
- ¡Gerinaldo, Gerinaldo, a las orillas del mar! Vid: 25. El conde Niño.
- ¡Gerinaldo, Gerinaldo, a las orillas del mar! 0049 Vid: 26. Gerinaldo.
- ¡Gerinaldo, Gerinaldo, Gerinaldiño pulido! Vid: 26. Gerinaldo.
- ¡Gerinaldo, Gerinaldo, Gerinaldiño pulido! 0023. Vid: 75. La Condesita.
- ¡Gerinaldo, Gerinaldo, hijo del rey más querido! Vid: 26. Gerinaldo.
- ¡Gerinaldo, Gerinaldo, jefe del rey más querido! Vid: 26. Gerinaldo.
- ¡Gerinaldo, Gerinaldo, paje del rey más querido! 0023. Vid: 75. La Condesita.
- ... —¡Gerineldito del alma, Gerineldito querido! Vid: 26. Gerinaldo.
- ¡Gerinaldo, Gerinaldo, Gerineldito bonito! Vid: 26. Gerinaldo.
- ¡Gerinaldo, Gerinaldo, Gerineldito querido! Vid: 26. Gerinaldo.
- ¡Gerinaldo, Gerinaldo, Gerinaldo, dueño mío! Vid: 26. Gerinaldo.
- ¡Gerinaldo, Gerinaldo, Gerinaldo, dueño mío! 0023. Vid: 75. La Condesita.
- ¡Gerinaldo, Gerinaldo, hijo del rey más querido! 0023. Vid: 75. La Condesita.
- ... —¡Gerinaldo, Gerinaldo, mi camarada leal! Vid: 26. Gerinaldo.
- ¡Gerinaldo, Gerinaldo, paje del rey más pulido! Vid: 26. Gerinaldo.
- ¡Gerinaldo, Gerinaldo, paje del rey muy querido! Vid: 26. Gerinaldo.
- ¡Gerinaldo, Gerinaldo, paje del rey tan querido! Vid: 26. Gerinaldo.
- Gerinaldo va a dar agua a las orillas del mar. Vid: 25. El conde Niño.
- Gerinaldo va a dar agua a las orillas del mar 0049. Vid: 26. Gerinaldo.
- ¡Gerinaldo, Gerinaldo, paje del rey bien querido! Vid: 26. Gerinaldo.
- Gloriantes son los reises, todos tres en compañía. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- Gran guerra se pronuncia entre España y Portugal (L). Vid: 75. La Condesita.

PRIMEROS VERSOS

- Grande guerra se ha formado entre España y Portugal (L). Vid: 75. La Condesita.
 Grande guerra se publica entre la tierra y el mar (L). Vid: 75. La Condesita.
 Grandes guerras se publican en la tierra y en el mar (L). Vid: 75. La Condesita.
 Grandes guerras se publican por la tierra y por el mar (L). Vid: 75. La Condesita.
 ... Guerra, guerra, contra Francia, Alemania y Portugal. Vid: 75. La Condesita.
 ... Guerra, guerra, pide el rey entre España y Portugal (L). Vid: 75. La Condesita.
 Guerras declararon por España y Portugal (L). Vid: 75. La Condesita.
- Había una señorita a las puertas del cuartel. Vid: 76. Las señas del esposo.
 Hai unha herba no campo, muy preciosa y regalada. Vid: 30. *La infanta preñada.
 Hai unha herba no campo muy preciosa y regalada 0469. Vid: 31. La infanta parida.
 Han salido del Oriente tres reyes en compañía. Vid: 145. Adoración de los reyes.
 ... Hay siete reinos de Galicia a Portugal. Vid: 75. La Condesita.
 Hay una joven que le llaman Isabel. Vid: 54. Ricofranco.
 —Hermosa Rufina ¿tu que fas aí? Vid: 79. La pastora probada por su hermano.
 ... —¡Hola, hola, Gerinaldo, paxe do rei miú querido! Vid: 26. Gerinekdo.
 ... —Hombre que llegue a mujeres, si se le perdonaría. Vid: 2. Penitencia del rey don Rodrigo.
- Hoxe se empezan as guerras entre Franza e Portugale. Vid: 20. El conde Dirlos.
 Hoy es día de alegría, olvidar todo el pesar. Vid: 142. La galera de Cristo.
 Hoy es día de Año Nuevo, primera fiesta del año. Vid: 142. La galera de Cristo.
 Hoy es día de los Reyes, noche de gran alegría. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
 Hoy es día de los Reyes, primera fiesta del año. Vid: 9. Merienda del moro Zaide.
 Hoy es día de Reyes, un día muy aseñalado. Vid: 8. Muerte del maestro de Santiago.
 Hoy es día dos Reyes, primera festa del año. Vid: 8. Muerte del maestro de Santiago.
 Hoy es víspera de Reises, buen principio de buen año. Vid: 145. Adoración de los reyes.
 Hoy es víspera de Reises, primera fiesta del año. Vid: 8. Muerte del maestro de Santiago.
 Hoy prendieron a un hombre y muy bien lo amaniataron. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
 Hoy se aloja una bandera de soldados por la armada. Vid: 135. El soldado y la monja.
 Hoy se casan dos hermanas, juntas en la regalía. Vid: 137. La hermana avarienta.
 Hoy se casan dos hermanas, muy alta a la maravilla. Vid: 137. La hermana avarienta.
 Hoy se despide don Badio, hoy se despide y se va. Vid: 75. La Condesita.
 Hoy se marcha nuestro rey de Madrid para Granada. Vid: 3. El hijo póstumo.
 Hoy se van, hoy se despiden, soldaditos da campaña. Vid: 135. El soldado y la monja.
- Iba Carlos por el monte, la niña en el arenal. Vid: 17. *Conde Claros preso.
 Iba Carlos por el monte, la niña en el arenal 0366. Vid: 18. Conde Claros en hábito de fraile.
 Iba para a feira nova, feira que eu acostumbra. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
 Iba prá feira d'Ourense i olvidóusen'a aguillada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".

VI. ÍNDICES

- Ide buscar unha esclava, unha esclava cautiva. Vid: 77. Flores y Blancaflor.
- I-el xireno de la noche y el claro de la mañana. Vid: 43. La bastarda y el segador.
- I-era unha noite de lúa, i-unha noite de xeada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- I-esta noite de Nadal, noite de grande alegría. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- I-estando una mora vieja al pie de una fuente fría. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Indo a dona Silvana polo corredor arriba 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Indo a dona Silvana polo corredor arriba. Vid: 69. Silvana.
- Indo doña Silvela por un corredor arriba 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Indo doña Silvela por un corredor arriba. Vid: 69. Silvana.
- Indo la Virgen María de Egipto cara Belén. Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- Indo para a feira nova, feira que n'acostumbraba. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Indo pra á feira de aí, olvidóuseme a aguillada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Indo pra feira de Orense i olvidóuseme a aguillada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Indo pra feira do Puente olvidóuseme a aguillada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Índose los dos romeros camino de romería 0770. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- I-o lunes por a mañá xungo os bois e vou á arada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Jesucristo foi misar coa súa santa soledad. Vid: 155. Jesucristo dice misa.
- Jesucristo sal de caza, no sale como salía. Vid: 165. El ateo.
- Jesucristo va de caza en los montes de Sevilla. Vid: 165. El ateo.
- ... José y María, reina soberana. Vid: 143. Nochebuena.
- Jueves Santo de la Cena, tres días antes de Pascua. Vid: 158. El discípulo amado.
- Jueves Santo de la Cena, tres días antes de Pascua 0064.1. Vid: 159. El rastro divino.
- Jueves Santo de la Cena, tres días antes de Pascua 0064.1. Vid: 160. *Quejas de la Magdalena.
- Jueves Santo de Pasión, tres días antes de Pascua. Vid: 158. El discípulo amado.
- Jueves Santo de Pasión, tres días antes de Pascua 0064.1. Vid: 159. El rastro divino.
- Jueves Santo, Jueves Santo, antes del sol a rayar. Vid: 90. Marinero al agua.
- Jueves Santo, Jueves Santo, tres días antes de Pascua. Vid: 158. El discípulo amado.
- Jueves Santo, Jueves Santo, tres días antes de Pascua 0064.1. Vid: 159. El rastro divino.
- Jueves Santo, Viernes Santo, cuando la Pasión salía. Vid: 111. Soldados forzadores.
- Jueves Santo, Viernes Santo, tres días antes de Pascua 0064.1. Vid: 159. El rastro divino.
- Jueves Santo, Viernes Santo, tres días santos na Páscoa. Vid: 158. El discípulo amado.
- Jueves Santo, Viernes Santo, tres días santos na Páscoa 0064.1. Vid: 159. El rastro divino.
- ¡Juliana, Juliana, hija del conde Julián! 0149. Vid: 18. Conde Claros en hábito de fraile.
- ¡Juliana, Juliana, hija del conde Julián! Vid: 19. *Aliarda.
- ¡Juliana, Juliana, hija del conde Julián! 0149. Vid: 33. La princesa peregrina.
- ¡Juliana, Juliana, hija del rey Julián! 0149. Vid: 18. Conde Claros en hábito de fraile.

PRIMEROS VERSOS

- ¡Juliana, Juliana, hija del rey Julián! Vid: 19. *Aliarda.
- ¡Julianiña, Julianiña, hija del rey Julián! 0149. Vid: 18. Conde Claros en hábito de fraile.
- ¡Julianiña, Julianiña, hija del rey Julián! Vid: 19. *Aliarda.
- ¡Julianita, Julianita, hija del buen rey Galán! 0149. Vid: 18. Conde Claros en hábito de fraile.
- ¡Julianita, Julianita, hija del buen rey Galán! Vid: 19. *Aliarda.
- La Carmiña se pasea por una sala brillante. Vid: 72. La mala suegra.
- La cautivaron los moros, día de Pascua florida. Vid: 78. La hermana cautiva.
- La hija del rey la llevan cautiva. Vid: 78. La hermana cautiva.
- La máquina 'San Lorenzo mala suerte ha tenido. Vid: 123. Atropellado por un tren.
- La máquina de Linares a Manolito cogió. Vid: 123. Atropellado por un tren.
- La máquina de Linares a Manolito ha cogido. Vid: 123. Atropellado por un tren.
- La Margüela se pasea por los palacios reais. Vid: 72. La mala suegra.
- La mujer del tabernero se llamaba Isabel. Vid: 97. El molinero y el fraile.
- La noche de los torneos pasé por la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- La noche de Navidad, noche de gran alegría. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- La noche de Navidad, por ser la noche mayor. Vid: 148. La Virgen anuncia al Niño su pasión y gloria.
- La reina tenía dos hijas, de casarlas pretendía. Vid: 137. La hermana avarienta.
- La rueda de la fortuna, de la fortuna la rueda. Vid: 109. *La rueda de la fortuna.
- La rueda de la fortuna, de la fortuna la rueda 0132. Vid: 116. Los presagios del labrador.
- La rueda de la fortuna, la de la fortuna rueda. Vid: 109. *La rueda de la fortuna.
- La rueda de la fortuna, la de la fortuna rueda 0132. Vid: 116. Los presagios del labrador.
- La rueda de la fortuna ¡válgame, Dios, cómo rueda! Vid: 109. *La rueda de la fortuna.
- La rueda de la fortuna ¡válgame Dios lo que rueda! 0132. Vid: 116. Los presagios del labrador.
- ... La Serrana es cazadora, lleva la cintura llena. Vid: 47. La Serrana de la Vera.
- La tarde de los torneos pasé por la morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- La vida de la galera, vela, vela, cómo rueda. Vid: 109. *La rueda de la fortuna.
- La vida de la galera, vela, vela, cómo rueda 0132. Vid: 116. Los presagios del labrador.
- La Virgen Santa María camina para Belén. Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- La Virgen se caminaba de Agiptos para Belén. Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- La Virgen se está peinando debajo de una alameda. Vid: 157. ¿Cómo no cantáis, la bella? *A lo divino.*
- La Virgen se está peinando debajo de una palmera. Vid: 157. ¿Cómo no cantáis, la bella? *A lo divino.*
- La Virgen va caminando de Egipto para Belén. Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- La Virgen y San José van a una romería. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- Largos son los montes, madre, largos y malos de andar. Vid: 33. La princesa peregrina.

VI. ÍNDICES

- Las glorias de Teresa, yo las quiero contar. Vid: 141. Santa Teresa niña quiere ser mártir.
- Las guerras, se publican en la tierra y en la mar (L). Vid: 75. La Condesita.
- Las nuevas entradas de Reises traemos. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- Le voy a contar a ustedes toda la conversación. Vid: 45. La dama y el pastor.
- ¡Lenzoquiña, Lenzoquiña, filla del conde Riale! Vid: 19. *Aliarda.
- ¡Lenzoquiña, Lenzoquiña, filla del conde Riale! 0149. Vid: 18. Conde Claros en hábito de fraile.
- Levantárase Celino un día de madrugada. Vid: 90. Marinero al agua.
- Levantéme polo lunes, ó lunes pola mañana. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Levantóse una tormenta en ese mar de Lisboa. Vid: 89. El idólatra de María.
- Levantouse conde Olinos, mañanita de San Juan. Vid: 25. El conde Niño.
- Levantouse Manveliño un lus pola madrugada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Levantouse una tormenta en ese mar de Lisboa 0538. Vid: 90. Marinero al agua.
- Levantouse Villardino un lunes de madrugada. Vid: 90. Marinero al agua.
- Linda pastoriña, ¿que faceis aquí? Vid: 79. La pastora probada por su hermano.
- Linda pastoriña, ¿ti que fas aquí? Vid: 79. La pastora probada por su hermano.
- Los altos de los Madriles, en los más altos que había. Vid: 114. La difunta pleiteada.
- Los reyes vienen de Oriente por una estrella guiados 0770. Vid: 150. La Virgen y el ciego.
- Los tres reis salen de Oriente por una estrella gutados. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- Los tres reyes de Oriente, entran por Jerusalén. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- Llaman a la puerta, ¿quién es el que llama? Vid: 49. El ciego raptor.
- ... Llegada la medianoche Jesucristo caminaba. Vid: 159. El rastro divino.
- Llegan fiestas dos Reyes, primeras festas do ano. Vid: 8. Muerte del mestre de Santiago.
- Madre, a la puerta está un niño más hermoso que un sol bello. Vid: 152. Madre, a la puerta hay un niño.
- Madre, a la puerta hay un niño, más bonito que un sol bello. Vid: 152. Madre, a la puerta hay un niño.
- Madre, Francisco no viene, madre, Francisco ya tarda. Vid: 112. Madre, Francisco no viene.
- Madre, Francisco no viene. —No seas tan apurada. Vid: 112. Madre, Francisco no viene.
- Madrugaba el conde Olinos, mañanita de San Juan. Vid: 25. El conde Niño.
- Madrugaba Fernandito, mañanita de San Juan. Vid: 25. El conde Niño.
- Madrugada de San Xoán, cando o sol alboreaba. Vid: 154. La fortuna de la samaritana.
- Madruguei pola mañán cedo, cedo de madrugada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Maiño maio, maiño maio, Vid: 57. El Quintado.
- Maiño maio, maiño maio, 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
- Maio longo, maio longo, tiempo de la primavera. Vid: 57. El Quintado.
- Maio longo, maio longo, tiempo de la primavera 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.

PRIMEROS VERSOS

- Máis alta vai la luna ca'i sol de mediodía. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- ¡Maldita fueras, María, las cuerdas del corazón! Vid: 44. La doncella guerrera.
- Malgüeliña se apasea nos palacios de Malvai. Vid: 72. La mala suegra.
- Malguriña se pasea por su palacio real. Vid: 72. La mala suegra.
- Malito estaba don Carlos, muy malito na súa cama. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- Malito estaba don Juan, malito estaba en la cama. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- Malmeliña se pasea por su corredor real. Vid: 72. La mala suegra.
- Malo está el hijo del rey, malo está, malito en cama. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- ¡Malvaliña, Malvaliña, oh, que nacieche desgraciada! Vid: 35. La amante del príncipe maldecida.
- Malvaliña se pasea por los palacios do pai. Vid: 72. La mala suegra.
- Malvalita se pasea por su salita real. Vid: 72. La mala suegra.
- Malveliña danlle os males na súa coziña real. Vid: 72. La mala suegra.
- ¡Malveliña, Malveliña, oh, que nacieche desgraciada! 0253. Vid: 72. La mala suegra.
- Malveliña se pasea, ben se puede pasear. Vid: 72. La mala suegra.
- Malveliña se pasea da sala par' o portal. Vid: 72. La mala suegra.
- Malveliña se pasea da sala pró corredor. Vid: 72. La mala suegra.
- Malveliña se pasea da sala pró ventanale. Vid: 72. La mala suegra.
- Malveliña se pasea pola súa sala real. Vid: 72. La mala suegra.
- Malveliña se pasea polo seu palacio real. Vid: 72. La mala suegra.
- Malveliña se pasea por su salita real. Vid: 72. La mala suegra.
- Malveliña se pasea por sus palacios reales. Vid: 72. La mala suegra.
- Mamá, dígame usted la ropa, que me voy a la corrida. Vid: 120. Los mozos de Monleón.
- Mambrú se fue a la guerra, no sé cuándo vendrá. Vid: 104. Mambrú.
- Mambrú se fue a la guerra, no sé si volverá. Vid: 104. Mambrú.
- ... Mandó poner una guerra en Francia y en Portugal. Vid: 75. La Condesita.
- Manolita se pasea de la sala al corredor. Vid: 72. La mala suegra.
- Manolito cayó enfermo, Manolito cayó en cama. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- Manolito cayó malo, muy malito estaba en cama. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- Mañana ahorcan al conde, al conde Miguel del Prado. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
- Mañana es día de Reises, primera fiesta del año. Vid: 8. Muerte del maestro de Santiago.
- Mañana van a ahorcar al conde Miguel del Campo. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
- Mañanciña de San Juan anda a auga enamorada. Vid: 84. La flor del agua.
- Mañanciña de San Xoán, cando o sol alboreaba. Vid: 84. La flor del agua.
- Mañanita de San Juan, al tiempo que alboreaba. Vid: 84. La flor del agua.
- Mañanita de San Juan, cando el día boicaiaba. Vid: 84. La flor del agua.
- Mañanita de San Juan cayó un marinero al agua. Vid: 90. Marinero al agua.
- Mañanita de San Juan, cuando el agua alboreaba. Vid: 84. La flor del agua.
- Mañanita de San Juan, cuando el sol alboreaba 0049. Vid: 26. Gerineldo.
- Mañanita de San Juan, cuando el sol alboreaba 0049. Vid: 75. La Condesita.

VI. ÍNDICES

- Mañanita de San Juan, cuando el sol iba a nacer 0049. Vid: 26. Gerineldo.
 Mañanita de San Juan, cuando el sol iba a nacer 0049. Vid: 75. La Condesita.
 Mañanita de San Juan, cuando el sol tiende sus nieblas. Vid: 107. Los cautivos Melchor y
 Laurencia.
 Mañanita de San Juan, cuando Gerinaldo va 0049. Vid: 26. Gerineldo.
 Mañanita de San Juan, cuando Gerinaldo va 0049. Vid: 75. La Condesita.
 Mañanita de San Juan, cuando Gerinaldo va. Vid: 25. El conde Niño.
Mañanita de San Juan, cuando la zorra madruga. Vid: 25. El conde Niño.
 Mañanita de San Juan, hermosa, linda mañana. Vid: 84. La flor del agua.
 Mañanita de San Juan, madrugaba Gerinaldo 0049. Vid: 26. Gerineldo.
 Mañanita de San Juan, mañana de gran calor. Vid: 33. La princesa peregrina.
 Mañanita de San Juan, mañanita muy alegre. Vid: 25. El conde Niño.
 Mañanita de San Juan, mañanita muy alegre 0049. Vid: 26. Gerineldo.
 Mañanita de San Juan, mañanita muy alegre 0049. Vid: 75. La Condesita.
 Mañanita de San Juan, mes de los fuertes calores. Vid: 38. *El Prisionero.
 Mañanita de San Juan, mes de los fuertes calores 0078. Vid: 26. Gerineldo.
 Mañanita de San Juan, que son los fuertes calores. Vid: 38. *El Prisionero.
 Mañanita de San Juan, que son los fuertes calores 0078. Vid: 26. Gerineldo.
 Mañanita de San Juan, que son los fuertes calores 0078. Vid: 75. La Condesita.
 Mañanita de Santa Ana, cuando el sol alboreaba. Vid: 108. La renegada de Valladolid.
 Mañanita, la mañana, mañana de San Juan. Vid: 25. El conde Niño.
 Mañanita, mañanita, mañanita de primor. Vid: 37. La bella en misa.
 Mañanita, mañanita, mañanita de primor 0107. Vid: 78. La hermana cautiva.
 Mañanitas de San Juan, mañanitas de alboreada. Vid: 84. La flor del agua.
 Mañanitas de San Juan, mañanitas de alborada. Vid: 84. La flor del agua.
 Mañanitas de San Juan, unha mañá de alborada. Vid: 84. La flor del agua.
 Marcelino se embarcó día de Nuestra Señora. Vid: 89. El idólatra de María.
 Marcelino se embarcó día de Nuestra Señora 0538. Vid: 90. Marinero al agua.
 —Marcos Conde, Marcos Conde, Marcos Conde de León. Vid: 44. La doncella guerrera.
 Marcueliña se pasea por seu palacio real. Vid: 72. La mala suegra.
 —Márchate de casa, Xuan, coll' os bois e vait' á arada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
 Margüeliña se echaba por una sala alante. Vid: 72. La mala suegra.
 Margüeliña se pasea por una calle florida. Vid: 72. La mala suegra.
 Margüeliña se pasea por una sala brillante. Vid: 72. La mala suegra.
 —María, cuando yo muera, no me entierren en sagrá. Vid: 39. No me entierren en sagrado.
 —Mariana, Mariana, pra mis bodas te convido. Vid: 28. El veneno de Moriana.
 Marianita, Marianita, Marianita del Pilar. Vid: 78. La hermana cautiva.
 ... Marineros con traiciones, me cogieron en la mar. Vid: 74. La vuelta del navegante.
 —Mariquiña hermosa, ¿ti que fas aí? Vid: 79. La pastora probada por su hermano.
 Marujita tiene un hijo, lo quería estudiar a flaire. Vid: 120. Los mozos de Monleón.

PRIMEROS VERSOS

- Maruxiña se pasca da cociña pra o corral. Vid: 72. La mala suegra.
 —Más allá, ay mi madre, si mi bien quereise. Vid: 49. El ciego raptor.
 Mayo alegre, mayo alegre, mayo de la primavera. Vid: 57. El Quintado.
 Mayo alegre, mayo alegre, mayo de la primavera 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
Mayo florido y hermoso, que a tu puerta me has traído. Vid: 57. El Quintado.
 Me casó mi madre chiquita y bonita. Vid: 64. Me casó mi madre.
 Me casó mi madre chiquitina y bonita. Vid: 64. Me casó mi madre.
 Me cautivaron los moros entre la paz y la guerra. Vid: 62. El cautivo del renegado.
 Me cautivaron los moros mañanita de Santa Ana. Vid: 108. La renegada de Valladolid.
 Me subí a altos balcones donde yo seda torcía. Vid: 76. Las señas del esposo.
 Merceditas tiene un novio, Manolito se llamaba. Vid: 112. Madre, Francisco no viene.
 Merceditas tiene un novio que Manolito se llama. Vid: 112. Madre, Francisco no viene.
 Merceditas tiene un novio que Manolo se llamaba. Vid: 112. Madre, Francisco no viene.
 Merceditas tiña un novio que Francisco se llamaba. Vid: 112. Madre, Francisco no viene.
 Mes de março, mes de março, tiempo de la primavera. Vid: 57. El Quintado.
 Mes de marzo, mes de marzo, ay, mes de la primavera. Vid: 57. El Quintado.
 Mes de marzo, mes de marzo, ay, mes de la primavera 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
 Mes de mayo, mes de mayo, abril pola primavera. Vid: 57. El Quintado.
 Mes de mayo, mes de mayo, abril pola primavera 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
 Mes de mayo, mes de mayo, abril y la primavera. Vid: 57. El Quintado.
 Mes de mayo, mes de mayo, cuando los grandes calores. Vid: 38. *El Prisionero.
 Mes de mayo, mes de mayo, de mayo y primavera. Vid: 57. El Quintado.
 Mes de mayo, mes de mayo, de mayo y primavera 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
 Mes de mayo, mes de mayo, el mes de la primavera. Vid: 57. El Quintado.
 Mes de mayo, mes de mayo, en tiempos de primavera. Vid: 57. El Quintado.
 Mes de mayo, mes de mayo, en tiempos de primavera 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de abril y primavera. Vid: 57. El Quintado.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de abril y primavera 0176. Vid: 26. Gerineldo.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de abril y primavera 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de grande calor. Vid: 38. *El Prisionero.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de grande calor 0078. Vid: 74. La vuelta del navegante.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de la grande calor 0078. Vid: 15. Belardo y Valdovinos.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de las fuertes calores 0078. Vid: 26. Gerineldo.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de las fuertes calores. Vid: 38. *El Prisionero.

VI. ÍNDICES

- Mes de mayo, mes de mayo, mes de las fuertes calores 0078. Vid: 75. La Condesita.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de las muchas calores. Vid: 38. *El Prisionero.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de las ricas calores. Vid: 38. *El Prisionero.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de las ricas calores 0078. Vid: 75. La Condesita.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de las ricas flores. Vid: 38. *El Prisionero.
 ... Mes de mayo, mes de mayo, mes de las tantas calores. Vid: 38. *El Prisionero.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de linda primavera. Vid: 57. El Quintado.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de mayo es primavera. Vid: 57. El Quintado.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de mayo es primavera 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de mayo, mes de flores 0078. Vid: 26. Gerineldo.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de mayo, mes de flores. Vid: 38. *El Prisionero.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de mayo, mes de flores 0078. Vid: 75. La Condesita.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de toditas las flores 0078. Vid: 26. Gerineldo.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de toditas las flores. Vid: 38. *El Prisionero.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de toditas las flores 0078. Vid: 57. El Quintado.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de toditas las flores 0078. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
 Mes de mayo, mes de mayo, mes de toditas las flores 0078. Vid: 75. La Condesita.
 Mes de mayo, mes de mayo, por la linda primavera. Vid: 57. El Quintado.
 Mes de mayo, mes de mayo, por la linda primavera 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
 Mes de mayo, mes de mayo, también de la primavera. Vid: 57. El Quintado.
 Mes de mayo, mes de mayo, también de la primavera 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
 Mes de mayo, mes de mayo, tempo de la primavera. Vid: 57. El Quintado.
 Mes de mayo, mes de mayo, tiempo de muchas calores. Vid: 38. *El Prisionero.
 Mes de mayo, mes de mayo, tiempo de muchas calores 0078. Vid: 26. Gerineldo.
 Mes de mayo, mes de mayo, y mes de la primavera 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
 Mi abuela tenía una huerta toda sembrada de nabos. Vid: 98. El vendedor de nabos.
 Mi madre me casó siendo chiquitita. Vid: 64. Me casó mi madre.
 —Mi marido fue a Cuenca, del canino se volvió 0234. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
 Mientras los caballos beben, Gerinaldo echa un cantar 0049. Vid: 26. Gerineldo.
Miña mae mandoume á fonte, á fonte da salgueiriñas. Vid: 81. La buena hija.
 Miña uai a tola estaba na cana. Vid: 49. El ciego raptor.
Miña mai mandoume á fonte, á fonte do salgueiriño. Vid: 43. La bastarda y el segador.
 —Miña nai, 'esperte, nin tanto dormir. Vid: 49. El ciego raptor.
 —Miña Santa Irene, meu amor primeiro. Vid: 53. Santa Irene.
 —Mira, hija, cómo canta la serenita en el mar. Vid: 25. El conde Niño.

PRIMEROS VERSOS

- Morito, si a Francia fueres, traerásme una cautiva. Vid: 77. Flores y Blancaflor.
- Moufina y hermosa, tu garda-lo gado. Vid: 79. La pastora probada por su hermano.
- Mucho mal tienes, don Juan, mucho mal nos acompaña. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- Muy malo me estás, don Juan, muy malo me estás en cama. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- ... N'aquel instante ha venido un telegrama oficial. Vid: 75. La Condesita.
- N'aquella serra de Gata un labrador rozosita. Vid: 163. El labrador caritativo.
- N'aquella serrriña alta, n'aquella alta serrriña. Vid: 2. Penitencia del rey don Rodrigo.
- N'esa villa de Madrid, ciudad muy rica y galana. Vid: 115. Celos y honra.
- N'esa villa de Madrid, Dios me ayude y no me falte. Vid: 126. El alma romera libera a su marido.
- N'esta villa de Madrid, junto a los caños del agua. Vid: 134. Cristo testigoen.
- Na horta del señor cura hay una hierba muy mala. Vid: 30. *La infanta preñada.
- Na horta del señor cura hay una hierba muy mala 0469. Vid: 31. La infanta parida.
- Na puerta del señor cura hay una herba muy mala 0469. Vid: 31. La infanta parida.
- Na puerta do señor cura hay una herba muy mala. Vid: 30. *La infanta preñada.
- Namorouse Francisquiño, namorouse dunha nena. Vid: 127. El cordón del diablo.
- Narbueliña se pasca por lo seu palacio rial. Vid: 72. La mala suegra.
- Nenas que estades solteiras de de veras volo digo. Vid: 82. Sufrir callando.
- Neses portais de Belén, junto al reino de Judea. Vid: 149. Dolor de la Virgen en el portal de Belén.
- No alto daquela loma unha pastora andaba. Vid: 102. La loba parda.
- Nochebuena de Natal, noche de grande alegría. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- Nochebuena, Nochebuena, noche de grande alegría. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- Nos portales de Belén, ciudá de Galileia. Vid: 149. Dolor de la Virgen en el portal de Belén.
- Novedades traigo eu do meu vello que contar. Vid: 101. Maravillas do meu vello.
- Nuevos Reyes, nuevos Reyes, con muchísima alegría.* Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- O conde e mais a condesa, ambos van á romeria. Vid: 77. Flores y Blancaflor.
- O cura está malo e non lle doe nada. Vid: 96. El cura pide chocolate.
- O cura está malo, malito en la cama. Vid: 96. El cura pide chocolate.
- O cura está malo, mui malín na cama. Vid: 96. El cura pide chocolate.
- O cura está malo, mui malo na cama. Vid: 96. El cura pide chocolate.
- O cura está malo, muy malito en cama. Vid: 96. El cura pide chocolate.
- O día da Noiteboa naceu o Neno Jesús.* Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.

VI. INDICES

- O día da Noiteboa naceu o Neno Jesús.* Vid: 153. Los judíos quieren crucificar al Niño Jesús.
- O lunes da feira nova levanteime á madrugada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- O lunes pola mañana colle os bois e vaite a arada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- ¿O que tes, ob Xuliana, que estás disposta a chorar? Vid: 28. El veneno de Moriana.
- O rei tenía tres hijas, todas tres como tres granas. Vid: 70. Delgadina.
- O rei tiña tres fillas máis blancas que a prata fina. Vid: 70. Delgadina.
- Oh Rufina hermosa, ¿tu garda-lo gado? Vid: 79. La pastora probada por su hermano.
- Oiga usted, señor soldado, usted qu' ha servido al rey. Vid: 76. Las señas del esposo.
- ¿Onde vas, se vés da Francia, onde vas triste de ti? Vid: 58. La aparición de la enamorada.
- ¿Onde vas, triste soldado, onde vas, triste de ti? Vid: 58. La aparición de la enamorada.
- Oriente es, Oriente es, reyes, todos cuatro en compañía. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- Oriente es, Oriente es, reyes, todos tres en compañía. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- Padre nuesciño mayor, sangre de Nuestra Señora.* Vid: 162. El monumento de Cristo.
- Padre nuestro mayor, sangre de Nuestro Señor.* Vid: 162. El monumento de Cristo.
- Padre nuestro pequeniño, guíame por bon camino.* Vid: 162. El monumento de Cristo.
- Padre nuestro pequeniño, ten as chaves do pelouriño.* Vid: 162. El monumento de Cristo.
- Palabras de amor le diera un galán a una doncella. Vid: 125. Difunto penitente.
- Panxoliña de Nadale, esta noite principale.* Vid: 161. La Virgen vestida de colorado.
- Para Belén camina la Virgen soberana. Vid: 143. Nochebuena.
- Para Belén camina una niña encantada. Vid: 143. Nochebuena.
- Para Belén camina una niña ocupada. Vid: 143. Nochebuena.
- Para Belén camina una niña preñada. Vid: 143. Nochebuena.
- Pasando por los torneos por tierra de morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Paseábase Carmiña por una sala brillante. Vid: 72. La mala suegra.
- Paseando a Silvana na rúa da Figueiriña. Vid: 69. Silvana.
- Paseando a Silvana na rúa da Figueiriña 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Paseando dona Silvaria polo corredor adiante 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Paseando doña Silvana polo corredor arriba. Vid: 69. Silvana.
- Paseando doña Silvana polo corredor arriba 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Paseando está Albucla no seu palacio real. Vid: 72. La mala suegra.
- Paseando estaba Silvana no xardín que o rei lle tiña. Vid: 69. Silvana.
- Paseándose anda Marbola por su palacio real. Vid: 72. La mala suegra.
- Paseándose anda Marjucla por su palacio real.* Vid: 72. La mala suegra.
- Paseándose iba Silvana por un corredor arriba 0005. Vid: 70. Delgadina.
- Pasciábase Silvana por seu corredor na cima. Vid: 69. Silvana.
- Pastor, que andas con las vacas tendidas por esas brañas. Vid: 45. La dama y el pastor.
- Pastor, que andas en el monte tendido por esas brañas. Vid: 45. La dama y el pastor.

PRIMEROS VERSOS

- Pastor, que andas n'el monte, que comes pan de centeno. Vid: 45. La dama y el pastor.
 —Pastor, que andas n'el monte y duermes entre las brañas. Vid: 45. La dama y el pastor.
 —Pastor, que andas por el monte comiendo pan de centeno. Vid: 45. La dama y el pastor.
 —Pastor, que estás co el ganado tendido por esas brañas. Vid: 45. La dama y el pastor.
 —Pastor, que estás con las vacas comiendo pan de centeno. Vid: 45. La dama y el pastor.
 —Pastor, que estás con las vacas tendidas por esas brañas. Vid: 45. La dama y el pastor.
 —Pastor, que estás en el monte comiendo pan de centeno. Vid: 45. La dama y el pastor.
 —Pastor, que estás en el monte guardando cabras y ovejas. Vid: 45. La dama y el pastor.
 —Pastor, que estás en el monte tendido en esa cabaña. Vid: 45. La dama y el pastor.
 —Pastor, que estás en la sierra y comes pan de centeno. Vid: 45. La dama y el pastor.
 —Pastor, que estás en tu casa comiendo pan de centeno. Vid: 45. La dama y el pastor.
 —Pastor, que guardas las vacas tendidas en esa braña. Vid: 45. La dama y el pastor.
 —Pastor, que guardas las vacas tendidas por esas brañas. Vid: 45. La dama y el pastor.
 —Pastor, que tien costumbre de comer pan de centeno. Vid: 45. La dama y el pastor.
 —Pastor, que tienes las vacas tendidas por esas brañas. Vid: 45. La dama y el pastor.
 [Pastora que anda pastando en el monte] con las cabras. Vid: 86. La cabrera devota elevada al ciclo.
 Peinándose está Serrana na súa ventana florida. Vid: 48. La Gallarda.
 ... —Pídeme, doña Silvana, pídemme que che eu daría. Vid: 27. El conde Alarcos.
 Polas calles de Madrid, junto a plaza de Toledo. Vid: 129. Madre que maldice a su hijo.
 Polas calles de Madrid, junto a plaza de Toledo 0182. Vid: 121. El guapo Luis Ortiz.
 Polas orelas do río doña Urraca se pasea. Vid: 71. Blancaflor y Filomena.
 Polo campo de Belén iba un pendón colorado. Vid: 162. El monumento de Cristo.
 Polo mundo me vou, madre, polo mundo a camiñar. Vid: 33. La princesa peregrina.
 Polo palacio do rei Malveliña se pasea. Vid: 71. Blancaflor y Filomena.
 Polos caminos del ciclo se pasea una doncella 0032.1. Vid: 157. ¿Cómo no cantáis, la bella?
A lo divino.
 Polos campos de Valverde linda romeiriña iba. Vid: 52. Una fatal ocasión.
 Por aquel campín arriba hai unha herba moi mala. Vid: 30. *La infanta preñada.
 Por aquel campín arriba hai unha herba moi mala 0469. Vid: 31. La infanta parida.
 ... Por aquel postigo aberto que nunca estaba cerrado. Vid: 161. La Virgen vestida de colorado.
 Por aqueles campos verdes linda romeira camina. Vid: 52. Una fatal ocasión.
 Por aqueles campos verdes linda romeira camiña 0232. Vid: 51. La mártir de su honra.
 Por aqueles campos verdes unha romeira camiña. Vid: 52. Una fatal ocasión.
 Por aqueles verdes prados se pasea una romera. Vid: 83. La Virgen romera.
 Por aquellas vegas verdes se pasea un arriero. Vid: 119. El mozo arriero y los siete ladrones.
 Por aquellos altos verdes linda romera camina. Vid: 52. Una fatal ocasión.
 Por aquellos campos verdes linda romera camina 0232. Vid: 39. No me entierren en sagrado.
 Por aquellos campos verdes, por aquellas pradarías. Vid: 52. Una fatal ocasión.

VI. ÍNDICES

- Por aquellos campos verdes una doncella camina. Vid: 52. Una fatal ocasión.
- Por aquellos campos verdes ¡qué galana va la niña! Vid: 52. Una fatal ocasión.
- Por aquellos verdes prados, por aquellas praderías. Vid: 52. Una fatal ocasión.
- ... —Por Dios che pido, ermitaño, ay por Dios y por tu vida. Vid: 40. *Pregunta a un ermitaño.
- ... —Por Dios che pido, ermitaño, y por la Virgen María. Vid: 40. *Pregunta a un ermitaño.
- ... —Por Dios pido al ermitaño, por Dios y Santa María. Vid: 40. *Pregunta a un ermitaño.
- ... —Por Dios ruego al ermitaño, por Dios te rogar quería. Vid: 40. *Pregunta a un ermitaño.
- ... —Por Dios te pido, ermitaño, por Dios y Santa María. Vid: 40. *Pregunta a un ermitaño.
- Por el camino del cielo cuatro caballeros van. Vid: 93. El alma que dejó apagar la candela.
- Por el camino del cielo se pasea una doncella. Vid: 156. Por las almenas del cielo.
- Por el mundo anda un niño más hermoso que el sol bello. Vid: 152. Madre, a la puerta hay un niño.
- Por el rastro de la sangre que Jesús va derramando. Vid: 159. El rastro divino.
- Por el Val de las Estacas va Rodrigo a mediodía. Vid: 5. *Por el Val de las Estacas.
- Por el Val de las Estrellas va Rodrigo cierto día. Vid: 5. *Por el Val de las Estacas.
- Por el Val de las Estrellas va Rodrigo cierto día 0037. Vid: 2. Penitencia del rey don Rodrigo.
- Por el Val de las Estrellas vai Rodrigo a mediodía. Vid: 5. *Por el Val de las Estacas.
- Por el Val de los Estrellas vai Rodrigo a mediodía 0037. Vid: 2. Penitencia del rey don Rodrigo.
- Por estos campos arriba hay una hierba muy mala. Vid: 30. *La infanta preñada.
- Por estos campos arriba hay una hierba muy mala 0469. Vid: 31. La infanta parida.
- Por la calle abajo va dando voces que tenía. Vid: 2. Penitencia del rey don Rodrigo.
- Por la calle abajo va una madre con dos hijas. Vid: 111. Soldados forzadores.
- Por la sierra de Biembibre se pasca una señorita. Vid: 52. Una fatal ocasión.
- Por la sierra de Membibre se pasca una señorita. Vid: 52. Una fatal ocasión.
- Por la sierra de Valverde se pasca un arriero. Vid: 119. El mozo arriero y los siete ladrones.
- Por la villa de Valverde se paseaba un arriero. Vid: 119. El mozo arriero y los siete ladrones.
- Por las arenas del mar se pasea una doncella. Vid: 156. Por las almenas del cielo.
- Por las calles de Aragón iba la capitania. Vid: 111. Soldados forzadores.
- Por las calles de Granada se pasca un arriero. Vid: 119. El mozo arriero y los siete ladrones.
- Por las calles de Granada se paseaba doña Elena. Vid: 71. Blancaflor y Filomena.
- Por las calles de Madrid, calles son de Cartagena. Vid: 117. La infanticida.
- Por las calles de Madrid, don Pedro conde del Prado. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
- Por las calles de Madrid, junto a calle de Toledo. Vid: 129. Madre que maldice a su hijo.
- Por las calles de Madrid, junto a plaza de Toledo 0182. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
- Por las calles de Madrid, junto al reino de Toledo. Vid: 129. Madre que maldice a su hijo.
- Por las calles de Madrid, junto de un caño de agua. Vid: 35. La amante del príncipe maldecida.

PRIMEROS VERSOS

- Por las calles de Madrid, obispado de Toledo. Vid: 129. Madre que maldice a su hijo.
 Por las calles de Madrid, por las calles de Toledo. Vid: 117. La infanticida.
 Por las calles de Madrid se pasea un arriero. Vid: 119. El mozo arriero y los siete ladrones.
 Por las calles de Madrid se pasea un caballero 0182. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
 Por las calles de Madrid se pasea una azucena. Vid: 71. Blancaflor y Filomena.
 Por las calles de Madrid se pasea una doncella. Vid: 129. Madre que maldice a su hijo.
 Por las calles de Madrid se pasea una romera. Vid: 71. Blancaflor y Filomena.
 Por las calles de Madrid se pasea una señora. Vid: 129. Madre que maldice a su hijo.
 Por las calles de Madrid se paseaba una romera. Vid: 83. La Virgen romera.
 Por las calles de Madrid se paseaba una señora. Vid: 71. Blancaflor y Filomena.
 Por las calles de Sevilla se paseaba un segador. Vid: 43. La bastarda y el segador.
 Por las corrientes del río, por las orillas del mar. Vid: 25. El conde Niño.
 Por las orillas del mar se paseaba una doncella. Vid: 156. Por las almenas del cielo.
 Por las orillas del río, por las corrientes del mar 0049. Vid: 26. Gerineldo.
 Por las partes del Oriente, tierra de Sierra Candela. Vid: 145. Adoración de los reyes.
 Por las puertas del cielo una doncella allí estaba. Vid: 156. Por las almenas del cielo.
 Por lo Val de las Estacas va Rodrigo a mediodía 0037. Vid: 2. Penitencia del rey don Rodrigo.
 Por los altos corredores Josefina se pasea. Vid: 72. La mala suegra.
 Por los caminos del ciclo se pasea una doncella. Vid: 156. Por las almenas del cielo.
 Por los campos de Granada linda romera camina. Vid: 52. Una fatal ocasión.
 Por los campos de Malverde linda romera camina. Vid: 52. Una fatal ocasión.
 Por los campos de Malverde una romera camina. Vid: 52. Una fatal ocasión.
 Por los campos de Villalba vira vir un caballero. Vid: 71. Blancaflor y Filomena.
 Por los campos verdes de la verde oliva. Vid: 78. La hermana cautiva.
 Por los palacios del rey se pasea doña Altamara. Vid: 68. Tamar.
 Por los palacios del rey se pasea una romera. Vid: 83. La Virgen romera.
 Por mayo, por mayo era, pola rica primavera. Vid: 57. El Quintado.
 Por mayo, por mayo era, pola rica primavera 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
 —¿Por qué lavas tú, mora bella, por qué lavas tú, mora linda? Vid: 78. La hermana cautiva.
 —¿Por qué llora la mi esposa? —¿Por qué tengo de llorar? Vid: 75. La Condesita.
 —¿Por qué lloras, buen soldado, por qué tienes tanta pena? 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
 —¿Por qué lloras, buen soldado, por qué tienes tanta pena? Vid: 57. El Quintado.
 —¿Por qué no cantas, Elena, aí á sombra de unha nogueira? Vid: 76. Las señas del esposo.
 —¿Por qué no cantas, María, por qué no cantas, doncella? Vid: 157. ¿Cómo no cantáis, la bella? *A lo divino*.
 —¿Por qué non cantas, Elena, debaixo unha noveira? Vid: 76. Las señas del esposo.
 Por ser víspora de Reises, primera fiesta del año. Vid: 9. Merienda del moro Zaide.
 —¡Prados verdes, prados verdes, devesiñas do meu pai! Vid: 72. La mala suegra.

VI. ÍNDICES

- ¡Prados verdes, prados verdes, prados verdes do meu pai! Vid: 72. La mala suegra.
- ¡Prados verdes, prados verdes, que tan lonxe verdegais! Vid: 72. La mala suegra.
- Pregonadas son as guerras de Francia contra Aragónhe. Vid: 44. La doncella guerrera.
- Preso lo llevan al conde, al conde Miguel del Prado. 0396 Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
- Preso lo llevan al conde, preso para lo matar. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
- Preso lo llevan al conde, preso para lo matar. Vid: 34. El conde sentenciado se despide de su mujer.
- Preso llevaban al conde, al conde Miguel de Prado. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
- Preso llevan al rey conde, almirante de la mar. Vid: 34. El conde sentenciado se despide de su mujer.
- Preso llevan al rey conde, preso para lo matar. Vid: 34. El conde sentenciado se despide de su mujer.
- Preso me llevan al conde y al dicho Miguel del Prado. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
- Preso traen al buen conde, preso y mal aprisionado. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
- Preso va el conde, preso, preso vai arrematado. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
- Preso va el conde, preso, preso vai arrematado 0118. Vid: 39. No me entierren en sagrado.
- Preso vai o conde, preso, preso vai a bon recaudo. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
- Preso vai o conde, preso, preso vai a bon recaudo 0118. Vid: 39. No me entierren en sagrado.
- Preso vai o conde, preso, preso vai aprisionado. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
- Primera estación del Norte, ¡qué mala suerte ha tenido! Vid: 123. Atropellado por un tren.
- Pues se casan dos hermanas, juntas en la regaña. Vid: 137. La hermana avarienta.
- ... Pusieron un regimiento de Galicia a Portugal. Vid: 75. La Condesita.
- ¡Qué bien cantas, Gerineldo, qué bien cantas, amor mío! Vid: 26. Gerineldo.
- ¿Que fais aí, Rufiña, tu que fais aí? Vid: 79. La pastora probada por su hermano.
- ¿Qué haces ahí, mora blanca, qué haces ahí, mora linda? Vid: 78. La hermana cautiva.
- Qué noche, señores, del santo nacimiento.* Vid: 143. Nochebuena.
- Que pasen los tres romeros, que pasen de romería 0770. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- Que pasen los tres romeros que vienen de romería 0770. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- ¿Qué te pasa, soldadito, que tu cara no se alegra? Vid: 57. El Quintado.
- ¿Que teñes, Berbenita, que teñes para me dar? Vid: 28. El veneno de Moriana.
- ¿Qué tienes que estás tan triste, qué tienes que no te alegras? Vid: 57. El Quintado.
- ¿Qué tienes tú, condesiña, que no cesas de llorar? Vid: 12. La caza de Celinos.
- ¿Qué tienes tú, Teresita, qu' hasta el palacio temblaba? Vid: 32. La nodriza del infante.
- ¿Que xente é esta, Dios mío, que teño de par de min? Vid: 66. Bernal Francés.
- ¡Quedos, quedos, cabaleiros, que o rei vos mandou contare! Vid: 13. Pérdida de don Beltrán.

PRIMEROS VERSOS

- ¿Quen me dera estar agora no palacio de meu pai! Vid: 72. La mala suegra.
- ¿Quen me dera, quen me dera, na casíña de meus pais! Vid: 72. La mala suegra.
- ¿Quen puxo eiquí estas mesas de buen pan y de buen vino? Vid: 22. *La condesa traidora.
- ¿Quen se doi de aquel canteiro que está naquela ventana? Vid: 35. La amante del príncipe maldicida.
- ¿Quen se doi de aquel canteiro que está naquela ventana? 0253. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- ¿Quen vai de camiño en noite tan mala? Vid: 143. Nochebuena.
- ¿Quién te diera, hermana mía, saber lo que yo sabía! Vid: 56. Novia abandonada del conde de Alba.
- ¿Quién te me diera, mi bien, quién te me diera, mi mal! Vid: 72. La mala suegra.
- Quiso Dios o su fortuna, una noche de lunar. Vid: 74. La vuelta del navegante.
- Quita de ahí, mora blanca, quita de ahí, mora linda. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Quítate de ahí, mora bella, quítate de ahí, mora linda. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Raimundo tenía un hijo que Tranquilo se llamaba. Vid: 68. Tamar.
- Raimundo tenía un hijo, Tranquilito se llamaba. Vid: 68. Tamar.
- Retírate, mora bella, retírate, mora linda. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Reventaras, Catalina, por venas del corazón. Vid: 44. La doncella guerrera.
- Rey moro tenía un hijo que Tranquilo se llamaba 0140. Vid: 30. *La infanta preñada.
- Rey moro tenía un hijo que Tranquilo se llamaba. Vid: 68. Tamar.
- Rey moro tenía una hija más bonita que oro y plata. Vid: 68. Tamar.
- Ricas bodas hay en Francia, pregonadas en Madrid. Vid: 67. Fuga de la adúltera.
- Rufina hermosa, ¿ti que fas eiquí? Vid: 79. La pastora probada por su hermano.
- Rufina hermosa, ¿que fas por aquí? Vid: 79. La pastora probada por su hermano.
- Rufina i hermosa, ¿tu que fas aí? Vid: 79. La pastora probada por su hermano.
- Rufiniña hermosa, que torna-lo gando. Vid: 79. La pastora probada por su hermano.
- Rufiniña hermosa, ¿ti que fas aí? Vid: 79. La pastora probada por su hermano.
- Rufiniña hermosa, ¿tu que fas aquíe? Vid: 79. La pastora probada por su hermano.
- Rufinita hermosa, ¿ti que fas aquí? Vid: 79. La pastora probada por su hermano.
- Rufiña hermosa, que torna-lo gando. Vid: 79. La pastora probada por su hermano.
- Rufiña i hermosa, ¿tu que fas allí? Vid: 79. La pastora probada por su hermano.
- Rufita hermosa, ¿tú qué haces ahí? Vid: 79. La pastora probada por su hermano.
- Sácate de ahí, mora bella, sácate de ahí, mora linda. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Sácate de ahí, mora negra, . . . Vid: 78. La hermana cautiva.
- Saliendo el rey de la misa halló la linda romera. Vid: 83. La Virgen romera.
- Salientes, salientes, reis, todos tres en compañía 0770. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- Salieran afuera, vieran clara estrella. Vid: 145. Adoración de los reyes.

VI. INDICES

- San Esidro se camina* *i-a trabajar en la tierra.* Vid: 127. *El cordón del diablo.*
- San José salió una tarde,* dejó su niño en la tienda. Vid: 151. *El Niño perdido se recuesta en la cruz.*
- San José y la Virgen pura* caminaban de jornada. Vid: 146. *La Sagrada Familia hospedada generosamente.*
- San José y más María* caminaban para Egipto. Vid: 152. *Madre, a la puerta hay un niño.*
- San José y más María* caminan para Belén. Vid: 150. *La Virgen y el ciego.*
- San Juan carreta la piedra,* *San Pedro la componía.* Vid: 147. *El castillo de la Virgen.*
- San Juan, el capitán,* *el San Fiz, el marinero.* Vid: 90. *Marinero al agua.*
- San Miguel está en la puerta* *con la capa descubierta.* Vid: 162. *El monumento de Cristo.*
- Santa Ana tiene una ermita,* toda llena d'alegría. Vid: 51. *La mártir de su honra.*
- Santa Ana tiene una iglesia,* toda llena de alegría. Vid: 51. *La mártir de su honra.*
- Santa María* *prã Belén camina.* Vid: 144. *Pobreza de la Virgen recién parida.*
- ¡Santa María, ay, me valga,* *Santa María de la mar!* Vid: 74. *La vuelta del navegante.*
- Santo Cristo de la Luz,* domina la lengua mía. Vid: 137. *La hermana avarienta.*
- Se casara Rico-Rico,* la llevó para su tierra. Vid: 127. *El cordón del diablo.*
- Se casaran dos hermanas,* muy alta a la maravilla. Vid: 137. *La hermana avarienta.*
- Se casaron dos hermanas* que eran una maravilla. Vid: 137. *La hermana avarienta.*
- ... *Se declara una guerra* entre Francia y Portugal. Vid: 75. *La Condesita.*
- Se embarcaba Marcelinos* día de Nuestra Señora. Vid: 89. *El idólatra de María.*
- Se embarcaba Marcelinos* día de Nuestra Señora 0538. Vid: 90. *Marinero al agua.*
- Se embarcaba Sisilino* día de Nuestra Señora. Vid: 89. *El idólatra de María.*
- Se embarcaba Siselinos* día de Nuestra Señora 0538. Vid: 90. *Marinero al agua.*
- Se enamoró un caballero* de la hija de un labrador. Vid: 33. *La princesa peregrina.*
- ... *Se formara una tropa* de Galicia a Portugal. Vid: 75. *La Condesita.*
- ... *Se formó una gran guerra* entre España y Portugal (L). Vid: 75. *La Condesita.*
- ... *Se ha levantado una guerra* entre España y Portugal. Vid: 75. *La Condesita.*
- Se ha proclamado una guerra* entre España y Portugal (L). Vid: 75. *La Condesita.*
- Se iba doña Silvana* por las escaleras arriba. Vid: 69. *Silvana.*
- Se iba doña Silvana* por las escaleras arriba 0005. Vid: 27. *El conde Alarcos.*
- Se juntaron tres comadres,* e de un barrio todas tres. Vid: 99. *La merienda de las tres comadres.*
- Se juntaron tres comadres* en un barrio todas tres. Vid: 99. *La merienda de las tres comadres.*
- Se levanta Gerineldo* cuando el sol iba a nacer 0049. Vid: 75. *La Condesita.*
- Se levantan unas guerras* de España a Portugal. Vid: 75. *La Condesita.*
- ... *Se levantara una guerra* de Gijón a Portugal. Vid: 75. *La Condesita.*
- Se levantó San Isidro* a trabajar a la tierra. Vid: 127. *El cordón del diablo.*
- ... *Se levantó una guerra* de España con Portugal. Vid: 75. *La Condesita.*
- ... *Se levantó una guerra* desde Francia a Portugal. Vid: 75. *La Condesita.*

PRIMEROS VERSOS

- Se levanta Gerineldo cuando el sol iba a nacer 0049. Vid: 26. Gerineldo.
- ... Se originó una guerra entre Estella y Portugal. Vid: 75. La Condesita.
- Se pasea doña Silvana por los estantes arriba 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Se pasea doña Silvana por los estantes arriba. Vid: 69. Silvana.
- Se pasea doña Silvania por un corredor arriba 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Se pasea doña Silvania por un corredor arriba. Vid: 69. Silvana.
- ... Se pasea el rey y la reina de Madrid para Habana. Vid: 3. El hijo póstumo.
- Se pasea la Gallarda en su ventana florida. Vid: 48. La Gallarda.
- Se pasea la Narbola i-en su florido portal. Vid: 72. La mala suegra.
- Se pasea una señora por los campos de Toledo. Vid: 129. Madre que maldice a su hijo.
- Se paseaba Carmiña por una sala brillante. Vid: 72. La mala suegra.
- Se paseaba Lisarda una tarde a sus amores 0149. Vid: 18. Conde Claros en hábito de fraile.
- Se paseaba Lisarda una tarde a sus amores. Vid: 19. *Aliarda.
- Se paseaba Marvuela por su palacio real. Vid: 72. La mala suegra.
- ... Se pronunció una gran guerra entre Francia y Portugal. Vid: 75. La Condesita.
- ... Se publicó una guerra de Galicia a Portugal. Vid: 75. La Condesita.
- Se vestira don Alonso unha mañá de domingo. Vid: 28. El veneno de Moriana.
- ¡Selviniña, Selviniña, tú has de ser la miña dama! Vid: 70. Delgadina.
- Sentada estaba la Virgen a la sombra de una alameda. Vid: 157. ¿Cómo no cantáis, la bella?
- A lo divino.*
- Señores que viven dentro de esta casa.* Vid: 145. Adoración de los reyes.
- Sereniña, sereniña da noite e o claro de la mañana.* Vid: 43. La bastarda y el segador.
- Serrana se está peinando con peine de plata fina. Vid: 48. La Gallarda.
- Serrana se está peinando en su ventana florida. Vid: 48. La Gallarda.
- Serrana se está peinando en su ventana florida 0200. Vid: 52. Una fatal ocasión.
- ... Serranilla cazadora lleva la cintura llena. Vid: 47. La Serrana de la Vera.
- Sete anos servín ao rei, siete sobre la mare. Vid: 74. La vuelta del navegante.
- Sete anos servín ó rei, todos sete ó meu pesar. Vid: 74. La vuelta del navegante.
- ¡Sevillana, sevillana, mala suerte te dio Dios! Vid: 44. La doncella guerrera.
- ¡Sevillana, sevillana, mala suerte tengo yo! Vid: 44. La doncella guerrera.
- Sevillana, sevillana, siete hijas Dios le dio. Vid: 44. La doncella guerrera.
- Sevillín, Sevillán, siete hijos le dio Dios. Vid: 44. La doncella guerrera.
- Si fueras rico en hacienda como eres galán pulido. Vid: 26. Gerineldo.
- Si fueras rico en hacienda como eres galán pulido 0023. Vid: 75. La Condesita.
- ...—Si hombre que a mujer llega, si se le perdonaría. Vid: 2. Penitencia del rey don Rodrigo.
- ...—Si hombre que a mujer llegase, si Dios le perdonaría. Vid: 2. Penitencia del rey don Rodrigo.
- ...—Si hombre que a mujer llegase, si se le perdonaría. Vid: 2. Penitencia del rey don Rodrigo.
- ...—Si hombres que a mujeres llegan, si Dios lo perdonaría. Vid: 2. Penitencia del rey don Rodrigo.

VI. ÍNDICES

- Si muero de la presente no me entierren en sagrado. Vid: 39. No me entierren en sagrado.
- ¡Si reventaras, María, por telas del corazón! Vid: 44. La doncella guerrera.
- Siendo niña de quince años namoreime en don Rodrigo. Vid: 82. Sufrir callando.
- Siendo niño chiquitín, la edad de veintiún años. Vid: 121. El guapo Luis Ortiz.
- Siendo niño chiquitín, la edad de veintiún años 0766. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
- Siendo niño chiquitito, la edad de veintiún años 0766. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
- Siendo yo buen pastorcito y andando con mi majada. Vid: 102. La loba parda.
- Siendo yo chiquillo nuevo de la edad de veintiún años. Vid: 121. El guapo Luis Ortiz.
- Siendo yo chiquillo nuevo de la edad de veintiún años 0766. Vid: 21. El conde Grifos Lombardo.
- Siendo yo muy chiquitita, acabado de criar. Vid: 7. Isabel de Liar.
- Siendo yo muy chiquitita, chiquitita, sin criar. Vid: 7. Isabel de Liar.
- Siendo yo muy pequeñita, apenas tenía quince años. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Siendo yo niña chiquita, apenas tenía quince años. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Siendo yo niña y chiquita namoreime en don Rodrigo. Vid: 82. Sufrir callando.
- Siendo yo un pobre leñero, la rueda de la fortuna. Vid: 109. *La rueda de la fortuna.
- Siendo yo un pobre leñero, la rueda de la fortuna 0132. Vid: 116. Los presagios del labrador.
- Siete años servín al rey, siete anduve por la mare. Vid: 74. La vuelta del navegante.
- Siete años anduvo de amores en servirla y regalarla. Vid: 110. Toros y cañas.
- Siete años en la guerra, todos siete a pelear. Vid: 74. La vuelta del navegante.
- Siete años serví al rey y otros siete sobre el mar. Vid: 74. La vuelta del navegante.
- Siete años sirviendo al rey, todos siete con pesar. Vid: 74. La vuelta del navegante.
- Siete hijas tuvo un rey y ninguna fue varón. Vid: 44. La doncella guerrera.
- Siete hijos tenía el rey, vestiditos de oro y plata 0140. Vid: 39. No me entierren en sagrado.
- Siete hijos tenía un rey, vestiditos de oro y plata. Vid: 68. Tamar.
- Sildana se pasea por los palacios de Altamira. Vid: 69. Silvana.
- Sildaniña s'apasea por los palacios de Vila. Vid: 69. Silvana.
- Silvana 'taba cantando na calle da Figurfa. Vid: 69. Silvana.
- Silvana 'taba cantando na calle da Figurfa 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Silvaniña se pasea polo corredor arriba. Vid: 69. Silvana.
- Silvaniña se pasea polo corrodor arriba 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Silvaniña se pasea por una huerta florida. Vid: 69. Silvana.
- Silvaniña, Silvaniña, por la escaleriña arriba. Vid: 69. Silvana.
- Silvaniña, Silvaniña, por la escaleriña arriba 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Silvanita se pasea por sus balcones adiante. Vid: 69. Silvana.
- Silvanita se pasea por sus balcones adiante 0005. Vid: 18. Conde Claros en hábito de fraile.
- Silvanita se pasea por un corredor arriba. Vid: 69. Silvana.
- Silvanita se pasea por un corredor arriba 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Sol de mayo, sol de mayo, sol de la primavera. Vid: 57. El Quintado.
- Sol de mayo, sol de mayo, sol de la primavera 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.

PRIMEROS VERSOS

- Soldadito, soldadito, ¿de dónde ha venido usted? Vid: 76. Las señas del esposo.
- Soldadito, ¿qué te pasa que tu cara no se alegra? Vid: 57. El Quintado.
- Soldado tan valeroso, ¿cómo es tanta tu tristeza? 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
- Soldado tan valeroso, ¿por qué tienes tanta pena? 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
- Soldado tan valeroso, ¿por qué tienes tanta pena? Vid: 57. El Quintado.
- Soldado tan valeroso, ¿cómo es tanta tu tristeza? Vid: 57. El Quintado.
- ¡Soledad de la Calzada, día hoy, triste de mí! Vid: 7. Isabel de Liar.
- ¡Soledad de la Calzada, soledad triste, ay de mí! Vid: 7. Isabel de Liar.
- ¡Soledad de la Cascada, soledad, triste de ti! Vid: 7. Isabel de Liar.
- ¡Soledad de la Cascada, triste de ti, Soledad! Vid: 7. Isabel de Liar.
- ¡Soledad de la Cazuela, soledad, triste de mí! Vid: 7. Isabel de Liar.
- ¡Soledad de la Encañada, soledad, triste de mí! Vid: 7. Isabel de Liar.
- ... —Soy un pobre viejo, traigo en mi compañía. Vid: 143. Nochebuena.
- ‘Stando sentada a mi puerta a la sombra de una higuera. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Suba arriba, caballero, si tienes de devoción. Vid: 65. Albaniña.
- Suba, suba, caballero, suba, suba, por favor. Vid: 65. Albaniña.
- Sube al alto, sube [al] alto, ao más alto corredor. Vid: 37. La bella en misa.
- Sube, sube, caballero, suba a esta habitación. Vid: 65. Albaniña.
- Subía doña Silvana por el corredor arriba. Vid: 69. Silvana.
- Subía doña Silvana por el corredor arriba 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Subía doña Silvana por las escaleras arriba. Vid: 69. Silvana.
- Subía doña Silvana por las escaleras arriba 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Subiendo doña Silvana polo corredor arriba. Vid: 69. Silvana.
- Subiendo doña Silvana polo corredor arriba 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Tan alto iba el sol como las doce del día. Vid: 15. Belardo y Valdovinos.
- ‘Tando o fillo do rei mui malito na súa cama. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- ... — ‘Te puxeras ahí para los dados jugar. Vid: 16. Gaiferos libera a Melisenda.
- Tengo unha herba en el horto que se chama Malvela. Vid: 30. *La infanta preñada.
- Tengo unha herba en el horto que se chama Malvela 0469. Vid: 31. La infanta parida.
- Teresa tenía un novio que Francisco se llamaba. Vid: 112. Madre, Francisco no viene.
- Teresita tenía un novio que Francisco se llamaba. Vid: 112. Madre, Francisco no viene.
- Teresita tenía un novio que Francisco se llamaba 0193. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- Teresita tenía un novio que Manolo se llamaba. Vid: 112. Madre, Francisco no viene.
- Teresita tenía un novio que Manolo se llamaba 0193. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- Todas as fillas do rei, casadas e con familia. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Todas as nenas do barrio ‘tan casadas, teín familia. Vid: 27. El conde Alarcos.

VI. ÍNDICES

- Todos somos nobles los que aquí llegamos.* Vid: 145. Adoración de los reyes.
- Tres hijas tenía el rey, hermosas a maravilla. Vid: 85. La devota de la Virgen en el yermo.
- Tres hijas tenía el rey, las tres de la misma talla. Vid: 68. Tamar.
- Tres hijas tenía el rey, más doncellas que gallardas. Vid: 70. Delgadina.
- Tres hijas tenía el rey, ninguna salió varón. Vid: 44. La doncella guerrera.
- Tres hijas tenía el rey, que a su padre namoraban. Vid: 70. Delgadina.
- Tres hijas tenía el rey, todas tres como una grana. Vid: 70. Delgadina.
- Tres hijas tenía el rey, todas tres como una grana 0075. Vid: 43. La bastarda y el segador.
- Tres hijas tiene el rey, muy doncellas y gallardas. Vid: 70. Delgadina.
- Tres hijos tenía el rey, todos tres com' una grana. Vid: 68. Tamar.
- Tres hijos tenía el rey, todos tres como una plata. Vid: 68. Tamar.
- ¡Tristes nuevas, tristes nuevas, que han sucedido en España! Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- ¡Tristes nuevas, tristes nuevas, que se cuentan por España! Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- ¡Tristes nuevas, tristes nuevas, que se sueñan por España! 0006. Vid: 41. *Tristán e Iseo.
- ¡Tristes nuevas, tristes nuevas, que se sueñan por España! Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- ¡Tristes nuevas, tristes nuevas, que se sueñan por Sevilla! Vid: 56. Novia abandonada del conde de Alba.
- ¡Tristes nuevas, tristes nuevas, se contaban en Sevilla! Vid: 56. Novia abandonada del conde de Alba.
- ¡Tristes nuevos, tristes nuevos, los que sueñan por España! 0006. Vid: 41. *Tristán e Iseo.
- Tú, que estás acostumbrado a comer pan de centeno. Vid: 45. La dama y el pastor.
- ¿Tú qué tienes, condesina, que no cesas de llorar? Vid: 12. La caza de Celinos.
- ¿Tu, Rufiña hermosa, tu que fas af? Vid: 79. La pastora probada por su hermano.
- Uã mañá levanteime, uã mañá de xcada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Un caballero en la cuadra, don Alejos' decía. Vid: 60. Don Alejo muerto por traición de su dama.
- Un caballero en Sevilla, tratante de paño y seda. Vid: 117. La infanticida.
- Un caballero pretende la hija de un labrador. Vid: 33. La princesa peregrina.
- Un capitán sevillano, siete hijos le dio Dios. Vid: 44. La doncella guerrera.
- Un cazador fue de caza, no caza como solía. Vid: 24. La Infantina.
- Un cazador fue de caza, no caza como solía 0164. Vid: 23. El caballero burlado.
- Un cura diciendo misa, de las ánimas pastor. Vid: 88. El cura sacrílego.
- Un día, como acostumbra, don Pedro a cazar saía. Vid: 80. La muerte ocultada.
- Un día estaba Gallarda en su ventana florida. Vid: 48. La Gallarda.
- Un día por a mañán xungo os bois e vou á arada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Un día salió la niña por el arroyito arriba. Vid: 78. La hermana cautiva.

PRIMEROS VERSOS

- Un dichoso labrador da súa arada viña. Vid: 163. El labrador caritativo.
- Un matrimonio dichoso, siete hijas le dio Dios. Vid: 44. La doncella guerrera.
- Un padre tenía tres hijas y las tres como la plata. Vid: 70. Delgadina.
- Un pobre de un labrador de Medina de Ríuseco. Vid: 122. El ventero asesino y el labrador.
- Un rey tenía tres hijas más hermosas que la plata. Vid: 70. Delgadina.
- Un rey tenía tres hijas, todas tres como una grana. Vid: 70. Delgadina.
- Un rey tenía tres hijas, todas tres muy estimadas. Vid: 70. Delgadina.
- Un rey tenía tres hijas y las mandó juntare. Vid: 30. *La infanta preñada.
- Un rey tenía una hija que en el alma la tenía. Vid: 85. La devota de la Virgen en el yermo.
- Un sacerdote de misa, de las ánimas pastor. Vid: 88. El cura sacrílego.
- Un sevillán sevillano, siete hijas le dio Dios. Vid: 44. La doncella guerrera.
- Un sevillano, en Sevilla, siete hijas Dios le dio. Vid: 44. La doncella guerrera.
- Un sevillano, en Sevilla, siete hijas le dio Dios. Vid: 44. La doncella guerrera.
- Un tratante que trataba en ricos paños de seda. Vid: 127. El cordón del diablo.
- Una casada afligida, con una entención notable. Vid: 118. Fuga de la malcasada.
- Una chica muy bonita se llamaba Isabel. Vid: 54. Ricofranco.
- Una doncellita honrada que en el mundo se ha criado. Vid: 136. Seducida, salvada por el rosario.
- Una hija tenía el rey que n'el alma la quería. Vid: 85. La devota de la Virgen en el yermo.
- Una hija tiene el rey, la cosa que él más quería. Vid: 85. La devota de la Virgen en el yermo.
- Una hija tiene el rey, la quiere más que a la vida. Vid: 85. La devota de la Virgen en el yermo.
- Una jovencita de muy largas tierras. Vid: 73. Casada de lejas tierras.
- Una madre tenía dos hijas, entrembas las casó en un día. Vid: 137. La hermana avarienta.
- Una madre tenía una hija, Teresita se llamaba. Vid: 35. La amante del príncipe maldecida.
- Una madre tenía una hija, Teresita se llamaba 0253. Vid: 10. Muerte del príncipe don Juan.
- Una madre tiene un hijo muy aficionado al juego. Vid: 129. Madre que maldice a su hijo.
- Una madre y una hija ambas parieron a un tiempo. Vid: 128. La mala hija que amamanta al diablo.
- Una mañán de San Juan, cuando la Pasión salía. Vid: 111. Soldados forzadores.
- Una mañana de primavera cuando Gerinaldo va 0049. Vid: 75. La Condesita.
- Una mañana de primavera cuando Gerinaldo va. Vid: 25. El conde Niño.
- Una mañana de primavera cuando Gerinaldo va 0049. Vid: 26. Gerinaldo.
- Una muchachita de muy largas tierras. Vid: 73. Casada de lejas tierras.
- Una mujer sevillana, siete hijas le dio Dios. Vid: 44. La doncella guerrera.
- Una mujer tiene tres hijos, muy queridos, muy amados. Vid: 129. Madre que maldice a su hijo.
- Una niña desgraciada desde que la bautizó. Vid: 88. El cura sacrílego.
- Una noche oscura y triste, en el redor del invierno. Vid: 166. La toca de la Virgen y el alma pecadora.

VI. ÍNDICES

- Una noche muy oscura cayó un marinero al agua. Vid: 90. Marinero al agua.
- Una noche triste oscura, en el rigor del invierno. Vid: 166. La toca de la Virgen y el alma pecadora.
- Una noche triste oscura, en un lugar del infierno. Vid: 166. La toca de la Virgen y el alma pecadora.
- Una noche triste oscú[...] que a la gente hacía llorá[...]. Vid: 106. Muerte del galán.
- Una noche triste oscú[...] que a la gente hacía llorá[...].0115. Vid: 39. No me entierren en sagrado.
- Una noche triste y oscura, con los rigores del invierno. Vid: 166. La toca de la Virgen y el alma pecadora.
- Una noche triste y oscura, por el rostro del invierno. Vid: 166. La toca de la Virgen y el alma pecadora.
- Una pulida pastora, una pulida zagala. Vid: 86. La cabrera devota elevada al cielo.
- Una pulida pastora, una pulida zagala. 0214 Vid: 87. Los sacerdotes piadosos, la pastora y la Virgen.
- Una señora estaba a la puerta de un cuartel. Vid: 76. Las señas del esposo.
- Una tarde de torneos, al volver de morería. Vid: 78. La hermana cautiva.
- Unha aposta teño feita, unha aposta hei de gañare. Vid: 50. La apuesta ganada.
- Unha vez indo pra a feira, como sempre acostumbra. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Va Silvana, va Silvana, corredor arriba 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Va Silvana, va Silvana, corredor arriba. Vid: 69. Silvana.
- Valeroso capitán, ¿a qué has venido a esta tierra? Vid: 57. El Quintado.
- Valeroso capitán, ¿a qué has venido a esta tierra? 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
- ¡Válgame Dios, cómo canta la serenita en el mar! Vid: 25. El conde Niño.
- ¡Válgame Dios de los cielos, sagrada Virgen María! Vid: 2. Penitencia del rey don Rodrigo.
- ¡Válgame Dios de los cielos, sagrada Virgen María! 0020. Vid: 132. *Penitencia del hermano incestuoso.
- ¡Válgame, Santa Ana, valga, sagrada Virgen María! Vid: 2. Penitencia del rey don Rodrigo.
- ¡Válgame Santa Ana, valga, Santa Ana, Virgen María. Vid: 2. Penitencia del rey don Rodrigo.
- ¡Válgame Santa Ana, valga, Virgen sagrada María! Vid: 2. Penitencia del rey don Rodrigo.
- ¡Válgame Santa Ilena, Santa Ilena me valga! Vid: 53. Santa Irene.
- Vamos a ver las doncellas que de la Pasión venían. Vid: 111. Soldados forzadores.
- Vamos a ver lo que cuentan de la Virgen de la Peña. Vid: 117. La infanticida.
- ... Vamos Baltasar, Gaspar y Melchor. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- Vaya de fiesta en fiesta, de fiesta en fiesta vaya. Vid: 143. Nochebuena.
- Vengo brindarte, Mariana, para mis bodas el domingo. Vid: 28. El veneno de Moriana.

PRIMEROS VERSOS

- Venturoso labrador, el da súa arada viña. Vid: 163. El labrador caritativo.
- Venturoso labrador que da súa arada viña. Vid: 163. El labrador caritativo.
- Verbenita se pasea por un corredor dorado. Vid: 72. La mala suegra.
- ... Vienen del Oriente los tres Reyes nuevos. Vid: 145. Adoración de los reyes.
- ... Viernes a por la mañana Jesucristo caminaba. Vid: 159. El rastro divino.
- Viernes Santo, Viernes Santo, tres días antes de Pascua. Vid: 158. El discípulo amado.
- ... Vio venir un caballero con una carga de leña. Vid: 47. La Serrana de la Vera.
- Víspera de Reis, noche de tanta alegría. Vid: 144. Pobreza de la Virgen recién parida.
- ¿Visteisme por aquí un niño, el hijo de la doncella? Vid: 151. El Niño perdido se recuesta en la cruz.
- Viva Silvana do rei polo corredor arriba 0005. Vid: 27. El conde Alarcos.
- Voces daba el marinero ¡-a quien lo saque del agua. Vid: 90. Marinero al agua.
- Voces daba o mariñeiro do outro lado da agua. Vid: 90. Marinero al agua.
- Voces daba o mariñeiro que se afogaba na agua. Vid: 90. Marinero al agua.
- Voces daba un alma sola, voces daba que non vía. Vid: 92. El alma en pena peregrina a Santiago.
- Voces daba un marinero dentro de la mar salada. Vid: 90. Marinero al agua.
- Voces daba un marinero, voces daba que se ahogaba. Vid: 90. Marinero al agua.
- Xa se casou doña i-Aida, doña i-Aida esposa mía. Vid: 56. Novia abandonada del conde de Alba.
- Xeneroso capitán, ¿a que vén a esta guerra? 0176. Vid: 58. La aparición de la enamorada.
- Xeneroso capitán, ¿a que vén a esta guerra? Vid: 57. El Quintado.
- ¡Xirineldo, Xirineldo, paxe do rei máis querido! Vid: 26. Gerineldo.
- Xuncín o meu boi coxo, la miña vaca raxada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Xunguín os meus louríños e leveinos á arada. Vid: 94. Adúltera con un "gato".
- Xuntáronse as comadres e dun barrio todas tres. Vid: 99. La merienda de las tres comadres.
- Y a la puerta peta, yo no sé quién es. Vid: 49. El ciego raptor.
- Y a pedir (d)iba la Virgen, y a pedir por ser quien era. Vid: 139. Revelación de la simple de la huerta.
- Ya llewantó una tormenta en [a]quei mar de Lisboa. Vid: 89. El ídólatra de María.
- Ya llewantó una tormenta en aquel mar de Lisboa 0538. Vid: 90. Marinero al agua.
- Ya se marcha el conde Flores, ya se marcha a pelear. Vid: 75. La Condesita.
- Ya se marchan, madre, Vid: 57. El Quintado.
- Ya se vai o conde Niño, seu cabalo vai bañare. Vid: 25. El conde Niño.
- Ya se van los quintos, madre, soldaditos a la guerra. Vid: 57. El Quintado.
- Yo me quería casar con un mocito barbero. Vid: 61. La monja por fuerza.
- Yo me quería casar con un muchacho barbero. Vid: 61. La monja por fuerza.
- ... —Yo te absuelvo, penitente, si cumples lo que yo digo. Vid: 132. *Penitencia del hermano incestuoso.

VI. ÍNDICES

- Yo tenía una huerta toda sembrada de granos. Vid: 98. El vendedor de nabos.
Yo tenía una huerta toda sembrada de granos 0765. Vid: 39. No me entierren en sagrado.
... para La Mancha caminaba un arriero. Vid: 119. El mozo arriero y los siete
ladrones.

ÍNDICE IDENTIFICATORIO DE LOS TEXTOS

Adoración de los Reyes (*í-a*) / (*é-a*) / (*á-o*) / (*á*) / (*hexas. estróf.*) / (*hexas. zéjel*) 0770

- a. (*í-a*) . MUXÍA (p. j. Coreubión, *A Coruña*). Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1931]. Copia mec. E. M. Torner. *AMP*
- b. (*í-a*). ALENCE (parr. Alence, ant. Torés, ay. As Nogais, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Carmen Freijo Fernández, 61a. Recogida por J. Antonio Cid, Beatriz Mariscal y Eduardo Siverino, 14 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 2.14-7.2-A12. *ASOR*
- c. (*é-a*). VILARES (parr. Neira de Rei, ay. Baralla, ant. Neira de Xusá, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Antonio López Villares, 67a. Recogida por Vanda Anastácio, Guillermo Diamante, Concepción Enríquez de Salamanca y Francisco Mendoza, 16 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 6.16-7.1-B3 (Música). *ASOR*
- d. (*á-o*) . RIÓS (p. j. Verín, *Ourense*). Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1930]. Copia mec. E. M. Torner. *AMP*. Otra copia ed. Torner y Bal 1973, II, p. 25, núm. 45 (Música, I, p. 27, núm. 45).
- e. (*á*). FOILEBAR (parr. Foilebar, ant. Mao, ay. Incio, p. j. Lugo, ant. Sarriá, *Lugo*). María Porfirio, 61a. Recogida por Aurelio González, Teresa Meléndez, Elvira Ramini y Flor Salazar, 21 de julio de 1982. Enc. "N.O. 82" 3.21-7.4-A6 (Música). *ASOR*

VI. ÍNDICES

- f. (*hexas. estróf.*). CASTRELO (parr. Moraime, ay. Muxía, p. j. Corcubión, *A Coruña*). "Nemián", 73a. Recogida por Dorothé Schubarth y Antón Santamarina, mayo de 1979. Ed. Schubarth y Santamarina 1983, pp. 180-181, núm. 115 (Música). Reed. Schubarth y Santamarina 1986, II.2, pp. 35-36, núm. 43a. (Música, II.1, p. 65, núm. 35c).
- g. (*hexas. estróf.*). SANTI GOSO (ay. A Mezquita, p. j. Verín, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martín Torner [1930]. Copia mec. E. M. Torner. *AMP*
- h. (*hexas. zéjel*). CASTRELO (parr. Moraime, ay. Muxía, p. j. Corcubión, *A Coruña*). Recogida por Dorothé Schubarth y Antón Santamarina, mayo 1979. Ed. Schubarth y Santamarina 1982, p. 177, núm. 116 (Música). Reed. Schubarth y Santamarina 1986, II.2, pp. 40-41, núm. 48a³ (Música, II.1, p. 134, núm. 76).

Adúltera con un "gato" (*á-a*) 0436

- a. [SAN PEDRO DE] NOS (ay. Oleiros, p. j. *A Coruña, A Coruña*). [Carlos] Xaspe [Canosa], unos 70a., vecino de Río de Quintas, (*A Coruña*). Aprendida "do fillo do Carrachote, canteiro de San Pedro de Nos". Recogida por Alejo Hernández [1924-1925]. *AMP*

Albaniña (*ó*) 0234

- a. SEIXOSMIL (ay. Meira, p. j. Lugo, ant. Fonsagrada, *Lugo*). Recogida por Anibal Otero Álvarez [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*

* Aliarda (*á*) / (*ó-e + í-a*) 0149

- a. (*á*). ALENCE (parr. Alence, ant. Torés, ay. As Nogaís, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Carmen Freijo Fernández, 61a. y Manuel Freijo Fernández, 66a. Recogida por J. Antonio Cid, Beatriz Mariscal y Eduardo Siverino, 14 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 2.14-7.1-B3 y 2-A7. *ASOR*
- b. (*á*). REGA (parr. Sistolfo, ay. Cospeito, p. j. Vilalba, *Lugo*). Emilia Lozano Anido, 56a., ayudada por su tía Emilia Anido Díez, 81a. Recogida por Pilar Aragón, Paloma Díaz Mas, Pere Ferré y Ana Valenciano, 10 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 8.10-7.1-A9 + B1 (Música). *ASOR*
- c. (*ó-e + í-a*). ASTURESES (ay. Borborás, p. j. Carballiño, *Ourense*). Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1930]. Copia mec. E. M. Torner. *AMP*

IDENTIFICACIÓN DE TEXTOS

El alma en pena peregrina a Santiago (*f-a*) 0797

- a. RUBIÁS (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Petra Fernández. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*

El alma que dejó apagar la candela (*í*) 0679

- a. PIEIGA (parr. Negueira, ay. Negueira de Muñiz, ant. Fonsagrada, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Benigna Méndez, 61a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez, 1931. Copia mec. *AMP*

El alma romera libera a su marido (*á-e*) 0783

- a. NEGUEIRA DE MUÑIZ (ay. Negueira de Muñiz, ant. Fonsagrada, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Rosa Lledín, 62a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez, 1931. Copia mec. *AMP*

La amante del príncipe maldecida (*á-a*) 0253

- a. A COVA (ay. Saviñao, p. j. Monforte de Lemos, *Lugo*). María Saco Novoa, 50a. Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*. Otra copia ed. Torner y Bal 1973, II, p. 154, núm. 650 (*Música*, I, p. 308, núm. 650).

La aparición de la enamorada (*í*) 0168

- a. CERDEDO (p. j. Estrada, *Pontevedra*). Lucía Domínguez, [165a.], mendiga. Recogida en [1904]. Copia del incipit y la música de E. M. Torner. *AMP*. Ed Sampedro 1942 [ed. facs., 1982], I, p. 118, núm. 175 (*Música*, II, p. 38, núm. 175). Reed. Carré 1959, pp. 146-147, núm. 53.
- b. CUÍÑAS (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Claudio [García] Pérez, 52a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1929]. Copia ms. de E. M. Torner (sin indicación colector). *AMP*

La apuesta ganada (*í*) 0255

- a. CUÍÑAS (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Carmen García Enrique, 48a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1929]. Copias de E. M. Torner, ms. 1929, mec. 1930. *AMP*

VI. ÍNDICES

El ateo (*f-a*) 0808

- a. FERREIROS DE BALBOA (ay. Becerreá, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Balbina López, 66a. Recogida por Raquel Calvo, Débora Catalán, Diego Catalán, Bárbara Fernández y Salvador Rebés, 13 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" t.13-7.2.A14. *ASOR*

Atropeñado por un tren (*estróf.*) 0156

- a. RUBIÁS (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Filomena Rey, 76a. Recogida en Paradela (ay. Viana do Bolo) por Pere Ferré, Amelia García Valdecasas, Madeline Southerland y Laurie Thompson, 5 de julio de 1980. Enc. "Norte 80" 5.5-7.1-B7. *ASOR*
- b. TEIXEIRA (parr. Luncarés, ay. Teixeira, p. j. Pobra de Trives, *Ourense*). Aurora Álvarez Díaz, 55a., ayudada por Concepción Rodríguez, 80a. Recogida por Raquel Calvo, Michèle Débax, Victoria Raboso, Flor Salazar y Koldo Viguri, 19 de julio de 1982. Enc. "N.O. 82" 5.19-7.1-B2 + B5 + B9 (Música). *ASOR*

Ay, un galán de esta villa (*á-a*) 0406

- a. VAL (parr. Penarrubia, ay. Baralla, ant. Neira de Xusá, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Dolores Abelleira Núñez, 60a. Recogida por Guillermo Diamante, Concepción Enríquez de Salamanca, Teresa Meléndez y Maximiano Trapero, 12 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 6.12-7.3-B12. *ASOR*

La bastarda y el segador (*á-a*) 0161

- a. POBRA DE BURÓN (ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Manuel Díaz [a. Pascual, 88a., mendigo, natural de Villapedre (Luarca, *Asturias*)]. Recogida [en Villapedre] por Ramón Menéndez Pidal, 1910. *AMP*
- b. VILARES (parr. Neira de Rei, ay. Baralla, ant. Neira de Xusá, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Antonio López Villares, 67a. Recogida por Vanda Anastácio, Guillermo Diamante, Concepción Enríquez de Salamanca y Francisco Mendoza, 16 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 6.16-7.1-B6 (Música). *ASOR*

Belardo y Valdovinos (*f-a*) 0103

- a. MEIRA (p. j. Lugo, ant. Fonsagrada, *Lugo*). Avelino López Otero, 35a. Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1928]. Copia ms. E. M. Torner (Música). *AMP*. Otra copia del incipit ed. Torner y Bal 1973, II, p. 141, núm. 616 (Música, I, p. 299, núm. 616).

IDENTIFICACIÓN DE TEXTOS

- b. ESTRADA (parr. Cancelada, ay. Cervantes, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Pedro Leoncio Álvarez Gómez, 86a. Recogida por Mara Catalán, Michèle Débax, Paloma Díuz Mas, Teresa Meléndez y Francisco Mendoza, 14 de julio; por Bárbara Fernández, Jon Juaristi y Maximiano Trapero, 15 de julio y por Michèle Débax, Andrea W. Hamos, Fernando Gomarín, Teresa Meléndez y Dolores Sanz, el 16 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 5.14-7.2-A3 / 8.15-7.1-B7, B12 y 2-A [simult. con 1-B12] / 5.16-7.1-A1 (Música). *ASOR*

La bella en misa (ó) 0107

- a. PARADELA (ay. O Bolo, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Marcelina Mendías, 75a. [Colec. Víctor Said Armesto], 1905. Ed. Sampedro 1942 [ed. facs. 1982], I, p. 129, núm. 194 (Música, II, p. 42, núm. 194). Reed. Carré 1959, pp. 271-272, núm. 116.

La bella malmaridada (í) 0281

- a. CUÍÑAS (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Claudio García Pérez, 52a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1929]. Copia ms. E. M. Torner 1929 y mec. 1930. *AMP*

Bernal Francés (í) 0222

- a. MUXÍA (p. j. Corcubión, *A Coruña*). Maria[na] Martínez Liñeiro, 55a. Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1931]. Copia mec. E. M. Torner. *AMP*

Blancaflor y Filomena (é-a) 0184

- a. POBRA DE BURÓN (ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Florentina Díaz, 72a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez, 1931. Copia mec. *AMP*. Ed. Gutiérrez Estévez 1981, II, p. 815, núm. 3.

La buena hija (á) 0635

- a. RUBIÁ (p. j. Valdeorras, *Ourense*). Luisa Prada, 60 a. Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1929]. Copia ms. J. Bal 1929, mec. 1930. *AMP*

VI. ÍNDICES

Cabalgada de Peranzules (*é-o*) 0053

- a. POBRA DE BURÓN (ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Manuel Díaz, a. Pascual, 98a. (en 1920), mendigo, natural de Villapedre (Luarca, *Asturias*). Recogida en Villapedre por Ramón Menéndez Pidal, en 1910 y por Casimiro Cienfuegos, en 1920. AMP

El caballero burlado (*í-a*) 0100

- a. QUINTELA DO PANDO (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Carmen Nogueiras. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. AMP

La Cabrera devota elevada al cielo (*á-a*) 0214

- a. MEDA (ay. A Veiga, p. j. Valdeorras, *Ourense*). Josefa Anta, 85a. Recogida en O Bao (ay. O Bolo), por Aurelio González, M^a José Kerejeta, Flor Salazar y Ana Valenciano, 10 de julio de 1981. Enc. "Norte 81" 3.10-7.3-B11. ASOR

Casada de lejas tierras (*hexas. é-a*) 0155

- a. PALLEIRÓS (parr. Raigada, ay. Manzaneda, p. j. Pobra de Trives, *Ourense*). Josefa Hervella. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. AMP

El castillo de la Virgen (*í-a*) 0308.1

- a. NEGUEIRA DE MUÑIZ (ay. Negueira de Muñiz, ant. Fonsagrada, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Rosa Lledín, 62a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez, 1931. Copia mec. AMP

El cautivo del renegado (*é-a*) 0443

- a. RUBIÁS (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Petra Fernández. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. AMP

Los cautivos Melchor y Laurencia (*é-a*) 0372

- a. CARBALLIDO (ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Fermína Méndez González, 52a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1929]. Copia ms. E. M. Torner 1929, mec. 1931. AMP

La caza de Celinos (*á*) 0311

- a. SEIXO (parr. Pacios, ay. Pedrafita do Cebreiro, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Emilia López Fernández, 83a. Recogida por Ana Beltrán, José Antonio Blanco, Diego Catalán y Teresa Meléndez, 22 de julio de 1982. Enc. "N.O. 82" 4.22-7.1-B2 y B4 (Música). *ASOR*

Celos y honra (*á-a*) 0147

- a. VILASECA (parr. Negueira, ay. Negueira de Muñiz, ant. Fonsagrada, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Balbina Cachán, 63a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1931]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*
- b. SOUTELO (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). M^a Antonia Álvarez, 45a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*

El ciego raptor (*hexas. polias.*) 0189

- a. PIQUÍN (ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Pilar Fernández Portela. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*
- b. NOCEDO (ay. Blancos, p. j. Ourense, ant. Xinzo de Limia, *Ourense*). Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1930]. Copia mec. E. M. Torner. *AMP*
- c. CASTAÑOSÍN (parr. Piñeira, ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Manuel Fernández Fernández, 50a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1930]. Copia mec. E. M. Torner. *AMP*

¿Cómo no cantáis la bella? *A lo divino (é-a)* 0098. I

- a. SOUTELO (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). M^a Antonia Álvarez, 45a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*

La comulgante sacrílega (*á-o*) 0748

- a. RUBIÁS (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Petra Fernández. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*

VI. INDICES

El conde Alarcos (*f-a*) 0503

- a. AS CANCELAS (parr. Logares, ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Magdalena Murias, 30a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1929]. Copia ms. E. M. Torner 1929, mcc. 1931. *AMP*
- b. SANTA MARINHA (parr. Castro de Amarante. ay. Antas de Ulla, ant. Antas, p. j. Chantada, *Lugo*). Eugenia García Varela, 65a. Recogida por Teresa Cillanueva, Michèle Débax, Jon Juaristi y Ana Valenciano, 12 de julio de 1983, y por Pere Ferré, Andrea W. Hámos, Teresa Meléndez e Isabel Ruiz, 13 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 5.12-7.1-B7 y 8.13-7.1-A8 (Música). *ASOR*

Conde Claros en hábito de fraile (*á*) 0159

- a. SANTA MARINHA DE FROXÁS (parr. San Martiño, ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Alicia Martínez, 46a. Recogida por Diego Catalán, Ana M^a Martins, Teresa del Río y Ana Valenciano, 6 de julio de 1981. Enc. "Norte 81" 5. 6-7.1-A8. *ASOR*
- b. FERREIROS DE BALBOA (ay. Becerreá, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Balbina Lóez, 66a., ayudada por Valentín Vizcaino. Recogida por Raquel Calvo, Débora Catalán, Diego Catalán, Bárbara Fernández y Salvador Rebés, 13 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 1.13-7.1-B9. *ASOR*
- c. QUINTELA DO PANDO (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Carmen Nogueiras. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*
- d. SOUTELO (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). M^a Antonia Álvarez, 45a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*

* Conde Claros preso (*á*) 0366

- a. GOIA (parr. Fisteus, ay. Quiroga, p. j. Monforte de Lemos, ant. Quiroga, *Lugo*). Elisa Macía, 69a. Recogida por Beatriz Mariscal, Blanca Urgell, Ana Vian, Koldo Viguri y Teresa Yagüe, 16 de julio de 1982. Enc. "N.O. 82" 1.16-7.2-A12. *ASOR*

El conde Dirlos (*á [á-e]*) 0190

- a. PENOUTA (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Benita Pérez. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*. Ed. *RTLH III* (1969), pp. 164-165, núm. IV.14.

IDENTIFICACIÓN DE TEXTOS

El conde Grifos Lombardo (*á-o*) 0118

- a. CASTELO DE FRADES (parr. Cereixedo, ay. Cervantes, p. j. Lugo, ant. Bece-rracá, *Lugo*). Colec. Bernardo Acevedo y Huelves, 1893. Ed. parcial Catalán 1970, pp. 138-160. *AMP*
- b. PALLEIRÓS (parr. Raigada, ay. Manzaneda, p. j. Pobra de Trives ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Petra Fernández. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*
- c. RUBIÁS (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Josefa Hervella. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*. Ed. parcial Catalán 1970, pp. 140-144.

El conde Niño (*á*) 0049

- a. NEGUEIRA DE MUÑIZ (ay. Negueira de Muñiz, ant. Fonsagrada, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Rosa Lledín, 62a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez, 1931. Copia mec. *AMP*
- b. VILAR DE COROTA (parr. Seixosmil, ay. Meira, p. j. Lugo, ant. Fonsagrada, *Lugo*). Antonio Doval Enríquez, 73a. Recogida por Mara Catalán, J. Antonio Cid, Paloma Díaz Mas y Salvador Rebés, 12 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 2.12-7.1-B10. *ASOR*

El conde sentenciado se despide de su mujer (*á*) 0396

- a. SEIXOSMIL (ay. Meira, p. j. Lugo, ant. Fonsagrada, *Lugo*). Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*

La condesa de Castilla traidora (*é-o*) 0038

- a. LOGARES (ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Dominica Riopedre, 50a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1929]. Copia ms. E. M. Torner 1929, mec. 1931. *AMP*. Ed. *RTLH II* (1963), p. 281, núm. 2c.

* La condesa traidora (*í-o*) 0338

- a. SOUTOCHAO (ay. Vilardevós, p. j. Verín, *Ourense*). Aúrea Rodríguez, 54a. Recogida por J. Antonio Cid y Ana Vian, 31 de agosto de 1987. 1.31-8.2-A7. *BIBGAL*

VI. INDICES

La Condesita (*á*) 0110

- a. SOUTELO (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). M^a Antonia Álvarez, 45a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1928]. Copia ms. E. M. Torner 1928, copia ms. J. Bal sin fecha. *AMP*. Ed. *RTLH* IV (1970), pp. 20-21, núm. V.6.
- b. CERDEIRA (parr. Logares, ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Carmen Pérez Perciro, 42a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1929]. Copia ms. E. M. Torner 1929, mec. 1930. *AMP*. Ed. *RTLH* IV (1970), pp. 26-27, núm. V.11.
- c. FONSAGRADA (*Lugo*). Jesusa Mosteirín Linares, 41a. Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1928]. Copia ms. E. M. Torner 1928, mec. sin fecha (Música). *AMP*. Ed. *RTLH* V (1971-1972), pp. 157-158, núm. VII.202 y *RTLH* VIII (1976), pp. 234-236, núm. II.202. Otra copia ed. Torner y Bal 1973, II, pp. 144-145, núm. 623 (Música, I, p. 301, núm. 623).

El cordón del diablo (*é-a*) 0084

- a. [SANTIAGO DE] ACEBO (parr. Montesciro, ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Florentina Fernández, 40a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1944]. Copia mec. *AMP*

El criado del diablo (*á-a*) 0745

- a. [SAN ESTEBO DE] EDROSO (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Aquilina Carballos. Recogida por Alfonso Herveilla Courcel, antes de 1909. *AMP*

Cristo mendigo y la posadera despiadada (*á-a*) 0524

- a. FERREIROS DE BALBOA (ay. Becerreá, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Balbina López, 66a. Recogida por Raquel Calvo, Débora Catalán, Diego Catalán, Bárbara Fernández y Salvador Rebés, 13 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 1.13-7.2-A8 (Música). *ASOR*

Cristo testigo (*é-o*) 0248

- a. VILASECA (parr. Negueira, ay. Negueira de Muñiz, ant. Fonsagrada, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Balbina Cachán, 63a. 3L3 Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1931]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*

La cruz de los ángeles (*á-o*) 0526

- a. CHAO DE POUSADOIRO (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Cándida Vidal, 46a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1929]. Copia ms. E. M. Torner 1929, mec. 1930. *AMP*

IDENTIFICACIÓN DE TEXTOS

El cura pide chocolate (*á-a*) 0177

- a. CONFURCO (parr. Oscira, ay. San Cristovo de Cea, ant. Cea, p. j. Carballiño, *Ourense*). Pilar Velázquez, 54a. Recogida por Pilar Aragón, Jon Juaristi, M^a José Kerejeta, Ana Valenciano y Teresa Yagüe, 22 de julio de 1982. Enc. "N.O. 82" 6.22-7.1-B17. *ASOR*

El cura sacrílego (*ó*) 0083

- a. RUBIÁS (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Petra Fernández. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*
- b. CERDEIRA (parr. Logares, ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Abelardo Murias, 50a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1929]. Copia ms. E. M. Torner, 1929, mec. 1930. *AMP*

La dama y el pastor (*estróf.*) 0191

- a. RUBIÁ (p. j. Valdeorras, *Ourense*). Luisa Prada, 61a. Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner, 1929. Copia ms. J. Bal y Gay. *AMP*. Ed. *RTLH X* (1977-1978), pp. 208-209, núm. III.5 1.

Delgadina (*á-a*) 0075

- a. MUXÍA (p. j. Corcubión, *A Coruña*). Mariana Martínez Liñeiro, 55a. Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1931]. Copia mec. *AMP*. Ed. Gutiérrez Estévez 1981, II, p. 12, núm. 5.

La devota de la Virgen en el yermo (*f-a*) 0212

- a. NOIA (*A Coruña*). Recogida por Eladio Oviedo Arce, febrero de 1913. *AMP*

La devota del fraile (*á-a*) 0309

- a. SAXAMONDE (ay. Redondela, p. j. Vigo, ant. Redondela, *Pontevedra*). Consuelo. Colec. Casto Sampedro. [Oscar Lojo Batalla c. 1915-1925]. *Museo de Pontevedra*

VI. ÍNDICES

Diego León (*á-a*) 0163

- a. SOUTELO (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, Fonsagrada, *Lugo*). M^a Antonia Álvarez, 45a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*

La difunta pleiteada (*í-a*) 0217

- a. PENAMAIOR (parr. Suarna, ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Ramona López y López, 59a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez, 1931. Copia mec. *AMP*

El difunto penitente (*é-a*) 0209

- a. BARCIA (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Modesta Carballo, 35a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*

El discípulo amado (*á-a*) 0064.1

- a. [SAN ROMÁN DE] EDROSO (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Avelina García. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*

Dolor de la Virgen en el portal de Belén (*é-a*) 0644

- a. CORUXOU (ay. Irixoa, p. j. Betanzos, *A Coruña*). Dos coros de niños. Colec. Ramón de Arana [1913]. Ed. Arana *BRAG* 1913, pp. 252-253 (Música). Reed. Torner y Bal 1973, II, p. 20, núm. 29[b].

Don Alejo muerto por tracción de su dama (*í-a*) 0546

- a. PENOUTA (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Benita Pérez. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*

Don Gato (*á-o*) 0144

- a. [A CORUÑA]. Recogida por Alejo Hernández [1924-1925]. *AMP*

IDENTIFICACIÓN DE TEXTOS

Don Rodrigo abandona la batalla (*f-a*) 0019

- a. TUIRIZ (ay. Pantón, p. j. Monforte de Lemos o parr. Insua, ay. Taboada, p. j. Chantada, *Lugo*). Colec. Víctor Said Armesto, 1904. *AMP*. Ed. *RTLH I* (1957), pp. 48-49, núm. [I].9b.

La doncella guerrera (*ó + estróf.*) / L (*ó + estróf*) 0231

- a. SOUTELO (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). M^a Antonia Álvarez, 45a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*
- b. VEIGA DE FORCAS (ay. Pedrafita do Cebreiro, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Ramona Aira, 66a. Recogida por Raquel Calvo, Bárbara Fernández, Pere Ferré y Ana Valenciano, 16 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 8.16-7.4-A5 (Música). *ASOR*
- c. FERROL (*A Coruña*). Recogida h. 1920. *AMP*
- d. (L) FONSAGRADA (*Lugo*). Jesusa Mosteirín Linares, 41a. Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1928]. Copia ms. de E. M. Torner (Música). *AMP*. Otra copia ed. Torner y Bal 1973, II, pp. 142-143, núm. 620 (Música, I, p. 300, núm. 620).

¿Dónde vas, Alfonso XII? (*polías.*) 0168. 1

- a. VIANA DO BOLO (p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Milagros Courel, niña. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*

La esposa de don García (*f-a*) 0183

- a. CERDEIRA (parr. Logares, ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Abelardo Murias, 50a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1929]. Copia ms. E. M. Torner, 1929, mec. 1930. *AMP*
- b. CASTELO DE FRADES (parr. Cercixedo, ay. Cervantes, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Colec. Bernardo Acevedo y Huelves, antes de 1892. *AMP*.

Una fatal ocasión (*f-a*) 0232

- a. PALLEIRÓS (parr. Raigada, ay. Manzaneda, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Josefá Hervella. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*

VI. ÍNDICES

La flor del agua (*á-a*) 0104

- a. LOUSENDE (parr. Prado, ay. Friol, p. j. Lugo, *Lugo*). "O fillo do casciro" de los srs. de Rosón. Recogida [en A Coruña] por Alejo Hernández [1924-1925]. *AMP*

Flores y Blancaflor (*t-a*) 0136

- a. PARADASECA (ay. Chandrexa de Queixa, p. j. Pobra de Trives, *Ourense*). Camila Núñez Rodríguez, 68a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1934]. Copia mec. *AMP*
- b. MOLEIRAS (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Francisca Saavedra, 85a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1929]. Copia ms. E. M. Torner 1929, mec. 1931. *AMP*

* Floresvento (*á*) 0343

- a. CASTIÑEIRA (*Ourense?*). Francisca, a. "Moritoo", mendiga. Recogida en [Viana do Bolo, *Ourense*] por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*

La fortuna de la Samaritana (*á-a*) 0017

- a. CERDEDO (p. j. Estrada, *Pontevedra*). Lucía Domínguez, 65a., mendiga. Recogida en 1904. Ed. Sampedro 1942 [ed. facs. 1982], I, pp. 138-139, núm. 248. Música, II. p. 54, núm. 248.

Fuga de la adúltera (*t*) 0468

- a. SAN MARTIÑO DE SUARNA (parr. Suarna, ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Inocencia Pérez, 60a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez, 1931. Copia mec. *AMP*

Fuga de la malcasada (*á-e*) 0474

- a. PALLEIRÓS (parr. Raigada, ay. Manzaneda, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Josefa Hervella. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*

Gaíferos libera a Melisenda (*á*) 0151

- a. VILAR DE BARRIO (p. j. Ourense, ant. Allariz, *Ourense*). Josefa Pérez, 92a. Recogida por Beatriz Mariscal, Olimpia Martínez, Javier Ormazábal, Dolores Sanz y Ana Vian. Enc. "N.O. 82" 1.21-7.1-B12 + 2-A18. *ASOR*

IDENTIFICACIÓN DE TEXTOS

El galán y el convidado difunto (*é-a*) 0130

- a. CUÑAS (parr. Pena, ay. Cenlle, p. j. Rivadavia, *Ourense*). Rita Beleiro, 61a. Colec. Víctor Said Armesto, julio 1903. Ed S. Armesto 1908, pp. 34-35. Reed. Mackay 1943, pp. 121-122, núm. 4.

La galera de Cristo (*á*) 0435.2

- a. SAN XORXE (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Benita Fernández Fernández, 41a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1929]. Copia ms. E. M. Torner 1929, mec. 1930. *AMP*

La Gallarda (*í-a*) 0200

- a. LAMAS DE CAMPO (parr. Lamas de Campo, ant. Allonca, ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Fermína Díaz, 30a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez, 1931. Copia mec. *AMP*
- b. LOZARIEGOS (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Margarita, unos 60a. Recogida por Michèlle Débax, Beatriz Mariscal, Salvador Rebés e Isabel Rodríguez, 10 de julio de 1981. Enc. "Norte 81" 4.10-7.1-A1 y B1. *ASOR*

Gerineldo (*í-o*) 0023

- a. SOUTELO (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). M^a Antonia Álvarez, 45a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*. Ed. *RTLH VI* (1975), p. 100, núm. 1.64.
- b. ALENCE (parr. Alence, ant. Torés, ay. As Nogais, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Manuel Freijo Fernández, 61a., ayudado por Carmen Freijo, 87a. y Alfonso Freijo Carballo, 12a. Recogida por J. Antonio Cid, Beatriz Mariscal y Eduardo Siverino, 14 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 2.14-7.1-A3, 4 y 8 + B1 (Música). *ASOR*

El guapo Luis Ortíz (*á-o*) 0766

- a. TREZ (parr. Trez, ant. Cerdedelo, ay. Laza, p. j. Verín, *Ourense*). Pilar Blanco, unos 60a. Recogida por J. Antonio Cid, Olímpia Martínez, Javier Ormazábal y Elvira Ramini, 19 de julio de 1982. Enc. "N.O. 82" 2.19-7.1-B11 y 2.19-7.2-B3 (Música). *ASOR*

La hermana avarienta (*t-a*) 0374

- a. PALLEIRÓS (parr. Raigada, ay. Manzaneda, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Josefa Hervella. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*

La hermana cautiva (*hexas. t-a*) / (*t-a*) 0169

- a. (*hexas. t-a*). SANFIZ (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Josefa Díaz Gómez, 25a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*
- b. (*t-a*). SAN ROQUE [DE AFORA] (parr. Visma, ant. San Xorxe de Afora, ay. y p. j. A Coruña, *A Coruña*). Recogida en A Coruña por Alejo Hernández [1924-1925]. *AMP*

El hijo póstumo (*á-a*) 0030

- a. CUIÑAS (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Bernardo García Pérez, 60a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1929]. Copia ms. E. M. Torner 1929, mec. 1930. *AMP*

Hilo de oro (*é*) 0224

- a. RÍO DE QUINTAS (parr. Elviña, ay. A Coruña, ant. Oza, p. j. A Coruña, *A Coruña*). Una mujer. Recogida por Alejo Hernández [1924-1925]. *AMP*

El idólatra de María (*ó-a*) 0538

- a. MUXÍA (p. j. Corcubión, *A Coruña*). Mariana Martínez Liñeiro, 55a. Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1931]. Copia mec. *AMP*. Ed. parcial D. Catalán 1970, p. 276.

La infanta parida (*á-a*) 0138

- a. VILALLE (ay. Castroverde, p. j. Lugo, *Lugo*). Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1931]. Copia mec. *AMP*
- b. NULLÁN (ay. As Nogais, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Manuel Injerto, 68a. Recogida por J. Joaquín Dias Marques, Pere Ferré, Flor Salazar y Dolores Sanz, 14 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 8.14-7.3-A4. *ASOR*

IDENTIFICACIÓN DE TEXTOS

* La infanta preñada (*á-a*) 0469

- a. MEIRA (p. j. Lugo, ant. Fonsagrada, *Lugo*). Avelino López Otero, 35a. Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*

La infanticida (*é-a*) 0096

- a. SAN MAMEDE DE EDRA DA (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Vicenta Ramona Fernández. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*

La infantina (*í-a*) 0164

- a. SOLVEIRA (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Simona Martínez. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*. Otra copia cd. Hervella 1913 (*Vida Gallega*, núm. 47), s. p. Reed. Carré 1959, pp. 76-78, núm. 14.

Isabel de Liar (*á*) 0047

- a. NOIA (*A Coruña*). Luisa Mosquera. Colec. Eladio Oviedo Arce [1913]. *AMP*
- b. NOIA (*A Coruña*). Colec. Eladio Oviedo Arce [1913]. *AMP*
- c. GOIA (parr. Fisteus, ay. Quiroga, p. j. Monforte de Lemos, ant. Quiroga, *Lugo*). Elisa Macía, 69a. Recogida por Beatriz Mariscal, Blanca Urgell, Ana Vian y Koldo Viguri, 16 de julio de 1982. Enc. "N.O. 82" 1.16-7.2-A10. (Música). *ASOR*

Jesucristo dice misa (*á*) 0736.1

- a. TERRA DO MISTOS (Comarca del S. de *Ourense*). Colec. Manuel L. Acuña [1927]. Ed Acuña *NOS* 1927, p. 17.

Los judíos quieren crucificar al Niño Jesús (*á*) 0337

- a. SOUTELO (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Bernardo López García, 70a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*

VI. ÍNDICES

El labrador caritativo (*f-a*) 0185

- a. SOLVEIRA (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Francisco Diéguez. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*

La loba parda (*á-a*) 0235

- a. SAN MARTIÑO DE SUARNA (parr. Suarna, ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). María Muiña. Recogida por Anibal Otero Álvarez, 1931. Copia mec. *AMP*. Ed. *RTLII* IX (1978), p. 29, núm. 1.1.
- b. BERRANDE (ay. Vilardevós, p. j. Verín, *Ourense*) Carmen Barreira, 51a. Recogida por Manuel Lozano, Beatriz Mariscal, Isabel Rodríguez y Ana Valenciano. 11 de julio de 1981. Enc. "Norte 81" 2.11-7.1-A1 (Música). *ASOR*

Madre, a la puerta hay un niño (*estrof.*) 0179

- a. VILASECA (parr. Negueira, ay. Negueira de Muñiz, ant. Fonsagrada, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Leonor Rodríguez, 33a. Recogida por Anibal Otero Álvarez, 1931. Copia mec. *AMP*
- b. BARALLA (ay. Baralla, ant. Neira de Xusá, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Dorotea Fernández Ventosinos, 56a. Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*

Madre, Francisco no viene (*á-a*) 0193

- a. CASTROMAN (ay. Veiga, p. j. Valdeorras, *Ourense*). Rosaura Rodríguez. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*
- b. CORREDOIRA (Barrio de NULLÁN, ay. As Nogais, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Manuel, unos 45a. Recogida por Joaquim Dias Marques, Pere Ferré, Flor Salazar y Dolores Sanz, 14 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 8.14-7.2-A6. *ASOR*

Madre que maldice a su hijo (*é-o*) 0182

- a. BARALLA (ay. Baralla, ant. Neira de Xusá, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Dorotea Fernández Ventosinos, 56a. Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*

IDENTIFICACIÓN DE TEXTOS

La mala hija que amamanta al diablo (*é-o*) 0360

- a. LAMAS (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Dolores Pin, 40a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1928-1931]. Copia ms. A. Otero, sin fecha. *AMP*

La mala suegra (*á*) 0153

- a. PIQUÍN (ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Manuela Cancio, 65a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*

Mambrú (*heptas. á*) 0178

- a. CASTAÑOSÍN (parr. Piñeira, ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Manuel Fernández Fernández, 50a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [h. 1930]. Copia ms. de A. Otero, sin fecha. *AMP*

Maravillas do meu vello (*á*) 0362

- a. A COVA (ay. Saviñao, p. j. Monforte de Lemos, *Lugo*). María Saco Novoa, 50a. Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*. Otra copia ed. Torner y Bal 1973, II, pp. 152-153, núm. 645 (*Música*, I, p. 307, núm. 645).

Marinero al agua (*á-a*) 0180

- a. RUBIÁS (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Petra Fernández. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*
- b. SAN MARTIÑO DE SUARNA (parr. Suarna, ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Inocencia Pérez, 60a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez, 1931. Copia mec. *AMP*

La mártir de su honra (*í-a*) 0456

- a. [SAN ROMÁN DE] EDROSO (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Eudósio Enríquez. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*

VI. INDICES

- b. CUIÑAS (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Carmen García Enrique, 48a. Recogida por Anibal Otero Álvarez [1929]. Copia mec. sin fecha. *AMP*

Me casó mi madre (*hexas. í-a*) 0221

- a. SOUTELO (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Elena López Fernández, 74a. Recogida por J. Antonio Cid, Isabel Rodríguez y Dolores Sanz, 13 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 2.13-7.1-B6 (Música). *ASOR*

La merienda de las tres comadres (*é*) 0275

- a. PENAMAIOR (parr. Suarna, ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Ramona López López, 59a. Recogida por Anibal Otero Álvarez, 1931. Copia mec. *AMP*

Merienda del moro Zaide (*á-o*) 0056

- a. MUIÑA (parr. Milleirós, ay. Pol, p. j. Lugo, *Lugo*). Josefa Fernández, 61a. Recogida por Anibal Otero Álvarez, 1931. Copia mec. *AMP*. Ed. parcial Catalán 1969, pp. 87-94

El molinero y el fraile (*é*) 0461

- a. FOILEBAR (parr. Foilebar, ant. Mao, ay. Incio, p. j. Lugo, ant. Sarriá, *Lugo*). María Porfirio, 61a. Recogida por Aurelio González, Teresa Meléndez, Elvira Ramini y Flor Salazar, 21 de julio de 1982. Enc. "N.O. 82" 3.21-7.4-A6 (Música). *ASOR*

La monja por fuerza (*é-o*) 0225

- a. [OUTEIRO] (ay. Folgoso de Courel, p. j. Monforte de Lemos, ant. Quiroga, *Lugo*). María Rodríguez Barreiro, 60a. y Nieves Raposo, 54a. Recogida por Beatriz Mariscal, Blanca Urgell, Ana Vian, Koldo Viguri y Teresa Yagüe, 16 de julio de 1982. Enc. "N.O. 82" 1.16-7.1-B2. *ASOR*

El monumento de Cristo (*á-o*) 0034.3

- a. BARCIA (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Asunción Álvarez, 11a. Recogida por Anibal Álvarez [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*

IDENTIFICACIÓN DE TEXTOS

El moro cautivo (*f-a*) 0438

- a. CASTELO DE FRADES (Parr. Cereixedo, ay. Cervantes, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). [Colec. Bernardo Acevedo y Huelves 1893]. *AMP*

El mozo arriero y los siete ladrones (*é-o*) 0134

- a. BUXÁN (ay. O Bolo, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). José Blas Salgado, 64a. Recogida por Aurelio González, M^a José Kerejeta, Flor Salazar y Ana Valenciano, 10 de julio de 1981. Enc. "Norte 81" 3.10-7.2-A14 (Música). *ASOR*
- b. ESTRADA (parr. Cancelada, ay. Cervantes, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Pedro Leoncio Álvarez Gómez, 86a. Recogida por Bárbara Fernández, Jon Juaristi y Maximiano Trapero, 15 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 8.15-7.3-B14 (Música). *ASOR*

Los mozos de Monleón (*pareados + á-o*) 0371

- a. RUBIÁ (p.j. Valdeorras, *Ourense*). Manuela Franco Prada, 70a. Recogida por Raquel Calvo, Gabriel Fraile, Suzanne Petersen y Ana Valenciano, 16 de julio de 1982. Enc. "N.O. 82" 4a. 16-7.2-B9. *ASOR*

Muerte del galán (*á-*) 0115

- a. VIANA DO BOLO (p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Milagros Courel, niña. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*

Muerte del maestro de Santiago (*á-o*) 0046

- a. POUSADOIRO (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). María Valiño, 52a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1929]. Copia ms. E. M. Torner 1929, mec. 1930. *AMP*

Muerte del príncipe don Juan (*á-a*) 0006

- a. PARADASECA (ay. Chandrexa de Queixa, p. j. Pobra de Trives, *Ourense*). Camila Núñez Rodríguez, 68a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [Dic. 1934]. Copia mec. *AMP*. [Vid. * Tristán e Isco 0116]

VI. ÍNDICES

- b. RUBIÁS (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Petra Fernández. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*
- c. QUEIXOIRO (parr. Bastida, ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Carmen Álvarez López, 19a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez, 1931. Copia mec. *AMP*
- d. CUIÑAS (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Carmen García Enrique, 48a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1929]. Copia ms. E. M. Torner 1929, mec. 1931. *AMP*

La muerte ocultada (*t-a*) 0080

- a. VEIGA DE FORCAS (ay. Pedrafitá do Cebreiro, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Ramona Aira, 66a. Recogida por Raquel Calvo, Bárbara Fernández, Pere Ferré y Ana Valenciano, 16 de julio 1983. Enc. "Galicia 83" 8.16-7.3-A9 (Música). *ASOR*. Ed. *RTLH XII* (1984-1985), pp. 138-139, núm. 97:2LU5 (Música, p. 349, núm. 22).

La mujer del pastor (*ó*) 0026

- a. CUIÑAS (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Carmen García Enrique, 48a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1929]. Copia ms. E. M. Torner 1929, mec. 1931. *AMP*. Ed. *RTLH IX* (1978), p. 227, núm. II.7.

El Niño perdido se recuesta en la cruz (*e-a*) 0834

- a. [A CORUÑA s. l.] Xanda Cruz. Recogida por Alejo Hernández [1924-1925]. *AMP*

Los niños quemados en el horno (*ó*) 0143

- a. SAN MARTIÑO DE SUARNA (parr. Suarna, ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Balbina López, 28a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez, 1931. Copia mec. *AMP*

No me entierren en sagrado (*á-o*) 0101

- a. VIANA DO BOLO (p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Milagros Courel, niña. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*

IDENTIFICACIÓN DE TEXTOS

- b. GALICIA s. I. Guillermo Leiva Roquer (cónsul en Valparaíso, *Chile*). Facilitada a Ramón Menéndez Pidal, abril de 1905. *AMP*

Nochebuena (*heptas. á-a*) / (*hexas. á-a*) 0710

- a. (*heptas. á-a*). SOUTELO (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Bernardo López García, 70a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*
- b. (*hexas. á-a*). SAN MAMEDE DE EDRA DA (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Francisca Rodríguez. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*

La nodriza del infante (*á-a*) 0802

- a. RUBIÁS (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Petra Fernández. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*

Novia abandonada del conde de Alba (*f-a*) 0508

- a. PENOUTA (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Benita Pérez. Recogida por Alfonso Hervella Courel; antes de 1909. *AMP*

La pastora probada por su hermano (*hexas. pareados*) 0453

- a. FONSAGRADA (*Lugo*) Hortensio Saavedra Lastra, 40a. Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1928]. Copia ms. E. M. Torner 1928, ms. J. Bal sin fecha (Sin música). *AMP*. Otra copia frag. ed. Torner y Bal 1973, II, pp. 98, núm. 433 (*Música*, I, p. 204, núm. 433).

* Penitencia del hermano incestuoso (*f-o*) 0121

- a. CASDENODRES (ay. A Veiga, p. j. Valdeorras, *Ourense*). Salesa Pérez, 40a. labradora. Colec. Víctor Said Armesto, septiembre 1905. *AMP*. Ed. *RTLII* 1 (1957), pp. 65-66, núm. 14h.

VI. ÍNDICES

Penitencia del rey don Rodrigo (*i-a*) 0020

- a. PARADELA (ay. O Bolo, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Marcelina Mendias. 75a. y su hermana Francisca Mendias, 68a. Recogida por Víctor Saíd Armesto, 1905. Ed. Menéndez Pidal, J. 1906, pp.177-178. Reed. *RTLII* (1957), pp. 66-67, núm. 14i.

Pérdida de don Beltrán (*á*) 0150

- a. PALLEIRÓS (parr. Raigada, ay. Manzaneda, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Josefa Hervella. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*. Otra copia ed. Hervella 1913 (*Vida Gallega*, núm. 46) s. p. Reed. Carré 1959, pp. 66-67, núm. 9. Reed. Alvar 1979, p. 211, núm. 174.

Pobreza de la Virgen recién parida (*i-a*) 0812

- a. MOLEIRAS (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Francisca Saavedra, 85a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1929]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*
- b. VEIGA DE FORCAS (ay. Pedrafita do Cebreiro, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Ramona Aira, 66a. Recogida por Raquel Calvo, Bárbara Fernández, Pere Ferré y Ana Valenciano, 16 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 8.16-7.4-A3 (Música). *ASOR*. Otra recitación (junio 1979) ed. Schubarth y Santamarina 1986, II.2, p. 19, núm. 7a (Música, II.1, pp. 80-83, núm. 46).

* Por el Val de las Estacas (*i-a*) 0037

- a. POBRA DE BURÓN (ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Manuel Díaz a. Pascual, 98a. (en 1920), mendigo. Recogida en Villapedre (Luarca, *Asturias*) por Ramón Menéndez Pidal en 1910 y por Casimiro Cienfuegos en 1920. *AMP*. Ed. *RTLII* (1957), p. 69, núm. 14n.

Por las almenas del cielo (*é-a*) 0032.1

- a. BARCIA (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Elvira Álvarez, 40a. Recogido por Aníbal Otero Álvarez [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*

IDENTIFICACIÓN DE TEXTOS

* Pregunta a un ermitaño (*i-a*) 0082

- a. COBELAS (ay. Castroverde, p. j. Lugo, *Lugo*). Antonia Fouz. Recogida por Aníbal Otero Álvarez, 1931. Copia mec. *AMP*. Ed *RTLIII*, 1957, pp. 68-69, núm. 14m.

* Pregunté si había cena (*ó*) 0612

- a. FONSAGRADA (*Lugo*). José Fernández Ferreriro, 46 a. Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1928]. Copia ms. E. M. Torner (Música). *AMP*. Otra copia ed. Torner y Bal 1973, II, p. 159, núm 669 (Música, 1, p. 315, núm. 669).

Los presagios del labrador (*é-a*) 0818

- a. SOUTELO (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). M^a Antonia Álvarez, 46a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1929]. Copia ms. E. M. Torner 1929, copia mec. 1930. *AMP*

La princesa peregrina (*á*) 0720

- a. PIQUÍN (ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Josefa Fernández Álvarez, 32a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1929]. Copia ms. E. M. Torner 1929, copia mec. 1930. *AMP*
- a. SEIXO (parr. Pacios, ay. Pedrafita do Cebreiro, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Emilia López Fernández, 83a. Recogida por Ana Beltrán, José Antonio Blanco, Diego Catalán y Teresa Meléndez, 22 de julio de 1982. Enc. "N.O. 82" 4.22-7.1-B1 (Música). *ASOR*

* El Prisionero (*ó-e*) 0078

- a. PÍAS (parr. Castro de Escuadro, ant. San Tirso, ay. Maceda, p. j. Ourense, ant. Allariz, *Ourense*). Julia Silvestre, 71. Recogida por Raquel Calvo, Diego Catalán, Victoria Raboso y Blanca Urgell, 21 de julio de 1982. Enc. "N.O. 82" 4b.21-7.2-A5. *ASOR*

* Quejas de la Magdalena (*á-a*) 0004.1

- a. VEIGA DE FORCAS (ay. Pedrafita do Cebreiro, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Ramona Aira, 66a. Recogida por Raquel Calvo, Bárbara Fernández, Pere Ferré y Ana Valenciano, 16 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 8.16-7.3-B13 y 4-A2 (Música). *ASOR*. Otra recitación (junio, 1979) ed. Schubarth y Santamarina 1986, II.2, p. 64, núm. 59a¹ (Sin música).

VI. ÍNDICES

El Quintado (*é-a*) 0176

- a. XARES (ay. A Veiga, p. j. Valdeorras, *Ourense*). Teresa Benidio, unos 55a. y Teresa Sobrino, 55a. Recogida por Ana Beltrán, Michéle Débax, Aurelio González y Jon Juaristi, 11 de julio de 1981. Enc. "Norte 81" 3.11-7.2-A4 y 14 (Música). *ASOR*
- b. A COVA (ay. Saviñao, p. j. Mouforte de Lemos, *Lugo*). María Saco Novoa, 50a. Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*

El rastro divino (*á-o*) / (*á-a*) 0042.1

- a. (*á-o*). BARCIA (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Elvira Álvarez, 40a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*
- b. (*á-a*). CASTELO DE FRADES (parr. Cereixedo, ay. Cervantes, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). [Colec. Bernardo Acevedo y Huelses, 1893]. *AMP*

La renegada de Valladolid (*á-a*) 0410

- a. RUBIÁS (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Petra Fernández. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*

Revelación de la simple de la huerta (*é-a*) 0756

- a. NEGUEIRA DE MUÑIZ (ay. Negueira de Muñiz, ant. Fonsagrada, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Antonia Martínez, 53a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez, 1931. Copia mec. *AMP*

Ricofranco (*é*) 0133

- a. BARALLA (ay. Baralla, ant. Neira de Xusá, p. j. Lugo, *Lugo*). Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1928]. Copia ms. E. M. Torner *AMP*. Otra copia ed. Torner y Bal 1973, II, p. 151, núm. 643 (Música, I, p. 306, núm. 643).

El robo del Sacramento (*á-o*) 0079

- a. MUXÍA (p. j. Coreubión, *A Coruña*). Mariana Martínez Liñeiro, 55a. Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1931]. Copia mec. *AMP*

IDENTIFICACIÓN DE TEXTOS

- b. PARADELA (ay. O Bolo, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Filomena Rey, 66a. Recogida por Pere Ferré, Amelia García Valdecasas, Madeline Sutherland y Laurie Thompson, 5 de julio de 1980. Enc. "Norte 80" 5.5-7.1-A8 y 11. *ASOR*

* La rueda de la fortuna (*é-a*) 0132

- a. RUBIÁS (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Petra Fernández. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*

Los sacerdotes piadosos, la pastora y la Virgen (*á-o*) 0329

- a. RUBIÁS (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Petra Fernández. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*

La Sagrada Familia hospedada generosamente (*á-a*) 0525

- a. ESTRADA (parr. Cancelada, ay. Cervantes, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Pedro Leoncio Álvarez Gómez, 86a. Recogida por Bárbara Fernández, Jon Juaristi y Maximiano Trapero, 15 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 8.15-7.3-B4 (Música). *ASOR*

Santa Catalina (*á-a*) 0126

- a. MUIÑA (parr. Milieiros, ay. Pol, p. j. Lugo, *Lugo*). Florentina Castro, 80a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez, 1931. Copia mec. *AMP*
- b. [A CORUÑA s. l.]. Marta. Recogida por Alejo Hernández [1924-1925]. *AMP*

Santa Irene (6+6, *á-a* + *estróf.*) / (7+7, *á-a* + *estróf.*) / (8+8, *á-a* + *é-o*) 0173

- a. (6+6, *á-a* + *estróf.*). BARALLA (ay. Baralla, ant. Neira de Xusá, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). M^a Teresa Santirso Ferreiro, 33a. Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1928]. Copia ms. E. M. Torner (Sin música). *AMP*. Otra copia ed. Torner y Bal 1973, II, pp. 147-148, núm. 630 (Música, I, p. 302, núm. 630).

VI. ÍNDICES

- b. (7+7, á-a + estróf.). MEIROI (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Manuel Pontigo, 44a. Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*
- c. (8+8, á-a + é-o). [SAN ESTEBO DE] EDROSO (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Aquilina Carballo. Recogida por Alfonso Hervella, antes de 1909. *AMP*

Santa Teresa niña quiere ser mártir (7+7, á) 0573

- a. NOIA (*A Coruña*). Luisa Mosquera. Recogida por Eladio Oviedo Arce [1913]. *AMP*

Seducida, salvada por el rosario (á-o) 0208

- a. PARADASECA (ay. Chandrexa de Queixa, p. j. Pobra de Trives, *Ourense*). Camila Núñez Rodríguez, 68a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [diciembre 1934]. Copia mec. *AMP*

Señas del esposo (á-a + í) / (f-o) / (é-a) / (é) 0113

- a. (á-a + í). PICOÑA (ay. Salceda de Caselas, ant. Salceda, p. j. Tui, *Pontevedra*). María Grobas, 85a. (residente en Vigo). Recogida en Vigo por Alfredo López, agosto 1945. Copia mec. *AMP*. Ed. López, 1946, pp. 204-205. Reed. Carré 1959, pp. 161-163, núm. 68.
- b. (f-o). VEIGA DE FORCAS (ay. Pedrafita do Cebreiro, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Ramona Aira, 66a. Recogida por Raquel Calvo, Bárbara Fernández, Pere Ferré y Ana Valenciano, 16 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 8.16-7.3-B3 (Música). *ASOR*.
- c. (é-a). MELIDE (p. j. Santiago de Compostela, ant. Arzúa, *A Coruña*). M^a Manuela Iglesias, 48a. Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1931]. Copia mec. *AMP*
- d. (é). SOUTELO (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Elena López Fernández, 18a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*. La recitadora fue reentrevistada por J. Antonio Cid, Isabel Rodríguez y Dolores Sanz, el 13 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 2.13-7.1-B2. *ASOR*

IDENTIFICACIÓN DE TEXTOS

La Serrana de la Vera (*é-a*) 0233

- a. MEIRAOS (ay. Folgoso de Courel, ant. Courel, p. j. Monforte de Lemos ant. Quiroga, *Lugo*). Amadora Fernández Rodríguez, unos 45a. Recogida en Vilasimil (ay. Folgoso de Courel) por J. Antonio Cid y Ana Vian, 25 de julio de 1982. Enc. "N.O. 82" Ad.C.V.5-B2 y B5. *ASOR*

Silvana (*í-a*) 0005

- a. RUBIÁS (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Petra Fernández. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*. Ed. Gutiérrez Estévez 1981, II, p. 512, núm. 2.

El soldado y la monja (*á-a*) 0445

- a. NULLÁN (ay. As Nogais, p. j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Manuel Injerto, 68a. Recogida por J. Joaquim Dias Marques, Pere Ferré, Flor Salazar y Dolores Sanz, 14 de julio de 1983. Enc. "Galicia 83" 8.14-7.3-A7. *ASOR*

Los soldados forzadores (*í-a*) 0170

- a. PALLEIRÓS (parr. Raigada, ay. Manzaneda, p. j. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Josefa Hervella. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*.
- b. MUXÍA (p. j. Corcubión, *A Coruña*). Mariana Martínez Liñeiro, 55a. Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1931]. Copia mec. *AMP*

Sufrir callando (*í-o*) 0273

- a. SOUTELO (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). M^a Antonia Álvarez, 45a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1928-1930]. Copia ms. E. M. Torner 1928; adiciones enviadas por A. Otero, 1930. *AMP*

Tamar (*á-a*) 0140

- a. CASTAÑOSÍN (parr. Piñeira, ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Manuel Fernández Fernández, 50a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1929]. Copia ms. E. M. Torner, 1929, mec. 1930. *AMP*. Ed. Gutiérrez Estévez 1981, II, p. 617, núm. 7.

VI. ÍNDICES

- b. NEGUEIRA DE MUÑIZ (ay. Negueira de Muñiz, ant. Fonsagrada, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Antonia Martínez, 53a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez, 1931. Copia mec. AMP. Ed. Gutiérrez Estévez 1981, p. 615, núm. 5.
- c. PRADOCABALOS (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Regina Rodríguez, unos 70a. Recogida por J. Antonio Cid, Ana M^a Martins, Suzanne Petersen e Isabel Ruiz, 7 de julio de 1981. Enc. "Norte 81" 6.7-7.3-A8. ASOR

La toca de la Virgen y el alma pecadora (*é-o*) 0685

- a. SOUTELO (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). M^a Antonia Álvarez, 45a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1928]. Copia mec. enviada en 1944. AMP

Toros y cañas (*á-a*) 0102

- a. VILASECA (parr. Negueira, ay. Negueira de Muñiz, ant. Fonsagrada, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Balbina Cachán, 63a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez, 1931. Copia mec. AMP

* Tristán e Iseo (*á-a*) 0116

- a. PARADASECA (ay. Chandrexa de Queixa, p. j. Pobra de Trives, *Ourense*). Camila Núñez Rodríguez, 68a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [dic. 1934]. Copia mec. AMP + Vid. Muerte del príncipe don Juan 0006 a.].

Valdovinos sorprendido en la caza (*á*) 0796

- a. LOGARES (ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Benito Calvín, 50a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1929]. Copia ms. E. M. Torner 1929, mec. 1931. AMP

El vendedor de nabos (*á-o*) 0765

- a. VILALBA (*Lugo*). Ramón Prieto Cobos, 62a. Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1928]. Copia ms. E. M. Torner. AMP
- b. FOILEBAR (parr. Foilebar, ant. Mao, ay. Incio, p. j. Lugo, ant. Sarriá, *Lugo*). María Porfirio, 61a. Recogida por Aurelio González, Teresa Meléndez, Elvira Ramini y Flor Salazar, 21 de julio de 1982. Enc. "N.O. 82" 3.21-7.4-B5 (Música). ASOR

IDENTIFICACIÓN DE TEXTOS

El veneno de Moriana (*i-o*) / (*á*) 0172

- a. (*i-o*). NEGUEIRA DE MUÑIZ (ay. Negueira de Muñiz, ant. Fonsagrada, p. j. Fonsagrada, *Lugo*) Rosa Lledín, 62a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez, 1931. Copia mec. *AMP*
- b. (*i-o*). SANTA EUFEMIA (ay. Folgoso de Courel, ant. Courel, p. j. Monforte de Lemos, *Lugo*). Elvira Touzón Quiroga, 73a. Recogida por Pilar Aragón, J. Antonio Cid, Teresa Cillanueva y José Manuel Fraile, 21 de julio de 1982. Enc. "N.O. 82" 2.21-7.1-B1. *ASOR*
- c. (*á*). SOUTOCHAO (ay. Vilardevós, p. j. Verín, *Ourense*). Un hombre, unos 70a. Recogida por Manuel Lozano, Beatriz Mariscal, Isabel Rodríguez y Ana Valenciano, 11 de julio de 1981. Enc. "Norte 81" 2.11-7.4-A3. *ASOR*

El ventero asesino y el labrador (*é-o*) 0767

- a. POBRA DE BURÓN (ay. y p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Manuel Díaz [a. Pascual, 88a., mendigo, natural de Villapedre (Luarca *Asturias*)] Recogida [en Villapedre] por Ramón Menéndez Pidal, 1910. *AMP*

La Virgen anuncia al Niño su pasión y gloria (*ó*) 0237

- a. SOUTELO (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Fernando López García. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1928]. Copia ms. E. M. Torner 1928, mec. 1931. *AMP*

La Virgen romera (*é-a*) 0192

- a. BARCIA (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. j. Fonsagrada, *Lugo*). Modesta Carballo, 35a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez [1928]. Copia ms. E. M. Torner. *AMP*

La Virgen vestida de colorado (*á-o*) 0034.2

- a. MUXÍA (p. j. Corcubión, *A Coruña*). Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner [1931]. Copia mec. *AMP*

La Virgen y el ciego (*é*) 0226

- a. [A CORUÑA]. Carmen Freijido (de las de Piñeiro). Recogida por Alejo Hernández [1924-1925]. *AMP*

VI. ÍNDICES

Virgilio (é) 0400

- a. SAN MAMEDE DE EDRADE (ay. Viana do Bolo, ant. Viana, p. j. Pobra de Trives ant. Viana do Bolo, *Ourense*). Vicenta Ramona Fernández. Recogida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. *AMP*

La vuelta del navegante (á) 0559

- a. CUÑAS (parr. Pena, ay. Cenlle, p. j. Ribadavia, *Ourense*). Manuela Fernández, a. "A Chiola", 70a. [Colec. Víctor Saíd Armesto], 1903. Ed. Sampetro 1942 [ed. facs. 1982], I, pp. 116-117, núm. 173 (*Música*, II, p. 37, núm. 173). Reed. *RTLH* III (1969), pp. 56-57, núm. 1.57 y Schubarth y Santamarina 1983, pp. 133-135, núm. 86a.

CLAVE DE SIGLAS BIBLIOGRÁFICAS

CLAVE DE SIGLAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acuña 1927 = Acuña, Manuel L. "Arquivo filolóxico e etnográfico de Galiza. Oracións". *Nos IX* (1927), núm. 40 (15 abril 1927), 17.
- Alvar 1979 = Alvar, Manuel. *Romancero viejo y tradicional*, 2ª ed. México: Porrúa, 1979.
- Arana 1913 = Arana, Ramón de. "De Folk-lore: Romances de Navidad". *Boletín de la Real Academia Gallega*, VI (año VIII, 1913), núm. 70 (1 marzo, 1913), 252-254.
- Carré 1959 = Carré Alvarellos, Lois. *Romanceiro popular galego de tradición oral*. Porto: Junta da provincia do Douro Litoral, 1959.
- Catalán 1969 = Catalán, Diego. *Siete siglos de Romancero (Historia y poesía)*. Madrid: Gredos, 1969.
- Catalán 1970 = Catalán, Diego. *Por campos del Romancero: Estudios sobre la tradición oral moderna*. Madrid: Gredos, 1970.
- Gutiérrez Estévez 1981 = Gutiérrez Estévez, Manuel. *El incesto en el romancero popular hispánico. Un ensayo de análisis estructural* (Tesis de doctorado). 2 vols, Madrid: Universidad Complutense, 1981.
- Hervella 1913 = Hervella Courel, Alfonso. "Del Folk-lore Gallego: Romance de Don Burgos; la muerte de Valdovinos; Romance de la Infanta encantada". *Vida Gallega V* (1913) vol. IV, núms. 45 (30 sept.), 46 (20 oct.) y 47 (10 nov.) s. p.
- López 1946 = López, Alfredo. "Una nueva visión de 'A volta del marido'". *Museo de Pontevedra*, 4 (1946), 204-205.
- Mackay 1943 = Mackay, Dorothy Epplen. *The Double Invitation in the Legend of Don Juan*. Stanford: Stanford Univ. Press, 1943.
- Menéndez Pidal, J. 1906 = Menéndez Pidal, Juan. *Leyendas del último rey godo*. Madrid: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos. Nueva edición corregida, 1906.

VI. ÍNDICES

- RTLH I (1957)* = Menéndez Pidal, Ramón; Lapesa, R[afael]; Catalán, D[iego]; Galmés, A[lvaro] y Caso, J[osé] eds. *Romanceros del rey Rodrigo y Bernardo del Carpio*. "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas (Español - portugués - catalán - sefardí)." Colección de textos y notas de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal. Vol. 1. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1957.
- RTLH II (1963)* = Menéndez Pidal, Ramón y Catalán D[iego] eds. Con la colaboración de Galmés, A[lvaro]; Caso, J[osé] y Canellada, M[aría] J[osefa]. *Romanceros de los condes de Castilla y de los infantes de Lara*. "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas (Español - portugués - catalán - sefardí)". Colección de textos y notas de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal. Vol 2. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1963.
- RTLH III (1969)* = Catalán, D[iego] ed. Con la colaboración de Andrés, M[aría] S[oledad] de; Bustos, F[rancisco]; Canellada, M[aría] J[osefa] y Caso, J[osé]. *Romances de tema odiseico*, 1. "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas (Español - portugués - catalán - sefardí)". Colección de textos y notas de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal. Vol 3. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1969.
- RTLH IV (1970)* = Catalán, D[iego] ed. Con la colaboración de Andrés, M[aría] S[oledad] de; Bustos, F[rancisco]; Valenciano, A[na] y Montero, P[aloma]. *Romances de tema odiseico*, 2. "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas (Español - portugués - catalán - sefardí)". Colección de textos y notas de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal. Vol 4. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1970.
- RTLH V (1971-1972)* = Catalán, D[iego] ed. Con la colaboración de Andrés, M[aría] S[oledad] de; Bustos, F[rancisco]; Valenciano, A[na] y Montero, P[aloma]. *Romances de tema odiseico*, 3. "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas (Español - portugués - catalán - sefardí)". Colección de textos y notas de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal. Vol 5. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1971-1972.
- RTLH VI (1975)* = Catalán, Diego y Cid, Jesús Antonio eds. Con la colaboración de Pazmany, Margarita y Montero, Paloma. *Gerineldo, el paje y la infanta*, 1. "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas (Español - portugués - catalán - sefardí)". Colección de textos y notas de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal. Vol 6. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1975.
- RTLH VIII (1976)* = Catalán, Diego ed. y Nelson, Robert; Romero, Francisco y Pazmany, Margarita. Completada y corregida por Cid, Jesús Antonio y Valenciano, Ana. *Gerineldo, el paje y la infanta*, 3. "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas (Español - portugués - catalán - sefardí)". Colección de textos y notas de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal. Vol. 8. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1976.
- RTLH IX (1977)* = Sánchez Romeralo, Antonio ed. Con la colaboración de Valenciano, Ana; Lee, Teresa; Taylor, Anna Marie; Martínez de Pinillos, Soledad; Bora de Benito,

CLAVE DE SIGLAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alicia; Montero, Paloma y Carreira, Antonio. *Romancero rústico*. "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas (Español - portugués - catalán - sefardí)". Colección de textos y notas de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal. Vol. 9. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1977.
- RTLH X (1977-1978) = Catalán, Diego; Lamb, Kathleen y Phipps, Etienne. Con la colaboración previa de Snow, Joseph y Mariscal de Rhett, Beatriz. Revisado por Cid, Jesús Antonio. *La dama y el pastor. Romance. Villancico. Glosas*, I. "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas (Español - portugués - catalán - sefardí)". Colección de textos y notas de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal. Vol. 10. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1977-1978.
- RTLH XII (1984-1985) = Mariscal, Beatriz, ed. *La muerte ocultada*. "Romancero tradicional de las lenguas hispánicas. (Español - portugués - catalán - sefardí)". Colección iniciada por María Goyri y Ramón Menéndez Pidal. Vol. 12. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1984-1985.
- S. Armesto 1908 = Said Armesto, Víctor. *La leyenda de don Juan. Orígenes poéticos de El burlador de Sevilla y convidado de piedra*. Madrid: Libr. de los Sucesores de Hernando, 1908.
- Sampedro 1942 = Sampedro y Folgar, Casto y Filgueira Valverde, José. *Cancionero musical de Galicia: Colección de la Sociedad Arqueológica de Pontevedra*. 2 vols. Madrid: "El Museo de Pontevedra", 1942.
- Sampedro 1982 = Sampedro y Folgar, Casto y Filgueira Valverde, José. *Cancionero musical de Galicia: Colección de la Sociedad Arqueológica de Pontevedra*. Reimpresión de la col. de 194[2]. La Coruña: Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", 1982.
- Schubarth y Santamarina 1982 = Schubarth, Dorothé y Santamarina, Antón. *Cancioneiro galego de tradición oral*. La Coruña: Fundación P. Barrié de la Maza, 1982.
- Schubarth y Santamarina 1983 = Schubarth, Dorothé y Santamarina, Antón. *Cántigas populares*. Vigo: Galaxia, 1983.
- Schubarth y Santamarina 1986 = Schubarth, Dorothé y Santamarina, Antón. *Cancioneiro Popular Galego, II. Festas anuais*. 2 vols. La Coruña: Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", 1986.
- Torner y Bal 1973 = Torner, Eduardo M[artínez] y Bal y Gay, Jesús. *Cancionero gallego*. 2 vols. La Coruña: Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", 1973.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

OBRAS CITADAS

I. OBRAS GENERALES.

BUXÁN, Antonio

Nuestros trabajos y nuestros días. Jesús Bal y Gay y Rosita García Ascot. Madrid: Fundación Banco Exterior, 1990.

DIJK, T. A. Van

Some Aspects of Text Grammars. A Study in Theoretical Linguistics and Poetics. The Hague, Paris: Mouton, 1972.

GRAN ENCICLOPEDIA GALLEGA

Ed. S. Cañada. Santiago-Gijón, 1974 (Fasc. XXXIII).

JAKOBSON, Roman

Lingüística, poética, tiempo. Conversaciones con Krystina Pomorska. Barcelona: Crítica, 1980.

LORD, Albert

The Singer of Tales. Cambridge Mass: Harvard University Press, 1960.

MALLO DEL CAMPO, M^a Luisa

Torner. Más allá del Folklore. Oviedo: Universidad de Oviedo-Consejería de Cultura (Consejo regional de Asturias), 1980. (Colecc. Ethos-Música).

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón

"Los cantos épicos europeos y los occidentales: El 'Mio Cid' y dos refundidores primitivos". *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XXXI (1965-1966), 195-225.

NORMAN, Donald A.

El aprendizaje y la memoria. Versión en castellano de M^a Victoria Sebastián Gascón y Tomás del Amo. Madrid: Alianza, 1985.

NORMAS ORTOGRÁFICAS Y MORFOLÓXICAS DO IDIOMA GALEGO
Real Academia Gallega-Instituto da Lingua. Vigo, 1982.

ONG, Walter

Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra. Trad. de Angélica Scherp.
México: Fondo de Cultura Económica, 1987.

PARRY, Milman

L'Epithéthe Traditionelle dans Homere. Paris: Societé Ed. Les Belles Letres,
1928.

SÁNCHEZ ROMERALO, Antonio

"Presencia de la voz en la poesía oral", en *El Romancero. Tradición y pervivencia a fines del siglo XX. Actas del IV Coloquio Internacional del Romancero.* Eds. P.M. Piñero, V. Atero, E. J. Rodríguez Baltanás y M^a J. Ruiz.
Cádiz: Fundación Machado-Universidad de Cádiz, 1989.

SÁNCHEZ RON, J. M., ed.

1907-1908. La Junta de ampliación de estudios e investigaciones científicas 80 años después. Simposio Internacional. I. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones científicas, 1988.

II OBRAS SOBRE EL ROMANCERO¹

a. GENERALES

ALVAR, Manuel
BRO: 48.

BÉNICHOU, Paul
BRO: 275, 277.

BLANCO HERNANDO, Sergio
Senda lírica. Flor de Poetas para la escuela. Madrid: Librería El Magisterio [1932].

CATALÁN, Diego
BRO: 427, 430, 433, 436, 441, 446, 449; *BC89*: C 6.

CATALÁN, Diego, ed. Con la colaboración de M. S. de ANDRÉS, F. BUSTOS, M. J. CANELLADA y J. CASO.
BRO: 431.

CATALÁN, Diego, ed. Con la colaboración de M. S. de ANDRÉS, F. BUSTOS, A. VALENCIANO y P. MONTERO.
BRO: 431.

CATALÁN, Diego, ed. Con la colaboración de R. NELSON, F. ROMERO y M. PAZMANY. Completada y corregida por J. A. CID y A. VALENCIANO
BRO: 442.

CATALÁN, Diego, ed. Con la colaboración de K. LAMB, E. PHIPPS y de J. SNOW y B. MARISCAL DE RHETT. Revisada por J. A. CID.
BRO: 445

CATALÁN, Diego y CID, Jesús Antonio, eds. Con la colaboración de R. NELSON, F. ROMERO, M. PAZMANY y A. VALENCIANO y P. MONTERO. Transcrip. musicales A. CARREIRA

1. Dado que la bibliografía sobre el Romancero se ha sistematizado en una serie de publicaciones bien conocidas, no considero necesario introducir aquí los títulos de todas las obras consultadas, sino exclusivamente de aquellas que se citan en texto o en nota.

Para abreviar las referencias en las obras citadas remito a la *Bibliografía del Romancero Oral, I*. Preparada por Antonio Sánchez Romeralo, Samuel G. Armistead y Suzanne H. Petersen. Con la colaboración de Diego Catalán, Soledad Martínez Pinillos y Karen L. Olson. Madrid: Cátedra Seminario Menéndez Pidal, 1980 (= *BRO*). Para los trabajos publicados con posterioridad a la edición del *BRO* remito a las bibliografías elaboradas por Samuel G. Armistead en años sucesivos: "Bibliografía crítica del Romancero (1979-1983)", en *De Balada y Lírica, I. 3^{er} Coloquio Internacional del Romancero*. Eds. Diego Catalán, Jesús A. Cid, Beatriz Mariscal, Flor Salazar y Ana Valenciano. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal-Universidad Complutense de Madrid, 1994, pp. 76-223 (= *BC83*); "Bibliografía crítica del Romancero, 1984", en *Actas del Congreso Romancero-Cancionero. UCLA (1984)*. Tomo II. Ed. Enrique Rodríguez Cepeda. Con la colaboración especial y Bibliografía Crítica de S. G. Armistead. Madrid: José Porrúa Turanzas. S. A., 1990, pp. 445-554 (= *BC84*) y "Bibliografía del Romancero (1985-1987)", en *El Romancero. Tradición y pervivencia a fines del siglo XX*. Eds. Pedro Piñero, Virtudes Atero, Enrique J. Rodríguez Baltanás y M^a Jesús Ruiz. Cádiz: Fundación Machado-Universidad de Cádiz, 1989, pp. 749-840 (= *BR87*). Las obras no incluidas en estas bibliografías o publicadas en los últimos siete años se citan en forma completa.

- BRO*: 442
 CATALÁN, Diego. Con la colaboración de J. A. CID, B. MARISCAL, F. SALAZAR, A. VALENCIANO, J.K. NYSTRON y S. ROBERTSON.
BC83: C 26; *BR87*: C 17b.
- CATALÁN, Diego, CID, Jesús Antonio, MARISCAL, Beatriz, SALAZAR, Flor, VALENCIANO, Ana y ROBERTSON, Sandra, eds.
BC83: C 26.
- C[ATALÁN], D., C[ID], J.A., M[ARISCAL], B., P[ETERSEN], S., S[ALAZAR], F. y V[ALENCIANO], A.
 "Diez años de estudios sobre el Romancero: El proyecto 'Description, Editing and Analysis of the Pan-Hispanic *Romancero*', en *Romancero e Historiografía medieval. Dos campos de la literatura cultivados en el Seminario Menéndez Pidal*. Madrid: Fundación Areces-Fundación Menéndez Pidal, 1989, pp. 19-86.
 Versión inglesa: "Ten Years Research into the Romancero (1978-1988). Project 'Description, Editing and Analysis of the Pan-Hispanic Romancero' (DEAPHR)", en *De Balada y Lirica. 1. Tercer Coloquio Internacional del Romancero*. Eds. D. Catalán, J. A. Cid, B. Mariscal, F. Salazar, y A. Valenciano. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal-Universidad Complutense de Madrid, 1994, pp. 23-75 (Serie Romancero y Poesía oral, VI).
- CATALÁN, Diego y GALMÉS DE FUENTES, Álvaro
BRO: 425.
- CID, Jesús Antonio, MONTERO, Paloma, SALAZAR, Flor, VALENCIANO, Ana y YOKOYAMA, Jane A.
 "Towards the Elaboration of the General Descriptive Catalogue of the Pan-hispanic Romancero". (Versión inglesa de B. MARISCAL y S. PETERSEN), en *El Romancero hoy: Poética. 2º Coloquio Internacional, University of California, Davis*. Vol. II. Eds. D. Catalán, S. G. Armistead, A. Sánchez Romeralo *et al.* Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1979, pp. 335-363.
- DEVOTO, Daniel
BRO: 526.
- DI STEFANO, Giuseppe
El Romancero. (2ª ed.). Madrid: Narcea, 1978 (Colecc. Bitácora).
- GUTIÉRREZ ESTÉVEZ, Manuel
BC83: G 25.
- MARISCAL, Beatriz, ed.
BC84: M 2.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino
Romances populares recogidos de la tradición oral. (Suplemento a la Primavera y Flor de romances de Wolf) III, en *Antología de poetas líricos castellanos*, vol. X. Madrid: Hernando, 1900.
- MENÉNDEZ PIDAL, Juan

Leyendas del último rey godo. Notas e investigaciones. Nueva ed. corregida. Madrid: "Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos", 1906.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón

BRO: 1074, 1077, 1078, 1088, 1095, 1108.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. Con Rafael LAPESA, Diego CATALÁN, Álvaro GALMÉS y José CASO

BRO: 1099.

PELEGRÍN, Ana

"Romancero infantil", en *El Romancero. Tradición y pervivencia a fines del siglo XX. Actas del IV Coloquio Internacional del Romancero.* Eds. P.M. Piñero, V. Atero, E. J. Rodríguez Baltanás y M^a J. Ruiz. Cádiz: Fundación Machado-Universidad de Cádiz, 1989.

PETERSEN, Suzanne H.

BRO: 1299.

SAID ARMESTO, Victor

BRO: 1427.

SALAZAR, Flor y CATALÁN, Diego. Con la ayuda de Déb[ora] CATALÁN, P. ESTEBAN, A. FERRER y M. MANZANEDA. Fotocomp. a cargo de S. PETERSEN, con la ayuda de J. B. CRESPO.

Romancero vulgar y nuevo, 1: Romances de sucesos, lances e historias admirables y Romancero vulgar y nuevo, 2: Romances beatos y edificantes. (Índice general ejemplificado del Romancero). Compilado por D. Catalán, J. A. Cid, B. Mariscal, F. Salazar y A. Valenciano). Madrid: Seminario Menéndez Pidal-Universidad Complutense de Madrid (inédito).

SALAZAR, Flor y VALENCIANO, Ana.

BRO: 1431.

"Arte nuevo de recolección de romances tradicionales", en *Voces nuevas del Romancero castellano-leonés.* Ed. S. Petersen, *Encuesta Norte-1977 del Seminario Menéndez Pidal.* Preparado por J. A. Cid, F. Salazar y A. Valenciano. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1982, pp. LIX-LXXXII.

SÁNCHEZ ROMERALO, Antonio y VALENCIANO, Ana. Con la colaboración de Teresa LEE, Anna Marie TAYLOR, Soledad MARTÍNEZ DE PINILLOS, Alicia BORA DE BENITO, Paloma MONTERO y Antonio CARREIRA.

BRO: 1447.

VALENCIANO, Ana.

BR87: V 1. Reed. en *The Albert Bates Lord Studies in Oral Tradition.* New York-London: Garland Publishing, Inc., 1989, 26-52.

b. ROMANCERO DE GALICIA.

ACUÑO, Manuel L.

"Arquivo filolóxico e etnográfico de Galiza. Oraciós". *Nos IX* (1927), núm. 40 (15 abril), 17.

ARANA, Ramón

BRO: 103.

CARRÉ ALVARELLOS, Lois

BRO: 382

CID, Jesús Antonio. Con la colaboración de S. PETERSEN ayudada por R. CALVO.

Bibliografía descriptiva del romancero gallego. De Galicia propia y de la "Galicia exterior" (= BIBGAL). (Vols. II, III, IV del *Romancero general de Galicia*. Compilado por D. Catalán, J. A. Cid, B. Mariscal, S. Petersen, F. Salazar A. Valenciano) (inédito).

COHELHO, Adolfo

BRO: 482.

COTARELO VALLEDOR, Armando

"Romancero popular gallego". *Ulteya. Revista quincenal de cultura galaica (Arte, Literatura, Historia, Sociología)*, Santiago, núm. 3. (1919), 33-37.

FERNÁNDEZ INSUELA, Antonio

BR87: F 3, F 4, F 6.

FORNEIRO, José Luis

"A recolla e estudo do Romanceiro Galego". *Agalia*, 12 (1987), 375-393.

HERVELLA COUREL, Alfonso

El libro de los portentos. Orense: La Región, 1911.

"Del Folk-lore gallego". *Vida gallega*, año V (1913). Vol. IV, núms. 45 (30 setp.), 46 (20 oct.) y 47 (10 nov.) s. p.

IGLESIA, Antonio de la, IGLESIA, Franciso de la, y SALINAS, Cándido.

Cuestionario del Folk-lore gallego. Establecido en La Coruña el 29 de diciembre de 1883. Madrid: Ricardo Fe, 1885.

LÓPEZ, Alfredo

BRO: 968.

MACKAY, Dorothy Epplen

BRO: 990.

M[ARTÍNEZ] TORNER, Eduardo y BAL Y GAY, Jesús.
BRO: 1553.

MILÁ y FONTANALS, Manuel
BRO: 1124

OTERO ÁLVAREZ, Anfbal
"Aportaciones de la tradición gallega al Romancero". *Ahora*, "Literatura-Arte-Crítica", 30 marzo, 13, 20, 27 abril (1930) 4; 4; 4; 4; y *Guión*, "Literatura-Arte-Crítica", 11 y 18 mayo, 8 y 22 de junio (1930) 4; 4; 7; 6.

PÉREZ BALLESTEROS, José
BRO: 1280.

RIELO CARBALLO, Isaac
BC83: R 4a.

RISCO, Vicente y RODRÍGUEZ MARTÍNEZ, Amador
BRO: 1370.

SACO CID, Juan Luis, ed.
Literatura popular de Galicia. Colección de coplas, villancicos, diálogos, romances, cuentos y refranes gallegos. Ourense: Diputación provincial de Ourense [1987].

SAMPEDRO FOLGAR, Casto y FILGUEIRA VALVERDE, José.
BRO: 1437. Reimpr. facsímil. La Coruña: "Pedro Barrié de la Maza, conde de Fenosa", 1982.

SCHUBARTH, Dorothé y SANTAMARINA, Antón.
BR87: S 6, S 7, S 8.
Cancioneiro Popular Galego. Vol. IV. *Romances novos, cantos narrativos, sucesos e coplas locais*. Vol. V. *Cantos dialogados*, tomo 1: Melodías. Vol. IV. *Romances novos, cantos narrativos, sucesos e coplas locais*. Vol. V. *Cantos dialogados*, tomo 2: Letras. La Coruña: Fundación "Pedro Barrié de la Maza, conde de Fenosa", 1988.

XAVIER ALCOFORADO, Doralice F. y ALBÁN, M^a del Rosario S.
"Notas sobre a edición e chaves de Transcrição" y "O Romanceiro galego".
Estudos Lingüísticos e Literarios, Bahía, 7 (out. 1988), 25-43 y 131-146.

c. OTRAS SUB-TRADICIONES DEL ROMANCERO.

AGUILÓ i FUSTER, Marian
BRO: 9.

ALONSO CORTÉS, Narciso
BRO: 30, 31, Reimpr. *BC83*: A 9.

AMADOR DE LOS RÍOS, José
BRO: 68.

ARMISTEAD, Samuel G.
BRO: 173.

ARMISTEAD, Samuel G., SILVERMAN, Joseph H. y KATZ, Israel S.
BRO: 170; *BR83*: A 57.

AZEVEDO, Alvaro Rodrigues de
BRO: 237.

BENMAYOR, Rina
BRO: 284.

BRAGA, Theófilo
BRO: 317, 318, 320, 322.

CATALÁN, Diego. Con la colaboración de M. J. LÓPEZ DE VERGARA, M. MORALES, A. GONZÁLEZ, M. V. IZQUIERDO y A. VALENCIANO.
BRO: 432. Reed. *BR87*: C 15.

COSSIÓ, José M^a de y MAZA SOLANO, Tomás
BRO: 502.

COSTA FONTES, Manuel da
BR87: C 37.

DANON, Abrahaham
BRO: 518.

ESPINOSA, Agustín
BRO: 596.

ESPINOSA, Aurelio
BRO: 602.

GALANTÉ, Abraham

BRO:694.

GARRETT, João Baptista Almeida
BRO: 20, 22.

GIL GARCÍA, Bonifacio
BRO: 739.

HERNÁNDEZ DE SOTO, Sergio
El folk-lore bético-extremeño. Frexenal-Sevilla: A. Guichot y Cía, 1883.

LEDESMA, Dámaso
BRO: 899 y 900.

LEITE DE VASCONCELLOS, José
BRO: 905.

MARTINS, Firmino A.
BRO: 1021.

MENÉNDEZ PIDAL, Juan
BRO: 1066 y BR87: M 14.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón
BRO: 1067, 1068.

MILÁ y FONTANALS, Manuel
BRO: 1123.

MORALES, Mercedes y LÓPEZ DE VERGARA, M^a Jesús
BRO: 1170.

MUNTHE, Ake, V.
BRO: 1186.

OBRA DEL CANÇONER POPULAR DE CATALUNYA. MATERIALS. (3 vols. en 4)
Pujol, Francesc; Sansalvador i Cortés, Just; Barberá [Josep]; Bohigas, [Pere];
Tomás [i Parès], Joan; Samper, Baltasar y Puntí i Collel, Joan. Eds. Barcelona:
Fundació Concepció Rabell i Cibilis, Vda. Romaguera, 1926, 1928, 1929.

PELAY BRIZ, Francesch
BRO: 1264-1266.

PETERSEN, Suzanne y CID, Jesús, Antonio, SALAZAR, Flor, y VALENCIANO, Ana.
BC83: P 8.

TRAPERO, Maximiano, con Elena CASAÑAS Y Lothar SIEMENS HERNÁNDEZ.
BC83: T 8.

VEIGA, Sebastião P. M. Estácio da
BRO: 1568.

VICUÑA CIFUENTES, Julio
BRO: 1578.